



3 1761 11711688 9

CA 1
YC 29
-1994
R77

COMPANION

TO THE

RULES OF THE SENATE OF CANADA

1994

A WORKING DOCUMENT

**PREPARED UNDER THE DIRECTION OF THE
STANDING COMMITTEE ON PRIVILEGES, STANDING RULES AND ORDERS**

DOCUMENT D'ACCOMPAGNEMENT

DU

RÈGLEMENT DU SÉNAT DU CANADA

1994

UN DOCUMENT DE TRAVAIL

**PRÉPARÉ SOUS LA DIRECTION DU
COMITÉ PERMANENT DES PRIVILÈGES, DU RÈGLEMENT ET DE LA PROCÉDURE**

COMPANION

TO THE

RULES OF THE SENATE OF CANADA

1994

A WORKING DOCUMENT

**PREPARED UNDER THE DIRECTION OF THE
STANDING COMMITTEE ON PRIVILEGES, STANDING RULES AND ORDERS**

DOCUMENT D'ACCOMPAGNEMENT

DU

RÈGLEMENT DU SÉNAT DU CANADA

1994

UN DOCUMENT DE TRAVAIL

**PRÉPARÉ SOUS LA DIRECTION DU
COMITÉ PERMANENT DES PRIVILÈGES, DU RÈGLEMENT ET DE LA PROCÉDURE**

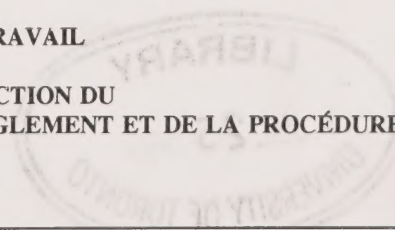




TABLE OF CONTENTS

	Page
Preface by the Honourable Senator Brenda M. Robertson Chairman, Standing Committee on Privileges, Standing Rules and Orders	i

SECTION I

<i>The Rules of the Senate</i> , historical summary, commentary and relevant citations	1
--	---

SECTION II

<i>Constitution Acts, 1867 to 1993</i>	369
--	-----

SECTION III

Selected Statutory Provisions affecting the Procedures of the Senate of Canada	417
--	-----

Index to the Rules of the Senate	
--	--

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Préface par l'honorable sénateur Brenda M. Robertson présidente, Comité permanent des privilèges, du Règlement et de la procédure	i

SECTION I

<i>Le Règlement du Sénat</i> , historique, commentaire et citations pertinentes	1
---	---

SECTION II

Les lois constitutionnelles de 1867 à 1993 . .	369
--	-----

SECTION III

Choix de dispositions législatives touchant la procédure du Sénat du Canada	416
---	-----

Index au Règlement du Sénat	
---------------------------------------	--



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761117116889>

PREFACE

The purpose of the *Companion to the Rules of the Senate of Canada* is to provide additional sources of information with respect to the procedures of the Senate. *Beauchesne's Parliamentary Rules and Forms* notes that legislative practice in the Canadian Parliament encompasses more than either rules or standing orders. Citation 8 of *Beauchesne's* (Fourth Edition) gives the following description of the sources of Canadian parliamentary procedure:

(1) The proceedings of the Houses (Senate and Commons) are governed by statutes, by rules and orders adopted by themselves, and by those usages which have grown up in the course of time and consequently become a part of their own practice or are derived from the common law of Parliament by which they have consented to be guided in all matters of doubt.

(2) The usages of Parliament are to be collected from the entries in the journals, from the history of parliamentary procedure, from the treatises on parliamentary practice that have been published from time to time; and from the observations of experienced members, and the remarks of the speakers... with relation to the forms and methods of proceedings, as contained in the published debates.

(3) "In the interpretation of the rules or standing orders the House is generally guided, not so much by the literal construction of the orders themselves as by the consideration of what has been the practice of the House with respect to them." B.205, *Mirror of P.* Vol. 16, p. 1108-9.

The Rules of the Senate derive from constitutional and statutory sources, as well as parliamentary conventions, traditions and usages, and the practices adopted from time to time. The status of individual rules is relevant in terms of their legal implications and the procedure for amending them. Among others, the Rules reflect such underlying principles as the supremacy of Parliament, the rule of law, and the independence of each chamber in our bi-cameral system. The Senate operates within a constitutional environment which includes the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. Parliament's historic privileges and immunities are now confronted with the rights and freedoms guaranteed to individuals in the Charter.

PRÉFACE

Le Document d'accompagnement du Règlement du Sénat du Canada a pour objet d'élargir le fonds documentaire concernant les procédures du Sénat. On fait observer dans la *Jurisprudence parlementaire* de Beauchesne que la pratique législative du Parlement canadien ne se limite pas à des règles et à un règlement. Au huitième commentaire de la quatrième édition de cet ouvrage, on donne la description suivante des sources de la procédure parlementaire canadienne :

1) Les délibérations des Chambres (Sénat et Chambre des communes) sont régies par des statuts, des règles et un Règlement adoptés par elles-mêmes, ainsi que par les usages qui se sont établis avec le temps et qui, par conséquent, sont devenus partie intégrante de leur propre coutume ou découlent de la jurisprudence du Parlement à laquelle elles ont consenti à s'en remettre chaque fois qu'il y a doute.

2) Les usages du Parlement doivent être dégagés des inscriptions aux journaux, de l'histoire de la procédure parlementaire, des traités de procédure parlementaire qui ont été publiés de temps à autre, des observations formulées par des parlementaires d'expérience, et des remarques faites par les Orateurs de la Chambre des communes relativement aux formes et méthodes des délibérations, et que renferment les débats publiés.

3) * Dans l'interprétation du Règlement, la Chambre s'inspire, d'une manière générale, non pas tant de la lettre même que de son usage à l'égard du Règlement. » -- B.205, *Mirror of P.*, vol. 16, p. 1108-1109.

Le Règlement du Sénat découle de sources constitutionnelles et législatives, de coutumes, traditions et usages parlementaires, ainsi que de pratiques adoptées de temps à autre. L'origine des divers articles n'est pas sans importance du point de vue de leur portée légale et des modalités de leur modification. Ainsi, le Règlement tient compte de principes de base comme la souveraineté du Parlement, la primauté du droit et l'indépendance de chacune des chambres à l'intérieur de notre régime bicaméral. Le Sénat agit dans un cadre constitutionnel qui comprend la *Charte canadienne des droits et libertés*. Les privilèges et immunités dont le Parlement a joui jusqu'ici doivent maintenant être vus à la lumière des droits et libertés

individuels garantis par la Charte. Dans ce contexte, le Règlement du Sénat doit donc être interprété avec prudence.

This *Companion to the Rules of the Senate* makes appropriate references to statutes which have procedural implications, such as the *Parliament of Canada Act*, the *Financial Administration Act*, the *Statutory Instruments Act*, and others. A selected list of such legislative enactments can be found in this document. Since there are a number of provisions in the *Constitution Acts, 1867 to 1993* that touch upon procedure, those Acts have been reprinted. All the present Senate Rules can also be found along with a short historical note on their evolution and a general comment explaining their current interpretation. Related citations from various parliamentary authorities, and rulings from the Chair, when available, accompany each rule.

This *Companion to the Rules of the Senate* does not, in itself, provide original, authoritative interpretations of the rules, but rather is designed to give a historical background, a comparison with the rules and practices of other legislative assemblies (in particular those of the Canadian House of Commons), and a description of the usages and interpretations of the rules. In explaining particular rules, cross references are also made to similar or related Senate Rules. Senators, officers of the Senate, journalists, the academic community and the general public should gain broader insights into the text of the *Rules of the Senate* through this *Companion*.

I would like to thank the staff of the Privileges, Standing Rules and Orders Committee for their work in preparing this document, in particular: Gary O'Brien, the Director of Committees and our Committee Clerk; James R. Robertson, Research Officer, Library of Parliament; and Diane Pugliese, Secretary; thanks as well to Timothy R. Wilson and Jill Anne Pickard, Committee Clerks, for their research assistance; and Mirella Agostini, Secretary. I would also like to thank the Clerk of the Senate, the Clerk Assistant and the other Table Officers for reviewing the document in its draft form; the translators from Secretary of State, Jacques Dubé, Ghislain Dion and Hélène Bergevin; and the Senate revisor/editor, Mario Pelletier.

Brenda M. Robertson, Chairman,
Privileges, Standing Rules and Orders Committee

Le présent *Document d'accompagnement du Règlement du Sénat du Canada* fait référence à des lois qui ont des répercussions sur le plan de la procédure, comme la *Loi sur le Parlement du Canada*, la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la *Loi sur les textes réglementaires* et d'autres. On y trouvera d'ailleurs une liste de textes législatifs pertinents. Étant donné qu'un certain nombre de dispositions des *Lois constitutionnelles de 1867 à 1993* portent sur la procédure, ces lois ont été reproduites ici. Tous les articles du Règlement actuel du Sénat sont repris, suivis d'un bref historique de leur évolution et d'un commentaire général sur leur interprétation actuelle. Pour chaque article, on cite différentes publications faisant autorité ainsi que des décisions de la présidence.

Le *Document d'accompagnement du Règlement du Sénat du Canada* ne propose pas, comme tel, des interprétations originales et faisant autorité des différentes règles; il offre plutôt un aperçu historique, une comparaison avec les règles et les coutumes d'autres assemblées législatives (notamment celles de la Chambre des communes du Canada) et une explication des usages et des interprétations des règles. L'explication de certains articles renvoie également à des Règles analogues ou connexes du Sénat. Le présent ouvrage devrait aider les sénateurs, les hauts fonctionnaires du Sénat, les journalistes, les universitaires et le grand public à mieux comprendre le *Règlement du Sénat*.

Je remercie le personnel du Comité permanent des privilèges, du Règlement et de la procédure pour le travail accompli dans la préparation de ce document, en particulier : Gary O'Brien, le Directeur des comités et notre greffier de comité; James R. Robertson, attaché de recherche, Bibliothèque du Parlement et Diane Pugliese, secrétaire; je remercie également Timothy R. Wilson et Jill Anne Pickard, greffiers de comité pour leur aide avec la recherche ainsi que Mirella Agostini, secrétaire. Je tiens également à remercier le greffier du Sénat, et le greffier adjoint, et les autres greffiers au Bureau pour l'examen du document à l'état d'ébauche; les traducteurs du Secrétariat d'État, Jacques Dubé, Ghislain Dion et Hélène Bergevin; ainsi que le réviseur-rédacteur du Sénat, Mario Pelletier.

Brenda M. Robertson, Présidente,
Comité des privilèges, du Règlement et de la procédure

**LIST OF PRINCIPAL
AUTHORITIES CITED
IN THIS DOCUMENT**

Beauchesne, Arthur. *Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms*. Toronto: Carswell, the Fourth (1958), Fifth (1978) and Sixth (1989) Editions have been used.

Bourinot, J.G. *Parliamentary Procedure and Practice in the Dominion of Canada*: Montreal, Dawson Brothers. The Third (1903) and Fourth (1916) Editions have been used.

Dawson, R. MacGregor. *The Government of Canada*. Fifth Edition revised by Norman Ward. Toronto: University of Toronto Press, 1970.

Erskine May, Thomas. *A Treatise Upon the Law, Privileges, Proceedings and Usage of Parliament*. London: Butterworths, Twenty-First Edition. 1989.

Hatsell, John. *Precedents of Proceedings in the House of Commons*, 4 volumes, London: 1818. Rothman Reprint, 1971.

House of Commons. *Annotated Standing Orders of the House of commons*: Ottawa, Queen's Printer. 1989.

_____. *A Glossary of Parliamentary Terms*, Ottawa, House of Commons, 1992.

_____. *Précis of Procedure*, Table Research Branch, Fourth Edition, 1991.

_____. *Standing Orders of the House of Commons*, Ottawa: Queen's Printer, 1991.

House of Lords. *Companion to the Standing Orders and Guide to the Proceedings of the House of Lords*, London: House of Lords, 1982.

Maingot, Joseph. *Parliamentary Privilege in Canada*. Toronto: Butterworths, 1982.

**LISTE DES PRINCIPAUX
DOCUMENTS DE RÉFÉRENCE
CITÉS DANS LE PRÉSENT OUVRAGE**

Beauchesne, Arthur, *Jurisprudence parlementaire*, Toronto, Carswell. On a utilisé les quatrième (1958), cinquième (1978) et sixième (1989) éditions.

Bourinot, J.G., *Parliamentary Procedure and Practice in the Dominion of Canada*, Montréal, Dawson Brothers. On a utilisé les troisième (1903) et quatrième (1916) éditions.

Dawson, R. MacGregor. *The Government of Canada*. Cinquième édition, révisée par Norman Ward. Toronto, University of Toronto Press, 1970.

Erskine May, Thomas. *A Treatise Upon the Law, Privileges, Proceedings and Usage of Parliament*. Londres, Butterworths, vingt et unième édition, 1989.

Hatsell, John. *Precedents of Proceedings in the House of Commons*, 4 volumes, Londres, 1818, Rothman Reprint, 1971.

Chambre des communes, *Règlement annoté de la Chambre des communes*, Ottawa, Imprimeur de la Reine, 1989.

_____. *Vocabulaire de procédure parlementaire*, Ottawa, Chambre des communes, 1992.

_____. *Précis de procédure*, Direction des recherches pour le Bureau, quatrième édition, 1991.

_____. *Règlement de la Chambre des communes*, Ottawa, Imprimeur de la Reine, 1991.

House of Lords. *Companion to the Standing Orders and Guide to the Proceedings of the House of Lords*, Londres, House of Lords, 1982.

Joseph Maingot, *Le privilège parlementaire au Canada*, Cowansville (Québec), Les Éditions Yvon Blais Inc., 1987.

Redlich, Josef. *The Procedure of the House of Commons: A Study of its History and Present Form*. New York: AMS Press, 1969.

Senate of Canada. *Rules of the Senate of Canada*. Ottawa, Senate of Canada. Various editions have been used, in particular 1868, 1876, 1896, 1906, 1969, 1991 and 1993.

Wilding, Norman and Laundy, Philip, *An Encyclopaedia of parliament*. Cassell: London, Third Edition, 1968.

Redlich, Josef. *The Procedure of the House of Commons: A Study of its History and Present Form*. New York: AMS Press, 1969.

Sénat du Canada, *Règlement du Sénat du Canada*, Ottawa, Sénat du Canada. On a utilisé différentes éditions, notamment celles de 1868, 1876, 1896, 1906, 1969, 1991 et 1993.

Wilding, Norman and Laundy, Philip, *An Encyclopaedia of Parliament*, Londres, Cassell, troisième édition, 1968.

SECTION I

**RULES OF THE SENATE,
HISTORICAL SUMMARY,
COMMENTARY AND
RELEVANT CITATIONS**

SECTION I

**RÈGLEMENT DU SÉNAT
HISTORIQUE,
COMMENTAIRE ET
CITATIONS PERTINENTES**

PART I

INTERPRETATION

RULE 1

Procedure in
unprovided
cases

1. (1) In all cases not provided for in these rules, the customs, usages, forms and proceedings of either House of the Parliament of Canada shall, *mutatis mutandis*, be followed in the Senate or in any committee thereof.

Priority of
rules over
practice

(2) The *Rules of the Senate* shall in all cases be interpreted as having priority over any practice, custom or usage described in any of the appendices to the rules. Any conflict between the appendices and the rules shall be resolved by reference to the rules alone.

PARTIE I

INTERPRÉTATION

ARTICLE 1

Procédure
dans les cas
non prévus

1. (1) Dans tous les cas non prévus au Règlement, le Sénat ou ses comités suivent, avec les adaptations nécessaires, les coutumes, usages, formalités et procédures de l'une ou l'autre des Chambres du Parlement du Canada.

Priorité du
Règlement

(2) Le *Règlement du Sénat* a toujours priorité sur les pratiques, coutumes ou usages décrits en annexes. En cas de conflit entre les annexes et le Règlement, on s'en tiendra au seul Règlement.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

The rule adopted on December 17, 1867 stated: "In all unprovided cases, the Rules, Usages and Forms of Proceeding of the House of Lords are to be followed." (Rule 113). On May 2, 1906, the rule was changed to read: "In all cases not provided for hereinafter, or by Sessional or other Orders, the Standing Orders, Rules, Usages and Forms of Proceeding of the Lords' House of the Imperial Parliament, in force for the time being, shall be followed, so far as they can be applied to the proceedings of the Senate or any committee thereof." (Rule 1).

The rule was revised on December 10, 1968. The report of the Special Committee on the Rules proposed a new wording as follows:

In all cases not provided for hereinafter, or by Sessional or other Orders, the Standing Orders, Rules, Usages and Forms of Proceeding of the Parliament of Canada in

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

L'article adopté le 17 décembre 1867 stipulait : « Dans tous les cas non prévus, les règles, usages et procédures de la Chambre des Lords doivent être observés » (article 113). Le 2 mai 1906, on en modifiait le libellé de la façon suivante : « Dans tous les cas non prévus ci-après ou que ne couvrent pas des ordres sessionnels ou autres, les ordres permanents, règles, usages et formes de procédures de la Chambre des Lords du Parlement impérial, alors en vigueur, doivent être observés, en tant qu'applicables aux procédures du Sénat ou de ses comités » (article 1).

On a de nouveau révisé l'article en question le 10 décembre 1968, par suite du rapport du Comité spécial sur le Règlement qui proposait le libellé suivant :

Dans tous les cas non prévus par les dispositions subséquentes du présent Règlement ni par des ordres de session ou autres, les ordres permanents, règles, usages

force up to the adoption of the present Rules, shall be followed so far as they can be applied to the proceedings of the Senate or any committee thereof.

The Committee gave the following explanation for the proposed change:

This revision does not preclude reference to the great Parliamentary authorities such as Bourinot, May, or Beauchesne. The Senate is master of its own House, and with the Canadian experience of over 100 years, there is no usefulness in referring to the Lords House of the Imperial Parliament. (See *Senate Journals*, 1968-69, p. 444.)

The rule was further amended on November 26, 1975 and June 18, 1991.

With reference to Rule 1(1), Rule 85 provides for certain exceptions to the Rules of the Senate in Committee of the Whole. Rule 97(7) provides: "Except as provided in these rules, a select committee shall not, without the approval of the Senate, adopt any special procedure or practice that is inconsistent with the practices and usages of the Senate itself."

With respect to Rule 1(2), reference should be made to Rule 104 which states: "The financial operation of Senate committees shall be governed by the procedural guidelines set out in Appendix II to these rules."

RELATED CITATIONS - RULE 1

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, p. 201:

In the legislative councils of Upper and Lower Canada, the rules were, from the first, based on the practice of the House of Lords, as far as the constitution of the house and the circumstances of a new country permitted; and the same course was pursued in 1841 by the legislative council of United Canada, and in 1867-8 by the Senate.

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, p. 3:

[RULE 1]

et formes de la procédure du Parlement du Canada en vigueur jusqu'à l'adoption du présent Règlement doivent être observés, pour autant qu'ils soient applicables aux délibérations du Sénat ou de ses comités.

Le Comité expliquait de la façon suivante la modification proposée :

Cette révision n'empêche pas de se reporter aux grandes autorités parlementaires comme Bourinot, May ou Beuchésne. Le Sénat est maître de sa propre Chambre et, comme le Canada compte plus d'un siècle d'expérience, il n'y a plus lieu de se reporter à la Chambre des Lords du Parlement impérial. (Voir les *Journaux du Sénat*, 1968-1969, p. 444.)

On a de nouveau modifié l'article le 26 novembre 1975 et le 18 juin 1991.

Il importe de signaler, à propos du paragraphe 1(1), que l'article 85 prévoit certaines exceptions dans l'application du Règlement du Sénat dans les délibérations du comité plénier. Le paragraphe 97(7) stipule, au sujet des procédures des comités : « Sauf si le présent Règlement le prévoit, un comité particulier ne doit pas, sans l'approbation du Sénat, adopter une procédure ou une pratique spéciale incompatible avec les pratiques et les usages du Sénat lui-même. »

Il faut tenir compte, dans l'interprétation du paragraphe 1(2), de l'article 104 : « Le financement des comités du Sénat est régi par les directives énoncées à l'annexe II du présent Règlement. »

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 1

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 201 :

Au sein des conseils législatifs du Haut-Canada et du Bas-Canada, les règles se sont inspirées au départ des usages de la Chambre des lords, dans la mesure où la constitution de la Chambre et la situation dans le nouveau pays le permettaient; le conseil législatif du Canada-Uni a suivi la même voie en 1841, de même que le Sénat en 1867-1868 [...]

Jurisprudence parlementaire de Beuchésne, sixième édition, p. 3 :

[ARTICLE 1]

§2 Procedure in the Canadian House of Commons is derived from many sources — the *Constitution Act, 1867* (formerly the *British North America Act, 1867*), statute, written rules and tradition. Standing Order 1 also provides for reference to the custom and precedent of the House of Commons of Canada and the tradition of other jurisdictions so far as they may be applicable to the House.

Annotated Standing Orders of the House of Commons, p. 1:

Standing Order 1 [of the House of Commons] stipulates that in the conduct of public business, when a question of procedure arises which was not foreseen or provided for in the Standing Orders or other Orders of the House, the Speaker or Chairman is to base his or her ruling first on the usages, forms, customs and precedents of the Canadian House, on parliamentary tradition in Canada and then in other jurisdictions, as it could be applied to the Canadian House. This is not to specifically refer to codified rules or Standing Orders of other jurisdictions, but only to the tradition upon which they are based.

RULE 2

Privileges
unaffected

2. Except so far as is expressly provided, these rules shall in no way restrict the mode in which the Senate may exercise and uphold its powers, privileges and immunities.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule was adopted by the Senate on May 2, 1906 (Rule 2). Parliamentary privilege may be defined as those rights and immunities enjoyed by the Senate as a collectivity and by each Senator individually, without which Senators could not carry out their duties and the Senate could not fulfil its functions (See *A Glossary of Parliamentary Procedure*, p. 18). For a further discussion of parliamentary privilege, see Rules 44 and 45 of this document; Joseph Maingot, *Parliamentary Privilege in Canada* (Toronto: Butterworths, 1982);

[RULE 2]

¶2. La procédure de la Chambre des communes est issue de nombreuses sources : la *Loi constitutionnelle de 1867* (anciennement l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*), certaines autres lois, les règles écrites et la tradition. L'article 1 du Règlement fait intervenir également les coutumes et les précédents de la Chambre des communes du Canada et la tradition parlementaire d'autres autorités législatives dans la mesure où ils sont applicables à la Chambre.

Règlement annoté de la Chambre des communes, p. 1 :

L'article 1 [du Règlement de la Chambre des communes] stipule que dans le cours des délibérations sur les affaires d'intérêt public, lorsque survient une question de procédure qui n'a pas été prévue ou n'est pas visée par le Règlement ou un autre ordre de la Chambre, le Président de la Chambre ou le président des Comités pléniers doit fonder sa décision au premier chef sur les usages, formules, coutumes et précédents de la Chambre des communes du Canada, ensuite sur la tradition parlementaire au Canada, puis sur celle des autres juridictions, dans la mesure où elle peut s'appliquer à la Chambre canadienne. Cette disposition ne vise pas les règles codifiées ni le Règlement des autres juridictions, mais uniquement la tradition sur laquelle ceux-ci se fondent.

ARTICLE 2

Privileges
non
restreints

2. Sauf prescriptions expresses, le présent Règlement ne restreint aucunement la façon dont le Sénat peut exercer et maintenir ses pouvoirs, privilèges et immunités.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le Sénat a adopté cet article le 2 mai 1906 (article 2). On peut définir le privilège parlementaire comme l'ensemble des droits et immunités dont jouissent les sénateurs, collectivement et individuellement, et sans lesquels les sénateurs ne pourraient s'acquitter de leurs responsabilités ni le Sénat remplir ses fonctions (voir le *Vocabulaire de procédure parlementaire*, p. 22). Pour de plus amples renseignements sur le privilège parlementaire, voir les articles 44 et 45 du présent document; Joseph Maingot, *Le privilège parlementaire*

[ARTICLE 2]

W. F. Dawson, "Privilege in the Senate of Canada," paper presented to the Annual Meeting of the Canadian Political Science Association, June 1966.

RELATED CITATIONS - RULE 2

Constitution Act, 1867, s. 18:

The privileges, immunities, and powers to be held, enjoyed, and exercised by the Senate and by the House of Commons, and by the members thereof respectively, shall be such as are from time to time defined by Act of the Parliament of Canada, but so that any Act of the Parliament of Canada defining such privileges, immunities, and powers shall not confer any privileges, immunities or powers exceeding those at the passing of such Act held, enjoyed and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and by the members thereof.

Parliament of Canada Act, s. 4:

4. The Senate and the House of Commons, respectively, and the members thereof hold, enjoy and exercise

(a) such and the like privileges, immunities and powers as, at the time of the passing of the *Constitution Act, 1867*, were held, enjoyed and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom and by the members thereof, in so far as is consistent with that Act; and

(b) such privileges, immunities and powers as are defined by Act of the Parliament of Canada, not exceeding those, at the time of the passing of the Act, held, enjoyed and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom and by the members thereof.

au Canada (Les Éditions Yvon Blais Inc., 1987); et W. F. Dawson, « Privilege in the Senate of Canada », document présenté à l'assemblée annuelle de l'Association canadienne de science politique, juin 1966.

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 2

Loi constitutionnelle de 1867, art. 18 :

Les privilèges, immunités et pouvoirs que posséderont et exerceront le Sénat et la Chambre des communes, et leurs membres, seront ceux qui auront été prescrits de temps à autre par une loi du Parlement du Canada, mais de manière à ce qu'aucune loi du Parlement du Canada définissant tels privilèges, immunités et pouvoirs ne confère des privilèges, immunités ou pouvoirs excédant ceux qui, lors de l'adoption de la loi en question, sont possédés et exercés par la Chambre des communes du Parlement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et par ses membres.

Loi sur le Parlement du Canada, art. 4 :

4. Les privilèges, immunités et pouvoirs du Sénat et de la Chambre des communes, ainsi que de leurs membres, sont les suivants :

a) d'une part, ceux que possédaient, à l'adoption de la *Loi constitutionnelle de 1867*, la Chambre des communes du Parlement du Royaume-Uni ainsi que ses membres, dans la mesure de leur compatibilité avec cette loi;

b) d'autre part, ceux que définissent les lois du Parlement du Canada, sous réserve qu'ils n'excèdent pas ceux que possédaient, à l'adoption de ces lois, la Chambre des communes du Parlement du Royaume-Uni et ses membres.

RULE 3

Suspension
of rule

3. Notwithstanding anything in these rules, any rule or part thereof may be suspended without notice by leave of the Senate, the rule or part thereof proposed to be suspended, and the reason for the proposed suspension, being distinctly stated.

ARTICLE 3

Suspension
d'une règle

3. Nonobstant toute disposition du présent Règlement, on peut suspendre sans préavis toute règle, en tout ou en partie, avec la permission du Sénat et à condition de bien préciser la règle ou partie de règle dont il s'agit et les raisons de sa suspension.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule was first adopted on April 6, 1876 as part of Rule 18. On December 10, 1968, it was made a separate rule for "clarity of presentation" (see *Senate Journals*, 1968-69, p. 444). Rule 3 provides for the suspension of a rule without notice, but with the consent of the Senators then present.

It should be noted that Rule 109 provides that a motion for the suspension of the rules upon any petition for a private bill shall not be in order, unless such suspension has been recommended by the Committee on Privileges, Standing Rules and Orders.

In accordance with Rule 58(1), two days' notice is required to repeal or amend an existing rule.

Comparison should be made with Rule 64, which provides that an order, resolution or other decision of the Senate may be rescinded on five days' notice if at least two-thirds of the Senators present vote in favour of its rescission.

RELATED CITATIONS - RULE 3

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, pp. 5, 7:

§7. Standing, Sessional and Special Orders are the rules and regulations which the House has agreed on for the governance of its own proceedings.

[RULE 3]

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

On a adopté cette règle le 6 avril 1876 (article 18); à l'origine, elle faisait partie d'un article concernant l'avis à donner pour la suspension d'une règle, mais, le 10 décembre 1968, on en a fait un article distinct pour la « clarté de la présentation » (voir les *Journaux du Sénat*, 1968-1969, p. 444). L'article 3 pourvoit à la suspension d'un article sans préavis, mais avec le consentement de tous les sénateurs présents.

Aux termes de l'article 109 du Règlement, une motion portant suspension des règles relatives à une pétition de loi privée n'est recevable que si la suspension est recommandée par le Comité des privilèges, du règlement et de la procédure.

Le paragraphe 58(1) du Règlement prévoit un avis de deux jours pour la révocation ou la modification d'une règle.

Il y a lieu de tenir compte également de l'article 64 du Règlement, qui prévoit que tout ordre, résolution ou autre décision du Sénat peut être abrogée à cinq jours de préavis si au moins les deux tiers des sénateurs présents en votent l'abrogation.

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 3

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 5 et 7-8 :

¶7. Pour la conduite de ses affaires, la Chambre s'est dotée d'un ensemble de règles écrites contenues dans le Règlement, ainsi que dans les règles de session et les ordres spéciaux.

[ARTICLE 3]

§8. A Standing Order has a continuing effect until changed or repealed. A Sessional Order has effect for only the remainder of the session in which it is passed. A Special Order may have effect for only a single occasion or such longer term as may be specified. It has become the custom in modern times to apply the term Special Order to all rules which have only temporary effect.

...

§18. (1) Within the ambit of its own rules, the House itself may proceed as it chooses; it is a common practice for the House to ignore its own rules by unanimous consent. Thus, bills may be passed through all their stages in one day, or the House may decide to alter its normal order of business or its adjournment hour as it sees fit.

(2) The House is perfectly able to give consent to set aside its Standing Orders and to give its unanimous consent to waive procedural requirements and precedents concerning notice and things of that sort. *Debates*, June 28, 1977, p. 7154.

(3) The extent of what may be done by unanimous consent is not clear, and Speakers have expressed doubts over the years when Members attempted to introduce amendments contrary to the principle of a bill or requiring the Royal Recommendation. *Debates*, November 3, 1983, p. 28655; April 24, 1985, p. 4067.

§19. Whenever the House proceeds by way of unanimous consent, that procedure does not constitute a precedent. *Journals*, May 3, 1974, p. 161.

§20. It is not in order for one Member to ask for unanimous consent to compel another Member to do something. *Debates*, November 18, 1977, p. 1030.

¶8. Un article du Règlement a force exécutoire jusqu'à sa modification ou son abrogation. En revanche, la règle de session n'a force exécutoire que durant le reste de la session au cours de laquelle elle a été adoptée. Quant à l'ordre spécial, il peut constituer une intervention ponctuelle ou plus étendue, selon le cas. L'usage moderne veut qu'on désigne par l'expression « ordre spécial » toutes les règles d'application provisoire.

...

¶18. 1) Tant qu'elle ne déroge pas à son propre Règlement, il est loisible à la Chambre de procéder comme elle l'entend. Toutefois, il est courant qu'elle choisisse de passer outre à telle ou telle de ses règles, du consentement unanime des députés. Elle peut, par exemple, faire franchir à un projet de loi toutes ses étapes en une seule journée, ou modifier à son gré l'ordre habituel de ses travaux ou l'heure de son adjournement.

2) Il est parfaitement loisible à la Chambre de consentir à une suspension du Règlement et de convenir unanimement de ne pas tenir compte de la procédure ou de précédents concernant les préavis et autres questions de ce genre (*Débats*, 28 juin 1977, p. 7154).

3) On ne sait pas exactement jusqu'où peut aller le consentement unanime, et les présidents ont exprimé leurs doutes au fil des ans lorsque des députés ont tenté de présenter des amendements qui sortaient du cadre initial d'un projet de loi (*Débats*, 24 avril 1985, p. 4066) ou exigeaient la recommandation royale (*Débats*, 3 novembre 1983, p. 28655).

¶19. Les mesures prises du consentement unanime de la Chambre ne constituent pas un précédent (*Journaux*, 3 mai 1974, p. 161).

¶20. Un député ne peut demander le consentement unanime afin de forcer un autre député à faire quelque chose (*Débats*, 18 novembre 1977, p. 1030).

RULE 4

Definitions

4. In these rules, unless the context otherwise requires,

(1) Adjournment

"Ordinary daily hour of adjournment"
« Heure ordinaire de l'ajournement quotidien »

"Ordinary daily hour of adjournment" means the time provided in these rules, or as otherwise provided by order of the Senate, for the adjournment of the Senate.

(2) Bills

"Bill"
« Projet de loi »

"Bill" means a draft Act of Parliament and includes a private and a public bill;

(3) Committee

"Committee"
« Comité »

(a) "Committee" means a committee of the whole, a select committee, whether standing, special or legislative, or a joint committee;

"Committee of the Whole"
« Comité plénier »

(b) "Committee of the Whole" means a committee composed of the whole body of the Senators;

ARTICLE 4

Définitions

4. Dans le Règlement, à moins que le contexte ne l'indique autrement, les termes suivants désignent,

(1) Ajournement

« Heure ordinaire de l'ajournement quotidien » : l'heure prévue au Règlement, ou ordonnée autrement par le Sénat, pour l'ajournement des débats.

« Heure ordinaire de l'ajournement quotidien »
"Ordinary daily hour of adjournment"

(2) Comité

a) « Comité » : un comité plénier, un comité particulier (permanent, spécial ou législatif) ou un comité mixte;

« Comité »
"Committee"

b) « Comité mixte » : un comité constitué de membres du Sénat et de la Chambre des Communes;

« Comité mixte »
"Joint Committee"

c) « Comité particulier » : un comité comprenant moins que l'ensemble des sénateurs et pouvant désigner un comité permanent autant qu'un comité spécial;

« Comité particulier »
"Select Committee"

"Joint
Committee"
« Comité
mixte »

(c) "Joint Committee" means a committee composed of members of the Senate and of the House of Commons;

"Select
Committee"
« Comité
particulier »

(d) "Select Committee" means a committee composed of less than the whole body of Senators and includes both a standing committee and a special committee;

"Special
Committee"
« Comité
spécial »

(e) "Special Committee" means a select committee other than a standing committee appointed to consider certain matters and to report thereon to the Senate;

"Standing
Committee"
« Comité
permanent »

(f) "Standing Committee" means a select committee appointed to consider and to report to the Senate on matters falling within the duties specifically assigned to it by these rules, and on other matters that may from time to time be referred to it by the Senate.

(4) Inquiry

"Inquiry"
« Interpella-
tion »

"Inquiry" means the procedure whereby a Senator, after giving notice in accordance with rules 57 and 58, calls the attention of the Senate to a particular matter for the purpose of informing the Senate of that matter or having it considered or examined by the Senate.

d) « Comité permanent » : un comité particulier chargé d'étudier, pour en faire rapport au Sénat, des questions rattachées aux fonctions spécifiques que lui attribue le Règlement, et d'autres questions que le Sénat peut lui soumettre de temps à autre;

« Comité
permanent »
"Standing
Committee"

e) « Comité plénier » : un comité formé de l'ensemble des sénateurs;

« Comité
plénier »
"Committee
of the
Whole"

f) « Comité spécial » : un comité particulier, autre qu'un comité permanent, nommé pour étudier certaines questions et en faire rapport au Sénat.

« Comité
spécial »
"Special
Committee"

(3) Délibération

« Délibération intermédiaire » : toute question qui ferait l'objet d'une entrée consignée dans les *Journaux du Sénat*;

« Délibéra-
tion inter-
médiaire »
"Inter-
mediate
Proceedings"

(4) Doit

La disposition qui prescrit qu'une chose se fera, sera faite ou doit se faire est obligatoire. Celle qui énonce qu'une chose peut se faire ou peut être faite est facultative.

« Doit »
"Shall"

(5) Leader

"Deputy Leader of the Government in the Senate"
« *Leader adjoint du gouvernement au Sénat* »

- (a) "Deputy Leader of the Government in the Senate" and "Deputy Leader of the Opposition in the Senate" mean the Senators occupying, respectively, the recognized positions of Deputy Leader of the Government in the Senate and Deputy Leader of the Opposition in the Senate;

"Government Leader in the Senate"
« *Leader du gouvernement au Sénat* »

- (b) "Government Leader in the Senate" means the Senator occupying the recognized position of Leader of the Government in the Senate or a Senator acting for that Senator;

"Leader of the Opposition"
« *Chef de l'opposition* »

- (c) "Leader of the Opposition" means the Senator occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the Senate or a Senator acting for that Senator.

(6) Leave

"Leave of the Senate"
« *Permission du Sénat* »

- "Leave of the Senate" means leave granted without a dissenting voice.

(5) Écrit

« Écrit » : ou tout terme qui a le même sens, comprend les mots imprimés, dactylographiés, peints, gravés, lithographiés, photographiés ou reproduits par tout mode de représentation ou de reproduction de mots sous une forme visible.

« Écrit »
« *Writing* »

(6) Interpellation

« Interpellation » : la procédure par laquelle un sénateur, après avoir donné avis conformément aux articles 57 et 58 du Règlement, attire l'attention du Sénat sur une question, ou demande au Sénat de l'étudier ou de l'examiner.

« Interpellation »
« *Inquiry* »

(7) Leader

- a) « Chef de l'opposition » : le sénateur qui occupe le poste reconnu de Chef de l'opposition du Sénat, ou le sénateur qui agit en son nom;

« Chef de l'opposition »
« *Leader of the Opposition* »

- b) « Leader adjoint du gouvernement au Sénat » et « Chef adjoint de l'opposition au Sénat » : les sénateurs qui occupent respectivement les postes reconnus de Leader adjoint du gouvernement au Sénat et de Chef adjoint de l'opposition au Sénat;

« Leader adjoint du gouvernement au Sénat »
« *Deputy Leader of the Government in the Senate* »

(7) Motions, Notices of Motions and Questions

"Motion"
« Motion »

- (a) "Motion" means a proposal made by a Senator that the Senate or a committee thereof do something, order something to be done, or express an opinion concerning some matter;

"One day's notice"
« Avis d'un jour »

- (b) "One day's notice" means a notice given on any sitting day for a motion or inquiry to be made on the next succeeding sitting day;

"Question"
« Question »

- (c) "Question", except in respect of the question period and a question of privilege, means a proposal presented to the Senate or a committee thereof by the Speaker or Chairman for consideration and disposal in some manner;

"Previous question"
« Question préalable »

- (d) "Previous question" means a motion "that the original question be now put";

"Substantive motion"
« Motion de fond »

- (e) "Substantive motion" means an independent motion neither incidental to nor relating to a proceeding or order of the day already before the Senate;

- c) « Leader du gouvernement au Sénat » : le sénateur qui occupe le poste reconnu de Leader du gouvernement au Sénat, ou le sénateur qui agit en son nom.

« Leader du gouvernement au Sénat »
"Government Leader in the Senate"

(8) Motion, avis de motion et question

- a) « Avis de deux jours » : un avis qui laisse un jour de séance séparer le moment où l'avis est donné, de celui où la motion ou l'interpellation est présentée;

« Avis de deux jours »
"Two days' notice"

- b) « Avis d'un jour » : un avis donné, un jour de séance, portant qu'une motion ou une interpellation sera présentée le jour de séance suivant;

« Avis d'un jour »
"One day's notice"

- c) « Motion » : une proposition d'un sénateur demandant que le Sénat ou un de ses comités fasse une chose, en donne l'ordre ou se prononce sur une question;

« Motion »
"Motion"

- d) « Motion de fond » : une motion indépendante qui n'est ni subsidiaire, ni relative à un débat en cours ou à une question inscrite à l'ordre du jour du Sénat;

« Motion de fond »
"Substantive Motion"

"Two day's
notice"
« Avis de
deux jours »

- (f) "Two days' notice" means a notice where a sitting day intervenes between the day on which the notice is given and the day on which the motion or inquiry is made.

(8) Ordered

"Ordered
by the
Senate"
« Ordonné
par le
Sénat »

"Ordered by the Senate" or any expression of like import means ordered by majority decision.

(9) Person

"Person
authorized
to be on the
floor of the
Senate
Chamber
while the
Senate is
sitting"
« Personne
dont la pré-
sence est au-
torisée dans
la Chambre
du Sénat
pendant que
le Sénat sié-
ge »

- (a) "Person authorized to be on the floor of the Senate Chamber while the Senate is sitting" means any person so authorized by order of the Senate, Act of Parliament, delegated legislative authority or by custom and practice of the Senate;

"Person"
« Personne »

- (b) "Person" or any word or expression descriptive of a person, includes any body corporate or politic, and the heirs, executors, administrators or legal representative of such person, and words importing male or female persons include persons of either gender.

- e) « Question » : sauf en ce qui a trait à la période des questions et aux questions de privilège, désigne une proposition que le Président du Sénat ou le président d'un de ses comités soumet au Sénat ou au comité, pour étude et décision;

« Question »
"Question"

- f) « Question préalable » : une motion portant « que la question initiale soit maintenant mise aux voix ».

« Question
préalable »
"Previous
question"

(9) Ordonné

« Ordonné par le Sénat », ou toute expression analogue signifie ordonné par décision majoritaire.

« Ordonné
par le
Sénat »
"Ordered by
the Senate"

(10) Permission

« Permission du Sénat » : une permission accordée sans dissidence.

« Permission
du Sénat »
"Leave of
the Senate"

(10) Petitions

"Petition"
« Pétition »

"Petition" means a written prayer presented to the Senate, and includes all petitions whether relating to public or private matters, matters of general policy, or to the redress of local or personal grievances.

(11) Proceedings

"Inter-
mediate
Proceeding"
« Délibé-
ration inter-
médiaire »

"Intermediate Proceeding" means any item which would be recorded in the *Journals of the Senate*;

(12) Rule

"Rule"
« Règle »

"Rule" means any standing rule or standing order of the Senate.

(13) Shall

"Shall"
« Doit »

"Shall" is to be construed as imperative, and "may" as permissive.

(11) Personne

a) « Personne » ou tout mot ou expression décrivant une personne, englobe toute personne physique ou morale de droit public ou privé, de même que ses héritiers, exécuteurs, administrateurs ou mandataires, et le terme désigne les hommes et les femmes;

« Personne »
"Person"

b) « Personne dont la présence est autorisée dans la Chambre du Sénat pendant que le Sénat siège » : toute personne ainsi autorisée par un ordre du Sénat, une loi du Parlement, en vertu d'un pouvoir législatif délégué, ou conformément aux coutumes et pratiques du Sénat.

« Personne
dont la pré-
sence est
autorisée
dans la
Chambre du
Sénat
pendant que
le Sénat
siège »
"Person
authorized
to be on the
floor of the
Senate
Chamber
while the
Senate is
sitting"

(12) Pétition

« Pétition » : toute requête présentée par écrit au Sénat sur des sujets d'intérêts public ou privé, sur des questions de politique générale, ou pour faire droit à des griefs personnels ou locaux;

« Pétition »
"Petition"

(13) Projet de loi

« Projet de loi » : un projet de loi du Parlement, qu'il soit privé ou public.

« Projet de
loi »
"Bill"

(14) Sittings

"Meeting of the Senate"
« Réunion du Sénat »

(a) "Meeting of the Senate" means the times set out in these rules, or as otherwise ordered, for the Senate to meet for the transaction of business;

"Sitting of the Senate"
« Séance du Sénat »

(b) "Sitting of the Senate" means all the time between the end of prayers and the adoption of a motion to adjourn the Senate.

(15) Writing

"Writing"
« Écrit »

"Writing", "written" or any term of like import includes words printed, typewritten, painted, engraved, lithographed, photographed, or represented or reproduced by any mode of representing or reproducing words in a visible form.

(14) Règle

« Règle » : tout article du Règlement, ou tout ordre permanent du Sénat.

« Règle »
"Rule"

(15) Séance

« Réunion du Sénat » : les heures prévues dans le Règlement, ou fixées autrement, pendant lesquelles le Sénat se réunit;

« Réunion du Sénat »
"Meeting of the Senate"

« Séance du Sénat » : la période qui va de la fin des prières à l'adoption d'une motion d'ajournement.

« Séance du Sénat »
"Sitting of the Senate"

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

A definitions section was added to the *Rules of the Senate* on May 2, 1906 (Rule 4). The special committee appointed to revise the rules commented in its report: "Experience has shown that in certain cases definitions are desirable" (see *Senate Journals*, 1905, p. 317). The section was amended over the years. Several new definitions were added by amendments adopted on June 18, 1991, and the rule was further revised on June 14 and 23, 1993. Other reference sources for definitions of various parliamentary terms are: *A Glossary of Parliamentary Procedure* (House of Commons of Canada: 1992); N. Wilding and P. Laundy, *An Encyclopaedia of Parliament* (Revised Fourth Edition, London: Cassell, 1972); L.A. Abraham, S.C. Hawtrey, and H.M. Barclay, *Abraham and Hawtrey's Parliamentary Dictionary* (Third Edition, London: Butterworths, 1970).

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le 2 mai 1906, on a ajouté un article définissant les termes et expressions du *Règlement du Sénat* (article 4). Dans son rapport, le comité spécial chargé de réviser les règles a fait observer : « L'expérience a démontré que, dans certains cas, il est désirable d'avoir des définitions » (voir les *Journaux du Sénat*, 1905, p. 317). L'article a subi des modifications au fil des ans. Plusieurs définitions nouvelles y ont été ajoutées le 18 juin 1991, et la disposition a été remaniée le 14 juin 1993 et révisée le 23 juin de la même année. On trouvera également des définitions de différents termes et expressions parlementaires dans les ouvrages suivants : *Vocabulaire de procédure parlementaire* (Chambre des communes du Canada, 1992); N. Wilding et P. Laundy, *An Encyclopaedia of Parliament* (Quatrième édition révisée, Londres, Cassell, 1972); L. A. Abraham, S. C. Hawtrey et H. M. Barclay, *Abraham and Hawtrey's Parliamentary Dictionary* (troisième édition, Londres, Butterworths, 1970).

PART II

SITTINGS OF THE SENATE

RULE 5

Times of
sittings

5. (1) Unless otherwise previously ordered,

(a) except as provided in subparagraph (b) below, the Senate shall meet for the transaction of business at 2:00 o'clock in the afternoon;

(b) on a Friday, the Senate shall meet for the transaction of business at 9:00 o'clock in the forenoon.

Sounding of
bells

(2) Not later than fifteen minutes prior to the times provided in section (1) above, the bells to call in the Senators shall be sounded and shall cease when a quorum is seen.

Speaker
to enter

(3) At the times provided in section (1) above, the Speaker shall enter the Senate Chamber, whether a quorum is then present or not.

Prayers

(4) As soon as a quorum is seen the Speaker shall forthwith proceed to prayers.

PARTIE II

SÉANCES DU SÉNAT

ARTICLE 5

5. (1) Sauf ordre contraire signifié au préalable, le Sénat siège, pour ses délibérations:

Heures de
séance

a) à 14 heures, sauf le vendredi;

b) à 9 heures le vendredi.

(2) Au plus tard 15 minutes avant les heures prévues à l'alinéa (1) ci-dessus, le timbre d'appel des sénateurs retentit et cesse de sonner au constat du quorum.

Timbre
d'appel

(3) Aux heures prévues à l'alinéa (1) ci-dessus, le Président du Sénat pénètre en Chambre, qu'il y ait quorum ou non.

Entrée du
Président

(4) Le Président procède à la récitation des prières dès le constat du quorum.

Prières

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

On December 17, 1867, the time for the ordinary meeting of the Senate was set at three o'clock in the afternoon. The hour of sitting was changed to two o'clock on May 26, 1970. Rule 5 of the 1867 rules stated: "If thirty minutes after the time of meeting, fifteen Senators, including the

[RULE 5]

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le 17 décembre 1867, on a fixé à 15 heures, l'heure de réunion pour les séances normales du Sénat, puis, le 26 mai 1970, on l'a fixée à 14 heures. L'article 5 du Règlement de 1867 stipulait : « Si, trente minutes après l'heure fixée pour la réunion, quinze sénateurs, y compris le Président, ne sont

[ARTICLE 5]

26, 1970. Rule 5 of the 1867 rules stated: "If thirty minutes after the time of meeting, fifteen Senators, including the Speaker, are not present, the Speaker takes the Chair and adjourns till the next sitting day; the names of the Senators present being taken down by the Chair." This rule was repealed on December 10, 1968 as it was "not in accordance with practice" and Rule 9 (quorum) was revised to provide for a quorum at the beginning of a sitting. (See *Senate Journals*, 1968-69, p. 448.)

The wording of present Rule 5 was adopted on June 18, 1991. It provides for the bells to ring fifteen minutes prior to the time of meeting. The Speaker will enter the Senate whether or not a quorum is then present. The Speaker will proceed with prayers as soon as a quorum is seen. The prayer, read in both official languages the Speaker, is the following:

Prayer

Almighty God, we beseech thee to protect our Queen and to bless the people of Canada. Guide us in our endeavours; let your spirit preside over our deliberations so that, at this time assembled, we may serve ever better the cause of peace and justice in our land and throughout the world. Amen.

Prière

Seigneur Dieu, daigne protéger notre reine et bénir les Canadiens. Dirige-nous dans nos travaux; fais que ton esprit anime nos délibérations pour qu'ainsi assemblés, nous servions toujours mieux la cause de la paix et de la justice dans notre pays et dans le monde. Amen.

Unlike the House of Commons, the Senate does not have a prescribed calendar of sittings. However, Rule 14 provides: "Unless otherwise ordered, when the Senate adjourns on Friday, it shall stand adjourned until the Monday following." Since the sittings of the Senate are often affected by the sittings of the House of Commons, the relevant Commons Standing Orders, which include their calendar, are cited below.

RELATED CITATIONS - RULE 5

House of Commons Standing Orders (1991), No. 28:

- (1) The House shall not meet on New Year's Day, Good Friday, the day fixed for the celebration of the

[RULE 5]

1867 stipulait : « Si, trente minutes après l'heure fixée pour la réunion, quinze sénateurs, y compris le Président, ne sont pas présents, le Président prend place au fauteuil et ajourne la séance au jour de réunion suivant, et le greffier inscrit les noms des sénateurs présents. » On a abrogé cette règle le 10 décembre 1968 parce qu'elle n'était pas « conforme à l'usage » (voir les *Journaux du Sénat*, 1968-1969, p. 448).

C'est le 18 juin 1991 qu'on a adopté le libellé de l'article 5 actuel, prévoyant que le timbre d'appel retentit pendant 15 minutes avant le moment de la séance. Le Président entre au Sénat qu'il y ait quorum ou non, puis il procède à la récitation des prières dès le constat du quorum. La prière, lue dans les deux langues officielles par le Président, est la suivante :

Prière

Seigneur Dieu, daigne protéger notre reine et bénir les Canadiens. Dirige-nous dans nos travaux; fais que ton esprit anime nos délibérations pour qu'ainsi assemblés, nous servions toujours mieux la cause de la paix et de la justice dans notre pays et dans le monde. Amen.

Prayer

Almighty God, we beseech thee to protect our Queen and to bless the people of Canada. Guide us in our endeavours; let your spirit preside over our deliberations so that, at this time assembled, we may serve ever better the cause of peace and justice in our land and throughout the world. Amen.

Contrairement à la Chambre des communes, le Sénat n'a pas de calendrier officiel d'activités. Néanmoins, l'article 14 du Règlement stipule : « Sauf ordre contraire, quand le Sénat s'ajourne le vendredi, il reste ajourné jusqu'au lundi suivant. » Puisque les séances du Sénat varient souvent en fonction de celles de la Chambre des communes, on donne ci-dessous les dispositions pertinentes du Règlement de la Chambre, y compris le calendrier annuel d'activités.

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 5

Règlement de la Chambre des communes, (1991) art. 28 :

- (1) La Chambre ne siègera pas le jour de l'An, le Vendredi Saint, le jour fixé pour la célébration de

[ARTICLE 5]

birthday of the Sovereign, St. John the Baptist Day, Dominion Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day and Christmas Day. When St. John the Baptist Day and Dominion Day fall on a Tuesday, the House shall not meet the preceding day; when those days fall on a Thursday, the House shall not meet the following day.

(2) When the House meets on a day, or sits after the normal meeting hour on a day, set out in column A, and then adjourns, it shall stand adjourned to the day set out in column B.

A:

B:

The Friday preceding Thanksgiving Day.

The second Monday following that Friday.

The Friday preceding Remembrance Day.

The second Monday following that Friday.

The second Friday preceding Christmas Day.

The first Monday in February.

The Friday preceding the week marking the midway point between the first Monday in February and the Friday preceding Good Friday.

The second Monday following that Friday.

The Friday preceding Good Friday.

The Monday following Easter Monday.

The Friday preceding the week marking the midway point between the Monday following Easter Monday and June 23. (This shall not apply for calendar year 1991.)

The second Monday following that Friday or, if that Monday is the day fixed for the celebration of the birthday of the Sovereign, on the Tuesday following that Monday.

June 23 or the Friday preceding if June 23 falls on a Saturday, a Sunday or a Monday.

The second Monday following Labour Day.

l'anniversaire du Souverain, la fête de Saint-Jean-Baptiste, la fête du Dominion, la fête du Travail, le jour d'Action de grâces, le jour du Souvenir et le jour de Noël. Lorsque la fête de Saint-Jean-Baptiste et la fête du Dominion sont un mardi, la Chambre ne siégera pas la veille; lorsque ces fêtes sont un jeudi, la Chambre ne siégera pas le lendemain.

(2) Lorsque la Chambre se réunit un jour figurant dans la colonne A, ou siège après l'heure normale de séance un tel jour, puis s'ajourne, elle demeure ajournée au jour correspondant stipulé dans la colonne B.

A:

B:

Le vendredi précédant le jour d'Action de grâces.

Le deuxième lundi suivant ledit vendredi.

Le vendredi précédant le jour du Souvenir.

Le deuxième lundi suivant ledit vendredi.

Le deuxième vendredi précédant le jour de Noël.

Le premier lundi de février

Le vendredi précédant la semaine marquant le milieu de la période comprise entre le premier lundi de février et le vendredi précédant le Vendredi Saint.

Le deuxième lundi suivant ledit vendredi.

Le vendredi précédant le Vendredi Saint.

Le lundi suivant le lundi de Pâques.

Le vendredi précédant la semaine marquant le milieu de la période comprise entre le lundi suivant le lundi de Pâques et le 23 juin. (Ceci ne s'applique pas à l'année civile 1991.)

Le deuxième lundi suivant ledit vendredi ou, si ce lundi est le jour fixé pour la célébration de l'anniversaire du Souverain, le mardi suivant ce lundi.

Le 23 juin ou le vendredi précédent si le 23 juin tombe un samedi, un dimanche ou un lundi.

Le deuxième lundi suivant la fête du Travail.

RULE 6

Midnight
adjournment

6. (1) Except as otherwise provided in these rules or as previously ordered by the Senate, if the Senate is sitting at 12:00 o'clock midnight, the Speaker shall interrupt any proceeding then before the Senate and shall declare that a motion to adjourn the Senate has been deemed to have been moved and adopted and shall leave the Chair until the time provided for the next meeting of the Senate.

Friday
afternoon
adjournment

(2) Except as otherwise provided in these rules or as otherwise ordered by the Senate, if the Senate is sitting at 4:00 o'clock in the afternoon on a Friday, the Speaker shall interrupt any proceeding then before the Senate and shall declare that a motion to adjourn has been deemed to have been moved and adopted and leave the Chair until the time provided for the next meeting of the Senate.

Adjourn-
ment of
"Govern-
ment
Business"

(3) Any item of "Government Business" as provided in rule 27(1) which was under consideration when the Senate adjourned in accordance with the provisions of sections (1) and (2) above, shall be deemed to have been adjourned and shall be placed on the Orders of the Day for the next sitting of the Senate.

ARTICLE 6

Ajournement
de minuit

6. (1) Sauf dans les cas prévus au Règlement ou autre ordre préalable du Sénat, si le Sénat se trouve encore à siéger à minuit sonné, le Président interrompt les délibérations en cours et déclare qu'une motion d'ajournement du Sénat est dès lors considérée comme proposée et adoptée. Puis il quitte le fauteuil jusqu'à l'heure prévue pour la réunion suivante du Sénat.

Ajournement
le vendredi
après-midi

(2) Sauf dans les cas prévus au Règlement ou autre ordre préalable du Sénat, si le Sénat se trouve encore à siéger à 16 heures un vendredi, le Président interrompt les délibérations en cours et déclare qu'une motion d'ajournement est dès lors considérée comme proposée et adoptée. Puis il quitte le fauteuil jusqu'à l'heure prévue pour la réunion suivante du Sénat.

Ajournement
des « affai-
res du
gouverne-
ment »

(3) Toute « affaire du gouvernement » prévue à l'article 27(1) du Règlement et dont le Sénat est saisi au moment où il ajourne, conformément aux alinéas (1) et (2) ci-dessus, est considérée comme ajournée et devra être inscrite à l'ordre du jour de la séance suivante du Sénat.

Adjourn-
ment of
"Other
Business"

(4) Any item of "Other Business" as provided in rule 27(2), that was under consideration when the Senate adjourned in accordance with the provisions of section (1) above, shall be deemed to have been adjourned and shall be placed for the next sitting of the Senate at the top of the Order of Business for the consideration of "Other Business".

(4) Toute « autre affaire » prévue à l'article 27(2) et dont le Sénat est saisi au moment où il ajourne, conformément à l'alinéa (1) ci-dessus, est considérée comme ajournée et devra être inscrite en tête de la rubrique « autres affaires » de la séance suivante du Sénat.

Ajournement
des « autres
affaires »

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule was adopted on June 18, 1991. Rule 6(2) states: "except as otherwise provided in these rules or as otherwise ordered by the Senate", the Senate will normally adjourn at 4:00 p.m. on a Friday. However, if a vote is deferred on a Thursday, the vote would take place on Friday at 5:30 p.m., unless further deferred pursuant to Rule 68(3).

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

On a adopté cet article le 18 juin 1991. Le paragraphe 6(2) énonce : « Sauf dans les cas prévus au Règlement ou autre ordre préalable du Sénat », le Sénat interrompt normalement les délibérations en cours à 16 heures le vendredi. Toutefois, si un vote a été différé le jeudi, il a lieu normalement le vendredi à 17 h 30, à moins qu'il ne soit de nouveau différé conformément au paragraphe 68(3).

RULE 7

No
adjournment
until after
deferred
vote

7. (1) When a standing vote has been deferred, pursuant to rule 68(1), and is to be held during a sitting at 5:30 o'clock p.m., if the Senate completes its business on that day before this time, no motion to adjourn the Senate shall be received until after the deferred vote has been taken and business pursuant thereto has been completed.

ARTICLE 7

7. (1) Lorsqu'un vote par appel nominal est différé conformément à l'article 68(1) du Règlement et qu'il doit avoir lieu au cours d'une séance à 17 h 30, si le Sénat épuise l'ordre du jour avant l'heure prévue, une motion d'ajournement du Sénat n'est reçue qu'après la tenue du vote différé et la conclusion de toute affaire qui s'y rattache.

Ajournement
après le
vote
différé

Sounding
of bells at
5:15 p.m.

(2) When the Senate has completed its business for that day prior to the time for the taking of a deferred vote, the Speaker shall suspend the sitting until 5:15 o'clock p.m., whereupon the bells to call in the Senators shall be sounded until 5:30 o'clock p.m. and the Speaker shall proceed to take the deferred vote in accordance with the provisions of rules 66(3) and 68(1).

Timbre
d'appel à
17 h 15

(2) Lorsque le Sénat a épuisé l'ordre du jour de la journée avant l'heure prévue pour la tenue d'un vote différé, le Président suspend la séance jusqu'à 17 h 15. Le timbre d'appel des sénateurs sonne alors jusqu'à 17 h 30 et le Président tient le vote reporté conformément aux articles 66(3) et 68(1) du Règlement.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule was adopted on June 18, 1991. For more information on deferred votes, see Rule 68 of this document.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

On a adopté cet article le 18 juin 1991. Pour de plus amples renseignements concernant les votes différés, voir l'article 68 du présent document.

RULE 8

Pro forma
bill

8. On the first day of each session of Parliament, a bill is read *pro forma* and the Speech from the Throne is reported by the Speaker.

ARTICLE 8

8. Le premier jour de toute session d'une Législature, un projet de loi fictif est lu « pour la forme » et le Président fait rapport du discours du Trône.

Projet de loi
fictif

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

On December 17, 1867, the Senate agreed that: "On the first day of the Meeting of a New Parliament, or of any subsequent Session, His Excellency having opened the Session by a gracious speech to both Houses, and Prayers being said, some bill is read *pro forma*; the Speech from the Throne reported by the Speaker, and a Committee of Privileges, consisting of all the Senators present during the Session, is appointed" (Rule 1).

On May 2, 1906, the rule was amended to read:

On the first day of the first session of a new Parliament, or of any subsequent session when the House of Commons have no Speaker, the Senate meets at thirty minutes before the hour named for the opening of the session:

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le 17 décembre 1867, le Sénat convenait de ce qui suit : « Le premier jour de séance d'un nouveau Parlement, ou de toute session subséquente, Son Excellence ayant ouvert la session par un gracieux discours aux deux Chambres et la prière étant dite, un bill est lu *pro forma*; le Président fait rapport du discours du Trône, puis il est nommé un comité des privilèges, composé de tous les sénateurs présents pour la session » (article 1).

Le 2 mai 1906, on a modifié l'article de la façon suivante :

Le premier jour de la première session d'un nouveau Parlement, ou le premier jour de toute session subséquente, lorsque la Chambre des communes n'a pas d'Orateur, le Sénat se réunit une demi-heure avant

prayers are said; and new senators, if any, are introduced, and take the oath of allegiance and their seats. His Excellency the Governor General or his Deputy being seated, the Commons attend in response to a message to that effect conveyed by the Gentleman Usher of the Black Rod, and are directed to choose a Speaker.

His Excellency or his Deputy, as the case may be, retires; and the Senate adjourns to a time thirty minutes before that fixed for the delivery of the Governor General's speech.

On the second day of any such session as aforesaid or on the first day of any other session, His Excellency opens the Session by a gracious Speech to both Houses; and, Prayers being said, a Bill is read *pro forma*; the Speech from the Throne is reported by the Speaker, and a Committee of Privileges, consisting of all the senators present during the session is appointed. (Rule 6)

On December 10, 1968, the words "On the second day of any such session as aforesaid or on the first day of any other session" were deleted "because of modern-day practice of only one day opening of Parliament" (*Senate Journals*, 1968-69, p. 447).

On May 26, 1970, the rule was amended to read:

On the first day of each session of Parliament, a bill is read *pro forma*, the Speech from the Throne is reported by the Speaker and a Committee of Privileges, consisting of all the Senators present during the session, is appointed to consider the orders and customs of the Senate and privileges of Parliament".

The present wording of the rule was adopted on June 18, 1991. At that time it was also decided to delete the reference to the Committee on Privileges and rename the Committee on Standing Rules and Orders the "Committee on Privileges, Standing Rules and Orders".

l'heure fixée pour l'ouverture de la session; la prière est dite; les nouveaux sénateurs, s'il y en a, sont présentés, prêtent le serment d'allégeance et prennent leurs sièges. Son Excellence le Gouverneur général ou son député, selon le cas, ayant pris son siège, les Communes se présentent en réponse au message que leur a porté le Gentilhomme huissier de la verge noire, et sont requises de se choisir un Orateur.

Son Excellence ou son député, selon le cas, se retire; le Sénat s'ajourne pour se réunir trente minutes avant le moment fixé pour la lecture du discours du Gouverneur général.

Le deuxième jour d'une première session, comme susdit, ou le premier jour de toute session subséquente d'un Parlement, Son Excellence ouvre la session par un gracieux discours aux deux Chambres; la prière est dite; un bill est lu *pro forma*; le Président fait rapport du discours du Trône; puis il est nommé un comité des privilèges, composé de tous les sénateurs présents pour la session (article 6).

Le 10 décembre 1968, les mots « le deuxième jour d'une première session, comme susdit, ou le premier jour de toute session subséquente d'un Parlement » ont été supprimés, « à cause de la coutume actuelle qui veut qu'il n'y ait qu'une journée d'ouverture du Parlement » (*Journaux du Sénat*, 1968-1969, p. 447).

Le 26 mai 1970, on a de nouveau modifié l'article de la façon suivante :

Le premier jour de toute session d'une Législature un bill est lu « *pro forma* », le président fait rapport du discours du Trône, puis est nommé un comité des privilèges composé de tous les sénateurs présents pour la session pour étudier les us et coutumes du Sénat et les privilèges du Parlement.

C'est le 18 juin 1991 qu'on a adopté le libellé actuel de l'article; on a aussi décidé à ce moment de supprimer le Comité des privilèges et de renommer le Comité du Règlement et de la procédure le « Comité des privilèges, du Règlement et de la procédure ».

In the Senate, the *pro forma* bill is usually introduced by the Deputy Leader of the Government. Traditionally, the bill is S-1, An Act relating to Railways. In the House of Commons, the traditional *pro forma* bill is Bill C-1, An Act respecting the Administration of Oaths of Office.

RELATED CITATIONS - RULE 8

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, p. 94:

It is then the invariable practice in the Commons, as in the Senate, before the speaker reports the speech to the house, to introduce a bill *pro forma* and move that it be read a first time. This practice is observed in assertion of the right of parliament to consider immediately other business before proceeding to the consideration of the matters expressed in the speech. [Footnote included in the original:] The English resolution of the 22nd March, 1603, orders this procedure, "That the first day of every sitting, in every parliament, some one bill, and no more, receiveth a first reading for form's sake".

Erskine May's Parliamentary Practice, Twenty-First Edition, p. 233:

Before the Queen's speech is reported, it is the practice, in both Houses, to read some bill a first time *pro forma*, in order to assert their right of deliberating without reference to the immediate cause of summons. In the Lords this practice is governed by Standing Order No. 71. In the Commons the same form is observed pursuant to ancient custom. The Select Vestries Bill is read in the Lords and the Outlawries Bill in the Commons. Debate is out of order. [Footnote included in the original:] The bill is recorded as having been read the first time and ordered to be read a second time, but no day is appointed for the second reading.

"Forms and Proceedings", *Rules of the Senate* (1990), pp. 48-54:

The historic and impressive ceremonies of the opening of a new Parliament of Canada are in their essentials based on those followed by the Parliament of Westminster. There are some exceptions attributable to circumstances peculiar to Canada; for example, the Queen's role at the opening of the Parliament of Canada

Au Sénat, c'est habituellement le leader adjoint du gouvernement qui présente le projet de loi *pro forma*. Par tradition, il s'agit du Projet de loi S-1, Loi sur les chemins de fer. À la Chambre des communes, le projet de loi *pro forma* est le Projet de loi C-1, Loi concernant la prestation des serments d'office.

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 8

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 94 :

À la Chambre des communes, tout comme au Sénat, avant que le Président ne fasse rapport du discours à l'assemblée, on présente invariablement un projet de loi *pro forma* dont on propose la première lecture. Cette pratique affirme le droit du Parlement de délibérer immédiatement sur d'autres questions que celles signifiées dans le discours [...] Cette procédure découle de la résolution suivante adoptée par le gouvernement britannique le 22 mars 1603 : « Que, le premier jour de chaque session d'une législature, un projet de loi et un seul soit lu une première fois pour la forme ».

Erskine May's Parliamentary Practice, vingt et unième édition, p. 233 :

Avant qu'on fasse rapport du discours de la Reine, la pratique consiste dans les deux chambres à lire une première fois un projet de loi *pro forma*, afin d'affirmer le droit qu'ont les deux assemblées de délibérer sans égard aux motifs immédiats de la convocation. À la Chambre des lords, cette pratique est régie par l'article 71 du Règlement; à la Chambre des communes, elle procède d'un usage ancien. On lit le projet de loi « Select Vestries » à la Chambre des lords, et le projet de loi « Outlawries » aux Communes. Il n'y a pas de débat.

Formules et procédure du Règlement du Sénat (1990), p. 48-54 :

Les cérémonies traditionnelles et solennelles qui accompagnent l'ouverture d'un nouveau Parlement du Canada, sont essentiellement calquées sur celles de Westminster. Certaines exceptions sont dues à des circonstances particulières au Canada; le Gouverneur général, par exemple, y exerce habituellement le rôle de Sa Majesté la Reine dont il est le représentant personnel au Canada.

is usually taken by the Governor General, Her Majesty's personal representative in Canada.

Preliminary Proceedings

The Senate meets at the call of the bell at least thirty minutes before the time set for the opening of Parliament. There is no Speaker's procession because the senators have not been officially informed of the appointment of a new Speaker of the Senate.

The new Speaker, capped and gowned, enters the Chamber and occupies the Clerk's chair at the head of the Table. When the senators have taken their seats and the doors have been closed, the commission appointing the new Speaker is read by the Clerk of the Senate. See *Journals of the Senate*, 1984-85, p. 2.

When a new Speaker is also a new senator his commission as a senator must first be read by the Clerk Assistant. See *Journals of the Senate*, 1963, p. 2.

After being escorted to the Chair by the Leader of the Government and the Leader of the Opposition in the Senate, the Speaker reads the prayers.

The Mace is placed upon the Table.

The Senate bell is rung.

The Speaker informs the Senate that a communication has been received from the Administrative Secretary to the Governor General indicating the time at which the First Session of the new Parliament will open.

If there are any new senators, they are then introduced and sworn in.

If there is no further business and the time set for the arrival of the Deputy of His Excellency the Governor General has not yet been reached, the Senate is adjourned during pleasure to reassemble at the call of the bell. If the time for his arrival has been reached, the Senate is adjourned during pleasure to await his arrival, and the Speaker takes a seat at the right of the Throne.

After the Deputy of His Excellency the Governor General arrives, the Speaker commands the Gentleman

Procédure préliminaire

Le Sénat se réunit au son du timbre d'appel au moins trente minutes avant l'heure fixée pour l'ouverture du Parlement. Il n'y a pas de défilé du Président, étant donné que les sénateurs n'ont pas été officiellement informés de la nomination d'un nouveau Président du Sénat.

Le nouveau Président, coiffé du tricorne et revêtu de la robe, entre dans la chambre et occupe le fauteuil du greffier au bout du bureau. Lorsque les sénateurs sont à leur siège et que les portes sont fermées, le Greffier du Sénat lit la Commission nommant le nouveau Président. Voir *Journaux du Sénat* 1984-85, p. 2.

Lorsqu'un nouveau Président est à la fois un nouveau sénateur, la Commission le nommant sénateur est tout d'abord lue par le greffier adjoint. Voir *Journaux du Sénat*, 1963, p. 2.

Après avoir été escorté à son fauteuil par le Leader du Gouvernement et le Leader de l'Opposition au Sénat, le Président lit la prière.

La masse est placée sur le bureau.

On déclenche alors le timbre d'appel.

Le Président informe le Sénat qu'il a reçu du Secrétaire administratif auprès du Gouverneur général une communication qui indique à quel moment s'ouvrira la première session du nouveau Parlement.

S'il y a des nouveaux sénateurs, ils sont alors présentés et assermentés.

Si le Sénat n'est saisi d'aucune affaire et que le moment n'est pas encore venu pour le suppléant de Son Excellence de se rendre à la chambre du Sénat, celui-ci ajourne à loisir pour se rassembler au son du timbre. Si le moment est venu pour le suppléant de Son Excellence de se rendre à la chambre du Sénat, celui-ci ajourne à loisir jusqu'à son arrivée et le Président s'assied à la droite du Trône.

Après l'arrivée du suppléant du Gouverneur général, le Président ordonne au Gentilhomme huissier

Usher of the Black Rod to proceed to the House of Commons and acquaint the members of that House that it is the desire of the Deputy of His Excellency the Governor General that they attend him immediately in the Senate Chamber.

After the members of the House of Commons have arrived, the Deputy's commission, if not already upon the *Journals of the Senate*, is read by the Clerk Assistant. The Speaker then says that His Excellency the Governor General does not see fit to declare the causes of his summoning the present Parliament of Canada until a Speaker of the House of Commons has been chosen according to law.

The members of the House of Commons then return to their Chamber to elect a Speaker. The Deputy of His Excellency the Governor General retires, and the sitting of the Senate is resumed.

The Speaker then informs the Senate of the time at which the Governor General will formally open the First Session of the new Parliament. The Senate then adjourns until a designated time.

Opening of First Session

The Speaker's procession, led by the Gentleman Usher of the Black Rod, enters the Chamber. The Speaker takes the Chair.

The Senate then adjourns during pleasure to await the arrival of His Excellency the Governor General. After the arrival of His Excellency the Governor General, the Speaker of the Senate commands the Gentleman Usher of the Black Rod to proceed to the House of Commons and acquaint the members of that House that it is the pleasure of His Excellency the Governor General that they attend him immediately in the Senate Chamber.

After the members of the House of Commons have arrived at the Bar of the Senate, the Speaker of the Commons says in English and French:

May it please Your Excellency:

The House of Commons has elected me their Speaker, though I am but little able to fulfil the important duties thus assigned to me.

de la Verge noire de se rendre à la Chambre des communes et de l'informer que c'est le désir du suppléant du Gouverneur général que les Communes se rendent immédiatement auprès de lui à la chambre du Sénat.

Les députés de la Chambre des communes arrivent. Le greffier adjoint lit la Commission du suppléant, à moins qu'elle ne soit déjà inscrite dans les *Journaux du Sénat*. Le Président informe les Chambres que le Gouverneur général ne juge pas à propos d'exposer les objets pour lesquels il a convoqué le présent Parlement du Canada avant que la Chambre des communes ait choisi son Président suivant la loi.

Sur ce, les députés retournent à la Chambre des communes pour élire un Président. Le suppléant du Gouverneur général se retire et la séance du Sénat est reprise.

Le Président informe ensuite le Sénat de l'heure à laquelle le Gouverneur général ouvrira officiellement la première session du nouveau Parlement. Puis, le Sénat ajourne jusqu'à l'heure fixée.

Ouverture d'une session

Le défilé du Président, conduit par le Gentilhomme huissier de la Verge noire, entre à la chambre du Sénat. le Président occupe le fauteuil.

Le Sénat ajourne ensuite à loisir en attendant l'arrivée du Gouverneur général. Après l'arrivée de Son Excellence, le Président du Sénat ordonne alors au Gentilhomme huissier de la Verge noire de se rendre à la Chambre des communes et d'en informer les membres qu'il plaît à Son Excellence que les Communes se rendent immédiatement auprès de lui à la chambre du Sénat.

Lorsque les députés sont arrivés devant la barre du Sénat, le Président de la Chambre des communes dit alors en anglais et en français :

Qu'il plaise à Votre Excellence :

La Chambre des communes m'a élu son président, bien que je sois peu capable de remplir les devoirs importants qui me sont par là assignés.

If, in the performance of those duties, I should at any time fall into error, I pray that the fault may be imputed to me, and not to the Commons, whose servant I am, and who, through me, the better to enable them to discharge their duty to their Queen and Country, humbly claim all their undoubted rights and privileges, especially that they may have freedom of speech in their debates, access to Your Excellency's person at all seasonable times, and that their proceedings may receive from Your Excellency the most favourable construction.

The Speaker of the Senate then addresses the Speaker of the House of Commons in English and French as follows:

Mr. Speaker:

I am commanded by His Excellency the Governor General to declare to you that he freely confides in the duty and attachment of the House of Commons to Her Majesty's Person and Government, and not doubting that their proceedings will be conducted with wisdom, temper and prudence, he grants, and upon all occasions will recognize and allow their constitutional privileges. I am commanded also to assure you that the Commons shall have ready access to His Excellency upon all seasonable occasions and their proceedings, as well as your words and actions, will constantly receive from him the most favourable construction.

His Excellency the Governor General then reads the Speech from the Throne. When the Speech has been read, the Secretary to the Governor General delivers a copy to the Speaker of the Senate and a copy to the Speaker of the House of Commons.

The members of the House of Commons then withdraw.

His Excellency the Governor General retires, and the sitting of the Senate is resumed.

The Deputy Leader of the Government presents a *pro forma* bill, upon which no further action is taken. (The purpose of the *pro forma* bill is to demonstrate the right of the Senate to deliberate without reference to the causes of summons expressed in the Speech of the Throne.)

See *Bourinot*, Fourth Edition, p. 94.

Si, dans l'exécution de ces devoirs, il m'arrive parfois de faire erreur, je demande que la faute me soit imputée et non aux Communes, dont je suis le serviteur et qui, par ma voix, en vue de s'acquitter le mieux possible de leurs devoirs envers la Reine et le pays réclament humblement la reconnaissance de leurs droits et privilèges incontestables, notamment la liberté de parole dans leurs débats, ainsi que l'accès auprès de la personne de Votre Excellence en tout temps convenable, et demandent que Votre Excellence veuille bien interpréter leurs délibérations de la manière la plus favorable.

Puis le Président du Sénat s'adresse au Président de la Chambre des communes :

Monsieur le Président :

J'ai ordre de Son Excellence le Gouverneur général de déclarer qu'il a pleine confiance dans la loyauté et l'attachement de la Chambre des communes envers la personne et le Gouvernement de Sa Majesté, et ne doutant nullement que ses délibérations seront marquées au coin de la sagesse, de la modération et de la prudence, Il lui accorde, et en toute occasion saura reconnaître ses privilèges constitutionnels. J'ai également ordre de vous assurer que les Communes auront, en toute occasion convenable, libre accès auprès de son Excellence, et que leurs délibérations, ainsi que vos paroles et vos actes, seront toujours interprétés par Lui de la manière la plus favorable.

Le Gouverneur général lit alors le discours du Trône. Lorsque cette lecture est terminée, le chef de cabinet du Gouverneur général en remet un exemplaire au président du Sénat et au président de la Chambre des communes.

Les députés se retirent.

Le Gouverneur général se retire et la séance du Sénat est reprise.

Le Leader adjoint du Gouvernement présente un projet de loi *pro forma* auquel il n'est donné aucune suite. (La présentation des projets de loi *pro forma* illustre bien le droit du Sénat d'engager des délibérations sans s'occuper des motifs de la convocation qu'énumère le discours du Trône.) Voir *Bourinot*, quatrième édition, p. 94.

The Speaker then informs the Senate that His Excellency the Governor General has caused to be placed in his hands a copy of the Speech from the Throne, and the Deputy Leader of the Government moves that the Speech from the Throne be taken into consideration on a certain date.

The Deputy Leader of the Government then moves that certain senators be appointed a Committee of Selection to nominate (a) a senator to preside as Speaker *pro tempore*, and (b) the senators to serve on the several select committees during the session, and to report with all convenient speed the names of the senators so nominated.

The Senate then adjourns to a designated time and date.

...

Opening of Subsequent Sessions

The proceedings at the opening of a second or subsequent session are the same as at the First Session, with the omission of such parts as are peculiar to the opening of Parliament.

Le Président informe alors le Sénat que Son Excellence a bien voulu lui faire remettre le texte du discours du Trône et le Leader adjoint du Gouvernement propose que ce discours soit mis à l'étude à une date déterminée.

Le Leader adjoint du Gouvernement propose alors que quelques sénateurs forment un comité de sélection chargé de désigner : a) le sénateur qui présidera en tant que Président *pro tempore*, et b) les sénateurs qui feront partie des divers comités particuliers pendant la session. Ledit comité fera rapport, avec toute la diligence possible, des noms des sénateurs ainsi désignés.

Le Sénat ajourne ensuite jusqu'à une date et une heure déterminées.

...

Ouverture des sessions subséquentes

À l'ouverture d'une seconde session ou d'une session subséquente, les procédures sont les mêmes qu'à la première, sauf que l'on omet les parties qui s'appliquent à l'ouverture d'un Parlement.

RULE 9

Quorum of fifteen

9. (1) A quorum, consisting of fifteen Senators, including the Speaker, shall be required for the Senate to transact business.

Sounding of bells for quorum

(2) During any sitting of the Senate, when a Senator draws the attention of the Senate to the possible lack of quorum, the Speaker:

(a) shall cause the Senators who may be in the adjoining rooms to be summoned; and

ARTICLE 9

9. (1) Un quorum de quinze sénateurs, y compris le Président, est requis pour que le Sénat puisse siéger.

Quorum de quinze

(2) Au cours d'une séance du Sénat, lorsqu'un sénateur attire l'attention du Sénat sur l'absence possible de quorum, le Président :

Appel pour le quorum

a) fait convoquer les sénateurs qui pourraient se trouver dans les pièces voisines;

(b) if no quorum is seen within five minutes, shall order the bells to call in the Senators to be sounded for not more than fifteen minutes.

Lack of quorum

(3) If no quorum is seen after the time provided in sub-paragraph (2)(b) above, the Speaker shall adjourn the Senate until the next sitting day without the question being put.

Business adjourned to next sitting

(4) Except if the item before the Senate is a motion moved in accordance with rule 62(1), the item of business under consideration when the Speaker adjourns the Senate pursuant to section (3) above, shall be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting of the Senate.

b) faute de quorum cinq minutes plus tard, ordonne que le timbre d'appel sonne pendant quinze minutes au maximum pour convoquer les sénateurs.

Faute de quorum

(3) Faute de quorum à la fin de la période prévue à l'alinéa (2)b) ci-dessus, le Président ajourne le Sénat au jour de séance suivant, sans mise aux voix.

Travaux ajournés à la séance suivante

(4) Sauf si le Sénat délibère sur une motion proposée conformément à l'article 62(1) du Règlement, la question débattue lorsque le Président ajourne la séance conformément à l'alinéa (3) ci-dessus, est inscrite à l'ordre du jour de la séance suivante du Sénat.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

A quorum is the number of Senators, including the Speaker, necessary to constitute a meeting of the Senate for the exercise of its powers. The *Constitution Act, 1867*, s. 35, states: "Until the Parliament of Canada otherwise provides, the Presence of at least Fifteen Senators, including the Speaker, shall be necessary to constitute a Meeting of the Senate for the Exercise of its Powers." Pursuant to s. 48 of the *Constitution Act, 1867*, the quorum of the House of Commons is 20.

Sections (2), (3) and (4) of Rule 9 were added on June 18, 1991, and sections (2) and (3) were further amended on June 23, 1993. The rule now provides that any Senator may direct the Speaker's attention to the fact that a quorum is not present. The Clerk will proceed at once to count the House and if there are not fifteen Senators present, including the Speaker, the bells are rung for not more than fifteen minutes. The Speaker will also send a page to summon the Senators who may be in the adjoining rooms, such as the Senate Reading Room. If, at the end of fifteen minutes, a quorum is not present, the Speaker shall adjourn the Senate until the next sitting day. According to traditional practice, when the Senate

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le quorum est le nombre minimum de sénateurs exigé, y compris le Président, afin que le Sénat puisse exercer ses pouvoirs. L'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1867* stipule : « Jusqu'à ce que le parlement du Canada en ordonne autrement, la présence d'au moins quinze sénateurs, y compris l'orateur, sera nécessaire pour constituer une assemblée du Sénat dans l'exercice de ses fonctions. » En vertu de l'article 48 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, le quorum de la Chambre des communes est fixé à 20 députés.

C'est le 18 juin 1991 qu'on a adopté les paragraphes (2), (3) et (4) de l'article 9 et les deux premiers ont été modifiés le 23 juin 1993. L'article dispose maintenant que tout sénateur peut attirer l'attention du Président sur l'absence de quorum, auquel cas le greffier compte immédiatement les sénateurs présents. S'il n'y en a pas quinze, y compris le Président, le timbre d'appel retentit durant quinze minutes au maximum. Le Président envoie un page chercher les sénateurs qui pourraient se trouver dans les salles voisines, comme la salle de lecture du Sénat. Faute de quorum à la fin de la période de quinze minutes, le Président ajourne le Sénat au jour de séance suivant. Selon la coutume, les noms des sénateurs alors présents sont inscrits dans les *Journaux*.

is adjourned for want of a quorum, the names of those present are taken down and entered in the *Journals*.

RELATED CITATIONS - RULE 9

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, pp. 88-9:

§281. (2) While the count of the House is taking place no point of order or question of privilege will be considered by the Chair. *Debates*, May 5, 1982, p. 17067.

(3) The only occasion when the Speaker takes the initiative in this matter is at the opening of the sitting before Prayers or after the customary interruptions. If a quorum is not then present the Speaker refrains from calling the House to order until a reasonable number are present.

§282. While the House is being counted the doors remain open and Members can come in during the whole time occupied by the counting. Sir John Bourinot, *Parliamentary Procedure and Practice in the Dominion of Canada* (4th ed., 1916), p. 218.

§283. A Member need not remain in the House after giving notice that a quorum is not present.

§284. (1) The Clerk should normally record only the names of those counted. *Journals*, December 17, 1974, pp. 217-18.

(2) When a count is taken, the original count is decisive and not the number of names later recorded by the Clerk. *Journals*, July 10, 1969, pp. 1329-30.

§285. If notice is taken by a Member that there is not a quorum present in a Committee of the Whole, the Chairman follows the course pursued by the Speaker in the House. If twenty members are not present, the Committee rises and the House is resumed. On the report from the Committee the Speaker counts the House and if there is not a quorum proceeds according to the Standing Order.

§286. If, after a division, it appears that the aggregate of the votes on each side, with the Speaker and the

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 9

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 90-91 :

¶281. 2) Le président n'entend aucun rappel au Règlement ni aucune question de privilège pendant qu'on compte les députés (*Débats*, 5 mai 1982, p. 17067).

3) L'ouverture de la séance avant la prière, ou après les interruptions d'usage, demeure le seul moment où le président prend l'initiative en matière de quorum. S'il constate qu'il n'y a pas quorum, il s'abstient de rappeler les députés à l'ordre jusqu'à ce qu'un nombre raisonnable de députés soient présents.

¶282. Pendant que le greffier compte les députés, les portes restent ouvertes. Les députés peuvent pénétrer dans la salle pendant toute la durée du comptage (Bourinot, John, sir, *Parliamentary Procedure and Practice in the Dominion of Canada*, 4^e éd., 1916, p. 218).

¶283. Le député qui a signalé le défaut de quorum n'est pas tenu par la suite de rester à la Chambre.

¶284. 1) Le greffier n'inscrit normalement que les noms des députés dont il a constaté la présence (*Journaux*, 17 décembre 1974, p. 217-218).

2) Lors d'un comptage, le premier total obtenu est le seul valable. Le nombre de noms qu'inscrit le greffier par la suite n'est pas déterminant (*Journaux*, 10 juillet 1969, p. 1329 et 1330).

¶285. Si un député signale le défaut de quorum en comité plénier, le président du comité procède de la même façon que le président de la Chambre. S'il constate qu'il n'y a pas vingt députés présents, la séance du comité est levée et les travaux de la Chambre reprennent. Après avoir reçu le rapport du comité, le président de la Chambre compte les députés et, s'il n'y a pas quorum, applique le Règlement.

¶286. S'il apparaît, après un vote, que le total des voix exprimées de chaque côté, plus le président et les

Members present who did not vote, do not make up a quorum, the question remains undecided and the House will have to be adjourned.

députés présents qui se sont abstenus, ne forme pas quorum, la question demeure sans solution et la Chambre doit ajourner ses travaux.

RULE 10

When
Speaker
leaves chair

10. Whenever the Speaker, from illness or other cause, finds it necessary to leave the Chair during any part of the sitting or any day, the Speaker may call upon any Senator to take the Chair and preside as Speaker during the remainder of such day, or until the Speaker resumes the Chair before the end of the sitting for that day.

ARTICLE 10

10. Lorsque, pour indisposition ou autre raison, le Président du Sénat se trouve obligé de quitter le fauteuil en pleine séance, il ou elle peut demander à un sénateur de prendre sa place et d'exercer la présidence pour le reste de la journée ou jusqu'à ce qu'il ou elle ait réintégré le fauteuil avant la fin de la séance ce jour-là.

Absence
momentanée
du Président

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule was first adopted on May 2, 1906 (Rule 9). The rule has a statutory basis as it is embodied in s. 17 of the *Parliament of Canada Act*. It provides for the appointment of an Acting Speaker when the Speaker leaves the chair during a sitting.

Rule 56(3) provides that "[i]f the Speaker participates in any debate in accordance with subsection (2) above, the Speaker shall leave the Chair and may call upon any Senator to preside as Speaker until the Speaker resumes the Chair."

RELATED CITATIONS - RULE 10

Parliament of Canada Act, s. 17:

Whenever the Speaker of the Senate, from illness or other cause, finds it necessary to leave the chair during any part of the sittings of the Senate on any day, the Speaker may call on any senator to take the chair and preside as Speaker during the remainder of that day unless the Speaker resumes the chair before the close of the sittings for that day.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Cet article, adopté le 2 mai 1906 (article 9), a un fondement législatif puisqu'il correspond à l'article 17 de la *Loi sur le Parlement du Canada*. Il pourvoit à la nomination d'un Président intérimaire lorsque le Président quitte le fauteuil pendant une séance.

Le paragraphe 56(3) du Règlement stipule : « Si le Président prend part au débat en vertu de l'alinéa (2) ci-dessus, il doit quitter le fauteuil mais peut inviter tout sénateur à présider la séance jusqu'à ce qu'il reprenne ses fonctions. »

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 10

Loi sur le Parlement du Canada, art. 17 :

Le président du Sénat, s'il estime nécessaire d'abandonner la présidence d'une séance pour raison de maladie ou toute autre cause, peut se faire remplacer par un sénateur de son choix durant le reste de la journée ou jusqu'au moment, avant la fin de celle-ci, où il reprend la présidence.

RULE 11

Absence of
Speaker

11. Whenever the Senate is informed by the Clerk at the Table of the unavoidable absence of the Speaker, the Senator chosen by the Senate under rule 86(1)(a) to preside as Speaker *pro tempore*, or, if that Senator is absent, any Senator chosen by the Senate, shall preside during such absence and shall thereupon have and execute all the powers, privileges and duties of the Speaker until the Speaker, or the Speaker *pro tempore*, as the case may be, resumes the Chair.

ARTICLE 11

Absence du
Président

11. Lorsque le Greffier informe le Sénat de l'absence inévitable du Président, le sénateur choisi par le Sénat pour servir de Président à titre provisoire, en vertu de l'article 86(1)-a) du Règlement, ou, en son absence, un sénateur choisi par le Sénat, doit présider les délibérations durant cette absence et se trouve, dès lors, nanti de tous les pouvoirs et privilèges du Président, jusqu'à ce que celui-ci ou le Président provisoire réintègre le fauteuil.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

The present wording of Rule 11 was adopted on June 18, 1991. *Bourinot's Parliamentary Procedure*, Fourth Edition, pp. 164-5, notes:

In case of the unavoidable absence of the speaker during the session, it was necessary from 1867-1894 to appoint a new speaker for the time being. When the former returned his re-appointment was made known to the house with the usual formalities.

In 1894 a statute was passed to provide for a deputy speaker in the Senate in the case of the unavoidable absence of the speaker. Doubts were raised as to the power of the Senate under the British North America Act to allow another senator to perform the duties of an officer appointed by the Crown, and the question was referred to the law officers of the British government. Their report led to the passage of an imperial Act "for removing doubts as to the validity" of the act in question. [*An Act for Removing Doubts as to the Validity of an Act passed by the Parliament of the Dominion of Canada respecting the Deputy-Speaker of the Senate*, 1895 (U.K.), 1895, c. 3.] As in the House of Commons, every act done by a senator, called to the chair under the provisions of the statute, "shall have the same effect and validity as if the act was done by the speaker himself."

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

On a adopté le libellé actuel de l'article 11 le 18 juin 1991. Dans la quatrième édition de *Bourinot's Parliamentary Procedure*, p. 164-165, l'auteur explique ce qui suit :

Entre 1867 et 1894, en cas d'absence inévitable du Président pendant la session, il était nécessaire de nommer un nouveau Président à titre provisoire. À son retour, le Président était réintégré dans ses fonctions selon les formalités habituelles.

En 1894, on adopta une loi prévoyant la nomination d'un Président intérimaire en cas d'absence inévitable du Président. D'aucuns soulevèrent alors la question de savoir si le Sénat avait le pouvoir, en vertu de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, de permettre à un autre sénateur d'exercer les fonctions d'un agent nommé par la Couronne. On renvoya la question aux légistes du gouvernement britannique, et leur rapport entraîna l'adoption d'une loi impériale pour « écarter les doutes quant à la validité » de la loi en question. [*An Act for Removing Doubts as to the Validity of an Act passed by the Parliament of the Dominion of Canada respecting the Deputy-Speaker of the Senate* 1895 (G.-B.) 1895, c.3.] Comme à la Chambre des communes, toute mesure prise par un sénateur appelé à assumer la présidence conformément à la loi « a le même effet et la même validité que si le Président lui-même l'avait prise ».

The 1895 Act has now been incorporated into the *Parliament of Canada Act*, ss. 17-19. On June 9, 1982, the rules were amended to provide for the election of a Senator to preside as Speaker *pro tempore* (See Rule 86). The creation of such a position had been examined by the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs.

When the Speaker is absent, the Clerk of the Senate states at the commencement of the sitting that "it is my duty to inform the Senate that the Honourable the Speaker is unavoidably absent. Pursuant to Rule 11, the Honourable Senator _____ (the Speaker *pro tempore*) will preside".

In the absence of both the Speaker and Speaker *pro tempore*, the Clerk will say: "Honourable Senators, it is my duty to inform the Senate that the Honourable the Speaker and the Honourable the Speaker *pro tempore* are unavoidably absent." A motion is then moved, usually by the Leader of the Government, that an honourable Senator do take the Chair. The Clerk then says "Honourable Senators have heard the motion. Is it your pleasure to adopt the motion?"

RELATED CITATIONS - RULE 11

Report of the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, May 6, 1982:

The Committee considered whether, on the basis of the *Speaker of the Senate Act*, the Senate has the authority on its own to create the position of Deputy Speaker simply by a change in the *Rules of the Senate*. The evidence presented to the Committee revealed that the establishment of, and payment from public funds of remuneration for, the position of Deputy Speaker requires more than an amendment to the *Rules of the Senate*. It requires legislation.

The Committee, however, does not recommend legislation to establish the position of Deputy Speaker at this time. It believes that the problem can be met in another way.

Under section 3 of the *Speaker of the Senate Act*, the Senate has the authority "whenever the Senate is informed by the Clerk at the Table of the unavoidable absence of the Speaker" to "choose any senator to preside as the Speaker during such absence".

Cette loi est maintenant intégrée à la *Loi sur le Parlement du Canada*, art. 17-19. Le 9 juin 1982, on a modifié le Règlement afin de pourvoir à l'élection d'un sénateur chargé d'assumer la présidence à titre temporaire (voir l'article 86). Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles avait étudié la création d'un tel poste.

Lorsque le Président est absent, le greffier du Sénat annonce, au début de la séance : « J'ai le devoir d'informer le Sénat de l'absence inévitable de l'honorable Président. En vertu de l'article 11, l'honorable sénateur _____ (le Président intérimaire) présidera les délibérations. »

En l'absence du Président et du Président intérimaire, le greffier annonce : « Honorables sénateurs, j'ai le devoir d'informer le Sénat de l'absence inévitable de l'honorable Président et de l'honorable Président à titre provisoire ». Une motion est proposée, habituellement par le leader du gouvernement, portant qu'un sénateur préside les délibérations. Le greffier dit alors : « Les honorables sénateurs ont entendu la motion. Vous plaît-il, honorables sénateurs, d'adopter la motion? »

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 11

Rapport du Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, 6 mai 1982:

Le Comité s'est demandé si, d'après la *Loi sur le président du Sénat*, le Sénat possède lui-même le pouvoir de créer le poste de vice-président simplement par la modification du *Règlement du Sénat*. Les témoignages reçus par le comité indiquent que la création du poste de vice-président et sa rémunération par l'État nécessitent plus qu'une simple modification du *Règlement du Sénat*. Elles exigent l'adoption d'une loi.

Cependant, le Comité ne recommande pas pour l'instant l'adoption d'une loi régissant la création du poste de vice-président. Il estime qu'il est possible de régler cette question d'une autre façon.

En vertu de l'article 3 de la *Loi sur le président du Sénat*, le Sénat a le pouvoir « lorsqu'il est informé par le greffier, de son siège à la table, d'une absence inévitable du président » de « faire le choix d'un sénateur pour exercer la présidence durant cette absence ».

Two conditions, therefore, must exist before the law operates: (1) the unavoidable absence of the Speaker; and (2) the giving to the Senate of information regarding such absence by the Clerk at the Table.

Once these conditions are met two rights (or powers) may be exercised: (1) the right of the Senate to choose any senator "to preside as the Speaker"; and (2) the right of the senator chosen to have and execute "all the powers, privileges and duties of Speaker, until the Speaker himself resumes the Chair or another Speaker is appointed by the Governor General".

The Committee is of the opinion that, if the Senate, in the above circumstances, can choose any senator "to preside as the Speaker" during the Speaker's absence, then it can choose the same senator each time. If the same senator can be chosen each time, then the Senate can at the beginning or during the course of a session, as a matter of convenience, exercise that right and make its choice known in advance of being informed of the Speaker's unavoidable absence. In other words, it becomes a matter of internal policy whether the Senate chooses a senator for such purpose once for each session or whether it chooses that same senator each time he or she is required to replace the Speaker.

The Senate could, for convenience, make its choice known in each session by way of a motion to that effect and the senator named in such a motion would then regularly replace the Speaker on a *pro tempore* basis. He or she would be in the same position as the Deputy Speaker of the House of Commons who, when the Speaker of the House is unavoidably absent, can only take the Chair after the Clerk at the Table has so informed the House. The difference would be that the senator chosen in advance to be "Speaker *pro tempore*" would not have the title of Deputy Speaker nor would he or she be entitled to remuneration. The Committee was informed and believes that many senators would consider it an honour to be so chosen and would be pleased to assume the added temporary duties involved without additional compensation. *Senate Journals*, 1980-83, pp. 2097-8.

Deux conditions doivent être réunies pour que cette loi s'applique : (1) L'absence inévitable du président; et (2) la notification de cette absence par le greffier, de son siège, à la table.

Une fois ces conditions réunies, deux droits (ou pouvoirs) peuvent être exercés : (1) le droit du Sénat de choisir un sénateur « pour exercer la présidence »; et (2) le droit du sénateur choisi d'avoir et d'exercer « tous les pouvoirs, privilèges et fonctions du président jusqu'à ce que celui-ci reprenne sa place au fauteuil, ou jusqu'à ce qu'un autre président soit nommé par le Gouverneur général ».

Le Comité est d'avis que, si le Sénat, dans les circonstances susmentionnées, peut choisir un sénateur « pour exercer la présidence » durant l'absence du président, il peut choisir le même sénateur chaque fois qu'il y a lieu de remplacer le président. Si le même sénateur peut être choisi chaque fois, le Sénat peut, par souci de commodité, exercer ce droit, au début ou au cours d'une session, et faire connaître son choix avant d'être informé de l'absence inévitable du président. En d'autres termes, la question de savoir si le Sénat choisira un sénateur pour remplacer le président pour toute la durée de la session ou choisira le même sénateur chaque fois qu'il faudra remplacer le président devient une affaire de régie interne.

Le Sénat pourrait, pour simplifier les choses, faire connaître son choix à chaque session par le biais d'une motion qui indiquerait le nom du sénateur appelé normalement à remplacer le président sur une base provisoire. Le sénateur choisi se trouverait dans la même situation que le vice-président de la Chambre des communes qui ne peut exercer la présidence que lorsque le greffier, de son siège à la table, a informé la Chambre d'une absence inévitable du président. La seule différence résiderait dans le fait que le sénateur choisi à l'avance pour exercer les fonctions de « président *pro tempore* » ne porterait pas le titre de vice-président et n'aurait droit à aucune rémunération supplémentaire. Le Comité estime que plusieurs sénateurs seraient honorés d'être choisis et heureux de s'acquitter de ces fonctions supplémentaires temporaires sans compensation additionnelle. *Journaux du Sénat*, 1980-1983, p. 2097-2098.

RULE 12

Acts valid 12. Every act done by any Senator, acting as aforesaid, shall have the same effect and validity as if the act were done by the Speaker.

ARTICLE 12

12. Les actes de tout sénateur qui préside à titre provisoire ont le même effet et la même validité que s'ils étaient accomplis par le Président.

Validité des
actes durant
l'intérim

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule, first adopted by the Senate on May 2, 1906, is also embodied in the *Parliament of Canada Act*, s. 19.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Cet article, adopté par le Sénat le 2 mai 1906, est également incorporé à la *Loi sur le Parlement du Canada* (art. 19).

RELATED CITATIONS - RULE 12

Parliament of Canada Act, s. 19:

Every act done by any senator acting pursuant to section 17 or 18 has the same effect and validity as if the act had been done by the Speaker.

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 12

Loi sur le Parlement du Canada, art. 19 :

Les actes accomplis par le président suppléant dans les conditions énoncées aux articles 17 et 18 ont le même effet et la même validité que s'ils émanaient du président lui-même.

RULE 13

Evening sittings 13. (1) Except as provided in section (2) below, and elsewhere in these rules, if, at 6:00 o'clock in the afternoon, the business be not concluded, the Speaker or the Chairman of the Committee leaves the Chair until 8:00 o'clock, the Mace being left on or under the Table, as the case may be.

Exception (2) If at the time provided in section (1) above, a standing vote has been ordered, the Speaker or the Chairman shall not leave the Chair until such standing vote has been taken and any formal business immediately consequent thereon has been completed.

ARTICLE 13

13. (1) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa (2) ci-dessous et ailleurs dans le Règlement, si les travaux ne sont pas terminés à 18 heures, le Président du Sénat ou le président du comité quitte le fauteuil jusqu'à 20 heures. On laisse la Masse sur ou sous le Bureau de la Chambre, selon le cas.

Séances du
soir

(2) Si, à l'heure prévue à l'alinéa (1) ci-dessus, on a ordonné la tenue d'un vote par appel nominal, le Président du Sénat ou le président du comité ne quitte le fauteuil qu'après le vote et la conclusion de toute délibération officielle qui en découle.

Exception

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

In 1867, the rule read: "If, at six o'clock, the business be not concluded, the Speaker leaves the Chair until half past seven" (Rule 8). On March 29, 1894, the rule was revised by adding at the end of the sentence the words "the Mace being left on the Table" (Rule 4). On May 2, 1906, the rule was further amended to read: "If, at six of the clock in the afternoon, the business be not concluded, the Speaker or the Chairman of the Committee of the Whole leaves the Chair until half-past seven of the clock; the Mace being left on or under the table, as the case may be. Provided that, if at the said time, a division has been ordered, the Speaker or the Chairman shall not leave the Chair until such division has been taken and any formal business immediately consequent thereon has been completed" (Rule 13).

The rule was altered on December 10, 1968 when the hour of eight o'clock was substituted for that of seven-thirty. The present wording of Rule 13 was adopted on June 18, 1991. For more information regarding standing votes, see Rules 66-69.

RELATED CITATIONS - RULE 13

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, p. 214:

As soon as six o'clock arrives during a sitting, and it is intended to continue business in the evening, the speaker leaves the chair, and resumes it at [8:00] p.m. in the Senate.... No record is made of the fact in the journals ... for the mace is left on the table, and the house is considered still in session.

RULE 14

Friday
adjournment

14. Unless otherwise ordered, when the Senate adjourns on Friday, it shall stand adjourned until the Monday following.

[RULE 14]

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

En 1867, l'article se lisait comme suit : « Lorsque, à six heures de l'après-midi, les affaires ne sont pas terminées, le Président suspend la séance jusqu'à sept heures et demie » (article 8). Le 29 mars 1894, on a ajouté à la fin de la phrase les mots « la Masse étant laissée sur le Bureau » (article 4). Le 2 mai 1906, on a de nouveau modifié l'article de la façon suivante : « Lorsque, à six heures de l'après-midi, les affaires ne sont pas terminées, le président du Sénat ou du comité plénier suspend la séance jusqu'à sept heures et demie, la Masse étant laissée sur ou sous le bureau de la Chambre, selon le cas. Mais si, à ce moment, un vote a été ordonné, le président du Sénat ou du comité plénier ne peut quitter le fauteuil avant que le vote ait été pris et que les affaires ordinaires découlant immédiatement de ce vote aient été expédiées » (article 13).

Le 10 décembre 1968, on a remplacé dix-neuf heures trente par vingt heures. C'est le 18 juin 1991 qu'on a convenu du libellé actuel de l'article 13. Pour de plus amples renseignements sur les votes par appel nominal, voir les articles 66-69 du Règlement.

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 13

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 214 :

Dès six heures du soir au cours d'une journée de séance, lorsqu'on a l'intention de continuer à siéger dans la soirée, le Président quitte le fauteuil, puis il le reprend à huit heures [...] L'interruption n'est pas consignée dans les Journaux [...] car la masse demeure sur le Bureau et la Chambre est considérée comme étant toujours en session.

ARTICLE 14

14. Sauf ordre contraire, quand le Sénat s'ajourne le vendredi il reste ajourné jusqu'au lundi suivant.

Ajournement
du vendredi

[ARTICLE 14]

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

The rule adopted on December 17, 1867 stated: "When the Senate adjourns on Friday, unless otherwise ordered, it stands adjourned until the Monday following."

RELATED CITATIONS - RULE 14

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, p. 88:

§278. Although no provision is made for it in the Standing Orders, the House may sit on Saturday or Sunday. The Special Order authorizing such a sitting will also normally specify the order of business for the day.

§279. Should the Special Order not provide for the order of business, a motion may be made, without notice, during routine proceedings. If a motion is not made, the order of business on a Saturday shall be the same as on a Friday. *Journals*, May 6, 1961, pp. 511-14.

RULE 15

Motion to adjourn

15. (1) A motion to adjourn the Senate, unless otherwise prohibited in these rules or unless otherwise ordered by the Senate, shall always be in order.

When motion can be moved

(2) A motion to adjourn the Senate can only be moved when the Senator moving the motion has the floor to speak to a question before the Senate and not on a point of order.

No debate

(3) When a motion is moved, in accordance with the provisions of sections (1) and (2) above, the Speaker shall put the question forth-with without debate or amendment.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

L'article adopté le 17 décembre 1867 stipulait : « Lorsque le Sénat s'ajourne, le vendredi, il reste ajourné jusqu'au lundi suivant, à moins qu'il n'en ait été autrement ordonné. »

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 14

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 90:

¶278. Encore que le cas ne soit pas prévu au Règlement, la Chambre peut siéger les samedis et dimanches. En règle générale, l'ordre spécial qui autorise la séance précise également l'ordre du jour.

¶279. S'il arrive que l'ordre spécial ne mentionne aucun ordre du jour, rien n'interdit qu'une motion en ce sens soit alors présentée, sans avis, pendant la période consacrée aux affaires courantes ordinaires. À défaut de motion, la Chambre s'en tient à l'ordre du jour du vendredi (*Journaux*, 6 mai 1961, p. 511-514).

ARTICLE 15

15. (1) Sauf lorsque le Règlement ou le Sénat le stipule autrement, une motion d'ajournement du Sénat est toujours recevable.

Motion d'ajournement

(2) Une motion d'ajournement du Sénat ne peut être proposée que lorsque le motionnaire a la parole pour parler d'une question dont est saisi le Sénat, et non à la suite d'un rappel au Règlement.

Proposition de la motion

(3) Lorsqu'une motion est proposée conformément aux alinéas (1) et (2) ci-dessus, le Président met la question aux voix sur-le-champ, sans débat ni amendement.

Aucun débat

Standing vote	(4) Any standing vote, requested pursuant to rule 66(3), in relation to any motion moved in accordance with section (1) and (2) above, shall not be deferred but shall be taken in accordance with the provisions of rule 67(1).
Second motion	(5) If the Senate resolves in the negative on a motion moved pursuant to section (2) above, no second motion to the same effect shall be received until some intermediate proceeding has taken place.

Vote par appel nominal	(4) On ne peut reporter un vote par appel nominal, demandé selon l'article 66(3), sur une motion proposée en vertu des alinéas (1) et (2) ci-dessus, mais on le tient conformément aux dispositions de l'article 67(1).
Deuxième motion	(5) Si le Sénat rejette une motion conforme aux dispositions de l'alinéa (2) ci-dessus, une deuxième motion de même nature ne sera recevable qu'après une autre intervention.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule was adopted on June 18, 1991. It states that a motion to adjourn the Senate, unless otherwise prohibited by the Rules or by an order of the Senate, is always in order.

The rule prescribes certain conditions that must be met in order for a motion to adjourn to be validly moved: the Senator moving the motion must have the floor to speak to a question and not on a point of order, and no second motion to the same effect may be moved until some intermediate proceeding has taken place. Pursuant to Rule 4(11), intermediate proceeding means "any item which would be recorded in the Journals of the Senate". This definition was added to the Senate Rules in 1991 and reflects standard parliamentary practice.

Rule 49(1) provides that "when a question is under debate, a motion shall not be received unless it is a motion ... for the adjournment of the Senate."

Motions to adjourn are often referred to and used as "dilatatory motions", whose purpose is to postpone or delay consideration of a question. They are "superseding" motions, in that they take priority over and interrupt the business that is before the House. Notice is not required.

[RULE 15]

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

C'est le 18 juin 1991 qu'on a adopté cet article, énonçant qu'une motion d'ajournement du Sénat, sauf lorsque le Règlement ou le Sénat le stipule autrement, est toujours recevable.

L'article énonce certaines conditions à satisfaire pour qu'une motion d'ajournement soit recevable : le sénateur qui propose la motion doit avoir la parole pour traiter d'une question à l'étude et non à la suite d'un rappel au Règlement, et une deuxième motion de même nature ne peut être proposée qu'après une autre intervention. Aux termes du paragraphe 4(11), l'expression « délibération intermédiaire » désigne « toute question qui ferait l'objet d'une entrée consignée dans les *Journaux du Sénat* ». Cette définition, insérée dans le Règlement du Sénat en 1991, est fidèle aux pratiques parlementaires normales.

Voir par exemple le paragraphe 49(1), qui stipule : « Lors d'un débat, aucune motion n'est admissible, sauf si elle vise [...] à proposer l'ajournement de la séance. »

Les motions d'ajournement sont souvent considérées et utilisées comme des « motions dilatoires », dont l'objet est de repousser ou de retarder l'étude d'une question. Ce sont des motions « de remplacement » : elles ont priorité sur la question dont la Chambre est saisie et elles en interrompent l'étude. Aucun avis n'est nécessaire.

[ARTICLE 15]

Motions to adjourn debate are dealt with under Rule 50. Pursuant to Rule 85(1)(e), an adjournment motion is not permitted in a Committee of the Whole.

RELATED CITATIONS - RULE 15

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, pp. 112-113:

§377. The absolute character of Standing Order 60, [the corresponding Standing Order in the House of Commons] that a motion "That the House do now adjourn" is always in order is modified by a number of prohibitions in the Standing Orders, by Special Orders, and by Speakers' rulings.

§384. (1) No second motion to adjourn the House may be made until some intermediate proceeding has taken place.

(2) A Member may not use a point of order to secure the floor in order to move the adjournment of the House.

(3) A motion to adjourn the House may not have conditions attached, otherwise it becomes a substantive motion which may be moved only after notice.

(4) There must be some question before the House for a Member to move a motion to adjourn the House.

§385. (1) The term "intermediate proceeding" used in Standing Order 60, means a proceeding that can properly be entered on the *Journals*. The true test is that if any parliamentary proceeding takes place, the second motion is regular and the Clerk ought to enter the proceedings to show that the motion in question is regular.

(2) It has never been understood in the House of Commons that the words "intermediate proceeding" covered speeches; it is not applied to arguments but it covers such things as utterances bearing directly on making motions, moving amendments, presenting reports, putting the questions, answering questions placed on the *Order Paper*, voting, naming a Member; it is construed as relating to procedure and not to debates.

Les motions portant ajournement du débat et non de la séance sont traitées à l'article 50 du Règlement. Aux termes de l'alinéa 85(1)e), la motion d'ajournement ne peut être proposée au comité plénier.

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 15

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 114-115:

¶377. L'article 60 du Règlement (l'article correspondant du Règlement de la Chambre des communes), selon lequel une motion d'ajournement peut être faite en tout temps, n'est plus à prendre au pied de la lettre en raison des divers articles du Règlement, ordres spéciaux et décisions du président qui sont venus nuancer la disposition.

¶384. 1) Une motion d'ajournement ne peut être renouvelée que si la Chambre a, dans l'intervalle, procédé à une autre opération.

2) Un député ne peut se servir d'un rappel au Règlement pour prendre la parole et présenter une motion d'ajournement.

3) On ne doit rien ajouter à une motion d'ajournement, sans quoi elle devient une motion de fond et ne peut être proposée qu'après avis.

4) La Chambre doit se trouver d'abord saisie d'une question pour qu'un député puisse présenter une motion d'ajournement.

¶385. 1) « Autre opération », au sens de l'article 60 du Règlement, s'entend d'une délibération qui peut à juste titre faire l'objet d'une inscription aux *Journaux*. Ainsi, la régularité de la motion renouvelée est fonction de la prise en question, il doit y avoir lieu pour le greffier d'inscrire la délibération.

2) Jamais à la Chambre des communes « autre opération » n'a désigné un discours. L'expression n'est pas synonyme de présentation d'arguments, mais vise plutôt les propos directement reliés à la présentation de motions, d'amendements ou de rapports, à la mise aux voix d'une proposition, à la formulation d'une réponse aux questions inscrites au *Feuilleton*, à la prise d'un vote, à la désignation d'un député par son nom, etc.

§386. Section 17(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* confers the right to use English or French in any "debates and other proceedings of Parliament". There is no doubt that the protection of privilege extends to debates and other proceedings of Parliament. However, it is probable that the past rulings of the Chair indicating that speeches are not an "intermediate proceeding" have been given to prevent the House being subjected to abusive and repetitive dilatory motions, and should not cast doubt on the protection of debates.

Annotated Standing Orders of the House of Commons, p. 202:

If a motion to adjourn the House is agreed to, the House immediately adjourns until the next sitting day, and any business then before it is superseded. If such business is an Order of the Day, it disappears from the *Order Paper*, and can be reinstated only on motion for its revival. A motion to adjourn the House is, in this case, a superseding motion. When no question before the House, it may be moved as a substantive motion. But in both cases this Standing Order permits the motion to be moved without notice. Various arguments have been made that the motion ought not to be permitted unless the House is debating another question previously put from the Chair. Nonetheless, as with motions under Standing Order 59, the weight of recent precedents clearly favours the admissibility of motions to adjourn the House when no other motion is being considered.

En somme, l'autre opération est affaire de procédure, non de débats.

¶386. Le paragraphe 17(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés* garantit le droit d'employer le français ou l'anglais dans les « débats et travaux du Parlement ». Il ne fait aucun doute que les débats et travaux du Parlement jouissent de l'immunité parlementaire. Mais le président de la Chambre a indiqué à plusieurs reprises qu'un discours ne constituait pas une « autre opération », synonyme dans ce contexte de « travaux du Parlement ». Il est probable, cependant, que ces décisions antérieures du président aient visé à empêcher que la Chambre subisse des motions dilatoires répétées et abusives. Elles ne devraient soulever aucun doute quant à l'immunité accordée aux débats.

Règlement annoté de la Chambre des communes, p. 202 :

Si la motion d'ajournement est adoptée, la Chambre suspend immédiatement ses travaux jusqu'au jour de séance suivant et toute affaire dont elle est alors saisie est mise de côté. Si l'affaire en question était inscrite à l'Ordre du jour, elle est rayée du *Feuilleton*, et ne peut y être inscrite de nouveau qu'au moyen d'une motion à cet effet. Dans ce cas, une motion d'ajournement est une motion de remplacement. Lorsque la Chambre n'est saisie d'aucune question, l'ajournement peut être proposé comme motion de fond; dans les deux cas, l'article 60 permet de proposer la motion sans avis. On a fait valoir divers arguments selon lesquels la motion ne devrait pas être autorisée à moins que la Chambre ne délibère sur une autre question soumise par la présidence. Néanmoins, comme dans le cas des motions présentées en vertu de l'article 59 du Règlement, l'ensemble des précédents récents favorise clairement la recevabilité des motions d'ajournement lorsqu'aucune autre motion n'est à l'étude.

RULE 16

Demeanour 16. When the Senate adjourns, Senators shall stand until the Speaker has left the Chamber.

ARTICLE 16

16. Lorsque le Sénat s'ajourne, les sénateurs restent debout jusqu'à ce que le Président ait quitté la Chambre. **Bien-séance**

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

The rule adopted on December 17, 1867 stated: "When the Senate adjourns, the Senators keep their places until the Speaker has left the Chair" (Rule 11). The present wording was adopted on December 10, 1968. For more information on order and decorum, see Rules 18-21. For a discussion of decorum in the Question Period, see the Historical Summary and Commentary following Rule 24.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

L'article adopté le 17 décembre 1867 se lisait comme suit : « Au moment où le Sénat lève la séance, les sénateurs doivent rester à leur siège jusqu'à ce que le Président ait quitté le fauteuil (article 11). C'est le 10 décembre 1968 qu'on a adopté le libellé actuel. Pour de plus amples renseignements sur l'ordre et le décorum, voir les articles 18-21. La rubrique « Historique et commentaire » qui suit l'article 24 traite du décorum pendant la période des questions.

RELATED CITATIONS - RULE 16

House of Commons Standing Orders (1991), No. 16(4):

When the House adjourns, Members shall keep their seats until the Speaker has left the Chair.

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 16

Règlement de la Chambre des communes (1991), par. 16(4) :

À l'ajournement de la Chambre, les députés doivent rester à leur siège tant que l'Orateur n'a pas quitté le fauteuil.

RULE 17

Recall of Senate 17. (1) During any adjournment of the Senate, if the Speaker is satisfied that the public interest requires that the Senate meet at an earlier time than that provided in the motion for such adjournment, the Speaker may call such a meeting. In so doing the Speaker shall send a notice to each Senator at the address last filed by the Senator with the Clerk of the Senate and to the Senator's office in Ottawa. Such notice shall indicate the time of the meeting of the Senate.

ARTICLE 17

17. (1) Pendant un ajournement, si le Président est convaincu que, dans l'intérêt public, le Sénat doit se réunir avant la date fixée par la motion d'ajournement, il peut convoquer une telle réunion. À cette fin, il envoie un avis à tous les sénateurs, à la dernière adresse par eux indiquée au Greffier du Sénat et à leurs bureaux d'Ottawa. L'avis en question porte la date et l'heure de la réunion. **Rappel du Sénat**

Extended time of adjournment	(2) During any adjournment of the Senate, if the Speaker is satisfied that the public interest does not require the Senate to meet at the time provided in the order of adjournment the Speaker shall:
	(a) consult the Leader of the Government in the Senate and the Leader of the Opposition in the Senate, or, in each case, their designate;
	(b) determine an appropriate date for the next sitting of the Senate; and
	(c) cause to be sent a notice to each Senator, at the address last filed by the Senator with the Clerk of the Senate and to the Senator's office in Ottawa, setting out the time of the next sitting of the Senate.
Non-receipt of notices	(3) Non-receipt by a Senator of the notices referred to in subsections (1) and (2) does not affect the validity of the notice.
Absence of Speaker	(4) In the absence of the Speaker, or when the office of the Speaker is vacant, the Clerk of the Senate may act for the purposes of this rule.

Prolongation de l'ajourne- ment	(2) Pendant l'ajournement du Sénat, si le Président ne juge pas nécessaire, dans l'intérêt public, que le Sénat se réunisse à la date fixée dans la motion d'ajournement, il doit :
	a) consulter le Leader du gouvernement au Sénat et le Chef de l'opposition au Sénat ou, dans chaque cas, son représentant désigné;
	b) fixer une date appropriée pour la séance suivante du Sénat; et
	c) faire envoyer un avis à tous les sénateurs, à la dernière adresse communiquée au Greffier du Sénat, et à leurs bureaux d'Ottawa, pour les informer de la date de séance suivante du Sénat.
Non- réception des avis	(3) La non-réception, par un sénateur, des avis mentionnés aux alinéas (1) et (2) ne met pas en cause leur validité.
Absence du Président	(4) En l'absence du Président, ou si la présidence est vacante, le Greffier du Sénat peut agir aux fins de cet article du Règlement.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

A rule permitting the recall of the Senate by the Speaker if the Speaker is satisfied that the public interest requires it, was first adopted on November 26, 1975. The rule was amended on June 18, 1991 giving the Speaker the authority to extend the time of adjournment, subject to certain conditions. The rule describes the conditions under which the Speaker may, during an adjournment, recall the Senate in advance of

[RULE 17

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

C'est le 26 novembre 1975 qu'on a établi la règle permettant au Président du Sénat de rappeler ce dernier s'il est convaincu que l'intérêt public l'exige. Le 18 juin 1991, on a modifié l'article en question, qui autorise le Président à prolonger l'ajournement à certaines conditions. L'article décrit les conditions dans lesquelles le Président peut, pendant un ajournement, rappeler le Sénat avant la date fixée pour la reprise de la session.

[ARTICLE 17]

a previously determined time for the resumption of the session.

RELATED CITATIONS - RULE 17

House of Commons Standing Orders (1991), No. 28(3):

Whenever the House stands adjourned, if the Speaker is satisfied, after consultation with the Government, that the public interest requires that the House should meet at an earlier time, the Speaker may give notice that being so satisfied the House shall meet, and thereupon the House shall meet to transact its business as if it had been duly adjourned to that time. In the event of the Speaker being unable to act owing to illness or other cause, the Deputy Speaker, the Deputy Chairman of Committees or the Assistant Deputy Chairman of Committees shall act in the Speaker's stead for all the purposes of this section.

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 17

Règlement de la Chambre des communes (1991), par. 28(3) :

Si, pendant l'ajournement, l'Orateur, après consultation avec le gouvernement, est convaincu que, dans l'intérêt public, la Chambre doit se réunir avant le moment fixé par le Règlement ou par une motion d'ajournement, l'Orateur peut faire connaître, par avis, qu'il a acquis cette conviction et la Chambre se réunit au temps fixé dans un tel avis et poursuit ses travaux comme si elle avait été dûment ajournée à ce moment. Si l'Orateur n'est pas en état d'agir par suite de maladie, ou pour toute autre cause, l'Orateur adjoint, le vice-président des Comités ou le vice-président adjoint des Comités agit en son nom aux fins du présent paragraphe.

PART III

ORDER AND DECORUM

RULE 18

Authority of Speaker to preserve order and decorum

18. (1) The Speaker shall preserve order and decorum in the Senate. In doing so the Speaker may act without a want of order or decorum being brought to his or her attention. Furthermore, the Speaker shall be authorized to act on his or her own initiative to interrupt any debate to restore order or to enforce the *Rules of the Senate*. In the case of grave disorder, the Speaker may suspend the sitting of the Senate for a period not to exceed three hours.

Speaker's reasons

(2) The Speaker shall decide points of order and when so doing shall state the reasons for the decision together with references to the rule or other written authority applicable to the case.

Speaker's decision re sufficiency of arguments

(3) When the Speaker has been asked to decide any question of privilege or point of order he or she shall determine when sufficient argument has been adduced to decide the matter, whereupon the Speaker shall so indicate to the Senate, and continue with the item of business which had been interrupted or proceed to the next item of business, as the case may be.

PARTIE III

ORDRE ET DÉCORUM

ARTICLE 18

18. (1) Le Président maintient l'ordre et le décorum au Sénat. Il ou elle peut le faire sans qu'on lui ait signalé de manquement à l'ordre ou au décorum. Le Président est de plus autorisé à agir de son propre chef et à interrompre tout débat afin de rétablir l'ordre ou d'appliquer le *Règlement du Sénat*. En cas de désordre grave, le Président peut suspendre la séance du Sénat pendant au plus trois heures.

Pouvoir du Président d'assurer l'ordre et le décorum

(2) Le Président tranche les rappels au Règlement, justifie alors sa décision et précise l'article du Règlement ou les autres documents pertinents à la question qui font autorité.

Justification du Président

(3) Lorsque le Président doit se prononcer sur une question de privilège ou sur un rappel au Règlement, il lui appartient de juger si les arguments présentés sont suffisants. Le Président communique alors sa décision au Sénat et poursuit les travaux interrompus, ou passe à la question suivante, selon le cas.

Le Président décide si les arguments sont suffisants

Appeal of Speaker's decisions	(4) Except in accordance with the provisions of rule 38(5), all decisions of the Speaker shall be subject to appeal to the Senate, and such an appeal shall be decided forthwith, without debate.
When Speaker rises	(5) When the Speaker rises, all other Senators shall remain seated or shall resume their seats.

Appel des décisions du Président	(4) Sauf dans les cas prévus à l'article 38(5) du Règlement, on peut en appeler au Sénat de toutes les décisions du Président. Le Sénat se prononce alors sur ces appels sur-le-champ, sans débat.
Lorsque le Président se lève	(5) Lorsque le Président se lève, tous les autres sénateurs demeurent assis ou reprennent leurs places.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

The rule adopted on December 17, 1867 stated: "The Speaker stands uncovered when speaking to the Senate, and if called upon to explain a Point of Order or Practice, he is to state the Rule applicable to the case, and also to decide the Question, when required, subject to an appeal to the Senate" (Rule 10). A new rule was added on May 2, 1906 which reads: "The Speaker preserves order and decorum, and decides questions of order, subject to an appeal to the Senate. In explaining a point of order or practice he states the rule or authority applicable to the case" (Rule 16). In the opinion of the Senate Committee that drafted the 1906 rule changes, this new rule was "the most important change recommended ... and your Committee are pleased to report that upon this point there was no difference of opinion" (*Senate Journals*, 1905, p. 317).

The 1991 rule changes gave the Speaker the power to act in matters of order and decorum "without a want of order or decorum being brought to his or her attention" (Rule 18(1)). The rule also states that except for the Speaker's decisions regarding the expiry of time of speeches provided for in Rule 38(5), all other decisions of the Speaker shall be subject to an appeal to the Senate.

The office of Speaker of the Senate derives from a fundamentally different tradition than does that of the Speaker of the House of Commons. The office was patterned closely on the office of the Lord Chancellor, who is the Speaker *ex officio* of the House of Lords. The Senate Speaker is appointed by the Governor-in-Council, rather than elected by Senators. Unlike the House of Commons Speaker, the Speaker of the Senate is not given any specific powers or responsibilities by the Constitution, and acts more as a chairman or presiding

[RULE 18]

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

L'article adopté le 17 décembre 1867 stipulait : « Le Président se tient debout, découvert, lorsqu'il s'adresse au Sénat, et s'il doit expliquer un point de règlement ou de pratique, il cite la règle ou l'autorité qui s'applique en l'espèce; au besoin, il décide les points de règlement, sauf appel au Sénat » (article 10). Le 2 mai 1906, on a modifié la règle de la façon suivante : « Le Président maintient l'ordre et le décorum, et il décide les points de Règlement, sauf appel au Sénat. En expliquant un point de règlement ou de pratique, il cite la règle ou l'autorité qui s'applique en l'espèce » (article 16). De l'avis du comité du Sénat qui a rédigé les modifications de 1906, cette nouvelle règle constituait « le changement le plus important qui est recommandé [...] et votre comité aime à dire que, sur ce point, il n'y a pas eu divergence d'opinion » (*Journaux du Sénat*, 1905, p. 317).

Par suite des modifications apportées en 1991, le Président peut intervenir pour maintenir l'ordre et le décorum, et ce « sans qu'on lui ait signalé de manquement à l'ordre ou au décorum » (paragraphe 18(1)). L'article stipule également que, sauf en ce qui concerne les décisions touchant le temps d'intervention des sénateurs dont il est question au paragraphe 38(5), on peut en appeler au Sénat de toutes les décisions du Président.

Les fonctions de Président du Sénat et de Président de la Chambre des communes découlent de traditions fondamentalement différentes. Les fonctions du premier sont très semblables à celles du Lord Chancelier, Président d'office de la Chambre des Lords. Le Président du Sénat est nommé par le gouverneur en conseil et non élu par les sénateurs. À la différence de son collègue des Communes, le Président du Sénat n'a pas de pouvoirs ni de responsabilités spécifiques aux termes de la Constitution, et son rôle est davantage celui

[ARTICLE 18]

Senator, rather than a spokesperson or president. Originally, the Speaker of the Senate was not given any power to enforce the Rules of the Senate; the Senate prided itself on being self-governing and on the equality of all its members, and the Speaker only intervened in debate when requested by another Senator, not on his own initiative. A series of incidents in the 1890s and the early years of the twentieth century, however, led to a re-evaluation of this position, and eventually a desire to give the Speaker more authority. The 1906 rule change was controversial. For the first time, it gave the Speaker authority to preserve order, although it does not appear to have had much immediate effect.

Other changes in recent years have brought the office of Speaker of the Senate closer to that of Speaker of the House of Commons, but there are still differences. Those include the right to appeal decisions of the Speaker (Rule 18(4)), the Speaker's right to participate in debate (Rule 56(2)), and the Speaker's right to vote like any other Senator (*Constitution Act, 1867*, s. 36 and Rule 66(5)). See W.F. Dawson, "The Speaker of the Senate of Canada", *The Table*, Volume XXXVIII (1969), pp. 20-32.

There are numerous other rules dealing with the Speaker's responsibility to preserve order and decorum. Without attempting to be exhaustive, the following list includes references to the exercise of the Speaker's special powers: call upon another Senator as temporary replacement (Rule 10), order the withdrawal of strangers (Rule 20), determine whether a *prima facie* case of privilege has been established (Rule 44), declare whether a situation constitutes a matter of urgent public importance for the purpose of holding an emergency debate (Rule 61), ensure that notices on the Order Paper do not contain unbecoming expressions or offend the rules (Rule 65).

Pursuant to Rule 51, "A Senator called to order by the Speaker shall discontinue speaking and may not speak further, except on the point of order, until the point of order has been decided."

RELATED CITATIONS - RULE 18

Constitution Act, 1867, s. 34:

The Governor General may from Time to Time, by Instrument under the Great Seal of Canada, appoint a

d'un président d'assemblée que d'un porte-parole ou d'un véritable président. Au départ, le Président du Sénat ne possédait aucun pouvoir pour faire respecter le Règlement du Sénat. Le Sénat était fier d'être une assemblée qui se gouvernait elle-même et dont les membres étaient tous égaux. Le Président n'intervenait dans le débat qu'à la demande d'un autre sénateur et non de sa propre initiative. Une série d'incidents, dans les années 1890 et au début du XX^e siècle, a toutefois entraîné une réévaluation du poste de Président, et on a fini par souhaiter lui accorder plus de pouvoir. En 1906, c'est dans la controverse que le Règlement a été modifié. Pour la première fois, le Président avait le pouvoir de faire respecter l'ordre, mais il ne semble pas que la modification ait eu immédiatement beaucoup d'effet.

Par suite d'autres modifications apportées depuis quelques années, les fonctions du Président du Sénat et de celui des Communes se ressemblent davantage, bien qu'il subsiste des différences. Notons par exemple le droit d'appel au sujet des décisions du Président (paragraphe 18(4)), le droit du Président de participer au débat (paragraphe 56(2)) et le droit du Président de voter comme tout autre sénateur (*Loi constitutionnelle de 1867*, art. 36 et paragraphe 66(5) du Règlement). Voir W.F. Dawson, « The Speaker of the Senate of Canada », *The Table*, volume XXXVIII (1969), p. 20-32.

Beaucoup d'autres articles traitent de la responsabilité du Président de faire respecter l'ordre et le décorum. La liste suivante, qui ne se prétend pas exhaustive, comprend des pouvoirs spéciaux exercés par le Président : demander à un autre sénateur d'assurer temporairement la présidence (article 10); ordonner aux étrangers de se retirer (article 20); juger du bien-fondé des questions de privilège (article 44); décider si une question est urgente et d'importance publique pour faire l'objet d'un débat d'urgence (article 61); vérifier le contenu des avis qui doivent paraître au *Feuilleton* (article 65).

L'article 51 du Règlement stipule : « Un sénateur appelé à l'ordre par le Président s'interrompt et ne reprend pas la parole, sauf sur le rappel au Règlement, tant que le rappel au Règlement n'a pas été tranché. »

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 18

Loi constitutionnelle de 1867, art. 34 :

Le gouverneur-général pourra, de temps à autre, par instrument sous le grand sceau du Canada, nommer un

Senator to be Speaker of the Senate, and may remove him and appoint another in his Stead.

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, pp. 96-8:

§317. (1) Points of order are questions raised with the view of calling attention to any departure from the Standing Orders or the customary modes of proceeding in debate or in the conduct of legislative business and may be raised at virtually any time by any Member, whether that Member has previously spoken or not.

(2) A question of order concerns the interpretation to be put upon the rules of procedure and is a matter for the Speaker or, in a committee, for the Chairman to determine.

(3) Since the introduction of a time limit on the daily oral Question Period it has become the custom for the Speaker to recognize points of order only at the conclusion of the Question Period.

(4) Points of order or questions of privilege may not be raised when the House is debating a motion for the adjournment under Standing Order 38. *Debates*, April 30, 1964, p. 2799.

§318. (1) If a point of order consists of asking a question to the Member speaking, it is a mere interruption, or if it is defective for other reasons, the Speaker will rule it out. A point of order cannot be raised on a point of order.

(2) A Member cannot rise on a point of order to move a motion (*Debates*, July 14, 1977, p. 7669), except for a motion that a Member be now heard.

(3) One cannot rise on a point of order to deter or impede the progress of one's own motion. A point of order cannot be raised against one's self. *Journals*, May 26, 1961, p. 588.

§319. Any Member is entitled, even bound to bring to the Speaker's immediate notice any instance of a breach of order. The Member may interrupt and lay the point in question concisely before the Speaker. This should be done as soon as an irregularity is perceived in the proceedings which are engaging the attention of the

sénateur comme orateur du Sénat, et le révoquer et en nommer un autre à sa place.

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 99-100 :

¶317. 1) Les rappels au Règlement ont pour but de porter à l'attention du président toute dérogation aux dispositions du Règlement, ou aux usages des débats ou de la procédure législative; ils peuvent être soulevés pratiquement en toute circonstance par n'importe quel député, qu'il ait ou non déjà pris la parole.

2) Le rappel au Règlement a trait à l'interprétation des règles de procédure. Le président de la Chambre ou d'un comité statue en la matière.

3) Depuis que la durée de la période quotidienne réservée aux questions orales a été limitée, il est d'usage que le président n'entende les rappels au Règlement qu'à la fin de cette période.

4) Les rappels au Règlement et les questions de privilège sont irrecevables lorsque la Chambre est saisie de la motion d'ajournement prévue à l'article 38 du Règlement (*Débats*, 30 avril 1964, p. 2936).

¶318. 1) Si le rappel au Règlement se traduit par une question posée au député qui a la parole, s'il constitue une simple interruption ou s'il est irrecevable pour d'autres raisons, le président le rejette. On ne peut invoquer le Règlement sur un rappel au Règlement.

2) Il est interdit de se servir d'un rappel au Règlement pour présenter une motion (*Débats*, 14 juillet 1977, p. 7669), sauf une motion portant qu'un député soit entendu.

3) Il est également interdit à un député d'invoquer le Règlement afin de retarder ou d'empêcher l'examen de la motion qu'il a lui-même proposée. Autrement dit, un député ne saurait invoquer le Règlement contre lui-même (*Journaux*, 26 mai 1961, p. 588).

¶319. Tout député a le droit, le devoir même, de signaler au président un manquement au Règlement. Il lui est permis d'interrompre le débat et d'exposer brièvement le problème au président. Il se doit de le faire dès qu'il constate quelque irrégularité dans les délibérations en cours. Il importe d'attirer l'attention du

House. The Speaker's attention must be directed to a breach of order at the proper moment, namely the moment it occurred. A point of order may be taken after a debate is concluded and the Speaker is about to put the question to a vote or after the vote has been taken -- in fact, at any time, but not so as to interrupt when the Speaker is addressing the House. Even the provisions in Standing Orders that action must be taken "forthwith" or "forthwith without debate" with respect to certain proceedings do not bar a Member from raising a point of order when a serious irregularity occurs.

§320. If attention is called to a breach of order in the course of a division, the Speaker has directed that the division be completed.

§321. A point of order against procedure must be raised promptly and before the question has passed to a stage at which the objection would be out of place. *Journals*, February 20, 1911, p. 190.

§322. When a bill is under consideration, points of order should not be raised on matters which could be disposed of by moving amendments. The same may be said about Instructions which can only be moved if they are within the scope of the bill. It is more advantageous to proceed by amendments on the third reading when, if the House divides, every Member's attitude is clearly shown. Points of order are justified when there is some flagrant misuse of the rules, but they are unfortunate necessities which should not be regarded as usual phases of procedure and ought not to develop into long arguments with the Speaker who, being in a quasi-judicial position, should not be drawn into controversial discussions.

§323. (1) Questions of order are decided only when they arise and not in anticipation. The Speaker is bound to call attention immediately to an irregularity in debate or procedure and not wait for the interposition of a Member.

(2) Hypothetical queries on procedure cannot be addressed to the Speaker from the floor of the House.

(3) When a Member asked the Speaker whether a motion was susceptible of amendment, as proposed, the Speaker said: "When the suggested amendment is

président sur le manquement au moment opportun, soit lorsqu'il se produit. Le rappel au Règlement peut intervenir lorsqu'un débat a pris fin et que le président s'apprête à mettre la question aux voix, ou encore après le scrutin; en fait, en toutes circonstances, mais de façon à ne pas interrompre le président lorsqu'il s'adresse à la Chambre. Même les articles du Règlement qui prescrivent que certaines mesures doivent être prises « sans délai », « immédiatement » ou « immédiatement, sans débat », n'interdisent pas au député qui a constaté quelque irrégularité grave de la signaler aussitôt.

§320. Le président ordonne généralement que le scrutin se poursuive, si on attire son attention sur un manquement au Règlement pendant un scrutin.

§321. Tout rappel au Règlement portant sur la procédure doit être soulevé promptement et avant que les délibérations n'aient atteint un point où l'objection ne serait plus pertinente (*Journaux*, 20 février 1911, p. 197).

§322. Lors de l'étude d'un projet de loi, on ne doit pas invoquer le Règlement sur des questions qui pourraient être réglées par un amendement. Il en va de même des instructions à un comité, qu'on ne peut proposer que si elles s'inscrivent dans le cadre du projet de loi. En troisième lecture, il est plus avantageux de procéder par amendement, car ainsi la position de chaque député est clairement définie en cas de mise aux voix. Les rappels au Règlement sont justifiés quand il y a dérogation flagrante au Règlement, mais ils sont un mal nécessaire qu'on ne doit pas considérer comme une étape normale de la procédure. Ils ne doivent pas dégénérer en longues discussions avec le président qui, comme il a compétence quasi judiciaire, ne doit pas être entraîné dans des controverses.

§323. 1) Le président ne tranche les questions relatives au Règlement qu'au moment où elles se présentent, jamais avant. Il est tenu d'appeler immédiatement l'attention de la Chambre sur toute irrégularité dans les débats ou dans la procédure, sans attendre l'intervention d'un député.

2) On ne peut, en séance, poser au président des questions hypothétiques sur la procédure.

3) À un député qui lui avait demandé si une motion, telle qu'on l'avait présentée, pourrait être amendée, le président a répondu : « Quand on aura

proposed, I will give a ruling upon it, and unless an immediate decision is required, I shall be glad to consider it." *Debates*, October 17, 1932, p. 290.

§324. The Speaker will not give a decision upon a constitutional question nor decide a question of law, though the same may be raised on a point of order or privilege. *Journals*, July 8, 1969, pp. 1319-20.

§325. In all matters of doubt, the Speaker will consider attentively the opinions of Members. Sometimes, instead of expressing an opinion on either side, the Speaker may ask instructions from the House or reserve his decision on the point of discussion, or suggest that the House may, if it thinks proper, dispense with the Standing Order in a particular case. In doubtful cases, the Speaker will be guided largely by circumstances.

§326. When a Member moves that a certain matter be referred to a committee, other Members may, if they think it more convenient, suggest that the reference be to another committee; but it is not within the Speaker's duties to make such a suggestion.

§327. The Speaker or the Chairman of a Committee of the Whole ought not to consider the consequences of the adoption or rejection of a motion or an amendment, nor is it their concern whether Ministers of the Crown or private Members are proceeding fast enough with their bills or motions. All the Speaker has to do is to see that the rules of procedure are observed. The House will decide what course to follow after the Members who sponsor measures have introduced and explained them. Vague motions, if properly worded, cannot be ruled out if they are relevant.

§328. A ruling would indicate that the Speaker has some general responsibility for the operation of the House.

"The immediate question which faces the chair is whether the motion moved yesterday by the Hon. Parliamentary Secretary to the President of the Privy Council is acceptable or not. I recognize that if we are to adhere rigidly to recent precedents, including my own ruling of November 24, 1986, the motion would have to be ruled unacceptable. The House is nevertheless facing an impasse which it has been unable to resolve for itself. There

proposé l'amendement, je rendrai ma décision à son égard. À moins qu'on n'exige une décision immédiate, j'aimerais à étudier la question. » (*Débats*, 17 octobre 1932, p. 288.)

¶324. Le président ne décide d'aucune question d'ordre constitutionnel ni juridique, bien qu'il soit permis de soulever une question de ce genre par rappel du Règlement ou question de privilège (*Journaux*, 8 juillet 1969, p. 1319 et 1320).

¶325. En cas de doute face à une situation donnée, le président prend en considération les opinions des députés. Parfois, au lieu de se prononcer dans un sens ou dans l'autre, il demande des directives à la Chambre ou remet sa décision à plus tard, ou rappelle à la Chambre qu'elle peut, si elle le juge opportun, s'écarter du Règlement au besoin. Face à une situation équivoque, il agit dans une large mesure suivant les circonstances.

¶326. Lorsqu'un député propose le renvoi en comité, il est permis à d'autres députés de proposer qu'on défère la question à un autre comité, s'ils le jugent plus approprié. Mais il n'entre pas dans les attributions du président de prendre cette initiative.

¶327. Ni le président de la Chambre ni le président des comités pléniers n'ont à se préoccuper des conséquences de l'adoption ou du rejet d'une motion ou d'un amendement. Ils n'ont pas non plus à se demander si ministres et simples députés font avancer assez rapidement leurs projets de loi ou motions. Le président n'est tenu qu'à assurer la régularité de la procédure. Il appartient à la Chambre de décider du sort des propositions une fois que leur auteur les a présentées et expliquées. Une motion, si vague soit-elle, ne peut être jugée irrecevable si elle est correctement formulée.

¶328. Une décision du président semble indiquer qu'il est responsable dans une certaine mesure du fonctionnement de la Chambre :

La question immédiate sur laquelle la présidence doit se prononcer est la suivante : la motion proposée hier par le secrétaire parlementaire du président du Conseil privé est-elle admissible ou non? J'admets que si nous nous en tenions strictement aux précédents récents, y compris ma décision du 24 novembre 1986, je devrais déclarer la motion irrecevable. La Chambre se retrouve néanmoins dans une impasse d'où elle n'a pu se sortir seule.

comes a time when the Chair has to face its responsibilities. When circumstances change and the Rules of Procedure provide no solution, the Chair must fall back on its discretion in the interests of the House and all its Members. This may require the Chair to modify or vary an earlier decision." *Debates*, April 14, 1987, p. 5120.

Vient un moment où la présidence doit assumer ses responsabilités. Lorsque les circonstances changent et que les règles de la procédure ne permettent aucune solution, la présidence doit s'en remettre à son pouvoir discrétionnaire dans l'intérêt de la Chambre et de tous ses députés. Il se peut que la présidence doive alors modifier une décision antérieure ou s'en écarter. (*Débats*, le 14 avril 1987, p. 5120.)

RULE 19

Demeanour
of Senators
in Chamber

19. During any sitting of the Senate,

(1) Neither Senators nor any person authorized to be on the floor of the Senate Chamber while the Senate is sitting shall pass between the Chair and the Table, nor between a Senator who has the floor and the Chair;

(2) When entering, leaving or crossing the Senate Chamber, Senators shall bow to the Chair, symbol of the authority of the Senate;

(3) If Senators have occasion to have private conversations in the Senate Chamber, they shall go below the Bar, otherwise the Speaker shall order them so to do;

(4) No person, nor any Senator, shall bring any electronic device which produces any sound, whether for personal communication or other use into the Senate Chamber, whether on the floor, inside the Bar, outside the Bar or in the galleries; and

ARTICLE 19

19. Au cours d'une séance du Sénat,

Bienéance
en Chambre

(1) ni les sénateurs ni les personnes autorisées à se trouver sur le parquet de la Chambre pendant que le Sénat siège ne passent entre le fauteuil et le Bureau, ni entre un sénateur qui a la parole et le fauteuil;

(2) lorsqu'ils pénètrent dans la Chambre, qu'ils en sortent ou qu'ils la traversent, les sénateurs s'inclinent devant le fauteuil, symbole de l'autorité du Sénat;

(3) si des sénateurs veulent converser entre eux dans la Chambre du Sénat, ils se retirent hors de la barre, sinon le Président leur ordonne de le faire;

(4) personne, ni aucun sénateur, n'apporte dans la Chambre du Sénat, que ce soit sur le parquet, à l'intérieur de la barre, hors de la barre ou dans les tribunes, de dispositif électronique produisant des sons, que ce soit pour des communications personnelles ou à d'autres fins; et

(5) The provisions of paragraph (4) above shall not apply in the case of sound amplification devices used to aid hearing, so long as such devices cannot be heard by other Senators.

(5) le paragraphe (4) ci-dessus ne s'applique pas aux dispositifs d'amplification sonore destinés à faciliter l'écoute, à condition que les autres sénateurs ne puissent les entendre.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

A rule adopted on December 17, 1867 stated: "Senators when entering, or crossing the Senate Chamber, bow to the Chair; and if they have occasion to speak together, when the Senate is sitting, they go below the Bar, or else the Speaker stops the business under discussion" (Rule 12). The rule was amended on April 6, 1876 to read: "Senators may not pass between the Chair and the table. When entering, leaving or crossing the Senate Chamber, they bow to the Chair. If they have occasion, when the Senate is sitting, to speak together, they go below the Bar; otherwise the Speaker stops the business under discussion" (Rule 19). The present wording of Rule 19 was adopted on June 18, 1991.

For more information on demeanour in the Senate, see Rule 16. With regard to the demeanour of Senators called to order, see Rule 51.

RELATED CITATIONS - RULE 19

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, p. 136:

§458. (1) Members are not to cross between the Chair and a Member who is speaking or between the Chair and the Table, or between the Chair and the Mace when the Mace is taken off the Table by the Sergeant-at-Arms. When they cross the House, or otherwise leave their places, they should bow to the Speaker.

(2) When the Speaker is in the Chair, a Member must be in his or her place to take part in any proceeding of the House.

[RULE 19]

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

L'article adopté le 17 décembre 1867 stipulait : « Les sénateurs s'inclinent devant le Président lorsqu'ils entrent dans la Chambre ou la traversent. Si des sénateurs veulent converser ensemble pendant la séance, ils doivent se retirer hors de la barre; sinon, le Président suspend le débat en cours » (article 12). Le 6 avril 1876, on a modifié l'article de la façon suivante : « Les sénateurs doivent s'abstenir de passer entre le fauteuil et le bureau. Lorsqu'ils entrent dans la Chambre, la traversent ou en sortent, ils s'inclinent devant le Président. Si des sénateurs veulent converser ensemble pendant la séance, ils doivent se retirer hors de la barre; sinon, le Président suspend le débat en cours » (article 19). C'est le 18 juin 1991 qu'on a adopté le présent libellé de l'article 19.

Pour de plus amples renseignements sur la bienséance au Sénat, voir l'article 16 du Règlement. Au sujet de la conduite des sénateurs rappelés à l'ordre, voir l'article 51.

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 19

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 140 :

¶458. 1) Le député ne doit pas passer entre le fauteuil présidentiel et celui de ses collègues qui a la parole, ni entre le fauteuil et le bureau, ni entre le fauteuil et la masse lorsque le Sergent d'armes l'a enlevée du bureau. Lorsqu'il quitte son siège pour franchir l'allée centrale ou pour toute autre raison, le député salue le président d'une brève inclination de la tête.

2) Lorsque le président occupe le fauteuil, le député doit se trouver à sa place s'il souhaite prendre part aux délibérations.

[ARTICLE 19]

RULE 20

Ordering
withdrawal
of strangers

20. (1) If at any sitting of the Senate, or in Committee of the Whole, a Senator shall take notice that strangers are present, the Speaker or the Chairman (as the case may be) shall forthwith put the question "That strangers be ordered to withdraw", without permitting any debate or amendment.

Prior order
not required

(2) When the Speaker or the Chairman shall think fit, either of them may order the withdrawal of strangers from any part of the Senate, without a prior order of the Senate to that effect.

Clearing of
galleries

(3) When the Senate orders the withdrawal of strangers, the galleries shall be cleared, but those authorized to enter the Senate Chamber and to be on the floor of the Senate while it is in session shall continue to have free access to the Senate.

ARTICLE 20

20. (1) Si, au cours d'une séance du Sénat ou du comité plénier, un sénateur signale la présence d'étrangers, le Président du Sénat ou le président du comité selon le cas, met aux voix sur-le-champ, sans débat ni amendement, la motion suivante : « Que les étrangers soient sommés de se retirer. »

Ordre aux
étrangers de
se retirer

(2) Le Président du Sénat ou le président du comité peut, lorsqu'il le juge à propos, sommer les étrangers de se retirer de toute partie du Sénat, sans que le Sénat en ait donné l'ordre au préalable.

Aucun ordre
requis au
préalable

(3) Lorsque le Sénat somme des étrangers de se retirer, on vide les tribunes, mais les personnes autorisées à pénétrer dans la Chambre du Sénat et à se trouver sur le parquet du Sénat pendant que celui-ci siège continuent d'y avoir libre accès.

Tribunes
vidées

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

A stranger is anyone who is not a Senator or an official of the Senate. This includes Members of the House of Commons, diplomats, departmental officials and journalists, as well as members of the public. Strangers are admitted to the galleries but may be expelled if there is a disturbance or if the Senate so orders. (See *Glossary of Parliamentary Procedure*, p. 23.) For a definition of "person authorized to be on the floor of the Senate while the Senate is sitting", see Rule 4(9)(a).

On December 17, 1867 it was agreed that, "Any Senator may, at any time, desire the Senate to be cleared of strangers, and the Speaker immediately gives directions to the proper officers to execute the order, without debate" (Rule 13). The rule was revised on April 6, 1876 as follows: "If at any sitting of the Senate, or in Committee, any member shall take

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Est étranger quiconque n'est ni un sénateur ni un fonctionnaire du Sénat. Cela comprend les députés de la Chambre des communes, les diplomates, les fonctionnaires des ministères, les journalistes et les gens du public. Les étrangers sont admis dans les tribunes, mais ils peuvent en être expulsés en cas de désordre ou si le Sénat adopte un ordre à cet effet. (Voir le *Vocabulaire de procédure parlementaire*, p. 11.) Voir à l'alinéa 4(9)a) la définition de « personne dont la présence est autorisée dans la Chambre du Sénat pendant que le Sénat siège ».

Le 17 décembre 1867, on a convenu que : « Tout sénateur peut, à tout moment, demander que les étrangers se retirent du Sénat, auquel cas le Président donne immédiatement, sans débat, des instructions aux fonctionnaires responsables pour que la mesure soit exécutée » (article 13). Le 6 avril 1876, on a révisé la règle de la façon suivante : « Si,

notice that strangers are present, the Speaker or the Chairman (as the case may be) shall forthwith put the question That strangers be ordered to withdraw, without permitting any debate or amendment; Provided, That the Speaker or the Chairman may, whenever he may think fit, order the withdrawal of strangers from any part of the Senate" (Rule 11). The present wording of the rule was adopted on June 18, 1991.

The right to exclude strangers is a parliamentary privilege, and its constitutional status was recognized by the Supreme Court of Canada in its decision in *New Brunswick Broadcasting Co. v. Nova Scotia (Speaker of the House of Assembly)*, [1993] 1 S.C.R. 319.

RELATED CITATIONS - RULE 20

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, p. 194:

The sergeant-at-arms maintains order in the galleries and lobbies of the house. The orders and arrangements of the house with reference to the admission of strangers are carried out by him. The senators have a gallery devoted exclusively to themselves; the speaker also gives admission to a gallery of his own. The public in general is admitted to other galleries by tickets distributed to members by the sergeant-at-arms. Strangers are not obliged to withdraw from the galleries when a division takes place. In the session of 1876 the Commons — and the Senate, also — adopted as a standing order the following resolution which was first proposed by Mr. Disraeli in 1875 in the English House of Commons:

"If, at the sitting of the Senate (or house), any member shall take notice that strangers are present, the speaker or the chairman (as the case may be) shall forthwith put the question, 'That strangers be ordered to withdraw,' without permitting any debate or amendment; provided that the speaker, or the chairman, may, whenever he thinks proper, order the withdrawal of strangers."

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, p. 37:

§143. Under Standing Order 14, the Speaker will not normally order that the galleries be cleared, but puts the question: "Shall strangers be ordered to withdraw?"

[RULE 20]

durant une séance du Sénat ou du comité général, un sénateur signale la présence d'étrangers, le Président du Sénat ou du comité général (selon le cas) soumet, sans débat ni amendement, la motion : « Qu'ordre soit donné aux étrangers de se retirer »; mais il peut toujours, de sa propre initiative, ordonner l'exclusion des étrangers de toute partie du Sénat » (article 11). Le libellé actuel de l'article a été adopté le 18 juin 1991.

Le droit d'exclure les étrangers est un privilège parlementaire dont la Cour suprême du Canada a reconnu le caractère constitutionnel par la décision rendue dans l'affaire *New Brunswick Broadcasting Co. c. Nouvelle-Écosse (Président de l'Assemblée)*, [1993] 1 R.C.S. 319.

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 20

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 194 :

Le sergent d'armes maintient l'ordre dans les tribunes et les vestibules de la chambre. C'est lui qui s'occupe des dispositions de la chambre concernant l'admission des étrangers. Les sénateurs ont une tribune qui leur est exclusivement réservée, et le Président a également sa propre tribune dont il permet l'accès. Le public en général est admis dans les autres tribunes en utilisant des billets que le sergent d'armes remet aux membres. Les étrangers ne sont pas obligés de se retirer lorsqu'un vote a lieu. À la session de 1876, les Communes — et le Sénat — ont adopté comme règlement la résolution suivante, proposée pour la première fois par M. Disraeli en 1875 à la Chambre des communes britannique :

« Si, durant une séance du Sénat (ou de la Chambre), un membre signale la présence d'étrangers, le Président ou le président du comité (selon le cas) soumet, sans débat ni amendement, la motion : « Qu'ordre soit donné aux étrangers de se retirer »; mais il peut toujours, de sa propre initiative, ordonner l'exclusion des étrangers. »

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 39-40 :

§143. Conformément à l'article 14 du Règlement, normalement le président n'ordonne pas l'exclusion des étrangers des tribunes, mais s'en remet à la Chambre

[ARTICLE 20]

This is not debatable, but a division may take place. However, in view of the authority accorded by the Standing Orders, the Speaker has directed in cases of grave disorder, that the galleries be cleared. *Debates*, May 11, 1970, p. 6796.

§144. The Sergeant-at-Arms or the House protective staff, with or without an express direction from the Speaker, have removed from the galleries of the House strangers behaving in a disorderly manner. When the disorder has continued, the galleries have been cleared by the Speaker's direction. Under Standing Order 158, strangers who misconduct themselves or who refuse to withdraw when so ordered are to be taken into custody by the Sergeant-at-Arms.

§145. Whenever the House decides to sit in secret sessions, as it did on April 17, 1918, February 24, 1942 and on November 28, 1944, strangers are cleared from the galleries, or if the House has agreed to sit in secret on a certain day, the gallery doors are not opened to the public after the Prayers.

« Doit-on ordonner aux étrangers de se retirer? » La question ne peut être débattue, mais peut faire l'objet d'un vote. N'empêche qu'en cas de véritable désordre, le président peut ordonner le retrait des étrangers, vu l'autorité dont il est investi par le Règlement (*Débats*, 11 mai 1970, p. 6796).

¶144. Le sergent d'armes ou des agents du Service de protection, soit sur l'ordre exprès du président, soit de leur propre chef, ont parfois expulsé des tribunes les étrangers. En application de l'article 158 du Règlement, les étrangers qui n'observent pas le décorum ou qui refusent de se retirer lorsqu'on le leur ordonne doivent être détenus par le sergent d'armes.

¶145. Chaque fois que la Chambre décrète le huis clos, comme elle l'a fait les 17 avril 1918, 24 février 1942 et 28 novembre 1944, le public est exclu des tribunes. Si la Chambre a prévu de siéger à huis clos tel ou tel jour, le jour venu les portes des tribunes ne sont pas ouvertes après la prière.

RULE 21

Participation
of minister
in debate

21. When a bill or other matter relating to any subject administered by a department of the Government of Canada is being considered by the Senate or in Committee of the Whole, a minister, not being a member of the Senate, may on invitation from the Senate enter the Senate Chamber and, subject to the rules, orders, usages, forms and proceedings of the Senate, may take part in the debate.

ARTICLE 21

Participa-
tion d'un
ministre au
débat

21. Lorsque le Sénat, ou son comité plénier, étudie un projet de loi ou une autre matière reliée de quelque façon à l'administration d'un ministère du gouvernement du Canada, un ministre qui n'est pas sénateur peut, à l'invitation du Sénat, pénétrer dans l'enceinte de la Chambre et participer au débat, en respectant les règles, ordres, formules, procédure et usages du Sénat.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

Rule 21 was adopted by the Senate on July 11, 1947. In introducing the motion for amending the rule to allow ministers to enter the Senate Chamber for discussing a government bill or other government matter, a Senator (the Hon. Wishart McL. Robertson) stated: "There seems to be a desire on the part of ministers who are sponsoring important legislation to

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le Sénat a adopté l'article 21 le 11 juillet 1947. En présentant la motion visant à permettre aux ministres d'entrer à la Chambre du Sénat pour discuter d'un projet de loi ou d'une autre affaire du gouvernement, l'hon. Wishart McL. Robertson, sénateur, déclarait ce qui suit : « Les ministres qui présentent d'importants projets de loi semblent tenir à le faire

introduce it in the house of which they are members. Apparently they feel that in its initial stage they can do justice to it better than anyone else. That condition has existed for a long time. I may say that early in the session I contemplated bringing to the attention of the Senate the desirability of doing something about this matter, in regard to which there has been so much talk. As early as 1868 the distinguished gentlemen who occupied the offices of leader of the government and leader of the opposition in this house concurred in a suggestion to amend the rules so as to permit the introduction of more legislation in this house. The amendment proposed would have allowed ministers of the government to introduce legislation in the Senate, and to participate in debate on it. What I am proposing, honourable senators, contains nothing new. I have hurriedly looked through the records and I find that so long ago as 1868 the very matter which I am suggesting for your consideration was before the Senate. It came before this house in 1868, 1874, 1879, 1882, 1908, 1918, 1921, 1931, and 1934; but I cannot find that a formal change of our rules to permit this proceeding was ever made. The motion I am proposing is, so far as I remember, in the exact phraseology of one which was proposed about the year 1934, but was not proceeded with. In 1944, probably as a result of unanimous consent, the then Minister of National War Services, the Honourable J. G. Gardiner, was accorded the privileges of this house." (*Senate Debates*, 1947, pp. 572, 574.)

Some examples of witnesses other than government officials who have appeared before Committee of the Whole can be found in the *Senate Debates* of March 30, 1988, December 15, 1989 and October 2 and 11, 1991.

à la Chambre dont ils font partie. Ils paraissent convaincus que, lors de leur étape initiale, ils peuvent mieux que quiconque faire valoir les motifs qui inspirent ces mesures. Cette attitude existe depuis longtemps. Au début de la session, j'avais songé à attirer l'attention du Sénat sur l'opportunité de prendre des dispositions à l'égard de cette question dont on a tant parlé. Dès 1868, les distingués sénateurs qui occupaient les postes de leader du Gouvernement et de leader de l'Opposition avaient convenu d'un projet de modification du Règlement tendant à permettre la présentation d'un plus grand nombre de mesures au Sénat. L'amendement projeté aurait permis aux ministres du Gouvernement de participer aux débats auxquels elles auraient donné lieu. Ma proposition n'a rien de neuf. En parcourant rapidement le compte rendu, j'ai constaté que dès 1868, le Sénat a été saisi d'une proposition analogue. De fait, bien que la question ait été soulevée au Sénat en 1868, 1874, 1879, 1882, 1908, 1918, 1921, 1931 et 1934, je n'ai pu constater qu'on ait formellement modifié le Règlement afin de permettre une telle façon de procéder. La phraséologie de la motion que je propose est identique à celle qui a été présentée vers 1934, à laquelle on n'a pas donné suite. En 1944, du consentement unanime, j'imagine, on a permis à l'honorable J.G. Gardiner, alors ministre des Services nationaux de guerre, de prendre la parole au Sénat. » (*Débats du Sénat*, 1947, p. 598, 600.)

Des témoins autres que des représentants du gouvernement ont comparu devant le comité plénier du Sénat. On trouvera des exemples dans les *Débats du Sénat* du 30 mars 1988, du 15 décembre 1989 et des 2 et 11 octobre 1991.

PART IV

ROUTINE OF BUSINESS

RULE 22

"Senators'
Statements"

22. (1) At each daily sitting of the Senate, at the times provided in rule 5(1) and immediately after prayers, as provided in rule 5(3), except as provided in section (2) below, the Speaker shall call for "Senators' Statements".

Exception
following
emergency
debate

(2) During any sitting, when an application for leave pursuant to rule 61 has been received and disposed of, the Speaker shall not call for "Senators' Statements" but shall forthwith proceed with Routine of Business laid out in rule 23(1) below.

Oral notice
of question
of privilege

(3) When the Senate is considering "Senators' Statements" any Senator, who has previously given notice to the Clerk of the Senate in accordance with the provisions of rule 44(3) or (4), may give oral notice of a question of privilege he or she intends to raise later in the sitting. Priority shall be given to Senators who have given such notice, in accordance with provisions of rule 44(10).

PARTIE IV

AFFAIRES COURANTES

ARTICLE 22

« Déclara-
tions de
sénateurs »

22. (1) À chaque séance quotidienne du Sénat prévue à l'article 5(1), immédiatement après les prières mentionnées à l'article 5(3) et sauf dans les cas prévus à l'alinéa (2) ci-dessous, le Président passe à l'appel des « Déclarations de sénateurs ».

Exception
suite à un
débat
d'urgence

(2) Au cours d'une séance, lorsqu'on l'a demandé conformément à l'article 61 du Règlement et que le Sénat s'est prononcé sur la demande, le Président ne procède pas à l'appel des « Déclarations de sénateurs », mais il passe sur-le-champ aux affaires courantes décrites à l'article 23(1) ci-dessous.

Avis oral
d'une
question de
privilege

(3) Quand le Sénat est saisi des « Déclarations de sénateurs », un sénateur qui en a avisé auparavant le Greffier du Sénat, conformément à l'article 44(3) ou (4) du Règlement, peut donner un avis oral pour une question de privilège qu'il ou elle a l'intention de soulever plus tard au cours de la séance. La priorité revient aux sénateurs qui ont donné ledit avis conformément à l'article 44(10).

Criteria for "Senators' Statements"	<p>(4) When "Senators' Statements" has been called, Senators may, without notice, raise matters they consider need to be brought to the urgent attention of the Senate. In particular, Senators' statements should relate to matters which are of public consequence and for which the rules and practices of the Senate provide no immediate means of bringing the matters to the attention of the Senate. In making such statements, a Senator shall not anticipate consideration of any Order of the Day and shall be bound by the usual rules governing the propriety of debate. Matters raised during this period shall not be subject to debate.</p>	<p>(4) Après l'appel des « Déclarations de sénateurs », les sénateurs peuvent, sans préavis, soulever des questions qu'ils ou elles jugent urgentes de porter à l'attention du Sénat. Les déclarations de sénateurs devraient se rapporter particulièrement à des questions d'intérêt public pour lesquelles le Règlement et les pratiques du Sénat n'offrent aucune possibilité d'attention immédiate. Dans ces déclarations, les sénateurs ne doivent pas anticiper sur l'étude d'une question à l'ordre du jour, et ils restent liés par les règles habituelles qui régissent la pertinence du débat. Les questions abordées au cours de cette période ne sont pas sujettes à débat.</p>	Teneur des « Déclarations de sénateurs »
Visitors in the gallery	<p>(5) Senators wishing to draw the attention of the Senate to the presence in the gallery of a distinguished visitor shall do so by prior written notice to the Speaker. The Speaker shall, when the visitor is in the gallery, rise and draw the attention of the Senate to the presence in the gallery of that visitor.</p>	<p>(5) Les sénateurs qui désirent attirer l'attention du Sénat sur la présence dans la tribune d'un visiteur de marque doivent en aviser par écrit au préalable le Président. Lorsque le visiteur est dans la tribune, le Président se lève et annonce au Sénat la présence de cette personne.</p>	Présence de visiteurs dans la tribune
Limitation on Senator's intervention	<p>(6) Senators making interventions during this time shall be limited to speaking once for no more than three minutes; however, a Senator may seek leave to extend his or her remarks.</p>	<p>(6) Les sénateurs qui interviennent au cours de cette période ne peuvent parler qu'une fois, et pendant au plus trois minutes. Un sénateur peut toutefois demander la permission de prolonger son intervention.</p>	Intervention limitée des sénateurs
Leave to extend remarks	<p>(7) If a Senator has asked leave to extend his or her remarks, the Speaker shall ask whether such leave is granted and, if such leave is granted, the Senator may continue his or her remarks until not later than the end of the time provided for "Senators' Statements".</p>	<p>(7) Lorsqu'un sénateur sollicite une prolongation de son intervention, le Président demande la permission de l'assemblée. Cette permission permet de poursuivre une intervention, au plus tard jusqu'à la fin de la période prévue pour les « Déclarations de sénateurs ».</p>	Permission de poursuivre une intervention

Leave to
extend time
for
"Senators'
Statements"

(8) At any time during the time provided for consideration of "Senators' Statements", either Whip may approach the Speaker and request that the time provided for the item be extended. If such a request is received, the Speaker shall so inform the Senate at the next opportunity and shall, at the end of the time provided for the item, ask if the Senate grants leave to extend the time provided for the item and, if such leave is granted, the time provided for the item will be extended for a period not to exceed thirty minutes.

Speaker
remaining in
chair after
6:00 p.m.

(9) If the time provided for the item is extended pursuant to section (8) above, and the Senate has not completed its business prior to 6:00 o'clock p.m. on that day, the Speaker shall not leave the Chair as provided by rule 13 but shall remain for a period equal to the time taken for the extended consideration of "Senators' Statements", whereupon the Speaker shall leave the Chair in accordance with the provisions of rule 13.

No standing
votes

(10) During the time provided for "Senators' Statements" no standing vote shall be permitted and the provisions of rule 34 shall not apply.

Permission
de
prolonger la
durée des
« Déclara-
tions de
sénateurs »

(8) N'importe quand au cours de la période des « Déclarations de sénateurs », l'un ou l'autre Whip peut demander au Président de prolonger la durée de la période prévue. Le Président en informe alors le Sénat à la première occasion et, à la fin de la période prévue, il ou elle demande au Sénat la permission pour la prolongation demandée. Dans l'affirmative, la prolongation sera d'au plus 30 minutes.

Le Président
garde le
fauteuil
après 18
heures

(9) Si une prolongation intervient en vertu de l'alinéa (8) ci-dessus, et si le Sénat n'a pas terminé ses travaux avant 18 heures ce jour-là, le Président ne quitte pas le fauteuil de la façon prévue à l'article 13 du Règlement, mais il y demeure le même temps qu'a duré la prolongation de l'étude des « Déclarations de sénateurs ». Le Président quitte alors le fauteuil conformément à l'article 13.

Aucun vote
par appel
nominal

(10) Au cours de la période des « Déclarations de sénateurs », aucun vote par appel nominal n'est permis, et l'article 34 ne s'applique pas.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

The present rule was adopted by the Senate on June 18, 1991. The rule allows any Senator to speak for up to three minutes on matters relating to national, provincial or local concern in the fifteen-minute period which precedes Routine Proceedings. Provisions are outlined in Rule 22(8) to extend the normal time taken for this item. Pursuant to Rule 22(4), Senators' Statements "should relate to matters which are of public consequence and for which the rules and practices of

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le Sénat a adopté le présent article le 18 juin 1991. Tous les sénateurs peuvent s'exprimer pendant au plus trois minutes sur des questions d'intérêt national, provincial ou local au cours de la période de quinze minutes qui précède les affaires courantes. Au paragraphe 22(8), on pourvoit à la prolongation de la période normalement prévue à cette fin. En vertu du paragraphe 22(4), les déclarations des sénateurs « devraient se rapporter particulièrement à des questions

the Senate provide no immediate means of bringing the matters to the attention of the Senate. In making such statements, a Senator shall not anticipate consideration of any Order of the Day."

The rule also allows Senators, who have previously given notice to the Clerk, to give oral notice of questions of privilege. More information is provided on the procedure for raising questions of privilege in the section relating to Rule 44 in this document.

Provision is also made in the rule for drawing the attention of the Senate to visitors in the Gallery. Senators wishing to do so must give prior written notice to the Speaker who shall make an announcement to the Senate.

RELATED CITATIONS - RULE 22

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, p. 111:

§374. Pursuant to Standing Order 31 [of the House of Commons], Members other than Ministers may make one minute statements on topics of their choosing. The Speaker may cut off individual statements if improper use is made of the Standing Order. The Speaker has said these statements ought not to be used to make personal attacks, nor for congratulatory statements. Poetic expression has been discouraged. (*Debates*, January 17, 1983, pp. 21873-74. *Debates*, November 13, 1984, p. 168.)

§375. Members have been cautioned to try to avoid using statements as a vehicle for naming persons who are not Members of the House and thus have no opportunity to respond to negative comments. *Debates*, August 20, 1987, p. 8246.

d'intérêt public pour lesquelles le Règlement et les pratiques du Sénat n'offrent aucune possibilité d'attention immédiate. Dans ces déclarations, les sénateurs ne doivent pas anticiper sur l'étude d'une question à l'ordre du jour [...] ».

Les sénateurs qui en ont auparavant avisé le greffier du Sénat peuvent aussi donner un avis oral de questions de privilège. On trouvera à la partie du présent document traitant de l'article 44 de plus amples renseignements sur la procédure relative aux questions de privilège.

Les sénateurs peuvent également attirer l'attention du Sénat sur la présence de visiteurs de marque dans la tribune. Ils en informent par écrit au préalable le Président, qui signale au Sénat la présence des visiteurs.

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 22

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 114 :

¶374. En vertu de l'article 31 du Règlement, un député qui n'est pas ministre peut faire une déclaration d'au plus une minute sur un sujet de son choix. Le président peut mettre un terme aux déclarations individuelles, s'il estime qu'un usage incorrect est fait de l'article du Règlement. Le président a expliqué que ces déclarations ne devaient pas servir à lancer des attaques personnelles, ni à transmettre des félicitations, ni à faire de la poésie (*Débats*, 17 janvier 1983, p. 21873 et 21874; 13 novembre 1984, p. 168).

¶375. Le président a rappelé aux députés qu'ils ne devaient pas se servir des déclarations pour s'en prendre à des gens qui ne siégeaient pas à la Chambre et qui, par conséquent, étaient incapables de répondre aux attaques lancées contre eux (*Débats*, 20 août 1987, p. 8246).

RULE 23

Consideration of questions of privilege and points of order

23. (1) During the time provided for the consideration of the daily Routine of Business and the daily Question Period, it shall not be in order to raise any question of privilege or point of order. Any question of privilege or point of order to be raised in relation to any notice given during this time can only be raised at the time the Order is first called for consideration by the Senate.

First reading of bills

(2) The Introduction and First Reading of Government, Public and Private Bills are *pro forma* stages of consideration and shall be decided without debate or standing votes. In such cases the provisions of rule 66(3) shall not apply.

Deferral of standing vote

(3) Except as provided in section (4) below, any standing vote requested during the consideration of the daily Routine of Business shall stand deferred until 5:30 o'clock in the same afternoon.

Dilatory and procedural motions

(4) The provisions of section (3) above shall not apply to dilatory or procedural motions, which can be moved without notice and must be decided without debate. In such cases, the provisions of rule 67(1) shall apply and the time required for the taking of the standing vote shall not be considered as part of the time provided for the daily Routine of Business in section (6) below.

ARTICLE 23

Recevabilité des questions de privilège et des rappels au Règlement

23. (1) Au cours de la période prévue pour l'étude des affaires courantes et pour les questions quotidiennes, les questions de privilège ou les rappels au Règlement sont irrecevables. Les questions de privilège ou les rappels au Règlement, au sujet d'un avis donné au cours de cette période, ne sont admissibles qu'au moment où le sujet au *Feuilleton* est ouvert au débat.

Première lecture des projets de loi

(2) L'introduction et la première lecture des projets de loi du gouvernement et des projets de loi publics et privés sont des étapes de pure formalité, qui sont franchies sans débat ni vote par appel nominal. L'article 66(3) du Règlement ne s'y applique pas.

Report des votes

(3) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa (4) ci-dessous, tout vote par appel nominal demandé au cours de l'étude des affaires courantes est reporté à 17 h 30 le jour même.

Motions dilatoires ou de procédure

(4) L'alinéa (3) ci-dessus ne s'applique pas aux motions dilatoires ou de procédure, lesquelles peuvent être proposées sans préavis et doivent être tranchées sans débat. L'article 67(1) s'applique alors et le temps du vote par appel nominal ne fait pas partie de la période prévue pour les affaires courantes à l'alinéa (6) ci-dessous.

Calling of
Orders of
the Day at
8:00 p.m.
and on
Fridays at
noon

(5) Except as otherwise provided by order of the Senate, or as provided elsewhere in these rules, when the Senate is sitting:

(a) at 8:00 o'clock p.m. if the Speaker has not called the Orders of the Day, he shall do so. If the usual order of business is interrupted for the consideration of a motion moved in accordance with the provisions of rule 45(1) or 62(1) or for consideration of a question of privilege in accordance with the provisions of rule 44, at 8:00 o'clock p.m., the Orders of the Day shall be deemed to have been called and been interrupted for the consideration of the said question or motion;

(b) at 12:00 o'clock noon on a Friday if the Speaker has not called the Orders of the Day, he shall do so. If the usual order of business is interrupted for the consideration of a motion moved in accordance with the provisions of rule 45(1) or 62(1) or for consideration of a question of privilege in accordance with the provisions of rule 44, at 12:00 o'clock noon on a Friday, the Orders of the Day shall be deemed to have been called and been interrupted for the consideration of the said question or motion.

(5) Sauf dans les cas prévus autrement par un ordre du Sénat ou dans le Règlement, lorsque le Sénat siège :

Appel de
l'ordre du
jour à 20 h
et à midi le
vendredi

a) à 20 heures, le Président doit procéder à l'appel de l'ordre du jour, s'il ne l'a pas encore fait. Si l'examen d'une motion proposée en vertu de l'article 45(1) ou 62(1), ou d'une question de privilège en vertu de l'article 44, a interrompu le cours ordinaire des travaux, l'ordre du jour sera, à 20 heures, considéré comme appelé et interrompu pour l'examen de ladite motion ou question;

b) à midi le vendredi, le Président doit procéder à l'appel de l'ordre du jour, s'il ne l'a déjà fait. Si l'examen d'une motion proposée en vertu de l'article 45(1) ou 62(1), ou d'une question de privilège en vertu de l'article 44, a interrompu le cours ordinaire des travaux, l'ordre du jour sera, à midi le vendredi, considéré comme appelé et interrompu pour l'examen de ladite motion ou question.

Daily
routine of
business

(6) Except pursuant to rule 22(2) and (7), not later than fifteen minutes after the Speaker has called for "Senators' Statements" regardless of the item then before the Senate, the Speaker shall interrupt the business then before the Senate and shall call the daily Routine of Business in the following order:

Tabling of Documents

Presenting Reports from Standing or Special Committees

Government Notices of Motions

Introduction and First Reading of Government Bills

Introduction and First Reading of Senate Public Bills

First Reading of Commons Public Bills

Reading of petitions for Private Bills

Introduction and First Reading of Private Bills

Tabling Reports from Inter-parliamentary delegations

Notices of Motions

Notices of Inquiries

Presenting Petitions.

Appel des
affaires
courantes

(6) Sauf dans les cas prévus aux articles 22(2) et (7) du Règlement, au plus tard 15 minutes après avoir procédé à l'appel des « Déclarations de sénateurs » et quelle que soit la question en cours, le Président intervient pour passer à l'appel des affaires courantes, dans l'ordre suivant :

Dépôt des documents

Présentation de rapports de comités permanents ou spéciaux

Avis de motions du gouvernement

Introduction et première lecture de projets de loi du gouvernement

Introduction et première lecture de projets de loi du Sénat

Première lecture de projets de loi des Communes

Lecture de pétitions pour des projets de loi privés

Introduction et première lecture de projets de loi privés

Dépôt de rapports de délégations interparlementaires

Avis de motions

Avis d'interpellations

Présentation de pétitions.

Question period	(7) Not later than 30 minutes after the first item is called in accordance with section (6) above, regardless of the progress then made on the items listed therein, the Speaker shall interrupt any proceedings then before the Senate and shall forthwith call for the following: Question Period.
Other orders of business	(8) Not more than 30 minutes after the Speaker calls for "Question Period", regardless of progress made on the items listed in section (6) and (7) the Speaker shall call for: Delayed Answers Orders of the Day Inquiries Motions.

Période de questions	(7) Au plus tard 30 minutes après l'appel de la première affaire conformément à l'alinéa (6) ci-dessus, quel que soit le progrès des débats, le Président interrompt les délibérations et passe sur-le-champ à l'appel de la :
Autres affaires	Période des questions. (8) Au plus tard 30 minutes après l'appel de la « Période des questions », quel que soit le progrès des débats sur les points énumérés aux alinéas (6) et (7), le Président passe à l'appel des affaires suivantes : Réponses différées Ordre du jour Interpellations Motions.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

The rule describes the procedure for "routine proceedings" in the Senate. Routine proceedings may be defined as the business of a basic nature for which a daily period is set aside in the Senate. It includes such items as tabling documents, presenting petitions, introduction and first reading of bills and notices of motions. (See *Glossary of Parliamentary Terms*, p. 20.)

On April 6, 1876, the following rule was adopted: "At each daily sitting of the Senate, the Speaker shall call for, in the following order: 1. Presentation of Petitions; 2. Reading of Petitions; 3. Notices of Motions; 4. Motions; 5. Orders of the Day" (Rule 12).

On May 2, 1906, the order of business was revised in the rules as follows: (i) Presentation of Petitions; (ii) Reading of Petitions; (iii) Reports of Committees; (iv) Notices of Inquiries and of Motions; (v) Inquiries; (vi) Motions; (vii) Orders of the Day (Rule 19).

[RULE 23]

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Cet article énonce la procédure à suivre pour les « affaires courantes » au Sénat. On peut décrire ces dernières comme étant les affaires usuelles pour lesquelles le Sénat réserve une période quotidienne; elles comprennent notamment le dépôt de documents, la présentation de pétitions, le dépôt et la première lecture de projets de loi et les avis de motions. (Voir le *Vocabulaire de procédure parlementaire*, p. 1.)

Le 6 avril 1876, on a adopté la règle suivante : « À chaque séance quotidienne du Sénat, le Président appelle les sujets dans l'ordre suivant : 1. Présentation des pétitions; 2. Lecture des pétitions; 3. Avis de motions; 4. Motions; 5. Ordre du jour » (article 12).

Le 2 mai 1906, on a révisé l'ordre des travaux de la façon suivante : (i) Présentation des pétitions; (ii) Lecture des pétitions; (iii) Rapports des comités; (iv) Avis d'interpellations et de motions; (v) Interpellations; (vi) Motions; (vii) Ordre du jour (article 19).

[ARTICLE 23]

On December 10, 1968, the daily order of business was altered by adding Question Period. The Committee recommending the change stated in its report, "This incorporates a long standing tradition and practice which should be spelled out in the order of business." (*Senate Journals*, 1968-69, p. 450.) As well, "Notices of Inquiries and of Motions" were divided into two distinct categories.

On June 18, 1991, the daily routine of business was significantly changed. Proceedings which traditionally had taken place under the item "Presenting Petitions", for example, tabling of documents, and introduction of bills, were given their own individual rubrics. Government business was, for the first time, distinguished from private members' business. Section 6 of Rule 23 was amended on June 23, 1993.

Section 4 of Rule 23 provides that any standing votes requested on a dilatory or procedural motion during the daily Routine of Business are subject to a 60-minute bell (Rule 67(1)) and cannot be deferred. "Dilatory" motions are designed to dispose of the original question either for the time being or permanently, and are often used to effect a delay. An example of this type of motion would be "That the Senate do now adjourn".

RELATED CITATIONS - RULE 23

"Forms and Proceedings", *Rules of the Senate* (1990), pp. 56-62:

When the bell summoning the senators rings, the floor officers of the Senate assemble in the Speaker's outer office and form a procession to the Senate Chamber. The Speaker enters the Chamber, takes the Chair and reads the prayers.

In the event of the unavoidable absence of the Speaker, there is no procession [although, since the mid 1980s, processions have been held with Speakers *pro tempore*]. The Clerk of the Senate informs the Senate that the Speaker is absent, and the senator nominated pursuant to Rule 86(1)(a) to preside as Speaker *pro tempore* takes the Chair. See *Journals of the Senate*, 1984-85, p. 544. [See Rule 11.]

...

RULE 23]

Le 10 décembre 1968, on a ajouté à l'ordre du jour la Période des questions. Le comité qui a recommandé la modification a indiqué dans son rapport : « On se fonde ici sur une tradition et un usage de longue date, qu'il y a lieu de préciser dans l'ordre des travaux. » (*Journaux du Sénat*, 1968-1969, p. 450.) En outre, on a suspendu les « Avis d'interpellations et de motions ».

Le 18 juin 1991, on a remanié en profondeur le déroulement des affaires courantes. On a attribué une place distincte dans l'ordre des travaux à des éléments qui avaient toujours été considérés sous la rubrique « Présentation des pétitions », par exemple le dépôt des documents et la présentation de projets de loi. On a aussi pour la première fois distingué les mesures d'initiative gouvernementale des mesures d'initiative parlementaire. Le paragraphe 6 de l'article 23 a été modifié le 23 juin 1993.

Le paragraphe 4 de l'article 23 stipule que les votes par appel nominal demandés au sujet d'une motion dilatoire ou de procédure pendant la période prévue pour les affaires courantes doivent être précédés d'un appel de 60 minutes (paragraphe 67(1)) et ne peuvent être différés. Les motions dilatoires ont pour objet d'écarter provisoirement ou définitivement l'étude d'une question, et elles servent souvent à retarder les travaux. La motion : « Que le Sénat s'ajourne maintenant » est un exemple de motion dilatoire.

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 23

Formules et procédure du Règlement du Sénat (1990), p. 56-62 :

Lorsque retentit le timbre convoquant les sénateurs, les fonctionnaires de la chambre du Sénat se réunissent dans l'antichambre du bureau du Président et forment un défilé pour se rendre à la chambre du Sénat. Le Président entre dans la chambre, s'installe au fauteuil et lit la prière.

Lorsque le Président est absent pour raison majeure, le Greffier du Sénat informe les sénateurs de l'absence du Président et, conformément à l'article 86(1)a) du Règlement du Sénat, le sénateur nommé Président *pro tempore* occupe le fauteuil. Voir *Journaux du Sénat*, 1984-85, p. 544. [Voir l'article 11.]

...

[ARTICLE 23]

Reports of Committees

A report of a committee is presented by its chairman or acting chairman, who also signs the report and any marginal notes thereon.

The report is sent to the Table and is read by the Clerk Assistant. The Speaker then asks when the report is to be taken into consideration, and the chairman or acting chairman of the committee moves, with leave, that the report be now adopted or that it be taken into consideration on a designated date.

If the report is on a bill, a copy of the bill with the amendment(s), if any, signed by the chairman or acting chairman, is attached to the report.

If a bill is reported without amendment, the Speaker, after the Clerk Assistant has read the report to the Senate, asks when the bill is to be read the third time. The sponsoring senator then either moves, with leave, that the bill be now read the third time, or that it be placed on the Orders of the Day for third reading at the next or some future sitting.

A senator may move, in amendment, that the bill be not now read the third time but that it be referred back to the committee for a certain purpose. See *Journals of the Senate*, 1964-65, p. 541.

When a bill is reported with an amendment or amendments, the chairman or acting chairman of the committee gives the necessary explanation when the report is taken into consideration.

If it is a House of Commons bill, and if the report of the committee is adopted by the Senate, the sponsoring senator either moves, with leave, that the bill as amended be now read the third time, or that it be placed on the Orders of the Day for third reading at the next or some future sitting. If it is a Senate bill, the same procedure is followed, but there is no reference to the bill having been amended.

If the Senate adopts a report recommending that a bill be not further proceeded with, the bill shall not reappear on the Order Paper. See Rule 101 and *Journals*

Rapports des comités

Un rapport de comités est présenté par son président, ou son président suppléant, qui le signe et qui signe également toutes les notes marginales, le cas échéant.

Le rapport est transmis au greffier adjoint qui en donne lecture. Le Président demande alors quand le rapport sera étudié, et le président du comité, ou le président suppléant, propose que, avec la permission du Sénat, le rapport soit maintenant adopté ou soit mis à l'étude un autre jour.

Si le rapport porte sur un projet de loi, un exemplaire du projet de loi, indiquant les modifications le cas échéant, signé par le président ou le président suppléant, est joint au rapport.

Si le rapport ne propose pas de modification au projet de loi, le Président du Sénat, après lecture du rapport par le greffier adjoint, demande quand le projet de loi sera lu une troisième fois. Le parrain du projet de loi propose alors que, avec la permission du Sénat, le projet de loi soit maintenant lu une troisième fois, ou qu'il soit inscrit à l'ordre du jour pour la troisième lecture à la prochaine séance, ou à une date ultérieure.

Un sénateur peut proposer, à titre d'amendement, que le projet de loi ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit déféré à un comité. Voir *Journaux du Sénat*, 1964-65, p. 541.

Lorsque le rapport propose une ou plusieurs modifications au projet de loi, le président du comité, ou le président suppléant, fournit les explications nécessaires lors de l'étude du rapport.

Dans le cas d'un projet de loi de la Chambre des communes, si le rapport du comité est adopté par le Sénat, le parrain du projet de loi propose que, avec la permission du Sénat, le projet de loi soit maintenant lu une troisième fois, ou qu'il soit inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture à la prochaine séance, ou à une séance ultérieure. S'il s'agit d'un projet de loi du Sénat, la même procédure est suivie, mais il n'est pas fait état des modifications apportées.

Si le Sénat adopte un rapport proposant que l'étude du projet de loi ne soit pas poursuivie, le projet de loi ne peut plus être reporté au *Feuilleton*. Voir article 101 du

of the Senate, 1960-61, p. 611; 1970-71-72, p. 265; 1974-75-76, p. 382.

If a committee report is lengthy (e.g., a report on a special study by a select committee) the chairman, or a senator on his behalf, may ask, without moving a formal motion, that the report be printed as an appendix to the *Debates of the Senate* or to the *Minutes of the Proceedings of the Senate*, or to both, and the Senate can agree.

Where a report, by its terms, is for the information only of the Senate, it shall be laid on the Table and may, on motion, be placed on the Orders of the Day to be considered at the next or some future sitting, or with leave, may be considered immediately. See *Journals of the Senate*, 1984-85, pp. 192; 575-576.

A report from a committee may be referred back to it for further study. After the motion for adoption of the report has been moved, a senator may move, in amendment, that the report be not now adopted but that it be referred back to the committee for further consideration, or that it be referred back to the committee with instructions to strike out certain words or to amend it in any respect. See *Journals of the Senate*, 1968-69, p. 734; 1955, p. 488; 1970-71-72, p. 327; 1979, p. 200; 1980-81-82-83, p. 3196.

If a report on a bill contains one or more amendments, a senator may move, in amendment to the motion for the adoption of the report, that the report be referred back to the committee for further consideration or for the amendment of certain clauses of the bill. See *Journals of the Senate*, 1974-75-76, p. 567; 1980-81-82-83, p. 2996.

The Senate may amend a report of a select committee, or may refer the report back to the committee, or to a Committee of the Whole, for that purpose. See *Journals of the Senate*, 1942-43, p. 84; 1946, p. 412; 1974-75-76, pp. 344 and 353; 1978-79, p. 64, 1980-81-82-83, p. 106.

When a report of the Committee on Standing Rules and Orders recommends changes in the Rules of the Senate, such report is usually referred to a Committee of the Whole for consideration. See *Journals of the Senate*, 1968, pp. 301 and 500; 1972, pp. 176-77.

Règlement et Journaux du Sénat, 1960-61, p. 611; 1970-71-72, p. 265; 1974-75-76, p. 382.

Si le rapport d'un comité est long (par exemple s'il s'agit du rapport d'un comité particulier qui a fait une étude spéciale), le président du comité, ou un sénateur intervenant en son nom, peut demander, sans proposer de motion officielle, que le rapport soit imprimé en appendice aux *Débats* ou aux *Procès-verbaux du Sénat*, ou aux deux, et le Sénat peut accepter.

Lorsqu'un rapport est présenté au Sénat explicitement à titre de renseignement, il est simplement déposé sur le bureau et peut, sur motion à cet effet, être porté au *Feuilleton* pour étude à la séance suivante, ou à une date ultérieure, ou, avec la permission du Sénat, être étudié immédiatement. Voir *Journaux du Sénat*, 1984-85, p. 192, 575-576.

Un rapport de comité peut être renvoyé à ce comité pour plus ample étude. Lorsque la motion d'adoption du rapport a été proposée, un sénateur peut proposer, sous forme d'amendement, que le rapport ne soit pas adopté immédiatement mais qu'il soit renvoyé au comité pour plus ample étude, ou qu'il soit renvoyé au comité avec des directives chargeant ledit comité de retrancher certains mots ou de la modifier à quelque point de vue. Voir *Journaux du Sénat*, 1955, p. 488; 1968-69, p. 734, 1970-71-72, p. 327; 1979, p. 200; 1980-81-82-83, p. 3196.

Si le rapport sur le projet de loi contient une ou plusieurs modifications, un sénateur peut proposer, sous forme d'amendement à la motion d'adoption du rapport, que le rapport soit renvoyé au comité pour plus ample étude ou pour modifier certains articles du projet de loi. Voir *Journaux du Sénat*, 1974-75-76, p. 567; 1980-81-82-83, p. 2996.

Le Sénat peut modifier le rapport d'un comité particulier, le lui retourner ou, à cette fin, en saisir le Comité plénier. Voir *Journaux du Sénat*, 1942-43, p. 84; 1946, p. 412, 1974-75-76, p. 344 et 353; 1978-1979, p. 64; 1980-81-82-83, p. 106.

Lorsqu'un rapport du Comité du Règlement et de la procédure recommande des changements importants au Règlement du Sénat, un tel rapport est habituellement déféré à un comité plénier pour étude. Voir *Journaux du Sénat*, 1968, p. 301 et 500; 1972, p. 176-177.

A bill may be referred back to a committee at any time before its passage. A bill that has been reported from a joint committee may be referred to a committee of the Senate when it is before the Senate for consideration.

In amendment to a motion for the adoption of a report of a select committee, a senator may move that the report be not now adopted but that it be taken into consideration this day six months hence, or that the report be not now adopted but that consideration thereof be postponed until a certain date. See *Journals of the Senate*, 1967-68, p. 603.

Orders of the Day

An order of the day is any matter that has been ordered by the Senate to be considered on a certain day. When the Speaker calls "Orders of the Day," the Clerk Assistant reads the orders *seriatim* unless otherwise ordered by the Senate.

Inquiries

If a senator is not ready to proceed when his inquiry is called, he, or a senator on his behalf, should ask that the inquiry be allowed to stand. If the inquiry is not stood, it is dropped. The inquiry may be reintroduced by way of a new notice.

When a senator speaks on his inquiry and the debate is not adjourned, the inquiry is considered debated and is removed from the Order Paper. If the debate is adjourned, the inquiry becomes an order of the day and the order stands in the name of the senator who has adjourned the debate.

Motions

A motion of which notice has been given is moved when the Speaker calls "Motions".

If a senator is not ready to proceed when his motion is called, the procedure is the same as for inquiries as described in paragraph (h) above. If the senator is ready to proceed, he moves the motion standing in his name.

Un projet de loi peut être renvoyé à un comité n'importe quand avant son adoption. Un projet de loi dont le rapport vient d'un comité mixte peut être déféré à un comité du Sénat lorsque le Sénat en est saisi.

Lors d'une motion proposant l'adoption du rapport d'un comité particulier, un sénateur peut proposer que le rapport ne soit pas adopté maintenant, sans qu'il soit étudié dans six mois de ce jour, ou qu'il ne soit pas adopté maintenant, mais que l'examen en soit différé à une date ultérieure. Voir *Journaux du Sénat*, 1967-68, p. 603.

Ordre du jour

Un ordre du jour est un sujet que le Sénat a ordonné d'étudier à une certaine date. Lorsque le Président appelle « Ordre du jour », le greffier adjoint lit successivement les articles inscrits à l'Ordre du jour, sauf ordre contraire du Sénat.

Interpellations

Lorsqu'un sénateur n'est pas prêt à exposer son interpellation au moment où elle est appelée, il peut, ou un sénateur intervenant en son nom, demander que l'interpellation soit reportée. Si l'interpellation n'est pas reportée, elle est rayée du *Feuilleton*. L'interpellation peut être présentée à nouveau à condition que le sénateur en donne avis.

Lorsqu'un sénateur expose son interpellation au moment où elle est appelée et que le débat n'est pas ajourné, le débat est considéré comme étant terminé et l'interpellation est rayée du *Feuilleton*. Si le débat est ajourné, l'interpellation devient un ordre du jour et l'ordre figure au nom du sénateur qui a ajourné le débat.

Motions

Une motion dont il a été donné avis est proposée lorsque le Président appelle « Motions ».

Si, à l'appel de la motion, le sénateur n'est pas prêt à prendre la parole, la procédure est la même que pour les interpellations évoquées au paragraphe ci-dessus. Si le sénateur en question est prêt à prononcer son discours, il présente la motion inscrite en son nom.

When a motion requiring documents to be tabled is called, the Leader of the Government may ask that it stand until the documents are ready. When the documents are ready to be tabled, the senator is advised accordingly and, when the Speaker calls "Motions," he moves the motion standing in his name. This being a purely formal motion there is usually no debate, and, upon the motion being declared adopted, the Leader of the Government tables the return forthwith. See *Journals of the Senate*, 1967-68, p. 668; 1974-75-76, p. 98.

An Encyclopaedia of Parliament, p. 203:

A [dilatory] motion which is intended to have a postponing or indefinitely delaying effect on a debate. If it is moved and carried 'That this House do now adjourn', or in committee 'That the Chairman do leave the Chair', the subject under discussion is shelved. If it is moved 'That the debate be now adjourned' or 'That the Chairman do report progress and ask leave to sit again', the debate is postponed. A dilatory motion is a superseding motion because if it is accepted by the Speaker he proposes the motion as a new question, which supersedes the original question and must be disposed of before the debate on the original question can be resumed. The adjournment can also be moved at the commencement of Public Business or between Orders of the Day by the Government and the motion then becomes almost a substantive one, especially if moved by a member with the object of affording an opportunity to criticize the Government. Dilatory motions cannot be amended, and lapse at the moment of interruption of business at the end of the day without question put. By virtue of a Standing Order the Speaker (or Chairman) has power to put the question forthwith on a dilatory motion, or he may decline to propose the question to the House if he considers the acceptance of the motion would be an abuse of the rules of the House.

Lorsqu'une motion portant dépôt de certains documents est appelée, le Leader du Gouvernement peut demander qu'elle soit réservée jusqu'à ce que les documents puissent être déposés. Lorsque les documents sont prêts à être déposés, l'auteur de la motion en est informé, et, lorsque le Président appelle « Motions », il propose la motion inscrite en son nom. Comme il s'agit d'une motion en règle, elle ne fait généralement pas l'objet d'un débat et, suite à son adoption, le Leader du Gouvernement dépose immédiatement le(s) document(s) sur le bureau. Voir *Journaux du Sénat*, 1967-68, p. 668; 1974-75-76, p. 98.

An Encyclopaedia of Parliament, p. 203 :

[Définition de « motion dilatoire » :] Motion qui vise à repousser ou à retarder indéfiniment un débat. Si la motion « Que la Chambre s'ajourne maintenant » ou, au comité, « Que le président quitte le fauteuil » est proposée et adoptée, la question à l'étude est mise de côté. S'il est proposé « Que le débat soit ajourné maintenant » ou « Que le président fasse rapport de l'état de la question et demande à siéger de nouveau », le débat est retardé. Une motion dilatoire est une motion « de remplacement », car, si le Président l'accepte, il la propose comme une nouvelle motion qui se substitue à la motion principale et doit être réglée avant que le débat sur la motion principale ne puisse reprendre. L'ajournement peut également être proposé au début des Affaires publiques ou entre les affaires du gouvernement; dans ce cas, la motion devient presque une motion de fond, surtout si elle est proposée par un député dans l'intention de fournir une occasion de critiquer le gouvernement. Les motions dilatoires ne peuvent faire l'objet d'aucun amendement et elles deviennent caduques au moment de l'interruption des travaux, à la fin de la journée, sans que la question soit mise aux voix. Le Règlement autorise le Président (ou le président du comité) à mettre immédiatement aux voix une motion dilatoire ou à refuser de mettre la motion en délibération s'il estime que ce serait abuser des règles de la Chambre que d'accepter la motion.

RULE 24

Oral
questions

24. (1) When the Speaker calls the Question Period, a Senator may, without notice, address an oral question to:

ARTICLE 24

24. (1) Lorsque le Président annonce la période de questions, un sénateur peut, sans préavis, adresser une question orale :

Questions
orales

(a) the Leader of the Government in the Senate, if it is a question relating to public affairs,

(b) a Senator who is a Minister of the Crown, if it is a question relating to his ministerial responsibility, or

(c) the Chairman of a committee, if it is a question relating to the activities of that committee.

Supplementary questions

(2) Supplementary questions may be asked.

Questions taken as notice

(3) If an oral question cannot be answered immediately, the Senator to whom it is addressed may take the question as notice.

Explanatory remarks permitted

(4) A debate is out of order on an oral question, but brief explanatory remarks may be made by the Senator who asks the question and by the Senator who answers it.

a) au Leader du gouvernement au Sénat, s'il s'agit d'une question relative aux affaires publiques,

b) à un sénateur qui est aussi ministre, s'il s'agit d'une question relative à sa charge ministérielle, ou

c) au président d'un comité, s'il s'agit d'une question relative à l'activité de ce comité.

(2) Il est permis de poser des questions supplémentaires.

Questions supplémentaires

(3) Si une question orale ne peut recevoir de réponse immédiate, le sénateur auquel elle s'adresse peut prendre la question à titre d'observation.

Question orale prise à titre d'observation

(4) Il n'y a pas de débat à la suite d'une question orale; mais le sénateur qui la pose et celui qui y répond peuvent fournir de brèves explications.

Explications permises

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

When a formal question period was first recognized in the Daily Routine of Business on December 10, 1968, a rule was established that Senators may ask questions to the Leader of the Government (Rule 20). The rule was amended on June 14, 1977 to its present form.

Pursuant to Rule 24, oral questions may be asked to the Leader of the Government in the Senate, a Senator who is a Minister of the Crown or the chairman of a committee (if it is a question relating to the activities of that committee).

When asking a question, Senators traditionally say, "Honourable Senators, my question is addressed to _____" or "Honourable Senators, I would like to ask _____ the following

[RULE 24]

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le 10 décembre 1968, lorsque la période de questions est devenue officiellement l'une des affaires courantes, on a établi la règle que les sénateurs pouvaient poser des questions au leader du gouvernement au Sénat (article 20). Le 14 juin 1977, on a donné à la règle son libellé actuel.

Conformément à l'article 24, un sénateur peut adresser une question orale au leader du gouvernement au Sénat, à un sénateur qui est aussi ministre et au président d'un comité (s'il s'agit d'une question relative à l'activité de ce comité).

Lorsqu'ils posent une question, les sénateurs utilisent habituellement la formule « honorables sénateurs, ma question s'adresse à _____ » ou encore « honorables sénateurs, j'aime-

[ARTICLE 24]

question." The selection of who asks the question is made by the Senators themselves, with little intervention from the Speaker. The guidelines established with respect to oral questions are found in Rule 24(4), which states: "A debate is out of order on an oral question, but brief explanatory remarks may be made by the Senator who asks the question and by the Senator who answers it"; and in Rule 25(1) which states that an oral question that seeks statistical or other information not readily available or to which an answer in writing is desired, shall be sent to the Clerk as a written question. Rule 26 states that a preamble to an oral question is out of order.

Rule 24(4) is similar to Rule 43.

RELATED CITATIONS - RULE 24

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, pp. 310-11, 332:

The practice which has long prevailed in parliament of putting questions to the ministers of the Crown concerning public matters and of receiving information across the floor of the house, has for many years been regulated in the Commons by precise rules. Greater latitude is allowed in the Senate than in the House of Commons but even there a debate is not in order, though explanatory remarks may be made by the senator making the inquiry and by the minister or other senator answering the same. Observations upon any such answer are not allowed. When, however, it is intended to raise a discussion on asking a question, the senator, having such intention, indicates it in his written notice of inquiry required by rule 21.

...

In the Commons, a member must address himself to Mr. Speaker. In the Senate the members must address themselves "to the rest of the senators, and not refer to any other senator by name". In the Commons, if a member addresses the house and not the chair, he will be called to order immediately.

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, p. 119:

§403. The House recognizes two broad categories of questions — the oral question, which the Standing Orders recognize as dealing with matters of urgency, and the

[RULE 24]

rais poser à _____ la question suivante ». Les sénateurs eux-mêmes choisissent qui parmi eux va poser une question, le Président n'intervenant que très peu. La marche à suivre pour les questions orales est décrite au paragraphe 24(4), qui stipule : « Il n'y a pas de débat à la suite d'une question orale; mais le sénateur qui la pose et celui qui y répond peuvent fournir de brèves explications »; et au paragraphe 25(1), qui énonce qu'une question orale nécessitant des renseignements statistiques ou autres non disponibles immédiatement ou pour laquelle on demande une réponse écrite sera adressée par écrit au greffier du Sénat. L'article 26 stipule qu'il ne peut y avoir de préambule à une question orale.

Le paragraphe 24(4) est analogue à l'article 43.

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 24

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 310-311 et 332 :

La pratique parlementaire de longue date qui consiste à poser des questions aux ministres de la Couronne sur des sujets d'intérêt public puis à obtenir les renseignements voulus en cours de séance est régie depuis longtemps par des règles précises à la Chambre des communes. Les règles sont moins strictes au Sénat, mais même là aucun débat n'est autorisé, bien que le sénateur qui pose la question et le ministre ou autre sénateur qui y répond puissent donner de brèves explications. On ne peut faire d'observations concernant ces réponses. Toutefois, si le sénateur a l'intention de provoquer une discussion au moment de poser une question, il doit l'indiquer dans l'avis d'interpellation exigé conformément à l'article 21.

...

Aux Communes, le député doit s'adresser à la présidence. À la Chambre haute, les sénateurs doivent s'adresser à leurs collègues et ne désigner aucun autre sénateur par son nom. Aux Communes, si un député s'adresse à la Chambre plutôt qu'à la présidence, il sera immédiatement rappelé à l'ordre.

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 121 :

¶403. La Chambre reconnaît deux grandes catégories de questions : les questions orales, qui selon le Règlement portent sur des sujets urgents, et les questions

[ARTICLE 24]

written question, which is designed to seek detailed information from the Ministry. While under the rules all oral questions could properly be placed on the Order Paper, not all written questions (e.g., those addressed to more than one Minister) could properly be asked during the daily Question Period.

§404. No questions of any sort may be addressed to the Speaker. If information relating to matters under the jurisdiction of the Speaker is required, it must be obtained privately.

§405. Questions may be asked of private Members only under strict limitations. Virtually the only question possible would refer to a committee of which the Member is the Chairman. A question asking, for example, if a Member intended to introduce certain legislation, is out of order.

§406. A question may not be asked of a Member who is no longer a Minister, seeking information with regard to transactions during that person's term of office.

Senate Speaker's Ruling, November 13, 1980:

Rule 24(1)(c) permits questions relating to the "activities" of a committee. Beauchesne, on the other hand, prohibits questions relating to the "proceedings" of a committee. In my view there is no inconsistency between these two concepts. In fact, each complements the other.

The "activities" of the committee would obviously be the specific things that are done by the committee, such as the holding of meetings, the election of a chairman, the calling of witnesses, the hiring of staff, advertising, and any other matter relating to the manner in which the committee conducts its proceedings. These are all "activities" of a committee. ...

The first thing that comes to mind upon analyzing the disputed statement is that the *Rules of the Senate* refer to the "activities of that committee" while Beauchesne refers to "proceedings" for which the French equivalence is "délibérations".

The term "proceedings" with respect to a committee, on the other hand, is a term that, in a parliamentary context, is more closely associated with the actual deliberations of a committee. In fact, the French word is

par écrit, qui servent à demander aux ministres des renseignements détaillés. Quoique, suivant les règles, toutes les questions orales pourraient être inscrites au *Feuilleton*, certaines questions par écrit ne pourraient être posées au cours de la période des questions (c'est le cas, par exemple, des questions qui s'adressent à plus d'un ministre).

¶404. Il est interdit de poser au président la moindre question, quel qu'en soit l'objet. On doit s'adresser à lui en particulier en ce qui concerne tout ce qui relève de sa compétence.

¶405. Les questions adressées aux simples députés font l'objet d'importantes restrictions. On ne saurait guère en poser d'autres que celles qui auraient trait à un comité dont l'intéressé serait président. Il est interdit, par exemple, de demander à un simple député s'il entend présenter telle ou telle mesure législative.

¶406. On ne peut interroger un député qui n'est plus ministre sur les mesures qui ont été prises lorsqu'il l'était.

Décision du Président du Sénat, 13 novembre 1980 :

L'alinéa 24(1)c) du Règlement autorise les questions relatives à « l'activité » d'un comité. Beauchesne, par ailleurs, interdit les questions relatives aux « délibérations » d'un comité. À mon avis, il n'y a pas contradiction entre les deux principes. En fait, chacun complète l'autre.

L'« activité » d'un comité, ce sont évidemment les choses particulières que fait le comité, par exemple, les réunions qu'il tient, l'élection d'un président, la convocation de témoins, l'engagement du personnel, la publicité, et toute autre chose relative à la façon dont un comité délibère. Tout cela fait partie de l'activité d'un comité. [...]

La première chose qui nous frappe en analysant le texte controversé est que le *Règlement du Sénat* parle « d'activité du comité » alors que Beauchesne parle de « proceedings ». En français, on pourrait utiliser l'expression « délibérations ».

D'autre part, le sens de l'expression « proceedings » appliquée à un comité se rapproche davantage, lorsqu'elle figure dans un contexte parlementaire, du français « délibérations ». La définition du

"délibérations". The English word "deliberation" is defined in the dictionary as including "careful consideration with a view to decision" and "the consideration and discussion of the reasons for and against a measure by a number of councillors."

According to May's Parliamentary Practice (19th edition, at page 87), the term "proceedings in Parliament," as a technical parliamentary term, has a meaning that goes back as early as the seventeenth century.

May states that it means "some formal action, usually a decision, taken by the House in its collective capacity." "This is naturally extended," according to May, "to the forms of business in the House which takes action, and the whole process, the principal part of which is debate, by which it reaches a decision."

Now, we agree on the terms "proceedings" or "délibérations", but what is meant by "activité" or "activities" of the committee? Though the word "activity" has a very broad meaning, and can encompass every form of action, joined to the word "committee" its meaning is considerably limited. A committee acts as such when it passes resolutions, reaches decisions on rules, statements, reports and so on. In other words, the activity of a member of the committee including its chairman, or a witness appearing before it, or a person connected with it in any way or working for it, is not considered to be the activity of the committee unless the committee makes its own the position adopted by one of those persons. (Senate Journals, 1980-85, pp. 522-23. Ruling not appealed.)

mot anglais « deliberations » donnée par le dictionnaire comprend « l'examen soigneux en vue d'une décision » et « l'examen et la discussion, par un certain nombre de conseillers, des arguments qui militent pour et contre une mesure ».

Selon le *Traité de jurisprudence parlementaire* de May (19^e édition, page 87), l'expression « proceedings in Parliament », en tant qu'expression du vocabulaire parlementaire, a un sens qui remonte au dix-septième siècle.

May déclare qu'elle signifie « une action officielle, d'habitude une décision, faite par la Chambre en tant qu'institution ». « Cela s'étend évidemment, selon May, aux formes procédurales de l'action de la Chambre, et à l'ensemble du processus, dont l'élément principal est le débat, par l'intermédiaire duquel elle parvient à une décision. »

Si nous nous entendons sur l'expression « proceedings » ou « délibérations », que veulent dire « activité » ou « activities » du comité? Si le mot « activité » a un sens très large et peut embrasser toute forme d'actions, accolé au mot comité, nous devons en limiter considérablement l'extension. Un comité agit, en tant que comité, en adoptant des résolutions, ou prenant des décisions sous forme de règlements, de déclarations, de rapports, etc... Autrement dit, l'activité d'un membre du comité, fût-il le président, ou d'une personne comparissant devant le comité ou encore de quelqu'un attaché au comité ou travaillant pour le comité, n'est pas une activité du comité à moins que le comité fasse sienne la position adoptée par l'une ou l'autre de ces personnes. (Journaux du Sénat, 1980-1985, p. 522-523. Décision non portée en appel.)

RULE 25

Written
questions

25. (1) A question described in paragraph 24(1)(a) or (b),

(a) that seeks statistical or other information not readily available, or

(b) to which an answer in writing is desired,

ARTICLE 25

25. (1) Une question décrite aux articles 24(1)a) et b),

Questions
écrites

a) qui nécessite des renseignements statistiques ou autres non disponibles immédiatement, ou

b) pour laquelle on demande une réponse écrite,

shall be sent in writing to the Clerk of the Senate to be placed on the *Order Paper* until answered.

Printed
replies

(2) The reply to a question on the Order Paper shall be tabled in the Senate, and a copy given to the Senator asking the question.

sera adressée par écrit au Greffier du Sénat pour être inscrite au *Feuilleton* jusqu'à ce qu'elle reçoive une réponse.

Publication
des réponses

(2) La réponse à une question figurant au *Feuilleton* sera déposée au Sénat, et une copie en sera remise au sénateur qui a posé la question.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

The present rule was adopted on June 14, 1977. When submitted, written questions are assigned a number and placed on the Senate Order Paper, remaining there until answered. Unlike the House of Commons, the rules do not provide that a Senator may request a response to a written question within 45 days of its filing (see Standing Order 39(5) of the House of Commons). A list of all unanswered written questions submitted to the Senate is published in the Order Paper for the first sitting day of each week by the Journals Branch. Replies are not printed in Hansard but merely tabled.

RELATED CITATIONS - RULE 25

Erskine May's Parliamentary Practice, Twenty-First Edition, pp. 436-7:

"[In the House of Lords] there is no Lord or officer in whom authority is vested to refuse questions or motions on the ground of irregularity. The House has agreed to guidelines for motions for papers. But in general the wording of questions and motions is the responsibility of the Lord who hands them in, and it is his discretion which governs the form in which they appear on the Order Paper. The Clerks at the Table are available to give help to any Lord in the drafting of a question or motion; they act in an advisory capacity only, but the House has agreed that Lords should accept the advice tendered by the Clerks on the wording of questions and motions. The decision whether or not a question is "in order" and may properly be asked is in the last resort one for the House itself. Although the House allows considerably more latitude than the House of Commons does, there are certain categories of question which are

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

On a adopté l'article actuel, le 14 juin 1977. Les questions écrites reçoivent un numéro et sont inscrites au *Feuilleton* du Sénat jusqu'à ce qu'on y réponde. Un sénateur ne peut demander de réponse à une question écrite dans les 45 jours du dépôt de l'avis de cette question, comme cela se fait à la Chambre des communes (voir le paragraphe 39(5) du *Règlement de la Chambre des communes*). La Direction des journaux publie au *Feuilleton*, pour le premier jour de séance de chaque semaine, la liste de toutes les questions écrites soumises au Sénat et qui n'ont pas reçu de réponse. Les réponses ne sont pas imprimées dans le *hansard*, mais seulement déposées.

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 25

Erskine May's Parliamentary Practice, vingt et unième édition, p. 436-437 :

[À la Chambre des Lords] personne n'est investi de l'autorité voulue pour refuser des questions ou des motions parce qu'elles sont irrecevables. La Chambre a convenu de lignes directrices pour les demandes de documents, mais en règle générale, le libellé des questions et des motions relève du Lord qui les dépose, et c'est lui également qui décide de leur forme dans le *Feuilleton*. Les greffiers au Bureau peuvent aider les Lords à rédiger leurs questions et motions; ils n'agissent qu'à titre consultatif, mais la Chambre a convenu que les Lords devraient accepter leurs conseils à ce sujet. En dernière analyse, c'est la Chambre elle-même qui décide si une question est recevable. Bien qu'on dispose à ce chapitre d'une marge de manoeuvre beaucoup plus grande qu'à la Chambre des communes, on considère généralement que certaines questions sont incompatibles avec les traditions de la Chambre et, partant, qu'elles sont irrecevables.

generally regarded as not being in accordance with the traditions of the House, ie are considered inadmissible.

Such questions are:

- (a) those casting reflections on the Sovereign or Royal Family;
- (b) those relating to matters *sub judice* (see below);
- (c) those relating to Church of England matters;
- (d) those phrased offensively.

The tabling of questions on nationalized industries is considered undesirable save for those asking for statistical information on a national basis or which raise matters of urgent public importance. In some privatized industries the Government retains an interest, either through a power to give directions (whether directly or through a regulatory body) or through a shareholding. Questions may be tabled on those matters for which the Government has retained responsibility. Questions about the day-to-day administration of either nationalized or privatized industries do not fall within Government responsibility and are considered undesirable.

It is considered undesirable to incorporate statements of opinion or the demonstration of a point of view in the text of any questions, starred, unstarred or written. Words in the text of motions or questions should not be italicized or underlined in order to give them emphasis.

It is open to any Lord to call attention to a question or motion which has appeared on the Order Paper and to move that leave to ask the question (or move the motion) be not given or that it be removed from the Order Paper. This motion, which is debatable, is then decided by the vote or opinion of the House, but it is moved only in exceptional circumstances.

Ces questions entrent dans les catégories suivantes :

- a) celles qui contiennent des réflexions désobligeantes à l'égard du Souverain ou de la famille royale;
- b) celles qui ont trait à des affaires en instance *sub judice* (voir ci-dessous);
- c) celles qui touchent aux affaires relevant de l'Église d'Angleterre;
- d) celles qui sont libellées d'une manière offensante.

Il ne convient pas de poser des questions sur les industries nationalisées, sauf pour obtenir des statistiques nationales ou pour soulever des préoccupations urgentes d'intérêt public. Dans certaines industries privatisées, le gouvernement conserve un intérêt, tantôt un pouvoir d'orientation (directement ou par le truchement d'un organisme de réglementation), tantôt une participation au capital. Il est permis de poser des questions concernant des éléments pour lesquels le gouvernement a toujours une part de responsabilité. Les questions portant sur l'administration courante des industries nationalisées ou privatisées ne touchent pas la responsabilité gouvernementale et sont jugées irrecevables.

Il ne convient guère d'intégrer des déclarations d'opinion ou la démonstration d'un point de vue dans le texte des questions, marquées ou non d'un astérisque ou écrite. Il ne convient pas non plus de faire ressortir des mots faisant partie d'une motion ou d'une question en les mettant en italiques ou les soulignant.

Tout Lord peut attirer l'attention sur une question ou une motion inscrite au Feuilleton et proposer par une motion qu'elle en soit rayée. De telles motions, qui peuvent faire l'objet d'un débat, sont ensuite tranchées par le vote ou l'opinion de la Chambre, mais elles ne sont proposées qu'en des circonstances exceptionnelles.

RULE 26

Preamble
out of order

26. A preamble to a question, whether it is asked orally or in writing, is out of order.

ARTICLE 26

Préambules
inadmissi-
bles

26. Il ne peut y avoir de préambule à une question, qu'elle soit orale ou écrite.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

The present rule was adopted on June 14, 1977. The purpose of a preamble is to state the reasons for and the intended effect of a measure. Preambles are not permitted to oral or written questions (Rule 26) or a motion or inquiry (Rule 30). Brief explanatory remarks are permitted to oral questions pursuant to Rules 43 and 24(4).

It should be noted that a preamble is permitted in a public bill. Preambles are required in all private bills. (See *A Glossary of Parliamentary Procedure*, p. 17.)

RELATED CITATIONS - RULE 26

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, pp. 120-1:

§409. In 1975 the Speaker [of the House of Commons] expressed some general principles in order to clarify the regulations and restrict the negative qualifications which traditionally have guided Question Period: ...

(2) The question must be brief. A preamble need not exceed one carefully drawn sentence. A long preamble on a long question takes an unfair share of time and provokes the same sort of reply. A supplementary question should need no preamble.

§410. In 1986 the Speaker [of the House of Commons] put forth further views in light of more recent conditions and precedents. It was observed that: ...

(8) Preambles to questions should be brief and supplementary questions require no preambles. Supplementary questions should flow from the answers of Ministers.

[RULE 26]

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

On a adopté le présent article le 14 juin 1977. Un préambule énonce les raisons qui sous-tendent une mesure ainsi que ses effets escomptés. Les préambules ne sont pas autorisés pour les questions orales ou écrites (article 26), ni pour les motions ou interpellations (article 30). De brèves explications sont autorisées pour les questions orales, conformément à l'article 43 et au paragraphe 24(4) du Règlement.

Il faut noter que les préambules sont autorisés dans les projets de loi publics et obligatoires dans tous les projets de loi privés. (Voir le *Vocabulaire de procédure parlementaire*, p. 21.)

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 26

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 122-124 :

¶409. En 1975, le président a exprimé certains principes généraux afin d'apporter des éclaircissements aux règles et de supprimer l'accent mis sur le caractère négatif des conditions imposées jusque-là, par tradition, à ceux qui entendaient poser des questions : [...]

2) La question doit être brève. Le préambule n'a pas à dépasser une phrase unique, soigneusement formulée. Un long préambule ou une longue question fait perdre du temps et provoque invariablement une réponse du même genre. La question supplémentaire ne doit exiger aucun préambule.

¶410. En 1986, le président [de la Chambre des communes] y est allé d'autres commentaires qui tenaient compte des conditions et précédents récents. [Il a fait observer que :] [...]

8) Le préambule d'une question doit être bref et une question supplémentaire n'appelle aucun préambule. La question supplémentaire devrait découler naturellement de la réponse du ministre.

[ARTICLE 26]

RULE 27

Orders of
the Day

27. Unless otherwise ordered by the Senate and except as provided elsewhere in these rules, the Orders of the Day shall take precedence over all other business according to the following order of priority:

Government
Business

(1) Government Business:

(a) Orders of the Day for the third reading of government bills;

(b) Orders of the Day for the consideration of reports from committees in relation to government bills;

(c) Orders of the Day for the second reading of government bills;

(d) Orders of the Day for the consideration of government motions; and

(e) Orders of the Day for the consideration of other government business.

Other
business

(2) Other business shall be considered after government business has been disposed of for that sitting in the following order of priority, except as provided in rule 6(4):

(a) Orders of the Day for third reading of Senate public bills;

(b) Orders of the Day for the third reading of Commons public bills;

ARTICLE 27

Ordre du
jour

27. Sauf contre-ordre du Sénat et sauf dans les cas prévus ailleurs dans le Règlement, les sujets à l'ordre du jour ont priorité sur toute autre question et respecte l'ordre suivant :

(1) affaires du gouvernement :

Affaires du
gouvernement

a) ordre du jour pour la troisième lecture de projets de loi;

b) ordre du jour pour l'examen des rapports de comités sur des projets de loi;

c) ordre du jour pour la deuxième lecture de projets de loi;

d) ordre du jour pour les motions du gouvernement; et

e) ordre du jour pour d'autres affaires du gouvernement.

(2) Sauf dans les cas prévus à l'article 6(4), les autres affaires sont abordés après les affaires du gouvernement prévues pour la séance, dans l'ordre suivant :

Autres
affaires

a) ordre du jour pour la troisième lecture de projets de loi du Sénat;

b) ordre du jour pour la troisième lecture de projets de loi des Communes;

(c) Orders of the Day for the third reading of private bills;

(d) Orders of the Day for the consideration of reports from committees in relation to Senate public bills;

(e) Orders of the Day for consideration of reports from committees in relation to Commons public bills;

(f) Orders of the Day for the consideration of reports from committees in relation to private bills;

(g) Orders of the Day for the second reading of Senate public bills;

(h) Orders of the Day for the second reading of Commons Public bills;

(i) Orders of the Day for the second reading of private bills;

(j) Orders of the Day for the consideration of adjourned debates on substantive motions other than government motions;

(k) Orders of the Day for continuing adjourned debates on inquiries;

(l) Orders of the Day called and not proceeded with; and

(m) Orders of the Day not called when the Senate adjourned.

c) ordre du jour pour la troisième lecture de projets de loi privés;

d) ordre du jour pour l'examen des rapports de comités sur des projets de loi du Sénat;

e) ordre du jour pour l'examen des rapports de comités sur des projets de loi des Communes;

f) ordre du jour pour l'examen des rapports de comités sur des projets de loi privés;

g) ordre du jour pour la deuxième lecture des projets de loi du Sénat;

h) ordre du jour pour la deuxième lecture des projets de loi des Communes;

i) ordre du jour pour la deuxième lecture des projets de loi privés;

j) ordre du jour pour l'examen des débats ajournés sur des motions de fond autres que gouvernementales;

k) ordre du jour pour la reprise de débats ajournés sur interpellations;

l) ordres du jour appelés et non abordés; et

m) ordres du jour non appelés quand le Sénat a ajourné.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule describes the order of precedence of the various Orders of the Day. On March 29, 1894, the Senate adopted the following rule: "The Orders of the Day, which at the adjournment have not been proceeded with, are considered as postponed until the next sitting day, to take precedence of the Orders of that day, unless otherwise ordered" (Rule 12). On May 2, 1906, the following priority was established: "(1) Orders of the Day for the third reading of Bills. (2) An Order of the Day which, at the time of adjournment was under consideration. (3) Orders of the Day which at the time of adjournment had not been reached. (4) Remaining Orders of the Day" (Rule 20). This rule remained virtually unmodified until June 18, 1991, when the present rule was adopted. An order of the day is any matter which has been ordered by the Senate to be considered on a certain day. When the Speaker calls "Orders of the Day", a Clerk at the Table reads aloud the orders of the day, calling the Order Paper Numbers. Pursuant to Rule 28(1), "Government business shall be called and considered in such sequence as the Leader of the Government in the Senate or the Deputy Leader of the Government in the Senate shall determine." The Orders of the Day for business other than Government business are called *seriatim* by the Clerk at the Table, unless otherwise ordered by the Senate. The Senate Journals Branch arranges the Orders of the Day in accordance with Rule 27. The Order Paper is attached to the *Minutes of Proceedings* of the previous sitting.

RELATED CITATIONS - RULE 27

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, p. 226:

The rule which requires a strict adherence to the order paper is absolutely necessary to prevent surprise. So rigorously is it enforced in the imperial parliament that even when it has been admitted that a day has been named by mistake, and no one has objected to the appointment of an earlier day, the change has not been permitted. It is quite irregular, even if a member proposes to conclude with a motion, to introduce and attempt to debate a subject which stands on the orders for another day.

[RULE 27]

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Cet article décrit l'ordre à respecter pour les différents points à l'ordre du jour. Le 29 mars 1894, le Sénat a adopté la règle suivante : « Les sujets à l'ordre du jour qui ne sont pas encore réglés au moment de l'ajournement sont considérés comme reportés au prochain jour de séance, où ils auront priorité sur les sujets à l'ordre du jour, à moins qu'il en soit ordonné autrement » (article 12). Le 2 mai 1906, on établissait l'ordre de priorité suivant : « 1. Bills en troisième lecture. 2. Sujets en cours de délibération lors de l'ajournement. 3. Sujets non encore appelés lors de l'ajournement. 4. Autres sujets restants à l'ordre du jour » (article 20). Cet article n'a fait pratiquement l'objet d'aucune modification avant le 18 juin 1991, date d'adoption du libellé actuel. L'ordre du jour est constitué des questions qu'on doit examiner une certaine journée en vertu d'un ordre du Sénat. Lorsque le Président appelle l'« ordre du jour », un greffier au Bureau lit à haute voix les affaires qui y sont inscrites en précisant leur numéro au Feuilleton. Conformément au paragraphe 28(1), « on procède à l'appel des affaires du gouvernement et le Sénat les aborde dans l'ordre établi par le Leader du gouvernement au Sénat ou le Leader adjoint du gouvernement au Sénat ». Sauf ordre contraire du Sénat, le greffier au Bureau appelle successivement les affaires autres que celles du gouvernement inscrites à l'ordre du jour. La Direction des journaux du Sénat établit l'ordre du jour conformément à l'article 27. Le Feuilleton est annexé aux *Procès-verbaux* de la séance précédente.

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 27

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 226 :

La règle qui exige une stricte adhérence à l'ordre du jour est absolument nécessaire pour prévenir les surprises. Elle est appliquée avec tellement de rigueur au parlement impérial que même lorsqu'on a admis qu'un jour avait été désigné par erreur et que personne ne s'est opposé à ce que la date soit avancée, la modification a été refusée. Il est tout à fait irrégulier, même si quelqu'un propose de conclure par une motion, de présenter et de vouloir débattre un sujet inscrit à l'ordre du jour d'une autre journée.

[ARTICLE 27]

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, pp. 110-11:

§371. (1) It is a fundamental rule that, with the exception of certain matters dealt with under Routine Proceedings, no question can be considered by the House unless it has been previously appointed either by a notice or a regular Order of the House. The paper known as *Order Paper and Notices*, is the official agenda printed on the responsibility of the Clerk of the House, containing all the proposed questions set out in accordance with the Standing Orders. All the proposed proceedings of the House are recorded in abbreviated form in that paper. To add to, or suppress from it, any proposal which the House has ordered would constitute a serious infringement on the privileges of the House of Commons. If any serious errors are made they may be corrected by the House only in open sitting with the Speaker in the Chair. When an Order of the Day has been read, it must thereupon be proceeded with, appointed for a future day, or discharged.

(2) An Order of the Day is a proceeding which may only be dealt with as an outcome of a previous Order made in the House itself, except for measures requiring the immediate consideration provided for in Standing Order 55.

(3) The successive stages of bills are Orders of the Day since the House at each stage makes an Order and appoints a date for the consideration of the next stage, and without such Order, the bill cannot be further advanced. A question or motion becomes an Order of the Day if the debate upon it be adjourned and the House orders the continuance of it on a subsequent date.

(4) It is one of the fundamental principles of parliamentary procedure that when nothing is done respecting an order of business, it is struck out and cannot make further progress until the procedure regulating its passage has been regulated by the House. Neither the Speaker nor any officer of the House have the power to move it forward.

(5) Pursuant to Standing Order 59, a motion for reading the Orders of the Day has preference to any motion before the House.

§372. A Government Order is, as the name implies, an Order of the House for the consideration of business

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 112-113 :

¶371 1) Une règle fondamentale veut que, sauf pour certaines questions abordées pendant les affaires courantes, la Chambre ne puisse rien étudier qui n'ait été inscrit à l'ordre du jour à la suite d'un ordre de la Chambre ou d'un avis. Le document intitulé *Feuilleton et Avis*, résumé officiel des délibérations à venir imprimé par les soins du greffier, liste les travaux dans l'ordre prescrit par le Règlement. Ajouter au document une proposition ou en retrancher une proposition inscrite par suite d'un ordre de la Chambre constituerait une atteinte grave aux privilèges de la Chambre des communes. Si l'on constate quelque erreur grave, seule la Chambre en séance publique, pendant que le président occupe le fauteuil, peut la corriger. Après qu'on a lu un article de l'ordre du jour, la Chambre est tenue, selon le cas, de se pencher sur la question, d'en reporter l'étude ou de l'abandonner.

2) On ne peut aborder un article de l'ordre du jour que s'il découle d'un ordre antérieur de la Chambre même, sauf s'il s'agit de mesures qui doivent être examinées immédiatement en application de l'article 55 du Règlement.

3) Les étapes successives des projets de loi constituent des articles de l'ordre du jour puisqu'à chacune des étapes la Chambre précise par un ordre la date à laquelle le projet de loi accédera à l'étape suivante et que sans cet ordre il ne peut y accéder. Une question ou une motion devient un article de l'ordre du jour si la Chambre ajourne le débat et en ordonne la reprise à une date ultérieure.

4) Un principe fondamental de la procédure parlementaire veut que, lorsque rien n'est fait à l'égard d'une question inscrite à l'ordre du jour, elle soit abandonnée et que la Chambre ne puisse y revenir avant d'avoir décidé de la procédure à employer pour la traiter. Aucun fonctionnaire de la Chambre, le président y compris, n'a le pouvoir de la faire progresser.

5) Conformément à l'article 59 du Règlement, une motion portant lecture de l'ordre du jour a priorité sur toute motion à l'étude.

¶372. Un ordre émanant du gouvernement est en fait un ordre de la Chambre portant inscription au *Feuilleton*

proposed by the government for debate and possible decision. The normal vehicle is a Government Bill or Motion. Under Standing Order 40(2) Government Orders are called and considered in such sequence as the government determines. After notice a government notice of motion is placed on the *Order Paper* as an Order of the Day under Government Orders by authority of Standing Order 56(1).

§373. A motion to proceed to another Government Order may be moved only by the Government House Leader (or a Member acting on behalf of that Minister). *Journals*, October 23, 1968, pp. 156-57.

d'une mesure d'initiative gouvernementale afin qu'elle soit débattue et éventuellement adoptée. On procède normalement au paragraphe 40(2) du Règlement, les ordres émanant du gouvernement sont appelés et examinés dans l'ordre établi par le gouvernement. Une fois donné l'avis prescrit, les avis de motion émanant du gouvernement sont inscrits au *Feuilleton*, conformément au paragraphe 56(1) du Règlement, sous la rubrique Ordres émanant du gouvernement.

¶373. Seul le leader parlementaire du gouvernement (ou le député qui agit au nom de ce ministre) peut proposer que la Chambre passe à l'étude d'une autre mesure inscrite aux ordres émanant du gouvernement (*Journaux*, 23 octobre 1968, p. 157).

PART V

PROCESS OF DEBATE; DOCUMENTS; PRIVILEGE

RULE 28

Priority of
government
business

28. (1) Except as otherwise ordered by the Senate or as provided elsewhere in these rules, government business shall have priority over all other business before the Senate. Government business shall be called and considered in such sequence as the Leader of the Government in the Senate or the Deputy Leader of the Government in the Senate shall determine.

Standing of
orders until
next sitting

(2) Except as provided in section (3) of this rule, or unless otherwise previously ordered, all Orders of the Day, if not disposed of before the adjournment of the Senate, shall stand on the *Order Paper* for the next sitting.

Deletion
from Order
Paper

(3) Unless previously ordered, any item under "Other Business", "Inquiries" and "Motions" that has not been proceeded with during fifteen sittings shall be dropped from the *Order Paper*.

PARTIE V

DÉROULEMENT DU DÉBAT; DOCUMENTS; PRIVILÈGE

ARTICLE 28

28. (1) Sauf contre-ordre du Sénat ou dans les cas prévus ailleurs dans le Règlement, les affaires du gouvernement ont priorité sur toute autre question au Sénat. On procède à l'appel des affaires du gouvernement et le Sénat les aborde dans l'ordre établi par le Leader du gouvernement au Sénat ou le Leader adjoint du gouvernement au Sénat.

Priorité des
affaires du
gouvernement

(2) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa (3) ci-dessous, ou à moins de contre-ordre antérieur, toute question à l'ordre du jour dont il n'est pas disposé avant l'ajournement du Sénat demeure au *Feuilleton* de la séance suivante.

Maintien des
questions à
l'ordre du
jour de la
prochaine
séance

(3) À moins d'ordre antérieur, toute question inscrite aux rubriques « autres affaires », « interpellations » ou « motions », qu'on n'a pas débattue pendant 15 séances, sera rayée du *Feuilleton*.

Questions
rayées du
Feuilleton

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

Previous to the rule changes adopted by the Senate on June 18, 1991, no procedural distinction was made between government and other business. The corresponding Standing Order in the House of Commons is S.O. 40(2), which states: "Government Orders shall be called and considered in such sequence as the government determines." Senate Rule 28(3)

[RULE 28]

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Avant que le Sénat ne modifie la règle le 18 juin 1991, il n'y avait aucune distinction sur le plan de la procédure entre les affaires du gouvernement et les autres questions. La disposition correspondante du Règlement de la Chambre des communes est le paragraphe 40(2), qui stipule : « Les Ordres émanant du gouvernement sont appelés et examinés dans

[ARTICLE 28]

states that, "Unless previously ordered, any item under 'Other Business', 'Inquiries' and 'Motions' that has not been proceeded with during fifteen sittings shall be dropped from the Order Paper". The number of sittings that the item has stood is indicated in the Order Paper in brackets beside the item's Order Paper number.

RELATED CITATIONS - RULE 28

Senate Speaker's Ruling, February 27, 1992,

The question before the Chair therefore is whether an item having been "proceeded" with *once* becomes exempt from the provisions of Rule 28(3). In other words, when an order has had some action taken on it once, such as the adjournment of debate, is it any longer subject to a parliamentary clock to count the number of sittings thereafter in which action is not taken?

In making my decision, I must look at the wording of Rule 28(3) itself as well as what the intention was when the regulation was first proposed, in this case by the Standing Rules and Orders Committee.

Regarding the provisions of Rule 28(3), the wording is clear that "any" item under "Other Business", "Inquiries" and "Motions" is dropped if it has not been proceeded with during fifteen sittings or unless previously ordered otherwise. It would seem to the Chair that the word "any" would include an item which was subject to a proceeding of the Senate at one time but which had experienced no action for fifteen sittings thereafter. This is the case of the item standing in the name of the Leader of the Opposition.

Regarding the intention of those proposing the rule, I note the comment made by the Honourable Senator Kinsella as indicated on page 1:75 of the *Proceedings of the Committee on Standing Rules and Orders* dated June 4, 1991. Regarding the new Rule 28(3), he stated "The purpose of this proposed change is to avoid having items on the Order Paper for months on end. As a newcomer to the Senate, it often strikes me that items sit there for a very long time. If it is serious 'Other Business', then let us deal with it within a proper timeframe. However,

l'ordre établi par le gouvernement. » Le paragraphe 28(3) du Règlement du Sénat précise : « À moins d'ordre antérieur, toute question inscrite aux rubriques « autres affaires », « interpellations » ou « motions », qu'on n'a pas débattue pendant 15 séances, sera rayée du *Feuilleton*. » Le nombre de séances où la question a été reportée figure dans le *Feuilleton*, entre parenthèses, près du numéro de la question.

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 28

Décision du Président du Sénat, 27 février 1992 :

La présidence doit donc déterminer si une question ayant fait l'objet de « délibération » *une fois* peut être soustraite à l'application du paragraphe 28(3). Autrement dit, il s'agit de décider si une question à l'ordre du jour, au sujet de laquelle on a déjà donné suite, pour en ajourner le débat par exemple, reste régie par la pendule parlementaire qui permet de compter le nombre de séances suivantes pendant lesquelles il n'est pas donné suite à la question.

Pour en arriver à une décision, je dois étudier le libellé du paragraphe 28(3) du Règlement ainsi que l'intention de ceux qui ont proposé la disposition, en l'occurrence, les membres du Comité du Règlement et de la procédure.

Le paragraphe 28(3) précise clairement que « toute » question inscrite aux rubriques « autres affaires », « interpellations » ou « motions » sera rayée du *Feuilleton* si elle n'a pas été débattue pendant quinze séances. Pour la présidence, il semblerait que le mot « toute » vise les questions dont le Sénat a délibéré une fois mais à propos desquelles aucune autre mesure n'a été prise au cours des quinze séances suivantes, ce qui est le cas de l'interpellation du leader de l'opposition.

Pour ce qui est de l'intention de ceux qui ont proposé le nouveau paragraphe 28(3) du Règlement invoqué ici, je retiens la déclaration du sénateur Kinsella, que j'ai relevée à la page 1:75 des *Délibérations du Comité du Règlement et de la procédure*, en date du 4 juin 1991, et qui est la suivante : « La modification proposée vise à éviter d'avoir à garder au *Feuilleton* certaines questions pendant des mois. En tant que nouveau venu au Sénat, je suis souvent frappé par les questions qui restent extrêmement longtemps au *Feuille-*

it will not prevent the senator from reintroducing that matter."

To permit any adjourned item to stand beyond the fifteen sittings would, in the opinion of the Chair, go against the stated objective of Rule 28(3) which is to encourage Senators to deal with business within a certain timeframe.

It appears therefore that the inquiry standing in the name of the Leader of the Opposition is not exempt from Rule 28(3) and since fifteen sittings have passed without any action being taken, it must be dropped.

In closing, it should be noted that Rule 28(3) does use the words "unless previously ordered", perhaps to indicate that there may be special cases that merit an item remaining on the Order Paper beyond fifteen days without a proceeding. (*Senate Journals* 1991-1992-1993, pp. 554-55. Ruling sustained on division.)

ton. Si ces « Autres affaires » sont vraiment importantes, il faut en débattre dans un délai raisonnable. Cependant, cela n'empêchera pas les sénateurs de soumettre à nouveau la question ainsi rayée du Feuilleton ».

En conséquence, permettre de laisser inscrite au Feuilleton une question dont le débat a été suspendu depuis quinze séances serait, selon la présidence, contraire à l'objectif déclaré du paragraphe 28(3), qui est d'encourager les sénateurs à débattre des questions dans un délai raisonnable.

Il semble donc que l'interpellation faite par le leader de l'opposition n'est pas soustraite à l'application du paragraphe 28(3) et, comme on n'y a pas donné suite depuis quinze séances, elle doit être rayée du Feuilleton.

Avant de terminer, j'aimerais signaler que le libellé de l'article 28(3) du Règlement commence par les mots « à moins d'ordre antérieur », peut-être pour indiquer que, dans des cas particuliers, il peut y avoir lieu de laisser la question inscrite au Feuilleton même si elle n'a pas fait l'objet de délibération depuis quinze séances. (*Journaux du Sénat*, 1991-1992-1993, p. 554-555. Décision confirmée avec dissidence.)

RULE 29

Tabling of documents

29. (1) Whenever an Act of Parliament, or any resolution or rule of the Senate, requires that a return or report be laid before the Senate, the same may be deposited with the Clerk of the Senate. When so deposited, such return, report or other paper shall be deemed for all purposes to have been presented or laid before the Senate.

Record of tabling

(2) A record of any paper tabled pursuant to section (1) shall be entered in the *Minutes of the Proceedings* of the same day.

ARTICLE 29

Dépôt de documents

29. (1) Lorsqu'une loi du Parlement, une résolution ou un article du *Règlement du Sénat* prévoit le dépôt au Sénat d'un document ou d'un rapport, celui-ci peut être déposé auprès du Greffier du Sénat. Les rapports et documents ainsi déposés sont considérés comme présentés ou soumis au Sénat.

Consignation aux Procès-verbaux

(2) Tout document déposé conformément à l'alinéa (1) ci-dessus est consigné aux *Procès-verbaux* de la journée.

Tabling of government papers

(3) The Leader of the Government in the Senate or the Deputy Leader of the Government in the Senate may lay upon the Table, at the time provided in rule 23(6), other papers dealing with the administrative responsibilities of the government.

Tabling of other documents

(4) With the leave of the Senate, at the time provided in rule 23(6), any Senator may lay upon the Table any paper relating to the business before the Senate.

Record of tabling

(5) A record of any paper laid upon the Table pursuant to sections (3) and (4) shall appear in both the *Minutes of the Proceedings* and the *Debates of the Senate* of the same day.

Dépôt de documents émanant du gouvernement

(3) Le Leader du gouvernement au Sénat ou le Leader adjoint du gouvernement au Sénat peut déposer sur le Bureau, au moment prévu à l'article 23(6) du Règlement, d'autres documents reliés aux responsabilités administratives du gouvernement.

Dépôt d'autres documents

(4) Avec la permission du Sénat et au moment prévu à l'article 23(6) du Règlement, un sénateur peut déposer sur le Bureau un document à propos des affaires en cours devant le Sénat.

Consignation aux Procès-verbaux et dans les Débats

(5) Tout document déposé conformément aux alinéas (3) et (4) ci-dessus est consigné aux *Procès-verbaux* et aux *Débats du Sénat* de la journée.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

Previous to 1991, the Senate did not have a specific rule dealing with the tabling of documents. Traditionally, all documents required by statutory provision to be laid before the Senate were tabled by the Leader of the Government, or his or her deputy, during the Routine of Business under the item "Presentation of Petitions". The present rule, adopted on June 18, 1991 (and revised on June 23, 1993), provides for three different procedures for tabling documents: (i) papers brought down in pursuance of Acts of Parliament are deposited with the Clerk and deemed to be tabled; (ii) the Leader of the Government, or his or her deputy, may table other papers dealing with the administrative responsibilities of the Government, during Routine Proceedings under the item "Tabling of Documents"; and (iii) with unanimous consent, any Senator may table a paper relating to the business before the Senate. However, Beauchesne (Sixth Edition) states at citation 476: "Under no circumstances may a Member merely table a speech for printing in Hansard" (p. 140). This point was discussed and followed in the Senate on December 20, 1984 (Senate *Debates*, pp. 405-6, 409). Tabling of accounts and papers is also dealt with in Rule 132.

[RULE 29]

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Avant 1991, le Sénat ne disposait pas d'une règle précise visant le dépôt des documents. Le leader ou le leader adjoint du gouvernement déposait tous les documents exigés en vertu d'une disposition législative pendant les affaires courantes, sous la rubrique « Présentation des pétitions ». Adopté le 18 juin 1991 (et révisé le 23 juin 1993), l'article actuel prévoit trois procédures différentes pour le dépôt des documents : (i) les documents présentés conformément à des lois du Parlement sont déposés auprès du greffier et sont considérés comme soumis au Sénat; (ii) le leader ou le leader adjoint du gouvernement peut déposer d'autres documents liés aux responsabilités administratives du gouvernement pendant les affaires courantes ordinaires, sous la rubrique « Dépôt de documents »; et (iii) avec le consentement unanime du Sénat, un sénateur peut déposer un document à propos des affaires en cours devant le Sénat. Cependant, le commentaire 476 de Beauchesne (sixième édition) dit : « Un député ne peut sous aucun prétexte se contenter de déposer un discours afin qu'il soit reproduit au Hansard » (p. 140). Ce principe a été discuté et respecté au Sénat le 20 décembre 1984 (*Débats du Sénat*, p. 405-406 et 409). L'article 132 du Règlement traite également du dépôt de comptes et de documents.

[ARTICLE 29]

RELATED CITATIONS - RULE 29

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, pp. 151-2:

§495. (1) A Minister is not at liberty to read or quote from a despatch or other state paper not before the House without being prepared to lay it on the Table. *Debates*, March 6, 1984, p. 1818.

(2) It has been admitted that a document which has been cited ought to be laid upon the Table of the House, if it can be done without injury to the public interest. The same rule, however, cannot be held to apply to private letters or memoranda. *May*, pp. 433-34.

(3) A public document referred to but not cited or quoted by a Minister need not be tabled. *Journals*, November 16, 1971, p. 922.

(4) Only the document cited need be tabled by a Minister. A complete file need not be tabled because one document in it has been cited. *Debates*, April 17, 1913, pp. 7925-45.

(5) To be cited, a document must be quoted or specifically used to influence debate. The admission that a document exists or the reading of the salutation or address of a letter does not constitute citing. *Debates*, April 3, 1957, p. 3008. *Debates*, March 4, 1975, p. 3755.

(6) A private Member has neither the right nor the obligation to table an official, or any other, document. *Journals*, April 6, 1971, pp. 475-76.

(7) When a letter, even though it may have been written originally as a private letter, becomes part of a record of a department, it becomes a public document, and if quoted by a Minister in debate, must be tabled on request. *Journals*, February 22, 1972, p. 15.

§496. A Member may read extracts from documents, books or other printed publications as part of a speech provided that in so doing no rule is infringed. A speech should not, however, consist only of a single long quotation, or a series of quotations joined together with a few original sentences.

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 29

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 158-159 :

¶495. 1) Il n'est pas permis à un ministre de lire ou de citer une dépêche ou autre document d'État qui n'a pas été soumis à la Chambre, à moins qu'il ne soit disposé à le déposer sur le bureau (*Débats*, 6 mars 1984, p. 1818).

2) Il est admis qu'un document cité doit être déposé sur le bureau, s'il peut l'être sans préjudice de l'intérêt public. La même règle ne s'applique toutefois pas aux lettres ou notes personnelles (*May*, p. 433 et 434).

3) Rien n'oblige un ministre à déposer un document public auquel il a fait une simple allusion sans en tirer de citation (*Journaux*, 16 novembre 1971, p. 922).

4) Rien n'oblige un ministre à déposer autre chose que le document cité : il n'a pas à déposer un dossier tout entier sous prétexte qu'une pièce en a été citée (*Débats*, 17 avril 1913, col. 8154 et 8173).

5) Citer un document suppose qu'on en communique un extrait ou qu'on l'évoque à la fin expresse d'influencer le débat. Admettre l'existence d'un document ou donner lecture de l'adresse ou de la formule de salutation d'une lettre ne constitue pas une citation (*Débats*, 3 avril 1957, p. 3146 à 3148; 4 mars 1975, p. 3755).

6) Le simple député n'a ni le droit ni l'obligation de déposer un document quelconque, officiel ou pas (*Journaux*, 6 avril 1971, p. 475 et 476).

7) Une lettre qui, bien qu'ayant eu initialement le caractère d'une communication personnelle, a été versée aux archives d'un ministère devient de ce fait un document public. Le ministre qui la cite au cours d'un débat doit la déposer s'il en est prié (*Journaux*, 22 février 1972, p. 15).

¶496. Il est permis au député de citer dans un discours des documents, des livres ou autres imprimés, à condition de ne pas enfreindre le Règlement. On ne saurait pourtant admettre d'un discours qu'il soit fait d'une seule et très longue citation, ni d'une série de citations reliées par quelques rares phrases originales.

§497. A Member may quote from Hansard, but not from the unedited preliminary version known as the "blues". *Debates*, September 24, 1985, p. 6893.

§498. (1) An unsigned letter should not be read in the House. *Debates*, May 16, 1928, p. 3073.

(2) It is against the general principles which govern debate to read to the House an imaginary letter supposed to have been written by one of the sitting Members of Parliament. *Debates*, May 12, 1921, pp. 3260-61.

(3) When quoting a letter in the House, a Member must be willing either to give the name of the author or to take full responsibility for the contents.

§499. Telegrams should not be quoted in the House as there is no way of ensuring the authenticity of the signature.

§500. A Member cannot read before the House documentary evidence and letters relating to a charge referred on a previous occasion to a committee for investigation. This would be bringing into the House for discussion evidence that must come from the committee in support of the charge. *Journals*, May 15, 1873, p. 349.

House of Commons Speaker's Ruling, April 19, 1993:

I have a ruling which I am now prepared to share with the House on the question of privilege raised by the hon. member for Scarborough—Rouge River regarding the tabling of Order in Council PC 1992-2715, pursuant to Section 59(5) of the Customs Tariff; and the question of privilege raised by the hon. member for Winnipeg South Centre regarding the tabling of the government response to the Standing Committee on External Affairs and International Trade report.

Members will remember that when the hon. member for Winnipeg South Centre raised the matter, which he did, I advised him that a similar matter was before me and I would try to deal with them both at the same time.

I would like to advise all hon. members that I am now ready to rule on the question of privilege raised on Wednesday, February 2 by the hon. member for

¶497. Un député peut tirer une citation du hansard, mais non des épreuves du hansard appelées communément « bleus » (*Débats*, 24 septembre 1985, p. 6893).

¶498. 1) On ne doit pas donner lecture à la Chambre d'une lettre non signée (*Débats*, 16 mai 1928, p. 3042).

2) Il serait contraire aux principes généraux qui régissent les débats de donner lecture à la Chambre d'une lettre fantaisiste censément écrite par un député (*Débats*, 12 mai 1921, p. 3317).

3) Le député qui cite une lettre à la Chambre doit être disposé soit à communiquer le nom de son auteur, soit à assumer l'entière responsabilité de son contenu.

¶499. On ne doit pas citer de télégrammes à la Chambre, rien ne permettant de vérifier l'authenticité de la signature.

¶500. Un député ne peut donner lecture à la Chambre de lettres et d'éléments de preuve documentaire se rapportant à une accusation sur laquelle un comité a été chargé d'enquêter. Cela équivaldrait à soumettre à la Chambre une preuve qui doit en fait être produite par le comité à l'appui de l'accusation (*Journaux*, 15 mai 1873, p. 349).

Décision du Président de la Chambre des communes, 19 avril 1993 :

J'ai une décision que je suis maintenant prêt à communiquer à la Chambre. Elle porte sur la question de privilège soulevée par le député de Scarborough—Rouge River au sujet du dépôt du décret n° CP 1992-2715, conformément au paragraphe 59(5) du Tarif des douanes, et sur la question de privilège soulevée par le député de Winnipeg-Sud-Centre au sujet du dépôt par le gouvernement d'une réponse au Comité des affaires étrangères et du commerce extérieur.

Je rappelle aux députés que, lorsque le député de Winnipeg-Sud-Centre a soulevé sa question, je l'ai informé que j'étais déjà saisi d'une question similaire et que je tenterais de répondre aux deux questions en même temps.

Je suis maintenant prêt à rendre ma décision au sujet de la question de privilège que le député de Scarborough—Rouge River a soulevée le mercredi 2

Scarborough—Rouge River regarding the failure of the Minister of Finance to table an order in Council pursuant to section 59(5) of the Customs Tariff.

Regrettably this issue is not new to this House, having been raised by the hon. member just over a year ago. I would like to thank the hon. member for bringing this matter to the attention of the House again and the Deputy Prime Minister and Minister of Finance for the response.

I will deal as well in this ruling with the question of privilege raised on March 29, 1993 by the hon. member for Winnipeg—South Centre concerning the late tabling of a government response to a committee report from the Standing Committee on External Affairs and International Trade.

In presenting his claim for breach of privilege the hon. member for Scarborough—Rouge River explained that on December 29, 1992, pursuant to section 59(2) of the Customs Tariff, the governor in council adopted Order in Council 1992-2715.

The hon. member's question of privilege concerned section 59(5) of the Customs Tariff which explicitly states: "The Minister of Finance shall cause a copy of any order made pursuant to subsection 2 to be made before Parliament on any of the first 15 sitting days after the making thereof that either House of Parliament is sitting".

Pursuant to this statute, the order referred to by the hon. member should have been tabled on or before February 15, 1993. However as the hon. member noted, the Minister of Finance failed to do so.

For the information of all members I would like to note that the document cited was tabled subsequent to the question of privilege being raised on February 25, 1993. Nonetheless, this eventual tabling of the order does not correct the situation or resolve the fundamental problem.

Let me begin by saying that I find this situation particularly disheartening because of the striking resemblance it bears to the situation which gave rise to the question of privilege raised a year ago. In both cases the Minister of Finance was required by section 59(5) of the Customs Tariff to table an Order in Council within a prescribed time.

février parce que le ministre des Finances a omis de déposer un décret en conseil conformément au paragraphe 59(5) du Tarif des douanes.

Malheureusement, cette question n'est pas nouvelle pour la Chambre, puisqu'elle a été soulevée par le même député il y a tout juste un peu plus d'un an. Je remercie le député d'avoir encore une fois attiré l'attention de la Chambre sur le sujet; je remercie aussi le vice-premier ministre et ministre des Finances de sa réponse.

Je traiterai aussi, dans cette décision, de la question de privilège soulevée le 29 mars 1993 par le député de Winnipeg-Sud-Centre au sujet du retard du gouvernement à déposer la réponse au rapport du Comité des affaires étrangères et du commerce extérieur.

En expliquant pourquoi il y avait, selon lui, atteinte aux privilèges, le député de Scarborough—Rouge River a précisé que, le 29 décembre 1992, conformément au paragraphe 59(2) du Tarif des douanes, le gouverneur en conseil a adopté le décret en conseil n° 1992-2715.

La question de privilège soulevée par le député porte sur le paragraphe 59(5) du Tarif des douanes, ainsi libellé : « Le ministre des Finances fait déposer devant le Parlement le texte des décrets prévus au paragraphe (2) dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant leur prise. »

En vertu de cette disposition législative, le décret dont le député a fait mention aurait dû être déposé au plus tard le 15 février 1993. Cependant, comme le député l'a fait observer, le ministre des Finances a omis de le faire.

Je signale à tous les députés, à titre d'information, que le document en cause a été déposé le 25 février 1993, après que la question de privilège eut été soulevée. Néanmoins, ce dépôt tardif du décret ne corrige pas la situation ni ne résout la question de fond.

Je dirai tout d'abord que la situation me semble particulièrement décourageante, car elle ressemble de façon frappante à celle qui a donné lieu à la question de privilège soulevée il y a un an. Dans les deux cas, le ministre des Finances était tenu, en vertu du paragraphe 59(5) du Tarif des douanes, de déposer le décret dans un délai prescrit.

I am not making any of these comments in any personal sense and members will understand that, but there are people in departments who know these rules and are supposed to ensure they are carried out.

In both of these cases the government failed to do so until after the matter was brought to the attention of this House.

The key element of the question of privilege raised by the hon. member for Scarborough—Rouge River is based on a statutory requirement. That is, the Ministry was legally obliged to table a copy of an order made by the Governor in Council within a time limit determined by the Customs Tariff.

I find it necessary to also repeat the hon. member's statement of one year ago that, and I quote the hon. member: "It is difficult to conceive of any command of this House that could have more legitimacy than one contained in a law passed by this House".

As the hon. member succinctly stated when this very issue was raised in February 1992: "Subsection 59(5) of the Customs Tariff is a statutory provision and statutes are the highest form of command that can be given by this House. In my view the disregard of that legislative command, even if unintentional, is an affront to the authority and dignity of Parliament as a whole and of this House in particular".

It is an opinion that I share and that I expect to prevail in this Chamber. The statutory laws which have been agreed to by members of this House do serve a purpose and are meant to be respected.

As a servant of the House of Commons it is my duty to uphold the dignity and authority of this place. It is an obligation of the Speaker with, of course, the support of the members. At the very beginning of a Parliament every speaker addresses the Crown as represented by the Governor General, by claiming all the rights and privileges, in particular that members may have freedom of speech in their debates, access to His Excellency's person at all seasonable times and that their proceedings may receive from His Excellency the most favourable construction,

Je n'attaque personne en faisant cette observation, les députés le comprendront. Cependant, il y a dans les ministères des fonctionnaires qui connaissent les règles et qui sont censés les faire respecter.

Dans les deux cas, le gouvernement ne s'est conformé aux règles qu'une fois la question soumise à l'attention de la Chambre.

L'élément principal de la question de privilège soulevée par le député de Scarborough—Rouge River découle d'une obligation légale. Le ministère était légalement tenu de déposer copie du décret pris par le gouverneur en conseil dans un délai fixé par le Tarif des douanes.

Je juge aussi nécessaire de reprendre ce que disait le député l'an dernier : « Il est difficile de concevoir un ordre de la Chambre qui puisse avoir plus de légitimité qu'un ordre contenu dans une loi adoptée par la Chambre. »

Voici ce que disait le député quand exactement la même question a été soulevée en février 1992 : « Le paragraphe 59(5) du Tarif des douanes est une disposition légale, c'est-à-dire la forme la plus catégorique d'instructions données par la Chambre. À mon avis, la violation de cette instruction, fût-elle involontaire, constitue un affront à l'autorité et à la dignité du Parlement, en général, et de la Chambre des communes, en particulier. »

Je partage cette opinion, et j'espère qu'elle prévaudra à la Chambre. Les dispositions législatives qui ont obtenu l'aval des députés ont une utilité réelle, et il y a lieu de les observer.

Comme serviteur de la Chambre des communes, il est de mon devoir de préserver la dignité et l'autorité de la Chambre. Il s'agit là d'une obligation du Président, qui doit naturellement compter sur l'appui des députés. Au tout début de la législature, le Président s'adresse à la Couronne, représentée par le gouverneur général, et réclame la reconnaissance de tous les droits et privilèges, notamment que les députés jouissent de la liberté de parole dans leurs délibérations, de l'accès auprès de la personne de Son Excellence en tout temps convenable et demande que « Son Excellence veuille bien interpréter de la manière la plus favorable leurs délibérations ».

In the present case it is not merely an order of the House that has been violated, but a law duly assented to by the Crown as a constituent part of Parliament. The delegate of the Crown has not met the exigencies of the law of Parliament.

As I have said before, Canada is not an executive democracy nor an administrative democracy, but a parliamentary democracy. If the Speaker has to remind the Crown formally at the opening of every Parliament then those who serve it should take note.

As members are well aware, the tabling of documents constitutes a fundamental procedure of this House. It is a part of our rules and ensures that members have access to the information necessary to them to effectively deal with the issues before Parliament.

In addition, as I mentioned a year ago, the rules of the House specify that all reports, returns and papers to be laid before the House in accordance with the requirements of the statute are automatically referred to a standing committee, pursuant to Standing Order 32(5). Consequently, ministers and departmental officials must ensure that required documents are tabled so the House has a copy for the information of members and for review by one of its committees.

* The requirements contained in our rules and statutory laws have been agreed upon by this House and constitute an agreement which I think all of us realize must be respected.

There has been a growing number of complaints raised by members in the past year about responses to petitions not being filed within the required time and answers to written questions being answered late. I understand that we live in an imperfect world. Nonetheless, what I refer to is all on the record and today I am dealing yet again with a document not being tabled within the legally prescribed time period.

In addition, the member for Winnipeg South Centre raised the issue on March 29, 1993 that the government was in breach of Standing Order 109 by not presenting the comprehensive response to the report of the Standing Committee on External Affairs and International Trade

Dans le cas présent, ce n'est pas seulement une ordonnance de la Chambre qui a été violée, mais une loi qui a reçu la sanction de la Couronne à titre de partie constituante du Parlement. Un représentant de la Couronne n'a pas satisfait aux exigences d'une loi du Parlement.

Comme je l'ai déjà dit, le Canada n'est ni une démocratie gouvernementale, ni une démocratie administrative, mais une démocratie parlementaire. Si le Président doit rappeler ses devoirs à la Couronne au début de chaque législature, les serviteurs de la Couronne devraient en tenir compte.

Les députés savent que le dépôt de documents constitue une procédure fondamentale pour la Chambre. Cette règle qui nous gouverne permet aux députés d'avoir accès à l'information dont ils ont besoin pour traiter efficacement des sujets soumis au Parlement.

De plus, ainsi que j'ai dit l'an dernier, le Règlement précise que tous les rapports, états et documents dont une disposition législative exige le dépôt devant la Chambre sont automatiquement renvoyés à un comité permanent par application du paragraphe 35(2) du Règlement. En conséquence, les ministres et fonctionnaires doivent voir à ce que les documents dont le dépôt est prescrit soient déposés pour que la Chambre ait une copie pour l'information des députés et l'examen par l'un des comités permanents de la Chambre.

Les prescriptions du Règlement et des lois ont été entérinées par la Chambre et constituent une convention qui, tous les députés en conviendront, doit être respectée.

Il y a eu l'an passé de plus en plus de plaintes de la part des députés au sujet des réponses aux pétitions qui ne sont pas déposées dans les délais prescrits, des réponses aux questions écrites qui sont données en retard. Je sais que nous ne vivons pas dans un monde parfait. Néanmoins, je ne fais que répéter ce qui a déjà été dit et, aujourd'hui, je suis saisi d'une autre affaire de document qui n'est pas déposé dans les délais prescrits par la loi.

De plus, le député de Winnipeg-Sud-Centre a soulevé le 29 mars 1993 la question du non-respect, par le gouvernement, de l'article 109 du Règlement pour n'avoir pas soumis à la Chambre, dans le délai de 150 jours prescrit, une réponse détaillée au rapport du

on the future of Canadian military goods, production and export to the House within the 150 days required.

Members cannot function if they do not have access to the material they need for their work and if our rules are being ignored and even statutory instruments are being disregarded.

I believe the House management committee should be given the opportunity to look into this whole question of late tablings. I am therefore prepared to find a prima facie case of breach of privilege and allow the hon. member for Scarborough—Rouge River to move a motion referring this matter to committee.

In this way I am allowing the House to decide whether or not it shares my concern about the growing severity of this problem. The House may then decide whether or not it feels the House management committee should be tasked with considering the issue. (House of Commons *Debates*, April 19, 1993, pp. 18104-6.)

Report of the Standing Committee on House Management, June 17, 1993:

The Speaker's ruling clearly sets out the issues involved. There are provisions in the Standing Orders of the House as well as many statutes passed by the House that require documents to be tabled in the House within certain time periods. Non-compliance with a deadline set out in a statute or the Standing Orders is a serious matter. It constitutes a breach of a law, or of a rule of the House.

The Committee believes that the statutory and procedural time limits must be complied with. If a document cannot be tabled within the prescribed time, the responsible Minister should advise the House accordingly before the deadline; it is not acceptable that the deadline is ignored.

It may be that the time periods set out in the Standing Orders and certain statutes need to be reviewed and, where necessary amended. Until this is done, however, it is essential that the deadlines be respected.

Comité permanent des affaires étrangères et du commerce extérieur sur l'avenir de la production et de l'exportation de matériel militaire par le Canada.

Les députés ne peuvent remplir leur rôle s'ils n'ont pas accès aux documents dont ils ont besoin pour faire leur travail, et si on manque à nos règlements et même aux dispositions de la loi.

Je crois que le Comité de la gestion de la Chambre devrait avoir l'occasion d'examiner toute la question des retards dans le dépôt de documents et je suis prêt à conclure qu'il y a présomption d'atteinte aux privilèges et à permettre au député de Scarborough—Rouge River de présenter une motion tendant à renvoyer la question au comité.

Ainsi, je permets à la Chambre de déterminer si elle partage ou non mon inquiétude au sujet de l'aggravation de ce problème de sorte que les députés pourront déterminer s'ils estiment que cette question devrait être examinée par le Comité de la gestion de la Chambre. (*Débats de la Chambre des Communes*, 19 avril 1993, p. 18014-18016.)

Rapport du Comité permanent de la gestion de la Chambre, 17 juin 1993 :

La décision du Président expose clairement les enjeux. Il y a, dans le Règlement de la Chambre et dans beaucoup de lois adoptées par cette dernière, des dispositions qui prévoient que des documents doivent être déposés à la Chambre dans un délai donné. Le non-respect d'un délai fixé par une loi ou le Règlement est une affaire grave. Il s'agit d'une violation d'une loi ou d'une règle de la Chambre.

Le Comité estime que les délais réglementaires et procéduraux doivent être respectés. Si un document ne peut être déposé dans le délai prescrit, le ministre responsable devrait en informer la Chambre avant la date limite fixée; il est inacceptable que l'on ne tienne pas compte de la date limite.

Il est possible qu'il soit nécessaire de revoir les délais fixés dans le Règlement et dans certaines lois et qu'il faille, s'il y a lieu, les modifier. Toutefois, jusqu'à ce que cela soit fait, il est essentiel que les dates limites fixées soient respectées.

With respect to the specific issue raised by Mr. Lee, the Committee believes that further study of the matter should be considered. In particular, we would like to hear from witnesses who can shed some light on the late tabling of Order in Council 1992-2715. (*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on House Management*, pp. 56:14-15. Report deposited but not concurred in. *Votes and Proceedings*, September 8, 1993, p. 3338.)

En ce qui a trait à la question précise qu'a soulevée M. Lee, le Comité estime qu'il y a lieu d'envisager de l'examiner plus à fond. En particulier, nous aimerions entendre des témoins qui pourraient expliquer les circonstances relatives au dépôt tardif du décret 1992-2715 (*Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la gestion de la Chambre*, p. 56:14-15. Rapport déposé mais non approuvé. *Procès-verbaux*, 8 septembre 1993, p. 3338).

RULE 30

Preambles 30. A motion or inquiry prefaced by a written preamble shall not be received by the Senate.

ARTICLE 30

30. Le Sénat n'admet pas de motion ou d'interpellation précédée d'un préambule par écrit. Inadmissibilité de préambules

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

A rule adopted on December 17, 1867 stated: "No motion prefaced by a written preamble is received by the Senate" (Rule 30). The wording was altered on December 10, 1968 to its present form. It should be noted that preambles are not permitted to oral or written questions (Rule 26).

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

L'article adopté le 17 décembre 1867 stipulait : « Le Sénat n'admet aucune motion précédée d'un préambule par écrit » (article 30). On a adopté le libellé actuel le 10 décembre 1968. Il importe de signaler que les questions orales ou écrites ne peuvent être précédées de préambules (article 26).

RELATED CITATIONS - RULE 30

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, pp. 174-5:

§565. A motion should be neither argumentative, nor in the style of a speech, nor contain unnecessary provisions or objectionable words. It is usually expressed in the affirmative, even when its purpose and effect are negative.

§566. (1) When a Member hands a motion to the Speaker after having spoken in support of it, the Speaker may, before putting the question to the House, make such corrections as are necessary or advisable in order that it should conform with the usages of the House. *Journals*, April 28, 1924, pp. 186-88.

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 30

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 181 :

¶565. Le texte d'une motion ne devrait être de style ni polémique, ni rhétorique; il ne devrait renfermer aucune disposition inutile, ni aucune parole répréhensible. On donne généralement à la motion une tournure affirmative, encore que par son but et par son effet elle puisse avoir un caractère essentiellement négatif.

¶566. 1) Lorsqu'un député remet au président de la Chambre la motion qu'il vient de proposer, le président peut, avant d'en donner lecture, y apporter les corrections qu'il juge nécessaires ou utiles pour la rendre conforme aux usages de la Chambre (*Journaux*, 28 avril 1924, p. 186 à 189).

(2) A motion is not irregular on account of its vagueness. *Journals*, March 31, 1870, p. 127.

(3) It is the Speaker's duty to call the attention of the mover and of the House to the irregularity of a motion; whereupon the motion is usually withdrawn or so modified as to be no longer objectionable. If the motion is of such a nature that objection cannot be removed, the Speaker may refuse to put the motion to the House.

(4) The Speaker has the unquestioned authority to modify motions with respect to form. *Journals*, April 28, 1924, p. 186.

(5) Any irregularity of any portion of a motion shall render the whole motion irregular. *Journals*, May 31, 1954, p. 674.

(6) If a motion is not objectionable it is the right of the mover to have the motion proposed in the very words in which it is made.

(7) A motion dealing with the same subject-matter as a bill, standing on the *Order Paper* for second reading, cannot be considered. *Journals*, May 31, 1923, p. 420.

2) Une motion exprimée en termes vagues ne saurait être, de ce simple fait, jugée irrecevable (*Journaux*, 31 mars 1870, p. 127).

3) Il incombe au président de signaler l'irrégularité d'une motion à son auteur et à la Chambre; la motion est ordinairement retirée ou modifiée de façon que l'objection avancée ne tienne plus. S'il s'avère impossible de rectifier la motion, le président peut refuser d'en saisir la Chambre.

4) Le président peut à son entière discrétion modifier une motion quant à la forme (*Journaux*, 28 avril 1924, p. 186).

5) Toute irrégularité d'une partie quelconque d'une motion rend irrégulière la motion tout entière (*Journaux*, 31 mai 1954, p. 674).

6) S'il n'y a rien d'irrégulier dans une motion, son auteur a le droit de la faire présenter dans les termes mêmes où elle a été rédigée.

7) Une motion portant sur le même sujet qu'un projet de loi inscrit au *Feuilleton* en deuxième lecture est irrecevable (*Journaux*, 31 mai 1923, p. 420).

RULE 31

Withdrawal
of motion or
inquiry

31. A Senator who has made a motion or presented an inquiry may withdraw or modify the same by leave of the Senate.

ARTICLE 31

31. Un sénateur qui a fait une motion ou une interpellation peut, avec la permission du Sénat, la retirer ou la modifier.

Retrait
d'une
motion ou
d'une inter-
pellation

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

On December 17, 1867, the Senate adopted the following rule: "Any Senator who has made a Motion, may withdraw the same by leave of the Senate, such leave being granted without a negative voice" (Rule 29). The wording was altered on May 2, 1906 and December 10, 1968. For more information regarding motions, see Rules 61-65.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le 17 décembre 1867, le Sénat a adopté l'article suivant : « Le sénateur qui a fait une motion peut la retirer avec le consentement unanime du Sénat » (article 29). On a par la suite modifié le libellé de cet article, le 2 mai 1906 et le 10 décembre 1968. Pour de plus amples renseignements au sujet des motions, voir les articles 61-65.

RELATED CITATIONS - RULE 31

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, p. 175, 178:

§566 (8) A Member cannot be forced to proceed with a motion.

...

§586. (1) The Member who has proposed a motion may withdraw it only with the unanimous consent of the House.

(2) An amendment may be withdrawn with the unanimous consent of the House, but neither a motion nor an amendment can be withdrawn in the absence of the Member who moved it.

§587. Where an amendment has been proposed to a question, the original motion cannot be withdrawn until the amendment has been first disposed of by being agreed to, withdrawn or negatived, as the question on the amendment stands before the original motion. *May*, p. 385.

§588. In asking leave to withdraw a motion, a Member is not entitled to make a speech.

§589. A Member who has been given leave to withdraw an amendment may move it again at a later date. *Journals*, April 7, 1941, p. 260.

§590. Occasionally a motion or amendment is, by leave, withdrawn, and another motion or amendment substituted, in order to meet the views of the House as expressed in debate; but that course can only be taken with the consent of the House.

Erskine May's Parliamentary Practice, Twenty-First Edition, p. 332:

A Member who has made a motion can withdraw it only by leave of the House, granted without any negative voice. This leave is signified, not upon question but by the Speaker taking the pleasure of the House. He asks, "Is it your pleasure that the motion be withdrawn?" If no one dissents, the Speaker says, "Motion by leave

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 31

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 184-185 :

§566 8) On ne peut forcer un député à présenter une motion.

...

§586. 1) Le député qui a proposé une motion ne saurait la retirer que du consentement unanime de la Chambre.

2) Une proposition d'amendement peut être retirée avec le consentement unanime de la Chambre, mais ni une motion ni un amendement ne peuvent être retirés en l'absence de leur auteur.

§587. Lorsqu'un amendement à la motion initiale a été proposé, il ne peut y avoir retrait de cette motion avant que la Chambre se soit prononcée et qu'elle ait opté pour le retrait, l'adoption ou le rejet de l'amendement; la Chambre ne peut passer à la motion principale sans avoir d'abord statué sur l'amendement (*May*, p. 385).

§588. Le député qui demande l'autorisation de retirer sa motion n'a pas le droit de prononcer un discours.

§589. Le député qui a reçu la permission de retirer un amendement peut le proposer de nouveau à une date ultérieure (*Journaux*, 7 avril 1941, p. 260).

§590. Il arrive qu'on autorise le retrait d'une motion ou d'un amendement et qu'on y substitue une autre motion ou un autre amendement afin de répondre aux vues que la Chambre a exprimées au cours de la discussion. Toutefois, cette façon d'agir exige l'assentiment de la Chambre.

Erskine May's Parliamentary Practice, vingt et unième édition, p. 332 :

Le député qui a proposé une motion ne peut la retirer qu'avec le consentement unanime de la Chambre. Le Président ne fait alors aucune mise aux voix, mais consulte plutôt la Chambre de la façon suivante : « Plaît-il à la Chambre de retirer la motion? » Si aucune voix dissidente ne se fait entendre, le Président

withdrawn". However, if there is any objection, or if a Member rises to continue the debate, the Speaker must put the question at the end of the debate as, even if a dissentient Member no longer objects, the motion can no longer be withdrawn. An amendment can be withdrawn in the same way, but neither a motion nor an amendment can be withdrawn except by the Member who moved it. It is, however, the practice for a member of the Government to withdraw a motion in the absence of the Member (also a member of the Government), who moved it. Occasionally a motion or amendment is, by leave, withdrawn, and another motion or amendment substituted, in order to meet the views of the House, as expressed in debate. This course can be taken only with the general assent of the house. Where an amendment has been proposed to a question, the original motion cannot be withdrawn until the amendment has been first disposed of by being agreed to, withdrawn, or negatived, since the question on the amendment stands before the main question.

RULE 32

Motion not
seconded

32. A motion made in the Senate, but not seconded, shall not be debated or put from the Chair.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

The rule was first adopted on May 2, 1906 and was originally worded: "A motion or amendment not seconded cannot be debated or put from the Chair" (Rule 31). The rule was altered to its present form on March 1, 1976. A seconder is not required when a Senator gives notice of a motion; a seconder is required when moving a motion or an amendment. The moving of an inquiry does not require a seconder.

Pursuant to Rule 97(3), "A motion made in any select committee shall not require a seconder."

[RULE 32]

dit : « Motion retirée avec le consentement unanime ». Cependant, s'il y a une objection ou si un député se lève pour poursuivre le débat, le Président doit mettre la question aux voix à la fin du débat puisque, même s'il n'y a plus alors aucune objection, la motion ne peut être retirée. Un amendement peut être retiré de la même façon qu'une motion, mais l'un et l'autre ne peuvent l'être que par le député qui a fait la proposition au départ. Toutefois, il arrive fréquemment qu'un membre du parti ministériel retire une motion en l'absence du député (également membre du parti ministériel) qui l'a proposée. À l'occasion, une motion ou un amendement est retiré du consentement unanime, et on y substitue une autre motion ou un autre amendement qui tient compte du point de vue que la Chambre a exprimé au cours du débat. Cette façon de procéder doit absolument recevoir l'assentiment général de la Chambre. Lorsqu'on a proposé un amendement à une question, la motion initiale ne peut être retirée avant qu'on ait accepté, retiré ou rejeté l'amendement puisque celui-ci a préséance sur la question principale.

ARTICLE 32

32. Une motion proposée au Sénat ne peut être débattue ou mise aux voix que si elle a été appuyée.

Motion non
appuyée

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Adoptée le 2 mai 1906, la première version de cet article stipulait : « Une motion ou un amendement qui n'est pas appuyé ne peut faire l'objet d'un débat, ni être présenté par le Président » (article 31). C'est le 1^{er} mars 1976 qu'on a adopté le libellé actuel. Il n'est pas nécessaire qu'il y ait un comotionnaire lorsqu'un sénateur donne simplement avis d'une motion; un comotionnaire est cependant nécessaire lorsqu'un sénateur propose une motion ou un amendement. Par ailleurs, une proposition d'interpellation n'a pas à être appuyée.

Le paragraphe 97(3) du Règlement stipule : « Une motion faite en comité particulier n'exige pas d'appui. »

[ARTICLE 32]

RELATED CITATIONS - RULE 32

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, p. 172:

§554. If a motion finds no seconder, it is dropped immediately. When it has been seconded, it should at once be proposed from the Chair.

§555. The seconding of a motion does not imply support of the principle of the motion.

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 32

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 178 :

§554. Si personne n'appuie une motion, elle est immédiatement rayée du *Feuilleton*. Mais lorsqu'un député l'appuie, le président en donne lecture sur-le-champ.

§555. Le député qui appuie une motion n'est pas tenu d'adhérer à son principe.

RULE 33

Speaking in the Senate

33. A Senator desiring to speak in the Senate shall rise in the place where that Senator normally sits and address the rest of the Senators.

ARTICLE 33

33. Un sénateur qui désire prendre la parole au Sénat doit se lever du siège où il ou elle s'assoit normalement et s'adresser aux autres sénateurs.

Pour prendre la parole

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

The rule adopted on December 17, 1867 stated: "Every senator desiring to speak is to rise in his place, and address himself to the rest of the senators, and not refer to any other senator by name" (Rule 14). The rule was altered slightly on April 6, 1876 by adding the words "rise in his place uncovered" (Rule 20). On December 10, 1968, the word "uncovered" was deleted since the concept had become "superfluous" (see *Senate Journals*, 1968-69, p. 455). The rule was further revised on December 3, 1985.

Pursuant to Rules 84 and 97(6), Senators address the Chair in Committee of the Whole and in select committees.

RELATED CITATIONS - RULE 33

House of Commons Standing Orders (1991), No. 17:

Every Member desiring to speak is to rise in his or her place, uncovered and address the Speaker.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

L'article adopté le 17 décembre 1867 stipulait : « Un sénateur qui désire prendre la parole doit se lever de son siège et s'adresser aux autres sénateurs, sans en désigner aucun nommément » (article 14). Le 6 avril 1876, on a apporté une légère modification en ajoutant les mots « la tête découverte », après « doit se lever de son siège » (article 20). Puis, le 10 décembre 1968, on a supprimé les mots « la tête découverte » parce qu'ils étaient devenus « superflus » (voir les *Journaux du Sénat*, 1968-1969, p. 455). Enfin, on a de nouveau révisé l'article le 3 décembre 1985.

Conformément à l'article 84 et au paragraphe 97(6), les sénateurs qui prennent la parole au comité plénier du Sénat ou aux comités particuliers doivent s'adresser à la présidence.

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 33

Règlement de la Chambre des communes (1991), art. 17 :

Tout député qui désire obtenir la parole doit se lever de sa place, la tête découverte, et s'adresser à l'Orateur en le désignant par son titre.

RULE 33]

[ARTICLE 33]

Annotated Standing Orders of the House of Commons, p. 40:

[S.O. 17 of the House of Commons] lists four conditions, each of which must be met by any Member wishing to participate in debate. A fifth unwritten requirement concerns the attire of Members.

The first two conditions require Members both to stand and to be in their designated place while speaking. These stipulations are a practical necessity and are designed to avoid the difficulties Chair occupants might experience in recognizing Members if each Member were free to speak while seated in a different place every time he or she addressed the House. Exceptions to these conditions have occurred, but only under rare and unusual circumstances, usually when a Member is ill or infirm. The Standing Order does not apply in Committee of the Whole.

As hats are not now worn in the House, the condition that Members must uncover when they participate in debate is anachronistic. However, the unwritten rule requiring a jacket and tie as standard dress for male Members is not. Successive Speakers have rigorously upheld the dress code, although not indiscriminately. No specific dress code, written or unwritten, exists for female Members.

Finally, Members are required to address the Speaker during debate. In this way Members are perhaps less apt to engage in direct heated exchanges and personal attacks when their comments are made to the Speaker rather than to another Member.

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, p. 332:

Senators and members of the Commons may sit in their places, in their respective houses ... but when they desire to speak they must rise. ... Exception, however, will be made in cases of sickness, or bodily infirmity, when the indulgence of a seat is permitted, at the suggestion of a member and with the general acquiescence of the house. A member suffering from indisposition will also be permitted to hand his motion to another member to read.

Règlement annoté de la Chambre des communes, p. 40 :

[L'article 17 du Règlement de la Chambre des communes] énumère quatre conditions que doivent respecter les députés qui veulent participer au débat. Il existe également une cinquième exigence, non écrite, qui concerne la tenue vestimentaire des députés.

Les deux premières conditions exigent du député qu'il se trouve à sa place et qu'il se lève lorsqu'il prend la parole. Il s'agit là d'exigences d'ordre pratique qui visent à éviter les difficultés que pourraient éprouver les titulaires du fauteuil pour donner la parole à tel ou tel député, si chacun pouvait s'adresser à la Chambre en changeant de place à chaque fois. On trouve des exceptions à l'application de ces exigences, mais il s'agit toujours de circonstances rares et exceptionnelles, concernant généralement la maladie ou l'infirmité d'un député. Cette disposition du Règlement ne s'applique pas en Comité plénier.

Comme on ne porte plus de chapeau à la Chambre, l'obligation de se découvrir pour participer au débat est désormais un anachronisme. En revanche, la règle non écrite exigeant le port du veston et de la cravate pour les hommes est toujours d'actualité. Les Présidents ont toujours appliqué le code vestimentaire avec rigueur, quoique avec discernement. Il n'existe aucun code vestimentaire spécifique, même officieux, pour les femmes.

Enfin, les députés doivent s'adresser au Président pendant le débat. De cette façon, il leur est plus difficile d'amorcer directement des échanges enflammés et des attaques personnelles, puisque leurs propos s'adressent au Président, et non pas à un autre député.

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 332 :

Les sénateurs et les députés peuvent rester assis à leur place, dans leurs assemblées respectives [...] mais, lorsqu'ils souhaitent prendre la parole, ils doivent se lever. [...] Une exception peut être faite, toutefois, en cas de maladie ou d'infirmité; la personne en question peut alors rester à son siège si un de ses collègues le propose et si l'assemblée est d'accord. Un membre qui est indisposé peut également faire lire sa motion par un autre membre.

In the Commons, a member must address himself to Mr. Speaker. In the Senate, the members address themselves "to the rest of the senators, and not refer to any other senator by name." In the Commons, if a Member addresses the house and not the Chair, he will be called to order immediately.

Erskine May's Parliamentary Practice, Twenty-First Edition, p. 434:

Pursuant to S.O. No. 25 [of the House of Lords], a Lord addresses his speech "to the rest of the Lords in general".

À la Chambre des communes, les députés doivent s'adresser à la présidence. À la Chambre haute, les sénateurs s'adressent à leurs collègues sans en désigner aucun nommément. À la Chambre des communes, si un député s'adresse à la Chambre et non à la présidence, il est rappelé à l'ordre immédiatement.

Erskine May's Parliamentary Practice, vingt et unième édition, p. 434 :

Conformément à l'article 25 du Règlement [de la Chambre des Lords], un Lord s'adresse aux autres Lords « en général ».

RULE 34

Two or more Senators rising to speak

34. (1) When two or more Senators rise to speak at the same time, the Speaker shall call upon the Senator who, in the Speaker's opinion, first rose.

Motion to allow another Senator to speak

(2) In the circumstances provided in section (1) above, before the Senator recognized by the Speaker has begun to speak, a third Senator may rise on a point of order and propose a motion naming another Senator who had risen and proposing that this other Senator "be now heard" or "do now speak", and the question on such a motion shall be put forthwith without debate or amendment.

Adoption of motion

(3) If the Senate adopts a motion moved pursuant to section (2) above, the motion shall be deemed to be an order of the Senate that the Senator named in the motion be given the floor. The Senator so named shall have the floor until that Senator's intervention has been completed or the Senator's time has expired, and no further motion to the same effect shall be received until that time.

ARTICLE 34

34. (1) Lorsque deux sénateurs ou plus se lèvent en même temps pour parler, le Président donne la parole à celui qu'il juge s'être levé le premier.

Deux sénateurs ou plus demandant la parole

(2) Dans les circonstances prévues à l'alinéa (1) ci-dessus, avant que le sénateur à qui le Président a donné la parole ne commence à parler, un troisième sénateur peut invoquer le Règlement et proposer une motion désignant l'autre sénateur qui s'était levé comme celui qui doit « être entendu » ou « avoir droit de parole » sur-le-champ. Cette motion est alors mise aux voix aussitôt, sans débat ni amendement.

Motion donnant la parole à un autre sénateur

(3) Si le Sénat adopte une motion proposée en vertu de l'alinéa (2) ci-dessus, celle-ci prend valeur d'ordre du Sénat voulant que le sénateur désigné ait la parole. Ce sénateur a droit de parole jusqu'à ce qu'il ait terminé son intervention ou que le temps à lui imparti soit expiré. Aucune autre motion de même fin ne sera recevable jusque là.

Adoption de la motion

Non-
adoption
of motion

(4) If the Senate does not adopt a motion moved pursuant to section (2) above, the motion shall be deemed to be an order of the Senate that the Senator first recognized be given the floor. No further motion to the same effect shall be received until the Senator, first recognized, has completed his or her intervention.

Rejet de la
motion

(4) Si le Sénat rejette la motion proposée en vertu de l'alinéa (2) ci-dessus, ce rejet constitue un ordre du Sénat pour donner la parole au sénateur qui l'avait d'abord obtenue. Aucune autre motion de même fin ne sera alors recevable tant que ce sénateur n'aura pas terminé son intervention.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule, which describes the procedure to be followed when two or more senators rise to speak in debate, was first adopted on May 2, 1906. The rule originally read: "When two or more senators rise to speak, the Speaker calls upon the senator who, in his opinion, first rose in his place; but a motion may be made that any senator who has risen 'be now heard' or 'do now speak'. The rule was altered to its present form on June 18, 1991.

RELATED CITATIONS - RULE 34

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, p. 334:

In the House of Lords when two rise at the same time the chancellor or chairman of committees has no absolute right to determine the question as to which should be heard. Unless one immediately gives way the house will call upon one of them to speak, and in case of variance of opinion the decision must rest with the house, which may forthwith proceed to vote who shall be heard. Rule [34] of the Senate is similar to [S.O. 62] of the Commons on this subject.

Annotated Standing Orders of the House of Commons, p. 205:

Standing Order 62 grants the Speaker the authority to call upon the Member who rises first to speak, when two or more Members have indicated, by rising in their places, their desire to be recognized. It further provides that a Member may, by seeking the floor on a point of order, move that a Member other than the one recognized by the Speaker, but who had also risen, be given

[RULE 34]

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Cet article, qui décrit la marche à suivre lorsque deux sénateurs ou plus demandent la parole, a d'abord été adopté le 2 mai 1906. Il stipulait à l'origine : « Lorsque deux ou plusieurs sénateurs se lèvent pour parler, le Président donne la parole à celui qui, à son avis, s'est levé le premier de son siège; mais une motion peut être faite pour qu'un sénateur qui s'est levé « soit maintenant entendu », ou « qu'il ait maintenant la parole ». » On a adopté le libellé actuel de l'article le 18 juin 1991.

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 34

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 334 :

À la Chambre des Lords, lorsque deux Lords se lèvent en même temps pour parler, le chancelier ou le président des comités n'a pas le droit absolu de déterminer lequel aura la parole. À moins qu'un des deux ne cède spontanément la place à l'autre, la Chambre demande à entendre l'un d'entre eux et, en cas de désaccord, la décision revient à la Chambre, qui peut décider sur-le-champ de tenir un vote pour trancher la question. À cet égard, l'article [34] du Règlement du Sénat est analogue à l'article 62 du Règlement des Communes

Règlement annoté de la Chambre des communes, p. 205 :

L'article 62 confère au Président le pouvoir de donner la parole au député qui s'est levé le premier lorsque deux ou plusieurs députés ont manifesté, en se levant de leur place, leur désir d'être entendus. Il permet également qu'un député puisse, par l'entremise d'un rappel au Règlement, proposer que la parole soit accordée à un député autre que celui auquel le Prési-

[ARTICLE 34]

the floor. Such a motion may not be moved if the member recognized by the Speaker has already begun to speak. The motion, if found to be in order, is put forthwith without debate.

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, p. 137:

§463. (1) When a motion that a Member "be now heard" is defeated, it is assumed that the Member originally recognized by the Speaker has the floor. It is impossible to move a succession of these motions to delay a Member's speech indefinitely. *Debates*, May 24, 1956, p. 4310.

dent a déjà donné la parole. Cette motion, qui doit viser un député qui avait, lui aussi, cherché à obtenir la parole en se levant de sa place, ne peut être proposée si le député auquel le Président a donné la parole a déjà entamé ses propos. La motion, si elle est jugée recevable, est immédiatement mise aux voix sans débat.

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 141 :

¶463. 1) En cas de rejet d'une motion portant qu'un député « soit maintenant entendu », le député qui avait la parole auparavant la reprend. On ne saurait admettre en effet toute une série de motions tendant à différer indéfiniment le discours d'un député (*Débats*, 24 mai 1956, p. 4467).

RULE 35

Yielding the floor to another Senator

35. (1) Only one Senator shall have the floor at any one time. However, a Senator may yield the floor to another Senator.

(a) If a Senator wishes to seek leave of the Senator who has the floor to speak, that Senator shall not be recognized unless the Senator who has the floor first says "I yield the floor to Honourable Senator _____".

(b) If the Senator first recognized yields the floor, then that Senator shall not again be recognized in that debate. That Senator will be deemed to have spoken and may speak again only with the leave of the Senate.

ARTICLE 35

35. (1) Un seul sénateur a droit de parole à la fois. Mais il ou elle peut céder la parole à un autre sénateur.

Un sénateur peut céder la parole à un autre

a) Celui ou celle qui veut demander la permission de parler au sénateur qui a la parole ne l'obtient que lorsque ce dernier déclare « Je cède la parole à l'honorable sénateur _____ ».

b) Un sénateur qui cède ainsi son droit de parole le perd. On considère qu'il a parlé et il ne peut reprendre la parole qu'avec la permission du Sénat.

(c) The Senator, to whom the Senator first recognized yielded the floor, would be able to speak for the remainder of the time allotted to the Senator from whom he or she received the floor and would be considered as having spoken in the debate and could not again speak in the debate except with the leave of the Senate.

Yielding the floor for a question

(2) The provisions of section (1) shall not apply if a Senator yields the floor for a question.

(a) In such a case, the Senator first recognized would be recognized again after the questioner was finished, but the entire exchange would be considered as part of that Senator's time for that debate.

(b) If a Senator is recognized to ask a question, that Senator is not considered to have spoken in the debate unless the Senator of whom he or she asked the question yielded the floor as provided in section (2) above. If the Senator merely asked a question, he or she would not be considered as having spoken and could be recognized to debate the question before the Senate.

c) Le sénateur à qui on a cédé la parole peut parler le reste du temps attribué à celui ou celle qui la lui a cédée. On considère alors que ce sénateur a usé de son droit de parole dans le débat, et il ou elle ne peut parler de nouveau qu'avec la permission du Sénat.

(2) L'alinéa (1) ci-dessus ne s'applique pas si un sénateur cède la parole pour une question.

Un sénateur qui cède la parole pour une question

a) Le sénateur qui parlait peut reprendre la parole après la question, mais on considère que l'échange au complet fait partie du temps qui lui a été accordé pour le débat.

b) On ne considère pas qu'un sénateur qui obtient la parole pour poser une question a parlé au cours du débat, sauf lorsque le sénateur auquel il ou elle s'adresse lui cède la parole de la façon prévue à l'alinéa (2) cidessus. Si le sénateur pose simplement une question, on ne considère pas qu'il a parlé et il peut obtenir la parole pour débattre la question dont le Sénat est saisi.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

Rule 35 was adopted by the Senate as a new rule on June 18, 1991. The rule states the important parliamentary principle that only one Senator shall have the floor at one time. A Senator desiring to speak rises in his or her place and

[RULE 35]

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le 18 juin 1991, le Sénat a adopté l'article 35 en tant que nouvel article. Celui-ci énonce l'important principe parlementaire selon lequel un seul sénateur à la fois peut exprimer son point de vue. Le sénateur qui veut émettre son

[ARTICLE 35]

takes the floor. Only if two Senators rise and desire to speak at the same time will the Speaker call upon the Senator who rose first to speak. Rule 35(1) provides for a procedure whereby a Senator may yield the floor to another Senator. Rule 35(2) provides for a procedure whereby a Senator can yield the floor to another Senator for the purpose of asking a question. There is no corresponding rule in the House of Commons. For general information concerning time limits on speeches, see Rule 38.

RULE 36

Right of
final reply

36. A Senator who has moved the second reading of a bill or made a substantive motion or an inquiry shall have the right of final reply.

opinion se lève de son siège et prend la parole. Ce n'est que lorsque deux sénateurs se lèvent en même temps que le Président intervient pour donner la parole à celui qui s'est levé le premier. Le paragraphe 35(1) établit une procédure permettant à un sénateur de céder son droit de parole à un autre. Le paragraphe 35(2) établit une procédure pour le cas où un sénateur cède la parole à un autre pour une question. Il n'y a pas d'article correspondant dans le Règlement de la Chambre des communes. Pour avoir des renseignements généraux sur la durée des discours, voir l'article 38.

ARTICLE 36

36. Le droit de réplique définitive est reconnu à un sénateur qui a proposé la deuxième lecture d'un projet de loi ou qui a fait une motion de fond ou une interpellation.

Droit de
réplique
définitive

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

A rule adopted on December 17, 1867 stated: "No Senator may speak twice to a Question before the Senate, except in explanation, or reply where he has made a substantive motion, or in Committee of the Whole" (Rule 19). The rule was altered on May 2, 1906 to read: "A reply is allowed to a Senator who has moved the second reading of a Bill, or made a substantive motion, but not to one who has moved an amendment, the previous question, an adjournment during a debate, a motion on the consideration of Commons' amendments, or an instruction to a Committee" (Rule 36). The rule was redrafted on December 10, 1968, "for sake of clarity" (Senate Journals, 1968-69, p. 456), to read: "A Senator who has moved the second reading of a bill or made a substantive motion shall have a right of reply, but not otherwise" (Rule 36). On November 26, 1975, the rule was altered to read: "A Senator who has moved the second reading of a bill or made a substantive amendment or an inquiry shall have the right of final reply."

A "substantive motion", according to Rule 4(7)(e), means "an independent motion neither incidental to nor relating to a proceeding or order of the day already before the Senate." A Senator moving the third reading of a bill has no right to

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le 17 décembre 1867, on a adopté l'article suivant : « Un sénateur ne peut parler deux fois sur un sujet en discussion, sauf pour donner une explication, pour exercer son droit de réplique lorsqu'il a présenté une motion de fond, ou en comité plénier » (article 19). Le 2 mai 1906, on a modifié l'article de la façon suivante : « La réplique est permise au sénateur qui a proposé la deuxième lecture d'un bill ou qui a fait une motion de fond, mais non au sénateur qui a présenté une motion ayant pour objet un amendement, la question préalable, l'ajournement au cours d'un débat, la délibération d'amendements des Communes, ou des instructions à un comité » (article 36). Le 10 décembre 1968, on a réécrit l'article « pour plus de clarté » (voir les *Journaux du Sénat*, 1968-1969, p. 456) : « La réplique est permise uniquement au sénateur qui a proposé la deuxième lecture d'un bill ou qui a fait une motion de fond » (article 36). Le 26 novembre 1975, on a de nouveau modifié la règle, de la façon suivante : « Le droit de réplique définitive est reconnu à un sénateur qui a proposé la deuxième lecture d'un bill ou qui a fait une motion de fond ou une interpellation. »

Conformément à l'alinéa 4(7)(e), une « motion de fond » est « une motion indépendante, qui n'est ni subsidiaire ni relative à un débat en cours ou à une question inscrite à l'ordre du jour du Sénat ». Un sénateur qui propose la

reply. See Speaker's Ruling, March 14, 1956, *Senate Journals*, p. 251.

It should be noted that Rule 42 states that, "A Senator who moves an order of the day or seconds a motion, but does not speak to it at that time, may address the Senate on the subject at any subsequent period of the debate."

RELATED CITATIONS - RULE 36

Annotated Standing Orders of the House of Commons, pp. 147-8:

The right of reply grants to the sponsor of a substantive proposal an opportunity to rebut the criticism and arguments used against his or her motion, and its effect is to close the debate. So that no Member wishing to participate in a debate is prevented from doing so by a sudden or unannounced exercise of the right of reply, the Speaker is required by Standing Order 44(3) to advise the House that an impending reply will conclude the debate.

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, pp. 138-39:

§466. (1) It is plain, from Standing Order 44(2), that a reply is allowed only to the mover of a substantive motion but that the House has extended this rule to include the mover of the motion for the second reading of a bill.

(2) Should a Member propose a motion on behalf of another Member, a later speech by either will close the debate. *Journals*, February 7, 1961, p. 226.

(3) Should a Parliamentary Secretary wish to close a debate on behalf of a Minister, it may be done but only by unanimous consent. *Debates*, February 11, 1985, p. 2219.

(4) When amendments are moved and voted on, the Member who proposed the main motion is entitled to make a reply before the Speaker puts the final question: "Shall the motion (or the motion as amended, as the case may be) carry?"

troisième lecture d'un projet de loi n'a pas de droit de réplique. Voir la décision rendue par le Président le 14 mars 1956, *Journaux du Sénat*, 1956, p. 251.

L'article 42 du Règlement stipule : « Un sénateur qui propose l'adoption d'un article de l'ordre du jour, ou qui appuie une motion, mais sans en débattre à ce moment-là, peut y revenir à toute étape ultérieure du débat. »

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 36

Règlement annoté de la Chambre des communes, p. 147-148 :

La dérogation vise à accorder à l'auteur d'une proposition de fond la possibilité de réfuter les critiques et arguments avancés à l'égard de sa motion, et a pour effet de clore le débat. Afin qu'aucun député souhaitant prendre part à un débat ne soit empêché de le faire par l'exercice soudain ou inattendu du droit de réplique, le Président est requis par le paragraphe 44(3) de signaler à la Chambre qu'une réplique sur le point d'être donnée aura pour effet de clore le débat.

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 143 :

¶466. 1) Il est clair, d'après le paragraphe 44(2) du Règlement, que le droit de réplique n'appartient qu'au député qui a fait une motion de fond, mais la Chambre accorde également ce droit à l'auteur d'une motion portant deuxième lecture d'un projet de loi.

2) Le député qui a proposé une motion au nom d'un collègue met fin au débat, comme le ferait ce collègue, lorsqu'il reprend la parole (*Journaux*, 7 février 1961, p. 226).

3) Un secrétaire parlementaire ne peut mettre fin au débat en prenant la parole au nom du ministre que s'il obtient le consentement unanime de la Chambre (*Débats*, 11 février 1985, p. 2219).

4) Une fois les amendements proposés et mis aux voix, l'auteur de la motion principale a droit à une réplique avant que le président demande un vote sur cette motion par la formule d'usage : « La motion (telle qu'elle est amendée) est-elle adoptée? »

(5) A Member, who moves an Order of the Day with only a word or two, for instance, "I move the order", is precluded from again addressing the House except if the Order of the Day is a substantive motion or the second reading of a bill, in which case a reply is allowed.

Erskine May's Parliamentary Practice, Twenty-First Edition, pp. 435, 369-70:

[With regard to the procedure in the House of Lords:] S.O. No. 28 provides that no Lord is to speak more than once to any motion subject to the following exceptions. The prohibition does not apply when the House is in Committee. The mover of a motion may always speak again in reply. Otherwise leave to speak again must be sought from the House, and this may be granted only to: (1) a Lord to explain himself in some material point of his speech (no new matter being introduced); (ii) the Chairman of Committees, or in his absence a Deputy Chairman; (iii) the Chairman of a select committee on the report of such a committee; and (iv) a Minister of the Crown.

...

[With regard to the procedure of the U.K. House of Commons:]

A right of reply is allowed to a Member who has moved a substantive motion in the House or a substantive motion for the adjournment of the House. A Member who moves an order of the day, such as a motion that a bill be read a second time, or an amendment, a new clause, the previous question, an adjournment of a debate, a motion on the consideration of Lords amendments, or an instruction to any committee, can only reply with the unanimous agreement of the House.

5) Le député qui propose un ordre du jour, même s'il use de quelques mots seulement, par exemple « je propose la motion », ne peut plus s'adresser à la Chambre sur la question à moins qu'il ait proposé une motion de fond ou une motion portant deuxième lecture d'un projet de loi, auquel cas il jouit d'un droit de réplique.

Erskine May's Parliamentary Practice, vingt et unième édition, p. 369-370 et 435 :

[En ce qui concerne la procédure à la Chambre des Lords :] L'article 28 du Règlement prévoit qu'aucun Lord ne peut parler plus d'une fois au sujet d'une motion, sous réserve des exceptions suivantes : la règle ne s'applique pas lorsque la Chambre siège en comité, et l'auteur d'une motion peut exercer un droit de réplique. Dans les autres cas, la Chambre doit donner son consentement, mais uniquement à : (i) un Lord qui veut expliquer quelque partie importante de son discours (sans toutefois exposer de nouveaux sujets); (ii) le président des comités ou, en son absence, un vice-président; (iii) le président d'un comité particulier au sujet du rapport du comité en question; et (iv) un ministre de la Couronne.

...

[En ce qui concerne la procédure à la Chambre des communes britannique :]

Un droit de réplique est accordé au député qui a proposé une motion de fond à la Chambre des communes ou une motion de fond pour un nouvel ajournement de la Chambre. Le député qui propose une matière pour l'ordre du jour, comme une motion portant deuxième lecture d'un projet de loi, ou un amendement, une nouvelle disposition, la question préalable, l'ajournement d'un débat, une motion pour l'examen d'amendements des Lords ou des instructions à un comité, ne jouit du droit de réplique qu'avec le consentement unanime de la Chambre.

RULE 37

Closing of
debate

37. The final reply provided for in rule 36 closes the debate. It is the duty of the Speaker to ensure that every Senator wishing to speak has the opportunity to do so before the final reply.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

The rule was first adopted on May 2, 1906. If the Speaker sees the mover preparing to rise to close the debate, the Speaker will warn the Senate saying that, "if the Honourable Senator speaks now, his or her speech will have the effect of closing the debate." Other Senators who wish to participate in the debate should attempt to seek the floor at that time.

RELATED CITATIONS - RULE 37

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, p. 345:

In all cases the reply of the mover of the original question closes the debate. But it is the duty of the speaker to see that every member who wishes to speak has the opportunity to do so before the final reply.

RULE 38

38. Except as otherwise provided in these rules, or as otherwise ordered by the Senate:

[RULE 38]

ARTICLE 37

Clôture du
débat

37. La réplique définitive, prévue à l'article 36 ci-dessus, a pour effet de clore le débat. Il est du devoir du Président de s'assurer que tout sénateur qui veut prendre la parole ait l'occasion de le faire avant la réplique définitive.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

On a adopté la première version de cet article le 2 mai 1906. S'il constate que le motionnaire se prépare à clore le débat, le Président avertit le Sénat en disant : « Si l'honorable sénateur prend la parole maintenant, son discours mettra fin au débat. » Les autres sénateurs qui veulent participer au débat devraient demander à intervenir à ce moment.

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 37

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 345 :

Dans tous les cas, la réplique du proposeur de la question initiale a pour effet de clore le débat. Mais il incombe au Président de veiller à ce que tous ceux qui veulent prendre la parole aient l'occasion de le faire avant la réplique définitive.

ARTICLE 38

38. Sauf dispositions contraires prévues dans le Règlement ou autre ordre du Sénat :

[ARTICLE 38]

No Senator to speak more than once

(1) No Senator shall speak more than once. However, if a material part of the Senator's speech has been misunderstood, the Senator may speak again in the same debate. In such a case, the Senator, with leave of the Senate, shall be permitted no more than one period of five minutes to explain that part of the speech which was misunderstood. In so doing, the Senator shall not introduce new matters.

Unlimited time for Leaders

(2) The Leader of the Government in the Senate and the Leader of the Opposition in the Senate shall be permitted unlimited time for debate.

Time limit on speeches relating to bills

(3) The sponsor of a bill and the first Senator speaking immediately thereafter shall be permitted not more than forty-five minutes each for debate, inclusive of any question or comments from other Senators which they may permit in the course of their remarks.

General time limit on speeches

(4) Except as provided in sections (2) and (3) above, no Senator shall speak for more than fifteen minutes, inclusive of any question or comments from other Senators which the Senator may permit in the course of his or her remarks.

(1) Aucun sénateur ne parle plus d'une fois. Toutefois, si une partie importante du discours d'un sénateur a été mal comprise, celui-ci peut prendre de nouveau la parole au cours du même débat. Avec la permission du Sénat, le sénateur a alors une période de cinq minutes, au plus, pour expliquer la partie mal comprise de son discours. Le sénateur n'aborde alors aucun sujet nouveau.

Aucun sénateur ne peut parler plus d'une fois

(2) Le Leader du gouvernement au Sénat et le Chef de l'opposition au Sénat ont un temps de parole illimité dans un débat.

Temps de parole illimité des leaders

(3) Le parrain d'un projet de loi et le premier sénateur qui prend la parole immédiatement après lui ont au plus quarante-cinq minutes chacun pour le débat, y compris les questions ou commentaires d'autres sénateurs qu'ils acceptent au cours de leur intervention.

Durée des discours sur les projets de loi

(4) Sauf dans les cas prévus aux alinéas (2) et (3) ci-dessus, aucun sénateur ne parle pendant plus de 15 minutes, y compris les questions ou commentaires d'autres sénateurs que l'intervenant accepte au cours de son intervention.

Durée générale des discours

Expiry of
time limits
on speeches

(5) The Clerk of the Senate shall keep a record, which can be consulted at the Table, of the time taken by each Senator in each debate. The Clerk shall inform the Speaker whenever a Senator is about to exceed the time provided for his or her remarks. When a Senator is about to exceed the time limits provided in these rules, or as ordered by the Senate, the Speaker shall call the matter to the attention of the Senator. When the Senator's time has expired, the Speaker shall call that Senator to order and that Senator shall not again be recognized to debate the same question before the Senate and the Speaker shall recognize some other Senator, or if the debate is then concluded, shall put the question.

Fin de la
période
prévue pour
une
intervention

(5) Le Greffier du Sénat inscrit, dans un registre qui peut être consulté sur le Bureau, le temps pris par chaque sénateur au cours de chaque débat. Le Greffier prévient le Président lorsqu'un sénateur est sur le point de dépasser le temps prévu pour son intervention dans le Règlement ou par ordre du Sénat. Le Président le signale alors au sénateur. Tout sénateur qui a écoulé le temps prévu se fait rappeler à l'ordre par le Président et n'obtient plus la parole pour le débat sur la même question. Le Président donne la parole à un autre sénateur ou, si le débat est terminé, il met la question aux voix.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule came into effect on June 18, 1991 and was revised on June 23, 1993. Until 1991, the length of speeches in the Senate was unrestricted. Other time restrictions prescribed by the *Rules of the Senate* are the following:

- (i) Senators' Statements: 3 minutes (Rule 22(6)).
- (ii) Debate on motion to allocate time to the consideration of an item of government business: 10 minutes. Exceptions are extended to the Leader of the Government and the Leader of the Opposition who may each speak for no longer than 30 minutes (Rule 41(2)).
- (iii) In Committee of the Whole: 10 minutes (Rule 85).
- (iv) Senate consideration of whether a notice for an emergency debate meets the criteria for other business to be put aside: 5 minutes (Rule 61(7)(a)).

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Cet article est entré en vigueur le 18 juin 1991 et a fait l'objet d'une révision le 23 juin 1993. Jusqu'en 1991, le temps de parole au Sénat était illimité. Les autres restrictions du *Règlement du Sénat* sont les suivantes :

- (i) Déclarations des sénateurs : 3 minutes (paragraphe 22(6)).
- (ii) Débat sur une motion visant l'attribution de temps pour l'examen d'une affaire du gouvernement : 10 minutes. On admet des exceptions dans le cas du leader du gouvernement et du chef de l'opposition au Sénat, qui peuvent tous deux parler pendant au plus 30 minutes (paragraphe 41(2)).
- (iii) En comité plénier : 10 minutes (article 85).
- (iv) Lorsque le Sénat examine si la situation décrite dans un avis visant un débat d'urgence justifie qu'on laisse tomber les autres travaux, conformément au Règlement : 5 minutes (alinéa 61(7)a)).

- (v) Debate on a *prima facie* question of privilege: 15 minutes. (Rule 45(5))

Pursuant to Rule 18(4), decisions of the Speaker regarding the expiry of time on speeches (Rule 38(5)) are final and are not subject to appeal to the Senate. Reference should also be made to Rule 34, which describes the procedure to be followed when two or more Senators rise to speak in debate and to Rule 35 which provides for one Senator yielding to another.

With regard to points of order raised during the time a Senator is speaking in debate, Rule 51 provides that, "A Senator called to order by the Speaker shall discontinue speaking and may not speak further, except on the point of order, until the point of order has been decided."

RELATED CITATIONS - RULE 38

House of Commons Standing Orders (1991), No. 43:

Unless otherwise provided in these Standing Orders, when the Speaker is in the Chair, no Member except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, or a Minister moving a government order and the Member speaking in reply immediately after such Minister shall speak for more than twenty minutes at a time in any debate. Following the speech of each Member a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto.

Erskine May's Parliamentary Practice, Twenty-First Edition, pp. 371-2, 436:

[With regard to the length of speeches in the British House of Commons:]

When it is known to the Chair that a large number of Members wish to speak in a debate, the Speaker has frequently appealed for brief speeches to be made.

Successive Select Committees on Procedure from Session 1966-67 onwards considered the problem of the length of speeches and on several occasions recommended the introduction of time limits. In Session 1979-

- (v) Débat sur une question de privilège paraissant fondée à première vue : 15 minutes (paragraphe 45(5)).

Aux termes du paragraphe 18(4), les décisions du Président sur l'expiration de la période prévue pour une intervention (paragraphe 38(5)) sont finales et on ne peut en appeler au Sénat. Il y a lieu de tenir compte également de l'article 34, qui décrit la procédure à suivre lorsque deux ou plusieurs sénateurs prennent la parole pour participer au débat, et de l'article 35, qui permet à un sénateur de céder la parole à un autre.

En ce qui concerne les rappels au Règlement soulevés pendant l'intervention d'un sénateur dans un débat, l'article 51 dit : « Un sénateur rappelé à l'ordre par le Président s'interrompt et ne reprend pas la parole, sauf sur le rappel au Règlement, tant que le rappel au Règlement n'a pas été tranché. »

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 38

Règlement de la Chambre des communes (1991), art. 43 :

Sauf dispositions contraires du présent Règlement, lorsque l'Orateur occupe le fauteuil, aucun député, sauf le premier ministre et le chef de l'Opposition, ou un ministre proposant un ordre émanant du gouvernement et le député répliquant immédiatement après ce ministre, ne doit parler plus de vingt minutes à la fois au cours de tout débat. Toutefois, si nécessaire, après chaque intervention de vingt minutes, une période n'excédant pas dix minutes est réservée afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations.

Erskine May's Parliamentary Practice, vingt et unième édition, p. 371-372 et p. 436 :

(En ce qui concerne la durée des discours à la Chambre des communes britannique :)

Le Président demande souvent qu'on s'en tienne à de brefs discours lorsqu'il sait que de nombreux députés veulent s'exprimer sur un sujet.

Les différents comités restreints de la procédure, depuis la session de 1966-1967, se sont penchés sur le problème de la durée des discours et ont recommandé à plusieurs occasions l'imposition de limites. À la

80 an experiment was conducted restricting speeches at certain hours during debates on the second reading of bills to ten minutes. Further experiments, which extended the practice to full day debates on Opposition Days and on Government motions, were conducted on a sessional basis in Sessions 1984-85 and 1985-86.

On 13 July 1988, following further recommendations from the Select Committee on Procedure, the House agreed to the making of a new Standing Order No. 45A. Under this, the Speaker may announce at the commencement of public business on the relevant day that, on Mondays to Thursdays either between six o'clock and ten minutes to eight o'clock or between seven o'clock and ten minutes to nine o'clock and on Fridays between half-past eleven o'clock and one o'clock, he will call Members to speak for not more than ten minutes. The Standing Order applies only to debates on the second reading of public bills, on allotted opposition days, on motions in the name of a Minister of the Crown and on motions for an address in answer to the Queen's Speech. Whenever the Speaker has made such an announcement, the occupant of the Chair may between the specified hours direct any Member who has spoken for ten minutes to resume his seat forthwith.

The power exercised by the Chair is purely discretionary. If it appears subsequently that there is no need for a limit, the rule can be relaxed.

...

[With regard to the length of speeches in the House of Lords:]

The House has resolved "That speeches in this House should be shorter". Since 1972 clocks have been installed in the Chamber to show how long a Lord has been speaking or how long a particular class of business has taken. Clocks are used (a) for timing speeches in those debates for which lists of speakers are issued; (b) for timing speeches on the second reading, third reading and passing of public bills and on motions to approve or annul delegated legislation; and (c) to measure the total time taken for starred questions, for ministerial statements and discussion on such statements, and for individual amendments and consideration of clauses (or schedules) in public bills. In 1988 the House approved guidelines for the length of speeches in debates not formally time-limited. These are up to twenty minutes

session de 1979-1980, on a tenté l'expérience de restreindre à dix minutes la durée des discours à certaines heures du débat en deuxième lecture de projets de loi. Aux sessions de 1984-1985 et de 1985-1986, on a mené d'autres expériences sur une base sessionnelle qui élargissaient la pratique aux débats des jours réservés à l'opposition et à ceux relatifs aux motions du gouvernement.

Le 13 juillet 1988, par suite d'autres recommandations du Comité restreint de la procédure, la Chambre a convenu d'adopter l'article 45A du Règlement. En vertu de ce dernier, le Président peut annoncer au début de l'examen des mesures d'initiative gouvernementale le jour pertinent que, du lundi au jeudi soit entre 18 heures et 19 h 50 ou entre 19 heures et 20 h 50, et le vendredi entre 11 h 30 et 13 heures, les députés disposeront d'au plus de dix minutes pour s'exprimer. La règle ne s'applique qu'aux délibérations sur la deuxième lecture des projets de loi publics, aux jours réservés à l'opposition, aux motions présentées au nom d'un ministre de la Couronne et aux motions pour une adresse en réponse au discours de la Reine. Une fois que le Président a fait cette annonce, l'occupant du fauteuil peut, pendant les heures en question, demander à un député qui a parlé pendant dix minutes de reprendre son siège sur-le-champ.

Le pouvoir que la présidence exerce dans ce cas est purement discrétionnaire. S'il apparaît ultérieurement qu'une limite de temps n'est pas nécessaire, la règle peut être levée.

...

(En ce qui concerne la durée des discours à la Chambre des Lords :)

La Chambre a décidé que « Les discours au sein de la présente chambre devraient être plus courts ». Depuis 1972, des horloges sont installées à la Chambre qui indiquent depuis combien de temps un Lord a la parole ou encore le temps consacré à une catégorie particulière de travaux. Les horloges servent (a) à minuter les discours dans les débats pour lesquels des listes d'orateurs sont établies; à minuter les discours au moment des deuxième et troisième lectures et de l'adoption des projets de loi publics, et les interventions relatives aux motions portant approbation ou annulation de décisions réglementaires; et (c) à mesurer le temps total utilisé pour les questions marquées d'un astérisque, pour les déclarations ministérielles et la discussion de ces déclarations, ainsi que pour les amendements individuels et

for Lords from either side opening or winding-up a debate, and up to fifteen minutes for others.

l'examen des articles (ou des annexes) des projets de loi publics. En 1988, la Chambre a approuvé des lignes directrices sur la longueur des discours pendant les débats dont la durée n'est pas officiellement limitée. En vertu de ces lignes directrices, les Lords d'un côté ou de l'autre qui entament un débat ou y mettent fin ont jusqu'à vingt minutes pour s'exprimer, les autres jusqu'à quinze minutes.

RULE 39

Agreement
to allot time

39. At any time while the Senate is sitting, the Leader of the Government in the Senate or the Deputy Leader of the Government in the Senate may state from his or her place in the Senate, that there is an agreement among the representatives of the parties in the Senate to allot a specified number of days or hours to the proceedings at one or more stages of any item of government business. At the same time, without notice, the said Leader or Deputy Leader may propose a motion setting forth the terms of such agreed allocation and every such motion shall be decided forthwith without debate or amendment.

ARTICLE 39

Attribution
de temps sur
entente

39. Lorsque le Sénat siège, le Leader du gouvernement au Sénat ou le Leader adjoint du gouvernement au Sénat peut, de sa place au Sénat, déclarer que les représentants des partis au Sénat se sont entendus pour attribuer un nombre précis de jours ou d'heures aux délibérations à une ou plusieurs étapes de l'étude de toute affaire du gouvernement. Ledit Leader ou Leader adjoint peut, au même moment et sans préavis, proposer une motion établissant les modalités de l'attribution ainsi convenue. La motion est mise aux voix sur-le-champ, sans débat ni amendement.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule was adopted on June 18, 1991. Rules 39, 40 and 41 provide mechanisms for restricting the length of debate on items of government business through motions to allocate time.

Rule 39 envisages a circumstance whereby there is an agreement among all the parties of the Senate to allot a specified number of days or hours to the proceedings at one or more stages of an item of government business. The Government, after stating in the Senate that there is an agreement, may move a motion without notice setting forth the terms of the agreed allocation of time. The motion shall be decided without debate or amendment. A recorded division on the

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

On a adopté cet article le 18 juin 1991. Les articles 39, 40 et 41 établissent des mécanismes permettant de restreindre la durée des délibérations sur les affaires gouvernementales grâce à des motions d'attribution de temps.

La situation envisagée à l'article 39 est celle où toutes les parties se sont entendues pour attribuer un nombre précis de jours ou d'heures aux délibérations à une ou plusieurs étapes de l'étude de toute affaire du gouvernement. Le gouvernement, après avoir déclaré au Sénat qu'un accord est intervenu, peut proposer sans préavis une motion établissant les modalités de l'attribution de temps convenue, laquelle est mise aux voix sans débat ni amendement. On ne peut

motion cannot be deferred since Rule 68(1) states that standing votes can only be deferred on motions which are debatable in accordance with Rule 63(1). In the House of Commons, S.O. 78 deals with the restriction of the length of time of debate on bills through guillotine motions, generally called "time allocation". For further references to the procedure in the House of Commons, see the *Annotated Standing Orders of the House of Commons*, pp. 239-46.

RELATED CITATIONS - RULE 39

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, p. 162:

§533. Time allocation is a device for planning the use of time during the various stages of consideration of a bill rather than bringing the debate to an immediate conclusion.

§534. A motion for the allocation of time may set out in detail some or all of the provisions which are to be made for the further proceedings on the bill.

§535. The wording "representatives of the parties" in Standing Order 78, does not include independent Members. *Journals*, December 30, 1971, pp. 1013-14.

reporter le vote par appel nominal sur la motion car, conformément au paragraphe 68(1), ce vote ne peut être différé que sur les motions sujettes à débat aux termes du paragraphe 63(1). À la Chambre des communes, l'article 78 traite du recours au bâillon (ou guillotine) pour limiter la durée du débat sur les projets de loi, procédure qu'on appelle généralement « attribution de temps ». Pour de plus amples renseignements sur la procédure de la Chambre des communes, voir le *Règlement annoté de la Chambre des communes*, p. 239-246.

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 39

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 168 :

§533. L'attribution de temps est une procédure qui, plutôt que de mettre un terme au débat, permet d'organiser l'étude d'un projet de loi à ses diverses étapes.

§534. Dans une motion portant attribution de temps, on peut indiquer expressément tout ou partie des dispositions qu'on entend prendre en ce qui concerne la discussion ultérieure du projet de loi.

§535. Les mots « représentants de tous les partis », tels qu'ils apparaissent à l'article 78 du Règlement, ne visent pas les députés indépendants (*Journaux*, 30 décembre 1971, p. 1013 et 1014).

RULE 40

Government
notice of
motion to
allocate time

40. (1) At any time while the Senate is sitting, the Leader of the Government in the Senate or the Deputy Leader of the Government in the Senate, from his or her place in the Senate, may state that the representatives of the parties have failed to agree to allocate a specified number of days or hours for consideration of any stage of consideration of any adjourned debate on any item of government business. If so, at that time the said Leader or Deputy Leader may give notice of the terms of a motion to allocate a specified number of hours or days of debate on the said stage of consideration of the said item. Such motion shall be placed on the Orders of the Day under "Government Motions" for the next sitting day.

Time limits
in govern-
ment motion

(2) In the event of a motion being moved pursuant to section (1) of this rule, the motion shall provide for at least:

(a) a further six-hours debate on any substantive motion, except as provided below;

(b) a further six-hours debate on a motion for second reading of a public bill;

ARTICLE 40

40. (1) Lorsque le Sénat siège, le Leader du gouvernement au Sénat ou le Leader adjoint du gouvernement au Sénat peut, de sa place au Sénat, déclarer que les représentants des partis n'ont pas réussi à s'entendre pour attribuer un nombre précis de jours ou d'heures aux délibérations, à une quelconque étape d'un débat ajourné sur une affaire du gouvernement. Ce Leader ou Leader adjoint peut alors donner avis des modalités d'une motion pour attribuer un nombre précis d'heures ou de jours de débat à cette étape d'examen de l'affaire en question. La motion est inscrite à l'ordre du jour sous la rubrique « Motions du gouvernement », pour le jour de séance suivant.

Avis de
motion du
gouverne-
ment pour
attribution
de temps

(2) Une motion proposée conformément à l'alinéa (1) ci-dessus prévoit au moins :

Délai fixé
par la
motion du
gouverne-
ment

a) six heures de débat de plus sur toute motion de fond, sauf dans les cas prévus ci-dessous;

b) six heures de débat de plus sur une motion de deuxième lecture d'un projet de loi d'intérêt public;

(c) one calendar day (in the period Monday to Friday) for a standing or special committee or a Committee of the Whole to report a bill back to the Senate failing which, at midnight on that day, the bill would be deemed to have been reported back without amendment; or

(d) a single period of a further six-hours debate, in total, to dispose of both the report and the third reading stages of a public bill.

Limitation

(3) Except as provided in sub-paragraph (2)(d) above, no motion moved pursuant to rule 40 shall allocate time to more than one stage of consideration of any item of government business.

Procedure
on taking
standing
vote

(4) Except as provided below, the provisions of rules 67 and 68 shall apply to the taking of any standing vote in relation to every Order of the Day to which time is allocated for debate, pursuant to rule 39 or 40 and shall be considered in accordance with the following provisions:

c) un jour ouvrable (du lundi au vendredi) pour qu'un comité permanent, un comité spécial ou un comité plénier fasse rapport d'un projet de loi au Sénat. Sinon, à minuit ce jour-là, on considère que le comité en a fait rapport sans amendement; ou

d) une seule période de six heures de débat de plus, au total, pour disposer à la fois des étapes du rapport et de la troisième lecture d'un projet de loi d'intérêt public.

Restriction

(3) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa (2)d) ci-dessus, une motion proposée en vertu de l'article 40 n'attribue du temps qu'à une seule étape de toute affaire du gouvernement.

Vote par
appel
nominal

(4) Sauf les cas prévus ci-dessous, les articles 67 et 68 s'appliquent au vote par appel nominal sur tout sujet à l'ordre du jour auquel on attribue du temps en vertu de l'article 39 ou 40 du Règlement. Le sujet est abordé conformément aux dispositions suivantes :

(a) except as provided in subparagraph (b) below, when debate on such an Order of the Day is concluded, or when the time provided for such a debate expires, the Speaker shall forthwith put the question without any further debate or amendment and any standing vote requested in relation thereto shall be deferred until 5:30 o'clock in the afternoon of the next day thereafter on which the Senate sits;

(b) if debate on such an Order of the Day is concluded or the time provided for the debate expires prior to 5:30 o'clock p.m., the Speaker shall forthwith put the question and any standing vote requested in relation thereto shall not be subject to the provisions of rule 68 and shall be deferred until 5:30 o'clock p.m. of the same afternoon.

(5) When an Order of the Day has been called, to which a specified period of time has been allocated for its consideration, and is under consideration:

(a) at the ordinary daily hour of adjournment, the Senate shall not adjourn but shall continue consideration of the said Order of the Day until the debate has concluded or the time provided for the debate has expired, whereupon the Speaker shall proceed to put the question or questions;

a) sauf les cas prévus à l'alinéa b) ci-dessous, à la fin du débat sur le sujet en question à l'ordre du jour ou à l'expiration du temps prévu pour ce débat, le Président met la question aux voix sur-le-champ, sans autre débat ni amendement, et tout vote par appel nominal à cet égard est reporté à 17 h 30, le jour de séance suivant du Sénat;

b) si le débat sur ce sujet à l'ordre du jour est terminé ou si la période prévue pour le débat expire à 17 h 30 ou plus tôt, le Président met la question aux voix sur-le-champ, et tout vote par appel nominal à cet égard n'est pas assujéti à l'article 68 du Règlement; il a lieu ou est reporté à 17 h 30 le jour même.

(5) Dans le cours d'un ordre du jour dûment appelé, auquel on a attribué un temps précis :

a) à l'heure ordinaire d'ajournement quotidien, le Sénat n'ajourne pas mais poursuit l'ordre du jour jusqu'à la fin du débat ou de la période prévue pour le débat. Le Président met alors la ou les questions aux voix;

Étude des questions à l'ordre du jour

Procédure on consideration of order

(b) when the question is put pursuant to sub-paragraph (a) above, the Speaker shall thereupon declare that a motion to adjourn the Senate has been deemed to have been made and adopted and leave the Chair until the time provided for the next meeting of the Senate;

(c) when the Senate would otherwise take its dinner hour interruption in accordance with the provisions of rule 13, the sitting shall not be interrupted until the debate is concluded, or the time provided for the consideration of the Order of the Day has expired, whereupon the Speaker shall put the question or questions necessary to dispose of the Order of the Day;

(d) whenever the question has been put pursuant to the provisions of sub-paragraph (c) above, any standing vote requested in relation thereto shall be taken in accordance with the provisions of rule 67;

(e) when such an Order of the Day is under consideration at the time provided for taking a deferred standing vote, such consideration shall be interrupted and the Senate shall resume consideration of the said Order of the Day immediately after it has completed all business related to the item to which a standing vote had been requested in accordance with rule 66(3).

b) lorsque la question est mise aux voix conformément à l'alinéa a) ci-dessus, le Président déclare sur-le-champ qu'une motion d'ajournement est considérée comme proposée et adoptée. Il quitte alors le fauteuil jusqu'à l'heure prévue pour la réunion suivante du Sénat;

c) ou bien, lorsque le Sénat s'interrompt pour le dîner conformément à l'article 13 du Règlement, la séance n'est pas interrompue tant que le débat n'est pas terminé ou que la période prévue pour l'ordre du jour n'est pas expirée. Le Président met alors aux voix toutes les questions nécessaires à l'ordre du jour;

d) lorsque la question a été mise aux voix en vertu de l'alinéa c) ci-dessus, tout vote par appel nominal à cet égard a lieu conformément à l'article 67;

e) quand un tel ordre du jour est en cours au moment prévu d'un vote différé, le Sénat l'interrompt et le reprend immédiatement après avoir terminé toutes les délibérations sur le sujet du vote par appel nominal selon l'article 66(3) du Règlement.

Interruption

(6) When consideration of an Order of the Day, to which a specified period of time has been allocated, is interrupted for the consideration of a motion moved in accordance with the provisions of either rule 45(1) or 62(1), once the said motion or motions have been disposed of, the Senate shall immediately proceed to resume consideration of the Order of the Day.

No other motions to be received

(7) When an Order of the Day has been called, to which a specified period of time has been allocated for its consideration, the same shall not be adjourned and no amendment thereto, nor other motion, except that a certain Senator be now heard or do now speak, shall be received.

Interruption

(6) Si un ordre du jour auquel on a fixé un temps précis est interrompu par une motion proposée en vertu de l'article 45(1) ou 62(1) du Règlement, on peut y revenir immédiatement après avoir disposé de la ou des motions en question.

Aucune autre motion admissible

(7) On n'ajourne pas un ordre du jour auquel on a fixé un temps précis, et on n'y admet ni amendement ni motion autre que tel sénateur soit entendu sur-le-champ.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule was adopted on June 18, 1991. It envisages a circumstance whereby the parties have failed to agree on time allocation for an item of government business. The government can then give notice of a motion to allocate a specified number of hours or days of debate on a stage of the consideration of the item. Rule 40(2) provides for the minimum amount of time that may be allocated: (i) for a substantive motion, a further six hours; (ii) for the second reading of a public bill, a further six hours; (iii) for a committee report on a bill, one calendar day; (iv) for the report and third reading stages of a bill, a single period of a further six hours. Rule 40(4) also provides for deferred recorded divisions on Orders of the Day to which time is allocated. If debate is concluded after 5:30 p.m., the standing vote, if required, is deferred until 5:30 p.m. on the next day the Senate sits. Rule 68(3) provides for the further deferral of standing votes in the case the next day the Senate sits is a Friday. If debate expires prior to 5:30 p.m., the standing vote, if required, shall be held at 5:30 p.m. on the same afternoon.

Rule 40(6) envisages two circumstances whereby debate on an Order of the Day to which time has been allocated may be interrupted; they are (i) the consideration of a motion

[RULE 40]

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Adopté le 18 juin 1991, cet article pourvoit aux situations où les parties n'ont pas réussi à s'entendre sur l'attribution de temps pour une affaire du gouvernement. Le gouvernement peut alors donner avis d'une motion visant à attribuer un nombre précis de jours ou d'heures aux délibérations à une étape quelconque de l'examen de l'affaire en question. Le paragraphe 40(2) fixe les périodes minimales pouvant être attribuées : (i) pour une motion de fond, six heures de plus; (ii) pour la deuxième lecture d'un projet de loi d'intérêt public, six heures de plus; (iii) pour le rapport d'un comité sur un projet de loi, un jour ouvrable; (iv) pour les étapes du rapport et de la troisième lecture d'un projet de loi, une seule période de six heures de plus. Le paragraphe 40(4) prévoit le report des votes par appel nominal pour les ordres du jour faisant l'objet d'une attribution de temps. Si le débat se termine après 17 h 30, le vote est reporté à 17 h 30 le jour de séance suivant du Sénat. Le paragraphe 68(3) permet un nouveau report si la prochaine séance est un vendredi. Si le débat prend fin avant 17 h 30, le vote nominal peut être reporté à 17 h 30 le jour même.

Au paragraphe 40(6), on envisage deux situations où le débat sur un ordre du jour faisant l'objet d'une attribution de temps peut être interrompu; il s'agit (i) de l'examen d'une

[ARTICLE 40]

moved in accordance with Rule 45(1), which deals with a *prima facie* case of privilege previously established by the Speaker; and (ii) the consideration of a motion to adjourn the Senate for the purpose of conducting an emergency debate in accordance with Rule 62(1). Rule 40(6) provides that once such motions have been disposed of, the Senate shall immediately resume the consideration of the time-allocated Order of the Day.

Pursuant to Rule 40(7), during the debate on an Order of the Day for which time has been allocated, no other motion, except that a certain Senator be now heard or do now speak, shall be received.

motion proposée en vertu du paragraphe 45(1), concernant une décision qu'une question de privilège paraît fondée à première vue; et (ii) de l'examen d'une motion visant l'ajournement du Sénat afin d'étudier une question d'urgence publique, proposée conformément au paragraphe 62(1). Le paragraphe 40(6) prévoit qu'après avoir disposé de ces motions, le Sénat revient immédiatement à l'ordre du jour auquel on a fixé un temps précis.

En vertu du paragraphe 40(7), pendant le débat sur un ordre du jour auquel on a fixé une durée précise, aucune autre motion que celles portant qu'un certain sénateur soit entendu ou prenne la parole ne peut être reçue. Cela comprend les motions d'ajournement et les motions d'amendement.

RULE 41

Procedure
on govern-
ment motion
to allocate
time

41. (1) When an Order of the Day for a motion to allocate time for the consideration of any item of government business is called:

(a) the same shall not be adjourned and no amendment thereto, nor other motion, except that a certain Senator be now heard or do now speak, shall be received;

(b) the Speaker shall interrupt any proceeding then before the Senate and put every question necessary to dispose of the motion not later than two and one half hours after the order is called; and

(c) any standing vote requested in relation thereto shall not be deferred and shall be taken subject to the provisions of rule 67(1).

ARTICLE 41

41. (1) Quand on appelle une motion à l'ordre du jour pour attribuer du temps à l'examen d'une affaire gouvernementale,

Motion du
gouverne-
ment en vue
d'une
attribution
de temps

a) le débat ne s'ajourne pas, ne souffre ni amendement ni motion autre que tel sénateur soit entendu sur-le-champ;

b) le Président interrompt les travaux en cours et met aux voix toute question nécessaire pour disposer de la motion au plus tard deux heures et demie après avoir procédé à l'appel du sujet à l'ordre du jour; et

c) un vote par appel nominal à ce sujet ne se reporte pas, il se tient conformément à l'article 67(1) du Règlement.

Procédure
durant le
débat de
gouvernement
motion

(2) During debate on the motion:

- (a) no Senator shall speak more than once;
- (b) the Leader of the Government in the Senate and the Leader of the Opposition in the Senate may each speak for no longer than thirty minutes;
- (c) except as provided in subparagraph (b) above, no Senator may speak for longer than ten minutes; and
- (d) whenever the debate is interrupted pursuant to rule 13, the debate shall be resumed when the sitting is resumed.

Procédure
durant le
débat sur la
motion du
gouvernement

(2) Au cours du débat sur la motion,

- a) aucun sénateur ne parle plus d'une fois;
- b) le Leader du gouvernement au Sénat et le Chef de l'opposition au Sénat peuvent tous deux parler pendant au plus trente minutes;
- c) sauf dans les cas prévus à l'alinéa b) ci-dessus, aucun sénateur ne peut parler plus de dix minutes; et
- d) lorsque le débat est interrompu en vertu de l'article 13 du Règlement, il se poursuit à la reprise de la séance.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

As with the previous rules dealing with the allocation of time, Rule 41 was adopted on June 18, 1991. Pursuant to the rule, debate on a motion to allocate time for the consideration of any item of government business is limited to two and one-half hours after the order is called. During the debate, the Leader of the Government and the Leader of the Opposition may speak for no longer than thirty minutes each. All other Senators may speak for no longer than ten minutes. The motion is not amendable and no other motion other than that a Senator be now heard or do now speak shall be received (Rule 34(2)).

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Comme l'article précédent qui traite de l'attribution de temps, l'article 41 a été adopté le 18 juin 1991. Le débat sur une motion visant l'attribution de temps à l'examen d'une affaire gouvernementale doit prendre fin au plus tard deux heures et demie après l'appel du sujet à l'ordre du jour. Au cours du débat, le leader du gouvernement et le chef de l'opposition au Sénat peuvent tous deux parler pendant au plus trente minutes. Aucun autre sénateur ne peut parler plus de dix minutes. La motion ne peut être amendée, et aucune autre motion n'est recevable, sinon une motion portant qu'un sénateur soit entendu ou ait droit de parole (paragraphe 34(2)).

RULE 42

Mover or
seconders
may speak
later

42. A Senator who moves an order of the day or seconds a motion, but does not speak to it at that time, may address the Senate on the subject at any subsequent period of the debate.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

A rule adopted on May 2, 1906 read: "It shall be competent to a senator, when he seconds a motion or amendment, or moves an order of the day, without speaking to it, to address the Senate on the subject of such motion, amendment or order of the day, at any subsequent period of debate" (Rule 38). The rule was altered to its present form on December 10, 1968 and came into effect on August 2, 1969 (Rule 31).

The Senate's procedure in allowing a Senator who moves or seconds a motion to defer his or her speech to a subsequent period of debate differs from that to be found in the Canadian House of Commons. *Beauchesne*, Sixth Edition, §465(1) states: "The Member who makes a motion may give the name of a seconder who will, if necessary, indicate consent, and the seconder will then be allowed to speak on the question. But if this is only a word or two, for instance, 'I second the motion', the seconder is precluded from again addressing the House."

A Senator who moves an Order of the Day and who takes advantage of this rule is still permitted a right of final reply pursuant to Rule 36.

ARTICLE 42

Droit de
parole
subséquent
aux
motionnaires

42. Un sénateur qui propose l'adoption d'un article à l'ordre du jour, ou qui appuie une motion, mais sans en débattre à ce moment-là, peut y revenir à toute étape ultérieure du débat.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

L'article adopté le 2 mai 1906 stipulait : « Un sénateur qui a appuyé une motion ou un amendement, ou qui a proposé la délibération d'un objet à l'ordre du jour sans parler sur le sujet, a la faculté d'adresser la parole à toute période ultérieure du débat » (article 38). Le libellé actuel a été adopté le 10 décembre 1968 et il est entré en vigueur le 2 août 1969 (article 31).

La procédure du Sénat en vertu de laquelle un sénateur qui propose ou appuie une motion peut reporter son discours à plus tard s'écarte de celle de la Chambre des communes canadienne. Le *Beauchesne*, sixième édition, §465(1), donne l'explication suivante : « Le député qui présente une motion peut donner le nom de celui qui l'appuie; ce dernier, après avoir signifié au besoin son consentement, est autorisé à prendre la parole. Même s'il ne dit alors que quelques mots, par exemple « j'appuie la motion », il ne peut plus ensuite prendre part au débat. »

Un sénateur qui propose l'adoption d'un article de l'ordre du jour et qui se prévaut de cette règle conserve le droit de réplique finale aux termes de l'article 36.

RULE 43

No debate
on mere
interrogation

43. A debate shall not be in order on an oral question, but brief explanatory remarks may be made by the Senator making the interrogation and by the Senator answering the same. Observations upon any such answer shall not be allowed.

ARTICLE 43

Aucun débat
sur de
simples
interro-
gations

43. Il n'y a pas de débat à la suite d'une question orale; mais le sénateur qui pose la question et celui qui y répond peuvent fournir de brèves explications. Aucune observation n'est admise sur la réponse ainsi donnée.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

A rule adopted on May 2, 1906 stated: "No debate is in order on a mere inquiry; but explanatory remarks may be made by the senator making the inquiry, and by the minister or other senator answering the same. Observations upon any such answer are not allowed" (Rule 39). On December 10, 1968, the rule was redrafted to read: "A debate shall not be in order on a mere interrogation; but brief explanatory remarks may be made by the senator making the interrogation and by the senator answering the same. Observations upon any such answer are not allowed" (Rule 32). The committee proposing the change noted that the rule was "redrafted in order to clarify ambiguity that might arise with the use of the word 'inquiry' and to accord with the definition of inquiry in Rule 4" (Senate Journals, 1968-69, p. 457). On November 26, 1975, it was agreed that the words "mere interrogation" be amended to read "an oral question".

Notwithstanding that brief explanatory remarks are permitted by Rules 43 and 24(4), according to Rule 26 a preamble to a question is out of order.

RELATED CITATIONS - RULE 43

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, pp. 120-2:

§409. In 1975, the Speaker [of the House of Commons] expressed some general principles in order to clarify the regulations and restrict the negative qualifications which traditionally have guided the Question Period: ...

(1) It must be a question, not an expression of an opinion, representation, argumentation, nor debate.

(2) The question must be brief. A preamble need not exceed one carefully drawn sentence. A long preamble on a long question takes an unfair share of time and provokes the same sort of reply. A supplementary question should need no preamble.

§410. In 1986, the Speaker [of the House of Commons] put forth further views in light of more recent conditions and precedents. It was observed that: ...

[RULE 43]

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

L'article adopté le 2 mai 1906 stipulait : « Aucun débat n'est régulier sur une simple interpellation; mais l'interpellant peut présenter des explications, de même que le ministre ou le sénateur qui y répond. Il n'est pas régulier de faire d'observations sur cette réponse » (article 39). Le 10 décembre 1968, on a modifié l'article de la façon suivante : « Aucun débat n'est régulier sur une simple interrogation; mais l'interrogateur peut présenter de brèves explications, de même que le sénateur qui y répond. Il n'est pas permis de faire d'observations sur cette réponse » (article 32). Le comité qui a proposé les modifications a signalé que la règle avait été rédigée de nouveau « afin d'éviter toute ambiguïté possible en ce qui concerne le mot « interpellation » et pour se conformer à la définition du mot « interpellation » à la règle 4 » (voir les *Journaux du Sénat*, 1968-1969, p. 457). Le 26 novembre 1975, on a convenu de remplacer les mots « simple interrogation » par « question orale ».

Néanmoins, l'article 43 et le paragraphe 24(4) autorisent de brèves explications; aux termes de l'article 26, il ne peut y avoir de préambule à une question.

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 43

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 122-124 :

¶409. En 1975, le président [de la Chambre des communes] a exprimé certains principes généraux afin d'apporter des éclaircissements aux règles et de supprimer l'accent mis sur le caractère négatif des conditions imposées jusque-là, par tradition, à ceux qui entendaient poser des questions : ...

1) Il faut que ce soit une question, par opposition à l'expression d'une opinion, à une démarche, à un argument ou à une amorce de débat.

2) La question doit être brève. Le préambule n'a pas à dépasser une phrase unique, soigneusement formulée. Un long préambule ou une longue question fait perdre du temps et provoque invariablement une réponse du même genre. La question supplémentaire ne doit exiger aucun préambule.

¶410. En 1986, le président [de la Chambre des communes] y est allé d'autres commentaires qui tenaient compte de conditions et de précédents récents. Il a fait observer que : ...

[ARTICLE 43]

(8) Preambles to questions should be brief and supplementary questions require no preambles. Supplementary questions should flow from the answers to Ministers.

8) Le préambule d'une question doit être bref et une question supplémentaire n'appelle aucun préambule. La question supplémentaire devrait découler naturellement de la réponse du ministre.

RULE 44

Criteria for raising question of privilege

44. (1) The preservation of the privileges of the Senate is the duty of every Senator. A violation of the privileges of any one Senator affects those of all Senators and the ability of the Senate to carry out its functions outlined in the *Constitution Act, 1867*. Action to ensure such protection takes priority over every other matter before the Senate. However, to be accorded such priority, a putative question of privilege must meet certain tests. It must, *inter alia*,

- (a) be raised at the earliest opportunity;
- (b) be a matter directly concerning the privileges of the Senate, of any committee thereof, or any Senator;
- (c) be raised to seek a genuine remedy, which is in the Senate's power to provide, and for which no other parliamentary process is reasonably available; and
- (d) be raised to correct a grave and serious breach.

ARTICLE 44

Critères d'admissibilité des questions de privilèges

44. (1) Il incombe à chaque sénateur de préserver les privilèges du Sénat. Une atteinte aux privilèges d'un sénateur touche aux privilèges de tous les sénateurs et à la capacité du Sénat de s'acquitter des fonctions que lui confère la *Loi constitutionnelle de 1867*. Les mesures nécessaires pour assurer cette protection ont priorité sur toute autre question au Sénat. Pour obtenir une telle priorité, une question présumée de privilège doit toutefois satisfaire à certains critères. Elle doit notamment :

- a) être soulevée à la première occasion;
- b) toucher directement aux privilèges du Sénat, d'un de ses comités, ou d'un sénateur;
- c) réclamer un correctif que le Sénat a le pouvoir d'apporter, en dehors de tout autre processus parlementaire raisonnable; et
- d) viser à corriger une infraction grave et sérieuse.

Failure to
raise at
earlier
opportunity

(2) If the matter is not raised at the earliest opportunity, the Senator raising the matter may put it on notice, but the matter cannot be proceeded with under the terms of this rule.

Written
notice

(3) Except as provided in section (4) below, a Senator wishing to raise a question of privilege shall, at least three hours before the Senate meets for the transaction of business, give a written notice of such question to the Clerk of the Senate.

Notice for
Friday

(4) A Senator wishing to raise a question of privilege on a Friday shall, at not later than 6:00 o'clock p.m. on the immediately preceding Thursday, give a written notice of such question to the Clerk of the Senate.

Distribution
of notices
by Clerk

(5) Immediately upon receipt of a notice required in sections (3) and (4) above, the Clerk of the Senate shall arrange for the immediate translation and dispatch, to each Senator's office address in Ottawa, of a copy of the original notice and the translation.

Non-receipt
of notice

(6) The non-receipt by any Senator of a copy of the notice required to be distributed pursuant to section (5) above, shall not affect the validity of the notice, nor can it be raised as a reason to delay the consideration of the question of privilege.

Défaut de
soulever la
question à la
première
occasion

(2) Si la question n'est pas soulevée à la première occasion, le sénateur qui la soulève peut en donner avis, mais on ne peut y donner suite conformément au présent article du Règlement.

Avis écrit

(3) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa (4) ci-dessous, le sénateur qui veut soulever une question de privilège en donne préavis par écrit au Greffier du Sénat, au moins trois heures avant que le Sénat ne se réunisse.

Avis pour le
vendredi

(4) Un sénateur qui désire soulever une question de privilège un vendredi en donne préavis par écrit au Greffier du Sénat, au plus tard à 18 heures la veille.

Distribution
des avis par
le greffier

(5) Dès qu'il reçoit un avis en vertu des alinéas (3) et (4) ci-dessus, le Greffier du Sénat le fait traduire aussitôt et envoie au bureau de chaque sénateur, à Ottawa, un exemplaire de l'avis original et de la traduction.

Non-
réception
d'un avis

(6) Le défaut de réception par un sénateur d'un exemplaire de l'avis à distribuer conformément à l'alinéa (5) ci-dessus n'entache pas la validité de l'avis; on ne peut donc invoquer cette non-réception pour reporter l'étude de la question de privilège.

Oral notice	<p>(7) A Senator having given a notice, in accordance with sections (3) or (4) above, shall be recognized during the time provided for the consideration of "Senators' Statements", for the purpose of giving oral notice of the question of privilege. In doing so, the Senator shall indicate that he or she is prepared to move a motion either calling upon the Senate to take action in relation to the matter complained of or referring the matter to the Standing Committee on Privileges, Standing Rules and Orders.</p>	<p>(7) Le sénateur qui a donné préavis selon l'alinéa (3) ou (4) ci-dessus a la parole au cours de la période prévue pour l'étude des « Déclarations de sénateurs », afin de donner avis oral de la question de privilège. Le sénateur indique alors qu'il est prêt à proposer une motion pour demander au Sénat de répondre à la plainte ou pour soumettre la question au Comité permanent des privilèges, du règlement et de la procédure.</p>	Avis oral
Time of Senate consideration	<p>(8) Except as provided in section (9) below, the Senate shall take up consideration of whether the circumstances constitute a question of privilege at not later than 8:00 o'clock p.m., or immediately after the Senate has completed consideration of the Orders of the Day for that sitting, whichever comes first.</p>	<p>(8) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa (9) ci-dessous, le Sénat commence à étudier si la question de privilège se justifie, au plus tard à 20 heures ou immédiatement après avoir épuisé l'ordre du jour de la séance.</p>	Étude de la question par le Sénat
Senate consideration on a Friday	<p>(9) On a Friday, consideration of whether the circumstances constitute a question of privilege shall be taken up at not later than 12:00 o'clock noon or when the Senate has completed consideration of the Orders of the Day for that sitting, whichever comes first.</p>	<p>(9) Le vendredi, le Sénat commence à étudier si la question de privilège est justifiée au plus tard à midi ou lorsqu'il a épuisé l'ordre du jour de la séance.</p>	Étude de la question par le Sénat le vendredi
Order of consideration	<p>(10) The order in which the notices were received by the Clerk of the Senate shall determine the order of consideration of questions of privilege.</p>	<p>(10) On aborde les questions de privilège dans l'ordre où le Greffier du Sénat a reçu les préavis.</p>	Étude selon l'ordre de réception des avis

Debates to
be *seriatim*

(11) Debates on distinct questions of privilege shall be taken *seriatim*, with the debate on the first being concluded prior to the next being raised. The Speaker shall regulate the debate in accordance with the provisions of rule 18(3).

Prima facie
determina-
tion by
speaker

(12) The Speaker shall determine whether a *prima facie* case of privilege has been made out. In making a ruling, the Speaker shall state the reasons for that ruling, together with references to any rule or other written authority relevant to the case.

Questions
débatues à
tour de rôle

(11) On débat chaque question de privilège à tour de rôle. On termine donc le débat sur la première question avant de passer à la suivante. Le Président dirige les débats conformément à l'article 18(3) du Règlement.

Le Président
juge du
bien-fondé

(12) Le Président juge si une question de privilège paraît fondée à première vue. En rendant sa décision, il ou elle la justifie par des articles du Règlement ou d'autres documents pertinents qui font autorité.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

Rule 2 provides that, "Except so far as is expressly provided, these rules shall in no way restrict the mode in which the Senate may exercise and uphold its powers, privileges and immunities."

The present rule was adopted on June 18, 1991. The procedure for raising a question of privilege in the Senate is as follows. A Senator must give written notice of the question at least three hours before the sitting, or if on a Friday, by 6:00 p.m. on the immediately preceding Thursday. The Clerk arranges for translation and sends a copy of the question in both official languages to each Senator's office. The Senator wishing to raise the question does so during "Senators' Statements". As with all Senators' Statements, pursuant to Rule 22(6), the Senator shall be limited to speaking once for no more than three minutes. Monday through Thursday, the Senate will consider the matter no later than 8:00 p.m. the day the matter is raised, or immediately following the completion of the consideration of the Orders of the Day, whichever comes first. If, however, the Senate sits at 8:00 p.m. on Monday, the practice has been that notwithstanding the rule, the matter is raised following the completion of Government Orders. On Friday, the matter will be taken up not later than 12:00 noon, or upon completion of the consideration of the Orders of the Day.

Pursuant to Rule 44(12), the Speaker will determine whether a *prima facie* case of privilege has been made out. In doing so, arguments from other Senators may be received. In

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Aux termes de l'article 2 du Règlement, les pouvoirs, privilèges et immunités du Sénat et des sénateurs sont protégés par la Constitution.

On a adopté cet article le 18 juin 1991. Un sénateur qui désire soulever une question de privilège doit en donner un préavis par écrit au moins trois heures avant que le Sénat ne se réunisse, ou, s'il veut le faire un vendredi, au plus tard à 18 heures la veille. Le greffier fait traduire l'avis et fait parvenir la question dans les deux langues officielles au bureau de chaque sénateur. Le sénateur qui a donné le préavis prend la parole au cours des « Déclarations de sénateurs ». Comme pour toutes les déclarations de sénateurs, conformément au paragraphe 22(6), le sénateur ne peut parler qu'une fois, pendant au plus trois minutes. Du lundi au jeudi, le Sénat étudie la question au plus tard à 20 heures le jour où elle est soulevée, ou immédiatement après avoir épuisé l'ordre du jour de la séance, selon la première éventualité. Par contre, si le Sénat siège à 20 heures le lundi, la pratique établie veut que, en dépit de cette règle, la question soit soulevée après les ordres du gouvernement. Le vendredi, il commence à étudier la question au plus tard à midi ou lorsqu'il a épuisé l'ordre du jour de la séance.

Conformément au paragraphe 44(12), le Président juge si une question de privilège paraît fondée à première vue. Il peut alors entendre tous les arguments présentés par les

[RULE 44]

[ARTICLE 44]

accordance with Rule 18(3), the Speaker shall determine when sufficient argument has been adduced to decide the matter and shall so indicate to the Senate, but may reserve a decision. In making the ruling, the Speaker will state the reasons for the ruling, together with references to any rule or other written authority relevant to the case. Pursuant to Rule 18(4), the decision is subject to appeal to the Senate.

Rule 44(1) provides certain tests that questions of privilege must meet. Among others, they must: (a) be raised at the earliest opportunity; (b) be a matter directly concerning the privileges of the Senate, or any committee thereof, or any Senator; (c) be raised to seek a genuine remedy, which is in the Senate's power to provide, and for which no other parliamentary process is reasonably available; and (d) be raised to correct a grave and serious breach.

For additional information on parliamentary privilege, see J. Maingot, *Parliamentary Privilege in Canada* (Toronto: Butterworths, 1982); *New Brunswick Broadcasting Co. v. Nova Scotia (Speaker of the House of Assembly)*, [1993] 1 R.C.S. 319; W.F. Dawson, "Privilege in the Senate of Canada", unpublished paper presented at the annual meeting of the Canadian Political Science Association, 1966.

RELATED CITATIONS - RULE 44

Erskine May's Parliamentary Practice, Twenty-First Edition, pp. 69, 82-3:

Parliamentary privilege is the sum of the peculiar rights enjoyed by each House collectively as a constituent part of the High Court of Parliament, and by Members of each House individually, without which they could not discharge their functions, and which exceed those possessed by other bodies or individuals. Thus privilege, though part of the law of the land, is to a certain extent an exemption from the general law. Certain rights and immunities such as freedom from arrest or freedom of speech belong primarily to individual Members of each House and exist because the House cannot perform its functions without unimpeded use of the services of its Members. Other such rights and immunities such as the power to punish for contempt and the power to regulate its own constitution belong primarily to each House as a collective body, for the protection of its Members and the vindication of its own authority and dignity. Fundamentally, however, it is only as a means to the effective

[RULE 44]

autres sénateurs. En vertu du paragraphe 18(3), il appartient au Président de déterminer si les arguments présentés sont suffisants, auquel cas il communique sa décision au Sénat, mais il peut aussi reporter le prononcé de sa décision. En rendant sa décision, il indique les raisons qui la motivent et cite des articles du Règlement ou d'autres documents pertinents qui font autorité. Aux termes du paragraphe 18(4), il est possible d'en appeler au Sénat de la décision.

Le paragraphe 44(1) énumère certains critères auxquels doit satisfaire une question de privilège. Elle doit notamment : a) être soulevée à la première occasion; b) toucher directement aux privilèges du Sénat, d'un de ses comités, ou d'un sénateur; c) réclamer un correctif que le Sénat a le pouvoir d'apporter, en dehors de tout autre processus parlementaire raisonnable; et d) viser à corriger une infraction grave et sérieuse.

Pour de plus amples renseignements sur le privilège parlementaire, voir J. Maingot, *Le privilège parlementaire au Canada* (Toronto, Butterworths, 1982); *New Brunswick Broadcasting Co. c. Nouvelle-Écosse (Président de l'Assemblée législative)*, [1993] 1 R.C.S. 319; W.F. Dawson, « Privilege in the Senate of Canada », document inédit présenté à la réunion annuelle de l'Association canadienne de science politique en 1966.

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 44

Erskine May's Parliamentary Practice, vingt et unième édition, p. 69 et p. 82-83 :

Le privilège parlementaire est la somme des droits particuliers reconnus collectivement à chacune des Chambres, qui ensemble constituent la Haute Cour du Parlement, et individuellement à leurs membres respectifs, droits sans lesquels il leur serait impossible de s'acquitter de leurs fonctions et qui dépassent ceux dont sont investis d'autres organismes ou particuliers. Par conséquent, bien qu'il s'insère dans la loi du pays, le privilège représente dans une certaine mesure une dérogation au droit commun. Certains droits et immunités, comme l'immunité d'arrestation ou la liberté d'expression, appartiennent essentiellement aux membres à titre individuel et existent parce que les Chambres ne pourraient s'acquitter de leurs fonctions si elles ne pouvaient se prévaloir en toute liberté des services de leurs membres. D'autres droits et immunités, comme le pouvoir de punir pour outrage et le pouvoir de régir sa propre constitution, appartiennent essentiellement à

[ARTICLE 44]

discharge of the collective functions of the House that the individual privileges are enjoyed by Members.

Throughout the long history of parliamentary privilege, the need to balance two potentially conflicting principles — both first enunciated in the seventeenth century — has become clear. On the one hand, the privileges of Parliament are rights "absolutely necessary for the due execution of its powers", and on the other, the privilege of Parliament granted in regard of public service "must not be used for the danger of the Commonwealth". In consequence, it was agreed in 1704, for example, that "neither House of Parliament hath any power, by any vote or declaration, to create to themselves any new privilege that is not warranted by the known laws and customs of Parliament". A number of privileges have been surrendered or modified over the years. A few examples may suffice. Following the Parliamentary Privilege Act 1770, the privilege of freedom from arrest previously enjoyed by Members' servants was extinguished. The Privileges Committee concluded at the beginning of the Second World War that the detention of a Member under Emergency Powers legislation should be regarded as akin to arrest under the criminal law, so that no breach of privilege was involved.

Finally, the conclusions of the Select Committee on Parliamentary Privilege of 1967-68, and the recommendations of the Privileges Committee in 1976-77 (the latter agreed to by the House) have established a new frame of reference for the House's exercise of its penal jurisdiction. In general, the House exercises such jurisdiction in any event as sparingly as possible and only when satisfied that to do so is essential in order to provide reasonable protection for the House, its Members or its officers from such improper obstruction or attempt at or threat of obstruction causing or likely to cause, substantial interference with the performance of their respective functions.

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, pp. 13-4, 29:

§32. (1) While privilege in the United Kingdom has always been based on the common law, it has never

chaque Chambre en tant qu'entité collective, pour la protection de ses membres et la défense de son autorité et de sa dignité. Toutefois, c'est fondamentalement parce qu'ils permettent de remplir avec efficacité les fonctions collectives de la Chambre que des privilèges individuels sont accordés aux membres.

Au cours de la longue histoire du privilège parlementaire, il est apparu clairement qu'il fallait maintenir un équilibre entre deux principes potentiellement contradictoires — tous deux énoncés pour la première fois au XXVII^e siècle. D'une part, les privilèges du Parlement sont des droits « absolument nécessaires à l'exercice de ses pouvoirs »; d'autre part le privilège dont jouit le Parlement aux fins du service public « ne doit pas être employé au détriment du Commonwealth ». On a donc décidé en 1704 que « ni l'une ni l'autre des Chambres du Parlement ne peut, par vote ou par déclaration, s'arroger de nouveaux privilèges que ne justifient ni le droit existant ni la coutume parlementaire ». Un certain nombre de privilèges ont été abandonnés ou modifiés au fil du temps. Quelques exemples suffiront. Par suite de l'adoption de la *Parliamentary Privilege Act*, en 1770, les employés des membres ont cessé de bénéficier de l'immunité d'arrestation. Le Comité des privilèges a conclu au début de la Seconde Guerre mondiale que la détention d'un député dans le cadre d'une loi sur les pouvoirs d'urgence était assimilable à une arrestation en vertu d'une loi criminelle et qu'il n'y avait donc aucune atteinte au privilège.

Enfin, les conclusions du Comité restreint du privilège parlementaire en 1967-1968 et les recommandations du Comité des privilèges en 1976-1977 (ces dernières ayant été entérinées par la Chambre) ont établi un nouveau cadre pour l'exercice par la Chambre de sa juridiction pénale. En règle générale, la Chambre agit de toute façon avec autant de retenue que possible sur ce chapitre et uniquement dans la mesure où elle est convaincue que cela est essentiel pour protéger raisonnablement la Chambre elle-même, ses membres ou ses agents d'une obstruction abusive ou de tentatives ou de menaces d'obstruction qui entravent ou sont susceptibles d'entraver sérieusement l'exercice de leurs fonctions respectives.

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 14 et p. 30-31 :

§32. 1) Bien qu'au Royaume-Uni le privilège ait été fondé de tous temps sur la common law, il n'a

been transferable to the colonies except by statute. The right of the Canadian Parliament to establish its privileges is guaranteed by the *Constitution Act* [1867] and the privileges thus claimed may, at present, not exceed those of the United Kingdom House of Commons.

(2) Parliament, in 1868, laid claim to all of the privileges of the United Kingdom House of Commons without specifying their exact extent. Three times since then (in 1868, 1873 and 1894) Parliament has clarified minor aspects of its privileges by statute.

(3) The privileges of the House of Commons are also claimed on the opening day of each new Parliament when the Speaker claims from the Governor General on behalf of the House "all their undoubted rights and privileges, especially that they may have freedom of speech in their debates, access to Your Excellency's person at all seasonable times, and that their proceedings may receive from Your Excellency the most favourable construction." Although this request is granted, it has no legal validity as privilege in Canada rests on statute and not on common law.

(4) As Parliament has never delimited the extent of privilege, considerable confusion surrounds the area. Recourse must therefore be taken, not only to the practice of the Canadian House, but also to the vast tradition of the United Kingdom House of Commons.

...

§117. (1) Once the claim of a breach of privilege has been made, it is the duty of the Speaker to decide if a *prima facie* case can be established. The Speaker requires to be satisfied, both that privilege appears to be sufficiently involved to justify giving such precedence (or as it is sometimes put, that there is a *prima facie* case that a breach of privilege has been committed); and also that the matter is being raised at the earliest opportunity.

(2) It has often been laid down that the Speaker's function in ruling on a claim of breach of privilege is limited to deciding the formal question, whether the case conforms with the conditions which alone entitle it to take precedence over the notices of motions and Orders of the Day standing on the Order Paper, and does not

jamais été transmissible aux colonies sinon par voie législative. Le droit qu'a le Parlement du Canada d'établir ses privilèges est garanti par la *Loi constitutionnelle* [de 1867]. Les privilèges dont il se prévaut ne doivent pas, pour l'instant, aller au delà de ceux de la Chambre des communes britannique.

2) En 1868, le Parlement a déclaré qu'il était investi de tous les privilèges de la Chambre des communes britannique, sans toutefois en préciser la portée exacte. Depuis lors, à trois reprises (en 1868, 1873 et 1894) il en a, par voie législative, précisé certains aspects secondaires.

3) La Chambre des communes réclame aussi ces privilèges le premier jour de chaque législature. Ce jour-là, le président, au nom des Communes, demande au gouverneur général « ... la reconnaissance de leurs droits et privilèges incontestables, notamment la liberté de parole dans les débats, l'accès auprès de la personne de Votre Excellence en tout temps convenable, et que leurs délibérations soient interprétées par Votre Excellence de la manière la plus favorable. » Bien qu'il soit fait droit à cette requête, cet agrément n'est pas valable en droit, le privilège, au Canada, relevant de la législation et non de la common law.

4) Le Parlement n'ayant jamais circonscrit le privilège, la question reste extrêmement confuse. Il faut donc invoquer sur ce point non seulement les usages de la Chambre canadienne, mais encore la longue tradition de celle du Royaume-Uni.

...

§117. 1) Après qu'a été posée la question de privilège, il appartient au président de déterminer s'il y a, à première vue, matière à question de privilège. Le président doit être persuadé de deux choses : premièrement, que l'atteinte au privilège semble d'une importance qui justifie la priorité accordée à la question (ou, comme le veut l'expression, qu'il y a, à première vue, matière à question de privilège), et deuxièmement, que l'on a soulevé la question à la première occasion.

2) On a souvent indiqué que le rôle du président, en pareille circonstance, se bornait à déterminer si l'affaire dont il était saisi répondait aux conditions prescrites et pouvait avoir priorité sur les avis de motion ou autres articles de l'ordre du jour inscrits au Feuilleton. Il ne lui appartient pas de statuer sur le fond,

extend to deciding the question of substance — whether a breach of privilege has in fact been committed — a question which can only be decided by the House itself. *May*, (19th ed.) pp. 346-347.

Senate Speaker's Ruling, April 1, 1993:

In her submission yesterday, the Honourable Senator Carney rose on a question of privilege. She stated that her privileges were infringed by the publication of certain allegations which were false and the publication of which was damaging to her reputation.

What the Chair has to decide is whether a *prima facie* case of privilege has been established.

I refer Honourable Senators to Rule 44 of the *Rules of the Senate*.

The procedure is succinctly described in *Parliamentary Privilege in Canada* by Joseph Maingot, Q.C., pp. 189-190:

A *prima facie* case of privilege in the parliamentary sense is one where the evidence on its face as outlined by the member is sufficiently strong for the House to be asked to send it to a committee to investigate whether the privileges of the House have been breached or a contempt has occurred and report to the House.

While the Speaker may find that a *prima facie* case of privilege exists and give the matter precedence, it is the House alone that decides whether a breach of privilege or a contempt has occurred, for only the House has the power to commit or punish for contempt.

Parliament is an institution where, protected by the Constitution, its members are free to perform their duties without the interference of improper allegations.

The citations in this ruling are from a ruling in the House of Commons. Obviously there are differences in practice between the two chambers. The matter of privilege, however, adheres to members as members of the parliamentary institution of whichever chamber.

autrement dit de juger s'il y a eu ou non atteinte au privilège. Seule la Chambre est compétente à cet égard (*May*, 19^e éd., p. 346 et 347).

Décision du Président du Sénat, 1^{er} avril 1993 :

Hier, l'honorable sénateur Carney a soulevé une question de privilège. Elle a déclaré qu'on avait porté atteinte à ses privilèges en publiant certaines accusations qui étaient fausses et qu'on avait ainsi nui à sa réputation.

La présidence doit donc décider si la question de privilège paraît fondée à première vue.

Je renvoie les honorables sénateurs à l'article 44 du *Règlement du Sénat*.

La procédure pertinente est décrite succinctement à la page 225 du guide de procédure de Joseph Maingot, C.R., intitulé *Le privilège parlementaire au Canada* :

Une question de privilège est fondée à première vue, au sens parlementaire, lorsque les faits, tels que les expose le député, sont suffisamment graves pour que la Chambre soit invitée à renvoyer l'affaire au Comité, qui sera chargé de faire enquête pour déterminer s'il y a eu outrage ou atteinte aux privilèges de la Chambre, et d'en faire rapport.

Le Président peut décider si la question de privilège paraît fondée à première vue, et donner priorité à l'affaire, mais c'est à la Chambre seule qu'il appartient de décider s'il y a eu atteinte au privilège ou outrage, car elle seule a le pouvoir d'emprisonner ou de punir l'auteur d'un outrage.

Le Parlement est une institution où, protégés par la Constitution, ses membres sont libres d'exercer leurs fonctions sans faire l'objet d'accusations injustifiées.

Les citations reprises dans cette décision sont tirées d'une décision rendue à la Chambre des communes. Manifestement, il y a des différences dans la pratique entre les deux Chambres. La question de privilège, cependant, touche tous les membres du Parlement, qu'ils siègent dans une Chambre ou l'autre.

In searching for precedents within the Canadian Parliament, I wish to refer Honourable Senators to a ruling of Madam Speaker Sauvé in the House of Commons on March 22, 1983 (*House of Commons Debates*, p. 24027):

The effect of parliamentary privilege is to place a Member of Parliament above the law in circumstances where it provides his only protection in the fulfilment of his duties as a Member. It is not designed to create a privileged class of citizens as such. The Member enjoys his privileges on behalf of those he represents, not for his personal advantage. Defamation of a Member of Parliament certainly falls within the ambit of privilege.

Since 1969, at least 7 different occurrences with question of privilege were raised in the Senate with reference to printed allegations.

In this case, the Honourable Senator Carney has asked the Chair for a ruling on a *prima facie* case of privilege so that the matter could, by motion, be referred to a committee of the Senate.

I would like to quote from the previously mentioned ruling:

A reflection upon the reputation of an Hon. Member is a matter of great concern to all Members of the House. It places the entire institution under a cloud, as it suggests that among the Members of the House there are some who are unworthy to sit here. An allegation of dishonourable conduct inevitably affects the Member's ability to function effectively while the matter remains unresolved.

The Speaker also referred to a memorandum submitted by Mr. L.A. Abraham, to the British Select Committee on Parliamentary Privilege in December 1967 and I quote:

The object of an action for defamation is to obtain for the plaintiff compensation for the loss of that esteem in which other people previously held him. But when the House proceeds against a person who has published a libel on a Member in his capacity as a Member it is not moved by concern for the

En ce qui concerne les précédents au parlement canadien, je demande aux honorables sénateurs de se reporter à une décision que madame le Président Sauvé a rendue le 22 mars 1983 et qui figure à la page 24027 du *hansard* de la Chambre des communes; voici :

Le privilège parlementaire a pour effet de permettre à un député d'échapper à la loi dans les cas où c'est sa seule protection dans l'exercice de ses fonctions de député. Il ne s'agit pas de créer une catégorie privilégiée de citoyens. Le député jouit de certains privilèges au nom des citoyens qu'il représente, non dans son intérêt personnel. La diffamation à l'endroit d'un député constitue sans aucun doute une atteinte aux privilèges. [...]

Depuis 1969, à sept reprises au moins, on a soulevé la question de privilège au Sénat relativement à des accusations qui avaient été imprimées.

En l'occurrence, l'honorable sénateur Carney a demandé à la présidence de décider si la question de privilège était fondée à première vue afin que cette question puisse, par motion, être renvoyée à un comité du Sénat.

Je voudrais vous citer un passage de la décision dont j'ai parlé tout à l'heure :

Le fait que l'on ternisse la réputation d'un député doit préoccuper beaucoup tous les députés. Pareille attaque jette le discrédit sur toute l'institution, car elle porte à croire que certains députés ne sont pas dignes de siéger ici. Une accusation de délit criminel ou d'autres actes déshonorants empêche inévitablement le député concerné de bien assumer ses fonctions tant que la question n'est pas tranchée.

Le Président s'est également reporté à un mémoire soumis par M. L.A. Abraham au Comité spécial des privilèges parlementaires du Parlement britannique en décembre 1967 et dans lequel on disait :

En faisant une plainte en diffamation, le demandeur essaie de se faire dédommager pour l'atteinte portée à sa réputation auprès de personnes qui avaient de l'estime pour lui. Par contre, lorsque la Chambre intente des poursuites contre une personne ayant publié un écrit diffamatoire sur un député en sa qualité de député, ce n'est pas qu'elle se soucie

injury to the Member's reputation, nor is its object to secure reparation therefor....

No, the reason for treating libels on Members in their capacity as Members as contempts is their tendency to obstruct Members in the performance of their functions by bringing them into hatred, contempt or ridicule....

Bearing in mind the dilatoriness and uncertainty of litigation, the possibility of the defamed Member's succeeding in an action for defamation cannot be regarded as an adequate substitute for the summary infliction of punishment by the House itself as a means of preventing Members from being obstructed in the performance of their functions.

This argument would appear to be conclusive justification for finding that a *prima facie* case of breach of privilege exists following the submission of the honourable senator.

I would also like to refer honourable senators to a ruling of former House of Commons Speaker Jerome, given on July 23, 1977 which supports what has been said earlier and which Madam Sauvé herself referred to in the ruling previously cited.

Upon review of the submission by the Honourable Senator Carney and of parliamentary precedents cited, I therefore rule that a *prima facie* case of privilege has been established. (*Minutes of the Proceedings of the Senate*, p. 1940-42. Ruling not appealed.)

Report of the Standing Committee on Privileges, Standing Rules and Orders, May 6, 1993:

An adverse reflection upon a Senator or the Senate can constitute breach of privilege, but only if it impedes the Senator or the Senate from performing parliamentary functions. As such, it has a very narrow application, and is to be distinguished from actions for defamation, which are available to all citizens and are pursued through the civil courts. It is extremely difficult to bring oneself within the protection offered by this aspect of parliamentary privilege. There must be a link or nexus between the alleged defamation and the parliamentary work of the Senator.

[RULE 44]

de la réputation du député, ni qu'elle veuille obtenir une réparation [...]

Non, si l'on considère les écrits diffamatoires publiés sur les députés en leur qualité de députés comme une atteinte à la Chambre, c'est parce qu'ils ont tendance à empêcher ces députés de remplir leurs fonctions du fait que ceux-ci sont haïs, méprisés et ridiculisés [...]

Compte tenu du caractère dilatoire et de l'incertitude que suscite le litige, la possibilité que les poursuites en diffamation intentées par le député concerné soient couronnées de succès ne doit pas dispenser la chambre de recourir à l'imposition de sanctions par la Chambre, afin d'éviter que l'on empêche les députés d'assumer leurs fonctions [...]

Cet argument semblerait suffisamment concluant pour justifier de décider que la question de privilège paraît fondée à première vue en fonction des faits présentés par notre honorable collègue.

J'invite également les honorables sénateurs à se reporter à une décision que l'ancien Orateur Jerome, de la Chambre des communes, a rendue le 23 juillet 1977 et qui vient appuyer ce qui a été dit plus tôt et ce à quoi M^{me} Sauvé s'est reportée elle-même dans la décision que j'ai mentionnée tout à l'heure.

Après avoir examiné les faits présentés par l'honorable sénateur Carney et les précédents parlementaires cités, je juge donc que la question de privilège paraît fondée à première vue. (*Procès-verbaux du Sénat*, p. 1940-1942. Décision non portée en appel.)

Rapport du Comité permanent des privilèges, du Règlement et de la procédure, 6 mai 1993 :

Les réflexions défavorables à l'endroit d'un sénateur ou du Sénat peuvent constituer des atteintes au privilège, mais seulement dans la mesure où elles empêchent le sénateur ou le Sénat d'exercer leurs fonctions parlementaires. L'application du principe est donc très étroite, et il faut distinguer le privilège des actions en diffamation, auxquelles peuvent recourir tous les citoyens devant des tribunaux civils. Il est extrêmement difficile de se prévaloir de la protection offerte par cet aspect du privilège parlementaire. Il doit exister un

[ARTICLE 44]

There appears to be only one previous case of privilege in the Senate (in 1904), and it is not relevant.

Your Committee notes that in two earlier cases of privilege in the other place concerning Messrs. Reid and MacKasey, on each occasion the characterization of the alleged conduct of the member in question was in his capacity as a member of Parliament. Your Committee also notes that in a particular instance at Westminster it was pointed out that in every case of imputations upon members, the imputation was expressly directed to the conduct of the member or members either in the transaction of the service or business of the House or within the precincts. (United Kingdom, House of Commons, 269 (1964-65).)

Your Committee notes that in the United Kingdom and in Canada, it "has long been accepted that neither House of Parliament has any power to create new privileges. Your Committee believe that it would be contrary to the interest of the House and of the public to widen the interpretation of its privileges especially in matters affecting freedom of speech. Your Committee and the House are not concerned with setting standards for political controversy or for the propriety, accuracy or taste [of newspaper articles or] of speeches made on public platforms outside Parliament. They are concerned only with the protection of the reputation, the character and the good name of the House itself. It is in that respect only and for that limited purpose that they are concerned with imputations against conduct of individual Members." (United Kingdom, House of Commons, 247 (1963-64), paragraph 8.)

Your Committee notes that the Canadian House of Commons, in 1976, agreed with the principle "that the House should be slow and reluctant to use its penal powers to stifle criticism or even abuse, whether of the machinery of the House, or a member or of an identifiable group of members, however strongly the criticism may be expressed and however unjustifiable it may appear. Your Committee regard such criticism as the life blood of democracy. In their view the sensible politician expects and even welcomes criticism of this nature. Nonetheless, a point may be reached at which conduct ceases to be merely intemperate criticism and abuse and becomes or is liable to become an improper

lien quelconque entre la diffamation présumée et le travail parlementaire du sénateur.

Il semble que le privilège n'ait été invoqué qu'une seule fois auparavant au Sénat (en 1904), et ce cas n'est pas pertinent.

Le Comité s'est penché sur deux cas survenus à l'autre endroit concernant les privilèges de MM. Reid et MacKasey; à chaque occasion, c'est la capacité du député à titre de député comme tel qui était en cause. Le Comité observe également que dans un cas particulier, à Westminster, on a signalé que chaque fois qu'une accusation était portée contre un député, l'accusation avait trait expressément à la conduite du député dans l'exécution de ses fonctions parlementaires ou à l'intérieur de l'enceinte parlementaire. (Royaume-Uni, Chambre des communes, 269 (1964-1965).)

Le Comité remarque qu'au Royaume-Uni et au Canada, « il est depuis longtemps accepté que ni l'une ni l'autre des Chambres du Parlement n'ont le pouvoir de créer de nouveaux privilèges. Le Comité estime qu'il serait contraire aux intérêts de la Chambre et du public d'élargir l'interprétation du privilège, en particulier pour ce qui touche la liberté de parole. Le Comité et la Chambre ne veulent pas fixer de normes applicables au débat politique ou visant l'à-propos, l'exactitude ou le bon goût [d'articles de journaux ou] de discours faits sur la place publique, à l'extérieur du Parlement. Ils s'intéressent uniquement à la protection de la réputation, de l'intégrité et de la bonne renommée de la Chambre elle-même. C'est à cet égard seulement et pour cette fin limitée qu'ils se préoccupent des accusations portées à l'endroit de députés. » (Royaume-Uni, Chambre des communes, 247 (1963-1964, paragraphe 8).)

Le Comité observe qu'en 1976, la Chambre des communes au Canada a convenu du principe selon lequel « la Chambre devrait hésiter à recourir à son pouvoir de sanction pour étouffer les critiques ou même les abus à l'égard des mécanismes de la Chambre, d'un député ou d'un groupe identifiable de députés, même si les critiques sont exprimées vigoureusement et semblent injustifiées. Votre comité considère ces critiques comme l'essence même de la démocratie. À son avis, l'homme politique sensé doit s'attendre à ce genre de critiques et doit même les considérer comme salutaires. Néanmoins, cela peut aller jusqu'au point où il ne s'agit plus de critiques excessives et de simples abus, mais

obstruction of the functions of Parliament. For such cases, however rare, the penal powers must be preserved and the House must be prepared to exercise them. (House of Commons, *Debates*, April 9, 1976, p. 12668.)

In addition, your Committee notes the comments of the British Select Committee on Privilege, in its December 1, 1967 report:

57. It must be recognized that persons criticising the institutions or membership of Parliament may have good ground for believing the truth of their allegations, may consider it to be in the public interest to make them and may make them in a manner which would be fair and proper if the allegations were true. Yet an investigation of all the facts, some of which may be unavailable to the person who made the criticisms may show that some or all of the criticisms were based upon incorrect information or assumptions. In the view of Your Committee a critic who is in peril of proceedings for contempt if his criticisms, however carefully considered and however apparently well-founded, turn out to be inaccurate, is likely to be unduly inhibited in his freedom of criticism and comment. Your Committee do not believe that the interests of Parliament are best served by insisting that critics should be insurers of the truth of their criticisms. (p. xix)

As Senator Carney explained to the Committee, the background to this case is very complex, and has often not been fully appreciated. Your Committee is very aware of the concern and anguish of Senator Carney regarding this entire case. Your Committee notes and accepts Senator Carney's explanation of why the compensation was paid to her. The issue before your Committee, however, is whether Senator Carney's privileges as a Senator have been breached.

Your Committee finds, in all the circumstances of this case and based on the above precedents, that there was no breach of privilege. (*Proceedings of the Standing Senate Committee on Privileges, Standing Rules and Orders*, Issue No. 11, May 6, 1993, pp. 11:6-9. Report concurred in by the Senate; see *Minutes of the Proceedings of the Senate*, June 10, 1993, p. 2182.)

risque d'entraver véritablement l'action parlementaire. En prévision de pareils cas, si rares soient-ils, la Chambre doit conserver son pouvoir de sanction et doit être prête à l'exercer. » (Chambre des communes, *Débats*, 9 avril 1976, p. 12668.)

En outre, le Comité prend note des observations du Comité britannique sur le privilège, dans son rapport du 1^{er} décembre 1967 :

57. Il faut reconnaître que les personnes qui critiquent les institutions ou les membres du Parlement peuvent avoir de bonnes raisons de croire que leurs allégations sont exactes et qu'il est dans l'intérêt public de les faire, et qu'elles peuvent les présenter d'une façon qui serait juste et convenable si les allégations en question étaient vraies. Par contre, une enquête sur tous les faits, dont certains ont peut-être échappé à l'auteur de critiques, peut révéler qu'une partie ou l'ensemble de ces critiques reposaient sur des informations ou des suppositions inexactes. De l'avis du Comité, un critique qui risque d'être poursuivi pour outrage si son analyse, aussi réfléchie et aussi fondée qu'elle puisse paraître, s'avère inexacte, sera sans doute injustement entravé dans sa liberté de formuler des critiques et commentaires. Le Comité ne croit pas que les intérêts du Parlement seront mieux servis si l'on insiste pour que les auteurs de critiques soient garants de la vérité de celles-ci. (p. xix)

Comme l'a expliqué le sénateur Carney au Comité, le contexte entourant cette situation est très complexe et, bien souvent, n'a pas été saisi dans tous ses tenants et aboutissants. Votre Comité est très au courant de l'inquiétude et de l'anxiété éprouvées par le sénateur Carney dans toute cette affaire. Le Comité prend note et accepte l'explication que le sénateur a donnée sur la compensation qu'on lui a versée. Toutefois, on demande au Comité de décider s'il y a eu atteinte aux privilèges du sénateur Carney en tant que sénateur.

Le Comité conclut, compte tenu de toutes les circonstances de cette affaire et des précédents susmentionnés, qu'il n'y a pas eu atteinte aux privilèges. (*Délibérations du Comité permanent des privilèges, du Règlement et de la procédure*, fascicule n° 11, 6 mai 1993, p. 11:6-9. Rapport agréé par le Sénat; voir les *Procès-verbaux du Sénat*, 10 juin 1993, p. 2182.)

RULE 45

Motion to
take action

45. (1) When a *prima facie* case of privilege has been established, the Senator who raised the matter may move a motion calling upon the Senate either to take action on the matter or to refer the matter to the Standing Committee on Privileges, Standing Rules and Orders for investigation and report.

When
motion may
be moved

(2) Such a motion can be moved only immediately following the Speaker's decision and it shall be considered in accordance with the provisions of sections (3), (4), (5), (6) and (7), below.

When
debate on
motion may
begin

(3) Except as provided in section (4) below, the debate on any motion moved in accordance with section (1) above shall commence on the same day at not later than 8:00 o'clock p.m. or when the Senate has completed consideration of the Orders of the Day for that sitting, whichever comes first.

Debate on
Friday

(4) On a Friday the debate on any motion moved in accordance with section (1) above shall commence at not later than 12:00 o'clock noon or when the Senate has completed consideration of the Orders of the Day for that sitting, whichever comes first.

Time limits
on speaking

(5) When a motion is moved in accordance with the provisions of section (1) above during debate on the motion, no Senator shall speak more than once, nor for more than fifteen minutes.

ARTICLE 45

45. (1) Sur décision qu'une question de privilège paraît fondée à première vue, le sénateur qui a soulevé la question peut proposer une motion pour demander au Sénat soit d'intervenir, soit de soumettre la question au Comité permanent des privilèges, du règlement et de la procédure, pour étude et rapport.

Motion sur
le suivi à
donner

(2) Une telle motion ne peut être proposée qu'immédiatement après la décision du Président, et elle est étudiée conformément aux alinéas (3), (4), (5), (6) et (7) ci-dessous.

Proposition
de la motion

(3) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa (4) ci-dessous, le débat sur toute motion proposée en vertu de l'alinéa (1) ci-dessus commence le jour même, au plus tard à 20 heures, ou lorsque le Sénat a épuisé l'ordre du jour de la séance.

Tenue du
débat sur la
motion

(4) Le vendredi, le débat sur toute motion proposée en vertu de l'alinéa (1) ci-dessus commence au plus tard à midi, ou lorsque le Sénat a épuisé l'ordre du jour de la séance.

Débat le
vendredi

(5) Lorsqu'une motion est proposée conformément à l'alinéa (1) ci-dessus, nul sénateur, lors du débat sur la motion, ne parle plus d'une fois ni pendant plus de quinze minutes.

Durée des
interventions

Motion to
adjourn and
continuation
of debate

(6) During a debate on a motion moved in accordance with the provisions of section (1) above,

(a) a motion to adjourn pursuant to rule 50(1) may be received. If the debate on the said motion is adjourned, it shall be placed on the Orders of the Day in accordance with the provisions of rule 27(2)(j);

(b) if the debate on the motion is still before the Senate at its ordinary daily hour of adjournment, the Senate shall not adjourn but shall continue with the debate until the time provided for the same has expired or the debate is concluded, whereupon the Speaker shall put the question on the said motion and any standing vote requested in relation thereto shall stand deferred until 5:30 o'clock p.m. on the next sitting day.

Speaker to
put question
after three
hours

(7) After not more than three hours of debate, the Speaker shall interrupt, if necessary, and put forthwith and successively every question necessary to dispose of the motion without permitting any further debate or amendment. Any standing vote requested in accordance with rule 66(3) in relation to any such question shall be subject to the provisions of rule 68.

(6) Lors du débat sur une motion proposée conformément à l'alinéa (1) ci-dessus,

Motion
d'ajourne-
ment et
poursuite du
débat

a) une motion d'ajournement conformément à l'article 50(1) du Règlement est recevable. Le débat ajourné est alors inscrit à l'ordre du jour en vertu de l'article 27(2)(j);

b) Si le Sénat est toujours saisi du débat sur la motion à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, le Sénat n'ajourne pas, mais poursuit le débat jusqu'à l'expiration de la période prévue, ou jusqu'à la fin du débat. Le Président met alors la question aux voix et tout vote par appel nominal à cet égard est reporté à 17 h 30, le jour de séance suivant.

(7) Après au plus trois heures de débat, le Président interrompt au besoin les délibérations et met aux voix sur-le-champ et à la suite toutes les questions nécessaires pour disposer de la motion, sans autre débat ni amendement. L'article 68 du Règlement régit en ce cas tout vote par appel nominal conforme à l'article 66(3) du Règlement.

Mise aux
voix par le
Président
après trois
heures de
débat

Adjourn-
ment upon
completion
of debate

(8) If the Senate had previously completed consideration of the Orders of the Day for that sitting, after the debate on the motion is concluded and the question has been put, a motion to adjourn the Senate shall be deemed to have been moved and adopted.

Where
orders of the
day not
previously
concluded

(9) If the Senate had not previously concluded consideration of the Orders of the Day when the debate began on the motion, moved in accordance with the provisions of section (1) above,

(a) when the time provided for the consideration of the said motion has expired or when the debate on the same has concluded, the Speaker shall forthwith put the question, whereupon the Senate shall resume the consideration of the Orders of the Day where that consideration was interrupted when the motion was moved;

(b) the rules regarding the ordinary daily hour of adjournment shall be suspended thereafter for a period not to exceed the period taken during the consideration of the said motion for the purpose of considering the Orders of the Day;

(8) Si le Sénat avait déjà épuisé l'ordre du jour de la séance, lorsque le débat sur la motion est terminé et la question mise aux voix, on considère alors qu'une motion d'ajournement du Sénat a été proposée et adoptée.

Ajournement
à la fin du
débat

(9) Si le Sénat n'avait pas épuisé l'ordre du jour quand est intervenu le débat sur la motion proposée en vertu de l'alinéa (1) ci-dessus,

Lorsque
l'ordre du
jour n'est
pas épuisé

a) à la fin de la période prévue pour l'étude de ladite motion, ou à la fin de son débat, le Président met la question aux voix sur-le-champ. Le Sénat reprend alors l'examen des sujets à l'ordre du jour là où l'a interrompu la motion;

b) Le règlement sur l'heure ordinaire d'ajournement quotidien est suspendu pendant une période qui ne dépasse pas le temps consacré à l'étude de ladite motion, pour l'examen de l'ordre du jour;

(c) if consideration of the Orders of the Day is concluded prior to the expiry of the period of time provided in sub-paragraph (b) above, the Speaker shall declare that a motion to adjourn has been deemed to have been moved and adopted and shall leave the Chair until the time provided for the next meeting of the Senate; and

(d) not later than the expiry of the time provided in sub-paragraph (b) above, the Speaker shall interrupt the proceedings then before the Senate and declare that a motion to adjourn has been deemed to have been moved and adopted and shall leave the Chair until the time provided for the next meeting of the Senate.

c) si l'ordre du jour est épuisé avant l'expiration de la période prévue à l'alinéa b) ci-dessus, le Président déclare qu'une motion d'ajournement est considérée comme proposée et adoptée. Il quitte alors le fauteuil jusqu'à l'heure prévue pour la séance suivante du Sénat; et

d) au plus tard à l'expiration de la période prévue à l'alinéa b) ci-dessus, le Président interrompt les délibérations du Sénat et déclare qu'une motion d'ajournement du Sénat est considérée comme proposée et adoptée. Il quitte alors le fauteuil jusqu'à l'heure prévue pour la séance suivante du Sénat.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

Like Rule 44, Rule 45 was adopted on June 18, 1991. This rule describes the procedure to be followed once the Speaker has determined that, at first glance, or on a *prima facie* basis, a question of privilege may exist. The motion to be debated by the Senator who first raised the issue must call on the Senate either to take action on the matter or to refer the matter to the Standing Committee on Privileges, Standing Rules and Orders.

Debate on the *prima facie* question of privilege is to commence, pursuant to Rule 45(3), no later than 8:00 p.m. or when the consideration of the Orders of the Day are completed, on Mondays to Thursdays. Pursuant to Rule 45(4), debate on a Friday will commence no later than 12:00 noon, or when the consideration of the Orders of the Day are completed. In accordance with Rule 45(5), no Senator shall speak for more than fifteen minutes during the debate. Pursuant to Rule 45(7), the length of the debate is limited to three hours. A standing vote on the motion may be deferred subject to the provisions of Rule 68.

[RULE 45]

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

L'article 45, tout comme l'article 44, a été adopté le 18 juin 1991. Il décrit la marche à suivre une fois que le Président a établi qu'une question de privilège paraît fondée à première vue. Le sénateur qui a soulevé la question peut proposer une motion pour demander au Sénat soit d'intervenir, soit de soumettre la question au Comité permanent des privilèges, du Règlement et de la procédure.

En vertu du paragraphe 45(3), du lundi au jeudi, le débat sur une question de privilège paraissant fondée à première vue doit débiter au plus tard à 20 heures ou lorsqu'on a épuisé l'ordre du jour de la séance. En vertu du paragraphe 45(4), le vendredi, le débat débute au plus tard à midi, ou lorsqu'on a épuisé l'ordre du jour de la séance. En vertu du paragraphe 45(5), aucun sénateur ne peut parler pendant plus de quinze minutes au cours du débat. En vertu du paragraphe 45(7), le débat ne peut durer plus de trois heures. Un vote par appel nominal sur la motion peut être reporté conformément à l'article 68.

[ARTICLE 45]

Rule 45(9) makes provisions for when a debate in a *prima facie* question of privilege has commenced before the Orders of the Day are concluded. In this case, once the question of privilege has been dealt with, the Senate will resume its consideration of the Orders of the Day. The ordinary daily hour of adjournment will be suspended for a period not to exceed the period taken during the consideration of the *prima facie* question of privilege.

RELATED CITATIONS - RULE 45

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, p. 29:

§118. A complaint of a breach of privilege must conclude with a motion providing the House an opportunity to take some action. That action is normally the reference of the matter to the Standing Committee on Elections, Privileges, and Procedure for examination. It may, however, be a statement of condemnation for a breach of privilege or an order for an individual to appear at the Bar.

Le paragraphe 45(9) pourvoit aux situations où le Sénat n'a pas épuisé l'ordre du jour quand intervient le débat sur la question de privilège. Lorsque cette question est réglée, le Sénat reprend l'examen des sujets à l'ordre du jour. L'heure ordinaire d'ajournement quotidien est suspendue pendant une période qui ne dépasse pas le temps consacré à l'étude de la question de privilège.

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 45

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 31 :

¶118. Une plainte pour atteinte au privilège doit se terminer par une motion qui fournisse à la Chambre l'occasion d'intervenir. En général, cette intervention prend la forme d'un renvoi au Comité permanent des élections, des privilèges et de la procédure. Elle peut cependant prendre la forme soit d'une déclaration qui condamne l'atteinte au privilège, soit d'un ordre de comparution à la barre.

RULE 46

Complaint
against news
media

46. A Senator complaining to the Senate of a statement in a newspaper, magazine, periodical, on radio or television or any form of public news media, as a breach of privilege, shall specify the matter complained of, the source thereof and the nature of the breach of privilege.

ARTICLE 46

46. Tout sénateur qui dénonce comme violation de privilège une déclaration faite dans un organe d'information publique (journal, magazine, périodique, radio, télévision ou autre) doit préciser de quels déclaration, organe d'information et violation de privilège il s'agit.

Plaintes
contre les
médias

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

A rule adopted on May 2, 1906 stated: "Any senator complaining to the Senate of a statement in a newspaper as a breach of privilege, shall produce a copy of the paper containing the statement in question" (Rule 42). The wording was altered on December 10, 1968 to take its present form. The Committee recommending the changes explained that the rule was "amended to extend to all forms of public news media and to simplify the manner of complaining to the Senate." (*Senate Journals*, 1968-69, p. 457.)

[RULE 46]

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

L'article adopté le 2 mai 1906 stipulait : « Tout sénateur se plaignant au Sénat que des allégations contenues dans un journal constituent une violation de privilège, doit produire un exemplaire du journal où se trouvent ces allégations » (article 42). C'est le 10 décembre 1968 qu'on a adopté le libellé actuel. Le comité qui a recommandé les modifications a expliqué que la règle était modifiée « de façon à viser tous les organes d'information publics et pour simplifier la façon dont les plaintes sont présentées au Sénat ». (Voir les *Journaux du Sénat*, 1968-1969, p. 457.)

[ARTICLE 46]

RELATED CITATIONS - RULE 46

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, pp. 18-19:

§59. Traditionally, articles in the press reflecting badly on the character of the House have been treated as contempts. Two members of the staff of the House have been dismissed for writing such articles, and in 1873 the House judged an article written by a Member to be a "scandalous, false and malicious libel upon the honour, integrity and character of this House, and of certain Members thereof, and a high contempt of the privileges and constitutional authority of this House." *Journals*, April 17, 1873, p. 169.

§60. In 1906, Mr. Joseph Ernest Eugene Cinq-Mars, a journalist, was examined at the Bar for an article in the press that the House eventually judged to "pass the bounds of reasonable criticism and constitute a breach of the privileges of the House." Mr. Cinq-Mars incurred the censure of the House. *Journals*, June 14, 1906, pp. 372-77.

§61. More recently, notice has occasionally been taken of such articles, but the House has not taken any action. In 1920, a press report of a speech suggested that the expenditure of money would achieve certain results in Parliament. The Speaker requested an explanation and the clear denial of any such implication was accepted. (*Debates*, June 15, 1920, p. 3557.) In 1962, a derogatory article which appeared to reflect badly on a parliamentary delegation was referred to the Standing Committee on Privileges and Elections which failed to make a report. *Journals*, November 29, 1962, p. 334.

§62. The Speaker stated: "...in the context of contempt, it seems to me that to amount to contempt, representations or statements about our proceedings or of the participation of members should not only be erroneous or incorrect, but, rather, should be purposely untrue and improper and import a ring of deceit." *Debates*, October 29, 1980, p. 4213.

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 46

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 19-20 :

§59. La Chambre considère généralement comme un outrage les articles de journaux qui mettent en cause son honorabilité. On peut citer deux cas de membres de son personnel révoqués pour des faits de ce genre. En 1873, elle a estimé qu'un article rédigé par un député constituait un « libelle scandaleux, faux et malicieux contre l'honneur, l'intégrité et le caractère de cette Chambre et de certains de ses membres, et que ladite publication [était] un mépris des privilèges et de l'autorité constitutionnelle de cette Chambre. » (*Journaux*, 17 avril 1873, p. 171.)

§60. En 1906, M. Joseph Ernest Eugène Cinq-Mars, cité à la barre de la Chambre, eut à répondre d'un article publié dans un journal. La Chambre a déclaré ce qui suit : « ... les extraits incriminés... dépassent les bornes d'une critique raisonnable et constituent une violation des privilèges de la Chambre. » Il mérita par conséquent la censure de la Chambre (*Journaux*, 14 juin 1906, p. 372-377).

§61. Plus récemment, la Chambre a, à quelques reprises, pris acte d'articles de ce genre, sans intervenir pour autant. En 1920, le compte rendu d'un discours dans un journal donnait à entendre qu'il suffisait d'engager certaines dépenses pour atteindre certains résultats au Parlement. Le président ayant demandé des explications, on lui répondit que rien n'était plus éloigné de la pensée du journaliste. L'explication fut acceptée (*Débats*, 15 juin 1920, p. 3630-3631). En 1962, le Comité permanent des privilèges et des élections a été saisi de deux articles qui semblaient calomnier une délégation parlementaire. Le Comité n'a jamais fait rapport sur la question (*Journaux*, 29 novembre 1962, p. 334).

§62. Le président a déclaré ce qui suit : « ... dans le contexte de l'outrage, il me semble que pour être assimilées à un outrage, les démarches ou les déclarations relatives à nos délibérations ou à la participation des députés devraient non seulement être erronées ou inexactes, mais plutôt être délibérément fausses ou inconvenantes et comprendre un élément de tromperie. » (*Débats*, 29 octobre 1980, p. 4213.)

§63. A radio advertisement purporting to have as one of its characters a Member of Parliament and allegedly reflecting on the ethics of Members was ruled by the Speaker to constitute a *prima facie* case of privilege, but the advertisement was withdrawn before the House could consider the question. *Debates*, March 2, 1981, pp. 7771-72.

Erskine May's Parliamentary Practice, Twenty-First Edition, pp. 121-2:

Indignities offered to the House by words spoken or writings published reflecting on its character or proceedings have been constantly punished by both the Lords and the Commons upon the principle that such acts tend to obstruct the Houses in the performance of their functions by diminishing the respect due to them.

Reflections upon Members, the particular individuals not being named or otherwise indicated, are equivalent to reflections on the House.

Such reflections have taken the form of the publication of false or scandalous libels on either House or its proceedings, or the speaking of defamatory words.

¶63. Le président a conclu qu'une publicité radio-phonique dont l'un des personnages semblait être un député, et qui prétendument mettait en cause l'intégrité des membres du Parlement, constituait à première vue un cas d'outrage au Parlement. Elle a cependant été retirée des ondes avant que la Chambre n'ait pu se pencher sur la question (*Débats*, 2 mars 1981, p. 7771).

Erskine May's Parliamentary Practice, vingt et unième édition, p. 121-122 :

Les paroles et les textes publiés qui discréditent la réputation ou les travaux de la Chambre sont constamment sanctionnés par la Chambre des Lords et la Chambre des communes en vertu du principe que de telles critiques, parce qu'elles diminuent le respect qui est dû aux Chambres, ont tendance à entraver l'exercice adéquat de leurs fonctions.

Lorsqu'on tient des propos désobligeants à l'égard des membres, personne en particulier n'étant nommé ou désigné, on blâme en fait la Chambre elle-même.

De tels blâmes ont pris la forme de libelles faux ou scandaleux visant l'une ou l'autre Chambre ou ses travaux, ou encore de propos diffamatoires.

RULE 47

Quoting
Commons
speech

47. The content of a speech made in the House of Commons in the current session may be summarized, but it is out of order to quote from such a speech unless it be a speech of a Minister of the Crown in relation to government policy. A Senator may always quote from a speech made in a previous session.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule was adopted by the Senate on November 26, 1975. It is a common practice in Commonwealth bi-cameral institutions that speeches made in the other place should not be quoted. In a ruling made on March 15, 1954, the Speaker of

[RULE 47]

ARTICLE 47

47. Il est permis de résumer un discours prononcé à la Chambre des communes au cours de la session courante, mais il ne convient pas d'en citer des passages, à moins qu'il n'ait été prononcé par un ministre sur une question de politique gouvernementale. Par contre, un sénateur peut toujours citer un discours d'une session antérieure.

Citation
d'un
discours des
Communes

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le Sénat a adopté cet article le 26 novembre 1975. Dans les institutions bicamérales du Commonwealth, l'usage courant est qu'on ne cite pas les discours prononcés ailleurs. Dans une décision rendue le 15 mars 1954, le Président du

[ARTICLE 47]

the Senate stated: "It is clear then that no attempt to allude to debates and proceedings of the other branch of Parliament, during the current session, can properly succeed." (*Journals of the Senate of Canada*, 1954, p. 351-352.) In 1956, the Speaker also ruled "any reference to the debates or proceedings in another branch of Parliament - and in order that there shall be no misunderstanding, I mean in the House of Commons - is distinctly out of order." (*Journals of the Senate of Canada*, 1956, p. 488.)

RELATED CITATIONS - RULE 47

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, p. 141:

§481. Besides the prohibitions contained in [House of Commons] Standing Order 18, it has been sanctioned by usage that a Member, while speaking, must not: ...

- (b) refer to any debate in the Senate, but reference may be made to the official printed records of the Senate though they have not been formally communicated to the House of Commons...

Companion to the Standing Orders and Guide to the Proceedings of the House of Lords, p. 42:

The content of a speech made in the House of Commons or a committee of that House in the current session may be summarised, but it is out of order to quote from a speech unless it be a speech of a Minister in relation to Government policy.

This rule has been established for the purpose of avoiding anything which might bring the two Houses into conflict, and to prevent a debate in the House of Lords becoming a continuation of a debate in the House of Commons.

Erskine May's Parliamentary Practice, Twenty-First Edition, pp. 375-6:

The content of a speech made in the House of Lords in the current session may be summarised, but it is out of order to quote from it unless it is a speech of or a statement by a Minister in relation to Government policy. It is considered undesirable that any Member of

RULE 47]

Sénat a déclaré : « Il est donc évident que les honorables sénateurs ne peuvent, conformément au Règlement, faire allusion aux débats et aux procès-verbaux de l'autre branche du Parlement » (*Journaux du Sénat*, 1954, p. 351-352.) En 1956, le Président a également déclaré que « toute allusion aux débats ou au compte rendu des délibérations d'un autre corps du Parlement, — et afin qu'il n'y ait pas de malentendu, je vais préciser qu'il s'agit de la Chambre des communes, — est en tous points irrégulière, et telle est ma décision. » (*Journaux du Sénat*, 1956, p. 488.)

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 47

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 146 :

¶481. Outre les restrictions prévues à l'article 18 du Règlement, l'usage veut qu'un député, lorsqu'il a la parole, s'abstienne : [...]

- b) de faire allusion à un débat du Sénat, mais il peut faire allusion au compte rendu officiel de la Chambre haute même si le texte n'a pas été transmis officiellement aux Communes [...]

Companion to the Standing Orders and Guide to the Proceedings of the House of Lords, p. 42 :

Il est permis de résumer un discours prononcé à la Chambre des communes ou au sein d'un comité de cette Chambre dans la session en cours, mais il ne convient pas d'en citer des extraits à moins qu'il n'ait été prononcé par un ministre sur une question de politique gouvernementale.

On a établi cette règle afin d'éviter des conflits éventuels entre les deux Chambres et pour empêcher qu'un débat à la Chambre des Lords ne devienne le prolongement d'un débat à la Chambre des communes.

Erskine May's Parliamentary Practice, vingt et unième édition, p. 375-376 :

Il est permis de résumer un discours prononcé à la Chambre des Lords dans la session courante, mais il ne convient pas d'en citer des extraits à moins qu'il s'agisse d'un discours ou d'une déclaration d'un ministre sur une question de politique gouvernementale. Il ne convient

[ARTICLE 47]

the House of Lords should be mentioned by name, or otherwise identified, for the purpose of criticism of a personal nature.

... Members are restrained by the Speaker from commenting upon the proceedings of the House of Lords. When a Member raised the question of the handling by the Government of a bill which had been sent to the Lords, he was advised that the business of the House of Lords was their concern and not a matter for the Speaker.

The rule that references to debates of the current session in the other House are out of order prevents fruitless arguments between Members of two distinct bodies who are unable to reply to each other, and guards against recrimination and offensive language in the absence of the other party.

The rule has been held not to apply to reports of committees of the other House, even though they have not been communicated to the Commons, nor is it extended to the votes or proceedings of either House, as they are recorded and printed by authority. Indeed, since 1860 the Lords' Minutes have been placed upon the Table of the House of Commons for reference.

RULE 48

Reading the question

48. Except when another Senator is speaking, a Senator may require the question under discussion to be read at any time during the debate.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

The rule adopted on December 17, 1867 stated: "Any Senator may require the Question under discussion to be read at any time of the Debate, but not so as to interrupt any Senator while speaking" (Rule 24). The rule was amended and took its present form on December 10, 1968 (Rule 35).

[RULE 48]

pas non plus de critiquer personnellement un Lord en le désignant nommément ou en l'identifiant d'une autre façon.

[...] Le Président veille à ce que les députés s'abstiennent de commenter les délibérations de la Chambre des Lords. Un député ayant soulevé la question de la façon dont le gouvernement avait traité un projet de loi envoyé à la Chambre des Lords, il s'est fait répondre que la Chambre des Lords s'occupait de ses propres affaires et que le Président n'avait pas à s'en mêler.

La règle selon laquelle il ne convient pas de faire référence aux débats de la session courante dans l'autre Chambre prévient les discussions stériles entre les membres de deux organes distincts qui ne peuvent exercer de droit de réplique les uns envers les autres, et permet d'éviter les récriminations et les propos offensants en l'absence de la partie visée.

On considère que la règle ne s'applique pas aux rapports des comités de l'autre Chambre, même s'ils n'ont pas été communiqués aux Communes, ni aux actes de procédure de l'une ou l'autre Chambre qui sont obligatoirement consignés et imprimés. De fait, depuis 1860, les *Procès-verbaux de la Chambre des Lords* sont placés sur le Bureau de la Chambre des communes pour référence.

ARTICLE 48

Lecture de la question

48. À n'importe quelle étape d'un débat, sauf pendant qu'un autre sénateur a la parole, un sénateur peut demander lecture de la question en discussion.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

L'article adopté le 17 décembre 1867 stipulait : « À tout moment au cours du débat, un sénateur peut demander qu'il soit lue la question en discussion, mais sans interrompre un sénateur qui a la parole » (article 24). On a adopté le libellé actuel le 10 décembre 1968 (article 35).

[ARTICLE 48]

RELATED CITATIONS - RULE 48

House of Commons Standing Orders (1991), No. 46:

When the question under discussion does not appear on the *Order Paper* or has not been printed and distributed, any Member may require it to be read at any time of the debate, but not so as to interrupt a Member while speaking.

Annotated Standing Orders of the House of Commons, p. 158:

Occasionally the House is seized with a question that either does not appear on the *Order Paper* or has not been printed and distributed to the Members. This can happen when an emergency debate takes place under Standing Order 52, for example, or when amendments are moved during debate on a question, or when any substantive motion is moved without notice. In such instances, some Members may wish to hear the question read again to be certain of its wording and content. Standing Order 46 makes this possible by allowing any Member to have the Chair read the question aloud while it is under debate. The only condition attached to this request is that it cannot be made as a device to interrupt a Member who is speaking.

At the time of Confederation the rules permitted any Member to request that the Speaker read the question under debate, so long as such a request did not interrupt a Member's speech. Until the 1920s, the right to have the question read aloud was unfettered.

Although this rule was not exercised, its potentially wide application worried the Assistant Clerk, Arthur Beauchesne, who in 1922 wrote that the rule "could easily be strained and perverted for purposes of obstruction." Presumably the House heeded his warning, for in 1927 it amended the rule to its present wording. The rationale for the change was that "As the questions which come before the House ... are printed on the *Order Paper* and in the *Votes and Proceedings*, it seems hardly necessary to provide for their reading in the course of debate."

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 48

Règlement de la Chambre des communes (1991), art. 46 :

Lorsque la question en discussion n'a pas été inscrite au *Feuilleton* ou n'a pas été imprimée et distribuée, tout député peut en exiger la lecture à n'importe quelle étape du débat, mais non de manière à interrompre celui qui a la parole.

Règlement annoté de la Chambre des communes, p. 158 :

Il arrive que la Chambre soit saisie d'une question qui ne figure pas au *Feuilleton* ou n'a pas été imprimée et distribuée aux députés. Cela peut se produire, par exemple, lorsqu'un débat d'urgence est tenu en vertu de l'article 52 du Règlement, lorsque des amendements sont proposés au cours de l'étude d'une question ou lorsqu'une motion de fond est présentée sans préavis. Certains députés peuvent alors souhaiter entendre une nouvelle fois la question, pour mieux s'assurer de son libellé ou de sa teneur. L'article 46 du Règlement permet précisément à tout député d'obtenir de la présidence qu'elle donne lecture de la question en délibération. La seule condition rattachée à ce genre de demande est qu'elle ne doit pas être un moyen d'interrompre le député qui a la parole.

Au début de la Confédération, l'article dont dérive l'actuel article 46 du Règlement permettait aux députés de demander au Président, à n'importe quelle étape du débat, de lire la question étudiée, dans la mesure où ce faisant, il ne coupait pas la parole à un autre député. Jusqu'aux années 1920, il s'agissait là d'un droit absolu.

Même si personne n'exerçait cette règle, ses vastes responsabilités d'application inquiétaient le greffier adjoint, Arthur Beauchesne, qui, en 1922, a écrit en substance qu'elle pourrait facilement être invoquée à outrance et dénaturée à des fins d'obstruction. Il faut croire que la Chambre tint compte de cet avertissement, puisqu'en 1927, elle modifia la règle pour lui donner sa forme actuelle. La raison invoquée pour justifier ce changement était la suivante : « vu que les questions dont est saisie la Chambre sont imprimées à l'Ordre du jour, ainsi que dans les *Procès-verbaux*, il ne semble guère nécessaire de pourvoir pour leur lecture au cours d'un débat. »

RULE 49

Motions
during
debate

49. (1) When a question is under debate, a motion shall not be received unless it is a motion to amend the question, to refer the question to a committee, to adjourn the debate, to postpone the debate to a certain day, for the previous question, or for the adjournment of the Senate.

Previous
question

(2) The previous question refers to a motion "that the original question be now put". Such a motion may be made on a main motion, or on a main motion as amended, but not on a motion for an amendment. When such a motion is put by the Speaker no motion to amend it is in order. It is debatable and Senators who have spoken on the main motion or on the main motion as amended may speak again to the previous question but may not move or second it. If the motion for the previous question carries, the Speaker must immediately put the original question without further debate. If the motion for the previous question is defeated, the main motion is dropped from the Orders of the Day. The previous question may not be moved in Committee of the Whole or in any select committee.

ARTICLE 49

49. (1) Lors d'un débat, aucune motion n'est admissible, sauf si elle vise à modifier la question débattue, à la renvoyer à un comité, à ajourner le débat, à le remettre à un jour donné, à réclamer la question préalable ou à proposer l'ajournement de la séance.

Motion au
cours d'un
débat

(2) La question préalable est une motion pour la mise aux voix de la question initiale. Elle peut être posée sur une motion principale, telle quelle ou modifiée, mais non sur une motion d'amendement. Lorsque le Président la met aux voix, aucune motion pour l'amender n'est recevable. Elle peut être débattue, et les sénateurs qui ont pris la parole sur la motion principale, telle quelle ou modifiée, peuvent prendre de nouveau la parole sur la question préalable, mais ne peuvent ni la proposer ni l'appuyer. Si cette motion est adoptée, le Président doit immédiatement mettre aux voix la question initiale, sans plus de discussion. Si cette motion est rejetée, la motion principale est rayée de l'ordre du jour. La question préalable ne se pose pas en comité plénier ni en comité particulier.

Question
préalable

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule deals with motions which may be made during the course of a debate. Such motions may be referred to as "privileged motions". The rule adopted in 1867 (Rule 34) stated: "When a question is under debate, no motion is received, unless to amend it; to commit it; to postpone it to a certain day; for the previous question; for reading the Orders of the Day, or for the adjournment of the Senate." On July 12, 1960, the Senate Speaker ruled that the present Rule 49(1)

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Cet article porte sur les motions pouvant être présentées pendant un débat, qu'on pourrait qualifier de « motions privilégiées ». L'article adopté en 1867 (article 34) stipulait : « Au cours d'un débat, aucune motion n'est reçue, sauf pour modifier, renvoyer à un comité ou remettre à un jour fixe la question débattue, ou pour poser la question préalable, ou demander la lecture de l'ordre du jour ou l'ajournement du Sénat. » Le 12 juillet 1960, le Président du Sénat a déclaré

[RULE 49]

[ARTICLE 49]

provides the framework or scope of an amendment in the Senate.

It should be noted that other rules limit the right to move certain motions during debate (see Rules 40, 41).

The terms "motion" and "previous question" are both defined in Rule 4(7). With reference to Rule 49(2), Rule 85(1)(e) states that "[no] motion for the previous question or for an adjournment shall be received [in Committee of the Whole]."

RELATED CITATIONS - RULE 49

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, pp. 173, 176:

§559. (2) *Privileged* motions, which must not be mistaken for questions of privilege, deal with situations arising from the subject matter of, or the debate on, the original question either in consequence or in anticipation of a vote or through the necessity of resorting to new proceedings. They must be given the right of way when proposed during a debate. They are divided into amendments and superseding motions.

(a) *Amendments* ...

(b) *Superseding* motions, though independent in form, are moved in the course of debate on questions which they seek to set aside. They may only be moved when a question is under debate, and cannot be moved by a Member rising on a point of order. (*Journals*, December 30, 1971, p. 1014.) Superseding motions cannot be applied to one another; for example, if a motion to postpone consideration of the original question is moved, a motion to read the Orders of the Day or for the previous question cannot be moved to suppress that motion. Superseding motions are divided into two classes, namely, the previous question and dilatory motions.

(i) *The Previous Question...*

(ii) *Dilatory* motions are designed to dispose of the original question either for the time being or permanently. They are usually of the following type:

que l'actuel paragraphe 49(1) définit le cadre ou l'ampleur d'un amendement présenté au Sénat.

Il importe de signaler que d'autres règles limitent le droit de proposer certaines motions au cours du débat (voir les articles 40 et 41).

Le terme « motion » et l'expression « question préalable » sont tous deux définis au paragraphe 4(7) du Règlement. À propos du paragraphe 49(2), l'alinéa 85(1)e) stipule : « une motion portant sur la question préalable ou sur l'ajournement n'est pas recevable » [au comité plénier].

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 49

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 179 et 182 :

§559. 2) Les *motions privilégiées* visent le sujet de la motion principale ou la marche du débat et sont présentées en conséquence ou en prévision d'un vote, ou par nécessité de recourir à d'autres procédures. Elles ont priorité dans le débat. Elles consistent en *amendements* et en *motions de remplacement*.

a) *Les amendements* [...]

b) Les *motions de remplacement*, autonomes par leur forme, sont présentées au cours d'un débat dans le but d'écarter la question à l'étude. Elles ne peuvent être présentées que si une question se trouve à l'étude. Un député ne peut invoquer le Règlement et tenter de présenter une motion de remplacement (*Journaux*, 30 décembre 1971, p. 1014). Les motions de remplacement ne peuvent s'appliquer les unes aux autres : une motion visant à reporter l'étude de la proposition initiale ne peut être remplacée par une motion portant lecture des ordres du jour ni par la question préalable. Il existe deux genres de motions de remplacement : la question préalable et les motions dilatoires.

(i) *La question préalable...*

(ii) Les *motions dilatoires* permettent de différer temporairement ou définitivement l'étude de la motion principale. Elles sont généralement les suivantes :

"That the bill be not now read but be read a second (or third) time this day _____ months hence" (Commonly called a *hoist* motion).

"That the Orders of the Day be now read."

"That the House do now proceed to order number _____"

"That the House proceed to the next order of business."

"That the debate be now adjourned."

"That the House do now adjourn."

Adjournment motions are in this class because they may sometimes be used to stop a debate which will never be resumed. However, when a Government Order is under debate, a motion "That the Orders of the Day be now read" is a nullity as the House has already reached that stage of its proceedings. *Journals*, June 29, 1971, p. 759.

...

§575. (1) An amendment proposing that a motion be considered "this day six months" is out of order, as the six months hoist only applies to "readings" or other proceedings which take place on an appointed date. It has no applications to motions for direct adoption. *Debates*, March 20, 1924, p. 519.

(2) In similar manner, reasoned amendments may only be applied against readings of bills.

House of Commons Standing Orders (1991), No. 58:

When a question is under debate, no motion is received unless to amend it; to postpone it to a day certain; for the previous question; for reading the Orders of the Day; for proceeding to another order; to adjourn the debate; to continue or extend a sitting of the House; or for the adjournment of the House.

« Que le projet de loi ne soit pas maintenant lu, mais qu'il soit lu dans _____ à compter de ce jour. » (Motion dite renvoi à six mois).

« Que l'ordre du jour soit maintenant lu. »

« Que la Chambre passe à l'ordre du jour numéro _____ »

« Que la Chambre passe à la question suivante. »

« Que le débat soit maintenant ajourné. »

« Que cette Chambre s'ajourne maintenant. »

Les motions d'ajournement font partie de cette catégorie parce qu'elles peuvent servir à faire avorter un débat. Cependant, lorsque le débat porte sur un ordre émanant du gouvernement, une motion portant lecture des ordres du jour est nulle, étant donnée que la Chambre a déjà atteint cette étape de ses délibérations (*Journaux*, 29 juin 1971, p. 759).

...

§575. 1) Il est contraire au Règlement de proposer un amendement portant renvoi à six mois de la motion principale, car le renvoi à six mois ne vaut que pour les « lectures » et autres délibérations devant avoir lieu à une date déterminée au préalable. Il ne s'applique pas aux motions adoptées directement (*Débats*, 20 mars 1924, p. 515).

2) La même règle vaut pour les amendements motivés, qu'on ne peut proposer que face à des motions de lecture de projets de loi.

Règlement de la Chambre des communes (1991), art. 58 :

Lorsqu'une question fait l'objet d'un débat, aucune motion n'est reçue, si ce n'est en vue de l'amender, de la renvoyer à une date déterminée, de poser la question préalable, de faire lire l'Ordre du jour, de procéder à une autre affaire inscrite au *Feuilleton*, d'ajourner le débat, de continuer à siéger ou de prolonger la séance de la Chambre, ou d'ajourner la Chambre.

Annotated Standing Orders of the House of Commons, pp. 199-200:

During debate on a question, the motions listed in this Standing Order may be moved. Once moved, such motions take precedence and hence supersede the question then under debate. None of these motions require notice. They cannot be conditional, nor may they be moved by a Member rising on a point of order. Motions to amend and for the previous question are debatable, but other superseding motions are not.

The effects of the motions outlined in this Standing Order, if carried or defeated, are as follows. A motion to amend, if carried, immediately amends the original motion under debate, which is then (barring other amendments or further debate) put to the House as amended; if defeated, the amendment is of course lost, and the original motion under debate is then (again barring other amendments or further debate) put to the House. A motion to postpone the main question to a day certain, if carried, has that stated effect; i.e., the main question is put over until a certain day; if defeated, debate continues on the original question. A motion for the previous question, if carried, results in an immediate vote on the main motion; if defeated, the main motion is superseded and is dropped from the *Order Paper*. (Because a motion for the previous question is debatable but not itself amendable, it effectively precludes all amendments to the main motion until it is disposed of.) A motion for reading the Orders of the Day, if agreed to, supersedes the main question previously being debated, which question is consequently dropped from the *Order Paper*; if defeated, debate continues on the main motion. A motion to proceed to another order, if carried, supersedes the question then under debate, which is then dropped from the *Order Paper*; if defeated, debate on the original motion continues. (In 1956, the Chair ruled that when the House is considering Government Orders, this particular motion may not be moved by a private Member, but only by a member of the government.) A motion to proceed to another order has also been interpreted to allow the House to proceed to another item of business; i.e., to move from one rubric or item of Routine Proceedings to another, even though no substantive motion is before the House. A motion to adjourn the debate, if carried, has that effect. By established practice, however, the original motion is not dropped from the agenda of House business; rather, it is

Règlement annoté de la Chambre des communes, p. 199-200 :

Lorsqu'une question est en délibération, les motions des catégories indiquées à l'article 58 sont recevables. Une fois proposées, ces motions ont priorité et, par conséquent, elles remplacent la question initialement à l'étude. Elles ne requièrent pas d'avis. Elles ne peuvent être ni conditionnelles, ni proposées lors d'un rappel au Règlement. Les motions d'amendement de la question principale et la question préalable peuvent faire l'objet d'un débat, contrairement aux autres motions de remplacement.

Les motions visées par l'article 58 ont les effets suivants, selon qu'elles sont adoptées ou rejetées. Une motion d'amendement, si elle est adoptée, modifie immédiatement la motion initiale, qui est alors (sous réserve de l'adoption d'autres amendements ou de la continuation du débat) soumise à la Chambre telle que modifiée; s'il est rejeté, l'amendement est bien entendu écarté, et la motion initiale est (ici encore, sous réserve de l'adoption d'autres amendements ou de la continuation du débat) de nouveau mise en délibération. Si elle est adoptée, une motion tendant à renvoyer la question principale à une date déterminée a précisément cet effet, c'est-à-dire que l'étude de la question initiale est reportée à un autre jour de séance; si elle est rejetée, le débat se poursuit sur la question initiale. La question préalable, si elle est adoptée, provoque une mise aux voix immédiate de la motion principale; si elle est rejetée, la motion principale est écartée et rayée du *Feuilleton*. (Puisque la question préalable peut faire l'objet d'un débat, mais non d'amendements, elle empêche en fait la proposition de tout amendement à la motion principale jusqu'à ce que l'on en ait disposé.) Une motion portant lecture de l'ordre du jour, si elle est adoptée, remplace la question principale alors débattue, laquelle est en conséquence rayée du *Feuilleton*; si elle est rejetée, le débat se poursuit sur la question principale. Une motion visant à procéder à une autre affaire inscrite au *Feuilleton*, si elle est adoptée, remplace la question alors en délibération, laquelle est rayée du *Feuilleton*; si elle est rejetée, le débat sur la motion initiale se poursuit. (En 1956, la présidence a établi que dans le cas des ordres émanant du gouvernement, cette motion ne pouvait être proposée par un simple député, mais uniquement par un membre du Cabinet). Les motions de ce genre ont également été interprétées comme permettant à la Chambre de passer à une autre affaire plutôt qu'exclusivement à un ordre, c'est-à-dire

simply put over until the next sitting day, when it may be taken up again. Should the motion to adjourn the debate be defeated, debate on the original question carries on. The procedure involved in a motion to continue or extend a sitting of the House are outlined in Standing Order 26. Finally, a motion to adjourn the House, if carried, supersedes any question then before the House and results in it being dropped from the *Order Paper*; if such a motion is defeated, the House continues with the business previously before it.

Senate Speaker's Ruling, July 12, 1960:

The motion now under consideration is, in the apt words of Sir John Bourinot, of a dilatory character in that it provides in its final paragraph that 'pending action by the Government on the foregoing suggestions', namely, to submit certain questions to the Supreme Court of Canada, no further action be taken by the Senate on the motion now being considered by the Senate.

Honourable Senators, the governing provision in the Rules of the Senate of Canada is Rule 44, which reads as follows:

'When a question is under debate, no motion is received, unless to amend it; to commit it; to postpone it to a certain day; for the previous question; for reading the Orders of the Day, or for the adjournment of the Senate.'

That is the framework or the scope of an amendment in the Senate.

I have examined the motion in the light of the provision in question, to determine whether or not it falls within the list of permissible motions in the present circumstances. In the first place, as I indicated the other day, I do not consider that this is by any stretch of the imagination a motion to amend the main resolution, namely, to alter its substance, to change or otherwise

de passer d'une rubrique ou d'une question des affaires courantes ordinaires à une autre, même si la Chambre n'était alors saisie d'aucune motion indépendante. Une motion d'ajournement du débat, si elle est adoptée, a précisément l'effet qu'elle vise. Selon les pratiques établies, la motion initiale n'est pas rayée de l'ordre des travaux de la Chambre; elle est simplement reportée au jour de séance suivant, et peut alors être abordée de nouveau. Si la motion d'ajournement du débat est rejetée, les délibérations sur la question initiale se poursuivent. Les modalités relatives aux motions de prolongation d'une séance sont énoncées à l'article 26 du Règlement. Enfin, une motion d'ajournement de la Chambre, si elle est adoptée, remplace toute question alors en délibération et entraîne la radiation de celle-ci du *Feuilleton*, si la motion est rejetée, la Chambre poursuit l'étude de l'affaire dont elle était auparavant saisie.

Décision du Président du Sénat, 12 juillet 1960 :

La motion présentement à l'étude est, comme le dit si bien Sir John Bourinot, d'une nature dilatoire en ceci qu'elle renferme dans son dernier paragraphe les mots « qu'en attendant l'intervention du gouvernement à l'égard des propositions qui précèdent », — savoir, soumettre certaines questions à la Cour suprême du Canada, — le Sénat ne prenne aucune autre disposition au sujet de la motion qui est maintenant à l'étude.

Honorables sénateurs, l'article du Règlement du Sénat du Canada qui s'applique dans le présent cas est l'article 44 qui se lit ainsi qu'il suit :

Au cours d'un débat, aucune motion n'est reçue, sauf pour modifier, renvoyer à un comité ou remettre à un jour fixe la question débattue, ou pour poser la question préalable, ou demander la lecture de l'ordre du jour ou l'ajournement du Sénat.

Tel est le cadre ou l'ampleur d'une modification au Sénat.

J'ai examiné la motion à la lumière de la disposition en question, afin de déterminer si elle se range dans la liste des motions admissibles en l'occurrence. E premier lieu, comme je l'ai indiqué l'autre jour, j'estime qu'il ne s'agit ici aucunement d'une motion tendant modifier la résolution principale, c'est-à-dire d'en altérer la substance, d'en changer le libellé ou autre

modify its wording in any way, but that, rather, it is clearly a dilatory motion — that is, one which is designed to delay the passage of the main resolution. As I see it, the only basis upon which this motion would be acceptable is on the ground that it is a postponing motion. However, the Rules of the Senate are clear and concise, and to the effect that the only motion of this character which is permissible is one which postpones consideration 'to a certain day'.

Honourable Senators will recall that the so-called motion to amend was for the purpose of putting off or postponing the debate until, first, the Government had decided to follow the suggestion made and, secondly, that the Supreme Court of Canada had rendered its decision on the reference which the Government may decide to make. Therefore, there was no postponement of a motion to 'a certain day'.

The contingencies provided for in the so-called amending motion under consideration are, as I see it, such as to preclude any possibility of certainty as to the day to which consideration of the main resolution would be postponed.

Some Honourable Senators have mentioned the so-called 'six months hoist', and on reflection and further study I agree that in respect of Bills it is an acceptable amendment. On the other hand, I must remind Honourable Senators that the 'six months hoist', as its colloquial name implies, would defer consideration of any Bill under consideration to a day 'six months hence'. It is true that the practical effect of the so-called 'six months hoist', if carried, is to kill the Bill. Therefore, in my opinion any similar proposition would likewise have the effect of killing the resolution moved by the Honourable the Leader of the Government, the Honourable Senator Aseltine.

In view of what I have said, I feel impelled to rule the amendment out of order, and I so rule. (*Senate Journals*, 1960, p. 632. Ruling not appealed.)

chose, mais qu'il s'agit nettement d'une motion dilatoire, c'est-à-dire ayant pour but de retarder l'adoption de la résolution principale. À mon avis la présente motion ne pourrait être recevable que du fait qu'il s'agit d'une motion dilatoire. Mais le Règlement du Sénat est clair et concis et déclare que seule est admissible une motion de ce genre qui remet l'étude « à un certain jour ».

Les honorables sénateurs se souviendront que la prétendue motion d'amendement visait à remettre à plus tard ou à retarder le débat d'abord jusqu'à ce que le gouvernement ait décidé de se rendre à la recommandation, et deuxièmement, jusqu'à ce que la Cour suprême du Canada se soit prononcée sur la question que le gouvernement pourra décider de lui soumettre. Il ne s'agit donc pas d'une motion remise « à un certain jour ».

Les contingences prévues dans la prétendue motion d'amendement à l'étude sont de nature, à mon sens, à exclure toute possibilité de certitude quant à la date à laquelle serait remise l'étude de la résolution principale.

Certains honorables sénateurs ont mentionné ce qu'on appelle le renvoi à six mois et, après réflexion et une étude plus approfondie, je reconnais que c'est un genre de proposition admissible en ce qui a trait aux bills. D'autre part, je rappelle aux honorables sénateurs que le renvoi à six mois reporterait l'étude du bill visé à « six mois de la date actuelle ». Il est vrai que le renvoi à six mois, fût-il adopté, entraîne le rejet du bill. À mon avis, toute proposition semblable aurait donc aussi pour effet de rejeter la résolution proposée par l'honorable leader du gouvernement, l'honorable sénateur Aseltine.

En l'occurrence, je me vois contraint de déclarer la proposition d'amendement irrecevable, et je déclare telle. (*Journaux du Sénat*, 1960, p. 632. Décision non portée en appel.)

RULE 50

Motion to
adjourn

50. (1) A motion to adjourn a debate on an item, other than an item of government business, shall be deemed to be a motion to postpone that debate to the day specified in the motion, or, if no day is specified, to the next sitting day. In either case, the said item shall stand on the *Order Paper* in the name of the Senator who moved the adjournment, or another Senator, if so indicated.

Motion to
adjourn
government
item

(2) A motion to adjourn the debate on any item of government business shall be deemed to be a motion to postpone that debate to the next sitting day. In this case, the item shall not stand on the Orders of the Day or the *Order Paper* in any Senator's name and may be called pursuant to rule 28(1).

ARTICLE 50

Motion
d'ajourne-
ment

50. (1) Toute motion d'ajournement d'un débat sur une affaire autre que gouvernementale est considérée comme une motion pour reporter le débat au jour indiqué dans la motion ou, à défaut, au jour de séance suivant. Dans les deux cas, l'affaire demeure inscrite au *Feuilleton* au nom du sénateur qui a proposé l'ajournement ou d'un autre sénateur, le cas échéant.

Motion
d'ajourne-
ment du
débat sur
une affaire
du gouver-
nement

(2) Toute motion d'ajournement du débat sur une affaire du gouvernement est considérée comme une motion pour reporter le débat au jour de séance suivant. Le sujet alors ne reste pas inscrit à l'ordre du jour ni au *Feuilleton* au nom d'un sénateur, mais peut être réinscrit selon l'article 28(1) du Règlement.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

Prior to 1991, there was no distinction between government business and other business. Any item adjourned would stand on the *Order Paper* in the name of the Senator moving the adjournment.

This rule was adopted on June 18, 1991. If an adjournment is proposed to the debate of an item other than government business and the motion carries, the item will stand on the Order Paper in the name of the Senator who moved the adjournment or the Senator on whose behalf the adjournment was proposed. If an adjournment is proposed to the debate of an item of government business, the item shall not stand on the Order Paper in any Senator's name. Pursuant to Rule 28(1), government business may only be called by the Leader of the Government or by the Deputy Leader.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Avant 1991, il n'y avait aucune distinction entre les affaires du gouvernement et les autres. Tous les articles dont l'étude était ajournée étaient inscrits au *Feuilleton* au nom du sénateur qui avait proposé l'ajournement.

L'article 50 a été adopté le 18 juin 1991. S'il est proposé d'ajourner un débat sur une affaire autre que gouvernementale et que la motion est adoptée, l'affaire est inscrite au *Feuilleton* au nom du sénateur qui a proposé l'ajournement ou du sénateur au nom duquel il a été proposé. S'il est proposé d'ajourner un débat sur une affaire du gouvernement, le sujet ne reste pas inscrit au *Feuilleton* au nom d'un sénateur. En vertu du paragraphe 28(1), seul le leader ou le leader adjoint du gouvernement au Sénat peut déterminer dans quel ordre seront abordées les affaires du gouvernement.

RELATED CITATIONS - RULE 50

"Forms and Proceedings", Rules of the Senate (1990), p. 62:

When a Senator speaks on his or her inquiry and the debate is not adjourned, the inquiry is considered debated and is removed from the Order Paper. If the debate is adjourned, the inquiry becomes an order of the day and the order stands in the name of the senator who has adjourned the debate.

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, pp. 324, 399:

[I]f a question ... is under consideration, and it is the wish of the house to adjourn, it is necessary to move an adjournment of the debate in the first place, unless indeed it is desired to supersede it. But the adjournment of the debate obviously cannot be moved to the adjournment of the house, when it is a substantive question.

It has been decided that a motion for the adjournment of the debate should be pure and simple, like the motion for the adjournment of the house, and should not contain a recital of reasons.

... This motion for the adjournment of the house or of the debate cannot be made while a member is speaking but only by a member who is in possession of the floor.

...

It is not regular to move an adjournment of the debate on a question or on an adjournment of the sittings of the committee [of the Whole] to a future time; but certain motions may be made with the same effect. If it is proposed to defer the discussion of a bill or a resolution, the motion may be made -- "That the chairman do report progress and ask leave to sit again"; and if this motion (which is the equivalent to a motion for the adjournment of the debate) be agreed to the committee rises at once, and the chairman reports accordingly.

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 50

Formules et procédures du Règlement du Sénat (1990), p. 62 :

Lorsqu'un sénateur expose son interpellation au moment où elle est appelée et que le débat n'est pas ajourné, le débat est considéré comme étant terminé et l'interpellation devient un ordre du jour et l'ordre figure au nom du sénateur qui a ajourné le débat.

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 324 et 399 :

[1] Si une question [...] est à l'étude et que la Chambre veut s'ajourner, on doit tout d'abord proposer l'ajournement du débat, sauf si on veut remplacer la question. Mais, de toute évidence, on ne peut proposer l'ajournement du débat lorsque l'ajournement de la Chambre est la question de fond.

On a décidé que les motions portant ajournement du débat devaient être claires et précises, comme celles portant ajournement de la Chambre, et ne pas contenir une énumération de raisons.

[...] Une motion d'ajournement de la Chambre ou du débat ne peut être proposée pendant qu'un député s'exprime; elle peut l'être uniquement par un député qui a déjà la parole.

...

Il ne convient pas de proposer un ajournement du débat sur une question ou un ajournement des séances du Comité [plénier] à une date ultérieure, mais certaines motions peuvent produire le même effet. Si on veut reporter l'examen d'un projet de loi ou d'une résolution, on peut proposer -- « que le président fasse rapport de l'état de la question et demande l'autorisation d'en reprendre l'étude plus tard »; si cette motion (qui équivaut à une motion d'ajournement du débat) est adoptée, le comité lève la séance sur-le-champ et le président fait rapport en conséquence.

RULE 51

Senator
called to
order

51. A Senator called to order by the Speaker shall discontinue speaking and may not speak further, except on the point of order, until the point of order has been decided.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

The rule was adopted on June 18, 1991. For additional references to raising points of order, see Related Citations under Rule 18 of this document.

For more information with regard to demeanour of Senators in the Chamber, see Rule 19.

RELATED CITATIONS - RULE 51

Erskine May's Parliamentary Practice, Twenty-First Edition, pp. 396-7:

It is the duty of the Speaker to intervene to preserve order, though he may refrain from intervening if he thinks it unnecessary to do so. If he does not intervene, however, whether for the above reason or because he has not perceived that a breach of order has been committed, it is the right of any Member who thinks that such a breach has been committed to rise in his place, interrupting any Member who may be speaking, and direct the attention of the Chair to the matter. A Member speaking to order must simply direct attention to the point complained of, and submit it to the decision of the Speaker. If the Speaker is of the opinion that the words or conduct complained of are disorderly, he will call upon the Member to conform to the rules of the House.

Speakers have exercised discretion over the taking of points of order and have indicated at what point in the proceedings they are prepared to hear them.

Doubtful cases may arise upon which the rules of the House are indistinct or obsolete or do not apply directly to the point at issue. The Speaker will then usually give a ruling to cover the new circumstances,

[RULE 51]

ARTICLE 51

Rappel à
l'ordre

51. Un sénateur rappelé à l'ordre par le Président s'interrompt et ne reprend pas la parole, sauf sur le rappel au Règlement, tant que le rappel au Règlement n'a pas été tranché.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

On a adopté cet article le 18 juin 1991. Pour de plus amples renseignements en ce qui concerne les rappels au Règlement, voir les « Citations connexes » qui suivent l'article 18 du présent document.

On trouvera à l'article 19 d'autres renseignements sur la bienséance à la Chambre.

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 51

Erskine May's Parliamentary Practice, vingt et unième édition, p. 396-397 :

Le Président a le devoir d'intervenir pour maintenir l'ordre, mais il peut s'en abstenir s'il juge qu'il n'y a pas de véritable infraction au Règlement. Toutefois, s'il n'intervient pas, soit pour la raison qui précède soit parce qu'il ne s'est pas aperçu de l'infraction, tout député qui pense qu'il y a infraction peut se lever, interrompre celui qui a la parole et signaler la chose à la présidence. Le député qui demande l'application du Règlement attire simplement l'attention sur la présumée infraction et soumet la question à la décision du Président. Si ce dernier est d'avis que les paroles ou la conduite en question sont antiréglementaires, il demande au député concerné de respecter les règles de la Chambre.

Les Présidents ont exercé leur discrétion pour ce qui est d'admettre ou d'écarter les objections et ils ont dit à quel moment des travaux ils étaient disposés à les entendre.

Parfois, les règlements ne tranchent pas clairement la question, sont désuets ou ne s'appliquent pas directement en l'espèce. En règle générale, le Président rend une décision applicable à la nouvelle situation, bien qu'à

[ARTICLE 51]

although he has on occasion referred the matter to the judgment of the House.

The Speaker has deprecated the practice of Members raising points of order on political issues which have nothing to do with the Chair, and has expressed the hope that points of order will not be used as an extension of Question time.

On 1 July 1952 the Deputy Speaker deprecated a growing practice of interruptions of debate by Members who, 'when the Hon. Member who is speaking refuses to give way, think that the only way that they can get their word in is by raising a point of order'. He stated that in his opinion such interruptions constituted fraudulent points of order, and should be stopped.

l'occasion il ait soumis l'affaire au jugement de la Chambre.

Le Président a critiqué des députés qui invoquaient le Règlement pour des problèmes politiques n'ayant rien à voir avec la présidence, et il a souhaité que les rappels au Règlement ne servent pas à prolonger la période des questions.

Le 1^{er} juillet 1952, le Président adjoint a critiqué une pratique de plus en plus fréquente de députés qui, « lorsque le député qui a la parole refuse de les laisser intervenir, pensent que la seule façon pour eux de placer un mot consiste à invoquer le Règlement ». Il a dit qu'à son avis de telles interruptions constituaient des objections frauduleuses et devaient cesser.

RULE 52

Objection- 52. All personal, sharp or taxing
able
speeches speeches are forbidden.

ARTICLE 52

52. Les propos vifs, offensants ou Propos
accusateurs sont proscrits. choquants

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

The rule adopted on December 17, 1867 stated: "All personal, sharp or taxing speeches are forbidden" (Rule 15). This rule, and Rules 53-55, have been laid down for the preservation of decorum and order in the debates and proceedings of the Senate.

RELATED CITATIONS - RULE 52

Erskine May's Parliamentary Practice, Twenty-First Edition, p. 435:

Standing Order No 30 [of the House of Lords] directs 'that all personal, sharp, or taxing speeches be forborn' in the House; and that if any offence be given of that kind, the House 'will sharply censure the offender'. When heat is engendered in the debate, it is open to any Lord to move that the standing order be read by the Clerk. The motion is debatable.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

L'article adopté le 17 décembre 1867 stipulait : « Toutes personnalités, expressions blessantes ou imputations sont interdites » (article 15). On a adopté cet article, ainsi que les articles 53, 54 et 55, pour le maintien du décorum et de l'ordre pendant que se déroulent les travaux du Sénat.

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 52

Erskine May's Parliamentary Practice, vingt et unième édition, p. 435 :

L'article 30 du Règlement [de la Chambre des Lords] dispose que « les propos vifs, offensants ou accusateurs sont proscrits » à la Chambre et que si des infractions de cet ordre sont commises, la Chambre « blâmera sévèrement le fautif ». Lorsque le débat s'enflamme, tout Lord peut proposer que le greffier lise l'article du Règlement. La motion peut faire l'objet d'un débat.

RULE 53

Redress of
injured
Senator

53. A Senator considering himself or herself offended or injured in the Senate, in a committee room, or in any of the rooms belonging to the Senate, may appeal to the Senate for redress.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

In 1867 this rule was combined with the rule relating to sharp and taxing speeches. It read, "Any Senator conceiving himself offended or injured in the Senate, in a Committee room, or in any of the rooms belonging to the Senate, is to appeal to the Senate for redress" (Rule 15).

RELATED CITATIONS - RULE 53

Erskine May's Parliamentary Practice, Twenty-First Edition, p. 435:

In order to prevent quarrels in debate between members, Standing Order No 31 provides that a Lord who conceives himself to have received an affront or injury from another Member within the precincts of the House shall appeal to the Lords in Parliament for his reparation; or shall, if he declines the justice of the House, undergo their severe censure. The House has extended this principle sometimes to the prevention of quarrels which have arisen outside the House.

If in a speech a Lord is thought to be seriously transgressing the accepted practice of the House, it is open to another Lord to move 'That the noble Lord be no longer heard'. This motion is rare and is moved only in exceptional circumstances. It is debatable. The effect of agreeing to it is to prohibit the Lord in question from speaking further on the substantive motion, but not on any subsequent motion.

ARTICLE 53

Demande de
réparation

53. Un sénateur qui s'estime offensé ou injurié dans l'enceinte de la Chambre, dans une salle de comité, ou dans un local quelconque du Sénat, peut s'adresser au Sénat pour obtenir réparation.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

En 1867, cet article était incorporé à celui sur les propos vifs et offensants. Il stipulait : « ... un sénateur qui se juge offensé, ou injurié au Sénat, dans une salle de comité ou dans une des chambres du Sénat, doit s'adresser au Sénat pour obtenir réparation » (article 15).

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 53

Erskine May's Parliamentary Practice, vingt et unième édition, p. 435 :

Afin de prévenir les disputes en cours de débat, l'article 31 du Règlement stipule qu'un Lord qui estime avoir été offensé ou injurié par un autre Lord dans l'enceinte de la Chambre s'adresse aux Lords du Parlement pour obtenir réparation; s'il repousse leur décision, il fait l'objet d'un blâme sévère de leur part. À l'occasion, la Chambre a élargi le principe pour prévenir les disputes à l'extérieur de la Chambre.

Lorsque, dans un discours, un Lord semble contrevenir sérieusement aux usages de la Chambre, un autre Lord peut proposer « que le noble Lord n'ait plus la parole ». Cette motion, sujette à débat, n'est proposée que dans des circonstances exceptionnelles. Si elle est adoptée, elle a pour effet d'empêcher le Lord en question de continuer à s'exprimer sur la motion de fond, mais non sur une motion subséquente.

RULE 54

Exceptionable words

54. (1) When a Senator is called to order for words spoken in debate, such Senator or any other Senator may demand that the exceptionable words be taken down in writing by the Clerk at the Table.

Retraction and apologies

(2) A Senator who has used exceptionable words and does not explain or retract the same or offer apologies therefor to the satisfaction of the Senate shall be dealt with as the Senate may think fit.

ARTICLE 54

Paroles répréhensibles

54. (1) Lorsqu'un sénateur est rappelé à l'ordre pour des propos tenus au cours d'un débat, il ou elle, ou tout autre sénateur, peut exiger que le greffier au bureau note par écrit les paroles jugées répréhensibles.

Rétraction et excuses

(2) Si un sénateur qui a tenu des propos répréhensibles omet de se justifier, de se rétracter ou de présenter des excuses jugées satisfaisantes par ses pairs, le Sénat prendra à son égard les mesures qu'il jugera opportunes.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

On December 17, 1867, a rule was established that "Any Senator having used objectionable words, and not explaining or retracting the same, or offering apologies for the use thereof, to the satisfaction of the Senate, will be censured or otherwise dealt with, as the Senate may think fit" (Rule 16). The wording was altered on April 6, 1876 to read: "If a Senator be called to order, for words spoken in debate; upon the demand of the Senator so called to order, or of any other Senator, the exceptionable words shall be taken down in writing by the Clerk at the Table. And any Senator who has used exceptionable words, and does not explain or retract the same, or offer apologies therefor to the satisfaction of the Senate, will be censured or otherwise dealt with as the Senate may think fit" (Rule 27). The present wording was adopted on December 10, 1968 and came into effect on August 1, 1969.

The disciplinary powers of the Speaker and of the House under ancient usage in British parliamentary practice included the power of the Speaker to direct the Clerk to take down words to which objection had been taken. Erskine May notes, however, that in modern times, the practice has not been enforced in the British House of Commons. On July 23, 1946 during questions a Member asked that words be taken down, but the Speaker declined to give the necessary instruction. No such request has been made since that date. (See *Erskine May's Parliamentary Practice*, Twentieth Edition, pp. 443-4.)

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le 17 décembre 1867, on a adopté l'article suivant : « Un sénateur qui s'est servi de paroles répréhensibles et qui ne se justifie, ne se rétracte, ni ne s'excuse, à la satisfaction du Sénat, sera censuré ou traité de telle autre manière que le Sénat jugera convenable » (article 16). Le 6 avril 1876, on a modifié le libellé de la façon suivante : « Si un sénateur est rappelé à l'ordre pour des paroles qu'il a proférées au cours d'un débat, le greffier au Bureau doit, à la demande du sénateur ainsi rappelé à l'ordre ou d'un autre sénateur, prendre par écrit les paroles auxquelles objection est formulée. Un sénateur qui s'est servi de paroles répréhensibles et qui ne se justifie, ne se rétracte, ni ne s'excuse, à la satisfaction du Sénat, sera censuré ou traité de telle autre manière que le Sénat jugera convenable » (article 27). Le libellé actuel a été adopté le 10 décembre 1968 et est entré en vigueur le 1^{er} août 1969.

En vertu d'un usage ancien du Parlement britannique, les pouvoirs disciplinaires du Président et de la Chambre englobaient celui, pour le Président, de donner instruction au greffier de consigner des propos répréhensibles. Toutefois, *Erskine May* signale qu'à l'époque moderne, cette pratique est tombée en désuétude à la Chambre des communes britannique. Le 23 juillet 1946, pendant la période des questions, un député a demandé que certains propos soient consignés, mais le Président n'a pas donné les instructions nécessaires. Aucune autre demande de cette nature n'a été faite depuis.

(Voir *Erskine May's Parliamentary Practice*, vingtième édition, p. 443-444.)

RELATED CITATIONS - RULE 54

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, p. 371:

No motion is necessary in the Senate in order to have offensive words taken down. There have been contradictory rulings on this point in the British Commons; but the best opinions appear to be that while the motion is permissible it is not absolutely requisite, the direction of the Speaker or Chairman to take down the words being based upon his own discretion and the apparent general sense of the house or committee.

Annotated Standing Orders of the House of Commons, pp. 42-3:

What is acceptable depends largely on the circumstances, but personal attacks, insults, obscene language or words which question a Member's or a Senator's integrity, honesty, or character are not in order. To reduce the possibility of personal references, convention further requires members to refer to each other by title, position or constituency name. Likewise, the Senate is usually "the other place", and Senators, "Members of the other place", although generally references to Senate debates and Senators are discouraged altogether. A further long-standing practice also protects the judiciary from disrespectful or offensive attacks.

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, pp. 142-3:

§484 (3) In the House of Commons a Member will not be permitted by the Speaker to indulge in any reflections on the House itself as a political institution; or to impute to any Member or Members unworthy motives for their actions in a particular case; or to use any profane or indecent language; or to question the acknowledged and undoubted powers of the House in a matter of privilege; or to reflect upon, argue against or in any manner call in question the past acts and proceedings of

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 54

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 371 :

Au Sénat, il n'est pas nécessaire de proposer une motion portant que soient consignés des propos répréhensibles. Des décisions contradictoires ont été rendues à ce sujet à la Chambre des communes britannique; mais il ressort des meilleures opinions que, même si la motion est acceptable, elle ne constitue pas une condition *sine qua non*, le Président ou le président de comité exerçant sa discrétion lorsqu'il donne l'instruction de consigner les paroles en question, selon le sentiment général qui transpire au sein de la Chambre ou du comité.

Règlement annoté de la Chambre des communes, p. 42-43 :

Ce qui est acceptable ou inacceptable dépend largement des circonstances, mais les attaques personnelles, les insultes, les propos obscènes ou les remarques tendancieuses sur l'intégrité, l'honnêteté ou la réputation d'un député ou d'un sénateur ne sont pas de mise. Afin de limiter le plus possible les allusions personnelles, il a été convenu de désigner les députés par leur titre, leur poste ou le nom de leur circonscription. De même, on utilise ordinairement les expressions « l'autre endroit » et les « membres de l'autre endroit » pour désigner le Sénat et les sénateurs, mais en règle générale, on décourage toute allusion aux débats du Sénat et aux sénateurs. En outre, il est de rigueur, depuis longtemps à la Chambre, de défendre le pouvoir judiciaire des attaques irrespectueuses ou offensantes.

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 147-148 :

§484 3) Le président ne permet pas qu'un député à la Chambre des communes se laisse aller à des critiques contre la Chambre en tant qu'institution politique, prête des motifs indignes aux actes d'un ou de plusieurs députés dans un cas particulier, emploie un langage blasphématoire ou des propos indécents, mette en doute les pouvoirs incontestés et incontestables de la Chambre en matière de privilège, critique ou mette en doute de quelque manière que ce soit les actes et travaux

the House, or to speak in abusive and disrespectful terms of an Act of Parliament, *Bourinot*, pp. 360-1.

§485. (1) Unparliamentary words may be brought to the attention of the House either by the Speaker or by any Member. When the question is raised by a Member it must be as a point of order and not as a question of privilege.

(2) Except during the Question Period, the proper time to raise such a point of order is when the words are used and not afterwards.

(3) Unparliamentary language offending against the proprieties of the House, when the Speaker is in the Chair, cannot be withdrawn in Committee of the Whole. *Journals*, May 1, 1936, p. 281.

§486. (1) It is impossible to lay down any specific rules in regard to injurious reflections uttered in debate against particular Members, or to declare beforehand what expressions are or are not contrary to order; much depends upon the tone and manner, and intention, of the person speaking; sometimes upon the person to whom the words are addressed, as, whether that person is a public officer, or a private Member not in office, or whether the words are meant to be applied to public conduct or to private character; and sometimes upon the degree of provocation, which the Member speaking had received from the person alluded to; and all these considerations must be attended to at the moment, as they are infinitely various and cannot possibly be foreseen in such a manner that precise rules can be adopted with respect to them. *Journals*, March 22, 1976, pp. 1135-37.

(2) An expression which is deemed to be unparliamentary today does not necessarily have to be deemed unparliamentary next week. *Debates*, July 23, 1955, p. 6638.

(3) There are few words that have been judged to be unparliamentary consistently, and any list of unparliamentary words is only a compilation of words that at some time have been found to cause disorder in the House. *Debates*, February 10, 1986, p. 10644.

passés de la Chambre, ou parle d'une façon abusive et irrespectueuse d'une loi du Parlement (*Bourinot*, p. 360 et 361).

¶485 1) L'utilisation d'expressions non parlementaires peut être signalée à la Chambre par le président ou par n'importe quel député. Le député qui en prend l'initiative doit invoquer le Règlement et non soulever une question de privilège.

2) Sauf pendant la période des questions, c'est au moment même où a été prononcée l'expression incriminée qu'il faut la relever en invoquant le Règlement. On ne doit pas attendre.

3) Le député qui a utilisé des expressions non parlementaires et contraires aux usages de la Chambre pendant que le président occupe le fauteuil ne peut les retirer en comité plénier (*Journaux*, 1^{er} mai 1936, p. 281).

¶486 1) Il est impossible de formuler des règles précises quant aux accusations injurieuses lancées contre un député dans une discussion et de déclarer d'avance quelles expressions seront inadmissibles. Beaucoup dépend du ton, de la manière et de l'intention, parfois de la personne à qui les paroles s'adressent — il peut s'agir, par exemple, du titulaire d'une charge ou d'un simple député — ou de savoir si les paroles visent la conduite publique ou le mérite personnel d'un député, enfin parfois du degré de provocation. Tous ces facteurs doivent être pris en considération lorsqu'ils se présentent : ils sont des plus variés et il est impossible d'en prévoir la nature de façon à établir des règles précises (*Journaux*, 22 mars 1976, p. 1135-1137).

2) Une expression jugée contraire aux usages parlementaires aujourd'hui ne sera pas nécessairement jugée telle la semaine prochaine (*Débats*, 23 juillet 1955, p. 6947).

3) Peu d'expressions sont systématiquement non parlementaires, et toute liste de termes non parlementaires demeure une simple compilation de termes qui, dans un contexte donnée, ont provoqué quelque désordre à la Chambre (*Débats*, 10 février 1986, p. 10644).

(4) Remarks which do not appear on the public record and are therefore private conversations not heard by the Chair do not invite the intervention of the Speaker, although Members have apologized for hurtful remarks uttered in such circumstances. *Debates*, March 5-6, 1986, pp. 11207 and 11261.

For other references to parliamentary and unparliamentary expressions, see *Bourinot's Parliamentary Procedure*, Fourth Edition, pp. 360-7; *Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms*, Sixth Edition, pp. 143-50; *Erskine May's Parliamentary Practice*, Twenty-First Edition, pp. 380-2.

4) Les remarques qui n'apparaissent pas dans les comptes rendus officiels et qui constituent par conséquent des conversations privées que le président n'a pas entendues n'appellent aucune intervention du président. Il est arrivé, cependant, que des députés ont présenté leurs excuses pour des insultes lancées dans ce genre de circonstances (*Débats*, 5 et 6 mars 1986, p. 11207 et 11261).

Pour d'autres renseignements sur les expressions acceptables et les propos antiparlementaires, voir : *Bourinot's Parliamentary Procedure*, quatrième édition, p. 360-367; *Jurisprudence parlementaire de Beauchesne*, sixième édition, p. 147-157; *May, Parliamentary Practice*, vingt et unième édition, p. 380-382.

RULE 55

Senate
intervention
in disputes

55. The Senate may intervene to prevent the prosecution of any dispute between Senators arising out of a debate or proceeding in the Senate or in any Committee thereof.

ARTICLE 55

Intervention
du Sénat en
cas de
dispute

55. Le Sénat peut intervenir pour mettre fin à toute dispute qui s'élève entre sénateurs à l'occasion de débats ou délibérations en Chambre ou en comité.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

The original wording of the rule in 1867 stated: "The Senate will interfere to prevent the prosecution of any quarrel between Senators, arising out of Debates or Proceedings of The Senate or any Committee thereof" (Rule 17). The rule was amended on May 2, 1906 to read: "The Senate may interfere to prevent the prosecution of any quarrel between senators arising out of a debate or proceeding of the Senate, or any committee thereof" (Rule 49). The present wording was adopted on December 10, 1968 and came into effect on August 1, 1969.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

La première version de l'article, en 1867, stipulait : « Le Sénat interviendra pour arrêter toute querelle entre sénateurs, à l'occasion de débats ou de procédures soit du Sénat, soit d'un de ses comités » (article 17). Le 2 mai 1906, on a modifié l'article de la façon suivante : « Le Sénat peut intervenir pour arrêter toute querelle entre sénateurs, à l'occasion de débats ou de procédures soit du Sénat, soit d'un de ses comités » (article 49). Le libellé actuel a été adopté le 10 décembre 1968 et est entré en vigueur le 1^{er} août 1969.

RULE 56

Speaker
addressing
Senate

56. (1) The Speaker shall stand head uncovered when addressing the Senate.

ARTICLE 56

Lorsque le
Président
prend la
parole

56. (1) Lorsque le président prend la parole au Sénat, il se tient debout, tête découverte.

Participation of Speaker in debate

(2) The Speaker may participate in any debate other than a debate on a point of order, or a question of privilege, on which the Speaker is required to render a decision.

Speaker to leave Chair

(3) If the Speaker participates in any debate in accordance with subsection (2) above, the Speaker shall leave the Chair and may call upon any Senator to preside as Speaker until the Speaker resumes the Chair.

Participation du Président au débat

(2) Le Président peut prendre part à tout débat qui ne porte pas sur un rappel au Règlement ou sur une question de privilège, où il doit trancher.

Le Président doit quitter le fauteuil

(3) Si le Président prend part au débat en vertu de l'alinéa (2) ci-dessus, il doit quitter le fauteuil mais peut inviter tout sénateur à présider la séance jusqu'à ce qu'il reprenne ses fonctions.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

The rule adopted on December 17, 1867 stated: "The Speaker stands uncovered when speaking to the Senate, and if called upon to explain a Point of Order or Practice, he is to state the Rule applicable to the case, and also to decide the Question when required, subject to an appeal to the Senate" (Rule 9). On May 2, 1906, the rule was altered. A separate rule was adopted with regard to the powers and duties of the Speaker (see Rule 18). Another rule was adopted with regard to the Speaker addressing the House. It read: "The Speaker stands uncovered when speaking to the Senate; and if he proposes to address the House on any question than one of order, leaves the Chair" (Rule 50).

For further information on the Speaker leaving the Chair, see Rules 10-12.

RELATED CITATIONS - RULE 56

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, pp. 165-6:

The speaker presides over all the deliberations of the Senate, except when the house goes into committee of the whole, and then he must call another member to the chair. He also may leave the chair during the sitting and may call upon any senator to take the chair during his temporary absence. He has in all cases a vote, which is the first recorded on the side on which it is given, and he decides questions of order when called upon for his decision. If he wishes to address the house he leaves the

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

L'article adopté le 17 décembre 1867 stipulait : « Le Président se tient debout, découvert, lorsqu'il s'adresse au Sénat, et s'il doit expliquer un point de règlement ou de pratique, il cite la règle ou l'autorité qui s'applique en l'espèce; au besoin, il décide les points de règlement, sauf appel au Sénat » (article 9). Le 2 mai 1906, on a modifié l'article. On a établi une règle particulière concernant les pouvoirs et les devoirs du Président (voir la partie du présent document traitant de l'article 18). On a également adopté la règle suivante, pour les situations où le Président s'adresse au Sénat : « Le Président se tient debout, découvert, lorsqu'il s'adresse au Sénat; et s'il veut prendre la parole sur quelque sujet autre qu'un point de règlement, il descend du fauteuil » (article 50).

Pour de plus amples renseignements sur les situations où le Président quitte le fauteuil, voir les articles 10-12.

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 56

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 164-166 :

[Le Président du Sénat] préside à toutes les délibérations du Sénat, sauf lorsque la Chambre se réunit en comité plénier, auquel cas il demande à un autre sénateur d'occuper le fauteuil. Il peut également quitter le fauteuil pendant une séance et demander à n'importe quel sénateur de le remplacer en son absence temporaire. Dans tous les cas il dispose d'une voix, laquelle est la première inscrite lorsqu'on procède aux votes, et il décide des questions d'ordre sur demande. S'il désire

chair — like the lord chancellor in the House of Lords — and speaks from the floor like other members, but this is a privilege which is rarely exercised. He stands uncovered when speaking to the Senate, and if called upon to explain a point of order or practice, he is to state the rule applicable to the case, and also to decide the question when required, subject to an appeal to the Senate. Like the speaker in the Commons he presents to the house all papers, returns, and addresses which he has received and which ought to be laid before that body.

Companion to the Standing Orders and Guide to the Proceedings of the House of Lords, p. 17:

The Lord Chancellor is Speaker of the House of Lords *ex officio*. It is his duty ordinarily to attend as Speaker, to sit on the Woolsack and to preside over the deliberations of the House, except when it is in Committee. He puts the Question on all Motions which are submitted to the House, but he has no power either to maintain order or to act in any way as the representative or mouthpiece of the House, unless the House confers the necessary authority upon him. He has authority to call to order Lords conversing behind the Woolsack. He is responsible for the recall of the House during a period of adjournment.

The Lord Chancellor is a member of the Government. He may take part in debate and vote as a Peer, but he does not have a casting vote. As Speaker he speaks from the Woolsack; but to speak as a Peer he must move to his place as a Peer at the upper end of the Earls' Bench. If the Lord Chancellor is not a Peer, he cannot vote or speak in debates; but he can put the Question and perform ceremonial duties. Since the eighteenth century, however, the Lord Chancellor has always been created a Peer.

If the Lord Chancellor cannot take his place on the Woolsack for at least the beginning of business on a particular day, he usually asks the House for leave of absence.

s'adresser à la Chambre, il quitte le fauteuil — comme le Lord chancelier à la Chambre des Lords — et prend la parole au même titre que les autres sénateurs, mais ce privilège est rarement exercé. Il se tient debout, découvert, lorsqu'il s'adresse au Sénat, et s'il doit expliquer une question d'ordre ou un usage, il cite la règle qui s'applique en l'espèce; au besoin, il rend une décision, sous réserve d'un appel au Sénat. Comme le Président de la Chambre des communes, il présente à la Chambre tous les documents, rapports et adresses qu'il reçoit et qui doivent être déposés.

Companion to the Standing Orders and Guide to the Proceedings of the House of Lords, p. 17 :

Le Lord chancelier est Président d'office de la Chambre des Lords. Il a pour devoir de présider les séances de la Chambre depuis le fauteuil présidentiel, sauf lorsque la Chambre siège en comité. Il procède aux votes pour toutes les questions soumises à la Chambre, mais il ne dispose d'aucun pouvoir pour maintenir l'ordre ou agir comme représentant ou porte-parole de la Chambre, à moins que la Chambre n'en décide autrement. Il a le pouvoir de rappeler à l'ordre les Lords qui conversent derrière le fauteuil présidentiel et est responsable du rappel de la Chambre pendant un ajournement.

Le Lord chancelier est membre du gouvernement. Il peut prendre part au débat et voter en tant que Pair, mais sa voix n'est pas prépondérante. En tant que Président, il parle depuis le fauteuil présidentiel, mais en tant que Pair, il doit se rendre au siège qui lui est réservé à ce titre dans l'assemblée. Si le Lord chancelier n'est pas un Pair, il ne peut voter ni participer au débat, mais il peut mettre la question aux voix et s'acquitter de fonctions cérémonielles. Toutefois, depuis le dix-huitième siècle, le Lord chancelier est toujours fait Pair.

Si, un jour de séance quelconque, le Lord chancelier ne peut prendre place sur le fauteuil présidentiel à tout le moins pour le début des travaux, il demande habituellement à la Chambre l'autorisation de s'absenter.

PART VI

NOTICES

RULE 57

Notice of
inquiry or
motion

57. (1) When a Senator wishes to give notice of an inquiry or a substantive motion, the Senator shall reduce the notice to writing, sign it, read it during a sitting of the Senate from the place where the Senator normally sits, and send it forthwith to the Clerk at the Table.

Calling
matter to
attention of
Senate

(2) A Senator who intends to make a statement or raise a discussion on an inquiry shall as part of the notice under this rule give notice that the Senator will call the attention of the Senate to the matter to be inquired into.

Notice for
absent
Senator

(3) Notice under this rule may be given by one Senator for any other Senator not then present, with the permission of the absent Senator, by inserting the name of such Senator on the notice in addition to the Senator's own name.

PARTIE VI

AVIS

ARTICLE 57

57. (1) Un sénateur qui veut donner avis d'une interpellation ou d'une motion de fond, doit mettre cet avis par écrit, le signer, en donner lecture de son siège habituel au cours d'une séance du Sénat, puis le faire remettre immédiatement au greffier au bureau de la Chambre.

Avis
d'interpella-
tion ou de
motion

(2) Un sénateur qui compte faire une déclaration ou soulever un débat au moyen d'une interpellation doit, dans l'avis déposé en conformité de la présente règle, signifier au Sénat le sujet de son interpellation.

Attention du
Sénat attirée
sur un sujet

(3) L'avis prescrit ici peut être déposé par un sénateur au nom d'un autre sénateur absent, avec la permission de ce dernier, pourvu qu'il mentionne son nom avec le sien dans l'avis.

Avis pour
un sénateur
absent

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

The following two rules were adopted on May 2, 1906: When a senator wishes to give notice of an inquiry or motion, he reduces the notice to writing, signs it, reads it from his place during a sitting of the Senate, and hands it in to the Clerk's table. This rule does not apply to motions with respect to Bills, nor to motions dealing with reports of committees, nor to formal, routine, subsidiary or incidental motions, notice of which, when necessary, may be given by word of mouth, or by any means which places such motions among the Orders or on the notice paper for any day" (Rule 1); and, "A senator, on being duly requested, may give

RULE 57]

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le 2 mai 1906, on a adopté les deux articles suivants : « Lorsqu'un sénateur veut donner avis d'une interpellation ou d'une motion, il doit mettre son avis par écrit, le signer, en donner lecture de son siège, durant une séance, et le déposer sur le bureau du greffier. Le présent article ne s'applique pas aux motions relatives aux bills, ni aux motions relatives aux rapports de comités, ni aux motions ordinaires ou courantes, subsidiaires ou incidentes, dont avis, quand il est nécessaire, peut être donné verbalement ou de toute autre manière afin d'inscrire ces motions à l'ordre du jour ou au feuillet des avis pour un jour quelconque » (article 21); et « Un sénateur

[ARTICLE 57]

notice for any other senator not then present, by putting the name of such senator on the notice, in addition to his own" (Rule 22). The rule was further amended on December 10, 1968 and on December 3, 1985.

The term "inquiry" is defined in Rule 4(4) and the term "substantive motion" is defined in Rule 4(7)(e).

RELATED CITATIONS - RULE 57

Annotated Standing Orders of the House of Commons, p. 189:

To bring a proposal before the House with a view to obtaining a decision on it, a motion is necessary. Notice of the motion is required, although this requirement varies according to the type of motion; indeed, many motions are specifically exempted from notice. All motions must be in writing, however, and once proposed to the House by the Speaker, may only be withdrawn by unanimous consent. Most motions are open to debate, although several, including many of those for which no notice is required, are not.

"Forms and Proceedings", Rules of the Senate (1976), p. 53:

A Senator may give notice of a motion or of an inquiry for another senator but he must put the name of the absent senator on the notice with his own. No notice should be given of a question which the Senate has already decided.

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, pp. 292-3:

The determination or opinion of a legislative body is expressed by the adoption of a motion or resolution, proposed by some member in accordance with the rules of procedure.

The Speaker, as presiding officer, puts the motion and it is decided by the votes of the members. When a member proposes to bring any matter before either house with a view of obtaining an expression of opinion thereon he must make a motion. When the time arrives at which the motion may be made he may speak in its favour before he actually proposes or "moves" it, but a speech is only allowed upon the understanding that he speaks to

peut déposer un avis, à la demande d'un autre sénateur alors absent; il ajoute alors, sur l'avis, le nom de ce sénateur au sien » (article 22). On a apporté des modifications à ces règles le 10 décembre 1968 et le 3 décembre 1985.

Le terme « interpellation » est défini au paragraphe 4(4) et l'expression « motion de fond » à l'alinéa 4(7)e).

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 57

Règlement annoté de la Chambre des communes, p. 189 :

Pour obtenir que la Chambre prenne une décision sur une affaire qu'on lui soumet, il faut présenter une motion. En général, il faut donner préavis d'une motion, bien que cette exigence varie selon le type de motion et que plusieurs motions en soient même explicitement exemptées. Par contre, toutes les motions doivent être présentées par écrit et, une fois qu'elles ont été proposées à la Chambre par le Président, elles ne peuvent être retirées que par consentement unanime. La plupart des motions peuvent être débattues, bien que plusieurs, notamment la plupart de celles pour lesquelles aucun préavis n'est exigé, ne puissent faire l'objet d'aucun débat.

Formules et procédure du Règlement du Sénat (1976), p. 53 :

Un sénateur peut donner avis d'une motion ou d'une interpellation pour un autre sénateur, mais il doit insérer le nom du sénateur absent avec le sien sur l'avis. On ne doit pas présenter d'avis au sujet d'une question qui a déjà été décidée par le Sénat.

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 292-294 :

La décision ou l'opinion d'un organe législatif s'exprime par l'adoption d'une motion ou d'une résolution que propose un de ses membres conformément aux règles de procédure.

Le Président met la motion aux voix et les membres rendent leur décision en votant. Lorsqu'un membre veut soumettre une question à l'une ou l'autre Chambre en vue d'obtenir son opinion, il doit présenter une motion. Lorsqu'il prend la parole à cette fin, il peut parler en faveur de la motion avant de réellement la « proposer », mais il doit se limiter à la question, don

the question, of which he has given due notice, and that he concludes by proposing the motion formally.

...

The Senate rules on the subject of Notices of Inquiries and of Motions are quite explicit and very full. ... These rules may be summarized as follows:—The notice must be in writing, signed by the senator, who may read it during a sitting and hand it to the Clerk. Certain exceptions to this rule are allowed. A senator may give notice for another senator.

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, p. 166:

§541. As the *Notice Paper* is published by authority of the House, a notice of motion, or of a question to be put by a Member, which contains unbecoming expressions, infringes its rules, or is otherwise irregular, may, under the Speaker's authority, be corrected by the clerks at the Table. These alterations are submitted to the Member who gave the notice, or if necessary to the Speaker. A notice which is wholly out of order, may be withheld from publication on the *Notice Paper*. If the irregularity is not extreme, the notice is printed but reserved for future consideration.

§542. (1) A modification of a notice of motion standing upon the *Notice Paper* is permitted, if the amended notice does not exceed the scope of the original notice. Sir Erskine May, *Treatise on the Law, Privileges, Proceedings and Usage of Parliament* (20th ed., 1983), p. 377.

(2) A new notice must be given in the *Votes and Proceedings*, under Standing Order 54, when a material change is to be made to a notice of motion before it is taken into consideration by the House.

§543. (1) There are only two ways in which a notice can be withdrawn from the *Order Paper*: first, by the Member giving a written notice to the Clerk of the House or second, by the Member informing the Speaker of the desire that the question be dropped or withdrawn. *Journals*, January 13, 1910, p. 154.

il a dûment donné avis, et conclure en proposant officiellement la motion.

...

Les règles du Sénat concernant les avis d'interpellation et de motion sont très explicites et très complètes [...] On peut les résumer de la façon suivante : —L'avis doit être signifié par écrit et signé par le sénateur, qui peut le lire pendant une séance et le remettre au greffier. On admet certaines exceptions à cette règle. Un sénateur peut déposer un avis au nom d'un autre sénateur.

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 172 :

§541 Comme la publication du *Feuilleton des Avis* relève exclusivement de la Chambre, un avis de motion, ou l'avis donné d'une question qu'entend poser un député, qui comporterait des expressions inconvenantes, qui contreviendrait aux règles de la Chambre ou qui serait inadmissible pour tout autre motif peut être corrigé, sous l'autorité du président, par les greffiers au bureau. Ces corrections sont présentées à l'auteur de l'avis ou, s'il y a lieu, au président. Si l'avis s'avérait tout à fait irrecevable, sa publication au *Feuilleton des Avis* pourrait être interdite. Si l'irrégularité est moins manifeste, l'avis est imprimé sous réserve de décision ultérieure.

§542 1) Il est permis de modifier un avis de motion déjà imprimé au *Feuilleton des Avis* dans la mesure où le nouveau texte n'a pas une portée plus grande que l'ancien (May, Erskine, sir, *Treatise on the Law, Privileges, Proceedings and Usage of Parliament*, 20^e éd., 1983, p. 377).

2) Chaque fois que l'on désire modifier le fond d'un avis de motion, il faut procéder à une nouvelle inscription au *Feuilleton*, dans les conditions prescrites à l'article 54 du Règlement, faute de quoi la Chambre ne pourra en être saisie.

§543 Il n'y a que deux façons de retirer un avis du *Feuilleton* : en prévenir par écrit le greffier de la Chambre ou annoncer au président qu'on désire renoncer à l'avis ou le retirer (*Journaux*, 13 janvier 1910, p. 149).

RULE 58

Two days' notice of certain motions

58. (1) Two days' notice shall be given of any of the following motions:

- (a) to make a new rule or to repeal or amend an existing rule;
- (b) for an address to His Excellency the Governor General not merely formal in its character;
- (c) for an order of the Senate for any papers of documents not relating to a bill or other matter appearing among the Orders of the Day or on the Order Paper;
- (d) for the appointment of a special committee;
- (e) for the adoption of the report of a special or special joint committee;
- (f) for the second reading of a bill.

Idem

(2) A like notice is required of any inquiry not relating to a bill or other matter appearing among the Orders of the Day or on the Order Paper.

ARTICLE 58

Avis de deux jours pour certaines motions

58. (1) Avis de deux jours doit être donné pour toute motion ayant pour objet:

- a) l'établissement, la révocation ou la modification d'une règle;
- b) une adresse à Son Excellence le Gouverneur général, autre qu'ordinaire et courante;
- c) un ordre du Sénat pour la production de pièces ou documents qui ne se rapportent ni à un projet de loi ni à un autre sujet à l'ordre du jour ou au *Feuilleton*;
- d) la nomination d'un comité spécial;
- e) l'adoption du rapport d'un comité spécial ou d'un comité mixte spécial;
- f) la deuxième lecture d'un projet de loi.

Idem

(2) Pareil avis est requis pour toute interpellation qui ne se rapporte ni à un projet de loi ni à un autre sujet figurant à l'ordre du jour ou au *Feuilleton*.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

The essential elements of this rule were first adopted on May 2, 1906 (then Rule 23). The rule describes which motions require two days' notice. Pursuant to Rule 4(7)(f), "two days' notice" means a notice where a sitting day intervenes between the day on which the notice is given and the day on which the motion or inquiry is made.

[RULE 58]

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

On a adopté les principaux éléments de cet article le 2 mai 1906 (alors l'article 23). La règle décrit les motions pour lesquelles un avis de deux jours est nécessaire. Conformément à l'alinéa 4(7)f), « avis de deux jours » s'entend d'un avis qui laisse un jour de séance séparer le moment où l'avis est donné, de celui où la motion ou l'interpellation est présentée.

[ARTICLE 58]

Rule 58(1)(e) was revised on June 23, 1993.

L'alinéa 58(1)e) a été révisé le 23 juin 1993.

RELATED CITATIONS - RULE 58

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, p. 293:

Two days' notice must be given [in the Senate] for a new rule or standing order or for amending any rule or standing order; for an address to the governor-general, not merely formal in its nature; for an order for papers not relating to a bill or other matters on the notice or order paper; for the appointment of a special committee or the adoption of a special committee's report; for the second reading of a bill; or of any inquiry, not relating to a bill or other matter in the orders or notice paper.

House of Commons Standing Orders (1991), No. 54:

Forty-eight hours' notice shall be given of a motion for leave to present a bill, resolution or address, for the appointment of any committee, for placing a question on the *Order Paper* or for the consideration of any notice of motion made pursuant to Standing Order 123(4); but this rule shall not apply to bills after their introduction, or to private bills, or to the times of meeting or adjournment of the House. Such notice shall be laid on the Table before 6.00 o'clock p.m. (on a Friday before 3.00 o'clock p.m. or filed thereafter with the Clerk of the House before 5.00 o'clock p.m.), and be printed in the *Notice Paper* of that day. Any notice filed with the Clerk pursuant to this Standing Order shall thereupon be deemed to have been laid on the Table in that sitting.

RULE 59

One day's
notice of
certain
motions

59. (1) One day's notice shall be given of any of the following motions:

(a) to suspend any rule or any part thereof;

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 58

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 293 :

On doit donner un avis de deux jours [au Sénat] pour l'établissement d'une nouvelle règle ou d'un nouvel article du Règlement ou pour la modification d'une règle ou d'un article existant; pour la présentation d'une adresse au gouverneur général qui n'est pas purement ordinaire ou courante; pour la production de documents ne se rapportant pas à un projet de loi ou à un autre sujet qui figure à l'ordre du jour ou au feuillet des avis; pour la nomination d'un comité spécial ou l'adoption du rapport d'un comité spécial; pour la deuxième lecture d'un projet de loi; ou pour toute interpellation ne se rapportant ni à un projet de loi ni à tout autre sujet qui figure à l'ordre du jour ou au feuillet des avis.

Règlement de la Chambre des communes (1991), art. 54 :

Toute motion tendant à la présentation d'un projet de loi, d'une résolution ou d'une adresse, à la création d'un comité à l'inscription d'une question au *Feuilleton* ou à la prise en considération de tout avis de motion donné conformément à l'article 123(4) du Règlement, est annoncée au moyen d'un avis de quarante-huit heures. Toutefois, cette règle ne s'applique pas aux projets de loi après leur dépôt, ni aux projets de loi privés, ni aux heures d'ouverture ou d'ajournement de la Chambre. Cet avis est déposé sur le Bureau, ou déposé auprès du Greffier, avant 18 h 00 (avant 14 h 00 le vendredi) et imprimé au *Feuilleton des avis* du même jour. Tout avis déposé auprès du Greffier conformément au présent article est dès lors réputé avoir été déposé sur le Bureau au cours de la séance en question.

ARTICLE 59

59. (1) Il faut donner un jour d'avis pour les motions suivantes :

Avis d'un
jour pour
certaines
motions

a) la suspension partielle ou complète d'une règle;

(b) except as otherwise provided in these rules, for the third reading of a bill;

(c) for any substantial amendment to a bill reported by a committee;

(d) for the appointment of a standing committee;

(e) for the reference of the subject-matter of a bill to a standing or special committee;

(f) for an instruction to a committee;

(g) for the adoption of a report from any standing or standing joint committee;

(h) for an adjournment of the Senate, except the ordinary daily adjournment as provided in rule 6(1) or (2) or under rules 15 and 49(1);

(i) for the making of a substantive motion; and

(j) for any purpose to which neither rule 58 nor rule 60 applies.

Correcting
irregularities
or mistakes

(2) Where a Senator wishes to correct irregularities or mistakes in an order, resolution, or other vote of the Senate, the Senator shall give one day's notice, and a correction shall not be made unless at least two-thirds of the Senators present vote in favour of such correction.

b) la troisième lecture d'un projet de loi, sauf disposition contraire du Règlement;

c) tout amendement substantiel à un projet de loi examiné par un comité;

d) la nomination d'un comité permanent;

e) le renvoi du sujet d'un projet de loi à un comité permanent ou spécial;

f) des instructions à un comité;

g) l'adoption du rapport d'un comité permanent ou d'un comité mixte permanent;

h) l'ajournement du Sénat, sauf l'ajournement quotidien ordinaire en vertu de l'article 6(1) ou (2), ou de l'article 15 et de l'article 49(1) du Règlement;

i) le dépôt d'une motion de fond; et

j) tout ce qui échappe à l'application des articles 58 ou 60.

Correction
d'irrégularités
ou
d'erreurs

(2) Un sénateur qui désire corriger des irrégularités ou des erreurs dans un ordre, une résolution ou autre vote du Sénat, en donne avis d'un jour, et la correction n'a lieu qu'avec le consentement d'au moins les deux tiers des sénateurs présents.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule, which specifies which motions require one day's notice, was first adopted on May 2, 1906 (then Rule 24). "One day's notice" is defined by Rule 4(7)(b) as "a notice given on any sitting day for a motion or inquiry to be made on the next succeeding sitting day." Originally, the rule also included that one day's notice was required for (i) any substantial amendment to a private bill; (ii) the consideration of substantial amendments made in a public bill by a Committee of the Whole; (iii) the adoption of a report, not merely formal in its character, from any Standing Committee; and (iv) that the Senate resolve itself forthwith into a Committee of the Whole. On December 10, 1968, it was agreed that the Senate may resolve itself into a Committee of the Whole without notice. It was also agreed at that time that any substantial amendment to a bill reported by a committee requires one day's notice. On November 26, 1975, it was agreed that the section "for the adoption of a report, not merely formal in its character, from any standing committee" be amended to read "for the adoption of a report from any standing committee." Rule 59(2), which requires one day's notice for the correction of irregularities or mistakes in an order, resolution or other vote of the Senate, was adopted on June 18, 1991.

It should be noted that in the House of Commons, substantive motions require 48 hours' notice; in the Senate, only one day's notice is required for the making of a substantive motion. See also Rule 4 for the definition under the Rules of many of these terms.

With regard to Rule 59(1)(h), the Senate Speaker has ruled that when the Senate adjourns during pleasure, the adjournment is not a regular adjournment and Rule 59(1)(h) does not apply. See *Senate Journals*, 1974-75-76, p. 434.

Rule 59(1)(g) was amended on June 23, 1993.

RELATED CITATIONS - RULE 59

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, pp. 173, 203-4:

§559. (1) *Substantive* motions are self-contained proposals, not incidental to any proceeding, amendable and drafted in such a way as to be capable of expressing a decision of the House.

...

[RULE 59]

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le 2 mai 1906, on a adopté la première version de l'article portant sur les motions qui nécessitent un avis d'un jour (alors l'article 24). L'alinéa 4(7)b définit l'avis d'un jour comme étant « un avis donné, un jour de séance, portant qu'une motion ou une interpellation sera présentée le jour de séance suivant ». À l'origine, la règle prévoyait qu'un avis d'un jour était également nécessaire pour (i) un amendement de fond à un projet de loi privé; (ii) la mise à l'étude d'amendements de fond à un projet de loi public effectués par le comité plénier; (iii) l'adoption d'un rapport d'un comité permanent, autre qu'un rapport ordinaire ou courant; et (iv) la formation immédiate du Sénat en comité plénier. Le 10 décembre 1968, on a convenu que le Sénat pouvait se former en comité plénier sans préavis, et de la nécessité d'un avis d'un jour pour un amendement de fond à un projet de loi dont fait rapport un comité. Le 26 novembre 1975, on a convenu que l'alinéa « l'adoption d'un rapport d'un comité permanent, autre qu'un rapport ordinaire ou courant » deviendrait « l'adoption du rapport d'un comité permanent ». C'est le 18 juin 1991 qu'on a adopté le paragraphe 59(2), qui exige un jour d'avis pour corriger des irrégularités ou des erreurs dans un ordre, une résolution ou autre vote du Sénat.

Il importe de signaler que, à la Chambre des communes, un avis de 48 heures s'impose pour les motions de fond tandis que, au Sénat, un seul jour suffit. Voir à l'article 4 la définition de bon nombre de ces termes.

Un Président du Sénat a jugé que lorsque le Sénat s'ajourne à loisir, l'ajournement n'est pas régulier et l'alinéa 59(1)h ne s'applique pas. Voir les *Journaux du Sénat*, 1974-1975-1976, p. 434.

L'alinéa 59(1)g a été modifié le 23 juin 1993.

CITATIONS CONNEXES - ARTICLE 59

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 179, 210-212 :

§559 Les motions de fond sont des propositions indépendant, qui ne découlent d'aucune délibération, et qui peuvent être amendées. Elles sont rédigées de façon à pouvoir exprimer une décision de la Chambre.

...

[ARTICLE 59]

§681. (1) An Instruction is a motion empowering a committee to do something which it could not otherwise do, or to direct it to do something which it might otherwise not do. It directs the order and course of the committee's proceedings and extends or restricts the order of reference according to the discretion of the House. Committees, in case of doubt, may ask instructions from the House as to the course they should take with reference to the matters under their consideration. *Journals*, September 17, 1973, p. 558.

(2) The purpose of the Instruction must be supplementary and ancillary to the purpose of the bill, and must fall within the general scope and framework of the bill. It is irregular to introduce into a bill, by an Instruction to the committee, a subject which should properly form the substance of a distinct measure, having regard to usage and the general practice of enacting distinct statutes for distinct branches of law.

(3) There are two types of Instructions — permissive and mandatory.

§682. (1) The object of a permissive Instruction, which is the more ordinary form, is to confer on the committee authority to do something which, without the Instruction, it would have no power to do. Instructions of this kind merely empower the committee to take the course of action specified, leaving it to the discretion of the committee whether or not they will exercise the power.

(2) A permissive Instruction is one which is generally made concerning a referred bill and customarily states explicitly in the motion that the committee have the power to make the provision required. The intention is to give a committee power to do a certain thing if it thinks proper, not to command it to do it. The committee is not bound to obey the permissive Instruction. *Journals*, April 3, 1882, p. 248.

§683. The object of a mandatory Instruction is to define the course of action which the committee must follow.

§684. (1) The time for moving an Instruction is immediately after the committal of the bill, or, subsequently, as an independent motion. The Instruction should not be given while the bill is still in the pos-

§681 1) Une instruction est une motion autorisant un comité à accomplir quelque chose qui lui serait autrement interdit ou lui enjoignant d'accomplir quelque chose dont il pourrait autrement s'abstenir. Elle oriente les délibérations du comité, et étend ou restreint ses attributions au gré de la Chambre. En cas de doute, le comité peut demander à la Chambre une instruction afin d'obtenir des précision sur son mandat (*Journaux*, 17 septembre 1973, p. 558).

2) L'objet d'une instruction doit s'ajouter et se subordonner aux objectifs du projet de loi, et s'inscrire dans la portée générale et la structure du projet de loi. On ne peut introduire dans un projet de loi, au moyen d'une instruction au comité, une question qui devrait logiquement constituer la matière d'une mesure distincte eu égard tant aux usages reconnus qu'à la méthode habituelle qui veut qu'on présente autant de projets de loi qu'il existe des domaines distincts dans lesquels légiférer.

3) Il y a deux types d'instruction : l'instruction facultative et l'instruction impérative.

§682 1) L'objet d'une instruction facultative, qui est la forme d'instruction la plus courante, est d'autoriser le comité à accomplir quelque chose qu'il n'aurait pas le pouvoir d'accomplir normalement. Les instructions de ce genre ne font qu'autoriser le comité à agir de la façon indiquée, lui laissant la faculté d'exercer ou non ce pouvoir.

2) L'instruction facultative intéresse généralement un projet de loi renvoyé en comité. L'usage veut que la motion indique expressément que le comité sera habilité à insérer la disposition envisagée. Il s'agit en somme d'autoriser un comité à intervenir, s'il le juge opportun, non de le lui prescrire impérativement. Le comité n'est pas tenu de mettre en oeuvre une instruction de ce genre (*Journaux*, 3 avril 1882, p. 248)

§683 L'objet de l'instruction impérative est d'orienter de façon précise les travaux du comité.

§684 1) L'instruction peut être proposée soit immédiatement après le renvoi du projet de loi à comité, soit ultérieurement sous forme de motion distincte. On ne doit pas la formuler tant que la Cham

session of the House, but rather after it has come into the possession of the committee. If the bill has been partly considered in committee, it is not competent to propose an Instruction.

(2) A Member cannot, under the guise of an Instruction, interfere with the work of a committee which has not yet reported.

§685. (1) Instructions may be given to a Committee of the Whole or to any committee of the House. Any number of Instructions on the same bill may be moved successively to a committee; each question for an Instruction is separate and independent of every other. An Instruction cannot be moved to make any provision which imposes a tax or charge upon the people.

(2) A mandatory Instruction can be given to a joint committee only with the concurrence of both Houses. If either House gives a mandatory Instruction to a joint committee, but no corresponding Instruction is given by the other House, then the Instruction, though binding upon the members appointed to serve on the joint committee by the first House, is not binding on the joint committee, as a committee.

§686. (1) *Extension of objects* — An Instruction is necessary to authorize the introduction into a bill of amendments, which extend its provisions to objects not strictly covered by the subject-matter of the bill as agreed to on the second reading, provided that these objects are cognate to its general purposes.

(2) *Division of bill* — An Instruction is required to enable a committee to divide a bill into two or more bills, but such an Instruction is in order only if the bill is drafted into two or more distinct parts or else comprising more than one subject-matter, which lends itself to such division into parts. *Journals*, January 26, 1971, pp. 283-85.

(3) *Consolidation of bills* — An Instruction is required to empower a committee to consolidate two bills into one bill.

(4) *Priority to portion of bill* — An Instruction is required if the House desires that a committee give

bre reste saisie du projet de loi. Il faut attendre au contraire qu'il ait été déferé au comité. Dans le cas où ce dernier aurait examiné le projet de loi en partie, la chose n'est plus possible.

2) Sous prétexte d'une instruction, on ne saurait s'immiscer dans les travaux d'un comité dont le rapport reste encore à présenter.

§685 1) Une instruction peut être donnée à un comité plénier ou à tout autre comité de la Chambre. Le débat sur un même projet de loi peut donner lieu à la présentation d'autant d'instructions qu'on le voudra, chacune des motions présentées en ce sens étant parfaitement distincte. On ne saurait cependant, par une instruction, proposer un impôt ou une charge qui touche les contribuables.

2) Un comité mixte ne saurait recevoir d'instruction impérative que sur l'ordre des deux Chambres. Si l'instruction vient de l'une seulement, sans que l'autre se prononce dans le même sens, elle ne s'applique impérativement qu'à ceux des membres du comité désignés par la Chambre qui a pris l'initiative de l'instruction, non au comité mixte en tant que tel.

§686 1) *Extension de la portée du projet de loi* — On ne saurait autoriser, sans instruction, la modification d'un projet de loi au moyen d'amendements qui auraient pour conséquence d'en étendre les dispositions au delà du sujet convenu en deuxième lecture. L'extension, le cas échéant, ne doit pas déborder le cadre général du projet de loi.

2) *Division du projet de loi* — Le comité ne saurait procéder, sans instruction, à la division d'un projet de loi en deux ou plusieurs nouveaux projets de loi. Une instruction en ce sens n'est en outre recevable que si le projet de loi compte deux ou plusieurs parties distinctes ou vise plus d'un sujet, et se prête par conséquent à ce genre de division (*Journaux*, 26 janvier 1971, p. 283 à 285).

3) *Fusion de projets de loi* — Le comité ne saurait, sans instruction expresse, procéder à la fusion de deux projets de loi en un seul.

4) *Examen prioritaire d'une partie du projet de loi* — Au cas où la Chambre entendrait inviter le comité, en priorité, à examiner une partie d'un projet de loi et

priority to the consideration and reporting separately of a portion of a bill.

(5) *Power to adjourn from place to place* — Instructions have been given to committees to adjourn from place to place both within and outside Canada for the purposes of receiving evidence. *Journals*, October 21, 1976, p. 49.

§687. No Instruction is permissible which is irrelevant, foreign, contradictory or superfluous to the contents of the bill.

Senate Speaker's Ruling, March 10, 1971:

The Senate has the right to instruct Committees. However, instruction to Committees may be given only under certain conditions, which are set out in *Bourinot*, 4th edition, at page 513. ... Many precedents are referred to by Bourinot, at pages 513 and following, whereby instructions to Committees were declared irregular because the Committee concerned already had the power to take the action indicated. May's 17th edition, at page 498, contains a statement to the same effect. (*Senate Journals*, March 10, 1971, p. 189. Ruling not appealed. See also ruling of December 18, 1971, *Senate Journals*, p. 508.)

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, pp. 94, 300-301:

§306. (3) A vote cast inadvertently contrary to the wishes of a member cannot be corrected except by the consent of the House, but must remain as first recorded. Thus the vote of Mr. T. W. Bird who voted when he was paired, defeated the Meighen Government in 1926. *Debates*, July 1, 1926, p. 5311.

...

(5) If a Member's name is entered incorrectly or is inadvertently left off the division list, the error may be rectified should the Clerk read out the names, or on the following day when the error is noticed in the *Votes and Proceedings*. An error noted during a division may be corrected before the total is announced. *Debates*, August 9, 1977, p. 8173.

à présenter un rapport distinct, elle le fera au moyen d'une instruction.

5) *Droit de tenir des séances en divers endroits* — Certains comités ont été autorisés, par voie d'instruction, à tenir leurs réunions en divers lieux, tant au Canada qu'à l'étranger, afin de recueillir la preuve (*Journaux*, 21 octobre 1976, p. 49).

¶687 Est irrecevable toute instruction qui ne se rapporte pas au contenu du projet de loi ou qui va à l'encontre de son objet.

Décision du Président du Sénat, 10 mars 1971 :

Le Sénat a le droit de donner des instructions aux comités. Cependant, les instructions ne peuvent être données aux comités que sous certaines conditions énoncées dans Bourinot, 4^e édition, p. 513 [...] À la page 513 et aux pages qui suivent, Bourinot se réfère à plusieurs précédents selon lesquels des instructions ont été déclarées irrégulières parce que le comité concerné avait déjà le pouvoir d'agir dans le sens indiqué. À la page 498 de la 17^e Édition de May, il y a une déclaration à cet effet. *Journaux du Sénat*, 10 mars 1971, p. 189. Voir aussi la décision du 18 décembre 1971, *Journaux du Sénat*, p. 508.

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 96-97, 312-313 :

¶306 3) Lorsqu'une voix est exprimée par inadvertance dans un sens opposé à l'intention du député, l'erreur ne peut être corrigée que du consentement de la Chambre. Sinon, le vote original demeure. Ainsi, en 1926, la voix du député T.W. Bird, exprimée alors qu'il avait pairé, a mis en minorité le gouvernement Meighen (*Débats*, 1^{er} juillet 1926, p. 5345).

...

5) Le député dont le nom aurait été oublié par mégarde ou mal inscrit peut demander que l'erreur soit rectifiée, s'il advient que le greffier donne lecture des noms. Il peut encore demander une rectification le lendemain, après s'être rendu compte de l'erreur dans les *Procès-verbaux*. Une erreur constatée au moment même de la mise aux voix peut être rectifiée, mais on doit le demander avant l'annonce du résultat (*Débats*, 1^{er} août 1977, p. 8173).

§308. When the Speaker's attention has been called to a breach of order during a division, the division will proceed and the Speaker will deal with the matter when the division is completed.

...

§1117. (1) *The Official Report of Debates*, commonly referred to as *Hansard*, is the record of speeches made in the House; it also contains answers to written questions on the *Order Paper*. The debates of the House of Commons are reported verbatim, recording correctly what was said by each Member in the House. Slight verbal alterations are allowed to be made by a Member in order to make the meaning more precise and accurate; however, no words or phrases may be inserted to effect material changes in the meaning of what was actually said in the House. *Debates*, April 7, 1933, p. 3855.

(2) Corrections may be made to *Hansard*. If the correction is of a very important nature the Member shall rise in the House when Motions are called to explain the correction. At this time the House gives its approval to the change. However, if the change is minor the Member should inform the Editor of Debates directly, in order to have the correction made. *Debates*, October 26, 1971, p. 7083.

Erskine May's Parliamentary Practice, Twenty-First Edition, p. 210:

If entries in the Journal or the Clerk's Minute Books are challenged, the proper course is to give notice of a motion to expunge the entries.

¶308 Lorsqu'un manquement au Règlement est signalé au président pendant qu'un vote est en cours, le vote se poursuit et le président donne suite à l'affaire après coup.

...

¶1117. 1) *Le Compte rendu officiel des débats*, qu'on appelle plus communément le *hansard*, reproduit les discours prononcés à la Chambre; on y trouve aussi les réponses données aux questions par écrit publiées au *Feuilleton*. Les propos tenus à la Chambre par chaque député y sont donnés mot pour mot. Il est loisible à l'intéressé d'apporter au texte quelques petites améliorations de forme, pour préciser sa pensée. Il lui est cependant interdit d'en modifier le fond par l'insertion de certains mots ou membres de phrases (*Débats*, 7 avril 1933, p. 3831).

2) On peut corriger le *hansard*. En cas de rectification importante, le député se lève à la Chambre, à l'appel des motions, pour expliquer son intervention. C'est à ce moment que la Chambre approuve la modification. Cependant, si la modification est mineure, il suffit que le député s'adresse directement aux rédacteurs des *Débats* (*Débats*, 26 octobre 1971, p. 9038).

Erskine May's Parliamentary Practice, vingt et unième édition, p. 210 :

« Si des inscriptions dans le journal ou le registre des procès-verbaux sont contestées, la bonne façon de procéder consiste à donner avis d'une motion portant leur suppression. »

RULE 60

Matters
requiring no
notice

60. Notice is not required for:

(1) An amendment, or an amendment to an amendment, to a question;

(2) Referral of a question to a committee;

ARTICLE 60

60. Nul préavis n'est requis pour :

Questions
n'exigeant
aucun
préavis

(1) un amendement ou sous-amendement à une question;

(2) le renvoi d'une question à un comité;

(3) Postponement of consideration of a question to a certain day;

(4) The previous question;

(5) Reading of the Orders of the Day;

(6) Adjournment of the Senate pursuant to the provisions of rule 15;

(7) Adjournment of a debate in accordance with the provisions of rule 50;

(8) Consideration forthwith or at a future sitting of Commons amendments to a public bill;

(9) Appointment of a Committee to prepare the Senate's reasons for disagreement with a Commons amendment;

(10) Raising a question of privilege;

(11) Introduction of a bill;

(12) First reading of a bill;

(13) Postponement, discharge, or revival of an Order of the Day;

(14) Consideration of any matter at a future sitting which is on the Table of the Senate;

(15) Reconsideration, while in a Committee of the Whole, of any clause of a bill already agreed to;

(16) To resolve the Senate into a Committee of the Whole;

(3) le report de l'étude d'une question à une journée donnée;

(4) la question préalable;

(5) la lecture de l'ordre du jour;

(6) l'ajournement du Sénat conformément à l'article 15;

(7) l'ajournement d'un débat conformément à l'article 50;

(8) l'étude, sur-le-champ ou à une séance future, des amendements apportés par les Communes à un projet de loi d'intérêt public;

(9) la nomination d'un comité chargé d'exposer les raisons du Sénat pour rejeter un amendement des Communes;

(10) une question de privilège;

(11) la présentation d'un projet de loi;

(12) la première lecture d'un projet de loi;

(13) le report, la suppression ou la réintégration d'un article à l'ordre du jour;

(14) l'étude à une séance future de toute question déposée au Sénat;

(15) la remise à l'étude, en comité plénier, de toute disposition d'un projet de loi déjà adoptée;

(16) la formation du Sénat en comité plénier;

(17) Immediate presentation of papers proposed by the Leader of the Government in the Senate or another Senator who is a Minister of the Crown, except as otherwise provided in these rules; and

(18) Other motions of a merely formal or uncontentious character.

(17) la présentation immédiate de documents par le Leader du gouvernement au Sénat ou par un autre sénateur qui est ministre, sauf dans les cas prévus autrement au Règlement; et

(18) d'autres motions de pure forme ou non litigieuses.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule listing the kinds of motions for which no notice is required was first adopted by the Senate on May 2, 1906 (Rule 25). It is broader than Rule 49(1) which deals only with motions that may be received without notice during the course of a debate. Rule 60 originally included a provision that no notice was required for the adjournment of the Senate for the purpose of bringing up a question of urgent public importance, as well as a provision that notice was not required for the ordinary adjournment of the Senate, at the close of business of the day. It was amended on December 10, 1968 by adding "that the Senate resolve itself into a Committee of the Whole."

On June 18, 1991 the rule was further amended by deleting the section on bringing up a question of urgent public importance. This procedure was replaced with a new rule on emergency debates, now described in Rule 61. It was also agreed in 1991 to delete the provision regarding adjourning the Senate at the close of business of the day and to replace it with the present Rule 60(6).

The Speaker has ruled that Rule 60(2) does not apply to the referral of an inquiry to a Committee during the course of a debate. In his ruling, the Speaker referred to what is now Rule 4(7)(c) which defines a question as "a proposal presented to the Senate or a committee thereof by the Speaker for consideration and disposal in some manner." To refer an inquiry to a committee would require notice. *Senate Journals*, November 22, 1979.

See also Rule 4 for the definition under the Rules of many of these terms. For additional information on how the previous question is moved, see Rule 49(2).

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

C'est le 2 mai 1906 que le Sénat a adopté la première version de cet article (alors l'article 25), qui énonce les catégories de motions pour lesquelles aucun avis n'est requis. Sa portée est plus large que celle du paragraphe 49(1), qui porte seulement sur les motions recevables sans préavis au cours d'un débat. À l'origine, il n'était pas nécessaire de présenter un avis pour ajourner le Sénat afin d'étudier une question urgente d'intérêt public, ni pour l'ajournement ordinaire du Sénat après l'épuisement de l'ordre du jour. Le 10 décembre 1968, on a ajouté la catégorie des motions ayant pour objet « la formation du Sénat en comité plénier ».

Le 18 juin 1991, on a de nouveau modifié l'article en supprimant la catégorie des motions portant sur une question urgente d'intérêt public. On a alors adopté de nouvelles dispositions à cet égard, qui figurent maintenant à l'article 61. On a également convenu en 1991 de supprimer la disposition touchant l'ajournement du Sénat après l'épuisement de l'ordre du jour, et de la remplacer par l'actuel paragraphe 60(6).

Un Président a jugé que le paragraphe 60(2) ne s'appliquait pas au renvoi d'une interpellation à un comité pendant un débat. Dans sa décision, il s'est référé à l'alinéa 4(7)c) qui définit une question comme étant « une proposition que le Président du Sénat ou le président d'un de ses comités soumet au Sénat ou au comité, pour étude et décision ». Le renvoi d'une interpellation à un comité exigerait un avis. Voir les *Journaux du Sénat*, 22 novembre 1979.

Voir également à l'article 4 la définition de bon nombre de ces termes. Pour de plus amples renseignements sur la façon dont la question préalable est posée, voir le paragraphe 49(2) du Règlement.

RELATED CITATIONS - RULE 60

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, p. 293:

No notice is required for any motions mentioned in rule [60], such as, of an amendment to a question; for the committal of a question, for the postponement to a certain day; for the previous question for reading the order of the day; for the adjournment of a debate; for the purpose of bringing up a matter of urgent public importance; for the consideration of Commons' amendments to public bills; for the appointment of a committee to prepare reasons for a disagreement with a Commons' amendment; raising a question of privilege; the first reading of a bill for the discharge, removal or postponement of an order of the day and other motions of a merely formal and uncon[tentious] nature.

Senate Speaker's Ruling, October 30 to November 5, 1990:

Earlier today, a point of order was raised that the motion to proceed to the reading of the Orders of the Day can only be moved when a question is under debate and not when the item "Presentation of Petitions" has been called. Beauchesne's 5th edition, citation 417(2)(b) states: "Superseding motions, though independent in form, are moved in the course of debate on questions which they seek to set aside. They may only be moved when a question is under debate, and cannot be moved by a Member rising on a point of order."

This citation has been the object of some controversy, not only in the Senate but in the other place as well. The *Annotated Standing Orders of the House of Commons* states the following on page 201, with respect to Standing Order 59 which reads, "A motion for reading the Orders of the Day shall have preference to any motion before the House":

This Standing order, derived from the earlier British rule, has been used frequently throughout successive Parliaments, and although its wording has not changed since Confederation, it has been the object of several interpretations. The most consistent issue raised in regard to the motion this Standing Order allows has been whether it may be

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 60

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 293 :

Aucun avis n'est requis pour les motions énumérées à l'article [60], notamment celles ayant pour objet : un amendement à une question; le renvoi d'une question à un comité; le report à une journée donnée de l'étude d'une question; la question préalable; la lecture de l'ordre du jour; l'ajournement du débat; l'ajournement du Sénat afin de soulever une question urgente d'intérêt public; l'étude d'amendements apportés par les Communes à un projet de loi d'intérêt public; la nomination d'un comité chargé d'exposer les motifs du rejet d'un amendement des Communes; une question de privilège; la première lecture d'un projet de loi; et le report, la suppression ou la réintégration d'un article à l'ordre du jour. Aucun avis n'est requis non plus pour d'autres motions de pure forme et non litigieuses.

Décision du Président du Sénat, 30 octobre au 5 novembre 1990 :

Aujourd'hui, un rappel au Règlement a été fait pour soutenir que la motion tendant, à la lecture des Ordres du jour ne pouvait être présentée qu'au cours du débat sur une question et non pas une fois abordée la « Présentation des pétitions ». Selon le commentaire 417(2)(b) de la cinquième édition du traité de procédure de Beauchesne: « Les motions de remplacement, autonomes par leur forme, sont présentées au cours d'un débat dans le but d'écarter la question à l'étude. Un député ne peut invoquer le Règlement et tenter de présenter une motion de remplacement. »

Ce commentaire a suscité une certaine controverse non seulement au Sénat mais à l'autre endroit également. Le *Règlement annoté de la Chambre des communes* dispose ce qui suit à la page 201 relativement à l'article 59, disposition selon laquelle « Une motion tendant à la lecture des Ordres du jour a la priorité sur toute motion dont la Chambre est saisie ».

« Durant toutes les législatures qui se sont succédées depuis 1867, on s'est souvent prévalu de cet article, qui s'inspire d'une règle britannique plus ancienne, et, même si l'on n'en a pas modifié le libellé depuis la Confédération, il a fait l'objet de diverses interprétations. La question que l'on soulevée avec le plus de régularité à l'égard de

moved at any time (before Orders of the Day), or whether it can be moved only when debate on another motion is currently underway.

Precedents vary. In 1956, the Speaker ruled out of order a motion to proceed to the Orders of the Day on grounds that there must be a motion before the House before this second motion can be entertained; a similar ruling was rendered ten years later. In 1970, the Speaker accepted the motion moved during Question Period, and in 1983, the motion moved during Routine Proceedings under "Petitions" was similarly accepted. In February 1987, the Speaker put the question on the motion moved at the commencement of the sitting. The following day, a Member's right to move such a motion when there was nothing before the House was object of a point of order. The weight of recent precedents favours the admissibility of motions to proceed to the Orders of the Day, if moved before Orders of the Day, whether or not debate on another motion is currently in progress.

It should be noted that the Senate does not have a rule equivalent to Standing Order 59 of the House of Commons. A motion for reading the Orders of the Day is permitted in the Senate, however, pursuant to Rule [60(5)], which states that such a motion may be moved without notice. If this motion could only be moved when a question is under debate, the effect would be that the motion becomes, for all practical purposes, non-operational, since no motion is normally moved under the items which precede the Orders of the Day, specifically "Presentation of Petitions", "Reading of Petitions", "Reports of Committees", "Notices of Inquiries", "Notices of Motions", and "Question Period". It is not the opinion of the Chair that the Senate would want as part of its procedures and practices a motion which can never be moved.

genre de motion prévu par l'article 59 était la suivante: ces motions pouvaient-elles être proposées à tout moment (avant que l'on n'ait abordé l'Ordre du jour), ou pouvaient-elles l'être uniquement lorsqu'un débat sur une autre motion était en cours?

Les précédents divergent à cet égard. En 1956, la présidence a jugé irrecevable une motion tendant à passer à l'Ordre du jour pour le motif que la Chambre devait déjà être saisie d'une question avant que cette deuxième motion ne puisse être admise; dix ans plus tard, une décision analogue était rendue. En 1970, le Président a admis une telle motion durant la période des questions; en 1983, une motion semblable proposée durant les affaires courantes ordinaires, à la rubrique « Pétitions », a également été acceptée. En février 1987, le Président a mis aux voix une motion tendant à la lecture de l'Ordre du jour qui avait été proposée dès l'ouverture de la séance. Le lendemain, le droit d'un député de présenter une telle motion alors que la Chambre n'était saisie d'aucune question a fait l'objet d'un rappel au Règlement. L'ensemble des précédents récents favorise l'admissibilité des motions tendant à passer à l'Ordre du jour (si elles sont proposées avant que l'on ait abordé l'Ordre du jour), peu importe qu'un débat soit ou non en cours sur une autre motion. »

Il convient de souligner que le Sénat n'a pas de règle équivalente à l'article 59 du Règlement de la Chambre des communes. Une motion tendant à la lecture des Ordres du jour est toutefois autorisée au Sénat aux termes du paragraphe [60(5)], qui dispose qu'aucun préavis n'est requis à l'égard de toute motion ayant pour objet la remise à un jour déterminé de l'étude d'une question. Si une motion de ce genre ne pouvait être présentée qu'au cours du débat sur une question, elle serait, à toutes fins utiles, non opérationnelle puisqu'aucune motion n'est normalement présentée eu égard aux points qui précèdent les « Ordres du jour », à savoir la « Présentation des pétitions », la « Lecture des pétitions », les « Rapports des comités », les « Avis d'interpellation », les « Avis de motions », et la « Période de questions ». La présidence n'est pas d'avis que le Sénat souhaite voir dans sa procédure et ses usages une motion ne pouvant jamais être présentée.

It seems that a motion for reading the Orders of the Day is in order if moved under the item "Presentation of Petitions" and whether or not debate on another motion is proceeding. The Chair therefore rules against the point of order. (*Senate Journals*, 1989-90-91, pp. 1875-6. Ruling sustained on division.)

Il semble qu'une motion tendant à la lecture des Ordres du jour est recevable si elle est présentée eu égard à la « Présentation des pétitions », qu'un débat sur une autre motion soit ou non en cours. La présidence déclare donc que le rappel au Règlement n'est pas fondé. (*Journaux du Sénat*, 1989-1990-1991, p. 1875-1876. Décision confirmée avec dissidence.)

PART VII

MOTIONS

RULE 61

Notice and
criteria for
emergency
debate

61. (1) A Senator wishing to move, "That the Senate do now adjourn" for the purpose of raising a matter of public importance, shall seek leave by providing a written notice, at least three hours prior to the time provided for the meeting of the Senate, to the Clerk of the Senate. If the application is to be heard on a Friday the notice must be delivered to the Clerk not later than 6:00 o'clock in the afternoon of the Thursday next preceding that Friday. Such notice shall briefly outline the situation which the Senator claims to be of urgent public importance and shall outline the reasons why it should be so considered. The matter proposed for discussion:

(a) must relate to a genuine emergency, calling for urgent consideration by the Senate;

(b) must not revive a discussion previously taken up in the same Session pursuant to this rule;

(c) cannot raise any question which, according to the *Rules of the Senate*, can only be debated on a distinct motion under notice; and

[RULE 61]

PARTIE VII

MOTIONS

ARTICLE 61

Avis et
conditions
d'un débat
d'urgence

61. (1) Le sénateur qui désire proposer « que le Sénat ajourne maintenant », afin de soulever une question urgente d'intérêt public, en demande la permission par préavis écrit au Greffier du Sénat au moins trois heures avant l'heure prévue de convocation du Sénat. Si la demande doit être entendue un vendredi, l'avis doit être remis au Greffier au plus tard à 18 heures la veille. Ce préavis décrit brièvement la situation que le sénateur juge urgente et d'importance publique, et précise pourquoi il faut la considérer ainsi. La question dont l'étude est proposée :

a) doit avoir trait à une urgence véritable et nécessiter l'attention immédiate du Sénat;

b) ne doit pas relancer une discussion déjà abordée durant la même session conformément au présent article du Règlement;

c) ne peut soulever une question qui, selon le *Règlement du Sénat*, ne peut être débattue qu'à la suite d'une motion distincte dont il a été donné avis; et

[ARTICLE 61]

	(d) cannot raise matters which form, in substance, a question of privilege.
Distribution of notice by Clerk	(2) When a notice is received in accordance with section (1) above, the Clerk of the Senate shall arrange for its immediate translation and distribution to each Senator's office in Ottawa, and shall ensure that the same is distributed in the Senate Chamber to all Senators.
Non-receipt of notice	(3) The non-receipt by any Senator of a notice required to be distributed, pursuant to section (2) above, shall not affect the validity of the notice, nor can it be used as a reason not to proceed with the consideration of the application, nor to cause a delay in the proceeding.
Order of debate	(4) When the Senate meets, after a notice or notices has or have been received and distributed pursuant to sections (1) and (2) above, the Speaker shall, instead of calling "Senators' Statements", recognize the Senator or Senators who gave notice, in the order in which their notices were received.
Reasons for emergency debate	(5) Subject to the provisions of section (7) below, the Senator raising the matter shall give reasons why leave should be granted to put the regular Order of Business aside to consider the matter contained in the notice.

	d) ne peut soulever de sujet qui constitue essentiellement une question de privilège.
	(2) Lorsqu'il reçoit un avis conformément à l'alinéa (1) ci-dessus, le Greffier du Sénat le fait aussitôt traduire et distribuer au bureau de chaque sénateur à Ottawa, ainsi qu'à tous les sénateurs dans la Chambre du Sénat.
	(3) Le défaut de réception par un sénateur d'un avis qui doit être distribué, conformément à l'alinéa (2) ci-dessus, n'entache pas la validité de l'avis; on ne peut donc invoquer cette raison pour ne pas passer à l'étude de la demande, ou pour retarder les délibérations.
	(4) Lorsque le Sénat se réunit après réception et distribution des préavis prévus aux alinéas (1) et (2) ci-dessus, le Président, au lieu de passer à l'appel des « Déclarations de sénateurs », donne la parole aux sénateurs qui ont donné des avis, dans l'ordre de leur réception.
	(5) Sous réserve de l'alinéa (7) ci-dessous, le sénateur qui soulève la question doit justifier que le Sénat laisse tomber ses travaux ordinaires pour examiner le sujet de l'avis.

Distribution de l'avis par le Greffier

Non-réception de l'avis

Discussion selon l'ordre de réception des avis

Justification du débat d'urgence

Idem

(6) In seeking leave, the Senator shall speak once, for no more than five minutes, to explain why the matter should be given urgent consideration, and

(a) how it concerns the administrative responsibilities of the government or could come within the scope of departmental action; and

(b) give reasons why the Senate will not likely have another opportunity to consider the matter within a reasonable period of time.

Senate consideration of criteria

(7) The Senate shall consider whether the situation, outlined in the notice and the reasons given pursuant to sections (1) and (5) above, meet the criteria for other business to be put aside. During such a debate:

(a) no Senator shall speak more than once or for longer than five minutes; and

(b) no other motion shall be received.

Urgency decided by Speaker

(8) After not more than fifteen minutes of consideration of the Senator's application, the Speaker shall, if necessary, interrupt the debate and declare whether the situation constitutes a matter of urgent public importance as provided in sections (1) and (6) above.

Idem

(6) En demandant le consentement du Sénat, le sénateur ne prend la parole qu'une fois pendant au plus cinq minutes, pour expliquer pourquoi il faut étudier la question de toute urgence, et

a) dans quelle mesure elle a trait aux responsabilités administratives du gouvernement ou pourrait relever de la compétence des ministères; et

b) pourquoi il est peu probable que le Sénat ait une autre occasion d'étudier la question dans un délai raisonnable.

Étude de la justification par le Sénat

(7) Le Sénat examine si la situation décrite dans l'avis et les motifs donnés conformément aux alinéas (1) et (5) ci-dessus justifient qu'on laisse tomber les autres travaux. Au cours de ce débat:

a) aucun sénateur ne parle plus d'une fois ni pendant plus de cinq minutes; et

b) aucune autre motion n'est recevable.

L'urgence est déterminée par le Président

(8) Après au plus 15 minutes de débat sur la question, le Président interrompt au besoin les délibérations et décide s'il s'agit d'une question urgente et d'importance publique en vertu des alinéas (1) et (6) ci-dessus.

Senate
consider-
ation of
notices

(9) The Senate shall consider all notices dealing with the same situation together, subject to the provisions of sections (4) and (8) above. Subject to the provisions of rule 62(6), notices dealing with distinct situations shall be taken up *seriatim*.

Étude des
avis par le
Sénat

(9) Le Sénat étudie ensemble tous les avis qui portent sur la même situation, sous réserve des alinéas (4) et (8) ci-dessus. Les avis qui portent sur des situations distinctes sont abordés à la suite, sous réserve de l'article 62(6).

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

The first procedure adopted by the Senate regularizing emergency debates was on May 2, 1906. A rule (Rule 25(g)) stated that no notice would be required "for the adjournment of the Senate for the purpose of bringing up a question of urgent public importance (which the mover shall state on rising to speak) before the House proceeds to the Orders of the Day." This procedure remained until June 18, 1991 when the present rule was adopted.

Senators wishing to raise a matter of urgent public importance for debate in the Senate must give notice to the Clerk at least three hours before the sitting. Rule 61(1) outlines the criteria for determining if the matter to be raised qualifies for an emergency debate. The Senator who wishes to raise the matter will be recognized after prayers by the Speaker. Pursuant to Rule 61(5), the Senator raising the matter shall give reasons why leave should be granted to put the regular Order of Business aside to consider the matter contained in the notice. The Senator may speak for no more than five minutes. Other Senators may also speak for up to five minutes each as to whether the situation meets the criteria for other business to be put aside. Pursuant to Rule 62(8), after not more than fifteen minutes of consideration of the Senator's application, the Speaker shall declare whether the situation qualifies as a matter of urgent public importance. This decision can be appealed pursuant to Rule 18(4). For the procedure on voting, see Rules 66 and 67.

RELATED CITATIONS - RULE 61

Beauchesne's Parliamentary Rules and Forms, Sixth Edition, pp. 113-4:

§387. From time to time this procedure has been referred to as "an emergency debate"; this, however is not exclusively the case. Standing Order 52 [of the

[RULE 61]

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

C'est le 2 mai 1906 que le Sénat a adopté la première procédure qui régularisait les débats d'urgence. La règle (paragraphe 25(g)) précisait qu'aucun avis n'était requis pour présenter une motion ayant pour objet « l'ajournement du Sénat afin de soulever une question d'urgent intérêt public (que l'auteur de la motion doit tout d'abord exposer) avant que la Chambre passe à l'ordre du jour ». Cette procédure est demeurée en vigueur jusqu'au 18 juin 1991, date où l'on a adopté la règle actuelle.

Les sénateurs qui désirent soulever une question urgente d'intérêt public doivent en donner avis au greffier au moins trois heures avant le début de la séance. Le paragraphe 61(1) énonce les critères permettant de déterminer si la question justifie un débat d'urgence. Après la prière, le Président donne la parole au sénateur qui désire soulever la question. En vertu du paragraphe 61(5), ce sénateur doit justifier que le Sénat laisse tomber ses travaux ordinaires pour examiner le sujet de l'avis; il ne peut parler qu'une fois pendant au plus cinq minutes. D'autres sénateurs peuvent également exprimer leur point de vue à ce sujet, pendant au plus cinq minutes. En vertu du paragraphe 62(8), après au plus 15 minutes de débat sur la question, le Président décide si le débat d'urgence est justifié. La décision peut faire l'objet d'un appel aux termes du paragraphe 18(4). Voir les articles 66 et 67 au sujet de la procédure suivie pour le vote.

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 61

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition p. 116-117 :

§387 C'est ce qu'on appelle communément un « débat d'urgence », quoique les questions abordées n'appellent pas toujours d'urgence le débat. Dans un

[ARTICLE 61]

House of Commons] gives considerable discretion to the Speaker in deciding if a subject is a proper matter to be brought before the House in this way. The Standing Order is clear that the question be specific and must require urgent consideration. It must deal with a matter within the administrative competence of the Government and there must be no other reasonable opportunity for debate (*Journals*, January 22, 1969, p. 610). But most decisions based on these conditions are bound to be subjective and few clear cut decisions can be made. In making his ruling, the Speaker may, on occasion, take into account the general wish of the House to have a debate. *Journals*, June 25, 1970, p. 1121.

§388. When a Member rises under Standing Order 52 to make an application to move the adjournment, only the letter that has been previously sent to the Speaker should be read. *Debates*, April 10, 1986, p. 12070.

§389. The "specific and important matter requiring urgent consideration", for the discussion of which the adjournment of the House may be moved under Standing Order 52, must be so pressing that the public interest will suffer if it is not given immediate attention.

§390. "Urgency" within this rule does not apply to the matter itself, but means "urgency of debate", when the ordinary opportunities provided by the rules of the House do not permit the subject to be brought on early enough and the public interest demands that a discussion take place immediately.

§391. The Speaker is bound to apply to motions made under Standing Order 52 the established rules of debate, and to enforce the principle that subjects excluded by those rules cannot be brought forward thereon, such as a matter under adjudication by a court of law, or matters already discussed or appointed for consideration during the current session, whether upon a substantive motion, upon an amendment, or upon an Order of the Day.

§392. Matters arising out of the debates of the same session, or the term of a bill before the Senate, matters of privilege or order, or matters debatable only upon a substantive motion, cannot be submitted to the House under this Standing Order.

large mesure, vu l'article 52 du Règlement, le président décide à sa discrétion s'il convient de recourir à cette procédure. Le Règlement prescrit qu'il doit s'agir d'une affaire déterminée dont l'étude s'impose d'urgence. L'affaire doit également concerner les responsabilités administratives du gouvernement et ne pouvoir être discutée à la Chambre dans un délai raisonnable par d'autres moyens (*Journaux*, 22 janvier 1969, p. 610 et 611). Mais la plupart des décisions fondées sur ces conditions demeurent subjectives. Peu de décisions catégoriques sont possibles. Lorsqu'il rend sa décision, le président peut tenir compte du désir qu'a l'ensemble des députés de tenir un débat (*Journaux*, 25 juin 1970, p. 1121).

¶388 Le député qui se lève afin de proposer l'ajournement en vertu de l'article 52 du Règlement doit se contenter de lire la lettre remise au président (*Débats*, 10 avril 1986, p. 12070).

¶389 Afin de justifier un ajournement en application de l'article 52 du Règlement, l'« affaire déterminée et importante dont l'étude s'impose d'urgence » doit presser au point qu'il irait à l'encontre de l'intérêt public de ne pas entreprendre d'en discuter sur-le-champ.

¶390. La motion d'urgence, au sens de cette règle, a trait à l'urgence du débat et non au fond de l'affaire. Il suffit que les occasions fournies d'ordinaire par le Règlement ne permettent pas de soulever le sujet assez tôt et que l'intérêt public exige un débat immédiat.

¶391. Le président est tenu d'appliquer les règles du débat aux motions présentées en vertu de l'article 52 du Règlement et de faire respecter le principe selon lequel les sujets exclus par ces règles ne peuvent être soulevés par le biais de cette motion. Sont exclues, par exemple, les causes en instance devant les tribunaux et les questions déjà inscrites à l'ordre du jour ou débattues pendant la session dans le cadre d'une motion de fond ou d'un amendement.

¶392. Cet article du Règlement ne permet pas de saisir la Chambre de questions de privilège, de rappels au Règlement, d'affaires ne pouvant être débattues que sur une motion de fond et de sujets dérivant des débats d'une même session ou des dispositions d'un projet de loi soumis au Sénat.

§393. Leave to make a motion for the adjournment of the House, for the purpose of discussing a specific and important matter requiring urgent consideration, is out of order if the matter proposed to be discussed has been moved as an amendment to the Address in Reply to the Speech from the Throne which has not yet been disposed of. *Journals*, March 31, 1931, p. 50.

§394. (1) A general question of the maladministration of a department cannot be considered for debate under this Standing Order, *Debates*, March 27, 1974, p. 906.

(2) A motion under Standing Order 52 should not be essentially a censure or no-confidence motion. *Journals*, September 16, 1971, pp. 801-2.

§395. The conduct of a Member ought not to be the subject of debate under this Standing Order. If a Member's conduct is to be examined, it should be done on the basis of a substantive motion, of which notice is required, drawn in terms which clearly state a charge of wrongdoing. *Debates*, January 22, 1987, p. 2577.

§396. When setting the time for a debate on a motion under Standing Order 52, the Speaker may seek the advice of the House Leaders before specifying the hour of the debate. *Journals*, June 25, 1970, p. 1121.

§397. The debate on the urgent matter referred to in Standing Order 52 cannot be adjourned, as the motion actually under debate is "that the House do now adjourn".

§398. The Speaker has been encouraged by a committee of the House not to give reasons for acceptance or denial of motions under Standing Order 52. This is meant to avoid having the hands of a future Speaker tied by precedents which would cause the Speaker to discourage debate, rather than encouraging proper use of the Standing Order when circumstances merit special debates. Accordingly, reasons for decisions on applications for special debates will not be given. *Debates*, September 22, 1987, p. 9172.

¶393. Il est contraire au Règlement de présenter une motion d'ajournement en vue de la discussion d'une affaire déterminée et importante dont l'étude s'impose d'urgence, si la question que l'on veut aborder a déjà fait l'objet d'une proposition d'amendement à l'Adresse en réponse au discours du Trône et que l'étude de l'amendement ne soit pas encore terminée (*Journaux*, 31 mars 1931, p. 50 et 51).

¶394. 1) Une allégation générale de mauvaise gestion au sein d'un ministère ne peut faire l'objet du débat prévu à l'article 52 du Règlement (*Débats*, 27 mars 1974, p. 906).

2) La motion présentée aux termes de l'article 52 du Règlement ne saurait être essentiellement une motion de censure ou de défiance (*Journaux*, 16 septembre 1971, p. 801).

¶395. L'article 52 ne peut être invoqué dans le but d'obtenir un débat sur la conduite d'un député. Il faut à cette fin donner avis d'une motion de fond dont le texte expose clairement un cas de malversation (*Débats*, 22 janvier 1987, p. 2577).

¶396. Lorsqu'il fixe l'heure du débat sur une motion présentée aux termes de l'article 52, le président peut consulter les leaders parlementaires avant de prendre une décision (*Journaux*, 25 juin 1970, p. 1121).

¶397. Le débat sur une affaire urgente dont fait mention l'article 52 du Règlement ne peut être ajourné, car déjà la motion dont la Chambre se trouve saisie porte « que la Chambre s'ajourne maintenant ».

¶398. Un comité de la Chambre a conclu qu'il ne convenait pas que le président justifie sa décision de recevoir ou non les motions présentées en vertu de l'article 52. La recommandation a pour but d'éviter que les présidents aient les mains liées par des précédents qui leur imposent de restreindre le débat et les empêchent de promouvoir une utilisation opportune de la règle dans les circonstances qui appellent un débat extraordinaire. En conséquence, le président ne donne pas les motifs des décisions qu'il rend en matière de débat d'urgence (*Débats*, 22 septembre 1987, p. 9172).

RULE 62

Motion for
emergency
debate

62. (1) When leave is granted to move a motion to adjourn the Senate for the purpose of considering a matter of public urgency, except as provided in section (2) below, at 8:00 o'clock p.m., or when the Senate has completed the consideration of the Orders of the Day for that sitting, whichever comes first, the Senator who gave notice shall move "That the Senate do now adjourn" and debate on the motion shall be subject to the provisions of rule 38(4).

When leave
granted on
Friday

(2) If leave is granted on a Friday, consideration of the motion moved pursuant to section (1) shall commence at not later than 12:00 o'clock noon or when the Senate has completed consideration of the Orders of the Day for that sitting, whichever comes first.

Where
Orders of
the Day
completed

(3) If the Senate had completed consideration of the Orders of the Day for that sitting, when the motion was moved, pursuant to sections (1) or (2) above:

(a) except as provided in subparagraph (b) below, after the debate on the motion is concluded, but in any case, at not later than 11:59 o'clock p.m., the said motion shall be deemed to have been adopted; or

(b) on a Friday after the debate on the motion is concluded, but in any case, at not later than 4:00 o'clock p.m., the said motion shall be deemed to have been adopted.

ARTICLE 62

Motion en
vue d'un
débat
d'urgence

62. (1) Lorsque le Sénat consent à une motion d'ajournement afin d'étudier une question d'urgence publique, sauf dans les cas prévus à l'alinéa (2) ci-dessous, à 20 heures, ou lorsque le Sénat épuise l'ordre du jour de la séance, selon l'heure la plus hâtive, le sénateur qui a donné l'avis propose « que le Sénat ajourne maintenant »; l'article 38(4) du Règlement régit alors le débat sur la motion.

Permission
accordée le
vendredi

(2) Si le consentement est accordé un vendredi, l'étude de la motion proposée conformément à l'alinéa (1) commence au plus tard à midi, ou lorsque le Sénat a épuisé l'ordre du jour de la séance.

Ordre du
jour épuisé

(3) Si le Sénat a épuisé l'ordre du jour de la séance, lorsque la motion a été proposée conformément à l'alinéa (1) ou (2) ci-dessus:

a) sauf dans les cas prévus à l'alinéa b) ci-dessous, après la fin du débat sur la motion, mais de toute façon au plus tard à 23 h 59, on considère que ladite motion a été adoptée; ou

b) le vendredi, après la fin du débat sur la motion, mais de toute façon au plus tard à 16 heures, on considère ladite motion adoptée.

Where
Orders of
the Day not
completed

(4) If the Senate had not previously concluded consideration of the Orders of the Day for that sitting when the motion was moved, pursuant to sections (1) or (2) above:

(a) except as provided in subparagraph (b) below, when the debate is concluded, but in any case, at not later than 11:59 o'clock p.m., the Speaker shall interrupt the debate and the motion shall be deemed to have been withdrawn and the Senate shall resume consideration of the Orders of the Day where that consideration was interrupted when the motion was moved pursuant to section (1) above; or

(b) on a Friday when the debate is concluded, but in any case, at not later than 3:59 o'clock p.m., the Speaker shall interrupt the debate and the motion shall be deemed to have been withdrawn and the Senate shall resume consideration of the Orders of the Day where that consideration was interrupted when the motion was moved pursuant to section (2), above.

Idem

(5) If the Senate had not previously concluded consideration of the Orders of the Day for that sitting when the motion was moved, pursuant to sections (1) or (2) above:

Lorsque
l'ordre du
jour n'est
pas épuisé

(4) Si le Sénat n'avait pas épuisé auparavant l'ordre du jour de la séance lorsque la motion a été proposée conformément à l'alinéa (1) ou (2) ci-dessus:

a) sauf dans les cas prévus à l'alinéa b) ci-dessous, lorsque le débat est terminé, mais de toute façon au plus tard à 23 h 59, le Président interrompt le débat, la motion est considérée comme retirée et le Sénat reprend l'étude des sujets à l'ordre du jour, au point où l'a interrompue la motion en vertu de l'alinéa (1) ci-dessus; ou

b) le vendredi, lorsque le débat est terminé, mais de toute façon au plus tard à 15 h 59, le Président interrompt le débat, la motion est considérée comme retirée et le Sénat reprend l'étude des sujets à l'ordre du jour, au point où l'a interrompue la motion en vertu de l'alinéa (2) ci-dessus.

Idem

(5) Si le Sénat n'avait pas épuisé l'ordre du jour de cette séance au moment du vote sur cette motion, en vertu de l'alinéa (1) ou (2) ci-dessus:

(a) when the motion moved pursuant to sections (1) or (2) above, has been withdrawn in accordance with section (4) above, the Senate shall resume consideration of the Orders of the Day where that consideration was interrupted when the said motion was moved, for a period not to exceed the period of time taken for consideration of the said motion; and

(b) at the end of the time provided in sub-paragraph (a) above, for the consideration of the Orders of the Day, the Speaker shall interrupt any proceeding then before the Senate and declare that a motion to adjourn has been deemed to have been moved and adopted. The Speaker shall then leave the Chair until the time provided for the next meeting of the Senate.

(6) Not more than one motion to adjourn, moved in accordance with section (1) or (2) above, shall be received at any one sitting.

(7) During the consideration of any motion moved in accordance with the provisions of section (1) or (2) above, the same shall not be adjourned and no amendment thereto, nor other motion, except that a certain Senator be now heard or do now speak, shall be received.

(8) During the consideration of any motion moved in accordance with the provisions of section (1) or (2) above, no Senator shall speak more than once nor for more than fifteen minutes.

a) lorsque la motion conforme à l'alinéa (1) ou (2) ci-dessus a été retirée en vertu de l'alinéa (4) ci-dessus, le Sénat reprend l'étude de l'ordre du jour au point où l'a interrompue la motion proposée, pendant une période qui ne dépasse pas le temps consacré à l'étude de cette motion; et

b) à la fin de la période prévue à l'alinéa a) ci-dessus pour l'étude de l'ordre du jour, le Président interrompt les délibérations et déclare qu'une motion d'ajournement du Sénat est considérée comme proposée et adoptée. Il quitte alors le fauteuil jusqu'à l'heure prévue pour la séance suivante du Sénat.

(6) Une seule motion d'ajournement en vertu de l'alinéa (1) ou (2) est recevable en une même séance.

Une seule motion recevable par séance

(7) Durant l'étude d'une motion proposée selon l'alinéa (1) ou (2) ci-dessus, le débat ne s'ajourne pas, ne souffre ni amendement ni motion autre que tel sénateur soit entendu sur-le-champ.

Aucune autre motion n'est recevable

(8) Durant l'étude de toute motion conforme à l'alinéa (1) ou (2) ci-dessus, nul sénateur ne parle plus d'une fois ni pendant plus de 15 minutes.

Interventions limitées

One motion only at a sitting

No other motion to be received

Limitations on speaking

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

Like Rule 61, Rule 62 was adopted on June 18, 1991. It provides that the motion for the emergency debate will be considered at 8:00 p.m. (or on Friday, at 12:00 noon) or when consideration of the Orders of the Day are completed. If the Orders of the Day have been concluded before the emergency debate begins, debate on the motion will be terminated not later than 11:59 o'clock p.m. (or 4:00 p.m. on Friday), and the Senate will adjourn. Pursuant to Rule 62(4), if the Orders of the Day are not concluded before the motion is moved, not later than 11:59 o'clock p.m. (or 3:59 o'clock p.m. on Fridays), the Speaker shall interrupt the proceedings and the motion to adjourn the House shall be deemed to have been withdrawn. The Senate will then resume consideration of the Orders of the Day. In accordance with Rule 62(5), the time to be taken for the resumption of the Orders of the Day will not exceed the period of time taken for the emergency debate. At the end of the time provided, the Speaker will interrupt the proceedings and declare that a motion to adjourn the Senate will have been deemed moved and adopted.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Adopté le 18 juin 1991, tout comme l'article 61, l'article 62 prévoit que la motion visant un débat d'urgence est étudiée à 20 heures (à midi le vendredi) ou lorsque le Sénat a épuisé l'ordre du jour. Si le Sénat a épuisé l'ordre du jour avant le début du débat d'urgence, ce dernier prend fin au plus tard à 23 h 59 (ou à 16 heures le vendredi) et le Sénat s'ajourne à ce moment. En vertu du paragraphe 62(4), si le Sénat n'a pas épuisé auparavant l'ordre du jour, le Président interrompt le débat au plus tard à 23 h 59 (ou à 15 h 59 le vendredi) et la motion est considérée comme retirée; le Sénat reprend ensuite l'étude des sujets à l'ordre du jour. En vertu du paragraphe 62(5), le temps alors consacré aux sujets à l'ordre du jour ne doit pas dépasser la durée du débat d'urgence. À la fin de la période en question, le Président interrompt les délibérations et déclare qu'une motion d'ajournement du Sénat est considérée comme proposée et adoptée.

RULE 63

Debatable motions

63. (1) Except as provided elsewhere in these rules, the following motions are debatable:

- (a) substantive motions, except dilatory or procedural motions;
- (b) for the second reading of a bill;
- (c) for any amendment, or an amendment to an amendment, to a debatable motion;
- (d) for the adoption of a report of a standing or special committee;
- (e) for the third reading of a bill;
- (f) for instructions to a committee;

ARTICLE 63

63. (1) Sauf dans les cas prévus ailleurs au Règlement, sont sujettes à débat les motions :

Motions sujettes à débat

- a) de fond, sauf les motions dilatoires ou de procédure;
- b) de deuxième lecture d'une loi proposée;
- c) d'amendement ou de sous-amendement d'une motion à débattre;
- d) d'adoption du rapport d'un comité permanent ou spécial;
- e) de troisième lecture d'une loi proposée;
- f) d'instructions à un comité;

(g) for an address to His Excellency the Governor General not merely formal in its character;

(h) for the appointment of a standing or special committee;

(i) for the reference of a question other than a bill to a standing or special committee;

(j) for the adoption, while in Committee of the Whole, of the motion, clause, section, preamble, title or bill under consideration;

(k) for the reconsideration, while in Committee of the Whole, of any clause of a bill already agreed to;

(l) for the suspension of any rule of the Senate, unless otherwise provided;

(m) for the consideration of an inquiry;

(n) for the adjournment of the Senate for the purpose of raising matter of urgent public importance, moved pursuant to rule 62(1) or (2);

(o) for the previous question;

(p) for the adoption of a new rule, the repeal or amendment of an existing rule;

g) d'adresse à Son Excellence le Gouverneur général, qui ne soit pas une simple formalité;

h) de constitution d'un comité permanent ou spécial;

i) de renvoi d'une question, sauf une loi proposée, à un comité permanent ou spécial;

j) d'adoption, en comité plénier, de la motion, de l'article, du préambule, du titre ou du projet de loi à l'étude;

k) de réexamen, en comité plénier, de toute disposition d'un projet ou proposition de loi déjà adoptée;

l) de suspension d'un article du *Règlement du Sénat*, à moins de disposition contraire;

m) d'étude d'une interpellation;

n) d'ajournement du Sénat afin de soulever une question urgente d'importance publique, conformément à l'article 62(1) ou (2) du *Règlement*;

o) sur la question préalable;

p) d'adoption, d'abrogation ou de modification d'un article du *Règlement*;

(q) for an Order of the Senate for any papers or documents not relating to a bill or other matter appearing among the Orders of the Day or on the *Order Paper*, and

(r) for the adoption of any other motion appearing on the Orders of the Day or on the *Order Paper* or moved on Routine Business, as may be required for the observance of the proprieties of the Senate, the maintenance of its authority, the appointment or conduct of its officers, the management of its proceedings, the fixing of its sitting days or the times of its meetings or adjournments.

Motions not
debatable

(2) All other motions, unless elsewhere provided in these rules or otherwise ordered, shall be decided immediately upon being put to the Senate, without any debate or amendment.

q) d'adoption d'un ordre du Sénat pour la production de documents qui n'ont pas trait à un projet de loi ou à d'autres questions portées à l'ordre du jour ou inscrites au *Feuilleton*; et

r) d'adoption de toute autre motion inscrite à l'ordre du jour ou au *Feuilleton*, ou proposée au cours des affaires courantes, que peuvent exiger le maintien du décorum ou de l'autorité du Sénat, la nomination ou la conduite de ses dirigeants, le déroulement de ses travaux, l'établissement de ses jours de séance, de réunion ou d'ajournement.

(2) À moins d'indication contraire dans le Règlement ou de contre-ordre, le Sénat se prononce sur-le-champ, sans débat ni amendement, sur toute autre motion dont il est saisi.

Motions ne
pouvant
faire l'objet
d'un débat

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

Until 1991, the practice of the Senate was that all motions were debatable unless some rule existed to the contrary. Very few motions were designated non-debatable. On June 18, 1991, the present rule was adopted. The 1991 change specified that all motions were to be decided immediately without debate, unless they were specifically recognized as debatable under the terms of Rule 63(1).

See Rule 4 for the definitions under the Rules of many of these terms. For additional information on instructions to committees, see Related Citations under Rule 59. It should be noted that Rule 23(4) states that dilatory and procedural motions shall be decided without debate.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Jusqu'en 1991, sauf disposition contraire, toutes les motions pouvaient faire l'objet d'un débat au Sénat. Très peu de motions n'étaient pas sujettes à débat. Le 18 juin 1991, on a adopté le présent article, qui inverse l'ancienne règle. En vertu de ces modifications, toutes les motions doivent faire l'objet d'une décision immédiate, sans débat, sauf si elles sont explicitement reconnues comme sujettes à débat en vertu du paragraphe 63(1).

Voir à l'article 4 la définition de bon nombre de ces termes. Pour de plus amples renseignements sur les instructions données aux comités, voir les citations connexes suivant l'article 59. À noter que selon le paragraphe 23(4), les motions dilatoires et de procédure doivent être tranchées sans débat.

RELATED CITATIONS - RULE 63

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, pp. 136-7, 173:

§460. (1) Formerly all motions were debatable unless some rule or other parliamentary usage could be quoted to the contrary. But at present the rule is reversed. All motions are to be decided without debate or amendment, except those specifically recognized as debatable under Standing Order 67.

...

§559. (2)(b)(ii) *Dilatory* motions are designed to dispose of the original question either for the time being or permanently. They are usually of the following type: "That the bill be not now read but be read a second (or third) time this day months hence" (Commonly called a *hoist* motion).

"That the Orders of the Day be now read."

"That the House do now proceed to order number"

"That the House proceed to the next order of business."

"That the debate be now adjourned."

"That the House do now adjourn."

Adjournment motions are in this class because they may sometimes be used to stop a debate which will never be resumed. However, when a Government Order is under debate, a motion "That the Orders of the Day be now read" is a nullity as the House has already reached that stage of its proceedings. *Journals*, June 29, 1971, p. 759.

Senate Speaker's Ruling, April 9, 1992:

Honourable senators, the question was raised yesterday whether or not the motion moved by Senator Di Nino "that Bill C-12 be placed on the Orders of the Day for third reading at the next sitting of the Senate" is a debatable one. I ruled at the time that, in my opinion, it was not debatable and promised to return to the House today with a more detailed explanation for my ruling. I do so now.

Honourable senators, Rule 63(1) describes explicitly which motions are debatable. Rule 63(2) states that:

RULE 63]

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 63

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 140-141, 179-180 :

¶460. 1) Autrefois, toutes les motions pouvaient faire l'objet d'un débat, sauf si l'on pouvait citer une règle ou un usage parlementaire qui fit obstacle. Aujourd'hui, la règle agit en sens inverse. Toutes les motions doivent être mises aux voix sans débat ni amendement, à moins que l'article 67 du Règlement précise qu'elles peuvent faire l'objet d'un débat.

...

¶559 (2)(b)(ii) Les *motions dilatoires* permettent de différer temporairement ou définitivement l'étude de la motion principale. Elles sont généralement les suivantes :

« Que le projet de loi ne soit pas maintenant lu, mais qu'il soit lu dans à compter de ce jour. » (Motion dite renvoi à six mois).

« Que l'ordre du jour soit maintenant lu ».

« Que la Chambre passe à l'ordre du jour numéro... ».

« Que la Chambre passe à la question suivante ».

« Que le débat soit maintenant ajourné ».

« Que cette Chambre s'ajourne maintenant ».

Les motions d'ajournement font partie de cette catégorie parce qu'elles peuvent servir à faire avorter un débat. Cependant, lorsque le débat porte sur un ordre émanant du gouvernement, une motion portant lecture des ordres du jour est nulle, étant donné que la Chambre a déjà atteint cette étape de ses délibérations (*Journaux*, 29 juin 1971, p. 759).

Décision du Président du Sénat, 9 avril 1992 :

Honorables sénateurs, on a demandé hier si la motion du sénateur Di Nino proposant « que le projet de loi C-12 soit mis à l'Ordre du jour, pour la troisième lecture, à la prochaine séance du Sénat » était assujettie à débat. J'ai alors déclaré que, selon moi, on ne pouvait pas en débattre en promettant de fournir aujourd'hui plus de précisions à ce sujet. Les voici.

Honorables sénateurs, le paragraphe 63(1) du Règlement énumère clairement les motions sujettes à débat. Puis, le paragraphe prévoit :

[ARTICLE 63]

"All other motions unless elsewhere provided in these rules or otherwise ordered, shall be decided immediately upon being put to the Senate, without any debate or amendment."

The motion "that a bill be read the third time on a certain date" is neither a substantive motion nor a dilatory motion. According to our parliamentary authorities, quite clearly it is what is called a "subsidiary motion". *Beauchesne's Sixth Edition*, citation 559(4) states:

"Subsidiary motions are used to move forward in different stages of procedure through which they must pass before their final adoption. Motions for the readings of bills are in this class."

Erskine May's Twenty-First Edition, at page 321-2 states:

"Substantive motions are self contained; subsidiary motions may be (1) ancillary motions dependent on an order of the day, such as the motion that a bill be now read a second time, or that the House agrees with a report of a committee; (2) motions made for the purpose of superseding questions such as motions for the adjournment of a debate; (3) motions dependent on other motions such as amendments."

Some subsidiary motions are debatable. For example, rule 63(1)(b) allows for debate for the second reading of a bill; rule 63(1)(c) for any amendment; rule 63(1)(e) for the third reading of a bill. However, nowhere in rule 63(1) does one find that a motion for the appointment of a reading of a bill, be it second or third reading, can be debatable. Since rule 63(2) specifies that all other motions not listed in rule 63(1) are to be decided without any debate or amendment, which rules were the basis for my ruling, the motion proposed yesterday by Senator Di Nino regarding Bill C-12 cannot be subject to debate. (*Minutes of the Proceedings of the Senate*, pp. 799-800. Ruling sustained on division.)

« À moins d'indication contraire dans le Règlement ou de contre-ordre, le Sénat se prononce sur-le-champ, sans débat ni amendement, sur toute autre motion dont il est saisi ».

La motion « qu'un projet de loi soit lu une troisième fois un jour précis » n'est ni une motion de fond ni une motion dilatoire. Selon nos sources de référence parlementaires, il s'agit de toute évidence de ce qu'on appelle une « motion subsidiaire ». D'après le commentaire 559(4) de la sixième édition de Beauchesne :

« Les motions subsidiaires servent à faire passer une mesure d'une formalité à l'autre de la filière parlementaire en vue de son adoption finale. Les motions portant lecture de projets de loi appartiennent à cette catégorie. »

En outre, on lit aux pages 321 et 322 de la vingt et unième édition de Erskine May :

Les motions de fond sont des propositions indépendantes; et les motions subsidiaires peuvent être (1) des motions auxiliaires subordonnées à un article inscrit à l'ordre du jour, comme la motion proposant qu'un projet de loi soit lu une deuxième fois ou que la Chambre approuve le rapport d'un comité; (2) des motions formulées dans le but de remplacer des questions à l'étude, comme les motions demandant l'ajournement d'un débat; et (3) des motions subordonnées à d'autres motions, comme les amendements.

Certaines motions subsidiaires sont sujettes à débat. Par exemple, l'alinéa 63(1)b) permet de débattre de la deuxième lecture d'un projet de loi, l'alinéa c) d'un amendement, et l'alinéa e) de la troisième lecture d'un projet de loi. Toutefois le paragraphe 63(1) ne prévoit nulle part qu'une motion proposant la deuxième ou la troisième lecture d'un projet de loi puisse faire l'objet d'un débat. Étant donné que le paragraphe 63(2) précise que toutes les autres motions, non énumérées au paragraphe précédent, doivent être tranchées sans débat ni amendement (articles du Règlement sur lesquels je me suis fondé pour en arriver à ma décision), la motion proposée hier par le sénateur Di Nino au sujet du projet de loi C-12 ne peut être débattue. (*Procès-verbaux du Sénat*, p. 799-800. Décision confirmée avec dissidence.)

RULE 64

No motions
on resolved
questions

64. (1) A motion shall not be made which is the same in substance as any question which, during the same session, has been resolved in the affirmative or negative, unless the order, resolution, or other decision on such question has been rescinded as hereinafter provided.

Rescinding
of orders

(2) An order, resolution, or other decision of the Senate may be rescinded on five days' notice if at least two-thirds of the Senators present vote in favour of its rescission.

ARTICLE 64

64. (1) Aucune motion ne doit reprendre une question déjà résolue, affirmativement ou négativement, au cours d'une même session, à moins que l'ordre, la résolution ou autre décision s'y rapportant n'ait été abrogé selon les dispositions suivantes.

Aucune
motion
permise sur
une question
résolue

(2) Tout ordre, résolution ou autre décision du Sénat peut être abrogé à cinq jours de préavis, si au moins les deux tiers des sénateurs présents en votent l'abrogation.

Abrogation
d'ordres

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule may generally be referred to as the "same question rule", which is that a question which has been decided during a session may not be brought up again during the same session. It is a very old and important principle of parliamentary procedure. On April 2, 1604, the British House of Commons passed a resolution which stated: "That a question being once made and carried in the affirmative or negative cannot be questioned again, but must stand as a judgement of the House." (U.K. House of Commons *Journals*, Vol. i, p. 162). On June 1, 1610, the Commons applied the same principle to the passage of bills when it adopted the following motion: "That no bill of the same substance be brought in the same session." (House of Commons *Journals*, Vol. i, p. 434). Rule 64 was first adopted by the Senate on March 31, 1915.

The same question rule, however, has a somewhat limited application with regard to the motions proposed during the passage of a bill in the Senate. For example, certain amendments such as a six month hoist may be proposed at both second and third readings. As well, Rule 78 provides that, "At any time before a bill is passed a Senator may move for the reconsideration of any clause thereof already carried."

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Cette règle empêche qu'une question déjà résolue ne soit soulevée une seconde fois au cours d'une même session; on peut la désigner de façon générale comme la « règle de la même question ». Il s'agit d'un principe très ancien et important de la procédure parlementaire. Le 2 avril 1604, la Chambre des communes britannique adoptait la résolution suivante : « Qu'une question déjà résolue par l'affirmative ou la négative ne puisse être soulevée de nouveau, la décision antérieure constituant le jugement de la Chambre » (*Journaux de la Chambre des communes du R.-U.*, vol. i, p. 162). Le 1^{er} juin 1610, les Communes ont appliqué le même principe aux projets de loi en adoptant la motion suivante : « Qu'aucun bill qui reprend en substance un autre bill ne soit présenté au cours de la même session » (*Journaux de la Chambre des communes*, vol. i, p. 434). Le Sénat a adopté la première version de l'article 64 le 31 mars 1915.

Il faut néanmoins faire observer que cette règle a une application quelque peu limitée relativement aux motions proposées pendant l'étude d'un projet de loi au Sénat. Ainsi, certains amendements comme le renvoi à six mois peuvent être proposés aux étapes de la deuxième et de la troisième lecture. En outre, l'article 78 du Règlement stipule que « (t)out article déjà adopté d'un projet de loi qui n'a pas encore subi la troisième lecture peut, sur la proposition d'un sénateur, être reconsidéré. »

Pursuant to Rule 81, "When a bill originating in the Senate has been passed or negatived a new bill for the same object shall not afterwards be originated in the Senate during the same session."

RELATED CITATIONS - RULE 64

Hatsell's Precedents of Proceedings in the House of Commons, Vol. II, p. 132:

That the same question, which has been once proposed and rejected, should not be offered again, in the course of the same session, seems to be a rule that ought to be adhered to as strictly as possible, in order to avoid surprise, and that unfair proceeding, which might otherwise sometimes be made use of. It however appears, from several of the cases under this title, as well as from every day's practice, that this rule is not to be so strictly and verbally observed, as to stop proceedings of the House: It is rather to be kept in substance than in words; and the good sense of the House must decide, upon every question, how far it comes within the meaning of the rule. It clearly does not extend to prevent the putting the same question in the different stages of a Bill; nor to prevent the discharging of orders that have been made, though made on great deliberation as appears from the instances, on the 14th and 17th of January, 1766, on discharging the order made for printing the American papers. But it has been always understood to exclude contradictory matters from being enacted in the same session; and it was upon this principle that it was thought necessary to make the short prorogations in 1707 and 1721.

J. Redlich, *The Procedure of the House of Commons*, Vol. III, p. 36:

It is necessary, finally, to refer to one principle which is of vital importance to the course of business and to the whole procedure of the House. *A motion or bill which the House has given a decision may not be brought before the House again in the same session.* The rule is of great importance from a constitutional standpoint. It protects the judgement of the House on any point from being attacked in the same session as that in which it is given, and thus provides for some amount of stability in legislation. To a certain extent it is analogous to the rule of law which prevents *res judicatae* from being tried over again. Of course, it only covers one session, a

L'article 81 dit ceci : « Si un projet de loi émanant du Sénat a été adopté ou rejeté, aucun autre projet de même visée n'y sera présenté au cours de la même session. »

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 64

Hatsell's Precedents of Proceedings in the House of Commons, vol. II, p. 132 :

Il semble que la règle voulant que les questions soulevées et résolues par la négative ne soient pas présentées de nouveau au cours de la même session doive être respectée le plus strictement possible, de manière à éviter les surprises et les procédures injustes auxquelles on pourrait avoir recours, n'était de cette règle. Il semble toutefois, d'après plusieurs cas relevant de cette rubrique et selon la pratique courante, que la règle ne doive pas être appliquée de manière si stricte que les délibérations de la Chambre en soient paralysées. Il faut en respecter le fond plutôt que la lettre, et c'est en faisant appel au bon sens que la Chambre doit décider, pour toute question, dans quelle mesure la règle s'applique. Chose certaine, elle ne peut être invoquée pour interdire de mettre la même question aux voix aux différentes étapes de l'étude d'un projet de loi, ni pour empêcher l'exécution d'ordres qui ont été pris, bien qu'avec beaucoup de délibération comme dans l'exemple des 14 et 17 janvier 1766, au sujet de l'impression des documents américains. Mais la règle a toujours été interprétée comme excluant la prise de décisions contradictoires au cours de la même session; c'est à cause de ce principe que les brèves prorogations de 1707 et 1721 ont été jugées nécessaires.

J. Redlich, *The Procedure of the House of Commons*, vol. III, p. 36 :

Il convient enfin de se référer à un principe d'une importance cruciale pour le déroulement des travaux et l'ensemble de la procédure de la Chambre. *Une motion ou un projet de loi que la Chambre a déjà résolu ne peut être soumis à la Chambre une seconde fois au cours de la même session.* Cette règle revêt une grande importance du point de vue constitutionnel. Elle empêche que les décisions de la Chambre soient contestées au cours de la session où elles ont été prises, et elle assure par conséquent une certaine stabilité de la législation. Dans une certaine mesure, elle s'apparente à la règle de la chose jugée, en droit, qui exclut la tenue d'un nou-

limitation which is but reasonable. In the constant flux of a nation's life the conditions which call for legislative action are always changing: each session, each year, has, more or less, its own problems to solve.

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, pp. 294, 545:

When a question has been once sufficiently considered the Senate will not agree to its renewal. In 1880, a senator rose and gave the usual notice of proposed resolutions, but objection was at once taken on the ground that the matter had been already disposed of otherwise. The Senate finally resolved that "the notice should not be received by the clerk," inasmuch as the subject-matter thereof "had already been considered during the present session and referred to the committee on contingent accounts".

In 1915, the Senate established a rule on this subject. ... Such rescinding cannot be had without five days' notice, and at least two thirds of the senators present vote in favour of recession. Mere irregularities or mistakes may, however, be corrected on one day's notice.

...

It has been shown that it is a well established rule of parliamentary practice that no question or motion can regularly be offered upon which the judgment of the house has been expressed during the current session. But while this rule is recognized as a general one, it is limited in its application as respects bills. In reference to amendments to bills, Hatsell lays down the uniform practice which still obtains in the Canadian and English Parliaments: "That in every stage of a bill, every part of the bill is open to amendment, either for insertion or omission, whether the same amendment has been, in a former stage, accepted or rejected". But if an amendment has been rejected in a committee of the whole on a bill, it cannot be proposed again during the pendency of the bill in the committee.

veau procès pour la même question. Bien entendu, elle ne porte que sur une session, ce qui n'est que raisonnable. En effet, dans le cours incessant de la vie d'un pays, les conditions qui appellent des mesures législatives ne cessent d'évoluer : chaque session, chaque année apporte son lot de problèmes à régler.

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 294 et p. 545 :

Après qu'une question a fait une fois l'objet d'un examen suffisant, le Sénat n'accepte pas de la reprendre. En 1880, un sénateur s'est levé et a donné l'avis habituel relatif aux résolutions, mais on a immédiatement soulevé une objection du fait que la question avait déjà été réglée autrement. Le Sénat a finalement décidé que « le greffier ne doit pas recevoir l'avis », dans la mesure où la question « a déjà été examinée pendant la session actuelle et renvoyée au comité des comptes de prévoyance ».

En 1915, le Sénat a établi une règle sur le sujet [...] Un préavis de cinq jours est nécessaire à une telle abrogation et au moins les deux tiers des sénateurs présents doivent voter en sa faveur. Toutefois, un avis d'un jour suffit pour corriger de simples irrégularités ou erreurs.

...

On a montré qu'il est bien établi dans l'usage parlementaire qu'on ne peut présenter de nouveau une question ou motion sur laquelle la Chambre s'est déjà prononcée au cours de la même session. Mais, si on reconnaît qu'il s'agit là d'un principe général, son application demeure limitée dans le cas des projets de loi. En ce qui concerne les amendements aux projets de loi, Hatsell définit ainsi la pratique uniforme qui a toujours cours au sein des Parlements canadien et britannique : « À chaque étape d'un projet de loi, chaque partie de ce dernier peut faire l'objet d'un amendement, soit ajout ou suppression, peu importe que le même amendement ait déjà été accepté ou rejeté à une étape antérieure. » Mais si on a rejeté un amendement au sein d'un comité plénier, on ne peut le proposer de nouveau pendant que le projet de loi est en cours d'examen devant ce comité.

Erskine May's Parliamentary Practice, Twenty-First Edition, pp. 326-7:

A motion or an amendment which is the same, in substance, as a question which has been decided during a session may not be brought forward again during that same session. The question has been raised, as to whether this rule would apply as between a motion and a bill but so far no case for the application of the rule has been made out. Attempts have been made to evade this rule by raising again, with verbal alterations, the essential portions of motions which have been negatived. Whether the second motion is substantially the same as the first is finally a matter for the judgment of the Chair. In some cases the second motion has been ruled to be substantially the same as an earlier motion. The same rule has been applied to an amendment renewing a motion which had been already negatived. Some motions, however, have been framed with sufficient ingenuity to avoid the rule.

However, a question which has not been definitely decided may be raised again. Thus a motion or amendment which has been withdrawn, or on which the Chair has declared the question not decided when it appeared that fewer than forty Members had taken part in a division, or for some other reason, may be repeated. In such cases a Member may speak for a second time in the resumed debate. Where a certain course in relation to the procedure of the House has been rejected on a particular day, it may be revived on a subsequent day.

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, pp. 178-9:

§592. (1) A resolution may be rescinded and an order of the House discharged, notwithstanding the rule that a question, being once made and carried in the affirmative or negative, cannot be questioned again, but must stand as a judgment of the House.

(2) Technically indeed, the rescinding of a vote is the matter of a new question; the form being to read the resolution of the House and to move that it be rescinded; and thus the same question which had been resolved in the affirmative is not again offered, although its effect is annulled. *May*, p. 392.

Erskine May's Parliamentary Practice, vingt et unième édition, p. 326-327 :

On ne peut présenter de nouveau au cours d'une session une motion ou un amendement qui reprend en substance une question déjà résolue au cours de la même session. On a soulevé la question de savoir si le principe est valable entre une motion et un projet de loi, mais jusqu'ici il ne s'est produit aucun cas justifiant l'application de la règle. On a cherché à contourner cette dernière en soulevant de nouveau les parties essentielles de motions déjà rejetées, mais en y apportant des modifications verbales. En fin de compte, il revient à la présidence de décider si la seconde motion reprend essentiellement la première, et elle a décidé à l'occasion que tel était le cas effectivement. On a appliqué la même règle à un amendement qui renouvelait une motion ayant déjà été rejetée. Toutefois, certaines motions ont été libellées de façon suffisamment habile pour que la règle ne s'applique pas.

Par ailleurs, on peut ramener sur le tapis une question qui n'a pas été réglée définitivement. Ainsi, on peut reprendre une motion ou un amendement ayant été retiré, ou que la présidence a déclaré non résolu en constatant la participation au vote de moins de quarante membres ou pour une autre raison. Dans de tels cas, un membre peut prendre la parole une seconde fois au cours du nouveau débat. Si une certaine façon de procéder a été rejetée au cours d'une journée particulière, on peut reprendre le sujet au cours d'une journée ultérieure.

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 185 :

§592. 1) Il est permis d'annuler une résolution ou un ordre de la Chambre, en dépit de la règle qui interdit de reprendre l'étude d'une proposition adoptée ou rejetée antérieurement par la Chambre et qui prescrit le maintien de la décision.

2) Certes, du point de vue de la stricte procédure, demander l'annulation d'un vote constitue une nouvelle motion qui, quant au fond, vise l'infirmité de la résolution et, quant à la forme, reprend le texte de la résolution de la Chambre et en propose l'annulation. Par cette procédure, la Chambre n'est pas de nouveau saisie de la proposition qu'elle a adoptée, quoiqu'elle obtienne son annulation (*May*, p. 392).

§593. (1) To rescind a negative vote, except on the different stages of bills, is a proceeding of greater difficulty because the same question would have to be offered again. The only means, therefore, by which a negative vote can be revoked is by proposing another question similar in its general purport to that which has been rejected but with sufficient variance to constitute a new question.

(2) Upon a motion which practically rescinds a resolution of the House, reference is permitted to the debate upon that resolution.

§594. Sometimes the House may not be prepared to rescind a resolution, but may be willing to modify its judgment by considering and agreeing to another resolution relating to the same subject.

Senate Speaker's Ruling, June 18, 1985:

Our parliamentary jurisprudence requires that we have identical texts for rule [64(1)] to apply. (*Senate Journals*, 1984-85-86, p. 536. Ruling not appealed.)

Senate Speaker's Ruling, February 27, 1991:

Although Bill S-7 and Bill C-43 have different objectives on the subject of abortion, the Chair feels, in that both deal specifically with amendments to Section 287 of the *Criminal Code*, a strong case may be made that they are "the same in substance."

The Chair also notes that in the course of its deliberations of Bill C-43, amendments were proposed by the Honourable Senator Haidasz which resembled very closely the objectives and provisions of Bill S-7. These amendments were debated and rejected by the Senate on recorded divisions on January 31, 1991, the same day that the Senate made its final decision of Bill C-43. I refer Honourable Senators to the *Minutes of the Proceedings of the Senate* at pages 2232-2238 with respect to these amendments and their disposal.

It would seem to the Chair that if ever Rule [64] were to be invoked, now would be the time. I recognize that what defines the term "the same in substance" is a question of judgement and that there may be Honourable

§593. 1) Il est plus difficile d'annuler le rejet d'une motion, sauf aux diverses étapes d'un projet de loi, car il faut alors présenter derechef la même proposition. La seule façon dont l'annulation puisse être réalisée dans ce cas consiste à présenter une autre motion, analogue dans ses grandes lignes à celle qui a été rejetée, mais s'en écartant suffisamment pour en constituer une nouvelle.

2) Lorsque les députés se penchent sur une motion qui porte à toutes fins utiles annulation d'une résolution de la Chambre, il leur est permis de faire allusion au débat antérieur sur cette motion.

§594. Il peut arriver que la Chambre ne soit pas disposée à annuler une résolution, mais qu'elle accepte de la nuancer par l'adoption d'une nouvelle motion sur le même sujet.

Décision du Président du Sénat, 18 juin 1985 :

Pour que s'applique le paragraphe [64(1)], il nous faut être en présence de textes identiques. (*Journaux du Sénat*, 1984-1985-1986, p. 536. Décision non portée en appel.)

Décision du Président du Sénat, 27 février 1991 :

Bien que l'objectif du projet de loi S-7 soit très différent de celui du projet de loi C-43 et représente une solution de rechange à l'avortement, la présidence estime que ces deux projets de loi ont rapport à des amendements à l'article 287 du *Code criminel*, l'on pourrait arguer qu'ils sont « essentiellement les mêmes ».

La présidence souligne aussi que durant le débat sur le projet de loi C-43, le sénateur Haidasz a proposé des amendements qui s'apparentent étroitement aux objectifs et aux dispositions du projet de loi S-7. Lesdits amendements ont fait l'objet d'un débat puis ont été rejetés lors de votes debout le 31 janvier 1991, la journée même où le Sénat s'est prononcé en définitive sur le projet de loi C-43. Les honorables sénateurs trouveront les amendements proposés, avec les décisions prises à leur sujet, aux pages 2232 à 2238 des *Procès-verbaux du Sénat*.

La présidence estime que si l'article [64] du Règlement doit être invoqué, le moment ne pourrait être mieux choisi. Je reconnais que la définition des mots « essentiellement la même » est une question

Senators who disagree with my opinion and I respect that. The issue itself is an emotional one and feelings understandably run high. The Senate has pronounced itself this session on the question of abortion. Given that the substance of Bill S-7 has been considered and disposed of during the debate on Bill C-43, it is not in order to proceed any further with Bill S-7. The order for second reading should be discharged and the Bill removed from the Senate Order Paper. (*Senate Journals* 1989-90-91, pp. 2265-6. Ruling sustained on division.)

d'interprétation et que des honorables sénateurs peuvent contester ma décision, ce que je respecte. On sait que la question à l'étude est émotive et il est naturel que les sensibilités soient exacerbées. Mais le Sénat s'est prononcé sur la question de l'avortement au cours de la présente session. Étant donné que la teneur du projet de loi S-7 a été étudié et réglée durant le débat sur le projet de loi C-43, il est contraire au Règlement de poursuivre l'étude de ce projet de loi S-7. La deuxième lecture prévue à l'ordre du jour devrait être annulée et le projet de loi retiré du Feuilleton du Sénat. (*Journaux du Sénat*, 1989-1990-1991, p. 2265-2266. Décision confirmée avec dissidence.)

RULE 65

Objection-
able notice

65. A notice containing unbecoming expressions or offending against any rule or order of the Senate shall not be allowed by the Speaker to appear on the Order Paper.

ARTICLE 65

65. Le Président ne doit pas permettre l'apparition au *Feuilleton* d'un avis qui contient des expressions malséantes ou qui contrevient à un article du Règlement ou à un ordre du Sénat.

Avis
malséant

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

A rule adopted on May 2, 1906 stated: "Any notice containing unbecoming expressions, or which offends against any rule or order of the Senate, if not amended by the senator giving the same, is not allowed by the Speaker to appear on the notice paper" (Rule 26). The present wording of Rule 65 was agreed to on December 10, 1968 and came into effect on August 1, 1969.

In the Senate, the Order Paper and Notices are attached to the *Minutes of Proceedings of the Senate*. They are not published as separate documents.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

L'article adopté le 2 mai 1906 stipulait : « Le président ne permet pas l'insertion, au feuilleton, d'un avis qui contient des expressions malséantes ou qui contrevient à une règle ou à un ordre du Sénat, à moins que cet avis ne soit amendé par le sénateur qui le donne » (article 26). Le libellé actuel de l'article 65 a été adopté le 10 décembre 1968 et est entré en vigueur le 1^{er} août 1969.

Au Sénat, le Feuilleton et les Avis sont annexés au *Procès-verbaux du Sénat*; ils ne sont pas publiés en tant qu documents distincts.

RELATED CITATIONS - RULE 65

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, p. 294:

It is not an unusual practice in the Senate — to allow a member, in giving notice, to make remarks of an explanatory character as to the nature of the motion, as to the reason for proposing it, as to the course the

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 65

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 294 :

Au Sénat, il n'est pas inhabituel d'autoriser un sénateur qui donne un avis à fournir des explications sur la nature de la motion, les raisons qui la sous-tendent et la démarche que le sénateur entend adopter, mais aucune remarque

member intends to pursue, but no remarks of a controversial or argumentative character should be made, nor will any debate be permitted at such a stage, when the house has had no opportunity of considering the subject-matter of the motion.

que de nature controversée ou polémique ni aucun débat ne sont permis à ce stade, la Chambre n'ayant pas eu l'occasion de se pencher sur le fond de la motion.

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, p. 166:

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 172:

§541. As the *Notice Paper* is published by authority of the House, a notice of motion, or of a question to be put by a Member, which contains unbecoming expressions, infringes its rules, or is otherwise irregular, may, under the Speaker's authority, be corrected by the clerks at the Table. These alterations are submitted to the Member who gave the notice, or if necessary to the Speaker. A notice which is wholly out of order, may be withheld from publication on the *Notice Paper*. If the irregularity is not extreme, the notice is printed but reserved for future consideration.

§541. Comme la publication du *Feuilleton des Avis* relève exclusivement de la Chambre, un avis de motion, ou l'avis donné d'une question qu'entend poser un député, qui comporterait des expressions inconvenantes, qui contreviendrait aux règles de la Chambre ou qui serait inadmissible pour tout autre motif peut être corrigé, sous l'autorité du président, par les greffiers au bureau. Ces corrections sont présentées à l'auteur de l'avis ou, s'il y a lieu, au président. Si l'avis s'avérait tout à fait irrecevable, sa publication au *Feuilleton des Avis* pourrait être interdite. Si l'irrégularité est moins manifeste, l'avis est imprimé sous réserve de décision ultérieure.

[For a discussion of unbecoming expressions, see *Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms*, Sixth Edition, pp. 142-50.]

[Au sujet des expressions non parlementaires, voir *Jurisprudence parlementaire de Beauchesne*, sixième édition, p. 146-157.]

Erskine May's Parliamentary Practice, Twenty-First Edition, pp. 328-9:

Erskine May's Parliamentary Practice, vingt et unième édition, p. 328-329 :

A notice of motion which contains unbecoming expressions, infringes the House's rules, or is otherwise irregular, may, under the Speaker's authority, be corrected by the Clerks at the Table. The alterations, if necessary, are submitted to the Speaker, or to the Member who gave the notice. A notice which is wholly out of order, by, for instance, reflecting on a vote of the House, may be withheld from publication on the notice paper. If the irregularity is not extreme, the notice may be printed, and reserved for future consideration. If the Clerk at the Table decides that a motion should be withheld, he informs the Member concerned. If the Member does not accept that view, he should ask for the matter to be referred to Mr. Speaker. If Mr. Speaker decides to uphold the view of the Clerk the Member is informed, and if the Member is still dissatisfied he can see the Speaker to argue his case further. If, at the end of this process, he is still dissatisfied, he can raise the matter in the House, and if he disagrees with the Speaker's ruling he can challenge it by a motion. The object of this procedure is to save the time of the House.

Un avis de motion qui contient des expressions malséantes, qui contrevient aux règles de la Chambre ou qui est inadmissible pour toute autre raison peut être corrigé, sous l'autorité du Président, par les greffiers au Bureau. Ces corrections sont présentées à l'auteur de l'avis ou, s'il y a lieu, au Président. Si l'avis s'avère tout à fait irrecevable, par exemple s'il discrédite une décision de la Chambre, sa publication au *Feuilleton des Avis* peut être interdite. Si l'irrégularité est moins manifeste, l'avis peut être imprimé sous réserve de décision ultérieure. Si le greffier au Bureau décide qu'une motion ne peut être publiée, il en informe le membre concerné. Si ce dernier n'est pas d'accord, il peut demander que la question soit renvoyée au Président. Si le Président est d'accord avec le greffier, le membre en est informé et, s'il n'est toujours pas d'accord, il peut rencontrer le Président pour faire valoir son point de vue. Si, à la fin du processus, il n'est toujours pas satisfait, il peut soulever la question à la Chambre et, s'il n'accepte pas la décision du Président, il peut la

- contester au moyen d'une motion. Cette procédure a pour objet d'épargner le temps de la Chambre.

PART VIII

VOTING

RULE 66

Voice vote 66. (1) When a question is put to a vote, the Speaker shall ask for the "yeas" and the "nays" and shall thereupon decide whether the question has carried.

Speaker's decision final (2) In the absence of a request for a standing vote, the decision of the Speaker is final.

Standing Vote (3) Upon the request of two Senators before the Senate takes up other business, the Speaker shall call for a standing vote, at which time the "yeas" shall first rise in their places, then the "nays", then the abstentions.

Pecuniary interest (4) A Senator is not entitled to vote on any question in which the Senator has pecuniary interest not available to the general public. The vote of any Senator so interested shall be disallowed.

Vote lost when voices equal (5) Questions arising in the Senate shall be decided by a majority of voices. The Speaker shall in all cases have a vote. When the voices are equal the decision shall be deemed to be in the negative.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

On December 17, 1867, the Senate adopted two rules regarding voting: "In voting, the 'Contents' first rise in their places, and then the 'Non-Contents' (Rule 26); "Upon a

[RULE 66]

PARTIE VIII

LE VOTE

ARTICLE 66

66. (1) Lorsqu'une question est soumise au vote, le Président demande qui est pour et qui est contre et déduit le résultat des réponses.

Vote de vive voix

(2) À défaut d'une demande de vote par appel nominal, la décision du Président est finale.

La décision du Président est finale

(3) Si deux sénateurs le demandent avant que le Sénat ne passe à autre chose, le Président ordonne un vote par appel nominal; les sénateurs se lèvent alors dans l'ordre suivant: d'abord ceux qui sont pour, puis ceux qui sont contre, enfin ceux qui s'abstiennent.

Vote par assis et levé

(4) Un sénateur n'a pas le droit de participer à un vote sur une question où il ou elle a un intérêt pécuniaire que ne partage pas le public. Son vote est alors annulé.

Intérêt pécuniaire

(5) Les questions soulevées au Sénat se décident à la majorité des voix. Le Président peut toujours voter. En cas de partage égal des voix, la motion est rejetée.

Le contre l'emporte en cas d'égalité

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le 17 décembre 1867, le Sénat a adopté deux règles concernant les mises aux voix : « Lorsqu'il y a vote, les sénateurs qui désirent voter en faveur de la motion se lèvent

[ARTICLE 66]

Division in the Senate, the 'Contents' and 'Non-Contents' are entered upon the Minutes, if two Senators require it, provided the Senate has not passed to other business." (Rule 27). On May 2, 1906, the second rule (Rule 27) was amended by adding the words "and each senator shall vote on the question opening and without debate, unless for special reasons he be excused". (Rule 52). Other rules dealing with voting were also adopted in 1906: "No senator is entitled to vote upon any question in which he has any pecuniary interest whatsoever, not held in common with the rest of the Canadian subjects of the Crown; and the vote of any senator so interested will be disallowed." (Rule 53); "A senator declining to vote, shall assign reasons therefor; and the Speaker shall submit to the Senate the question, — 'Shall the senator, for the reasons assigned by him, be excused from voting?'" (Rule 54).

On December 10, 1968, the rules pertaining to voting were substantially revised. The existing rules were repealed and the following rule substituted: "(1) Voting in the Senate shall be as follows: the Speaker shall call for the 'yeas' and 'nays' and shall thereupon decide whether the motion has carried. In the absence of a request for a standing vote, his decision shall be final. Upon the request of any two senators before the Senate takes up other business, the Speaker shall call for a standing vote and the 'yeas' shall first rise in their places, then the 'nays'. Each senator shall vote on the question openly and without debate unless for special reasons he be excused by the Senate; provided that (a) the Speaker may vote but shall not be obliged to vote; (b) a senator shall not be entitled to vote upon any question in which he has any pecuniary interest whatsoever, not held in common with the rest of the Canadian subjects of the Crown, and the vote of any senator so interested shall be disallowed; (c) a senator who declines to vote shall assign his reasons therefor, following which the Speaker shall submit to the Senate the question; 'Shall the Senator, for the reasons assigned by him, be excused from voting?' which shall be decided without debate. (2) Questions arising in the Senate shall be decided by a majority of voices, and when the voices are equal the decision shall be deemed to be in the negative."

The Committee recommending the 1968 rule change observed that the words "Contents" and "Non-Contents" should be deleted and the words "yeas" and "nays" should be substituted "to accord with modern practice" (*Senate Journals*, 1968-69, p. 460). On June 9, 1982, the present wording of Rule 66 was adopted. Senators no longer have to seek

d'abord de leur siège; ceux qui désirent voter contre se lèvent ensuite » (article 26); « Lorsqu'il y a vote, les noms de ceux qui votent pour et de ceux qui votent contre la motion sont inscrits au procès-verbal si deux sénateurs le requièrent, pourvu que la demande en soit faite avant que le Sénat ne passe à un autre sujet » (article 27). Le 2 mai 1906, on a modifié la deuxième règle (article 27) en y ajoutant les mots « le vote est émis ouvertement et sans discussion; tout sénateur doit voter, à moins d'en être dispensé pour des raisons particulières » (article 52). On a aussi adopté, en 1906, d'autres règles concernant les mises aux voix : « Nul sénateur n'est admis à voter sur une question dans laquelle il a un intérêt pécuniaire quelconque qu'il ne possède pas en commun avec les autres sujets canadiens de la Couronne; et le vote émis par le sénateur ainsi intéressé sera écarté » (article 53); « Le sénateur qui s'abstient de voter est tenu de motiver son abstention; et le Président pose cette question : « Le sénateur, pour les motifs qu'il expose, est-il dispensé de voter? » » (article 54).

Le 10 décembre 1968, on a modifié en profondeur les règles relatives aux votes. On a abrogé les règles existantes et on y a substitué les suivantes : « (1) Voici comment a lieu un vote au Sénat : le Président met la motion aux voix et décide ensuite si elle est adoptée ou rejetée. Si l'on ne demande pas un vote par assis et levé, sa décision est définitive. Sur la demande de deux sénateurs, avant que le Sénat passe à d'autres travaux, le Président ordonne un vote par assis et levé; les oui se lèvent d'abord de leur siège, les non se lèvent ensuite. Tout sénateur doit voter sur la question ouvertement et sans discussion, à moins d'en être dispensé par le Sénat pour des raisons particulières; il est stipulé que a) le président peut voter, mais il n'y est pas obligé; b) un sénateur ne doit pas être admis à voter sur une question dans laquelle il a un intérêt pécuniaire quelconque qu'il ne possède pas en commun avec tous les autres sujets canadiens de la Couronne; et le vote émis par le sénateur ainsi intéressé sera écarté; c) le sénateur qui s'abstient de voter est tenu de motiver son abstention; et le Président pose alors cette question : « Le sénateur, pour les motifs qu'il expose, est-il dispensé de voter? », laquelle est tranchée sans débat. (2) Les questions soulevées au Sénat sont tranchées à la majorité des voix, et lorsque les voix sont égales, la décision est considérée comme étant négative. »

Le comité qui a recommandé les modifications a signalé que le remplacement des mots « Contents » et « Non-contents » par « yeas » et « nays », dans la version anglaise, ne s'appliquait pas à la version française. (*Journaux du Sénat*, 1968-1969, p. 460). C'est le 9 juin 1982 qu'on a adopté le libellé actuel de l'article 66. Les sénateurs n'ont plus besoin d

permission of the Senate for not voting but may abstain. Abstentions are counted after the "yeas" and the "nays".

Rule 66(4) states that "A Senator is not entitled to vote on any question in which the Senator has pecuniary interest not available to the general public. The vote of any Senator so interested shall be disallowed." Rule 95(1) provides that "[a] Senator who has any pecuniary interest whatsoever, not held in common with the rest of the Canadian subjects of the Crown, in the matter referred to any select committee, shall not sit on such committee and any question arising in the committee relating to that pecuniary interest may be determined by the committee, subject to an appeal to the Senate."

RELATED CITATIONS - RULE 66

Constitution Act, 1867, s. 36:

Questions arising in the Senate shall be decided by a Majority of Voices, and the Speaker shall in all Cases have a Vote, and when the Voices are equal the Decision shall be deemed to be in the Negative.

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, p. 379:

In the Senate the speaker says -- "The contents will now rise." Then the clerk or clerk-assistant, standing at the table, proceeds to call the names -- first looking at Mr. Speaker, who remains seated, and indicates by an indication of his head his desire to vote, or his intention not to vote by the absence of any movement on his part. In all cases the speaker's voice should be first recorded on the side on which he wishes to vote. After the contents have been taken down the speaker again says -- "The non-contents will now rise." The names having been taken down, and the numbers declared, the speaker states the result of the question in the usual parliamentary terms.

House of Commons Standing Orders (1991), Nos. 21 and 45(1):

21. No Member is entitled to vote upon any question in which he or she has a direct pecuniary interest, and the vote of any Member so interested will be disallowed.

démander l'autorisation du Sénat pour s'abstenir de voter, et on compte les abstentions après les votes affirmatifs et les votes négatifs.

Le paragraphe 66(4) stipule : « Un sénateur n'a pas le droit de participer à un vote sur une question où il ou elle a un intérêt pécuniaire que ne partage pas le public. Son vote est alors annulé. » Le paragraphe 95(1) dispose : « Un sénateur qui a un quelconque intérêt financier, qu'il ne partage pas avec tous les Canadiens, dans une affaire renvoyée à un comité, ne peut y siéger, et toute question soulevée au sein du comité au sujet de cet intérêt peut être tranchée par le comité, sous réserve d'un appel au Sénat. »

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 66

Loi constitutionnelle de 1867, art. 36 :

Les questions soulevées dans le Sénat seront décidées à la majorité des voix, et dans tous les cas, l'orateur aura voix délibérative; quand les voix seront également partagées, la décision sera considérée comme rendue dans la négative.

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 379 :

Au Sénat, le Président dit : « Que ceux qui sont en faveur veuillent bien se lever ». Le greffier ou le greffier adjoint, debout au Bureau, appelle les noms — il regarde d'abord le Président, qui demeure assis et indique soit qu'il a l'intention de voter s'il fait un signe de la tête, soit qu'il n'a pas l'intention de le faire s'il ne fait aucun geste. Le vote du Président est enregistré le premier du côté où il vote. Une fois les votes affirmatifs consignés, le Président dit : « Que ceux qui sont contre veuillent bien se lever ». Une fois les votes négatifs consignés et le nombre de votes pour et contre annoncé, le Président expose le résultat selon la formule parlementaire habituelle.

Règlement de la Chambre des communes (1991), art. 21 et par. 45(1) :

21. Aucun député n'a le droit de voter sur une question dans laquelle il a un intérêt pécuniaire direct, et le vote de tout député ainsi intéressé doit être rejeté.

45.(1) Upon a division, the "yeas" and "nays" shall not be entered upon the minutes, unless demanded by five members.

Annotated Standing Orders of the House of Commons, pp. 48-9:

When a Member has a direct pecuniary interest in a question being decided in the House, the Member may not vote. For a Member to be disqualified from voting, the monetary interest must be direct and personal. As such, measures with a wide application, such as matters of public policy, are not generally considered in this light. Even voting a pay increase to Members themselves does not amount to a case of direct monetary interest, because it applies to all Members, rather than to just one, or to certain Members but not to others.

In cases where a Member has a direct pecuniary interest in a question, the procedure is simple; the Member concerned merely abstains from voting. Should he or she vote nonetheless, the vote is invalid; it may be questioned and, eventually, disallowed. When a Member's vote is questioned, his or her word normally settles the matter. Nevertheless, the possibility is open for a formal challenge of the Member's vote by way of a motion asking that it be disallowed. The only time this was ever attempted, the question was not proposed to the House.

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, pp. 95-6:

§315. (1) The personal interest of a Member in a subject before the House must be a direct pecuniary interest, and separately belonging to the persons whose votes were questioned, not in common with the rest of Her Majesty's subjects, or on a matter of state policy.

(2) Disallowance of a vote, on the score of personal interest, is restricted to cases of pecuniary interest and has not been extended to those occasions when the dictates of self respect, and of respect due to the House, might demand that a Member should refrain from taking part in a division. *May*, p. 416.

45. (1) Les votes affirmatifs et négatifs ne sont consignés au procès-verbal que si cinq députés en font la demande.

Règlement annoté de la Chambre des communes, p. 48-49 :

Lorsqu'un député a un intérêt pécuniaire direct dans une question mise aux voix à la Chambre, il ne peut pas voter. Pour qu'un député perde son droit de vote, il faut que l'intérêt monétaire soit direct et personnel. Les mesures d'application générale, concernant notamment les affaires publiques, ne peuvent pas, normalement, empêcher un député de voter. Même lorsque le vote porte sur une augmentation de l'indemnité des députés, la situation n'équivaut pas à un intérêt monétaire direct, puisque la mesure s'applique à tous les députés, et non pas exclusivement à l'un ou à certains d'entre eux.

Dans le cas où un député a un intérêt pécuniaire direct dans une question, la procédure est simple: le député en cause s'abstient de voter. S'il vote quand même, son vote est nul; il peut être contesté et, finalement, annulé. Lorsque le vote d'un député est contesté, la parole de celui-ci suffit habituellement à résoudre le problème. Il peut néanmoins y avoir contestation officielle du vote par voie de motion d'annulation. La seule fois où une telle procédure a été entreprise, la motion n'a pas été présentée à la Chambre.

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 98 :

§315. 1) Lorsqu'il est question de l'intérêt personnel d'un député dans une affaire débattue par la Chambre, il doit s'agir de l'intérêt pécuniaire direct du seul député dont le vote est contesté. Il ne peut s'agir d'un intérêt que l'ensemble des sujets de Sa Majesté auraient en commun, ni d'un intérêt qui relèverait de la gestion des affaires publiques.

2) Le rejet d'un vote, pour intérêt personnel se limite aux cas d'intérêt pécuniaire; il ne s'étend pas aux cas dans lesquels le respect de soi ou le respect de la Chambre auraient dû engager le député à s'abstenir (May, p. 416).

~(3) The votes of Members on questions of public policy are allowed to pass unchallenged. Public bills are frequently passed, relative to matters such as Members' salaries, in which Members have an interest, but their votes, when questioned have been allowed.

3) Les votes des députés sur des questions d'intérêt public sont reçus sans contestation. Souvent la Chambre adopte des projets de loi publics, par exemple sur les indemnités parlementaires, qui présentent pour les députés un intérêt manifeste. En pareils cas, leurs votes sont reçus en dépit de toute contestation.

RULE 67

Sounding of bells for standing vote

67. (1) Unless previously ordered or elsewhere provided in these rules, when a standing vote has been requested in accordance with rule 66(3), the bells to call in the Senators shall be sounded for sixty minutes unless otherwise ordered, and with leave of the Senate.

Taking of vote

(2) At the end of the time provided in section (1), the Speaker shall proceed to take the standing vote as provided in rule 66(3).

Sounding of bells for certain votes

(3) When, under the provisions of any rule or order of the Senate, the Speaker is required to interrupt the proceedings for the purpose of putting forthwith the question on any business then before the Senate or when a standing vote has been deferred pursuant to rule 68, the Speaker shall interrupt the said proceedings not later than fifteen minutes prior to the time provided for the taking of the vote and order the bells to call in the Senators to be sounded for not more than fifteen minutes immediately thereafter. These provisions shall apply, in particular, to the disposition of non-debatable motions and any motion for which a period of time has been allocated to the disposition of the debate.

ARTICLE 67

67. (1) À moins d'un ordre préalable ou d'indication contraire dans le Règlement, lorsqu'on a demandé un vote par appel nominal en vertu de l'article 66(3) du Règlement, le timbre d'appel des sénateurs sonne durant soixante minutes, sauf contre-ordre avec la permission du Sénat.

Timbre d'appel pour un vote par appel nominal

(2) À la fin de la période prévue à l'alinéa (1), le Président tient le vote par appel nominal selon l'article 66(3) du Règlement.

Tenue du vote

(3) Lorsqu'en vertu des dispositions d'un article du Règlement ou d'un ordre du Sénat, le Président doit interrompre les travaux pour mettre aux voix sur-le-champ toute question dont est alors saisi le Sénat, ou lorsqu'un vote par appel nominal a été reporté conformément à l'article 68 du Règlement, le Président interrompt les délibérations au plus tard 15 minutes avant l'heure prévue du vote, et ordonne immédiatement que le timbre d'appel des sénateurs sonne durant au plus 15 minutes. Ces dispositions s'appliquent particulièrement aux motions non sujettes à débat et à toute motion dont le temps du débat est fixé.

Timbre d'appel pour certains votes

Procedures
during
taking of
votes

(4) The doors of the Senate shall not be locked during the taking of standing votes. Senators may enter the Chamber at any time but no Senator shall vote who was not within the Bar of the Senate when the Speaker put the question. Senators shall vote only from their place in the Senate.

Idem

(5) While the Senate is in the process of taking standing votes, only Senators shall have access to the floor of the Chamber, and the doors to the galleries shall be locked.

Adjourn-
ment
suspended
during vote

(6) When the bells to call in the Senators for a standing vote are being sounded at the ordinary daily hour of adjournment, the rules governing the adjournment of the Senate shall stand suspended until the said vote and any business relating thereto has been concluded, whereupon the Speaker shall declare that a motion to adjourn the Senate has been deemed moved and adopted and shall leave the Chair until the time provided for the next meeting of the Senate.

Procédure
durant la
tenue du
vote

(4) Les portes du Sénat ne sont pas verrouillées pendant le vote par appel nominal. Les sénateurs peuvent pénétrer dans la Chambre du Sénat n'importe quand, mais aucun sénateur ne peut voter s'il n'est à l'intérieur de la barre du Sénat quand le Président met la question aux voix. En outre, chacun doit être à sa place pour voter.

Idem

(5) Pendant un vote par appel nominal, seuls les sénateurs ont accès au parquet de la Chambre du Sénat et les portes des tribunes sont verrouillées.

Vote par
appel
nominal
différé

(6) Lorsque le timbre qui convoque les sénateurs pour un vote par appel nominal sonne à l'heure ordinaire d'ajournement quotidien, les articles du Règlement qui régissent l'ajournement du Sénat sont suspendus jusqu'à la fin du vote et de toutes les délibérations qui s'y rattachent. Le Président déclare alors qu'une motion d'ajournement est considérée comme proposée et adoptée, et il quitte le fauteuil jusqu'à l'heure prévue pour la séance suivante du Sénat.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

The present rule was adopted on June 18, 1991. Previous to that time, there was no formal rule on the length of time division bells were to ring or the procedure to be followed for taking a vote. A description of the manner for taking a recorded vote was, however, included in the appendix to the Rules entitled *Forms and Proceedings* (1976 edition, pp. 61-62). It read: "After the senators have come in, the division bells have stopped ringing, and the Government and Opposition Whips have entered the chamber together, proceeded up the centre aisle, bowed to the Speaker and taken their seats, all the doors of the chamber are locked. The Speaker again reads the motion and puts the question. He

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

On a adopté l'article actuel le 18 juin 1991. Auparavant, aucune règle officielle ne fixait la durée de la sonnerie d'appel ni ne régissait la procédure à suivre pour la mise aux voix. Toutefois, l'annexe du document intitulé *Formules et procédure* donnait la description suivante de la manière de procéder à un vote par appel nominal : « Lorsque les sénateurs sont arrivés, que le timbre d'appel s'est arrêté, et que le Whip du Gouvernement, ainsi que celui de l'Opposition sont entrés ensemble dans la Chambre, ont remonté l'allée centrale, se sont inclinés devant le Président et se sont assis toutes les portes de la Chambre sont alors fermées. Le Président relit la motion et met la question aux voix. Il d

then says: 'Will those in favour of the motion please rise.' All senators in favour then rise and remain standing until their names are called. The Clerk of the Senate calls the names of the senators who have risen and the Clerk Assistant records the names on the division sheet. The Speaker then says: 'Will those against the motion please rise'. All senators opposing the motion then rise and remain standing until their names are called. The Clerk of the Senate and the Clerk Assistant proceed as above."

On March 16, 1988, a report of the Standing Rules and Orders Committee was adopted which recommended that the practice of locking the doors to the Chamber during a vote which had been discontinued due, in part, to the objections of some Senators, be re-established. The Committee stated: "To avoid any misunderstanding with respect to the time at which the doors are to be locked, your Committee further recommends that in future, when the Whips have entered the Chamber and have indicated to the Speaker that they are ready to proceed to vote, the Speaker should say: 'Let the doors of the Chamber be locked.' The doors will then be locked by the pages and the Speaker will call for the vote."

The present rule states that unless provided elsewhere or otherwise ordered, division bells for standing votes are to be sounded for sixty minutes. Pursuant to Rule 67(4), and contrary to previous procedure, the doors of the Senate are not locked during the taking of a recorded division. Senators must vote from their places in the Senate and no Senator shall vote who was not within the Bar when the question was put. Pursuant to Rule 67(5), the doors to the galleries are locked.

RELATED CITATIONS - RULE 67

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, pp. 93-4:

§301. While ultimately responsible for the orderly conduct of House business, the Chair is reluctant to intervene independently to order the strict adherence to the time limits on the division bells when it appears that the conventional role of the Whips continues to serve the House well. *Debates*, September 15, 1987, p. 8959.

RULE 67]

ensuite: « Que ceux qui sont pour la motion se lèvent. » Tous les sénateurs pour la motion se lèvent et demeurent debout jusqu'à ce qu'on appelle leur nom. Le greffier du Sénat procède à l'appel nominal des sénateurs qui se sont levés et le greffier adjoint inscrit les noms sur la feuille de vote. Le Président dit alors: « Que ceux qui sont contre la motion se lèvent. » Tous les sénateurs contre la motion se lèvent et demeurent debout jusqu'à ce qu'on ait appelé leur nom. Le greffier du Sénat et le greffier adjoint procèdent comme ci-dessus. »

Le 16 mars 1988, on a adopté un rapport du Comité du Règlement et de la procédure qui recommandait de rétablir la pratique du verrouillage des portes de la Chambre pendant la tenue d'un vote, laquelle avait été abandonnée en partie parce que certains sénateurs s'y étaient opposés. Le Comité déclarait : « Afin d'éviter tout malentendu quant au moment précis où les portes de la Chambre doivent être fermées à clef, le comité recommande par ailleurs, qu'à l'avenir, lorsque les Whips auront gagné la Chambre et informé le Président qu'ils sont prêts à procéder au vote, le Président doit dire : « Que les portes de la Chambre soient fermées à clef ». Les pages fermeront alors les portes et le Président ordonnera la tenue du vote. »

L'article actuel prévoit qu'à moins d'indication contraire dans le Règlement ou de contre-ordre, le timbre d'appel pour les votes par appel nominal sonne durant soixante minutes. En vertu du paragraphe 67(4), et contrairement à la procédure précédente, les portes du Sénat ne sont pas verrouillées pendant le vote par appel nominal. Les sénateurs votent à partir de leur place et aucun sénateur ne peut voter s'il n'est à l'intérieur de la barre quand le Président met la question aux voix. En vertu du paragraphe 67(5), les portes des tribunes sont verrouillées.

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 67

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 95-96 :

§301. Bien qu'il soit en définitive responsable de la conduite ordonnée des travaux de la Chambre, le président hésite à imposer le respect intégral des durées prescrites pour les sonneries d'appel étant donné que le rôle conventionnel joué par les whips lors des votes continue de bien servir les députés (*Débats*, le 15 septembre 1987, p. 8959).

[ARTICLE 67]

§302. "Putting the Question" means the reading of the motion or amendment, from the Chair, seeking the pleasure of the House. When debate begins on a certain motion, amendments may be made; a Member who was present at the outset may leave the House only to return when the division is about to take place. The motion to be voted upon may then be different from the one read earlier and it will be set forth by the Speaker who says: "The Question before the House is as follows" before reading the motion or amendment.

§303. A division on a question on which party lines are not recognized is commonly known a free vote. When this occurs the method of counting the House may vary somewhat from the normal. The Speaker first calls on Members voting for the question to vote by rising together, by rows, beginning with the first row on the right and proceeding through all of the rows to the right before turning to those on the left. Members remain standing until the Clerk calls their name. Both the "yeas" and "nays" are counted in this manner, beginning with the Members nearest to the Speaker and proceeding along the rows without regard to rank or party affiliation. *Debates*, June 29, 1987, pp. 7817-18.

§304. When a division is taken in a Committee of the Whole, the Members rise by rows and are counted by a clerk. No names are recorded.

§305. The Speaker must put a question even when personally affected. *Debates*, June 8, 1956, p. 4869.

¶302. « Mettre la question aux voix » signifie pour le président lire la motion ou l'amendement avant l'appel du scrutin et l'inscription des votes. Une fois amorcé le débat sur une motion, des amendements peuvent être proposés. Un député présent au début peut s'absenter de la Chambre pour n'y revenir qu'au moment du scrutin. Comme la motion qui est alors mise aux voix risque d'être différente de la motion originale, le président donne lecture de la motion ou de l'amendement, après l'avoir introduit par la formule : « La question dont la Chambre est saisie est la suivante ».

¶303. Lorsque les députés votent sans égard à la ligne de parti, le vote est appelé vote libre. Il se peut, en ce cas, que le comptage des voix se fasse différemment. D'abord, le président demande aux députés qui sont en faveur de la proposition de voter. Les députés assis à la droite du président se lèvent les premiers, un rang à la fois, du premier au dernier rang, puis ceux de gauche font de même. Chacun reste debout jusqu'à ce que le greffier de la Chambre ait appelé son nom. Les votes affirmatifs et négatifs sont comptés ainsi. Dans chaque rang, les députés sont comptés les uns après les autres en commençant par le député le plus rapproché du président, sans égard au titre ni au parti du député (*Débats*, 29 juin 1987, p. 7817 et 7818).

¶304. Lors d'un vote en comité plénier, les députés se lèvent par rangs entiers et sont comptés par un greffier. Les noms ne sont pas inscrits.

¶305. Le président doit mettre une proposition aux voix même si elle le touche personnellement (*Débats*, 8 juin 1956, p. 5021 à 5046).

RULE 68

Deferral of
standing
vote

68. (1) After a standing vote has been requested, pursuant to rule 66(3), on a motion which is debatable in accordance with rule 66(1), either Whip may request that the standing vote be deferred as provided below.

ARTICLE 68

68. (1) Lorsqu'on a demandé, en vertu de l'article 66(3) du Règlement, un vote par appel nominal sur une motion sujette à débat selon l'article 66(1), l'un ou l'autre Whip peut demander qu'on diffère le vote de la façon décrite ci-dessous.

Vote par
appel
nominal
différé

Normal
deferred
time

(2) Except as provided in section (3) or as otherwise provided in these rules, when a vote has been deferred, pursuant to section (1), it shall stand deferred until 5:30 o'clock p.m. on the next day the Senate sits.

Friday
extension of
deferral

(3) When a standing vote has been deferred, pursuant to section (1) above, on a Thursday and the next day the Senate sits is a Friday, the Chief Government Whip may, from his or her place in the Senate at any time before the time for the taking of the deferred vote, again defer the vote until 5:30 o'clock p.m. on the next day thereafter the Senate sits.

No deferrals
in relation to
subsequent
business

(4) When a deferred vote has been taken and there is subsequent business to be disposed of, any standing vote requested in relation thereto shall not be deferred and the Speaker shall proceed to put forthwith and successively every question necessary to dispose of the business.

One sound
ing of bells
for same
items

(5) When a deferred vote is requested on one question that is the first of a series of questions to be put to the Senate without further debate, the bells to call in the Senators shall be sounded once; they shall not again be sounded, at that sitting, in relation to any subsequent standing vote on the same item of business.

Standing
vote once
deferred

(6) Except as provided in section (3) above, or elsewhere in these rules, any standing vote once deferred shall not be again deferred.

Durée
normale du
report du
vote

(2) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa (3) ou ailleurs dans le Règlement, lorsqu'on reporte un vote conformément à l'alinéa (1), il demeure différé jusqu'à 17 h 30 le jour de séance suivant du Sénat.

Prolonga-
tion du délai
le vendredi

(3) Lorsqu'on a différé un vote par appel nominal conformément à l'alinéa (1) ci-dessus un jeudi, et que le jour de séance suivant du Sénat est un vendredi, le Whip en chef du Gouvernement peut, de sa place au Sénat et n'importe quand avant l'heure prévue pour la tenue du vote différé, reporter de nouveau le vote jusqu'à 17 h 30 le jour de séance suivant du Sénat.

Aucun vote
sur les
affaires
subséquent-
es n'est
différé

(4) Après un vote différé et lorsqu'il faut disposer d'affaires subséquentes, tout vote par appel nominal à cet égard n'est pas différé et le Président met aux voix, sur-le-champ et à tour de rôle, toutes les questions nécessaires en pareil cas.

Le timbre ne
sonne
qu'une fois
pour les
votes sur le
même sujet

(5) Lorsqu'on demande de différer un vote sur une question qui est la première d'une série de questions dont sera saisi le Sénat sans autre débat, le timbre d'appel des sénateurs ne sonne qu'une fois au cours de cette séance; il ne se fera plus entendre pour tout vote par assis et levé subséquent sur le même sujet.

Un vote par
appel
nominal
n'est différé
qu'une fois

(6) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa (3) ci-dessus ou ailleurs dans le Règlement, un vote par appel nominal ne peut être différé qu'une fois.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule was first adopted on June 18, 1991. Previous to that time, there was no formal rule for deferring standing votes. The rule provides that each Party Whip may request a deferral on motions which are debatable. Such motions are listed in Rule 63(1) and include, among others, substantive motions, second and third readings of a bill, amendments and inquiries. Deferred votes will be held at 5:30 p.m. on the next day the Senate sits. If the request for a deferred vote is made on a Thursday, and the Senate is to sit on the Friday, the Chief Government Whip may, before the vote is to be taken, again defer the vote until the following sitting day at 5:30 p.m. Pursuant to Rule 68(5), when a deferred vote is requested on the first of a series of questions to be put without further debate, the bells to call in the senators shall be sounded once.

The position of Whip, though recognized in subsections 62(k) and (l) of the *Parliament of Canada Act*, is not defined in the Rules of the Senate.

RELATED CITATIONS - RULE 68

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, p. 93:

§298. When proceedings are interrupted to put the question under the provisions of any standing or special order, the Speaker does not ask: "Is the House ready for the question?" but proceeds at once to put the question to the House.

§299. It has become the custom, by consent, for the bells to be rung only once when two or more divisions occur at the same time, such as at the end of report stage on a bill.

§300. It is not unusual, when there are many divisions scheduled for the same time, for the House to vote only once. By consent, the House then agrees that the voting lists (reversed to suit the question if necessary) stand as the will of the House for the remaining divisions. Similarly, by consent, members names may be added to, or deleted from particular division lists.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

On a adopté cet article le 18 juin 1991. Auparavant, il n'existait aucune règle officielle concernant le report des votes par appel nominal. L'article prévoit que l'un ou l'autre whip peut demander qu'on diffère un vote par appel nominal sur une motion sujette à débat. Les motions en question sont énumérées au paragraphe 63(1) et comprennent entre autres les motions de fond, de deuxième et de troisième lectures d'un projet de loi, d'amendement et d'étude d'une interpellation. Les votes différés se tiennent à 17 h 30 le jour de séance suivant du Sénat. Lorsqu'on a reporté un vote par appel nominal un jeudi et que le Sénat doit siéger le vendredi, le whip en chef du gouvernement peut, avant l'heure prévue pour la tenue du vote, reporter de nouveau celui-ci jusqu'à 17 h 30 le jour de séance suivant du Sénat. En vertu du paragraphe 68(5), lorsqu'on demande de différer un vote sur la première d'une série de questions dont sera saisi le Sénat sans autre débat, le timbre d'appel des sénateurs ne sonne qu'une fois.

La fonction de Whip, quoique reconnue aux paragraphes 62 k) et l) de la *Loi sur le Parlement du Canada*, n'est pas définie dans le Règlement du Sénat.

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 68

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 94-95 :

§298. Lorsqu'en vertu d'un article du Règlement ou d'un ordre spécial, les délibérations sont interrompues afin de mettre aux voix une proposition, le président ne demande pas à la Chambre si elle est prête à voter mais met immédiatement la proposition aux voix.

§299. Du consentement de la Chambre, il est désordonné mais d'usage que la sonnerie d'appel ne se fasse entendre qu'une seule fois lorsque plusieurs votes doivent avoir lieu en même temps. C'est le cas lorsque se termine l'étape du rapport d'un projet de loi.

§300. Que la Chambre vote une seule fois lorsque plusieurs mises aux voix doivent avoir lieu au même moment n'a rien d'inhabituel. Du consentement de la Chambre, les comptes rendus des mises aux voix (inversés au besoin) deviennent alors l'expression de la volonté de la Chambre sur toutes les autres propositions à mettre aux voix. De même, du consentement de

Chambre, le nom d'un député peut être ajouté aux comptes rendus des mises aux voix ou radié.

RULE 69

Requirement
for voting

69. (1) A Senator shall not vote on any question unless the Senator is within the Bar of the Senate when the question is put.

No debate
after vote
called

(2) Without leave of the Senate a Senator shall not speak to a question after the order has been given to call in the members to vote thereon.

Withdrawing
or amending
vote

(3) With leave of the Senate, the vote of a Senator may, for special reasons assigned by the Senator, be withdrawn or changed by the Senator immediately after the announcement of the division.

ARTICLE 69

69. (1) Un sénateur ne peut voter que si, à une mise aux voix, il ou elle se trouve à l'intérieur de la barre du Sénat.

Formalités
du vote

(2) Une fois que l'ordre a été donné d'appeler les sénateurs pour voter, un sénateur ne peut plus parler du sujet en question sans la permission du Sénat.

Aucun débat
autorisé une
fois la
question
mise aux
voix

(3) Avec la permission du Sénat, un sénateur peut, pour des raisons particulières qu'il ou elle devra alors faire connaître, retirer ou modifier son vote après l'annonce des résultats.

Retrait ou
modification
de son vote

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

A rule adopted on May 2, 1906 stated: "A senator shall not be permitted to vote on any question, unless he is within the Bar when the question is put; and no senator may speak to a question after the order has been given to call in the members to vote thereon, unless with the unanimous consent of the Senate; and, with the like consent, a senator may, for special reasons assigned by him, withdraw or change his vote, immediately after the announcement of the division" (Rule 69(5)). The present wording was adopted on December 10, 1968 and on December 3, 1985.

The requirement that a Senator shall not vote unless he or she is within the Bar of the Senate is also incorporated in Rule 67(4).

Rule 69(3) defines the procedure for withdrawing or changing a vote with leave of the Senate. Rule 59(2) also provides a procedure for correcting irregularities or mistakes in a vote.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

L'article adopté le 2 mai 1906 stipulait : « Ne sont admis au vote que les sénateurs qui, au moment où la question est mise aux voix, se trouvent dans l'enceinte réservée aux sénateurs, et, après l'ordre donné d'appeler les membres pour le vote, il n'est plus permis de parler sur la question, si ce n'est du consentement unanime du Sénat. Moyennant ce consentement, un sénateur, pour des raisons particulières qu'il énonce, peut aussi retirer ou changer son vote, immédiatement après le résultat du vote » (article 55). On a adopté le libellé actuel le 10 décembre 1968 et le 3 décembre 1985.

Le paragraphe 67(4) dispose également que les sénateurs doivent se trouver « à l'intérieur de la barre du Sénat » pour pouvoir voter.

Le paragraphe 69(3) définit la procédure à suivre pour retirer ou modifier un vote avec la permission du Sénat. Le paragraphe 59(2) prévoit aussi une procédure pour corriger les irrégularités ou les erreurs commises au cours d'un vote.

RELATED CITATIONS - RULE 69

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, p. 381:

If a member was not present in the house when the question was put by the speaker, he cannot have his vote recorded. Rule [69] of the Senate distinctly provides that "he must be within the Bar when the question is put." "Putting the question" means reading the whole question either in one or the other language from the beginning to the end. A member "who has indistinctly heard the motion read may ask it to be read again, but the rule is that he should be in his place all the time the question is being put in either French or English and he can only require it to be read again in case he did not hear it clearly on the first occasion in either language.

If a question is raised after a division as to the right of a member to vote under the condition stated, the speaker will inquire if the hon. member was present in the house and heard the question put. If he replied in the negative, his name will be struck off the list, and the clerk will again declare the numbers. If a member of the Commons who has heard the question put does not vote, and the attention of the speaker is directed to the fact, the latter will call upon him to declare on which side he votes; and his name will be recorded accordingly. ... Though "pairs," which are arranged by the whips of the respective parties in the house, are not any more authoritatively recognized in the Senate or Commons than in the houses of the English parliament, yet it is customary not to press the vote of a member when he states that he has "paired" with another member. If a member who has heard the question put in the Commons should vote inadvertently, contrary to his intention, he cannot be allowed to correct the mistake, but his vote must remain as first recorded. On the other hand, in the Senate, rule [66] provides that "with the unanimous consent of the house, a senator may, for special reasons assigned by him, withdraw or change his vote, immediately after the announcement of the division." If a member's name is entered incorrectly or is inadvertently left off the list, he can have it rectified should the clerk read out the names, or on the following day when he notices the error in the printed votes. It may be added here, that when the house, by division, has decided a matter a discussion thereon cannot be renewed or reference made to circumstances connected with the division.

[RULE 69]

CITATIONS CONNEXES — ARTICLE 69

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 381 :

Un membre ne peut voter s'il n'était pas présent lorsque le Président a mis la motion aux voix. L'article [69] du Règlement du Sénat stipule clairement que seuls sont admis au vote les sénateurs qui, « au moment où la question est mise aux voix, se trouvent dans l'enceinte réservée aux sénateurs ». « Mettre la question au voix » signifie la lire d'un bout à l'autre dans l'une ou l'autre des langues officielles. Un membre qui a mal entendu une motion peut demander qu'elle soit relue, mais la règle veut qu'il se trouve à sa place pendant toute la durée de la mise aux voix en français ou en anglais et qu'il ne puisse demander une relecture que s'il n'a pas entendu distinctement la motion à sa première lecture dans l'une ou l'autre langue.

Si, après un vote, on soulève une question touchant le droit de vote d'un député dans de telles circonstances, le Président demande si l'honorable député était présent à la Chambre et s'il a entendu la mise aux voix de la question. Si le député répond non, son vote est rayé de la liste et le greffier annonce à nouveau le résultat du vote. Si un député qui a entendu la mise aux voix de la question ne participe pas au vote et qu'on attire l'attention du Président sur le fait, ce dernier lui demande d'indiquer de quel côté il vote et son nom est inscrit en conséquence. [...] Bien que le « pairage », arrangé par les whips des différents partis à la Chambre, n'ait pas davantage de caractère officiel au Sénat ou aux Communes qu'aux Chambres du Parlement britannique, il est d'usage de ne pas insister pour le vote d'un député lorsqu'il dit avoir « pairé ». Le député qui a entendu la mise aux voix de la question et qui, par inadvertance, vote à l'encontre de son intention, ne peut corriger l'erreur; son vote demeure tel qu'il l'a donné. Par ailleurs, au Sénat, l'article 66 stipule que « moyennant le consentement unanime du Sénat, un sénateur, pour des raisons particulières qu'il énonce, peut aussi retirer ou changer son vote, immédiatement après le résultat du vote ». Le député dont le nom aurait été oublié par le greffier ou mal inscrit peut demander que l'erreur soit rectifiée, s'il advient que le greffier donne lecture des noms, ou demander une rectification le lendemain après s'être rendu compte de l'erreur dans les procès-verbaux. Il convient d'ajouter ici que lorsque la Chambre a tranché une question au moyen d'un vote, on ne peut p

[ARTICLE 69]

la suite reprendre la discussion à ce sujet ni faire mention des circonstances qui ont entouré le vote.

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, p. 94:

§306. (1) A Member must be within the House and hear the question put in its entirety, in one of the official languages, or the Member's vote cannot be recorded. It is not sufficient to hear it while in a gallery or behind the curtains. *Debates*, August 26, 1891, pp. 4455-62. *Debates*, March 31, 1924, p. 889.

(2) Members must be in their own seats should they wish to vote and should remain in their seats until the division is complete and the result announced. *Journals*, April 18, 1956, p. 416. *Debates*, February 16, 1976, p. 10986.

(3) A vote cast inadvertently contrary to the wishes of a member cannot be corrected except by the consent of the House, but must remain as first recorded. Thus the vote of Mr. T. W. Bird who voted when he was paired, defeated the Meighen Government in 1926. *Debates*, July 1, 1926, p. 5311.

(4) Any five members may require a recorded division. They need not vote in any particular way in the division. Numerous examples may be found of unanimous recorded votes. *Journals*, December 20, 1966, pp. 1169-70.

(5) If a Member's name is entered incorrectly or is inadvertently left off the division list, the error may be rectified should the Clerk read out the names, or on the following day when the error is noticed in the *Votes and Proceedings*. An error noted during a division may be corrected before the total is announced. *Debates*, August 9, 1977, p. 8173.

§307. A Member may not be compelled to vote. *Journals*, June 24, 1963, p. 130.

§308. When the Speaker's attention has been called to a breach of order during a division, the division will proceed and the Speaker will deal with the matter when the division is completed.

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 96-97 :

§306. 1) Le député doit se trouver dans la Chambre même et entendre dans l'une ou l'autre des deux langues officielles la motion mise aux voix, sans quoi son vote ne peut être inscrit. Il ne suffit pas qu'il l'entende des tribunes ou de derrière les rideaux (*Débats*, 26 août 1891, col. 4552 à 4559; 31 mars 1924, p. 882).

2) Les députés ne peuvent voter que de leur propre siège et doivent y rester jusqu'à la fin du comptage et la proclamation du résultat (*Journaux*, 18 avril 1956, p. 416; *Débats*, 16 février 1976, p. 10986).

3) Lorsqu'une voix est exprimée par inadvertance dans un sens opposé à l'intention du député, l'erreur ne peut être corrigée que du consentement de la Chambre. Sinon, le vote original demeure. Ainsi, en 1926, la voix du député T.W. Bird, exprimée alors qu'il avait pairé, a mis en minorité le gouvernement Meighen (*Débats*, 1^{er} juillet 1926, p. 5345).

4) Pour obtenir un vote par appel nominal, il suffit que cinq députés, quels qu'ils soient, le réclament. Rien ne les oblige par la suite à voter dans un sens ou dans l'autre. Il est arrivé à maintes reprises que des votes de ce genre ont été unanimes (*Journaux*, 20 décembre 1966, p. 1169 et 1170).

5) Le député dont le nom aurait été oublié par mégarde ou mal inscrit peut demander que l'erreur soit rectifiée, s'il advient que le greffier donne lecture des noms. Il peut encore demander une rectification le lendemain, après s'être rendu compte de l'erreur dans les *Procès-verbaux*. Une erreur constatée au moment même de la mise aux voix peut être rectifiée, mais on doit le demander avant l'annonce du résultat (*Débats*, 9 août 1977, p. 8173).

§307. On ne saurait obliger un député à voter (*Journaux*, 24 juin 1963, p. 130).

§308. Lorsqu'un manquement au Règlement est signalé au président pendant qu'un vote est en cours, le vote se poursuit et le président donne suite à l'affaire après coup.

PART IX

PETITIONS AND BILLS

RULE 70

Petition by individual

70. A petition shall be clearly written and signed by the petitioner.

RULE 71

Petition by corporation

71. A petition shall not be received from a corporation unless it is duly authenticated and under the seal of such corporation.

RULE 72

Petition on behalf of public meeting

72. Petitions signed by persons purporting to represent public meetings shall be received only as the petitions of the persons whose names are affixed thereto.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

A petition is a request to Parliament for some action. Such a request can only be presented to the Senate by a Senator. On December 17, 1867, three rules regarding petitions were adopted. They were: "Every Petition is to be fairly written or printed, and no Petition will be received, unless three of the Petitioners shall have signed the Sheet containing the Petition" (Rule 35); "No Petition is received from any Corporation aggregate, unless it be duly authenticated by the Seal of such Corporation" (Rule 36); "Petitions signed by persons purporting to represent Public Meetings shall be received only as the petitions of the persons whose names are affixed thereto" (Rule 37). On May 2, 1906, the first of these rules (Rule 35 in 1867) was amended to read:

RULE 72]

PARTIE IX

PÉTITIONS ET PROJETS DE LOI

ARTICLE 70

70. Une pétition doit être écrite lisiblement et signée par le pétitionnaire.

Pétition d'un particulier

ARTICLE 71

71. Une pétition d'une compagnie ou société n'est recevable que dûment authentifiée et frappée du sceau de cette société.

Pétition d'une société

ARTICLE 72

72. Les pétitions signées par des personnes se disant représentantes d'assemblées publiques ne sont reconnues que comme pétitions des signataires.

Pétition au nom d'une assemblée publique

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Une pétition est une demande d'intervention présentée au Parlement. Au Sénat, une telle demande ne peut être présentée que par un sénateur. Le 17 décembre 1867, on a adopté les trois règles suivantes concernant les pétitions : « Toute pétition adressée au Sénat doit être écrite lisiblement ou imprimée, et aucune pétition n'est reçue à moins d'être signée par trois pétitionnaires » (article 35); « Aucune pétition présentée par une compagnie ou société n'est reçue à moins d'être dûment authentifiée par le sceau de cette société » (article 36); « Les pétitions signées par des personnes censées être déléguées par des assemblées publiques ne sont recevables que comme pétitions des signataires » (article 37). Le 2 mai 1906, on a modifié la première de ces règles (article 35

[ARTICLE 72]

"Every Petition is to be fairly written or printed, and signed on the sheet containing the prayers of the petition; and if there be more than three petitioners, the additional signatures may be affixed to the sheets attached to the petition" (Rule 58). The present wording of these rules was adopted by the Senate on December 10, 1968 and came into effect on August 1, 1969. Other rules which deal with petitions are Rules 107, 108, 109 and 110.

RELATED CITATIONS - RULES 70, 71 and 72

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, pp. 230-7:

The subjects embraced in these petitions are of a most varied nature. When the public mind is greatly interested in some question large numbers of petitions are presented in both houses both for and against proposals which are being agitated in parliament and in the press. This privilege is properly highly appreciated and in many instances assists parliament in forming its opinion and in taking appropriate action. Petitions respecting private bills are presented in the same way as other petitions. The rules of the two houses as to the form and content of petitions are virtually the same.... The rules on this subject are precise and to the following effect. Petitions should not be presented on the first day of the session when the speech from the throne is formally delivered.

...

On the presentation of a petition no debate on, or in relation to, the same is in order and members presenting them are answerable that they do not contain impertinent and improper matter. The language therein should be respectful and temperate and free from offensive references to the sovereign, imputations upon the character or conduct of parliament or its committees, courts of justice or other constitutional authority or offensive reflections upon the social position of individuals. If it should be found on inquiry that the house has inadvertently received a petition which contains unbecoming and unparliamentary language, the order for its reception will be read and discharged. In the Lords when a petition has been presented and afterwards found out of order, on account of a reflection on the debates of the house, or one of its members, the Lords on being informed of the fact, have "vacated" the proceeding and the member has been given leave to withdraw the petition. It has also

en 1867) de la façon suivante : « Toute pétition adressée au Sénat doit être écrite lisiblement ou imprimée, et signée sur le feuillet où l'objet de la demande est exprimé. Toutefois, s'il y a plus de trois pétitionnaires, les signatures, après la troisième, peuvent être mises sur des feuillets joints à la pétition » (article 58). Le libellé actuel de ces articles a été adopté par le Sénat le 10 décembre 1968 et est entré en vigueur le 1^{er} août 1969. Les articles 107, 108, 109 et 110 traitent également des pétitions.

CITATIONS CONNEXES - ARTICLES 70, 71 ET 72

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 230-237 :

Les sujets des pétitions sont de nature extrêmement variée. Lorsque l'opinion publique s'intéresse de près à un dossier, un grand nombre de pétitions sont présentées aux deux Chambres, pour et contre les propositions dont il est question au Parlement et dans la presse. Ce privilège est à juste titre hautement apprécié et, dans bien des cas, il aide le Parlement à se forger son opinion et à prendre des mesures appropriées. Les pétitions concernant les projets de loi privés sont présentées de la même façon que les autres. Dans les deux Chambres, les règles touchant la forme et le fond des pétitions sont pratiquement les mêmes [...] Les règles à ce sujet sont précises et ont pour effet ce qui suit. Aucune pétition n'est présentée le premier jour de la session, jour officiellement réservé au discours du Trône.

...

Au moment de la présentation d'une pétition, aucun débat n'est permis à son sujet, et le membre qui présente une pétition doit veiller à ce qu'elle ne contienne pas de propos malséants ou impertinents. Le texte d'une pétition doit emprunter un ton poli et modéré et ne rien contenir d'irrespectueux à l'égard du souverain; il ne doit pas porter d'imputations touchant à l'intégrité et la conduite du Parlement ou de ses comités, des tribunaux judiciaires ou d'autres autorités constitutionnelles ni comporter de remarques désobligeantes au sujet de la position sociale de particuliers. Si la Chambre constate après examen qu'elle a accepté par inadvertance une pétition qui renferme des propos inconvenants ou antiparlementaires, elle fait lire l'ordre portant acceptation de la pétition et le retire. À la Chambre des Lords, il est arrivé qu'on s'aperçoive après coup qu'une pétition était irrecevable parce qu'elle contenait des propos discréditant les débats de la Chambre ou l'un

been ruled in the English House of Commons that it is competent for a member to move, without notice, that the order for a petition to lie on the table be discharged, if an irregularity has been committed with respect to such petition. If a petition contain a prayer which may be construed into a reflection on the action of the house, a member will be justified in declining to present it. Every member presenting a petition should endorse his name thereon. Petitions may be either printed or written but where there are three or more petitioners the signatures of at least three petitions shall be subscribed on the sheet containing the prayer of the petition. If there be more than three petitioners, the additional signatures may be affixed to the sheets attached to the petitions. A petition from a corporation must be authenticated by the seal of the corporation and petitions signed by persons purporting to represent public meetings can only be received as the petition of the persons whose names are affixed thereto. Petitions are to be presented by a member of the house to which they are addressed but a member cannot be compelled to present a petition. It is the duty of a member proposing to present a petition to make himself acquainted with its terms and see that it is in expression and form consistent with the rules of the house. And in case of any irregularity he should refrain from offering it to the house. A senator, in presenting a petition may briefly explain its purport but other members may not discuss its contents. In the House of Lords, a peer presenting a petition may comment upon it and upon the general matters to which it refers and a debate may ensue; but a lord who intends to speak upon a petition generally gives notice. But greater restrictions are placed upon members of the Commons. A member may read the prayer of the petition but he may make only a general reference as to the source and nature of the petition and the speaker will allow no debate thereon.

...

In case of opposition to the reception of a petition, the time for action is when the report is laid upon the table and before the petition is declared to be received. Petitions which have been duly read and received frequently form the basis for a reference to a committee. In such cases notice is given of a motion on the question and the matter is taken up when the motion is reached in due order.

ses membres; informés de la situation, les Lords ont arrêté la procédure et le membre a pu retirer la pétition. À la Chambre des communes britannique, on a également décidé qu'en cas d'irrégularité, un député pouvait proposer sans avis la révocation de l'ordre portant qu'une pétition soit déposée sur le Bureau. Si une pétition renferme une requête qui peut être interprétée comme un blâme à l'égard des travaux de la Chambre, un député peut à juste titre refuser de la présenter. Le député qui présente une pétition la signe à l'endos de la première page. La pétition peut être écrite à la main ou imprimée, mais s'il y a trois pétitionnaires ou davantage, au moins trois signatures doivent paraître sur le feuillet qui contient la requête. S'il y a plus de trois pétitionnaires, les signatures additionnelles peuvent être inscrites sur les feuillets annexés à la pétition. La pétition d'une compagnie ou société doit être authentifiée par le sceau de cette société, et les pétitions signées par des personnes se disant représentantes d'assemblées publiques ne sont reconnues que comme pétitions des signataires. La pétition est présentée par un membre de la Chambre à laquelle elle est adressée, mais on ne peut forcer un membre à présenter une pétition. Il incombe au membre qui propose de présenter une pétition d'en connaître le contenu et de veiller à ce que la forme et le fond soient conformes aux règles de la Chambre. En cas d'irrégularité, il devrait s'abstenir de la présenter. Un sénateur qui présente une pétition peut expliquer brièvement sa teneur, mais les autres sénateurs ne peuvent entamer un débat sur la question. À la Chambre des Lords, un pair qui présente une pétition peut la commenter et faire des observations générales sur son objet, et il peut s'ensuivre un débat; toutefois, en règle générale, un Lord qui a l'intention de s'exprimer au sujet d'une pétition soumet un avis à cet effet. À la Chambre des communes, les règles sont plus strictes. Un député peut lire la requête de la pétition, mais il ne peut faire qu'une allusion générale à la source et à la nature de celle-ci, et le Président n'autorise pas de débat à ce sujet.

...

Si l'on veut manifester son opposition à une pétition, on doit le faire lorsque le rapport est déposé sur le Bureau et avant que la pétition ne soit déclarée reçue. Les pétitions qui ont été lues et reconnues sont souvent à l'origine d'un renvoi à un comité. Dans ces cas, on donne avis d'une motion sur la question et la procédure suit son cours.

...

Every petition to the two houses should commence with the superscription:

"To the Honourable the (Senate or House of Commons) in Parliament assembled:"

Then should follow the formula: "The Petition of the undersigned _____ humbly sheweth." The petitioner or petitioners will next proceed to state the subject-matter of the petition, in the third person throughout, and commencing each paragraph with the word "That". The conclusion should be the "Prayer" — without which no petition is in order. This prayer should tersely and clearly express the particular object which the petitioner has in view in coming before parliament. And the petition should then close with the formal words; "And your petitioners as in duty bound will ever pray." Here follow the signatures of the petitioners which must be in writing and at least three signatures, if there are so many, must be on the same sheet with the prayer of the petition. Petitions for private bills are also addressed to the governor-general. Without a prayer the document will not be taken as a petition and a paper assuming the style of a declaration, an address of thanks or a remonstrance will not be received.

Remonstrances respectfully worded and concluding with a proper form of prayer may be received, but a document distinctly headed as a remonstrance, though concluding with a prayer has been refused. A memorial properly worded and concluding with a prayer has been received. Petitions containing lengthy extracts from other documents or publications or having such extracts printed in separate forms and annexed to petitions are irregular. Many petitions are not received every session on grounds of irregularity. Petitions from one person are frequently received and are quite in order. Petitions may be written or type-written or printed and may be in French or English but they must be free from erasures or interlineations and the signatures must be written, not printed, pasted on or otherwise transferred. It must not have appendices attached thereto, whether in the shape of letters, affidavits, certificates, statistical statements or documents of any character. A member may, however, receive permission from the house to withdraw the appendix, when it is desirable that the petition, especially if it be one for a private bill, should be received with as little delay as possible. But in case the appendix is

...

Toute pétition aux deux Chambres devrait débiter de la façon suivante :

« À l'honorable (Sénat ou Chambre des communes) réuni(e) en Parlement : »

Suit la formule suivante : « La pétition des soussignés, _____, déclare humblement : ». Les pétitionnaires énoncent ensuite les motifs de la pétition, exprimés à la troisième personne, chaque paragraphe commençant par le mot « QUE ». La pétition se termine sur la « requête » — sans laquelle aucune pétition n'est recevable —, qui exprime avec concision et clarté l'objet particulier que les pétitionnaires ont en vue en s'adressant au Parlement. Enfin, l'usage veut que la pétition se termine par la formule : « Et vos pétitionnaires ne cesseront de prier. » Suivent les signatures des pétitionnaires, qui doivent être manuscrites; au moins trois signatures, s'il y en a trois ou davantage, doivent figurer sur le même feuillet que la requête de la pétition. Les pétitions introductives de projets de loi privés sont également adressées au gouverneur général. Sans la requête, un document ne peut être reçu comme pétition et un document conçu dans le style d'une déclaration d'une adresse de remerciements ou d'une remontrance est irrecevable.

Peuvent être reçues les remontrances libellées avec déférence et se terminant par une requête appropriée mais il est arrivé qu'on refuse un document qui consistait en une remontrance évidente, même s'il se terminait par une requête. On a déjà accepté un exposé de faits qui était correctement libellé et se terminait par une requête. Les pétitions qui contiennent de longs extraits d'autres documents ou de publications ou auxquelles sont annexés de tels extraits imprimés sur des feuilles distinctes sont irrecevables. À chaque session, on rejette un bon nombre de pétitions parce qu'elles sont techniquement irrecevables. Par ailleurs, on accepte fréquemment la pétition d'une seule personne, et de telles pétitions sont tout à fait recevables. La pétition peut être manuscrite, dactylographiée ou imprimée, et elle peut être rédigée en français ou en anglais, mais elle ne doit comporter ni signatures ni rajouts; les signatures doivent être manuscrites et non imprimées, ni collées ni reproduites autrement. Elle ne peut comporter d'annexes sous forme de lettres d'affidavits, de certificats, d'états statistiques ou d'autres documents. Toutefois, la Chambre peut autoriser un membre à retirer l'annexe s'il est souhaitable que

objected to, the member has no alternative except to present a new petition.

A petition forwarded by telegraph cannot be received inasmuch as "it has no real signatures attached to it". When a petition has contained a number of signatures in the same handwriting these signatures have not been counted. Petitions of corporations aggregate must be under their common seal; and if the chairman of a public meeting sign a petition in behalf of those so assembled, it is only received "as the petition of the individual, and is so entered in the minutes, because the signatures of one party for others cannot be recognized". Aliens, not resident in this country, have strictly no right to petition parliament. In the case of applications for private bills, however, this rule is not enforced. It was agreed in 1878, at the suggestion of Mr. Speaker Anglin, to receive a petition from the Hartford directors of the Connecticut Mutual Life Insurance Company on the ground that it was a mutual company, partly composed of Canadians, and that it was the subject of parliamentary legislation, the company being required to make a certain deposit before doing business in the country. In 1883 a petition from certain persons in the city of Portland in the State of Maine, asking for an act of incorporation, was received on the ground that the subject-matter came within the jurisdiction of the house, as in the case already cited. The reception of such petitions may be considered an act of grace; and since 1883 no objection has been raised to their being brought up in the Canadian house.

Any forgery or fraud in the preparation of petitions or in the signatures thereto will be considered as a breach of privilege and dealt with as such.

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, pp. 277-80:

§1014. (1) The right of petitioning the Crown and Parliament for redress of grievances is acknowledged as a fundamental principle of the constitution and has been exercised without interruption since 1867.

(2) Since 1886 this right may not be exercised by a single person or small group. The rules [of the House of Commons] now provide that a petition must have a

— pétition, en particulier une pétition introductive d'un projet de loi privé, soit reçue dans les plus brefs délais. Mais si quelqu'un soulève une objection au sujet de l'annexe, le membre n'a d'autre choix que de présenter une autre pétition.

Une pétition télégraphiée ne peut être reçue étant donné qu'aucune signature n'y est apposée. Lorsqu'une pétition comporte plusieurs signatures de la même main, ces signatures ne comptent pas. Les pétitions de personnes morales doivent porter le sceau de ces personnes morales; et si le président d'une assemblée publique signe une pétition au nom des participants, le Parlement reçoit et enregistre sa pétition comme celle d'un particulier, car il ne reconnaît pas la signature de quelqu'un pour le compte d'autrui. Les étrangers qui ne résident pas au Canada n'ont pas le droit d'adresser des pétitions au Parlement. Toutefois, cette règle ne s'applique pas dans le cas des pétitions de lois privées. En 1878, sur la recommandation du Président Anglin, on a convenu d'accueillir une pétition de la compagnie d'assurance Connecticut Mutual Life Insurance Company, parce qu'il s'agissait d'une société mutuelle composée en partie de Canadiens et qu'elle était l'objet de mesures législatives du Parlement, étant obligée de verser un certain dépôt pour pouvoir faire affaire dans le pays. En 1883, on a accueilli une pétition de certaines personnes originaires de Portland, au Maine, qui réclamaient une loi constitutive, encore une fois pour le motif que l'objet de la pétition relevait de la compétence de la Chambre. L'acceptation de telles pétitions peut être considérée comme un geste de bienveillance et, depuis 1883, on n'a soulevé aucune objection concernant leur présentation à la Chambre canadienne.

Toute contrefaçon ou fraude dans une pétition ou dans les signatures qu'elle contient est considérée comme une atteinte au privilège et est traitée en conséquence.

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 287-291 :

¶1014 1) Le droit de présenter une pétition à la Couronne ou au Parlement en vue du redressement d'un grief est un principe constitutionnel fondamental appliqué sans interruption depuis 1867.

2) Depuis 1886, ce droit ne peut plus être exercé par une seule personne ni par un petit groupe. Les règles prévoient aujourd'hui qu'une pétition doit porter

minimum of twenty-five names and addresses, not including those of Members of Parliament, to be certified and presented.

(3) A petition for a private bill may have fewer than twenty-five signatures attached. *Debates*, December 1, 1986, p. 1647.

§1015. Although the House of Commons is a representative institution, it only considers questions submitted by its elected Members. Therefore ordinary citizens have no right to appear personally before the House of Commons. If they have a grievance, they may present a written petition through a Member within the conditions laid down in the Standing Orders of the House.

§1016. Over the years, the practice of addressing petitions to the House of Commons decreased considerably, due to the development of Courts of Justice and administrative bodies. The presentation of petitions has again become common both as a method of drawing attention to government policies and as a means of disrupting the Government's legislative schedule.

§1017. Every petition should commence with the superscription:

"To the Honourable the House of Commons in Parliament assembled.

"The Petition of the undersigned _____ humbly sheweth."

Then follows the subject-matter of the petition, in the third person throughout and commencing each paragraph with the word "That". The conclusion should be the "Prayer" tersely and clearly expressing the particular object which the petitioners have in view in coming before Parliament. The petition should close with the formal words: "and your petitioners, as in duty bound, will ever pray." Finally, the signatures are affixed to the petition.

§1018. Without a Prayer, a document will not be taken as a petition; and a paper, assuming the style of a declaration, an address of thanks, or a remonstrance only, without a proper form of prayer, will not be received.

au moins vingt-cinq signatures et adresses, sans compter celles des députés, afin de pouvoir être certifiée correcte, puis présentée.

3) Une pétition introductive de projet de loi d'intérêt privé peut compter moins de vingt-cinq signatures (*Débats* 1^{er} décembre 1986, p. 1647).

¶1015. Bien que la Chambre des communes soit une institution représentative, elle ne considère que les questions qui lui sont soumises par ses membres élus. Le citoyen ordinaire n'a donc pas le droit de se présenter directement devant la Chambre. S'il a un grief à formuler, il peut le présenter par écrit, sous forme de pétition, par l'entremise d'un député et conformément au Règlement que s'est donné la Chambre.

¶1016. La pratique qui consistait à adresser des pétitions à la Chambre des communes a fini par diminuer considérablement du fait surtout de l'importance prise par les cours de justice ou les organes administratifs. Aujourd'hui, on use de nouveau couramment des pétitions tant afin d'attirer l'attention sur les politiques du gouvernement que comme moyen d'entraver la marche des travaux législatifs.

¶1017. Toute pétition porte l'en-tête :

« À l'honorable Chambre des communes réunie en Parlement

La pétition des soussignés [...] déclare humblement. »

Suivent les motifs de la pétition, exprimés à la troisième personne, chaque paragraphe commençant par le mot « Que ». La requête exprime avec concision et clarté l'objet particulier que les pétitionnaires ont en vue en s'adressant au Parlement. L'usage veut que la pétition se termine par la formule : « Les pétitionnaires, comme ils en ont le devoir, maintiendront leur humble demande. » Puis viennent les signatures.

¶1018. Sans la requête, un document ne peut être reçu comme pétition. Est irrecevable un document conçu uniquement dans le style d'une déclaration, d'une adresse de remerciements ou d'une remontrance, sans la formule de requête appropriée.

§1019. Petitions not addressed to "The Honourable the House of Commons in Parliament assembled" and containing no prayer cannot be received. *Journals*, June 13, 1917, p. 342.

§1020. All petitions must be endorsed on the back of the first page by a Member and be dated. *Debates*, June 21, 1985, p. 6091.

§1021. Petitions may be written, typewritten, or printed; they must be free from erasures or interlineations. Appendices may not be attached thereto, whether in the shape of letters, affidavits, certificates, statistical statements or documents of any character. *Debates*, February 23, 1978, p. 3200.

§1022. A petition should not be merely a remonstrance or protest, or a listing of grievances. *Journals*, June 7, 1972, pp. 361-62.

§1023. Remonstrances respectfully worded and concluding with a proper form of prayer may be received.

§1024. A petition must have original signatures or marks, and the addresses of the petitioners. The signatures must be written on the petition itself and not pasted upon or otherwise transferred to it.

§1025. If the Chairman of a public meeting signs a petition on behalf of those so assembled, it is only received as the petition of an individual, because the signatures of one party for others cannot be recognized. Sir John Bourinot, *Parliamentary Procedure and Practice in the Dominion of Canada* (4th ed., 1916), p. 236.

§1026. Petitions of a general character, signed by persons other than those immediately interested and asking for a modification or change of the financial or fiscal policy of the Dominion, on the ground that such change will be beneficial to the country at large, stand precisely in the position of petitions asking for an imposition of taxes for general purposes and may consequently be received by the House. *Journals*, February 16, 1877, p. 37.

§1027. Petitions of corporations must be under their common seal.

¶1019. Ne peuvent être reçues les pétitions qui ne sont pas adressées à « la Chambre des communes réunie en Parlement » et où manque la requête (*Journaux*, 13 juin 1917, p. 334).

¶1020. Toutes les pétitions doivent porter à l'endos de la première page la signature d'un député et être datées (*Débats*, 21 juin 1985, p. 6091).

¶1021. Les pétitions peuvent être manuscrites, dactylographiées ou imprimées; elles ne doivent contenir ni ratures ni rajouts. Elles ne peuvent comporter aucune annexe sous forme de lettres, d'affidavits, de certificats, de données statistiques ou de documents (*Débats*, 23 février 1978, p. 3200).

¶1022. Une pétition ne saurait consister uniquement en une remontrance ou une liste de griefs (*Journaux*, 7 juin 1972, p. 361 et 362).

¶1023. Peuvent être reçues les remontrances libellées avec déférence et se terminant par une requête appropriée.

¶1024. Les pétitions doivent porter l'original des signatures ou des marques, et les adresses des pétitionnaires. Les signatures doivent être apposées sur la pétition même, et non collées ou autrement reproduites.

¶1025. Si le président d'une assemblée publique signe une pétition au nom des participants, le Parlement reçoit la pétition comme celle d'un particulier, car il ne reconnaît pas la signature de quelqu'un pour le compte d'autrui (Bourinot, John, sir, *Parliamentary Procedure and Practice in the Dominion of Canada*, 4^e éd., 1916, p. 236).

¶1026. Les pétitions couchées en termes généraux, signées par d'autres personnes que celles qu'elles intéressent directement et priant de modifier la politique financière ou fiscale de l'État pour le motif que la modification profiterait à l'ensemble du pays, appartiennent précisément à la catégorie des pétitions priant d'imposer des taxes pour des fins générales et peuvent, en conséquence, être acceptées par la Chambre (*Journaux*, 16 février 1877, p. 37).

¶1027. Les pétitions émanant de personnes morales doivent porter le sceau de ces personnes morales.

§1028. A petition forwarded by telegraph cannot be received inasmuch as it has no signature attached to it. *Bourinot*, p. 236.

§1029. (1) The language of a petition should be respectful, temperate and free from disrespect to the Sovereign or offensive imputation upon the character and conduct of Parliament, the Courts of Justice, or any other tribunal or constituted authority.

(2) A petition should seek the redress of grievances and should refrain from expressing an opinion with regard to the House, the government or the positions taken by Members of the House. Expressions which would be in order from a Member of the House may not be in order when presented as a petition. *Journals*, December 11, 16, 1974, pp. 187, 212.

(3) A petition should not contain statements which constitute charges of a very strong character against a Minister or senior officials. *Journals*, June 7, 1972, p. 362.

§1030. (1) A petition is irregular if it does not set forth a case in which the House has jurisdiction to interfere. *Journals*, February 16, 1956, p. 163. *Journals*, June 7, 1972, p. 362.

(2) A petition cannot be considered if it concerns a matter delegated by Parliament to another body. *Journals*, June 7, 1972, p. 361. *Journals*, October 24, 1973, p. 591.

(3) A petition stating that the election of a Member of the House is void and praying that the petitioner be declared duly elected cannot be received, as Parliament has vested in the courts exclusive jurisdiction over matters relating to the election of its Members. *Journals*, February 15, 1881, pp. 199-200. *Journals*, May 6, 1926, p. 295.

§1031. A petition praying the House to take into its favourable consideration the desirability of recommending the ordering of a new trial, in the case of a person convicted of a criminal offence, cannot be received as it reflects improperly on the Courts of Justice. *Journals*, April 5, 1909, p. 234.

¶1028. Une pétition télégraphiée ne peut être reçue, étant donné qu'aucune signature n'y est apposée (*Bourinot*, p. 236).

¶1029. 1) Le texte d'une pétition doit emprunter un ton poli et modéré, ne rien contenir d'irrespectueux envers la souveraine, ni porter d'imputations offensantes touchant à l'intégrité et à la conduite du Parlement, des cours de justice, ou de quelque autre tribunal ou corps constitué.

2) La pétition doit chercher à faire droit à un grief. On doit s'abstenir d'y exprimer des opinions à l'égard de la Chambre, du gouvernement ou des positions prises par les députés. Il est concevable qu'une expression admissible de la part d'un député soit inadmissible dans une pétition (*Journaux*, 11 et 16 décembre 1974, p. 187 et 212).

3) La pétition ne peut renfermer des déclarations constituant des accusations très graves contre un ministre ou un haut fonctionnaire (*Journaux*, 7 juin 1972, p. 362).

¶1030. 1) Toute pétition est irrégulière lorsqu'elle expose un cas qui ne ressortit pas à la Chambre (*Journaux*, 16 février 1956, p. 163; 7 juin 1972, p. 362).

2) On ne saurait recevoir une pétition visant une question dont le Parlement a confié l'examen à un autre organisme (*Journaux*, 7 juin 1972, p. 361; 24 octobre 1973, p. 591).

3) Une pétition affirmant que l'élection d'un député est nulle et demandant que le pétitionnaire soit déclaré dûment élu ne peut être reçue, car le Parlement a conféré aux tribunaux la compétence exclusive en matière de contentieux électoral (*Journaux*, 15 février 1881, p. 199 et 200; 6 mai 1926, p. 295).

¶1031. Une pétition priant la Chambre de considérer favorablement qu'il pourrait être opportun de recommander la tenue d'un nouveau procès, lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'un acte criminel, n'a pu être reçue parce qu'elle renfermait des réflexions inconvenantes sur les cours de justice (*Journaux*, 5 avril 1909 p. 238).

§1032. (1) A petition praying for an exemption from an import duty is out of order because it involves a burden upon the public revenue which requires the recommendation of the Crown. *Journals*, March 22, 1875, p. 260.

(2) A petition praying for the imposition of an import duty has been ruled out of order because it involved a public charge and could not be received unless recommended by the Crown. *Journals*, March 18, 1875, p. 241.

(3) The House will refuse to receive any petition that directly asks for a grant of money out of the public revenues unless such grant has first been recommended by the Crown. But the House does not reject petitions which ask simply for legislation or for "such measures as the House may think expedient to take" with respect to public works.

(4) A petition involving an expenditure of money cannot be referred to a special committee. *Journals*, June 21, 1869, p. 307.

§1033. The right to petition Parliament is fundamental to our parliamentary system, and it is not unreasonable to assume that the remedy, in many a situation, could only be found through the expenditure of public funds. A petitioner is entitled to petition for the relief of a burdensome situation, so that a mere change in wording could well render a petition in order which might otherwise be out of order. A petition praying for the relief being sought might avoid the restriction imposed by the practice of forbidding petitions which call for the granting of money. *Debates*, June 30, 1987, p. 7821.

§1034. A petition may not allude to debates in either House of Parliament or to intended motions if merely announced, but when notices have been formally given and printed on the *Notice Paper* petitions referring to them are received. Sir Erskine May, *Treatise on the Law, Privileges, Proceedings and Usage of Parliament* (20th ed., 1983), p. 862.

§1035. (1) Aliens, not resident in Canada, have no right to petition Parliament. *Debates*, October 5, 1983, p. 27766.

¶1032. 1) Une pétition demandant une exemption de droits d'entrée est irrecevable parce qu'elle entraîne un fardeau financier sur l'État, ce qu'on ne peut faire sans la recommandation de la Couronne (*Journaux*, 22 mars 1875, p. 260).

2) Une pétition demandant l'imposition de droits d'entrée a été déclarée irrégulière parce qu'elle entraînait une charge publique et qu'elle ne pouvait être reçue qu'avec la recommandation de la Couronne (*Journaux*, 18 mars 1875, p. 241).

3) La Chambre refuse de recevoir toute pétition qui demande directement une subvention sur les revenus de l'État, à moins qu'on n'ait obtenu au préalable la recommandation de la Couronne. Cependant, la Chambre ne rejette pas les pétitions qui demandent simplement une mesure législative ou « les mesures que la Chambre peut juger à propos de prendre » au sujet des travaux publics.

4) Une pétition comportant quelque dépense d'argent ne peut être déferée à un comité spécial (*Journaux*, 21 juin 1869, p. 307).

¶1033. Le droit de présenter des pétitions au Parlement est fondamental dans notre système parlementaire, et il n'est pas déraisonnable de croire que la solution réside, dans bien des cas, dans le décaissement de fonds publics. Un requérant peut présenter une pétition sollicitant de l'aide dans une situation difficile, de sorte que la simple modification du libellé pourrait rendre recevable une pétition qui autrement serait irrecevable. On pourrait contourner la difficulté en présentant une pétition dans laquelle il serait demandé à la Chambre d'adopter une mesure accordant l'aide sollicitée (*Débats*, 30 juin 1987, p. 7821).

¶1034. Une pétition ne peut faire mention des débats de l'une ou l'autre Chambre du Parlement, ni des motions projetées qu'on a simplement annoncées, mais lorsque les avis ont été signifiés et imprimés au *Feuilleton des Avis*, les pétitions qui en font mention sont recevables (May, Erskine, sir, *Treatise on the Law, Privileges, Proceedings and Usage of Parliament*, 20^e éd., 1983, p. 862).

¶1035. 1) Les étrangers qui ne résident pas au Canada n'ont pas le droit d'adresser des pétitions au Parlement (*Débats*, 5 octobre 1983, p. 27766).

(2) Petitions for private bills may be accepted from foreigners. *Debates*, November 20, 1984, p. 412.

(3) A petition signed by both Canadian citizens and foreigners has been received by the House with unanimous consent. *Debates*, November 20, 1984, p. 412.

(4) Exceptions to this rule were made in 1878 and 1883 in favour of the Connecticut Mutual Life Insurance Company and certain persons in Portland, Maine. *Bourinot*, p. 236.

2) Les pétitions introductives de projets de loi privés peuvent être acceptées même si elles proviennent d'étrangers (*Débats*, 20 novembre 1984, p. 412).

3) Il est arrivé que la Chambre a reçu, du consentement unanime, une pétition signée à la fois par des citoyens canadiens et des étrangers (*Débats*, 20 novembre 1984, p. 412).

4) On a cependant dérogé à la règle en 1878 et en 1883 en faveur de la compagnie d'assurance Connecticut Mutual Life et de certaines personnes originaires de Portland, au Maine (*Bourinot*, p. 236).

RULE 73

Form of
amending
bill

73. (1) In any bill originating in the Senate amending any statute or part thereof, the amendments shall be made by clauses that re-enact the section, subsection or other minor division as it is amended and shall not ordinarily be made by clauses that add or leave out words or substitute words for others.

Typogra-
phical
indications

(2) The text of any such bill shall indicate a comparative print of that part of the bill making the amendment and of the statute or part thereof proposed to be amended, showing by italics, parallel columns or other appropriate typographical devices the omissions and insertions that would be made by the bill if enacted as proposed.

ARTICLE 73

73. (1) Dans tout projet de loi émanant du Sénat et modifiant en tout ou en partie une loi existante, les amendements doivent se faire par des dispositions ou clauses qui rétablissent l'article, l'alinéa ou autre subdivision mineure selon l'amendement, et non ordinairement par des clauses qui ajoutent, retranchent ou remplacent des mots.

Manière de
modifier un
projet de loi

(2) Pour présenter un tel projet de loi, on met en regard le texte proposé et celui (intégral ou partiel) de la loi qu'on projette de modifier, en indiquant par des italiques, des colonnes parallèles ou autres dispositions typographiques les suppressions et additions qu'apporte le projet de loi.

Indications
typogra-
phiques

Explanatory
notes

(3) An explanatory note outlining briefly the reasons for each amendment shall accompany the bill. Whenever practicable the explanatory note shall be printed on the right-hand page of the bill in paragraphs opposite the amendments referred to and numbered correspondingly.

Reprints

(4) This rule shall as far as practicable apply to the reprinting of any such bill.

Notes
explicatives

(3) Le projet de loi doit comporter de brèves notes explicatives sur les raisons de chaque amendement. Autant que possible, ces notes doivent être imprimées à droite et réparties en alinéas disposés en regard des amendements visés et portant des numéros correspondants.

Réimpressions

(4) La même règle doit s'appliquer, autant que possible, à la réimpression de tout projet de loi du genre.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule previously read as follows: (1) In the preparation of Bills amending existing enactments the amendments shall not ordinarily be made by clauses which add or leave out words or substitute words for others, but by clauses which reenact the section, subsection or other minor division, as it is amended. (2) In the text of the Bill, on the left hand page, new matter shall be indicated by such typographical means as may best suit the varying circumstances of each case, such as brackets, italics, underlining, asterisks, etc. Opposite each clause, on the right hand page, the enactment amended thereby, or so much thereof as is essential, shall be printed with the proposed changes to be made therein similarly indicated. (3) When a clause repeals an existing section, subsection or other minor division of a section, that section, subsection or division, or so much thereof as is essential, shall be printed opposite the clause. (4) A memorandum by the draftsman explaining briefly the reasons for each clause, shall be appended to the Bill, or distributed therewith. Whenever practicable the memorandum shall be printed on the right hand page of the Bill, in paragraphs opposite the clauses referred to and numbered correspondingly. (5) The above rules shall also as far as practicable apply to the reprinting of Bills (Rule 60A).

On December 10, 1968, the rule was redrafted "to accord with the intent of the recent amendments to the Publication of Statutes Act". (Senate Journals, 1968-69, p. 462.) The present wording of Rule 73 was agreed to on November 26, 1975.

There is no corresponding rule in the Standing Orders of the Canadian House of Commons.

RULE 73]

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Cet article se lisait auparavant comme suit : (1) Dans la confection des bills amendant des textes législatifs existants, les amendements ne doivent pas ordinairement être effectués au moyen de clauses qui ajoutent, retranchent ou remplacent des mots, mais au moyen de clauses qui rééditent l'article, le paragraphe ou l'autre subdivision, telle qu'elle est amendée. (2) Dans le texte du bill, sur la page de gauche, le nouveau texte doit être indiqué par les signes typographiques les plus appropriés à chaque cas : crochets, italique, texte souligné, astérisques, etc. En regard de chaque clause, sur la page de droite, le texte amendé par le bill, ou la partie importante de ce texte, doit être imprimé, et les changements projetés doivent y être indiqués d'une manière semblable. (3) Lorsqu'une clause abroge un article existant, un paragraphe ou une autre disposition d'un article, cet article, ce paragraphe ou cette autre disposition, ou la partie qui en est importante, doit être imprimé en regard de la clause. (4) Un mémoire du rédacteur expliquant brièvement les motifs de chaque clause doit être annexé au bill, ou distribué avec le bill. Si possible, le mémoire doit être imprimé sur la page droite du bill, en paragraphes placés en regard des clauses visées, et portant un numéro correspondant. (5) Les règles ci-dessus s'appliquent, autant que possible, à la réimpression des bills (article 60A).

Le 10 décembre 1968, on a refait l'article « dans l'esprit des modifications apportées récemment à la Loi sur la publication des lois » (*Journaux du Sénat*, 1968-1969, p. 462). C'est le 26 novembre 1975 qu'on a adopté le libellé actuel de l'article 73.

Il n'existe aucune disposition correspondante dans le Règlement de la Chambre des communes du Canada.

[ARTICLE 73]

RELATED CITATIONS - RULE 73

Interpretation Act, ss. 14, 41:

14. Marginal notes and references to former enactments that appear after the end of a section or other division in an enactment form no part of the enactment, but are inserted for convenience of reference only.

41. (1) A reference in an enactment by number or letter to two or more parts, divisions, section, subsections, paragraphs, subparagraphs, clauses, subclauses, schedules, appendices or forms shall be read as including the number or letter first mentioned and the number or letter last mentioned.

(2) A reference in an enactment to a part, division, section, schedule, appendix or form shall be read as a reference to a part, division, section, schedule, appendix or form of the enactment in which the reference occurs.

(3) A reference in an enactment to a subsection, paragraph, subparagraph, clause or subclause shall be read as a reference to a subsection, paragraph, subparagraph, clause or subclause of the section, subsection, paragraph, subparagraph or clause, as the case may be, in which the reference occurs.

(4) A reference in an enactment to regulations shall be read as a reference to regulations made under the enactment in which the reference occurs.

(5) A reference in an enactment by number or letter to any section, subsection, paragraph, subparagraph, clause, subclause or other division or line of another enactment shall be read as a reference to the section, subsection, paragraph, subparagraph, clause, subclause or other division or line of such other enactment as printed by authority of law.

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, pp. 192-5:

§626. (1) Although there is no specific set of rules or guidelines governing the content of a bill, there should be a theme of relevancy amongst the contents of a bill. They must be relevant to and subject to the umbrella

CITATIONS CONNEXES - ARTICLE 73

Loi d'interprétation, art. 14 et 41 :

14. Les notes marginales ainsi que les mentions de textes antérieurs apparaissant à la fin des articles ou autres éléments du texte ne font pas partie de celui-ci, n'y figurant qu'à titre de repère ou d'information.

41. (1) Dans un texte, le renvoi par désignation numérique ou littérale à un passage formé de plusieurs éléments - parties, sections, articles, paragraphes, alinéas, sous-alinéas, divisions, subdivisions, annexes, appendices, formulaires, modèles ou imprimés - vise aussi les premier et dernier de ceux-ci.

(2) Dans un texte, le renvoi à un des éléments suivants : partie, section, article, annexe, appendice, formulaire, modèle ou imprimé constitue un renvoi à un élément du texte même.

(3) Dans un texte, le renvoi à un élément de l'article - paragraphe, alinéa, sous-alinéa, division ou subdivision - constitue, selon le cas, un renvoi à un paragraphe de l'article même ou à une sous-unité de l'élément immédiatement supérieur.

(4) Dans un texte, le renvoi aux règlements, ou l'emploi d'un terme de la même famille que le mot « règlement », constitue un renvoi aux règlements d'application du texte.

(5) Dans un texte, le renvoi à un élément - notamment par désignation numérique ou littérale d'un article ou de ses sous-unités ou d'une ligne - d'un autre texte constitue un renvoi à un élément de la version imprimée légale de ce texte.

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition p. 198-201 :

¶626. 1) Il n'existe aucune prescription rigoureuse de ce qui concerne le contenu d'un projet de loi. Néanmoins, ses diverses dispositions doivent conserver entre elles un rapport à peu près logique, traiter du même

which is raised by the terminology of the long title of the bill. *Journals*, May 6, 1971, p. 532.

(2) Some of the constituent parts of a bill are essential, some are optional. The title is an essential part, the preamble is not.

§627. A bill may have two titles, one long and one short. Both the long title and the short title may be amended, if amendments to the bill make it necessary.

(1) *Long Title* — The long title sets out in general terms the purposes of the bill. It should cover everything in the bill.

(2) *Short Title* — The short title, under which the act is cited amongst the statutes, is set out in the first clause: "This Act may be cited as the ____". Acts to amend Acts do not have short titles. Occasionally the long title at the head of the bill and the title set out in the short title clause are not identical, as in the case of an Appropriation Act.

§628. The purpose of a preamble is to state the reasons and intended effects of the proposed legislation. Though a preamble is not necessary in a public bill, it is sometimes inserted in bills of great importance in order to place on record the intention of the framers of the bill, for example, the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, R.S.C. 1985, c. A-12.

§629. (1) The enacting clause is a short paragraph which follows the long title and precedes the clauses of the bill. This clause, which is an essential part of a bill, reads as follows:

"Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:" ...

(2) The granting or enacting words of bills for granting aids or supplies to the Crown or the enacting words of other bills are part of the framework of the bill and as such are not submitted to the House or its committees for debate or amendment.

§630. (1) A bill is divided into a series of numbered clauses each with a descriptive title printed in the margin

sujet et s'inscrire dans le cadre général défini par son titre intégral (*Journaux*, 6 mai 1971, p. 532).

2) Certains des éléments constitutifs d'un projet de loi sont essentiels, d'autres facultatifs. Le titre est essentiel, mais le préambule ne l'est pas.

¶627. Un projet de loi peut comporter deux titres, l'un intégral, l'autre abrégé. L'un comme l'autre peuvent être amendés, s'il y a lieu, du fait d'amendements apportés au projet de loi.

1) *Titre intégral* — Le titre intégral expose en termes généraux l'objet du projet de loi. Il résume et annonce son contenu tout entier.

2) *Titre abrégé* — Le titre abrégé du projet de loi, titre par lequel une loi est citée dans les autres lois, figure seul à l'article un. Les lois modificatives d'autres lois n'ont pas de titre abrégé. Il peut arriver que le titre intégral, placé en tête du texte, et le titre abrégé, plus bas, ne soient pas identiques. C'est le cas notamment des lois de crédits.

¶628. Le préambule expose les motifs de la présentation du projet de loi et les effets recherchés. Encore qu'un préambule ne soit pas nécessaire dans un projet de loi d'intérêt public, le législateur peut, pour préciser ses intentions, en insérer un dans certains projets de loi d'une importance particulière. Voir la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, L.R.C. 1985, ch. A-12.

¶629. 1) La formule d'édiction, partie essentielle du projet de loi, consiste en un bref paragraphe qui suit le titre intégral et précède les dispositions du projet de loi :

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : [...]

2) La formule d'édiction et le texte complémentaire des projets de loi portant ouverture des subsides et crédits, de même que la formule d'édiction des autres projets de loi, font partie de la structure d'un projet de loi. La Chambre et ses comités ne peuvent ni les débattre ni les amender.

¶630 1) Un projet de loi se compose d'une série d'articles numérotés, accompagnés d'un titre descriptif

(referred to as Marginal Notes). Clauses may be divided into subclauses; subclauses into paragraphs; and paragraphs into sub-paragraphs. Long and complicated bills often have their clauses grouped in "parts" distinguished by Roman numerals and headings in capitals. These Parts may again be broken up into small groups of clauses with a group heading in italics.

(2) The interpretation or definition clause is usually the second clause, following which the order of the bill is usually so arranged that the leading principles are embodied in the opening clauses.

(3) When the bill has passed into law, it becomes an Act and its clauses are known as sections.

§631. At the end of many bills there is found a set of schedules which contain matters of detail dependent on the provisions of the bill. A schedule is part of the bill and is dependent on one or more of the preceding clauses, by means of which the provisions of the schedule are carried into effect.

§632. Explanatory notes, though technically not part of the bill, are printed on the page opposite to the relevant clause. A Member may prepare explanatory notes which should be brief and contain nothing of an argumentative character of the contents and objects of the bill. When the bills are passed into law, the explanatory notes are deleted.

§633. (1) The marginal notes, short titles of clauses and the headings of parts of a bill do not form part of the bill and, therefore, are not open to amendment. *Journals*, May 17, 1956, p. 568.

(2) The Law Clerk and Parliamentary Counsel is responsible for marginal notes and headings, pursuant to Standing Order 156.

§634. Speakers have expressed deep concern about the use of omnibus bills, and have suggested that there must be "a point where we go beyond what is acceptable from a strictly parliamentary standpoint". (*Debates*, January 26, 1971, p. 2768.) Nevertheless, the practice of using one bill to demand one decision on a number of

imprimé en marge (appelé note marginale). Les articles peuvent se subdiviser en paragraphes, les paragraphes en alinéas, et les alinéas en sous-alinéas, etc. Souvent, les articles des projets de loi longs et compliqués sont regroupés en « parties » qui portent un titre en majuscules et un numéro en chiffres romains. Les parties peuvent se subdiviser en petits groupes d'articles coiffés d'intertitres en italiques.

2) Généralement, le deuxième article du projet de loi est l'article d'interprétation, qui consiste en une série de définitions, et les quelques articles suivants énoncent les grands principes du projet de loi.

3) L'usage anglais veut que l'article d'un projet de loi soit dit *clause* jusqu'à ce que le texte devienne loi, après quoi on parle de *section*. Ni le Règlement ni l'usage ne consacrent cette distinction en français.

§631. De nombreux projets de loi comportent des annexes où sont exposées en détail certaines données qui se rattachent à leurs dispositions. L'annexe est partie intégrante du projet de loi et elle n'a d'application qu'en fonction d'un ou de plusieurs des articles qui la précèdent.

§632. Les notes explicatives, qui, à proprement parler, ne font pas partie du projet de loi, sont imprimées en regard de l'article correspondant. Il est loisible au député de fournir de cette façon des explications sur la matière et l'objet du projet de loi. Ces notes doivent être brèves et ne pas prêter à controverse. Les notes explicatives disparaissent du texte une fois qu'il devient loi.

§633. 1) Notes marginales, titres des articles, intertitres ne sont pas partie intégrante du projet de loi et ne peuvent en conséquence être amendés (*Journaux*, 1^{er} mai 1956, p. 568).

2) L'article 156 du Règlement attribue au légiste et conseiller parlementaire la responsabilité de la rédaction des notes marginales et des intertitres.

§634. Les présidents voient généralement d'un mauvais oeil le recours aux projets de loi omnibus comme en témoigne cette mise en garde : « Il doit exister un point où nous outrepassons ce qui est acceptable du strict point de vue parlementaire. » (*Débats*, 26 janvier 1971, p. 2768). Bien que contestée, la présente

quite different, although related subjects, while a matter of concern, is an issue on which the Speaker will not intervene to divide the bill. *Debates*, March 2, 1982, p. 15532.

§635. In the case of an omnibus bill, the Speaker has encouraged the use of motions to delete a clause at the report stage, pursuant to Standing Order 76(2) to permit the House to decide a specific issue contained in an omnibus bill, even though the motion might offend the principle of the bill. *Debates*, May 11, 1977, pp. 5522-24.

§636. Standing Order 68(3) forbids the introduction of a bill which is in either blank or imperfect shape. A bill which contains only a title or is only partially drafted is out of order and any proceedings thereon are null and void. *Debates*, December 15, 1980, p. 5746.

§637. A bill which contains a blank is not the same thing as a blank bill. *Debates*, January 26, 1987, pp. 2665-68.

§638. The Speaker has ordered the alteration of a bill to correct errors contained in the bill, but in doing so noted that the errors did not affect "the essence, the principles, the objects, the purposes or the conditions" of the bill. Nor was the Royal Recommendation affected or altered. In doing so, the Speaker cautioned that as a precedent, this case should be examined in its most narrow and factual form. Those who are responsible for such errors should take no comfort that future mistakes can be similarly cured. *Debates*, January 26, 1987, pp. 2665-68.

tion d'un seul projet de loi dans le but d'obtenir une décision sur un certain nombre de sujets très différents mais connexes n'amène pas le président à scinder le projet de loi (*Débats*, 2 mars 1982, p. 15532).

¶635. Le président a indiqué qu'il était possible, afin que la Chambre ait l'occasion de se prononcer sur une disposition d'un projet de loi omnibus séparément, de présenter à l'étape du rapport une motion visant à biffer un article conformément au paragraphe 76(2) du Règlement, même si la motion risquait d'aller à l'encontre du principe du projet de loi (*Débats*, 11 mai 1977, p. 5522 à 5524).

¶636. Le paragraphe 68(3) du Règlement interdit la présentation d'un projet de loi en blanc ou dans une forme incomplète. Le projet de loi qui n'a qu'un titre ou qu'un texte partiel est irrecevable et toute délibération prise sur ce projet de loi est considérée comme nulle et non avenue (*Débats*, 15 décembre 1980, p. 5746).

¶637. Un projet de loi qui comporte un blanc n'est pas un projet de loi en blanc (*Débats*, 26 janvier 1987, p. 2665 à 2668).

¶638. Il est arrivé que le président a ordonné la modification d'un projet de loi afin d'en corriger quelques erreurs, mais il a précisé ce qui suit : « [...] ces erreurs ne nuisent pas au projet de loi que ce soit sur son fond, ses principes, son objet, ses fins ou ses dispositions. » Elles ne touchaient pas non plus la recommandation royale. Le président a ajouté que, comme précédent, il fallait interpréter l'affaire dans son sens le plus strict et dans un contexte très précis, et que les responsables de ces erreurs ne devaient pas croire qu'ils pourraient toujours se tirer ainsi de pareils faux pas (*Débats*, 26 janvier 1987, p. 2665 à 2668).

RULE 74

Right to
present bills

74. (1) A Senator may as of right present a bill to the Senate.

First reading

(2) Immediately after its introduction a bill shall be read a first time and printed.

ARTICLE 74

74. (1) Tout sénateur est, de plein droit, autorisé à présenter un projet de loi au Sénat.

Droit de
présenter un
projet de loi

(2) Dès sa présentation, un projet de loi est lu une première fois et envoyé à l'impression.

Première
lecture

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

Two rules adopted on December 17, 1867 were: "It is the right of every Senator to bring in a Bill" (Rule 38) and "The first reading of every Bill [is] taken immediately after the Bill is presented" (Rule 39). On May 2, 1906, the second rule of these rules (Rule 39 in 1867) was amended to read: "Immediately after a Bill is presented, it is read a first time and ordered to be printed" (Rule 62). It was agreed that the two rules be combined into one rule on December 10, 1968.

RELATED CITATIONS - RULE 74

Department of Justice Act, s. 4.1(1):

Subject to subsection (2), the Minister shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine every regulation transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration pursuant to the *Statutory Instruments Act* and every Bill introduced in or presented to the House of Commons by a minister of the Crown, in order to ascertain whether any of the provisions thereof are inconsistent with the purposes and provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the Minister shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.

Canadian Bill of Rights, s. 3(1):

Subject to subsection (2), the Minister of Justice shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine every regulation transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration pursuant to the *Statutory Instruments Act* and every Bill introduced in or presented to the House of Commons by a Minister of the Crown, in order to ascertain whether any of the provisions thereof are inconsistent with the purposes and provisions of this Part and he shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, p. 494:

In the Senate, as in the Lords in Great Britain, it is not necessary to give notice or ask leave to bring in a bill. Their rules provide:

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le 17 décembre 1867, on a adopté les deux articles suivants : « Tout sénateur a droit de présenter un bill » (article 38) et « La première lecture d'un bill a lieu immédiatement après sa présentation » (article 39). Le 2 mai 1906, on a modifié le deuxième de ces articles (l'article 39 en 1867) de la façon suivante : « Immédiatement après la présentation d'un bill, la première lecture en est faite et l'impression en est ordonnée » (article 62). Le 10 décembre 1968, on a convenu de fusionner ces deux articles en un seul.

CITATIONS CONNEXES - ARTICLE 74

Loi sur le ministère de la Justice, par. 4.1(1) :

Sous réserve du paragraphe (2), le ministre examine, conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil, les règlements transmis au greffier du conseil privé pour enregistrement, en application de la *Loi sur les textes réglementaires* ainsi que les projets ou propositions de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes par un ministre fédéral, en vue de vérifier si l'une de leurs dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés*, et fait rapport de toute incompatibilité dans les meilleurs délais possible.

Déclaration canadienne des droits, par. 3(1) :

Sous réserve du paragraphe (2), le ministre de la Justice doit, en conformité de règlements prescrits par le gouverneur en conseil, examiner tout règlement transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement, en application de la *Loi sur les textes réglementaires*, ainsi que tout projet ou proposition de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes par un ministre fédéral en vue de rechercher si l'une quelconque de ses dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la présente Partie, et il doit signaler toute semblable incompatibilité à la Chambre des communes dès qu'il en a l'occasion.

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 494 :

Au Sénat, comme à la Chambre des Lords britannique, il n'est pas nécessaire de donner un avis ni de

"61. It is the right of every Senator to bring in a bill."

"62. Immediately after a bill is presented, it is read a first time and ordered to be printed."

The practice is similar in the House of Lords. On the other hand in the House of Commons it is ordered:

"48. Every bill is introduced upon motion for leave specifying the title of the bill; or upon motion to appoint a committee to prepare and bring it in."

Erskine May's Parliamentary Practice, Twenty-First Edition, p. 443:

In the House of Lords it is the privilege of any Member of the House to present a bill without notice and without moving for leave to bring it in. Occasionally, however, notice is given. In both cases the first reading of the bill is moved immediately after introduction and the question is put thereon from the Woolsack. An order is then made for the bill to be printed. In contrast with the practice in the House of Commons, a bill is always printed immediately after it has been introduced. The bill is endorsed with the name of the Lord who has introduced it. It is not the practice to add other names.

demander la permission pour présenter un projet de loi. Le Règlement du Sénat prévoit :

« 61. Tout sénateur a droit de présenter un bill. »

« 62. Immédiatement après la présentation d'un bill, la première lecture en est faite et l'impression en est ordonnée. »

La pratique est analogue à la Chambre des Lords. Par contre, à la Chambre des communes :

« 48. Un bill ne peut être présenté qu'à la suite d'une motion demandant permission à cet effet et énonçant le titre du bill; ou d'une motion à l'effet de nommer un comité pour le préparer ou le présenter. »

Erskine May's Parliamentary Practice, vingt et unième édition, p. 443 :

Tout membre de la Chambre des Lords a le privilège de présenter un projet de loi sans avis et sans demander la permission d'en saisir la Chambre. Toutefois, il arrive qu'on donne un tel avis. Dans un cas comme dans l'autre, la première lecture est proposée immédiatement après la présentation, et la présidence met la question aux voix. Puis, on ordonne l'impression du projet de loi. Contrairement à la pratique de la Chambre des communes, un projet de loi est toujours imprimé immédiatement après sa présentation. Le projet de loi porte le nom du Lord qui l'a présenté et l'usage veut qu'aucun autre nom ne soit ajouté.

RULE 75

Referral to committee of subject-matter of bill

75. (1) The subject-matter of any bill which has been introduced in the House of Commons, but not read the first time in the Senate, may be referred to a standing committee for study. This may be accomplished either by motion moved in accordance with section (2) below, or by motion to refer the question to a named standing committee of the Senate, moved in accordance with the provisions of rule 63(1)(i).

Government notice of referral

(2) At any time while the Senate is sitting, the Leader of the Government in the Senate or the Deputy Leader of the Government in the Senate, may, from his or her place in the Senate, in accordance with the provisions of rule 59(1)(e), give notice of a motion to refer the subject-matter of the said bill to a standing committee or special committee of the Senate.

Idem

(3) Notices of motion made pursuant to section (2) above, shall appear under "Government Business" on the Orders of the Day for the next sitting.

ARTICLE 75

75. (1) On peut renvoyer à l'étude d'un comité permanent le sujet de tout projet de loi présenté à la Chambre des communes mais non lu une première fois au Sénat. Cela peut se faire par motion conforme à l'alinéa (2) ci-dessous ou en renvoyant la question à un comité permanent du Sénat, notamment en vertu de l'article 63(1)i.

Sujet d'un projet de loi renvoyé à un comité

(2) Lorsque le Sénat siège, le Leader du gouvernement au Sénat ou le Leader adjoint du gouvernement au Sénat peut, à partir de sa place et conformément à l'article 59(1)e), donner avis d'une motion pour renvoyer le sujet du projet de loi à un comité permanent ou spécial du Sénat.

Avis du gouvernement portant renvoi

(3) Les avis de motion présentés conformément à l'alinéa (2) ci-dessus sont inscrits à la rubrique « Affaires du gouvernement » de l'ordre du jour de la séance suivante.

Idem

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule was adopted on June 18, 1991. Previous to that time, although the subject-matters of bills in advance of their coming to the Senate had often been referred to Committee for examination and report, there had been no formal rule. The choice of which standing committee may receive a reference to examine the subject-matter of a bill is regulated by Rule 87.

The use of "pre-study" was developed by Senator Salter Hayden, Chairman of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce in the mid 1970s, whereby the practice became known as the "Hayden formula".

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

On a adopté cet article le 18 juin 1991. Avant cette date, même si l'on renvoyait souvent à un comité la teneur de projets de loi avant la présentation de ceux-ci au Sénat, il n'existait aucune règle officielle à cet égard. C'est l'article 87 qui régit le choix du comité en question.

C'est le sénateur Salter Hayden, président du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce au milieu des années 70, qui a systématiquement utilisé la technique de l'« étude préalable », appelée depuis la « formule Hayden ».

RULE 76

Second
Reading

76. The principle of a bill is usually debated on second reading.

ARTICLE 76

Deuxième
lecture

76. Le débat sur le principe du projet de loi a lieu d'habitude à la deuxième lecture.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

On December 17, 1867, the Senate adopted the following rule: "The principle of a Bill is usually debated at its second reading" (Rule 40). On December 10, 1968, the word "usually" was deleted (see *Senate Journals*, 1968-69, p. 463) but on November 26, 1975, it was agreed to add the word again. Rule 76 reflects traditional parliamentary practice with regard to the purpose of the debate on second reading of a bill.

RELATED CITATIONS - RULES 76

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, pp. 199, 202:

§659. The second reading is the most important stage through which the bill is required to pass; for its whole principle is then at issue and is affirmed or denied by a vote of the House. It is not regular on this occasion, however, to discuss in detail the clauses of the bill.

...

§677. (1) When the motion that the bill be now read a second time is negatived, it is competent for a Member to move immediately without notice: "That the Bill be read a second time on _____ next". On this motion being agreed to, the bill takes its place on the *Order Paper*. The same practice is in effect with respect to the bill at any previous or succeeding stage.

(2) When the order for the second reading of a bill has lapsed owing to the House being counted out, it may be revived on a subsequent day by the House adopting a motion being put without notice. *Journals*, July 3, 1917, p. 403.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le 17 décembre 1867, le Sénat a adopté l'article suivant : « Le principe d'un bill est d'habitude discuté à la deuxième lecture » (article 40). Le 10 décembre 1968, on a biffé l'expression « d'habitude » (voir les *Journaux du Sénat*, 1968-1969, p. 463), qu'on a rétabli le 26 novembre 1975. L'article 76 rend compte de la tradition parlementaire en ce qui a trait à l'objet du débat de deuxième lecture.

CITATIONS CONNEXES - ARTICLE 76

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 205-206, 209 :

¶659. La deuxième lecture constitue l'étape la plus importante qu'un projet de loi ait à franchir. En effet, la Chambre est appelée à voter sur le principe même de la mesure. On ne peut toutefois, à ce stade, aborder en détail les dispositions du projet de loi.

...

¶677. 1) Si la motion de deuxième lecture d'un projet de loi est rejetée, un député peut proposer aussitôt, sans avis, « que le projet de loi soit lu pour une deuxième fois le _____ prochain ». Si cette motion est adoptée, le projet de loi est réinscrit au *Feuilleton* à la place qui lui revient. La même démarche peut être effectuée à l'égard du projet de loi à toute étape antérieure ou ultérieure.

2) Lorsque la motion portant deuxième lecture d'un projet de loi est déclarée périmée parce que la Chambre a ajourné ses travaux faute de quorum, on peut y revenir un autre jour au moyen d'une motion présentée sans avis (*Journaux*, 3 juillet 1917, p. 396).

Erskine May's Parliamentary Practice, Twenty-First Edition, pp. 472-3:

Once a day has been appointed for second reading, the bill stands upon the notice paper amongst the other orders of the day, and when the day arrives, is called in its proper turn. The second reading is the most important stage through which the bill is required to pass; its whole principle is then at issue, and is affirmed or denied by the House. If matters affecting the royal prerogative or interests form a fundamental part of a bill, Queen's consent is signified on the order for second reading being read.

It has been ruled that on the second reading of a consolidation bill the only question that can be discussed is whether the law should be consolidated by the bill in question, or should be left expressed in a number of different statutes. This rule applies equally to bills only to consolidate and bills to consolidate with corrections and improvements under the Consolidation of Enactments (Procedure) Act 1949 and to motions to approve Orders in Council made under the Northern Ireland Act 1974 consolidating the law in Northern Ireland. On second reading of a bill to consolidate enactments with amendments to give effect to Law Commission recommendations, it is permissible to refer to those recommendations.

When the order for second reading is read, the Member in charge of the bill (or any other Member acting on his behalf) moves 'That the bill be now read a second time'. Debate at this stage is not strictly limited to the bill's contents; other methods of attaining the bill's object may be considered, and the inclusion of cognate objects may be recommended. But debate should not be extended, for example, to a general criticism of the administration, or of the provisions of other bills before the House. Debate on second reading should not extend to the details of the clauses. Opponents of a bill may, and commonly do, vote against the question for second reading, but the traditional way of opposing second reading is by moving an amendment to the question. Defeat on second (or third) reading is fatal to a bill since no future day is appointed for that stage, and the introduction of a fresh bill in substantially the same terms has been ruled out of order. Other courses open to members

Erskine May's Parliamentary Practice, vingt et unième édition, p. 472-473 :

Lorsqu'on a choisi une journée pour la deuxième lecture d'un projet de loi, celui-ci est inscrit au Feuilleton des Avis parmi les autres affaires à étudier, puis, le jour venu, on procède à son examen selon la place qu'il occupe dans l'ordre des travaux. La deuxième lecture est l'étape la plus importante d'un projet de loi; son principe même est alors en jeu, et la Chambre y souscrit ou le rejette. Dans la mesure où une partie importante du projet de loi porte sur les prérogatives ou les intérêts royaux, la Reine doit avaliser l'ordre portant deuxième lecture.

Au moment de la deuxième lecture d'un projet de loi de codification, la seule question qui peut être débattue est celle de savoir si les dispositions législatives doivent être codifiées par ce projet de loi ou être laissées dans un certain nombre de lois différentes. Cette règle s'applique aussi bien aux projets de loi qui ne visent qu'à codifier qu'à ceux qui visent à codifier tout en apportant des corrections et des améliorations en vertu de la *Consolidation of Enactments (Procedure) Act 1949*, ainsi qu'aux motions portant approbation de décrets pris en vertu de la *Northern Ireland Act 1974* qui ont pour objet de codifier les textes législatifs en Irlande du Nord. À la deuxième lecture d'un projet de loi visant à codifier des textes législatifs et comportant des amendements en vue de donner effet à des recommandations de la Commission du droit, il est permis de se reporter à ces recommandations.

Lorsqu'il est donné lecture d'un ordre portant deuxième lecture, le député responsable du projet de loi (ou tout autre député qui le remplace) propose : « Que le projet de loi soit lu pour la deuxième fois. » Le débat, à cette étape, n'est pas strictement limité au contenu du projet de loi; il peut aussi porter sur des moyens différents pour atteindre les objectifs du projet de loi et recommander l'insertion de dispositions sur des questions connexes. Néanmoins, il ne doit pas s'étendre, par exemple, à une critique générale de l'administration ni aux dispositions d'autres projets dont la Chambre est saisie. Le débat ne doit pas non plus porter sur le détail des dispositions du projet. Ceux qui s'opposent à un projet de loi peuvent — et le font d'ailleurs couramment — voter contre la motion portant deuxième lecture, mais l'expression classique de l'opposition est la proposition d'un amendement à la motion. Un vote négatif à la deuxième lecture (ou à la troisième

opposed to a bill at the second reading stage are described below.

"Forms and Proceedings", Rules of the Senate (1988), p. 63:

Upon an order for second reading of a bill being called, the sponsoring senator moves second reading and explains the bill. The principle of the bill is then usually debated.

The types of amendment that may be moved to a bill on second reading are enumerated in *Bourinot*, Fourth Edition, pp. 509 to 511.

The practice generally followed is to refer a bill to a select committee after second reading, but it may on motion be referred to a Committee of the Whole.

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, pp. 509-511:

The second reading of a bill is that stage when it is proper to enter into a discussion and propose a motion relative to the principle of the measure. The Senate has a rule on the subject.

...

All amendments "must strictly relate to the bill which the house by its order has resolved upon considering."

If a resolution adverse to the bill be resolved in the affirmative, or the motion, "that the bill be now read a second time" be simply negatived on a division, the measure will disappear from the orders but it may be revived at a subsequent time, as the house has merely decided that it should not *then* be read a second time and the order previously made for the second reading remains good. When a bill so disappears from the order paper it is competent for a member to move without notice:

"That the said bill be read a second time on _____ next."

[RULE 76]

me) fait échouer le projet de loi, car aucun autre jour n'est prévu pour l'étape en question, et la présentation d'un nouveau projet qui serait essentiellement identique a été déclarée irrecevable. D'autres recours qui s'offrent aux opposants, à l'étape de la deuxième lecture, sont décrits plus loin.

Formules et procédure du Règlement du Sénat (1988), p. 63 :

Lorsqu'un ordre portant deuxième lecture est appelé, le parrain du projet de loi en propose la deuxième lecture et l'explique. C'est à la deuxième lecture du projet de loi qu'a lieu habituellement la discussion sur le principe dont il s'inspire.

Les genres d'amendement qui peuvent être proposés à la motion de deuxième lecture sont énumérés dans *Bourinot*, 4e édition, aux pages 509 à 511.

La pratique généralement suivie au Sénat, en ce qui concerne les amendements aux projets de loi, consiste à déférer le projet de loi à un comité particulier, après la deuxième lecture. Il peut aussi, au moyen d'une motion, être déféré au Comité plénier.

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 509-511 :

La deuxième lecture d'un projet de loi est l'étape où l'on peut engager une discussion et proposer une motion touchant le principe même de la mesure. Le Sénat s'est doté d'une règle à cet égard.

...

Tous les amendements doivent porter exclusivement sur le projet de loi que la Chambre a résolu d'examiner.

Si une résolution opposée au projet de loi est accueillie ou si la motion portant « que le projet de loi soit maintenant lu pour la deuxième fois » est simplement rejetée par un vote, la mesure ne fait plus partie des affaires à étudier, mais elle peut être reprise à une date ultérieure puisque la Chambre a simplement décidé que le projet de loi ne serait pas lu une deuxième fois *à ce moment* et que l'ordre relatif à la deuxième lecture demeure valide. Lorsqu'un projet de loi est ainsi rayé du Feuilleton, un député peut proposer sans avis :

« Que ledit projet de loi soit lu pour la deuxième fois le _____ . »

[ARTICLE 76]

On this motion being agreed to, the bill takes its place on the orders. The same practice obtains with respect to the bill, at any previous or succeeding stage.

It is customary for those who are opposed to a bill to move:

"That the word 'now' be struck out, and the words 'this day three (or 'four,' or 'six,') months' added at the end of the question".

If this motion is carried, the bill disappears from the order paper; but it may happen that the session is prolonged beyond all expectations and that the bill will again take its place on the paper in conformity with the order of the house. In 1880, a bill respecting marriage with a sister of a deceased wife was postponed in the Senate by the passage of a resolution declaring it inexpedient to pass the measure that session.

When the order for the second reading has been read, a member may move, if he should not wish to proceed with the bill, that the order be discharged and the bill withdrawn. Or, if the motion has been actually made for the second reading, it must first, with leave of the house, be withdrawn. It is irregular to go into the merits of a bill on a motion that the order for a second reading be postponed or discharged. A member who has moved the second reading of a bill can speak again at the close of the debate under rule 21. It is irregular to propose on the second reading, or other stage of a bill, any amendment by way of addition to the question, when it has been decided by the house that the bill shall be read a second time. On the motion for the second reading it is out of order to discuss the clauses *seriatim*. Nor is it regular, when a bill is before the house to anticipate discussion by a motion on the same subject.

Senate Speaker's Ruling, May 8, 1985:

Yesterday the Speaker was asked to rule on the following question:

"Can a bill that is being debated at the second reading stage be referred to a committee?"

[RULE 76]

Cette motion étant adoptée, le projet de loi est inscrit à l'endroit approprié parmi les affaires à traiter. On procède de la même façon pour toutes les étapes du projet de loi, avant ou après la deuxième lecture.

Il est d'usage pour ceux qui s'opposent à un projet de loi de proposer :

« Que le mot « maintenant » soit rayé et que les mots « dans trois (ou « quatre » ou « six ») mois » soient ajoutés à la fin de la question ».

Si cette motion est adoptée, le projet de loi est rayé du Feuilleton; mais il peut arriver que la session soit prolongée au-delà de toutes les prévisions et que le projet de loi soit de nouveau inscrit au Feuilleton conformément à un ordre de la Chambre. En 1880, le Sénat a reporté un projet de loi concernant le mariage avec une soeur de l'épouse décédée en adoptant une résolution qui déclarait non souhaitable l'adoption de la mesure au cours de la session en question.

Lorsqu'on a lu l'ordre portant deuxième lecture, un député qui ne veut pas qu'on aille de l'avant avec le projet de loi peut proposer l'annulation de l'ordre et le retrait du projet de loi. Ou, si l'on a effectivement proposé une motion en vue de la deuxième lecture, la motion doit d'abord être retirée avec la permission de la Chambre. On ne peut étudier le pour et le contre d'un projet de loi par suite d'une motion en vue du report ou de l'annulation de l'ordre portant deuxième lecture. Le député qui a proposé la deuxième lecture d'un projet de loi peut prendre la parole de nouveau à la fin du débat en vertu de l'article 21. À l'étape de la deuxième lecture, ou à toute autre étape d'un projet de loi, il est irrégulier de proposer un amendement sous forme d'ajout à la question une fois que la Chambre a décidé que le projet de loi serait lu une deuxième fois. S'agissant de la motion de deuxième lecture, il est antiréglementaire d'examiner le projet de loi point par point. Il ne convient pas non plus, lorsque la Chambre est saisie d'un projet de loi, d'anticiper sur la discussion au moyen d'une motion qui porte sur le même sujet.

Décision du Président du Sénat, 8 mai 1985 :

L'on a demandé hier au Président de rendre une décision sur la question suivante :

« Est-il possible de déférer à un comité un projet de loi que l'on débat en deuxième lecture? »

[ARTICLE 76]

If I had to answer simply yes or no to the question as it stands, I would have to answer no. However, I believe the question warrants further clarification. The entire bill cannot be referred to a committee before it has been given second reading. However, the same cannot be said of the principle of the bill or of the discussion that I would term philosophical regarding the subject matter of the bill.

I refer you to paragraph 740 of Beauchesne's Fifth Edition which reads as follows:

"There are three types of amendments that may be proposed at the second reading stage of a bill. These are:

1. the six months' hoist;
2. the reasoned amendment;
3. the referral of the subject matter to a committee."

Paragraph 746 of the same edition is even more explicit:

"An amendment, urging a committee to consider the subject matter of a bill, might be moved and carried if the House were adverse to giving the bill itself a second reading and so conceding its principle. But where further information is desired in direct relation to the terms of the bill before the House, the advantage of referring the bill to a committee could be explained in the second reading stage."

Be that as it may, according to Beauchesne and the precedents of this House that I will call to mind, referral to a committee is provided for in the Rules.

As for our precedents, we note in the *Journals of the Senate*, 1982, pages 2545 and 2546, that during the debate on second reading of Bill S-31, the Honourable Senator Flynn, P.C., moved that the said bill not be adopted in second reading and that its subject matter be referred to the Standing Committee on Legal and Constitutional Affairs. The amendment passed and the subject matter of the bill was duly referred to the committee.

Si j'avais à me prononcer sans nuance sur la question telle que rédigée, je répondrais par la négative. Mais je crois que la question mérite plus de précision. Le projet de loi, je dirais « in toto », ne peut pas être déferé à un comité avant d'avoir subi la deuxième lecture. Mais il n'en est pas ainsi du principe du projet de loi, c'est-à-dire de la discussion que je qualifierais de philosophique sur l'objet du projet de loi.

Je vous reporte à la citation 740, de Beauchesne, 5^e édition, et je cite :

« À l'étape de la deuxième lecture la Chambre peut être saisie de trois types d'amendements :

1. Le renvoi à six mois;
2. L'amendement motivé; ou
3. Le renvoi de la matière à un comité. »

Et dans la même édition, la Citation 746 est encore plus explicite :

« Il est possible de présenter et d'adopter un amendement engageant un comité à se saisir de la matière d'un projet de loi — de son objet. Encore faudrait-il pour cela que la Chambre répugne à adopter le bill en deuxième lecture, c'est-à-dire à en admettre le principe — mais lorsque l'on désire un supplément d'information ayant avec le texte même du bill dont est saisie la Chambre un rapport direct, il reste possible, au stade de la deuxième lecture, d'expliquer l'avantage que représente le renvoi du bill en comité. »

De toute façon, selon Beauchesne et selon des précédents de cette Chambre que je vais vous rappeler, le renvoi à un comité est réglementaire.

Quant à nos précédents, nous trouvons dans les *Journaux du Sénat* de 1982 pages 2545 et 2546, que durant le débat sur la motion de deuxième lecture du Projet de loi S-31, l'honorable sénateur Flynn, C.P., proposa en amendement que ledit projet de loi ne soit pas maintenant voté en deuxième lecture mais que son objet soit déferé au Comité permanent des affaires juridiques et constitutionnelles. Ce qui fut fait après adoption de cet amendement.

A similar precedent arose from the debate at the second reading stage of Bill C-201. I refer you to page 2477 of the *Journals of the Senate*, 1982.

In conclusion, I submit to you that from a purely procedural standpoint, at this particular stage, an amendment to the initial motion to refer the subject matter of a bill to a committee may be proposed. (*Senate Journals*, 1984-85-86, pp. 430-431. Ruling not appealed.)

RULE 77

Third
reading

77. When a bill has been read a third time it shall be deemed to have been passed by the Senate and there shall be no further debate or amendment.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule, regarding the third reading of a bill, was first adopted on December 10, 1968 and came into effect on August 1, 1969. The Committee recommending its adoption commented that it was being added "to simplify procedure" (*Senate Journals*, 1968-69, p. 463). Previously, after a bill had been read a third time, the Speaker would ask: "A Bill, Honourable Senators, originating in the Senate, intituled, 'An Act, etc.' has been read the third time and is now ready to pass. Is it your pleasure, Honourable Senators, to pass this Bill?" (See *Senate Manual*, 1907, pp. 144-145.)

After a Bill has passed, a message to that effect is sent to the House of Commons (see Rule 124). For examples of messages concerning bills adopted without amendment but containing recommendations and observations, see *Minutes of the Proceedings of the Senate*, June 29, 1989, p. 171; December 19, 1989, pp. 468-9; January 17, 1991, p. 2136; December 12, 1991, p. 476.

RELATED CITATIONS - RULE 77

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, pp. 214-5:

[RULE 77]

Vous trouverez un précédent semblable qui eut lieu au cours du débat sur la deuxième lecture du Projet de loi C-201, le tout à la page 2477 des *Journaux du Sénat* de 1982.

En conclusion, je vous soumetts qu'en stricte procédure, à ce stage-ci, l'on peut proposer un amendement à la motion principale pour déférer à un comité l'objet du projet de loi. (*Journaux du Sénat*, 1984-1985-1986, p. 430-431. Décision non portée en appel.)

ARTICLE 77

77. Un projet de loi qui a subi la troisième lecture est considéré comme adopté par le Sénat, sans autre discussion ni amendement.

Troisième
lecture

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Cet article, concernant la troisième lecture des projets de loi, a été adopté le 10 décembre 1968 et est entré en vigueur le 1^{er} août 1969. Le Comité qui a recommandé son adoption a signalé qu'il visait à « simplifier la procédure » (*Journaux du Sénat*, 1968-1969, p. 463). Auparavant, après la troisième lecture, le Président disait : « Honorables sénateurs, un bill émanant du Sénat et intitulé « Loi concernant [...] » a été lu pour la troisième fois et peut maintenant être adopté. Plaît-il aux honorables sénateurs d'adopter ce bill? » (*Senate Manual*, 1907, p. 144-145).

Lorsqu'un projet de loi a été adopté, un message à cet effet est transmis à la Chambre des communes (voir l'article 124). On trouve des exemples de messages au sujet de projets de loi adoptés sans amendement, mais contenant des recommandations et des observations. Voir les *Procès-verbaux du Sénat*, 29 juin 1989, p. 171; 19 décembre 1989, p. 468-469; 17 janvier 1991, p. 2136; 12 décembre 1991, p. 476.

CITATIONS CONNEXES - ARTICLE 77

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 222-223 :

[ARTICLE 77]

§737 (1) A bill may be recommitment to a Committee of the Whole or to a committee by a Member moving an amendment to the third reading motion. A motion to recommit to the legislative committee which considered the bill will also have to contain provision to revive the legislative committee.

(2) Any Member may move to recommit a bill for one of the following purposes:

- (a) to enable a new clause to be added to the bill when the House, on report, has passed the stage at which new clauses are taken.
- (b) to enable the committee to reconsider amendments they had previously made.

§738 Only that part of the bill as is specified in the order for recommitment is considered in the committee. If a bill is recommitment in respect of specified amendment to a clause, only those amendments and amendments that are relevant to them may be moved. When the amendments have been disposed of in respect of any clause, the question that the clause be adopted must be then put.

§739 A bill may be recommitment a number of times with or without limitations. It may be recommitment, amended in committee, reported back to the House, considered at the report stage and read a third time at the one sitting of the House by a Special Order adopted by the House.

§740 When a bill has passed all its stages, the House communicates the bill to the Senate by Message, acquainting the Senate that the bill has passed in the Commons.

§741 (1) The Senate proceeds to pass the bill in all its stages. If the Senate amends the bill in any form, they communicate a message to the House in order that the House be advised and decide upon concurrence in the amendments.

(2) Should the Senate desire the evidence of a Member, it communicates its request to the House by message. The House will then normally give its consent to the Member to appear should the Member so wish. (*Debates*, May 21, 1921, p. 3259.) Should a Member

§737. 1) Il est loisible à tout député de proposer un amendement à la motion de troisième lecture en vue de renvoyer de nouveau le projet de loi en comité plénier ou à un autre comité. Une motion de nouveau renvoi au comité législatif qui a étudié le projet de loi doit également préciser que le comité est reconstitué.

2) La présentation d'une motion portant nouveau renvoi peut découler de l'un ou l'autre des motifs suivants :

- a) adjoindre un nouvel article au projet de loi, dans le cas où la Chambre aurait passé le stade de l'étape du rapport auquel est recevable une proposition de ce genre;
- b) permettre au comité de revenir sur certains de ses amendements.

§738. Le comité n'est habilité à étudier que la partie du projet de loi dont il est expressément saisi par la motion portant nouveau renvoi. Si le renvoi a pour objet certains amendements d'un article, seuls ces amendements, ainsi que des amendements connexes, pourront être proposés. Une fois que le comité s'est prononcé sur les divers amendements, la motion d'adoption de l'article est mise aux voix.

§739. Il est possible de renvoyer un projet de loi en comité plusieurs fois, avec ou sans réserves. Il peut y avoir en une seule et même séance, d'ordre spécial de la Chambre, nouveau renvoi, amendement en comité, rapport à la Chambre, étude à l'étape du rapport et troisième lecture.

§740. Lorsqu'un projet de loi a franchi toutes ses étapes, la Chambre des communes le transmet au Sénat par un message indiquant qu'elle l'a adopté.

§741. 1) Le Sénat procède à l'adoption du projet de loi à toutes ses étapes. S'il y apporte le moindre amendement, il en informe la Chambre au moyen d'un message, de sorte que celle-ci puisse décider si elle doit retenir ces amendements.

2) Le Sénat désireux d'entendre un député envoie à la Chambre un message à cette fin. La Chambre consentira alors, normalement, au témoignage du député, à moins que ce dernier s'y refuse (*Débats*, 21 mai 1921, p. 3315 et 3316). Quant au député qui désire

desire to give evidence before the Senate voluntarily, there is no rule which prevents this, and no application need be made to the House. *Journals*, February 27, 1975, p. 321.

(3) The Speaker reads the messages from the Senate announcing that bills passed by the Commons have been amended. These amendments are then printed in that day's *Votes and Proceedings* with the bill being placed on the *Order Paper*.

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, pp. 530-533:

When the order of the day for the third reading has been read, it is competent to move that it be discharged and the bill withdrawn, or that it be re-committed. Formerly it was not unusual when the motion for the third reading had been agreed to, to add clauses, or make other amendments; but of late years the house has followed the modern practice of the English commons, which is stated in a standing order: "No amendments, not being merely verbal, shall be made to any bill on the third reading." Whenever it is proposed to make important amendments, it is usual to move to discharge the order for the third reading, and to go back into committee for the purpose. Or the house may be asked, at this as at any other stage of a bill, to divide on a resolution relative to the principle of the whole measure.

In the Senate, bills are constantly amended on the third reading without going back to committee. Previous to 1880-81 it was customary not to require a formal motion for the third reading -- a practice which sometimes gave rise to misunderstandings when members wished to move amendments. Since then, the third reading is moved regularly as in the Commons. The practice in moving amendments is still very variable. Amendments are now moved after the reading of the order, or on the motion for the third reading -- the proper time when there is a diversity of opinion as to the bill and amendments. Or they are moved after the third reading has been agreed to. Sometimes it is found convenient to go back to committee.

...

When a bill has passed all its stages in one house, it is reprinted in proper form and communicated to the other house by one of the clerks at the table, who takes

— témoigner au Sénat de son propre chef, rien ne lui interdit de le faire; il n'a pas à demander à cet égard l'autorisation de la Chambre (*Journaux*, 27 février 1975, p. 321).

3) Le président de la Chambre donne lecture des messages du Sénat, informant ainsi la Chambre que des projets de loi adoptés par elle ont été amendés. Les amendements sont imprimés dans les *Procès-verbaux* de la séance et le projet de loi est inscrit au *Feuilleton*.

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 530-533 :

Lorsqu'on a lu l'ordre du jour portant troisième lecture d'un projet de loi, on peut proposer que l'ordre soit annulé et que le projet de loi soit retiré, ou qu'il y ait un nouveau renvoi. Auparavant, il arrivait fréquemment, une fois adoptée la motion de troisième lecture, qu'on apporte d'autres amendements; mais, ces dernières années, la Chambre a suivi la pratique moderne des Communes britanniques, définie dans un article du Règlement : « Aucun amendement qui n'est pas simplement verbal ne peut être apporté à un projet de loi à la troisième lecture ». Lorsqu'on envisage des amendements substantiels, on propose habituellement d'annuler l'ordre portant troisième lecture et de retourner en comité. Ou encore, à ce stade ou à tout autre stade d'un projet de loi, on peut mettre aux voix une résolution sur le principe de l'ensemble de la mesure.

Au Sénat, on amende constamment les projets de loi à la troisième lecture, sans nouveau renvoi au comité. Avant 1880-1881, il était d'usage de ne pas exiger de motion officielle pour la troisième lecture -- une pratique qui créait parfois des malentendus lorsque les sénateurs voulaient proposer des amendements. Depuis, la troisième lecture est proposée régulièrement comme aux Communes. Pour ce qui est des amendements, la pratique varie encore beaucoup. On propose maintenant les amendements après la lecture de l'ordre ou pendant le débat sur la motion de troisième lecture le moment indiqué lorsque les opinions divergent quant au projet de loi et aux amendements. Ou bien on le propose après qu'on a convenu de la troisième lecture. Parfois, on trouve commode de retourner en comité.

...

Lorsqu'une Chambre a adopté à toutes les étapes un projet de loi, le projet est réimprimé dans sa version définitive et transmis à l'autre Chambre par l'un de

it up and presents it at the bar to a clerk. Every bill has engrossed on its back the order of the house, in two languages: "That the clerk do carry the bill to the senate (or commons) and desire their concurrence". If the bill is passed by the Senate, without amendment, a written message is returned to that effect. If the bill is amended, a message is sent desiring the concurrence of the other house to the amendments, which are always attached to the copy of the bill. If the bill fail in either house, no message is sent back on the subject and the fate of the measure can only be decided by reference to the records of the house, to which it was sent for concurrence.

Erskine May's Parliamentary Practice, Twenty-First Edition, p. 510:

The next step is to communicate the bill to the other House. The Lords ordinarily send their bills to the Commons by the Clerk of the Parliaments, or by a clerk deputed for the purpose. When the bill has originated in the Lords a message is sent to the Commons desiring their agreement. If the bill has been sent up by the Commons, and has been agreed to without amendment, the Lords send a message to acquaint the Commons that they have agreed to the bill without amendment; but they do not return the bill unless it is a bill for granting aids or supplies and the Royal Assent to it is to be pronounced by Commission. If they have made amendments, they return the bill to the Commons with a message that they have agreed to the bill with amendments, to which they desire the agreement of the Commons. The amendments are marked in the bill, which is also endorsed by the Clerk of the Parliaments.

Forms and Proceedings", Rules of the Senate (1990), pp. 63-

Upon an order for third reading of a bill being called, the sponsoring senator moves third reading. If the motion carries, the bill is read the third time and is passed, and an appropriate Message is sent to the House of Commons.

For examples of the appropriate Message, see *Senate Journals*, 1984-85, p. 303, (Senate bill); 1984-85, pp. 612 to 616, (House of Commons bill); 1980-81-

greffiers, qui va le remettre à un greffier, à la barre de l'autre Chambre. À l'endos de chaque projet, l'ordre de la Chambre est inscrit dans les deux langues officielles : « Que le greffier porte au Sénat (aux Communes) le projet de loi dont l'adoption est souhaitée. » Si le Sénat adopte le projet de loi sans amendements, un message écrit est transmis à cet effet. Si le projet de loi est amendé, un message est envoyé, demandant à l'autre Chambre d'adopter les amendements, qui sont toujours joints à un exemplaire du projet de loi. Si le projet de loi est repoussé par l'une des Chambres, il n'y a aucun message et il faut se reporter aux comptes rendus de la Chambre à laquelle il a été envoyé pour adoption pour connaître le sort de la mesure.

Erskine May's Parliamentary Practice, vingt et unième édition, p. 510 :

L'étape suivante consiste à transmettre le projet de loi à l'autre Chambre. D'habitude, les Lords font tenir leurs projets de loi aux Communes par l'entremise du greffier des Parlements ou encore par un greffier spécialement délégué. Lorsque le projet de loi émane de la Chambre haute, un message est transmis aux Communes, leur demandant d'approuver la mesure. Si le projet de loi émane des Communes et a été adopté sans amendement, les Lords transmettent aux Communes un message pour leur faire savoir qu'ils ont adopté le projet de loi sans amendement, mais ils ne leur renvoient pas le projet à moins qu'il ne s'agisse d'une mesure accordant des crédits et dont la Sanction royale doit être donnée par Commission. Si le projet de loi a été amendé, il est renvoyé aux Communes avec un message les informant que la Chambre haute a adopté le projet de loi avec des amendements qu'elle les prie d'accepter. Les amendements sont inscrits dans le projet de loi, sur lequel le greffier des Parlements appose également sa signature.

Formules et procédure du Règlement du Sénat (1990), p. 63-64 :

Lors de l'appel d'un ordre de troisième lecture d'un projet de loi, le parrain du projet de loi en propose la troisième lecture. Si la motion est adoptée, le projet de loi est lu pour la troisième fois et adopté. Un message en ce sens est ensuite transmis à la Chambre des communes.

On trouvera des exemples de messages dans les *Journaux du Sénat*, 1984-1985, p. 303 (projet de loi du Sénat); 1984-1985, p. 612 à 611 (projet de loi de la

82-83, p. 1105, (House of Commons bill with Senate amendments).

In general, the same kinds of amendment may be moved on third reading as may be moved on second reading, but such amendments must not deal with any matter not contained in the bill. *Bourinot*, Fourth Edition, pp. 509 to 511.

However, the Senate has exercised flexibility in this regard. Each of the following references from the *Journals of the Senate* contains an example of an amendment moved on third reading of a bill that added a matter not contained in the bill: 1928, p. 458; 1940, p. 158; 1964-65, pp. 904 to 906; 1970-71-72, p. 78; 1972, p. 160.

Senate Speaker's Ruling, December 5, 1979:

The point that was raised by Senator Haidasz's intervention as honourable senators may remember, was whether the Chair would entertain, with leave, a suggestion on third reading that a recommendation be added to a Message on a bill originating in the Senate and in the course of being sent to the House of Commons. ...

The precedent referred to was November 21, 1978, when Senator Flynn rose on a point of order and said:

When the Senate passes a bill in the form in which it comes to us from the other place but with a recommendation that something be done in respect of that measure, the other place should so be informed. *Hansard* of the other place does not show that they were informed of the Senate's recommendation in respect of Bill C-5. Also, I have been told that they did not hear that part of the report of the committee. That is a question of fact which Your Honour may verify.

Her Honour took the matter into consideration, and after pointing out that it had not been normal procedure to attach such recommendation on third reading she reached this conclusion, which was the ruling given to the Senate:

— Chambre des communes); 1980-1981-1982-1983, p. 1105 (projet de loi de la Chambre des communes avec amendements du Sénat).

En général, tous les amendements qui peuvent être proposés à la troisième lecture sont du même genre que ceux qui peuvent l'être à la deuxième lecture, sauf qu'ils ne peuvent traiter d'un sujet qui ne figure pas dans le projet de loi. Voir *Bourinot*, 4^e édition, p. 509 à 511.

Cependant, le Sénat a fait preuve de souplesse à cet égard. Les références suivantes des *Journaux du Sénat* sont des exemples d'amendements proposés à une motion de troisième lecture d'un projet de loi ajoutant un sujet non contenu dans le projet de loi : 1928, p. 458; 1940, p. 158; 1964-1965, p. 904 à 906; 1970-1971-1972, p. 78; 1972, p. 160.

Décision du Président du Sénat, 5 décembre 1979 :

Les honorables sénateurs se rappelleront peut-être que le sénateur Haidasz était intervenu pour demander si on ne pourrait pas autoriser la présidence à ajouter à l'étape de la troisième lecture, une recommandation à un bill sur le point d'être renvoyé à la Chambre des communes [...]

Le précédent en question remonte au 21 novembre 1978 quand le sénateur Flynn a invoqué le Règlement en disant :

Lorsque le Sénat adopte un bill que l'autre endroit lui a fait parvenir, tout en recommandant d'en modifier quelque aspect, j'estime que l'autre endroit devrait en être informé. Le *hansard* de l'autre endroit n'indique pas que les députés ont été avisés de la recommandation du Sénat à l'égard du bill C-5. En outre, on m'a dit qu'ils n'avaient pas entendu cette partie du rapport du comité. Voilà des faits que Votre Honneur devrait vérifier.

La présidence a alors étudié la question et après avoir fait remarquer qu'il n'est pas dans les usages du Sénat de joindre à une mesure une recommandation de ce genre à l'étape de la troisième lecture, elle est arrivée à cette conclusion qui a fait l'objet de sa décision au Sénat :

In conclusion, it seems to me that whenever a Commons bill is reported without amendment but with recommendations and/or observations, the Speaker, after third reading, might seek the approval of the Senate to have the recommendations and/or observations included in the message to the Commons. The Senate would then decide and it could be so ordered by the Speaker.

In the course of the discussion on the point of order, objection was taken to the suggestion made by Senator Haidasz by Senator Roblin for various reasons; but it would appear, on the surface, that Senator Haidasz was on very firm ground - indeed, I once thought he was - with one reservation, and that is that in this particular case and in one other - the only other time when this has been done in the recent history of the Senate - those recommendations were made by the committee, and were not individual recommendations being attached at the time of third reading. I would think, therefore, that that should be an essential condition for the attachment of any recommendation; otherwise, of course, a situation would arise in which any senator could rise on third reading and raise again the whole debate that went on in the committee. That would hardly seem to be in keeping with normal practice.

The second ground on which I find the precedents are not fully applicable is that in both cases the bills in question were Commons bills. There appears to me to be a distinction here between the attaching of a recommendation to a bill sent back to the Commons, and to one originating in the Senate, since it would seem to me, if I may short-cut my reasoning, that there is an obligation on the Senate to send a bill originating in the Senate to the Commons whole and entire, and not truncated or qualified.

That is my ruling. I must compliment Senator Haidasz on bringing this matter to the attention of the Senate, because I think it is a very important point, and I trust he and honourable senators will accept the ruling that I am now bringing before the Senate. (*Senate Journals*, 1979, pp. 220-1. Ruling not appealed.)

« En conclusion, il me semble que chaque fois qu'il est fait rapport d'un bill des Communes sans amendement, mais avec des recommandations ou des observations, le Président pourrait, après la troisième lecture, demander au Sénat s'il est d'accord pour inclure les recommandations ou les observations dans le message transmis aux Communes. Le Sénat se prononcerait alors et le Président pourrait en donner l'ordre. »

Durant le débat sur ce rappel au Règlement, le sénateur Roblin s'est opposé, pour diverses raisons, à la suggestion faite par le sénateur Haidasz. Mais, à première vue, il semble que le sénateur Haidasz avait absolument raison. En fait, j'ai cru que c'était le cas, à une réserve près, soit que dans ce cas précis ainsi que dans un autre cas - la seule autre fois que cela s'est produit dans les annales récentes du Sénat - ces recommandations ont été faites par le comité; il ne s'agissait donc pas de recommandations individuelles jointes au bill au moment de la troisième lecture. Il me semble donc que cela devrait être une condition essentielle à l'annexe d'une recommandation au message. Sinon, naturellement, n'importe quel sénateur pourrait prendre la parole lors du débat en troisième lecture et relancer le débat qui s'est tenu au comité. Cela serait loin d'être conforme aux pratiques établies.

La deuxième raison pour laquelle à mon avis les précédents ne s'appliquent pas tout à fait, c'est que dans les deux cas, les bills en question étaient des bills émanant des Communes. Il me semble qu'il faut faire une distinction entre joindre une recommandation à un bill que l'on renvoie aux Communes et faire de même dans le cas d'un bill du Sénat. En effet, il me semble, si je peux me permettre un raccourci dans le fil de mon raisonnement, que le Sénat a le devoir de transmettre aux Communes un bill émanant du Sénat dans sa version intégrale et non tronqué ou accompagné de commentaires.

Voilà ma décision. Je félicite le sénateur Haidasz d'avoir porté cette question à l'attention du Sénat, car je crois que c'est un point très important, et je suis confiant que lui-même et les autres honorables sénateurs accepteront la décision que je viens de communiquer au Sénat. (*Journaux du Sénat*, 1979, p. 220-221. Décision non portée en appel.)

RULE 78

Reconsi-
deration of
clauses

78. At any time before a bill is passed a Senator may move for the reconsideration of any clause thereof already carried.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

On December 17, 1867 it was agreed that: "A Senator may, at any time, previous to a bill being passed entirely, move for the reconsideration of any particular clause thereof, already passed" (Rule 44). The present wording of the rule was adopted on December 10, 1968 and came into effect on August 1, 1969.

This rule was adopted at a time when the motion for third reading and the motion "that the bill do pass" were separate. Since 1968, Rule 73 provides that once a bill has been read a third time, it is deemed to have been passed and no further debate or amendment is permitted. The previous practice would have allowed motions for reconsideration after third reading. Pursuant to the rule, during debate on third reading, Senators may move the reconsideration of clauses already carried.

See Related Citations under Rule 77 for third reading amendments.

ARTICLE 78

Réexamen
d'un article

78. Tout article déjà adopté d'un projet de loi qui n'a pas encore subi la troisième lecture peut, sur la proposition d'un sénateur, être reconsidéré.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le 17 décembre 1867, on a convenu de l'article suivant : « En tout temps avant qu'un bill ne soit entièrement adopté, une disposition déjà adoptée de ce bill peut être remise à l'étude, sur la proposition d'un sénateur » (article 44). Le libellé actuel a été adopté le 10 décembre 1968 et est entré en vigueur le 1^{er} août 1969.

Cette règle a été adoptée à une époque où la motion de troisième lecture et la motion portant adoption étaient distinctes. Depuis 1968, l'article 73 prévoit que, lorsqu'un projet de loi a été lu pour la troisième fois, il est considéré comme adopté et qu'il ne peut plus y avoir ni débat ni amendement. L'usage antérieur permettait la présentation de motions portant réexamen après la troisième lecture. Conformément à cette règle, les sénateurs peuvent, pendant le débat de troisième lecture, proposer un nouvel examen des articles déjà adoptés.

Voir les Citations connexes suivant l'article 77 au sujet des amendements à l'étape de la troisième lecture.

RULE 79

Senate disagree-
ment with
Commons
amendments

79. (1) When the Senate disagrees with amendments made in the House of Commons to a bill originating in the Senate, and the Senate decides to return the bill to the House of Commons indicating its disagreement with any of the amendments made by the House of Commons, the message accompanying such bill shall state the reasons for such disagreement by the Senate, and such reasons shall be drawn up by a committee of three Senators appointed for such purpose by the Senate.

Commons disagree-
ment with
Senate
amendments

(2) When the House of Commons disagrees with amendments made by the Senate to a bill originating in the House of Commons and has returned to the Senate such bill indicating the amendments disagreed with, if the Senate decides to insist on its amendments or any of them and to return the bill to the House of Commons, the message accompanying such bill shall state the reasons for the insistence by the Senate on its own amendments, and such reasons shall be drawn up by a committee of three Senators appointed for such purpose by the Senate.

Conference

(3) When the House of Commons disagrees with any amendments made by the Senate or insists upon any amendments to which the Senate has disagreed as aforesaid, the Senate shall receive the reasons of the House of Commons by message, without a conference, unless at any time the House of Commons wishes to communicate the same at a conference.

ARTICLE 79

Amende-
ments des
Communes
désapprou-
vés par le
Sénat

79. (1) Si le Sénat n'accepte pas des amendements apportés par la Chambre des communes à un projet de loi émanant du Sénat et décide de retourner ledit projet aux Communes en signifiant qu'il n'approuve pas l'un quelconque de ces amendements, le message qui accompagne le renvoi doit indiquer les motifs de la désapprobation sénatoriale, et l'exposé de ces motifs doit être rédigé par un comité de trois sénateurs, nommé à cette fin par le Sénat.

Amende-
ments du
Sénat
désapprou-
vés par les
Communes

(2) Si la Chambre des communes n'accepte pas des amendements apportés par le Sénat à un projet de loi émanant des Communes et retourne ce projet de loi au Sénat en indiquant les amendements qu'elles désapprouvent, et si le Sénat décide d'insister sur ses amendements, ou l'un quelconque d'entre eux, et de renvoyer le projet de loi aux Communes, le message qui accompagne le renvoi doit exposer les raisons de l'insistance sénatoriale, exposé dont se chargera un comité de trois sénateurs, nommé à cette fin par le Sénat.

Conférence

(3) Si la Chambre des communes n'accepte pas des amendements apportés par le Sénat ou tient à insister sur des amendements qu'il avait désapprouvés comme susdit, le Sénat accueillera par voie de message, sans aucune conférence, les motifs des Communes, sauf si celles-ci souhaitent les exposer par voie de conférence.

Free
conference

(4) Any conference between the Houses may be a free conference.

(4) Toute conférence des deux Chambres peut être sous forme libre.

Conférence
libre

RULE 80

Speaking at
conference

80. A Senator shall not speak at a conference with the House of Commons unless the Senator is one of the committee.

ARTICLE 80

80. Un sénateur ne prend pas la parole à une conférence des deux Chambres à moins de faire partie du comité.

Droit de
parole à une
conférence

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

On December 17, 1867, the Senate agreed that: "None are to speak at a Conference with the House of Commons, but those that are of the Committee; and when any thing from such Conference is reported, the Senators of the Committee are to stand up" (Rule 98). On May 2, 1906, two other rules were added. They were: (a) "In any case where a Bill originating in the Senate and amended in the Commons, is returned to the House of Commons with any of the amendments made by the Commons disagreed to, or where a Bill originating in the Commons has been amended in the Senate, and has been returned to the Senate with any of the Senate amendments disagreed to, and the Senate decides to insist on such amendments, or any of them, and returns the Bill to the Commons, the message accompanying such Bill shall also contain reasons for the Senate not agreeing to the amendments proposed by the House of Commons, or for the Senate insisting on its own amendments, as the case may be; and such reasons shall be drawn up by a committee of three senators, to be appointed for the purpose when the Senate decides to disagree to, or insist on, as the case may be, the amendments in question" (Rule 66); and, (b) "In cases in which the Commons disagree to any amendments made by the Senate, or insist upon any amendments to which the Senate has disagreed, The Senate is willing to receive the reasons of the Commons for their disagreeing or insisting (as the case may be) by Message, without a conference; unless at any time the Commons should desire to communicate the same at a conference. Any conference between the Houses may be a free conference" (Rule 67).

The present wording of Rules 79 and 80 was agreed to on December 10, 1968. These rules provide for two methods for dealing with disagreement between the two Houses over amendments to bills. The first method is to send a message stating the reason for such disagreement and the second

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le 17 décembre 1867, le Sénat a convenu que : « À une conférence avec la Chambre des communes, nul ne peut prendre la parole, hors les membres du comité; et lorsqu'il est présenté au Sénat quelque rapport de cette conférence, les membres du comité doivent se lever » (article 98). Le 2 mai 1906, on a ajouté deux autres articles : 1) « Lorsqu'un bill originaire du Sénat et modifié par les Communes est renvoyé aux Communes avec des amendements apportés par elles mais non agréés par le Sénat, ou lorsqu'un bill originaire des Communes et modifié par le Sénat est ensuite revenu avec des amendements du Sénat non agréés par les Communes, et que celui-ci maintient ces amendements, ou l'un quelconque de ces amendements, et qu'il renvoie le bill aux Communes, le message qui accompagne le bill doit exposer les motifs pour lesquels le Sénat n'accepte pas les amendements proposés par les Communes ou pour lesquels le Sénat maintient ses propres amendements, selon le cas. Cet exposé des motifs doit être rédigé par un comité de trois sénateurs nommés à cette fin, lorsque le Sénat décide de repousser ou de maintenir, selon le cas, ces amendements » (article 66); et 2) « Lorsque les Communes rejettent des amendements apportés par le Sénat, ou maintiennent des amendements rejetés par le Sénat, le Sénat peut recevoir, par message, sans conférence, les motifs pour lesquels les Communes rejettent ou maintiennent ces amendements (selon le cas), sauf si, à un moment quelconque, les Communes désirent conférer pour communiquer les motifs. Toute conférence entre les deux Chambres peut être une conférence libre » (article 67).

C'est le 10 décembre 1968 qu'on a convenu du libellé actuel des articles 79 et 80, lesquels prévoient deux méthodes pour régler les désaccords entre les Chambres, en ce qui concerne les amendements aux projets de loi. La première consiste à envoyer un message exposant la raison du désac-

method is to meet the Commons at a "free" conference." A "free conference" may be defined as "a meeting of representatives (called managers) of the House and Senate, in cases of protracted disagreement over amendments made to a bill by one of the two Chambers, at which they attempt to resolve their differences through negotiation". (See *A Glossary of Parliamentary Procedure*, p. 9). The last conference between the Senate and House of Commons was held on July 14, 1947, when the House of Commons found certain Senate amendments made to a *Criminal Code* bill unacceptable.

RELATED CITATIONS - RULE 79, 80

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, pp. 274-5:

A conference, whereby both houses are brought into direct intercourse with each other by deputations of their own members, is a formal method of communicating matters from one house to the other; and while the managers are at the conference the deliberations of both the houses are suspended.

Either house may demand a conference upon subjects which, by the usage of parliament are allowed to be proper for such a proceeding. Among the matters for which a conference may be desired there might be mentioned as examples: (1) to communicate resolutions or addresses to which the concurrence of the other house is desired; (2) concerning the privileges of parliament; (3) in relation to the course of proceedings in parliament; (4) to require or to communicate statements of facts on which bills have been passed by either house; (5) to offer reasons for disagreeing to, or insisting on, amendments. But as the objects of such conferences is to maintain a good understanding between the houses, it is not proper to use them for interfering with or anticipating the proceedings of one another before the fitting time. While a bill or other matter is pending it is irregular to demand a conference upon it. In demanding a conference, the purpose for which it is desired should be explained lest it should be on a subject not proper for a conference. Conferences were formerly demanded in order to offer reasons for disagreeing to amendments to bills but by the commons rule (85) messages between the two houses were substituted for conferences — unless a conference should be demanded by the Senate. If there should be a disagreement on an amendment to a bill it goes back to the other house for a reconsideration of the

RULE 80]

cord, la seconde à tenir une « conférence libre ». On peut définir une conférence libre comme étant une « réunion de représentants de la Chambre et du Sénat (appelés « délégués ») dans les cas de désaccord prolongé résultant de l'adoption, par l'une des deux Chambres, d'amendements à un projet de loi. La réunion a pour but de régler les différends par voie de négociation » (voir le *Vocabulaire de procédure parlementaire*, p. 7). La dernière conférence entre le Sénat et la Chambre des communes a eu lieu le 14 juillet 1947, les Communes ayant trouvé inacceptables certains amendements apportés par le Sénat à un projet de loi sur le *Code criminel*.

CITATIONS CONNEXES - ARTICLES 79, 80

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 274-275 :

Une méthode officielle de communication entre les deux Chambres consiste en une conférence où elles se mettent directement en rapport par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs; et, pendant que leurs délégués se trouvent à la conférence, les deux Chambres suspendent leurs travaux.

L'une ou l'autre Chambre peut exiger une conférence sur des sujets qui, selon l'usage parlementaire, justifient pareille procédure. Parmi ces sujets, mentionnons les suivants : (1) obtenir l'approbation par l'autre Chambre d'une résolution ou d'une adresse avant son envoi; (2) traiter des privilèges du Parlement; (3) traiter du déroulement des travaux au Parlement; (4) obtenir ou transmettre un exposé de faits qui a servi de base à l'adoption d'un projet de loi par l'une des Chambres; (5) exposer les motifs pour lesquels l'une ou l'autre Chambre a décidé de repousser ou de maintenir des amendements. Mais, puisqu'elles ont pour objet de préserver la bonne entente entre les Chambres, de telles conférences ne doivent pas être utilisées par l'une d'elles pour s'ingérer dans les travaux de l'autre ou anticiper sur ceux-ci. Pendant que se poursuit l'étude d'un projet de loi ou d'une autre mesure, on ne peut exiger la tenue d'une conférence dont ils feraient l'objet. La Chambre qui réclame une conférence devrait exposer ses motifs afin qu'il soit évident qu'une telle procédure est justifiée. Anciennement, on tenait une conférence pour expliquer les motifs de la contestation d'amendements à des projets de loi, mais, avec l'adoption de l'article 85 du Règlement des Communes, on a substitué aux conférences l'échange de messages entre les deux Chambres — à moins que le Sénat n'exige la tenue d'une

[ARTICLE 80]

points of difference. If the disagreement continues the originating house may appoint a committee to draw up reasons for its disagreement. Formerly there was a conference but this practice has been discontinued except in very urgent cases. If an agreement cannot be reached the bill drops.

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, pp. 216-7:

§743. When the House of Commons does not agree to the Senate amendments, it adopts a motion which states reasons for its disagreement. This is communicated to the Senate by written Message. If the Senators persist in their amendments, they send a Message informing the House of this fact. The House may adopt the amendments, or return them to the Senate with a further Message. This may occur a number of times. On May 6, 1987, the House passed Bill C-22, *An Act to amend the Patent Act and to provide for certain matters in relation thereto*. The bill passed the Senate with amendments on August 13, 1987, and on two occasions, Messages respecting amendments were received by the House and returned to the Senate (August 31, 1987 and November 5, 1987), before the bill received Royal Assent on November 19, 1987.

§744. Failing agreement between the two Houses by written Message, the House may adopt a motion requesting the exchange of verbal communication, in place of written Messages, by the convening of a free conference.

§745. (1) Either House may demand a conference upon the following matters: to communicate Resolutions or Addresses to which the concurrence of the other House is desired; concerning the privileges of Parliament; to acquire or to communicate statements of facts on which bills have been passed by either House; to offer reasons for disagreeing to, or insisting on, amendments; or any other subjects allowed to be proper for such a proceeding. *Bourinot*, pp. 274-280.

(2) While a bill or other matter is pending, it is irregular to demand a conference upon it.

— conférence. S'il y a désaccord sur un amendement à un projet de loi, on le renvoie à l'autre Chambre pour qu'elle le réexamine. Si le désaccord persiste, la Chambre dont émane le projet de loi peut nommer un comité chargé d'exposer les motifs de contestation de l'amendement. On tenait jadis une conférence, mais cette pratique est tombée en désuétude sauf pour les situations très urgentes. S'il est impossible de parvenir à une entente, le projet de loi est abandonné.

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 224-225 :

¶743. Lorsque la Chambre des communes refuse d'accepter les amendements du Sénat, elle adopte une motion déclarant les raisons de son refus et la fait parvenir sous forme de message au Sénat. Si les sénateurs insistent sur leurs amendements, ils envoient un message à la Chambre pour l'en informer. La Chambre peut accepter les amendements ou les renvoyer au Sénat avec un nouveau message. Le projet de loi peut aller et venir ainsi plusieurs fois. Le 6 mai 1987, la Chambre a adopté le projet de loi C-22, *Loi modifiant la Loi sur les brevets et prévoyant certaines dispositions connexes*. Le Sénat a adopté le projet de loi, après l'avoir amendé, le 13 août 1987; la Chambre et le Sénat se sont échangés à deux reprises des messages relatifs aux amendements (31 août et 5 novembre 1987) avant que le projet de loi ne reçoive la sanction royale le 19 novembre 1987.

¶744. Si l'échange de messages ne permet pas aux deux Chambres d'arriver à une entente, la Chambre des communes peut prier l'autre de participer à une conférence libre afin qu'elles puissent communiquer oralement.

¶745. 1) L'une ou l'autre des deux Chambres peut exiger une conférence lorsqu'elle souhaite obtenir l'approbation par l'autre Chambre d'une résolution ou d'une adresse avant son envoi, aborder les privilèges du Parlement, obtenir ou transmettre un exposé de faits qui a servi de base à l'adoption d'un projet de loi par l'une des Chambres, exposer ses motifs de refus d'amendements ou insister pour qu'ils soient acceptés, discuter de tout autre sujet dont elle convient avec l'autre qu'il justifie pareille procédure (*Bourinot*, p. 274 à 280).

2) Pendant que se poursuit l'étude d'un projet de loi ou d'une autre mesure, il est contraire au Règlement d'exiger la tenue d'une conférence dont ils feraient l'objet.

§746. (1) The rules and practice of the House recognize two forms of meeting between representatives of the Senate and House of Commons to settle difficulties over amendments: the conference and the free conference.

(2) The conference, which has fallen into disuse, is a meeting of managers from both Houses at which a written Message is delivered, traditionally without the exchange of a single word.

(3) The free conference is a meeting of managers attempting, by discussion, to effect an agreement between the two Houses.

§747. According to ancient British practice, the number of managers appointed by the Commons is double that of the House of Lords. In Canada there has been no consistency, although equal numbers are commonly appointed.

§748. Conferences between the Houses are now obsolete, since their main function, that of providing an occasion for communicating reasons for disagreement to amendments to bills, has been taken over by the modern practice of sending messages. The last free conference [in the United Kingdom] was in 1836, and its immediate predecessor in 1740. The last ordinary conference at which written communications were handed over without debate, was in 1860. *May*, p. 640.

§749. In Canada, the last free conference was on July 14, 1947. (*Journals*, p. 905.) On this, and other occasions the sitting of the House was not suspended during the free conference.

§750. While still theoretically possible under the Standing Orders, both the conference and the free conference have been effectively replaced by the exchange of Messages between the two Houses and the attendance of Ministers at the committees of both Houses.

§751. What may be described as less open and ostensible means of communication arise from the fact that representatives of the government sit in both Houses, so that every public question is presented by the executive to both Houses from a single point of view. When, however, the government cannot rely on a majority in

¶746. 1) Le Règlement et l'usage de la Chambre distinguent deux types de conférences entre ses représentants et ceux du Sénat, conférences dont l'objet est de régler les difficultés nées des amendements : la conférence et la conférence libre.

2) La conférence, du reste tombée en désuétude, est une réunion de représentants des deux Chambres au cours de laquelle est transmis un message écrit; la tradition veut qu'il ne s'y échange pas une seule parole.

3) La conférence libre permet aux représentants d'examiner à fond les divergences des Chambres dans le but d'arriver à une entente.

¶747. Un usage de longue date, en Grande-Bretagne, veut que le nombre de représentants des Communes soit le double de celui de la Chambre des lords. Au Canada, l'usage est incertain, encore qu'il y ait souvent de chaque côté le même nombre de représentants.

¶748. Convoquer les Chambres à une conférence est désormais dépassé. L'envoi de messages a supplanté la conférence dans sa fonction principale qui consistait à donner l'occasion de communiquer les motifs de contestation des amendements à un projet de loi. La dernière conférence libre [au Royaume-Uni] a eu lieu en 1836, et l'avant-dernière, en 1740. La dernière conférence ordinaire, au cours de laquelle des messages ont été échangés sans débat, a eu lieu en 1860 (*May*, p. 640).

¶749. Au Canada, la dernière conférence libre a eu lieu le 14 juillet 1947 (*Journaux*, p. 905). La Chambre n'a jamais suspendu ses travaux lors de la tenue d'une conférence libre.

¶750. Bien qu'en principe le Règlement autorise toujours la tenue d'une conférence ou d'une conférence libre, elles ont été remplacées de fait par l'échange de messages entre les deux Chambres et par la présence de ministres aux séances des comités des deux Chambres.

¶751. Du fait que des représentants du gouvernement siègent dans les deux Chambres, l'exécutif se trouve à présenter les affaires publiques aux deux Chambres d'une même voix, ce qui constitue entre elles, pour ainsi dire, un moyen de communication, quoique moins public et moins manifeste. Mais lorsque le gouvernement ne dispose pas d'une majorité à la Chambre des lords, des

the House of Lords, disagreement between the two Houses may arise. *May*, pp. 639-40.

§752. In the event of the two Houses being unable to agree on the final form of a bill, no further action is taken.

Annotated Standing Orders of the House of Commons, pp. 237-8:

A "free" conference simply indicates that the participants (called "managers" for this purpose) are free to speak and negotiate as they see fit under proceedings which are determined by practice and tradition.

...

While many messages pass between the two Houses, conferences between the Senate and House have been rare. None has taken place since 1947 and only 16 are documented since 1903.

Three conferences in total, only one of which was a free conference, were held in October 1903 on the subject of Senate amendments to a Commons bill. The first, at the instigation of the Commons, was held at 8:30 p.m. on October 22, the second, at the instigation of the Senate, was held later that evening at 11:00 p.m. Upon the report of the managers on their return from the second conference, the House sought a third, *free* conference to be held "forthwith". The managers from this free conference reported on October 23 and the issue was resolved on October 24.

With the rules regarding conferences (as opposed to "free conferences") having been changed in 1906, the need for conferences as such was dispensed with. Since 1906, 13 conferences have been held, all at the request of the House, all "free" conferences, and all to resolve disagreements concerning bills.

différends peuvent survenir entre les deux Chambres (*May* p. 639 et 640).

¶752. Si les deux Chambres ne peuvent s'entendre sur la forme définitive d'un projet de loi, la situation est sans issue.

Règlement annoté de la Chambre des communes, p. 237-238 :

Le caractère « libre » de la conférence signifie simplement que les participants (appelés « délégués », « mandataires » ou « gérants ») ont la liberté de parler et de négocier comme ils le jugent à propos, selon des modalités qui sont régies par les coutumes et la tradition.

...

Même si les deux assemblées se transmettent de nombreux messages, elles sont rarement entrées en conférence. Aucune conférence n'a eu lieu depuis 1947 et l'on en relève uniquement 16 depuis 1903.

Trois conférences au total, dont une seule était libre, ont été tenues en octobre 1903 à propos des amendements apportés par le Sénat à un projet de loi de la Chambre. La première, tenue à l'instigation de la Chambre, a eu lieu à 20 h 30 le 22 octobre; la deuxième, à l'instigation du Sénat, a été tenue plus tard le même soir, à 23 heures. Après avoir entendu le rapport des représentants à leur retour de cette deuxième conférence, la Chambre a demandé qu'une troisième conférence, *libre*, soit tenue « immédiatement ». Les représentants à cette conférence libre en ont fait rapport le 23 octobre et la question a été résolue le 24 octobre.

Depuis la modification en 1906 des règles visant les conférences (par opposition aux « conférences libres »), la nécessité d'entrer en conférence s'est trouvée en soi supprimée. Depuis 1906, 13 conférences ont été tenues, toutes à la demande de la Chambre, toutes « libres », et toutes avaient pour objet de régler des différends sur des projets de loi.

RULE 81

No duplication of bill in same session

81. When a bill originating in the Senate has been passed or negatived a new bill for the same object shall not afterwards be originated in the Senate during the same session.

ARTICLE 81

81. Si un projet de loi émanant du Sénat a été adopté ou rejeté, aucun autre projet de même visée n'y sera présenté au cours de la même session.

Un seul projet de loi de même objet par session

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

A rule adopted in 1867 stated: "When a Bill, originating in the Senate, has passed through its final stage therein, no new Bill for the same object can afterwards be originated in the Senate, during the same Session" (Rule 59). The present wording of the rule was adopted on December 10, 1968 and came into effect on August 1, 1969.

RELATED CITATIONS - RULE 81

Interpretation Act, s. 42:

42. (1) Every Act shall be so construed as to reserve to Parliament the power of repealing or amending it, and of revoking, restricting or modifying any power, privilege or advantage thereby vested in or granted to any person.

(2) An Act may be amended or repealed by an Act passed in the same session of Parliament.

(3) An amending enactment, as far as consistent with the tenor thereof, shall be construed as part of the enactment it amends.

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, p. 546:

If the second or third reading of a bill sent from one house to the other, be deferred for three or six months, or if it be rejected, it cannot be regularly revived in the same session. Again when a bill has finally passed, it cannot be introduced again in the house where it was presented.

...

RULE 81]

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Un article adopté en 1867 stipulait : « Lorsqu'un bill dont le Sénat a pris l'initiative a franchi sa dernière étape au Sénat, aucun autre bill ayant le même objet ne peut par la suite y prendre naissance pendant la même session » (article 59). Le libellé actuel a été adopté le 10 décembre 1968 et est entré en vigueur le 1^{er} août 1969.

CITATIONS CONNEXES - ARTICLE 81

Loi d'interprétation, art. 42 :

42. (1) Il est entendu que le Parlement peut toujours abroger ou modifier toute loi et annuler ou modifier tous pouvoirs, droits ou avantages attribués par cette loi.

(2) Une loi peut être modifiée ou abrogée par une autre loi adoptée au cours de la même session du Parlement.

(3) Le texte modificatif, dans la mesure compatible avec sa teneur, fait partie du texte modifié.

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 546 :

Si la deuxième ou la troisième lecture d'un projet de loi renvoyé par une Chambre à l'autre est repoussée de trois ou de six mois ou encore si elle est rejetée, le projet de loi ne peut être représenté pendant la même session. De la même manière, lorsqu'un projet de loi a été définitivement adopté, il ne peut plus être déposé de nouveau à la Chambre où il a été présenté.

...

[ARTICLE 81]

The Senate have a special rule on this point, No. [81]: "When a bill, originating in the Senate, has passed through its final stage therein, no new bill for the same object can be afterwards originated in the Senate during the same session." This rule came up for discussion in the Senate in 1883, when a bill in amendment of a Senate bill passed that session was introduced. It was considered advisable to suspend the rule; but the correct course would have been to have presented the bill in the Commons. *Senate Debates*, 612-13.

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, p. 198:

§653. There is no rule or custom which restrains the presentation of two or more bills related to the same subject, and containing similar provisions. But if a decision of the House has already been taken on one such bill, for example, if the bill has been given or refused a second reading, the other is not proceeded with if it contains substantially the same provisions. But if a bill is withdrawn, after having made progress, another bill with the same objects may be proceeded with. Sir Erskine May, *Treatise on the Law, Privileges, Proceedings and Usage of Parliament*, (20th ed., 1983), p. 522.

§654. On February 19, 1968, the House negatived the motion for third reading of Bill C-193 to amend the Income Tax Act. Several days later the government put forward Bill C-207 which contained matters not contained in Bill C-193, along with several clauses which were identical to those in the defeated bill. The Speaker ruled that the only way to interpret the two measures in relation to the rule against consideration of substantially the same question twice in one session is to compare the clauses in the two bills. Four of the clauses in the new bill were found to be repetitions of clauses in the defeated bill, and would put the House in the position of having to take a decision which would be inconsistent with a decision taken previously. There should be no contradiction between the new bill and the decision taken previously. At the Speaker's suggestion, the bill was withdrawn and a new measure was introduced. *Journals*, March 11, 1968, pp. 751-57.

Le Sénat a une règle spéciale sur ce point, l'article [81]: « Si un projet de loi émanant du Sénat a été adopté ou rejeté, aucun autre projet de même visée n'y sera présenté au cours de la même session. » Cette règle a fait l'objet de débat au Sénat en 1883, un projet de loi portant modification d'un projet de loi du Sénat déjà adopté ayant été déposé. Il a été jugé opportun de suspendre l'application de la règle, mais la bonne démarche aurait consisté à présenter le projet de loi aux Communes. *Débats du Sénat*, p. 612-613.

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 204-205 :

¶653. Il n'existe ni règle ni coutume qui empêche la présentation de deux ou de plusieurs projets de loi se rapportant au même sujet et renfermant des dispositions analogues. Mais lorsque la Chambre s'est déjà prononcée sur l'un, en adoptant ou en rejetant le projet de loi en deuxième lecture par exemple, on ne peut poursuivre l'examen de l'autre s'il comporte sensiblement les mêmes dispositions. Si l'on retire un projet de loi, après avoir fait quelque progrès, un autre projet de loi dont l'objet serait le même peut être présenté (May, Erskine, sir, *Treatise on the Law, Privileges, Proceedings and Usage of Parliament*, 20^e éd., 1983, p. 522).

¶654. Le 19 février 1968, la Chambre a rejeté une motion portant troisième lecture du projet de loi C-193, *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu*. Quelques jours après, le gouvernement a déposé le projet de loi C-207, lequel traitait de questions qui n'avaient pas été abordées dans le projet de loi C-193, mais comportait des dispositions identiques à celles du projet de loi rejeté. Le président a décidé que la seule façon de déterminer s'il y avait manquement à la règle interdisant la reprise de l'étude d'une question déjà tranchée au cours de la même session était de comparer les articles des deux projets de loi. Il a conclu que quatre des articles du nouveau projet de loi reproduisaient des dispositions de la mesure rejetée et risquaient d'amener la Chambre à prendre une décision incompatible avec une décision antérieure. Aucun élément du nouveau projet de loi ne doit être incompatible avec la décision antérieure de la Chambre. Suivant la recommandation du président, on a retiré le projet de loi et présenté une nouvelle mesure (*Journaux*, 11 mars 1968, p. 751 à 756).

§655. A bill is in order when substantially different from another bill on the same matter previously disposed of during the session. *Journals*, June 4, 1872, p. 213.

§656. An Act which has been passed by both Houses and given Royal Assent may be amended during the same session by the introduction of a new bill; but no amendment can be made to a bill which has passed the Commons or both Houses and has not received Royal Assent. *Journals*, April 12, May 24, 1918, pp. 145, 380. *Journals*, March 31, April 14, 1927, pp. 440, 617.

¶655. Un projet de loi est recevable s'il diffère substantiellement du projet de loi du même sujet sur lequel la Chambre s'est prononcée au cours de la session (*Journaux*, 4 juin 1872, p. 213).

¶656. Il est possible de modifier, au moyen d'un nouveau projet de loi, une loi qui a été adoptée par les deux Chambres et qui a reçu la sanction royale. On ne saurait en revanche amender un projet de loi qui, adopté par les Communes ou par les deux Chambres, n'a pas reçu la sanction royale (*Journaux*, 12 avril et 24 mai 1918, p. 145 et 380; 31 mars et 14 avril 1927, p. 440 et 617).

RULE 82

Supply bills 82. The Senate shall not proceed upon a bill appropriating public money that has not within the knowledge of the Senate been recommended by the Queen's representative.

ARTICLE 82

82. Le Sénat ne doit pas procéder à l'étude d'un projet de loi comportant l'affectation de fonds publics, sauf si, à la connaissance du Sénat, le représentant de la Reine a recommandé cette affectation.

Projet de loi
de subsides

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule was adopted in 1867 (Rule 46) and has remained unchanged since that time. A Royal Recommendation may be defined as "a message from the Governor General, required for any vote resolution, address or bill for the appropriation of public revenue. Only the Government can obtain such a recommendation" (*Précis of Procedure*, Fourth edition, p. 177). A report was made to the Senate on February 13, 1990, by the National Finance Committee on the form and use of Royal Recommendations. For rulings by the Senate Speaker which deal with the necessity of Royal Recommendations, see *Senate Journals* 1977-78, pp. 464-5; 1986-87-88, pp. 2720-22; 1989-90-91, pp. 156-57, 710-11, 2262-64; 1991-92-93, pp. 528-31.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Adopté en 1867 (article 46), cet article n'a fait l'objet d'aucune modification. On peut définir la recommandation royale comme étant « un message du Gouverneur général exigé pour tout crédit, toute résolution, toute adresse ou tout projet de loi portant affectation de deniers publics. La recommandation ne peut être obtenue que par le gouvernement » (*Précis de procédure*, quatrième édition, p. 199). Le 13 février 1990, le Comité des finances nationales a présenté au Sénat un rapport sur la forme et l'utilisation des recommandations royales. Pour des décisions du Président du Sénat portant sur la nécessité des recommandations royales, voir les *Journaux du Sénat*, 1977-1978, p. 464-465; 1986-1987-1988, p. 2720-2722; 1989-1990-1991, p. 156-157, 710-711, p. 2262-2264; 1991-1992-1993, p. 528-531.

RELATED CITATIONS - RULE 82

Constitution Act, 1867, ss. 53, 54:

53. Bills for appropriating any Part of the Public Revenue, or for imposing any Tax or Impost, shall originate in the House of Commons.

54. It shall not be lawful for the House of Commons to adopt or pass any Vote, Resolution, Address, or Bill for the Appropriation of any Part of the Public Revenue, or of any Tax or Impost, to any Purpose that has not been first recommended to that House by Message of the Governor General in the Session in which such Vote, Resolution, Address, or Bill is proposed.

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, pp. 412-3:

The recommendation of the Crown to any resolution involving a payment out of the dominion treasury must be formally given by a privy councillor in his place at the very initiation of a proceeding, in accordance with the express terms of the 54th section of the British North America Act, 1867, and in conformity with the practice of the English House of Commons. ...

...

Though the recommendation of the governor-general cannot be formally given in the Senate to a motion involving money, — since such matters must originate in the Commons — yet that house has a standing order which forbids the passage of any bill which, from information received, has not received the constitutional recommendation.

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, pp. 183-5:

§596. The guiding principle in determining the effect of an amendment upon the financial initiative of the Crown is that the communication, to which the Royal Recommendation is attached, must be treated as laying down *once for all* (unless withdrawn and replaced) not only the amount of the charge, but also its objects, purposes, conditions and qualifications. In relation to the standard thereby fixed, an amendment infringes the financial initiative of the Crown not only if it increases

CITATIONS CONNEXE - ARTICLE 82

Loi constitutionnelle de 1867, art. 53, 54 :

53. Tout bill ayant pour but l'appropriation d'une portion quelconque du revenu public, ou la création de taxes ou d'impôts, devra originer dans la Chambre des communes.

54. Il ne sera pas loisible à la Chambre des communes d'adopter aucune résolution, adresse ou bill pour l'appropriation d'une partie quelconque du revenu public, ou d'aucune taxe ou impôt, à un objet qui n'aura pas, au préalable, été recommandé à la chambre par un message du gouverneur général durant la session pendant laquelle telle résolution, adresse ou bill est proposé.

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 412-413 :

La recommandation de la Couronne à toute résolution impliquant un paiement à même le trésor fédéral doit être signifiée officiellement par un membre du Conseil privé, à partir de son siège dès le début de la procédure en question, conformément à l'article 54 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867 et à la pratique de la Chambre des communes britannique.

...

Bien qu'au Sénat la recommandation du gouverneur général ne puisse être accordée officiellement à une motion qui porte sur une somme d'argent — puisque l'initiative doit venir des Communes pour ces questions —, un article du Règlement de cette Chambre interdit l'adoption de tout projet de loi qui, d'après l'information reçue, n'a pas obtenu la recommandation constitutionnelle.

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 189-192 :

§596. Lorsqu'il s'agit de déterminer l'incidence d'un amendement sur le droit d'initiative qu'a la Couronne dans le domaine financier, le principe directeur consiste en ce que la communication à laquelle la recommandation royale est annexée doit être considérée comme établissant *une fois pour toutes* (à moins qu'elle ne soit retirée et remplacée) non seulement le montant de l'imputation, mais aussi l'objet de la dépense, le but visé, les conditions et réserves qui s'y rattachent. Et

the amount but also if it extends the objects and purposes, or relaxes the conditions and qualifications expressed in the communication by which the Crown has demanded or recommended a charge. This standard is binding not only on private Members but also on Ministers whose only advantage is that, as advisors of the Crown, they can present new or supplementary estimates or secure the Royal Recommendation to new or supplementary resolutions.

§597. The Governor General's Recommendation is communicated to the House and is included on the *Notice Paper* with the item of parliamentary business. When required, the Royal Recommendation is printed in a bill and when that bill is given first reading, the text of the Message and Recommendation of the Governor General is printed in the *Votes and Proceedings*.

§598. No cases can be found of any private Member receiving the authority of the Crown to propose a bill or motion involving either the expenditure of public money or an increase in taxation.

§599. (1) If any motion, whether in the House or in a committee, requires, but fails to receive, the recommendation of the Crown, it is the duty of the Speaker to announce that no question can be proposed upon the motion, or declare the bill out of order, or to say that the problem may be rectified by the proposer obtaining a Royal Recommendation.

(2) In like manner, after the question has been proposed on an amendment, and it has appeared that the amendment would vary the incidence of taxation or increase the charge upon the Consolidated Revenue Fund, the Speaker has declined to put the question.

§600. The principle that the sanction of the Crown must be given to every grant of money drawn for the public revenue applies equally to the taxation levied to provide that revenue.

§601. The recommendation of the Crown is needed for such measures as bills relating to the extension of time for the repayment of the deposit which has become liable to forfeiture in the case of a private bill; the release or compounding of sums due to the Crown; the repeal of an exemption from an existing duty, as the

conséquence, tout amendement empiète sur le droit d'initiative de la Couronne dans le domaine financier, non seulement s'il alourdit la dépense, mais aussi s'il en étend l'objet et le but visé, ou s'il assouplit les conditions et réserves signalées dans la communication par laquelle la Couronne a recommandé ou prescrit l'imputation. Ce principe lie non seulement les députés, mais aussi les ministres, dont l'unique avantage, en qualité de conseillers de la Couronne, est de pouvoir présenter des crédits nouveaux ou supplémentaires ou demander la recommandation royale pour des résolutions nouvelles ou supplémentaires.

§597. La recommandation du gouverneur général est communiquée à la Chambre et paraît dans le *Feuilleton des Avis* avec la mesure proposée. S'il y a lieu, la recommandation royale est intégrée à un projet de loi; lorsqu'on en ordonne la première lecture, le message et la recommandation du gouverneur général sont reproduits aux *Procès-verbaux*.

§598. Jamais, à ce qu'on a pu voir, un simple député n'a obtenu de la Couronne le pouvoir de présenter un projet de loi ou une motion entraînant la dépense des deniers publics ou une augmentation des impôts.

§599. 1) Si, à la Chambre ou en comité, une motion nécessitant la recommandation de la Couronne ne l'a pas reçue, la présidence est tenue d'annoncer que la Chambre ne peut être saisie de la motion, ou de juger le projet de loi irrecevable, ou encore de déclarer que le problème sera réglé si l'auteur de la motion obtient la recommandation.

2) De même, lorsque la Chambre a été saisie d'un amendement et qu'on a constaté qu'il influencerait sur le régime fiscal ou engagerait les ressources du Trésor, le président a refusé de mettre la question aux voix.

§600. Le principe d'après lequel la sanction de la Couronne est nécessaire pour toute subvention prélevée sur le revenu public s'applique aussi bien aux impôts servant à constituer ce revenu.

§601. La recommandation de la Couronne doit accompagner, entre autres, les projets de loi relatifs à la prorogation du délai fixé pour le remboursement du dépôt devenu sujet à confiscation, dans le cas d'un projet de loi d'intérêt privé; une remise de dettes contractées envers la Couronne ou la conclusion d'un

burden of the duty is thereby augmented; a proposal to repeal existing drawbacks on exports.

§602. Under Standing Order 79(1), a Royal Recommendation is required in the session in which an expenditure is proposed, but the expenditure need not be in the same fiscal year. *Journals*, June 26, 1973, p. 437.

§603. Section 54 of the *Constitution Act* and Standing Order 79 relate only to appropriations and do not refer to the imposition of taxation. The only condition imposed on a taxation measure is that it be introduced by a Minister. *Journals*, April 24, 1878, p. 200 *Journals*, November 20, 1969, p. 108.

§604. Amendments to bills are out of order if they attempt to substitute an alternative scheme to that proposed with the Royal Recommendation. *Journals*, April 11, 1939, p. 325.

§605. The Royal Recommendation is not part of a bill; therefore, its subject cannot be referred to a committee. *Journals*, January 20, 1971, p. 270.

§606. It is not necessary that all of the objectives of a bill be recited in a Royal Recommendation, but rather it is the financial charges or expenditures that must be covered in it. *Journals*, May 21, 1970, p. 837.

§607. A private Member cannot introduce a public bill based on a Royal Recommendation previously received in respect of a government bill which has been withdrawn. *Journals*, December 7, 1970, pp. 181-82.

§608. The previous recommendation of the Crown is not required for the introduction of a bill consolidating or amending revenue laws when the imposition of new burdens is not contemplated. *Journals*, July 8, 1908, p. 608.

§609. A possible error in the Royal Recommendation preceding a bill should not preclude the introduction of the bill. *Journals*, December 16, 1974, pp. 212-13.

arrangement à l'égard de ces dettes; l'annulation d'une franchise ou d'un dégrèvement, parce que l'assiette fiscale s'en trouve élargie; une proposition visant l'abolition d'un drawback à l'exportation.

¶602. Aux termes du paragraphe 79(1) du Règlement, il faut que la recommandation royale soit accordée pendant la session où la dépense est proposée, mais rien ne précise que la dépense se fera pendant l'exercice en cours (*Journaux*, 26 juin 1973, p. 437).

¶603. L'article 54 de la *Loi constitutionnelle* et l'article 79 du Règlement n'intéressent que les affectations de crédits, non les impôts. La seule condition à respecter dans le cas d'une mesure fiscale est qu'elle soit présentée par un ministre (*Journaux*, 24 avril 1878, p. 200 et 201; 20 novembre 1969, p. 108 à 110).

¶604. Les amendements aux projets de loi sont irrecevables s'ils ont pour but de substituer une autre mesure à celle que vise la recommandation royale (*Journaux*, 11 avril 1939, p. 325).

¶605. La recommandation royale n'est pas partie d'un projet de loi. On ne saurait donc renvoyer à un comité l'objet de la recommandation (*Journaux*, 20 janvier 1971, p. 270).

¶606. Il est inutile d'énumérer dans la recommandation royale tous les objectifs du projet de loi. Il faut plutôt préciser les responsabilités financières ou dépenses qu'il comporte (*Journaux*, 21 mai 1970, p. 837).

¶607. Il est interdit au simple député de présenter un projet de loi d'intérêt public fondé sur la recommandation royale qu'avait reçue un projet de loi gouvernemental qui a été retiré (*Journaux*, 7 décembre 1970, p. 181 et 182).

¶608. Il n'est pas nécessaire de faire accompagner la présentation d'un projet de loi portant refonte ou modification de lois fiscales de la recommandation royale antérieure, si la création d'une nouvelle charge n'est pas envisagée (*Journaux*, 8 juillet 1908, p. 608).

¶609. Une éventuelle erreur dans la recommandation royale qui accompagne un projet de loi n'interdit pas la présentation du projet en question (*Journaux*, 16 décembre 1974, p. 212 et 213).

§610. A bill from the Senate which constitutes an amendment to an Appropriation Act, by bestowing on the Governor-in-Council the right to dispose of money in a manner not authorized by the Appropriation Act, infringes the privileges of the House under Standing Order 80. *Journals*, November 12, 1969, p. 79.

§611. A bill from the Senate, certain clauses of which would necessitate some public expenditure, is in order if it is provided by a clause of the said bill that no such expenditure shall be made unless previously sanctioned by Parliament. *Journals*, April 5, 1870, p. 155.

§612. It may happen that the Royal Recommendation sanctions some expenditures without fixing the maximum amount to be spent. If, for instance, the Royal Recommendation states that adequate salaries be paid to a newly constituted body and the amounts of the salaries are fixed in the bill based on that Royal Recommendation, the committee, while studying the bill, has the right to increase those amounts because, in doing so, it does not go beyond the scope of the Royal Recommendation.

§613. A bill, which does not involve a direct expenditure but merely confers upon the government a power for the exercise of which public money will have to be voted by a Parliament, is not a money bill, and no Royal Recommendation is necessary as a condition precedent to its introduction.

§614. A bill, designed to furnish machinery for the expenditure of a certain sum of public money, to be voted subsequently by Parliament, may be introduced in the House without the recommendation of the Crown. *Journals*, January 16, 1912, pp. 118-19.

Report of the Special Committee appointed to consider the question of determining what are the rights of the Senate in matters of financial legislation, and whether under the provisions of The British North America Act, 1867, it is permissible, and to what extent, or forbidden, for the Senate to amend a Bill embodying financial clauses (Money Bill) (Ross Report), May 15, 1918:

The following summing-up thereof is submitted as the conclusions of your Committee on the rights of the Senate in matters of financial legislation:—

§610. Un projet de loi du Sénat qui porte amendement d'une loi de crédits, s'il investit le gouverneur en conseil du droit de dépenser des deniers publics d'une manière non autorisée par la loi de crédits, empiète sur les privilèges dont jouit la Chambre en vertu de l'article 80 du Règlement (*Journaux*, 12 novembre 1969, p. 79 et 80).

§611. Un projet de loi du Sénat dont certaines dispositions engagent les revenus de l'État demeure recevable, si une disposition de ce projet de loi précise qu'aucune somme ne sera engagée sans autorisation préalable du Parlement (*Journaux*, 5 avril 1870, p. 155).

§612. Il peut arriver que la recommandation royale sanctionne certains engagements de dépenses, sans préciser toutefois de montants maximaux. Par exemple, si la recommandation royale prescrit le versement d'une rémunération convenable à un organisme récemment constitué et que le montant précis des traitements en question figure au projet de loi issu de la recommandation royale, le comité qui étudie le projet de loi peut augmenter ces montants puisqu'il ne dépasse pas, ce faisant, la portée de la recommandation.

§613. Un projet de loi qui confère au gouvernement un pouvoir dont l'application nécessitera l'affectation de crédits, mais au gré du Parlement, sans entraîner de dépense directe, n'est pas une mesure financière et n'a pas à être précédé de la recommandation royale pour être présenté.

§614. Un projet de loi visant la mise en place d'un mécanisme de dépense de certaines sommes tirées des revenus de l'État, sous réserve de l'autorisation ultérieure du Parlement, peut être présenté à la Chambre sans la recommandation de la Couronne (*Journaux*, 16 janvier 1912, p. 157 et 158).

Rapport du Comité spécial qui a été chargé de déterminer les droits que possède le Sénat au sujet des lois de finances, et d'étudier la question de savoir si l'Acte de l'Amérique Britannique du Nord, 1867, accorde — et dans quelle étendue — ou nie au Sénat le droit de modifier un projet de loi concernant les finances de l'État (bill de subsides) (Rapport Ross), 15 mai 1918 :

Voici, par ailleurs, les conclusions auxquelles les membres du comité en sont arrivés concernant les droits que possède le Sénat en matière financière :—

1. That the Senate of Canada has and always had since it was created, the power to amend Bills originating in the Commons appropriating any part of the revenue or imposing a tax by reducing the amounts therein, but has not the right to increase the same without the consent of the Crown.

2. That this power was given as an essential part of the Confederation contract.

3. That the practice of the Imperial Houses of Parliament in respect of Money Bills is no part of the Constitution of the Dominion of Canada.

4. That the Senate in the past has repeatedly amended so-called Money Bills, in some cases without protest from the Commons, while in other cases the Bills were allowed to pass, the Commons protesting or claiming that the Senate could not amend a Money Bill.

5. That Rule [80] of the House of Commons of Canada claiming for that body powers and privileges in connection with Money Bills identical with those of the Imperial House of Commons is unwarranted under the provisions of the *[Constitution] Act, 1867*.

6. That the Senate as shown by the *[Constitution Act, 1867]* as well as by the discussion in the Canadian Legislature on the Quebec Resolutions in addition to its general powers and duties is specially empowered to safeguard the rights of the provincial organizations.

7. That besides general legislation, there are questions such as provincial subsidies, public lands in the western provinces and the rights of the provinces in connection with pending railway legislation and the adjustment of the rights of the provinces thereunder likely to arise at any time, and it is important that the powers of the Senate relating thereto be thoroughly understood. (*Senate Journals*, May 15, 1918, p. 194. Report adopted by the Senate. *Senate Journals*, May 22, 1918, p. 241.)

(1) Le Sénat possède, et a toujours possédé depuis qu'il existe, le pouvoir de modifier, en réduisant les sommes qui y sont déterminées, les bills qui proviennent des Communes et qui affectent des revenus publics à certains emplois ou établissent des impôts, mais le Sénat n'a pas le droit d'augmenter ces sommes sans le consentement de la Couronne.

(2) La concession de ce pouvoir constitue une partie essentielle du pacte de la Confédération.

(3) La coutume des Chambres impériales du Parlement en ce qui concerne les bills de subsides n'entre pas dans la constitution qui régit le dominion du Canada.

(4) A maintes reprises, le Sénat a dans le passé modifié des bills soi-disant de subsides, sans que les Communes protestent en certains cas, tandis que dans d'autres cas elles ont adopté les modifications en protestant ou en prétendant que le Sénat ne pouvait pas modifier un bill de subsides.

(5) Les dispositions de l'*Acte de l'Amérique Britannique du Nord, 1867*, n'autorise pas le règlement [80] de la Chambre des Communes du Canada qui prétend assimiler les pouvoirs et privilèges de cette Chambre en ce qui concerne les bills de subsides à ceux que possède la Chambre impériale des Communes.

(6) Comme le démontre l'*Acte de l'Amérique Britannique du Nord*, aussi bien que les opinions émises lors de la discussion des Résolutions de Québec dans la législature du Canada, le Sénat, outre ses pouvoirs et devoirs généraux, est spécialement autorisé à sauvegarder les droits des institutions provinciales.

(7) Outre les problèmes généraux de législation des questions peuvent surgir à tout moment concernant les subsides aux provinces, les terres publiques des provinces de l'ouest, les droits des provinces par rapport aux privilèges en voie d'être concédés aux compagnies de chemins de fer, la détermination des droits provinciaux à cet égard, et il est important que les pouvoirs que possède le Sénat à cette fin soient clairement définis. (*Journaux du Sénat*, 15 mai 1918, p. 194. Rapport adopté par le Sénat. Voir *Journaux du Sénat* 22 mai 1918, p. 241.)

RULE 83

No tacking
clauses

83. A bill of aid or supply shall not have annexed thereto any clause the matter of which is foreign to and different from the matter of the bill.

ARTICLE 83

83. On doit éviter de greffer sur un projet de loi de subsides ou crédits toute disposition étrangère à la nature de ce projet.

Aucune
disposition
étrangère

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

On December 17, 1867, the Senate adopted the following rule: "To annex any clause or clauses to a Bill of Aid or Supply, the matter of which is foreign to, and different from the matter of the Bill, is unparliamentary" (Rule 45). The present wording was adopted on December 10, 1968 and came into effect on August 1, 1969.

RELATED CITATIONS - RULE 83

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, p. 290:

In the old days of conflict between the Lords and Commons, and between the legislative councils and assemblies of Canada, it was not an uncommon practice to tack on to bills of supply and other bills, matters entirely foreign to their object and scope. Such a system was at variance with correct parliamentary usage. The journals of the Lords abound in examples of the condemnation of so dangerous a system; and from the first establishment of colonial assemblies it appears to have been a standing instruction to the governors to enforce the observance of the strict usage by refusing their assent to any bill in which it might be infringed.

The Senate has the following rule upon this subject, 71. "To annex any clause to a bill of aid or supply, the matter of which is foreign to and different from the matter of the bill, is unparliamentary."

No modern example can be found in the English or Canadian journals of a practice now admitted to be unconstitutional in principle and mischievous in its results. The House of Lords' standing order No. 59 declares that such a practice is not only unparliamentary

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le 17 décembre 1867, le Sénat a adopté l'article suivant : « Il est contraire aux usages parlementaires de greffer sur un bill de crédits ou de finances une ou des dispositions étrangères et n'ayant aucun rapport à son objet » (article 45). Le libellé actuel a été adopté le 10 décembre 1968 et est entré en vigueur le 1^{er} août 1969.

CITATIONS CONNEXES - ARTICLE 83

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 290 :

Dans les conflits de jadis entre la Chambre des Lords et la Chambre des communes, et entre les conseils législatifs et les assemblées du Canada, il arrivait fréquemment qu'on greffe sur des projets de loi de crédits et autres des dispositions n'ayant rien à voir avec leur objet. Une telle façon de procéder était antiparlementaire. Les journaux des Lords abondent en condamnations d'un stratagème aussi dangereux; et, dès l'établissement initial des assemblées coloniales, il semble que les gouverneurs aient reçu en permanence l'instruction de faire appliquer strictement la règle en refusant leur assentiment à tout projet de loi susceptible de la violer.

Le Sénat dispose de l'article suivant à ce sujet, l'article 71 : « Il est contraire aux usages parlementaires de greffer sur un bill de crédits ou de finances des dispositions étrangères et n'ayant aucun rapport à son objet ».

À l'époque moderne, on ne peut trouver aucun exemple dans les journaux britanniques ou canadiens de cette pratique dont il est maintenant admis que le principe est inconstitutionnel, et les résultats, préjudiciables. L'article 59 du Règlement de la Chambre des Lords dispose qu'une telle pratique est non seulement antiparle-

but "tends to the destruction of the Constitution of the government".

— mentaire, mais qu'elle « tend à détruire la constitution du gouvernement ».

PART X

COMMITTEES

RULE 84

Committee
of the
Whole

84. When the Senate is put into Committee of the Whole every Senator shall sit in the place assigned to that Senator. A Senator who desires to speak shall rise and address the Chair.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

On April 6, 1876, the Senate adopted the following rule: "When the Senate is put into Committee every Senator is to sit in his place" (Rule 72). The present wording was adopted on December 10, 1968. Pursuant to Rule 4(3)(b), a "Committee of the Whole means a committee composed of the whole body of Senators."

Pursuant to Rule 21, a minister who is not a member of the Senate may take part in a Committee of the Whole under certain specified conditions.

Pursuant to Rule 33, a Senator desiring to speak in the Senate addresses the rest of the Senators; pursuant to Rule 97(6), a Senator desiring to speak in a select committee addresses the Chair.

At times, witnesses other than ministers from the House of Commons have appeared before a Committee of the Whole. Examples can be found in the following *Minutes of the Proceedings of the Senate*: December 15, 1989, p. 459 October 2, 1991, p. 247; October 11, 1991, p. 263.

RELATED CITATIONS - RULE 84

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, pp. 392-3;

When the Senate has been 'put into committee' it is recorded in the journals as 'adjourned during pleasure',

[RULE 84]

PARTIE X

LES COMITÉS

ARTICLE 84

Comité
plénier

84. Lorsque le Sénat se forme en comité plénier, chaque sénateur doit occuper son propre siège. Un sénateur qui veut prendre la parole se lève et s'adresse au président du comité.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le 6 avril 1876, le Sénat a adopté l'article suivant : « Lorsque le Sénat se forme en comité, les sénateurs restent à leur siège » (article 72). C'est le 10 décembre 1968 qu'on a adopté le libellé actuel. En vertu de l'alinéa 4(3)b) du Règlement, un « comité plénier » est « formé de l'ensemble des sénateurs ».

En vertu de l'article 21, un ministre qui n'est pas sénateur peut participer aux débats d'un comité plénier en respectant certaines conditions.

Il importe de noter que, aux termes de l'article 33, un sénateur qui veut prendre la parole au Sénat doit s'adresser aux autres sénateurs; par contre, selon le paragraphe 97(6), un sénateur qui veut intervenir dans les délibérations d'un comité particulier doit s'adresser à la présidence.

Il est arrivé que des témoins autres que des ministres des Communes comparaissent devant un comité plénier. On trouvera des exemples dans les *Procès-verbaux du Sénat*, 15 décembre 1989, p. 459; 2 octobre 1991, p. 247; 11 octobre 1991, p. 263.

CITATIONS CONNEXES - ARTICLE 84

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 392-393 :

Lorsque le Sénat se forme en comité, on inscrit dans les journaux qu'il « s'ajourne à loisir » et, lorsque le comité

[ARTICLE 84]

and when the committee rises, it is stated that 'the house was resumed'. The procedure with respect to committees of the whole is substantially the same in the two houses.

...

There is no chairman of committees in the Senate, regularly appointed at the commencement of every session, as in the House of Lords; but the speaker will call a member to the Chair.

Beauchesne's Parliamentary Rules and Forms, Sixth Edition, p. 249:

§901. The function of a Committee of the Whole House is deliberation, not enquiry. Questions which, in the opinion of the House, may be more fitly discussed in this Committee, are dealt with in a Committee of the Whole. The provisions of public bills are considered, from time to time, in a Committee of the Whole House.

§902. (1) A Committee of the Whole is, in fact, the membership of the House itself presided over by a Chairman instead of by the Speaker. Whenever an Order of the Day is read for the House to go into a Committee of the Whole, the Speaker is directed by Standing Order 100 to leave the Chair without putting any question.

(2) The chief accompanying circumstances in the passage from the House to Committee of the Whole are:

(a) The Presiding Officer is changed. In place of the Speaker, the Chairman of Committees presides, sitting in the Clerk's chair at the Table. The Speaker's Chair remains empty.

(b) The Mace is placed on the rack at the lower end of the Table.

(c) A Table clerk becomes the clerk of the Committee of the Whole.

met fin à ses délibérations, on indique que le Sénat « reprend sa séance ». La procédure relative aux comités pléniers est essentiellement la même dans les deux Chambres.

...

On ne nomme pas au début de chaque session un président des comités du Sénat, comme on le fait à la Chambre des Lords; mais le Président demande à un sénateur d'assumer la présidence.

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 257-258 :

¶901. Le comité plénier a pour fonction de délibérer, non d'enquêter. Chaque fois que la Chambre estime qu'il vaut mieux discuter une question en comité plénier, elle le fait. À l'occasion, les dispositions de projets de loi d'intérêt public sont étudiées en comité plénier.

¶902. 1) Le comité plénier n'est autre que la Chambre même, tout entière, dirigée par le président du comité plénier plutôt que par le président de la Chambre. À la lecture d'un ordre portant formation de la Chambre en comité plénier, le président de la Chambre, aux termes de l'article 100 du Règlement, quitte le fauteuil d'office.

2) La formation de la Chambre en comité plénier s'accompagne des formalités suivantes :

a) la présidence de séance est changée (le président de la Chambre est remplacé par le président du comité plénier, qui s'assied au bureau, à la place du greffier, pendant que le fauteuil présidentiel demeure vide);

b) la masse est déposée sur ses crochets l'extrémité du bureau;

c) un greffier au bureau devient greffier du comité plénier.

RULE 85

Procedure in
Committee
of the
Whole

85. (1) The *Rules of the Senate* shall apply in Committee of the Whole with the following exceptions;

- (a) a Senator may speak any number of times;
- (b) during debate in Committee of the Whole no Senator shall speak for more than ten minutes at any one time;
- (c) any standing vote shall be taken immediately without the bells to call in the Senators being sounded;
- (d) arguments against the principle of the bill shall not be admitted; and
- (e) no motion for the previous question or for an adjournment shall be received.

Motion to
leave chair
or report
progress

(2) In Committee of the Whole a Senator may at any time move "That the Chairman do now leave the Chair" or "That the Chairman do now report progress and ask leave to sit again":

- (a) either motion shall be decided forthwith without debate or amendment;

ARTICLE 85

Procédure
s'appliquant
au comité
plénier

85. (1) Le *Règlement du Sénat* s'applique au comité plénier, sauf les exceptions suivantes :

- a) un sénateur peut prendre la parole aussi souvent qu'il ou elle le veut;
- b) lors d'un débat en comité plénier, aucun sénateur ne prend la parole plus de dix minutes à la fois;
- c) un vote par appel nominal a lieu immédiatement sans timbre d'appel des sénateurs;
- d) il ne doit pas être admis de discussions à l'encontre du principe dont s'inspire le projet de loi; et
- e) une motion portant sur la question préalable ou sur l'ajournement n'est pas recevable.

Motion
portant que
le Président
quitte le
fauteuil ou
fassse l'état
de la
question

(2) En comité plénier, un sénateur peut, à tout moment, proposer « que le président du comité quitte maintenant le fauteuil » ou « que le président du comité fasse rapport de l'état de la question et demande la permission de siéger de nouveau ».

- a) la motion est mise aux voix sur-le-champ, sans débat ni amendement;

(b) if either motion is resolved in the negative another motion to the same effect shall not be received unless some intermediate proceeding has taken place; and

(c) if the motion "That the Chairman do now leave the Chair" is resolved in the affirmative, the Chairman shall at once leave the Chair and shall make no report to the Senate. The bill or other matter then before the Committee of the Whole shall be dropped from the *Order Paper*.

Proceedings
recorded

(3) The proceedings of a Committee of the Whole shall be entered in the *Journals of the Senate*.

b) si la motion est rejetée, une autre de même portée ne sera recevable qu'après délibérations dans l'intervalle; et

c) si le comité plénier adopte la motion « que le président du comité quitte maintenant le fauteuil », celui-ci ou celle-ci quitte aussitôt le fauteuil sans faire rapport de l'état de la question. On raye du *Feuilleton* le projet de loi ou toute autre question dont le comité plénier était alors saisi.

Procès-
verbal

(3) Les délibérations du comité plénier sont consignées aux *Journaux du Sénat*.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

Rule 85 describes the procedure to be followed in a Committee of the Whole. A rule adopted on December 17, 1867 dealt with how the sitting of the Senate was to be resumed. The rule stated: "When the Senate is put into a Committee of the Whole, the Sitting is not resumed without the unanimous consent of the Committee, unless upon a question put by the Senator who shall be in the Chair of such Committee" (Rule 87). On April 6, 1876, other procedural rules were added. They were: "The Rules of the Senate are observed in a Committee of the Whole, except the rules limiting the number of times of speaking; and no motion for the previous question, or for an adjournment, can be received; but a Senator may at any time move that the Chairman leave the Chair, or report progress and ask leave to sit again" (Rule 88); "No arguments are admitted against the Principle of a Bill in a Committee of the Whole" (Rule 89); and, "The proceedings of the Committee are entered in the Journals of the Senate" (Rule 91).

On December 10, 1968, the rule that the sitting of the Senate could not be resumed unless by unanimous consent or upon a question put by the Chair (Rule 87 in 1867) was

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

L'article 85 décrit la procédure à suivre en comité plénier. Le 17 décembre 1867, on a adopté l'article suivant en ce qui a trait aux modalités de reprise des séances du Sénat : « Lorsque le Sénat est formé en comité plénier, la séance du Sénat ne peut être reprise sans le consentement unanime du comité, à moins que le sénateur qui préside le comité ne mette la question aux voix » (article 87). Le 6 avril 1876, on a ajouté d'autres règles : « Le Règlement du Sénat est observé en comité plénier, à l'exception des articles qui limitent le nombre de fois qu'un sénateur peut prendre la parole. Ne sont recevables aucune motion sur la question préalable, ni aucune motion d'ajournement; mais un sénateur peut, en tout temps, proposer que le président du comité quitte le fauteuil, ou qu'il fasse rapport sur l'état des travaux et demande la permission de siéger de nouveau » (article 88) « Le principe d'un bill n'est pas discuté en comité plénier » (article 89); et « Les délibérations du comité plénier sont inscrites au procès-verbal » (article 91).

Le 10 décembre 1968, on a abrogé la règle portant que la séance du Sénat ne pouvait être reprise sans consentement unanime du comité, à moins que le sénateur

repealed. The other existing rules were combined into the following rule: "(1) The rules of the Senate shall apply in committee of the whole with the following exceptions: (a) the rules limiting the number of times of speaking shall not apply; (b) a motion for the previous question or for an adjournment shall not be received; (c) arguments against the principle of the bill shall not be admitted. (2) In committee of the whole a senator may at any time move "that the Chairman leave the Chair" or "that the Chairman report progress and ask leave to sit again." Either motion shall be decided forthwith without debate and if resolved in the negative the motion shall not be reintroduced unless some intermediate proceeding has taken place. If the motion "that the Chairman leave the Chair" is resolved in the affirmative, the Chairman shall at once leave the Chair, shall make no report to the Senate, and the bill or other matter referred to the committee shall be removed from the order paper. (3) The proceedings of a committee of the whole shall be entered in the Journals of the Senate" (Rule 65). The present wording of the rule was adopted on June 18, 1991.

It should be noted that Rule 49(2) also prohibits moving the previous question in Committee of the Whole. Rule 85(1)(e) is an exception to the general rule as embodied in Rule 15(1) respecting motions to adjourn the Senate. Both Rules 1(1) and 85 provide that committee procedure conforms generally to procedure in the Senate with certain adaptations or exceptions.

RELATED CITATIONS - RULE 85

Forms and Proceedings, *Rules of the Senate* (1990), pp. 64-65, 71:

After its second reading, a bill may be referred to a Committee of the Whole.

When a bill is referred to a Committee of the Whole, the Speaker leaves the Chair and the Mace is placed under the Table. The Chairman of the Committee of the Whole occupies the Clerk's chair at the Table, and the committee considers each clause of the bill, its preamble, if any, and finally its title. The procedure in Committee of the Whole is explained in *Bourinot*, Fourth Edition, p. 521.

RULE 85]

présidant le comité ne mette la question aux voix (article 87 en 1867). Puis, on a amalgamé les autres règles à ce sujet dans l'article suivant : « (1) Le Règlement du Sénat s'applique en comité plénier, sauf les exceptions suivantes : a) les règles limitant le nombre de fois qu'un sénateur peut prendre la parole ne s'appliquent pas; b) une motion réclamant la question préalable ou portant un ajournement n'est pas recevable; c) il ne doit pas être admis de discussions à l'encontre du principe dont s'inspire le bill. (2) En comité plénier un sénateur peut n'importe quand proposer « que le président quitte le fauteuil » ou « que le président fasse rapport de l'état de la question et demande la permission de siéger de nouveau ». L'une ou l'autre de ces motions doit être adoptée ou rejetée séance tenante, sans discussion et, si elle est rejetée, elle ne doit pas être renouvelée à moins que le comité n'ait, dans l'intervalle, procédé à quelque autre délibération. Si le comité plénier adopte la motion portant « que le président quitte le fauteuil », le président quitte aussitôt le fauteuil sans faire rapport de l'état de la question, et le bill, ou toute autre question dont le comité avait été saisi, est rayé du feuillet. (3) Les actes du comité plénier doivent être consignés aux journaux du Sénat » (article 65). C'est le 18 juin 1991 qu'on a adopté le libellé actuel de l'article.

Il faut signaler que le paragraphe 49(2) interdit également de poser la question préalable au comité plénier. L'alinéa 85(1)(e) constitue une exception à la règle générale exposée au paragraphe 15(1) au sujet des motions portant ajournement du Sénat. Le paragraphe 1(1) et l'article 85 prévoient que la procédure suivie au comité est généralement conforme à celle du Sénat, sous réserve de quelques adaptations et exceptions.

CITATIONS CONNEXES - ARTICLE 85

Formules et procédure du Règlement du Sénat (1990), p. 64-65, 71 :

Lorsqu'un projet de loi a été lu une deuxième fois, il peut être déféré à un Comité plénier.

Dans ce cas, le Président quitte le fauteuil et la masse est déposée sous le bureau. Le président du comité plénier occupe le fauteuil du greffier au bureau, et le comité étudie chaque article du projet de loi, son préambule, le cas échéant, et, en dernier lieu, son titre. La procédure en Comité plénier est expliquée dans *Bourinot*, 4^e édition, p. 521.

[ARTICLE 85]

If the committee does not complete its consideration of the bill at a sitting, the chairman, on behalf of the committee, reports progress and asks leave to sit again. This question is decided by the Senate.

After the Committee of the Whole has completed its consideration, the chairman reports the bill to the Senate. If the bill is reported without amendment, the sponsoring senator then moves that it be placed on the Orders of the Day for third reading at the next sitting.

If the bill is reported with amendments, those amendments are, by motion, considered either at that time or at some future date. The motion for third reading of the bill follows.

A report of a select committee may be referred to a Committee of the Whole for consideration. In Committee of the Whole the report of the select committee is read by the Clerk Assistant. When the Committee of the Whole has concluded its consideration, the chairman reports the committee's findings to the Speaker. See *Senate Journals*, 1952-53, p. 357; 1960, pp. 610-11.

Supply bills are not usually referred to a Committee of the Whole or to a select committee. (See *Bourinot*, Fourth Edition, pp. 443-44 and 530.) However, the estimates on which a supply bill is based are, in practice, referred to the Standing Senate Committee on National Finance when they are tabled in the Senate. The following references from the *Journals of the Senate* indicate occasions on which an appropriation bill was referred to (a) a Committee of the Whole: 1915, p. 139; 1919 (Second Session), pp. 177, 179 and 225; 1976-77, pp. 466 and 473; and (b) to a select committee: 1943-44, p. 172; 1944-45, pp. 178 and 185; 1945 (First Session), p. 246; 1950 (Special Session), p. 29; 1973-74, pp. 85-86. Except for 1919, 1973-74, and 1976-77, the above references had to do with war appropriation bills.

There is no recorded vote in Committee of the Whole.

Lorsque le comité ne peut terminer l'étude du projet de loi au cours d'une séance, le président fait rapport, au nom du comité, des progrès accomplis et demande permission de siéger de nouveau. La décision est prise par le Sénat.

Lorsque le Comité plénier a terminé l'étude du projet de loi, le président du comité fait rapport du projet de loi au Sénat. Si le projet de loi est rapporté sans amendement, le sénateur qui a présenté le projet de loi propose alors qu'il soit inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture à la prochaine séance du Sénat.

Si le projet de loi est rapporté avec un ou plusieurs amendements, ceux-ci sont étudiés, par voie de motion, soit immédiatement, ou plus tard. Une motion portant troisième lecture du projet de loi est ensuite présentée.

Un rapport émanant d'un comité particulier peut être déféré à un Comité plénier pour étude. Il est alors lu par le greffier adjoint. Lorsque le Comité plénier en a terminé l'étude, son président présente ses conclusions au Président du Sénat. Voir *Journaux du Sénat*, 1952-53, p. 357; 1960, p. 610-611.

Les projets de loi portant affectation de crédits ne sont pas habituellement déferés à un comité plénier ou à un comité particulier. (Voir *Bourinot*, 4^e édition, p. 443-444 et 530). Toutefois, les prévisions budgétaires sur lesquelles sont fondés les projets de loi portant affectation de crédits, sont, en pratique, déferées au Comité sénatorial permanent des finances nationales lorsqu'elles sont déposées au Sénat. Les références suivantes, tirées des *Journaux du Sénat*, sont celles où un projet de loi portant affectation de crédits a été déferé a) à un comité plénier : 1915, p. 139; 1919 (2^e session), p. 177, 179 et 225; 1976-1977, p. 466 et 473 et b) à un comité particulier : 1943-1944, p. 172; 1944-1945, p. 178 et 185; 1945 (1^{re} session), p. 246 : 1950 (session spéciale), p. 29; 1973-1974, p. 85-86. Les renvois susmentionnés, sauf ceux de 1919, 1973-1974 et 1976-1977, traitent de projets de loi portant affectation de crédits de guerre.

En comité plénier, le vote n'est pas enregistré.

Précis of Procedure, Fourth Edition, pp. 66-7:

When a division is taken in a Committee of the Whole [of the House of Commons], the Members rise in rows and are counted by a Clerk, who then reports to the Chairman the numbers for and against the question. The names of the Members voting are not recorded nor are the bells rung. Members are not required to be at their allocated desks during a division but no Member may enter the Committee of the Whole while a division is in progress. In the event of a tie, the Chairman has a casting vote and is governed by the same rules as the Speaker under similar conditions.

Précis de procédure, quatrième édition, p. 74 :

Lorsqu'on procède à un vote en comité plénier, les députés se lèvent rang après rang et sont comptés par un greffier qui rend ensuite compte au président du Comité plénier du nombre de députés ayant voté pour et contre la question. Les noms des députés qui votent ne sont pas consignés et il n'y a pas de sonnerie d'appel. Les députés ne sont pas tenus d'occuper le siège qui leur est réservé pendant le vote, mais il est interdit à un député de pénétrer dans la salle du comité plénier pendant qu'un vote s'y déroule. En cas d'égalité des voix, le président a voix prépondérante et il doit se conformer aux mêmes prescriptions que le Président de la Chambre dans des conditions analogues.

RULE 86

Committee
of Selection

86. (1) At the commencement of each session, a Committee of Selection consisting of nine Senators shall be appointed whose duties shall be to nominate:

(a) a Senator to preside as Speaker *pro tempore*; and

(b) the Senators to serve on the several select committees.

Separate
report

(2) The Committee of Selection shall, within the first five sitting days of each session, present a separate report to the Senate in respect of its nomination of a Senator to preside as Speaker *pro tempore* pursuant to paragraph (1)(a) above.

ARTICLE 86

Comité de
sélection

86. (1) Au début de chaque session est constitué un Comité de sélection formé de neuf sénateurs et chargé de désigner :

a) un sénateur qui présidera la Chambre à titre temporaire; et

b) les sénateurs qui seront membres des divers comités particuliers.

Rapport
distinct

(2) Le Comité de sélection présente au Sénat, dans les cinq premiers jours de séance de la session, un rapport distinct sur la désignation du sénateur chargé d'assumer la présidence à titre temporaire, conformément à l'alinéa (1)a) ci-dessus.

Term of appointment	(3) Subject to subsection (4) below, the Senators nominated under this rule shall, when their appointments are confirmed by the Senate, serve for the duration of the session for which they are appointed.	(3) Sous réserve de l'alinéa (4) ci-dessous, les sénateurs désignés aux termes du présent article demeurent en fonction, lorsque leur désignation est confirmée par le Sénat, jusqu'à la fin de la session pour laquelle ils sont désignés.	Rapport distinct
Change in Membership	(4) Subject to subsection (5) below, a change in the membership of a committee may be made by a notice filed with the Clerk of the Senate who shall cause such change to be recorded in the <i>Minutes of the Proceedings of the Senate</i> .	(4) Sous réserve de l'alinéa (5) ci-dessous, tout changement à la composition d'un comité peut s'effectuer sur avis déposé auprès du Greffier du Sénat, qui voit à ce que ledit changement figure aux <i>Procès-verbaux du Sénat</i> .	Changement de composition
Notice to be signed	(5) The notice referred to in subsection (4) above shall be signed: (a) with respect to Government members, by the Leader of the Government in the Senate or any Senator named by that Leader; and (b) with respect to Opposition members, by the Leader of the Opposition in the Senate or any Senator named by that Leader.	(5) L'avis mentionné à l'alinéa (4) ci-dessus est signé : a) dans le cas des membres du gouvernement, par le Leader du gouvernement au Sénat ou tout sénateur désigné par le Leader du gouvernement au Sénat, et b) dans le cas des membres de l'Opposition, par le Chef de l'opposition au Sénat ou tout sénateur désigné par le Chef de l'opposition au Sénat.	Avis à signer

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

On March 29, 1894, the Senate adopted the following rule: "At the commencement of each Session a Committee of Selection, consisting of nine Senators to be named by the Senate, shall be appointed, whose duty it shall be to nominate the Senators to serve on the several Standing Committees" (Rule 79). On June 9, 1982, the following rule was adopted:

"(1) At the commencement of each session, a Committee of Selection consisting of nine senators shall be appointed whose duties shall be to nominate (a) a senator to preside as Speaker *pro tempore*; and (b) the senators to serve on the several select committees. (2) The Committee of Selection shall, within the first five sitting days of each session, present

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le 29 mars 1894, le Sénat a adopté l'article suivant « Au commencement de chaque session, le Sénat doit nommer un comité de sélection, composé de neuf membres, chargé de désigner les sénateurs qui composeront les divers comités permanents » (article 79). Le 9 juin 1982, on a adopté l'article suivant : « (1) Au début de chaque session est constitué un Comité de sélection formé de neuf sénateurs chargé de désigner : a) un sénateur qui assumera la présidence à titre de Président *pro tempore* et b) les sénateurs qui seront membres des divers comités particuliers. (2) Le Comité de sélection présente au Sénat, dans les cinq premiers jours de séance de la session, un rapport distinct concernant

a separate report to the Senate in respect of its nomination of a senator to preside as Speaker *pro tempore* pursuant to paragraph (1)(a). (3) Unless otherwise ordered by the Senate, the senators nominated under this Rule shall, when their appointments are confirmed by the Senate, serve for the duration of the session for which they are appointed" (Rule 66).

Pursuant to Rule 95(2), a Senator on whose motion any bill, petition or other matter is referred to a special committee may, if the Senator so desires, be a member of the committee. This rule is, however, subject to the pecuniary interest exclusion of Rule 95(1).

On October 25, 1983 the procedure described in Rules 86(4) and 86(5) with regard to change in a committee membership was agreed to. The present wording of Rule 86(5) was adopted on December 3, 1985. The Senate Speaker has ruled that while Rule 86 "sets the maximum number of members which a committee may have, the committee of selection is not obliged to nominate a full complement of senators for each committee." (ruling not appealed). See *Minutes of Proceedings of the Senate*, May 30, 1991, pp. 57-58.

RELATED CITATIONS - RULE 86

Parliament of Canada Act, s. 19.1(3):

The Leader of the Government in the Senate, or the nominee of the Leader, and the Leader of the Opposition in the Senate, or the nominee of the Leader, may, in accordance with the rules of the Senate, change the membership of the Committee [on Internal Economy, Budgets and Administration] from time to time, including during periods of prorogation or dissolution.

Appendix III to the Rules of the Senate:

The Standing Committee on Standing Rules and Orders examined that matter of whether or not senators who are cabinet ministers, including the Leader of the Government in the Senate, should be members of Senate Committees, and concluded that it is desirable to have the Leader of the Government in the Senate and the Leader of the Opposition in the Senate as members *ex officio* of all select Committees of the Senate, as provided for in Rule 68 [currently Rule 88], but that your Committee considers it undesirable to have any

RULE 86]

sa désignation du sénateur chargé d'assumer la présidence à titre de Président *pro tempore* conformément à l'alinéa (1)a). (3) Sauf ordre contraire du Sénat, les sénateurs désignés aux termes du présent article demeurent en fonction, lorsque leur désignation est confirmée par le Sénat, jusqu'à la fin de la session pour laquelle ils sont désignés » (article 66).

Aux termes du paragraphe 95(2), un sénateur dont la motion renvoie un projet de loi, une pétition ou tout autre sujet à un comité spécial peut, s'il le désire, être membre de ce comité (sauf si des intérêts financiers l'empêchent de le faire, conformément au paragraphe 95(1)).

Le 25 octobre 1983, on a convenu de la procédure décrite aux paragraphes 86(4) et 86(5) au sujet des changements à la composition des comités. C'est le 3 décembre 1985 qu'on a adopté le libellé actuel du paragraphe 86(5). Le Président du Sénat a déclaré que si l'article 86 « fixe le nombre maximal de membres des comités, le Comité de sélection n'est pas tenu d'en désigner autant. » (décision non portée en appel). Voir les *Procès-verbaux du Sénat*, le 30 mai 1991, p. 57-58.

CITATIONS CONNEXES - ARTICLE 86

Loi sur le Parlement du Canada, par. 19.1(3) :

Le Leader du gouvernement au Sénat, ou son délégué, et le chef de l'Opposition au Sénat, ou son délégué, peuvent, même en cas de prorogation ou de dissolution du Parlement, apporter des changements dans la composition du comité conformément au Règlement du Sénat.

Annexe III du Règlement du Sénat du Canada :

Le Comité permanent du Règlement et de la procédure a examiné la question de savoir si des sénateurs qui sont ministres, y compris le Leader du gouvernement au Sénat, devraient ou non être membres des comités du Sénat et est arrivé à la conclusion qu'il est souhaitable d'avoir le Leader du gouvernement au Sénat et le Leader de l'Opposition au Sénat comme membres d'office de tous les comités spéciaux comme le stipule l'article [88] du Règlement. Cependant, le comité estime qu'il est peu souhaitable d'avoir un ministre, quel qu'il soit, à l'exclusion du Leader du

[ARTICLE 86]

cabinet minister other than the Leader of the Government as a member of Senate Committees.

gouvernement du Sénat, comme membre des comités du Sénat.

RULE 87

Standing Committees	87. (1) The standing committees shall be as follows:
Library	(a) The Joint Committee on the Library of Parliament to which shall be appointed seventeen Senators.
Printing	(b) The Joint Committee on the Printing of Parliament to which shall be appointed twenty-one Senators.
Restaurant	(c) The Joint Committee on the Restaurant of Parliament to which shall be appointed the Speaker and six other Senators.
Scrutiny of Regulations	(d) The Joint Committee for the Scrutiny of Regulations to which shall be appointed eight Senators.
Official Languages	(e) The Joint Committee on Official Languages to which shall be appointed nine Senators.
Privileges, Standing Rules and Orders	(f) The Committee on Privileges, Standing Rules and Orders, composed of fifteen members, four of whom shall constitute a quorum, which is empowered: <ul style="list-style-type: none"> (i) on its own initiative to propose, from time to time, amendments to the rules for consideration by the Senate;

ARTICLE 87

87. (1) Les comités permanents sont les suivants :	Comités permanents
a) Le comité mixte de la bibliothèque du Parlement, auquel sont nommés dix-sept sénateurs.	Bibliothèque
b) Le comité mixte des impressions du Parlement, auquel sont nommés vingt et un sénateurs.	Impressions
c) Le comité mixte du restaurant du Parlement, auquel sont nommés le Président du Sénat et six autres sénateurs.	Restaurant
d) Le comité mixte d'examen de la réglementation, auquel sont nommés huit sénateurs.	Examen de la réglementation
e) Le comité mixte des langues officielles, auquel sont nommés neuf sénateurs.	Langues officielles
f) le Comité des privilèges, du règlement et de la procédure, composé de quinze membres, dont quatre constituent un quorum, est autorisé à : <ul style="list-style-type: none"> (i) proposer périodiquement au Sénat, de sa propre initiative, des modifications au Règlement; 	Privilèges, règlement et procédure

(ii) upon a reference from the Senate, to examine and, if required, report on any question of privilege; and

(iii) to consider the orders and customs of the Senate and privileges of Parliament.

(g) The Committee on Internal Economy, Budgets and Administration, composed of fifteen members, four of whom shall constitute a quorum, which is authorized on its own initiative to consider all matters of a financial or administrative nature relating to the internal management of the Senate.

(h) The Senate Committee on Foreign Affairs, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, if there is a motion to that effect, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to foreign and commonwealth relations generally, including:

- (i) treaties and international agreements;
- (ii) external trade;
- (iii) foreign aid;
- (iv) defence; and

(ii) examiner, sur un ordre de renvoi du Sénat, toute question de privilège et à en faire rapport au besoin; et

(iii) étudier les ordres et coutumes du Sénat et les privilèges du Parlement.

g) Le comité de la régie interne, des budgets et de l'administration, composé de quinze membres, dont quatre constituent un quorum, est autorisé à examiner, de sa propre initiative, toutes les questions d'ordre financier ou administratif relatives à la gestion interne du Sénat.

h) Le comité sénatorial des affaires étrangères, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont renvoyés, s'il y a motion à cet effet, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant les relations étrangères et les relations avec le Commonwealth en général, y compris :

- (i) les traités et accords internationaux;
- (ii) le commerce extérieur;
- (iii) l'aide à l'étranger;
- (iv) la défense; et

Internal
Economy,
Budgets and
Adminis-
tration

Régie
interne,
budgets et
adminis-
tration

Foreign
Affairs

Affaires
étrangères

National
Finance

(v) territorial and offshore matters.

(i) The Senate Committee on National Finance, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, if there is a motion to that effect, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to federal estimates generally, including:

(i) national accounts and the report of the Auditor General; and

(ii) government finance.

Transport et
Communications

(j) The Senate Committee on Transport and Communications, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, if there is a motion to that effect, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to transport and communications generally, including:

(v) les affaires territoriales et côtières.

i) Le comité sénatorial des finances nationales, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont renvoyés, s'il y a motion à cet effet, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant les prévisions budgétaires fédérales en général, y compris :

(i) les comptes nationaux et le rapport du Vérificateur général; et

(ii) les finances publiques.

j) Le comité sénatorial des transports et des communications, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont renvoyés, s'il y a motion à cet effet, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant le transport et les communications en général, y compris :

Finances
nationales

Transports
et communi-
cations

(i) transport and communications by land, air, water, and space, whether by radio, telephone, telegraph, wire, cable, microwave, wireless, television, satellite, broadcasting, postal communications or any other form, method or means of communications or transport;

(ii) tourist traffic;

(iii) common carriers; and

(iv) navigation, shipping and navigable waters.

(k) The Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, if there is a motion to that effect, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to legal and constitutional matters generally, including:

(i) federal-provincial relations;

(ii) administration of justice, law reform and all matters related thereto;

(iii) the judiciary;

(i) les transports et les communications par voie de terre, d'air, d'eau et d'espace, que ce soit par radio, téléphone, télégraphe, fil, câble, micro-onde, sans-fil, télévision, satellite, radiodiffusion, communications postales, ou par toute autre forme, méthode ou moyen de communication ou de transport;

(ii) le tourisme;

(iii) les voituriers publics; et

(iv) la navigation, le transport maritime et les eaux navigables.

k) Le comité sénatorial des affaires juridiques et constitutionnelles, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont renvoyés, s'il y a motion à cet effet, les projet de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant les affaires juridiques et constitutionnelles en général, y compris :

(i) les relations fédérales-provinciales;

(ii) l'administration de la justice, la réforme des lois et toutes affaires connexes;

(iii) le corps judiciaire;

Affaires
juridiques et
constitutionnelles

Legal and
Constitutional
Affairs

Banking,
Trade and
Commerce

(iv) all essentially juridical matters; and

(v) private bills not otherwise specifically assigned to another committee, including those related to marriage and divorce.

(1) The Senate Committee on Banking, Trade and Commerce, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, if there is a motion to that effect, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to banking, trade and commerce generally, including:

(i) banking, insurance, trust and loan companies, credit societies, *caisses populaires* and small loans companies;

(ii) customs and excise;

(iii) taxation legislation;

(iv) patents and royalties;

(v) corporate affairs; and

(vi) bankruptcy;

(iv) toutes affaires essentiellement juridiques; et

(v) les projets de loi privés non confiés spécifiquement à un autre comité, y compris ceux qui concernent le mariage et le divorce.

1) Le comité sénatorial des banques et du commerce, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont renvoyés, s'il y a motion à cet effet, les projet de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant les banques et le commerce en général, y compris :

Banques et
commerce

(i) les banques, les assurances, les sociétés fiduciaires et compagnies de prêts, les sociétés de crédit, les caisses populaires et les sociétés de petits prêts;

(ii) la douane et l'accise;

(iii) la législation fiscale;

(iv) les brevets et droits d'auteur;

(v) les affaires des corporations; et

(vi) les faillites.

Social
Affairs,
Science and
Technology

(m) The Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, if there is an order of the Senate to that effect, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to social affairs, science, and technology generally, including:

- (i) veterans affairs;
- (ii) Indian and Inuit affairs;
- (iii) cultural affairs and the arts;
- (iv) social and labour matters;
- (v) health and welfare;
- (vi) pensions;
- (vii) housing;
- (viii) fitness and amateur sports;
- (ix) employment and immigration;
- (x) consumer affairs; and
- (xi) youth affairs.

Affaires
sociales,
sciences et
technologie

m) Le comité sénatorial des affaires sociales, des sciences et de la technologie, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont renvoyés, sur ordre du Sénat à cet effet, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant les affaires sociales, les sciences et la technologie en général, y compris :

- (i) les affaires des anciens combattants;
- (ii) les affaires des Indiens et des Inuits;
- (iii) les affaires culturelles et les arts;
- (iv) les affaires sociales et ouvrières;
- (v) la santé et le bien-être;
- (vi) les pensions;
- (vii) le logement;
- (viii) la condition physique et les sports amateurs;
- (ix) l'emploi et l'immigration;
- (x) les affaires des consommateurs; et
- (xi) les affaires de la jeunesse.

Agriculture
and Forestry

(n) The Senate Committee on Agriculture and Forestry, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, on order of the Senate, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to agriculture and forestry generally, and the Canadian Wheat Board.

Fisheries

(o) The Senate Committee on Fisheries, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, on order of the Senate, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to fisheries generally.

Energy, the
Environment
and Natural
Resources

(p) The Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, on order of the Senate, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to energy, the environment and natural resources generally, including:

(i) mines and natural resources, other than fisheries and forestry;

Agriculture
et forêts

n) Le comité sénatorial de l'agriculture et des forêts, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont renvoyés, sur ordre du Sénat, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant l'agriculture et les forêts en général, ainsi que la Commission canadienne du blé.

Pêches

o) Le comité sénatorial des pêches, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont renvoyés, sur ordre du Sénat, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant les pêches en général.

Énergie,
environne-
ment et
ressources
naturelles

p) Le comité sénatorial de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont renvoyés, sur ordre du Sénat, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant l'énergie, l'environnement et les ressources naturelles en général, y compris :

(i) les mines, les ressources naturelles autres que les pêches et les forêts;

(ii) pipelines, transmission lines and energy transportation;

(iii) environmental affairs; and

(iv) other energy-related matters.

Aboriginal Peoples

(q) The Senate Committee on Aboriginal Peoples, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which may be referred, as the Senate may decide, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to the Aboriginal Peoples of Canada.

Residual matters

(2) Any bill, message, petition, inquiry, paper or other matter may be referred, as the Senate may decide, to any committee.

Legislative committees

(3) A legislative committee shall be composed of not more than twelve members.

(ii) les pipelines, les lignes de transmission, le transport de l'énergie;

(iii) l'environnement; et

(iv) toutes autres matières relatives à l'énergie.

Peuples autochtones

q) Le comité sénatorial des peuples autochtones, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel peuvent être renvoyés, sur décision du Sénat, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant les peuples autochtones du Canada.

Sujets non attribués

(2) Tous les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents ou autres matières peuvent être renvoyés, sur décision du Sénat, à n'importe quel comité.

Comité législatif

(3) Un comité législatif se compose d'au plus douze membres.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

Rule 87 lists the standing and joint committees of the Senate, their mandates and their quorums. Previous to 1894, the rules did not specifically list the standing committees. A rule adopted in 1867 merely stated that "it is the duty of the Clerk to cause to be affixed in some conspicuous part of the Senate a list of the several Standing and Select Committees appointed during the Session" (Rule 95). On March 29, 1894, a rule was adopted (Rule 80) which listed the standing committees of the Senate and the number of members to be appointed. There were ten committees in all, as follows: the Library of Parliament (Joint - seventeen senators); the Printing of Parliament (Joint - twenty-one senators); Standing Orders (nine senators); Banking and Commerce (twenty-five

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

L'article 87 énumère les comités permanents et mixtes du Sénat et spécifie leur mandat et leur quorum. Avant 1894, le Règlement ne précisait pas quels étaient les comités. Un article adopté en 1867 stipulait simplement que « le greffier est tenu de faire afficher, en un lieu apparent du Sénat, une liste des divers comités permanents et spéciaux nommés pendant la session » (article 95). Le 29 mars 1894, on a adopté un article qui énumérait les comités permanents du Sénat et précisait le nombre de membres devant en faire partie. Il y avait en tout dix comités pour les différents secteurs suivants : la Bibliothèque du Parlement (mixte — dix-sept sénateurs); les impressions du Parlement (mixte — vingt et un sénateurs); les ordres permanents (neuf sénateurs); les

senators); Railways, Telegraphs and Harbours (twenty-five senators); Miscellaneous Private Bills (twenty-five senators); Internal Economy and Contingent Accounts (twenty-five senators); Debates and Reporting (nine senators); Divorce (nine senators); Restaurant (Joint - the Speaker and six other senators). Numerous other standing committees were added to and deleted from the rules over the years, and certain committees grew in size to as many as fifty members.

In 1968, a major restructuring of committees took place. Certain committees were re-named, new ones created, and areas of jurisdiction defined. On November 19, 1968, it was agreed that there be three standing joint committees - (i) on the Library of Parliament; (ii) on the Printing of Parliament; and (iii) on the Restaurant of Parliament; and eight standing committees - (i) Standing Rules and Orders; (ii) Internal Economy and Contingent Accounts; (iii) Foreign Affairs; (iv) National Finance; (v) Transport and Communications; (vi) Legal and Constitutional Affairs; (vii) Banking, Trade and Commerce; and (viii) Health, Welfare and Science. On December 10, 1968, it was agreed that the Standing Rules and Orders Committee be empowered "on its own initiative to propose to the Senate amendments to the Rules from time to time." The special committee proposing the rule change recommended that these words be added to allow the Rules Committee to keep "under constant study the Rules and recommend periodic revisions thereto without the necessity of special reference by the Senate" (see *Senate Journals*, 1968-69, p. 466).

On November 26, 1975, it was agreed that the Internal Economy Committee also be given a permanent order of reference. It was henceforth empowered "on its own initiative to consider any matter relating to the internal economy of the Senate, including budgetary matters and administration generally, and to report the result of such consideration to the Senate" (see *Senate Journals*, 1974-75-76, p. 523). The present wording of Rule 87(1)(g) was adopted on June 2, 1988.

The *Parliament of Canada Act*, ss. 19.1-19.8, provides for special powers to be exercised by the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration.

The *Statute Revision Act*, section 7, provides for review of the proposed consolidated statutes by parliamentary committees. In the Senate, the Revised Statutes of Canada,

banques et le commerce (vingt-cinq sénateurs); les chemins de fer, les télégraphes et les ports (vingt-cinq sénateurs); les projets de loi privés (vingt-cinq sénateurs); la régie interne et la comptabilité (vingt-cinq sénateurs); les débats et comptes rendus (neuf sénateurs); les divorces (neuf sénateurs); le restaurant (mixte — le Président et six autres sénateurs). Il y a eu de nombreux ajouts et suppressions de comités permanents au fil des ans, et certains comités ont compté jusqu'à cinquante membres.

En 1968, les comités ont fait l'objet d'une profonde restructuration. On en a renommé certains, on en a créé de nouveaux et on a défini de nouvelles sphères de compétence. Le 19 novembre 1968, on a convenu d'instituer trois comités mixtes permanents pour les éléments suivants : (i) la Bibliothèque du Parlement; (ii) les impressions du Parlement; et (iii) le restaurant du Parlement; et huit comités permanents pour les éléments suivants : (i) le Règlement et la procédure; (ii) la régie interne et la comptabilité; (iii) les affaires étrangères; (iv) les finances nationales; (v) les transports et les communications; (vi) les affaires juridiques et constitutionnelles; (vii) les banques et le commerce; et (viii) la santé, le bien-être social et les sciences. Le 10 décembre 1968, on a convenu que le Comité du Règlement et de la procédure serait « habilité, de sa propre initiative, à proposer de temps à autre au Sénat des modifications au Règlement ». Le comité spécial qui a recommandé cet ajout a indiqué qu'il le faisait pour que le Comité du Règlement et de la procédure « étudie constamment le Règlement et recommande périodiquement des révisions à y apporter sans que des directives du Sénat à cette fin soient nécessaires » (voir les *Journaux du Sénat*, 1968-1969, p. 466).

Le 26 novembre 1975, on a convenu qu'un ordre de renvoi permanent était également requis pour le Comité de la régie interne, que l'on a « autorisé à étudier, de sa propre initiative, toute question concernant la régie intérieure du Sénat, y compris les matières budgétaires, et l'administration en général, et à faire rapport au Sénat du résultat de son étude » (voir les *Journaux du Sénat*, 1974-1975-1976, p. 523). C'est le 2 juin 1988 qu'on a adopté le libellé actuel de l'alinéa 87(1)(g).

Les articles 19.1-19.8 de la *Loi sur le Parlement du Canada* confient des pouvoirs spéciaux au Comité de la régie interne, des budgets et de l'administration.

L'article 7 de la *Loi sur la révision des lois* attribue aux comités parlementaires le soin d'examiner les révisions de lois proposées. Au Sénat, les Lois révisées du Canada (1988)

1985, were referred to the Standing Committee on Legal and Constitutional Affairs (*Journals*, 1986-1987-1988, p. 242).

Section 19(3) of the *Statute Revision Act* provides for permanent referral to any Committee or Committees of Parliament established under section 19 of the *Statutory Instruments Act* of any regulation included in the Consolidated Regulations. Section 19 of the *Statutory Instruments Act* provides for permanent referral of statutory instruments to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments. Currently, the Joint Committee on the Scrutiny of Regulations performs this function. (See Section III of the *Companion*.)

Other changes to the present Rule 87 took place in the 1980s. On December 9, 1982, it was agreed to establish a Standing Committee on Energy and to change the name of the "Health, Welfare and Science Committee" to the "Social Affairs, Science and Technology Committee". On October 25, 1983, the size of all standing committees, with two exceptions, was reduced from 20 members to 12 members and their quorums reduced from five to four. The two exceptions were the Standing Rules and Orders Committee and the Internal Economy, Budgets and Administration Committee. Both these committees were to be composed of fifteen members and have quorums of four. It was also agreed on the same date that the Energy Committee be renamed the "Energy and Natural Resources Committee" and that there be established a Standing Committee on Agriculture, Fisheries and Forestry. On March 23, 1988, it was agreed that the joint committee created to review statutory instruments be re-named the Joint Committee on the Scrutiny of Regulations. On December 20, 1989, the Standing Committee on Aboriginal Peoples was created. On February 13, 1990, it was agreed that the rules be amended to permit the creation of "legislative committees" to be composed of not more than twelve members.

On June 18, 1991, the name of the Standing Rules and Orders Committee was changed to "Privileges, Standing Rules and Orders". The committee was also empowered "upon a reference from the Senate, to examine and, if required, report on any question of privilege." Henceforth, questions of privilege, which previously had been referred to a Committee of Privileges, consisting of all the senators present during the session, were to be referred to this standing committee.

ont été soumises au Comité permanent des affaires juridiques et constitutionnelles (*Journaux*, 1986-1987-1988, p. 242).

Le paragraphe 19(3) de la *Loi sur la révision des lois*, prévoit de renvoyer en permanence à tout comité ou comités parlementaires, établis en vertu de l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, tout règlement compris dans les Règlements codifiés. L'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* attribue le renvoi permanent des textes réglementaires à tout comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux Chambres du Parlement, qui serait établi en vue de réviser et de vérifier les textes réglementaires. Le Comité mixte d'examen de la réglementation remplit couramment cette fonction. (Voir la Section III du *Document d'accompagnement*.)

Dans les années 80, on a apporté d'autres modifications à ce qui constitue maintenant l'article 87. Le 9 décembre 1982, on a convenu d'établir le Comité permanent de l'énergie et d'appeler « Comité des affaires sociales, des sciences et de la technologie » l'ancien « Comité de la santé, du bien-être et des sciences ». Le 25 octobre 1983, on a réduit la taille de tous les comités permanents, à l'exception de deux, de vingt à douze membres, et leur quorum de cinq à quatre membres. Les deux exceptions étaient le Comité du Règlement et de la procédure et le Comité de la régie interne, des budgets et de l'administration. Ces deux comités devaient être composés de quinze membres, quatre membres constituant le quorum. On a également convenu à cette date que le Comité de l'énergie deviendrait le « Comité de l'énergie et des ressources naturelles » et que serait institué un « Comité permanent de l'agriculture, des pêches et des forêts ». Le 23 mars 1988, on a convenu que le comité mixte établi pour étudier les textes réglementaires deviendrait le Comité mixte d'examen de la réglementation. Le 20 décembre 1989, on a créé le Comité permanent des peuples autochtones et, le 13 février 1990, on a convenu de limiter à douze le nombre de membres des « comités législatifs ».

Le 18 juin 1991, on a modifié le nom du Comité du Règlement et de la procédure, qui est devenu le « Comité des privilèges, du Règlement et de la procédure », autorisé « à examiner, sur un ordre de renvoi du Sénat, toute question de privilège et à en faire rapport au besoin ». À partir de ce moment, toutes les questions de privilège, qui étaient auparavant renvoyées à un comité formé de tous les sénateurs présents pendant la session, devaient être soumises à ce comité.

Rule 109 provides that, "A motion for the suspension of the rules upon any petition for a private bill shall not be in order, unless such suspension has been recommended by the Committee on Privileges, Standing Rules and Orders."

Rule 112 states that, "If demanded by two Senators, a private bill when read a first time shall be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs to ascertain and report whether the said bill comes within the classes of subjects assigned exclusively to the legislatures of the provinces."

See also Rule 4(3)(f) for the definition of "standing committee".

Rule 87(1) makes provision for standing Joint Committees on the Library of Parliament, the Printing of Parliament, the Restaurant of Parliament, the Scrutiny of Regulations, and Official Languages. In recent years, only the Scrutiny of Regulations Committee has functioned as a joint committee. In January 1994, however, the House of Commons revived the Joint Committees on the Library of Parliament and Official Languages. If the Senate or the House wishes to establish or terminate a joint committee, or when it appoints members to sit on such a committee, the usual procedure is to send a message to the other House outlining the intended course of action, or advising it of the members selected, and seeking its concurrence.

RELATED CITATIONS - RULE 87

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, pp. 454-6:

Select standing and special committees now form a most important part of the legislative machinery. They possess the obvious advantages, which a small number of persons must naturally have, of being able to discuss the details of the questions referred to them with that patient, which is practically impossible, as a rule, in the whole house. The tendency of modern practice is to refer to committees all matters requiring the taking of evidence and laborious investigation. In this way, the houses are able to simplify their proceedings and make greater progress with the public business.

...

[RULE 87]

L'article 109 stipule : « Une motion pour suspendre l'application des règles relatives à une pétition de loi privée n'est recevable que si la suspension est recommandée par le Comité permanent des privilèges, du règlement et de la procédure. »

L'article 112 est ainsi conçu : « Si deux sénateurs l'exigent après sa première lecture, un projet de loi privé doit être renvoyé au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, pour que celui-ci vérifie et fasse savoir si ce projet de loi traite de sujets qui relèvent exclusivement des assemblées législatives provinciales. »

Voir, à l'alinéa 4(3)f), la définition de « comité permanent ».

Le paragraphe 87(1) permet de mettre sur pied des comités mixtes chargés de la bibliothèque du Parlement, des impressions du Parlement, de l'examen de la réglementation et des langues officielles. Au cours des dernières années, seul le Comité d'examen de la réglementation a été actif. En janvier 1994, la Chambre des communes a toutefois reconstitué les Comités mixtes de la Bibliothèque du Parlement et des langues officielles. Lorsque le Sénat ou la Chambre des communes souhaitent établir ou abolir un comité permanent ou encore nommer des membres pour y siéger, la procédure normale consiste à transmettre un message à l'autre Chambre pour l'informer des mesures qui ont été arrêtées ou lui faire savoir quelles personnes ont été nommées membres, et pour lui demander son accord.

CITATIONS CONNEXES - ARTICLE 87

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, pp. 454-456 :

Les comités particuliers, permanents et spéciaux constituent maintenant un rouage extrêmement important de la mécanique législative. Ils présentent l'avantage manifeste de réunir un nombre restreint de personnes qui peuvent étudier patiemment le détail des affaires qui leur sont soumises, ce qui s'avère pratiquement impossible de façon générale, pour l'ensemble de la Chambre. La pratique moderne consiste à renvoyer aux comités toutes les questions au sujet desquelles il faut recueillir des témoignages et effectuer un travail d'enquête difficile. De cette façon, les Chambres peuvent simplifier leurs délibérations et faire progresser plus rapidement la gestion des affaires publiques.

...

[ARTICLE 87]

During the course of every session a number of special committees are appointed in each house to inquire into and report on a variety of matters referred to them for consideration.

Standing Committees are those sessional committees which are appointed beforehand for the consideration of all subjects of a particular class arising in the course of a session. ...

In the Senate at the commencement of each session, after the communication of the speech from the throne, a committee of selection of nine members (Rule [86]) is appointed to nominate the senators to serve on the standing committees. ...

...

Two days' notice is always given (Rule [58]) for the appointment of a special committee or for the adoption of the report of any such committee and one day's notice (Rule [59]) for the appointment of a standing committee.

The motion for the appointment of these committees must be put and concurred in by the house. The standing committees of the Senate report from time to time without receiving special authority to that effect in the order appointing them.

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, pp. 221-3:

§759. (1) There are four types of committees, other than a Committee of the Whole, used in the House of Commons: the standing committee, the legislative committee, the special committee and the joint committee.

(2) Standing committees are appointed under the Standing Orders to examine and report on the general conduct of activities by government departments and agencies, and to consider and report on the Estimates. They may, however, be ordered to conduct such investigations or inquiries as the House may direct. These committees exist throughout a Parliament. Since 1985, standing committees have been given permanent general orders of reference which empower them to initiate examinations, and to report their findings to the House.

À chaque session, la Chambre nomme un certain nombre de comités spéciaux chargés de faire enquête et rapport sur différentes questions.

Les comités permanents sont des comités sessionnels qu'on nomme dès le départ pour étudier tous les sujets d'une catégorie particulière qui seront soulevés au cours de la session [...]

Au Sénat, au début de chaque session, après le discours du Trône, on nomme un comité de sélection de neuf membres (article [86]) chargé de désigner les sénateurs qui siégeront aux comités permanents.

...

On donne toujours un avis de deux jours (article [58]) pour la nomination d'un comité spécial ou pour l'adoption du rapport d'un tel comité, et un avis d'une journée (article [59]) pour la nomination d'un comité permanent.

La motion portant nomination de ces comités doit être mise aux voix et adoptée par la Chambre. Les comités permanents du Sénat font rapport de temps à autre, sans que l'ordre qui les constitue ne leur confère d'autorisation spéciale à cet effet.

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 229-231 :

¶759. 1) Outre le comité plénier, on distingue à la Chambre des communes quatre types de comité : le comité permanent, le comité législatif, le comité spécial et le comité mixte.

2) Les comités permanents, constitués en application du Règlement, ont pour mandat de scruter l'activité des organismes gouvernementaux et des ministères, ainsi que d'étudier les prévisions budgétaires, puis de faire rapport à la Chambre de leurs conclusions. La Chambre peut cependant les charger d'études ou d'enquêtes diverses, comme elle l'entend. Le mandat de ces comités dure le temps d'une législature. Depuis 1985, les comités reçoivent des ordres de renvoi généraux et permanents qui leur confèrent le pouvoir d'entreprendre des études de leur propre initiative et de faire rapport à la Chambre des résultats obtenus.

(3) Legislative committees are appointed by the House to consider specific bills and amendments thereto. This type of committee ceases to exist when the bill for which the committee was created is reported back to the House.

(4) Special committees are appointed by the House to inquire into a particular subject. They cease to exist when their final report is presented to the House.

(5) Joint committees may be classified as either standing or special depending upon their method of establishment — by Standing Orders or by motions adopted in each House of Parliament. They are usually of an administrative or investigative nature but have, on occasion, considered legislation. *Journals*, July 15, 1975, p. 711.

(6) From time to time small special committees have been created, known as "task forces". They have had focused orders of reference, no provision for substitution of membership, limited time to present their reports, independence of operation, informality of procedure, flexible hours of sitting, and the ability to travel.

§760. (1) Committees are regarded as creatures of the House. The Standing Orders of the House of Commons apply to committees, so far as they may be applicable, with certain exceptions. These are contained in Standing Order 116. Motions need not be seconded, there is no limit to either the number of times a Member may speak in committee, nor do the House time limits on speeches apply, nor does the election of the Chairman of a committee mirror the process used for the election of the Speaker. These exceptions do not prevent committees from establishing their own internal procedures for regulating the time a Member may speak or question a witness.

(2) Committees receive their authority from the House itself and the authority of the House overrides that of any committee. *Journals*, December 1, 1964, pp. 941-47.

(3) The Speaker has ruled on many occasions that it is not competent for the Speaker to exercise procedural control over the committees. Committees are

3) Les comités législatifs sont créés par la Chambre avec mission d'étudier certains projets de loi auxquels ils pourront apporter des amendements. Ce genre de comité cesse d'exister dès qu'il a fait rapport à la Chambre du projet de loi dont il était chargé.

4) Les comités spéciaux sont créés par la Chambre avec mission de se pencher sur tel ou tel sujet particulier. Ils cessent d'exister après qu'ils ont déposé leur rapport final.

5) Les comités mixtes peuvent être soit permanents, soit spéciaux, selon qu'ils ont été constitués en application du Règlement ou de motions adoptées par les deux Chambres. Ils ont normalement un rôle d'administration ou d'enquête, encore qu'ils aient été saisis déjà de mesures législatives (*Journaux*, 15 juillet 1975, p. 711).

6) La Chambre crée parfois de petits comités spéciaux appelés « groupes de travail ». Ils peuvent être encadrés par un ordre de renvoi précis qui ne prévoit pas la substitution des membres et disposer d'un délai précis pour produire leur rapport; ils peuvent encore jouir d'une autonomie importante, de souplesse sur le plan de la procédure, d'heures de séance flexibles et de la possibilité de se déplacer.

§760. 1) Les comités sont créés par la Chambre de communes. Ils observent le Règlement de la Chambre dans la mesure où il est applicable, sauf quelques exceptions que prescrit l'article 116 : il n'est pas nécessaire qu'une motion soit appuyée, le nombre d'interventions des membres n'est pas restreint, les limites imposées à la Chambre pour la durée des discours n'ont plus, le président d'un comité n'est pas élu suivant la procédure d'élection du président de la Chambre. Les exceptions prescrites n'empêchent pas les comités de convenir de règles internes quant au temps accordé au membre qui prend la parole ou interroge un témoin.

2) Les comités reçoivent leur autorité de la Chambre même et l'autorité de la Chambre prime celle de tout comité (*Journaux*, 1^{er} décembre 1964, p. 943).

3) Le président de la Chambre a plus d'une fois expliqué qu'il n'avait pas compétence pour statuer en matière de procédure des comités, ceux-ci étant devant être parfaitement libres de mener leurs délibérations.

and must remain masters of their own procedure. *Journals*, December 4, 1973, pp. 709-10.

(4) On one occasion, after a grievance was raised in the House concerning procedure in a committee, the Speaker undertook to write to all committee chairmen pointing out that when a grievance is not resolved satisfactorily in committee it often results in the time of the House being taken when the grievance is raised in the guise of a question of privilege. *Debates*, December 9, 1986, p. 1932.

§761. It is the duty of all committees to give the matters referred to them due and sufficient consideration.

§762. Proceedings in the committees are more relaxed in nature than those in the House as the requirements which must be observed in the Chamber are no so strictly enforced when Members sit as committees. *Journals*, March 26, 1971, pp. 453-54.

§763. All standing, special, and legislative committees cease to exist upon the prorogation or dissolution of Parliament.

Senate Speaker's Ruling, March 25, 1986:

Honourable Senators, on March 11 Senator Frith asked the Chair to consider the question of the proper procedure to be followed when one House wishes to refer a matter to a joint committee.

...

The most obvious rule with respect to the powers of any parliamentary committee is that it has exactly the powers given to it by the House or Houses that created it, no more and no less. It follows that the first place to look for the powers of a particular committee is in the resolutions of the relevant House or Houses that established the committee. Only when these resolutions or other resolutions in the form of applicable rules, standing orders or orders of reference of either or both Houses are not helpful, does one then rely upon the principles that otherwise govern.

With regard to the powers of joint committees, it is a basic principle, as stated in *May's Parliamentary*

tions à leur guise (*Journaux*, 4 décembre 1973, p. 709 et 710).

4) En 1986, après qu'un député eut contesté à la Chambre la procédure adoptée par le président d'un comité, le président s'est engagé à écrire à tous les présidents de comité afin de leur rappeler que souvent les griefs résolus de façon trop sommaire en comité aboutissaient à la Chambre et prenaient de son temps sous couvert d'une question de privilège (*Débats*, 9 décembre 1986, p. 1932).

§761. Il est du devoir des comités d'accorder à toutes les questions qui leur sont déferées l'attention la plus sérieuse et la plus entière.

§762. Les travaux des comités se déroulent dans une atmosphère plus détendue que les délibérations des Communes du fait que les règles observées à la Chambre sont appliquées avec moins de rigueur en comité (*Journaux*, 26 mars 1971, p. 453 et 454).

§763. Les comités permanents, spéciaux et législatifs cessent d'exister sur prorogation de la session ou dissolution du Parlement.

Décision du Président du Sénat, 25 mars 1986 :

Honorables sénateurs, en date du 11 mars, le sénateur Frith a demandé au Président d'examiner la question de la procédure qu'il convient de suivre lorsqu'une Chambre désire déferer une question à un comité mixte.

...

La règle la plus évidente en ce qui a trait aux pouvoirs d'un comité parlementaire, quel qu'il soit, veut qu'un comité jouisse exactement des pouvoirs qui lui ont été conférés par la ou les Chambres qui l'ont créé, pas plus, pas moins. Il s'ensuit que c'est dans les résolutions de l'une ou des deux Chambres ayant présidé à la création du comité que l'on doit rechercher les pouvoirs d'un comité donné. C'est seulement lorsque ces résolutions ou d'autres, adoptées sous forme de règles, règlements ou ordres de renvoi émanant de l'une ou l'autre des Chambres ou des deux, ne sont d'aucune utilité que l'on doit alors se fier sur les principes autrement déterminants.

En ce qui concerne les pouvoirs des comités mixtes, un principe fondamental énoncé dans *May's*

Practice (20th edition), at page 732, that a joint committee

has only such authority, and can exercise only such power, as have been conferred upon it by the two Houses concurrently, nor can the powers of a joint committee be enlarged by an order of one House alone. ... For a joint committee to act on an authority which had been delegated to it by one House only would be *ultra vires*.

With regard to instructions to joint committees, May, at page 733 of the same edition, comments as follows:

A mandatory instruction can be given to a joint committee appointed to join with a committee of the other House, but no corresponding instruction is given by the other House to its committee, the instruction ... is not binding on the joint committee, as a committee.

Citation 760(2) of *Beauchesne's Parliamentary Rules and Forms* (Fifth Edition), supports May in the following terms:

"(2) A mandatory Instruction can be given to a joint committee only with the concurrence of both Houses. If either House gives a mandatory Instruction to a joint committee, but no corresponding Instruction is given by the other House, then the Instruction ... is not binding on the joint committee, as a joint committee."

Another principle to which I draw the attention of honourable Senators concerns the use of past events. Precedents are the lifeblood of parliamentary practice. However, the fact that something has been done before does not necessarily mean that it was done in accordance with parliamentary practice and therefore does not necessarily mean that it was procedurally correct. A previous act has to be examined in the light of the principles of parliamentary practice before it may be considered as a precedent to be followed.

Parliamentary Practice (20^e édition) à la page 732 stipule qu'un comité mixte

ne possède que l'autorité et ne peut exercer que les pouvoirs qui lui ont été conférés par les deux Chambres concurremment, et les pouvoirs d'un comité mixte ne peuvent être élargis par un ordre d'une seule Chambre... Un comité mixte qui agit en vertu de pouvoirs qui lui ont été délégués par une seule Chambre excéderait les limites de son mandat.

Pour ce qui est des instructions données aux comités mixtes, May fait à la page 733 de la même édition les commentaires suivants :

Une instruction impérative ne peut être donnée à un comité mixte qu'avec l'accord des deux Chambres. Si l'une ou l'autre des Chambres donne une instruction impérative à un comité spécial désigné pour se joindre à un comité de l'autre Chambre, sans qu'une instruction semblable soit donnée par l'autre Chambre à son comité, l'instruction [...] ne peut être obligatoire pour le comité mixte, en tant que comité.

La citation 760(2) de *Beauchesne, Règlements annotés et formulaire parlementaires*, (5^e édition), appuie le point de vue de May dans les termes suivants :

« (2) Quant à un comité mixte, il ne saurait recevoir d'instruction impérative que du consentement des deux Chambres. Si l'instruction vient d'une seule des deux, sans que l'autre se prononce dans le même sens, elle ne s'applique impérativement qu'à ceux des membres du comité désignés par la Chambre qui en a pris l'initiative, non au comité mixte en tant que tel. »

Un autre principe sur lequel j'attire l'attention de honorables sénateurs porte sur l'usage que l'on fait de événements passés. Les précédents constituent un élément vital de la procédure parlementaire. Cependant, le fait que l'on ait procédé d'une certaine manière dans le passé ne signifie pas nécessairement que l'on agit conformément aux pratiques parlementaires, ce qui ne signifie pas non plus que l'action ait été appropriée du point de vue de la procédure. Avant qu'il puisse constituer un précédent, un événement passé doit être examiné à la lumière des principes qui régissent la pratique parlementaire.

With respect to the reference to the Standing Joint Committee on Official Languages, I conclude from the above that, unless the powers given to that Committee by both Houses at the time of its creation allow it to receive references from one House alone, the concurrence of this House is required in order for the reference of February 27, 1986, by the House of Commons to be binding on the Committee. Having been informed by Message of the reference to the Committee by the House of Commons, the Senate may, if it chooses, concur in the action by adopting its own motion of reference in identical terms. It may do so, whether or not the House of Commons in its Message asked the Senate to concur. (Senate Journals, 1984-85-86, pp. 1197-9. Ruling not appealed.)

En ce qui concerne le renvoi au Comité mixte permanent des langues officielles, j'en conclus de ce qui précède que, à moins que les pouvoirs conférés à ce comité par les deux Chambres au moment de sa création ne lui permettent de recevoir des renvois émanant d'une seule Chambre, le consentement de cette Chambre est nécessaire pour que le renvoi du 27 février 1986 par la Chambre des communes s'applique impérativement au comité. Ayant été informé, par message, du renvoi au comité par l'autre place, le Sénat peut, s'il le veut y consentir en adoptant sa propre motion de renvoi dans des termes identiques. Il peut agir de la sorte, que la Chambre des communes dans son message ait demandé ou non au Sénat d'y consentir. (Journaux du Sénat, 1984-1985-1986, p. 1197-1199. Décision non portée en appel.)

RULE 88

Members *ex officio*

88. The Leader of the Government in the Senate, or, in the absence of that Leader, the Deputy Leader of the Government, and the Leader of the Opposition in the Senate, or, in the absence of that Leader, the Deputy Leader of the Opposition, are members *ex officio* in addition to the number of appointed members, of the Committee of Selection and all select committees of the Senate.

ARTICLE 88

Membres d'office

88. Le Leader du gouvernement au Sénat, ou, en son absence, le Leader adjoint du gouvernement, et le Chef de l'opposition au Sénat, ou, en son absence le Chef adjoint de l'Opposition, sont, en plus du nombre de sénateurs nommés, membres d'office de tous les comités particuliers et du comité de sélection.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule was first adopted on November 19, 1968. Originally it read "The Senators occupying the recognized positions of Leader of the Government and Leader of the Opposition in the Senate shall be *ex officio* members of all Standing Committees of the Senate" (Rule 78A). On November 26, 1975, the rule was amended to allow both leaders to be *ex officio* members of the Committee of Selection as well. On October 25, 1985, the two leaders were made *ex officio* on the Committee of Selection and "all select committees of the Senate". By definition, a select committee "includes" both a standing committee and a special committee (Rule 4(3)(d)). Current Senate practice with regard to whether Rule 88 extends *ex officio* membership to subcommittees is not

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

On a adopté le 19 novembre 1968 la première version de cet article, qui se lisait alors comme suit : « Les sénateurs qui occupent les postes reconnus de leader du gouvernement et de chef de l'opposition au Sénat sont *ex-officio* membres de tous les comités permanents du Sénat » (article 78A). Le 26 novembre 1975, on a modifié la règle de façon que les deux leaders soient également membres d'office du comité de sélection. Le 25 octobre 1985, on décidait que les deux leaders étaient membres d'office du comité de sélection et de « tous les comités particuliers » du Sénat. Par définition l'expression « comité particulier » englobe aussi bien les comités permanents que les comités spéciaux (alinéa 4(3)d)). Les usages actuels du Sénat, en ce qui concerne l'application

uniform. The present wording of Rule 88 was adopted on November 6, 1985.

See Rule 4(5) for definitions of "Leader" and Rule 86 for the mandate and membership of the Committee of Selection.

According to the *Encyclopedia of Words and Phrases, Legal Maxims*, Fifteenth Cumulative Supplement, Volume 1, p. E-58, the definition of "*ex officio*" is: "By virtue of [one's] office".

RULE 89

Organization meeting 89. The Clerk of the Senate shall, as soon as practicable after a committee has been appointed, call an organization meeting of the committee, and the committee shall at that meeting choose a chairman.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

A rule adopted on December 17, 1867 stated: "Select Committees usually meet in one of the Committee Rooms, at the option of the Senators, who choose their Chairman" (Rule 87). On April 6, 1876, the rule was amended to read: "Select Committees meet on the next sitting day after their appointment and choose their Chairman" (Rule 92). The present wording of Rule 89 was adopted on November 26, 1975. It designates the Clerk of the Senate as the one responsible for calling organization meetings of committees.

RELATED CITATIONS - RULE 89

Beauchesne's Parliamentary Rules and Orders, Sixth Edition, pp. 226-7:

§782. The clerk of the committee conducts the election of the Chairman by putting a motion moved by a member of the committee. If this motion fails, successive motions are moved and put until a Chairman is elected.

[RULE 89]

de l'article 88 aux sous-comités, ne sont pas uniformes. C'est le 6 novembre 1985 qu'on a adopté le libellé actuel de l'article 88.

Voir la définition de « leader » et de « chef » au paragraphe 4(5) et, à l'article 86, le mandat et la composition du Comité de sélection.

Selon l'*Encyclopedia of Words and Phrases, Legal Maxims*, Fifteenth Cumulative Supplement, Volume 1, p. E-58, l'expression *ex officio* ou « d'office » veut dire « en vertu du poste qu'on occupe ».

ARTICLE 89

89. Aussitôt que possible après la formation d'un comité, le Greffier du Sénat convoque une séance d'organisation où le comité choisit son président.

Séance d'organisation

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Un article adopté le 17 décembre 1867 stipulait : « Les comités particuliers se réunissent habituellement dans l'une des salles réservées aux comités, à la discrétion des sénateurs, qui choisissent leur président ... » (article 87). Le 6 avril 1876, on a modifié la règle de la façon suivante : « Les comités particuliers se réunissent le jour de séance suivant celui de leur formation et se choisissent un président » (article 92). C'est le 26 novembre 1975 qu'on a adopté le libellé actuel de l'article 89, en vertu duquel le greffier du Sénat est chargé de convoquer les séances d'organisation des comités.

CITATIONS CONNEXES - ARTICLE 89

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition p. 234-235 :

¶782. Afin de procéder à l'élection d'un président le greffier du comité met aux voix une motion présentée par un membre du comité. En cas de rejet de la motion d'autres sont présentées et mises aux voix jusqu'à ce qu'un président soit élu.

[ARTICLE 89]

§783. When the Chair becomes vacant, the committee must then proceed to the election of a new Chairman, which is conducted by the committee clerk. The Vice-Chairman has no role in this procedure. Standing Committee on Finance, Trade and Economic Affairs, *Minutes of Proceedings and Evidence*, July 10, 1973, p. 39:4.

§784. (1) A Member may be elected Chairman of the committee even though not present at the meeting. Standing Committee on Indian Affairs and Northern Development, *Minutes of Proceedings and Evidence*, March 26, 1974, p. 3:4.

(2) If the Chairman is elected *in absentia*, the clerk of the committee proceeds to the election of an Acting Chairman who may either adjourn the meeting or dispose of the routine business. Standing Committee on Indian Affairs and Northern Development, *Minutes of Proceedings and Evidence*, March 7, 1974, p. 1:1.

§785. When a tie vote occurs during the election of the Chairman, the question remains undecided. If the committee cannot reach a decision, the members disperse. The clerk of the committee cannot entertain motions to adjourn. Standing Committee on Miscellaneous Estimates, *Minutes of Proceedings and Evidence*, March 5, 1974, p. 1:4.

§786. When it is known in advance that neither the Chairman nor the Vice-Chairman of the committee will be present at the next meeting, the Chairman, with the consent of the committee, at a meeting of the committee, may appoint a member to preside at that next meeting. Standing Committee on Miscellaneous Estimates, *Minutes of Proceedings and Evidence*, April 28, 1977, p. 19:3.

§787. In joint committees, the clerk of the committee conducts the election, first of a Joint Chairman from the Senate, and then of a Joint Chairman from the House of Commons. In both instances all members of the committee, regardless of their House, may vote on each motion.

¶783. S'il y a vacance de la présidence, le greffier du comité voit à l'élection d'un nouveau président. Le vice-président ne joue ici aucun rôle (Comité permanent des finances, du commerce et des questions économiques, *Procès-verbaux et témoignages*, 10 juillet 1973, p. 39:4).

¶784. 1) Il est possible d'élire un député à la présidence même s'il est absent de la séance (Comité permanent des affaires indiennes et du développement du Nord canadien, *Procès-verbaux et témoignages* du 26 mars 1974, p. 3:4).

2) Dans le cas où le président aurait été élu *in absentia*, le greffier du comité passe à l'élection d'un vice-président. Il est alors loisible à ce dernier soit de lever la séance, soit de passer aux affaires courantes (Comité permanent des affaires indiennes et du développement du Nord canadien, *Procès-verbaux et témoignages* du 7 mars 1974, p. 1:1).

¶785. En cas de partage lors de l'élection du président, la question reste indécise. Si le comité est incapable de trancher, ses membres se séparent. Le greffier du comité ne peut recevoir de motions d'ajournement (Comité permanent des prévisions budgétaires en général, *Procès-verbaux et témoignages*, 5 mars 1974, p. 1:4).

¶786. Lorsqu'il sait à l'avance que ni lui ni le vice-président ne pourront présider la séance suivante, le président du comité peut, lors d'une séance du comité, et avec son consentement, charger un membre de présider la séance en question (Comité permanent des prévisions budgétaires en général, *Procès-verbaux et témoignages*, 5 mars 1974, p. 19:3).

¶787. Dans le cas des comités mixtes, le greffier du comité préside l'élection, d'abord du coprésident représentant le Sénat, puis de son homologue de la Chambre. Dans les deux cas, tous les membres du comité, députés ou sénateurs, ont droit de vote.

RULE 90

Meeting
without
quorum

90. A quorum is required whenever a vote, resolution or other decision is taken by a select committee, but any such committee, by resolution thereof, may authorize the chairman to hold meetings to receive and authorize the printing of evidence when a quorum is not present.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule was adopted on November 26, 1975. The quorums of the various standing committees are enumerated in Rule 87. For special committees, the quorum may, or may not, be listed in its Order of Reference. For the quorum of a subcommittee, see Rule 97(5).

RELATED CITATIONS - RULE 90

Interpretation Act, s. 22:

22. (1) Where an enactment requires or authorizes more than two persons to do an act or thing, a majority of them may do it.

(2) Where an enactment establishes a board, court, commission or other body consisting of three or more members, in this section called an "association",

(a) at a meeting of the association, a number of members of the association equal to,

(i) if the number of members provided for by the enactment is a fixed number, at least one-half of the number of members, and

(ii) if the number of members provided for by the enactment is not a fixed number but is within a range having a maximum or minimum, at least one-half of the number of members in office if that number is within the range,

constitutes a quorum;

(b) an act or thing done by a majority of the members of the association present at a meeting, if

ARTICLE 90

Réunion
sans quorum

90. Le quorum est nécessaire pour tout vote, résolution ou autre décision d'un comité particulier, mais un tel comité peut, par résolution, autoriser son président à tenir des réunions pour entendre des témoignages et à en permettre la publication sans quorum.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

On a adopté cet article le 26 novembre 1975. Le quorum des différents comités permanents est précisé à l'article 87. En ce qui concerne les comités spéciaux, le quorum peut être indiqué ou non dans l'ordre de renvoi. Pour le quorum des sous-comités, voir le paragraphe 97(5).

CITATIONS CONNEXES - ARTICLE 90

Loi d'interprétation, art. 22 :

22 (1) La majorité d'un groupe de plus de deux personnes peut accomplir les actes ressortissant aux pouvoirs ou obligations du groupe.

(2) Les dispositions suivantes s'appliquent, à tout organisme — tribunal, office, conseil, commission, bureau ou autre — d'au moins trois membres constitué par un texte :

a) selon que le texte attribue à l'organisme un effectif fixe ou variable, le quorum est constitué par la moitié de l'effectif ou par la moitié du nombre de membres en fonctions, pourvu que celui-ci soit au moins égal au minimum possible de l'effectif;

b) tout acte accompli par la majorité des membres de l'organisme présents à une réunion,

the members present constitute a quorum, is deemed to have been done by the association; and

(c) a vacancy in the membership of the association does not invalidate the constitution of the association or impair the right of the members in office to act, if the number of members in office is not less than a quorum.

House of Commons Standing Orders (1991), No. 118:

(1) A majority of the members of a standing, special or legislative committee shall constitute a quorum. In the case of a joint committee, the number of members constituting a quorum shall be such as the House of Commons acting in consultation with the Senate may determine.

(2) The presence of a quorum shall be required whenever a vote, resolution or other decision is taken by a standing, special or a legislative committee, provided that any such committee, by resolution thereof, may authorize the Chairman to hold meetings in order to receive evidence and may authorize its printing when a quorum is not present.

Annotated Standing Orders of the House of Commons, p. 337:

In order to make decisions, a minimum number of members (a quorum) of any committee of the House must be present. According to Standing Order 118(1), the quorum for any standing, special or legislative committee of the House is a majority (any number over half) of the membership. The member presiding is always counted as part of the quorum. For example, if a committee consists of seven members, a quorum is set at four and can be composed of three members with the Chairman. In the case of any joint committee, the quorum is determined by agreement between the House and the Senate.

Section (2) prohibits the taking of a vote, resolution or other decision without the presence of a quorum, but provides that meetings may be held for the purpose of receiving evidence and the printing of this evidence when a quorum is not present. To allow for this eventuality, the committee must have passed a resolution authorizing the Chairman to hold such meetings. The quorum of a legislative committee is calculated on the number of members appointed to it prior to the appointment of the Chairman by the Speaker.

pourvu que le quorum soit atteint, vaut acte de l'organisme;

c) une vacance au sein de l'organisme ne fait pas obstacle à son existence ni n'entrave son fonctionnement, pourvu que le nombre de membres en fonctions ne soit pas inférieur au quorum.

Règlement de la Chambre des communes (1991), art. 118 :

(1) La majorité des membres d'un comité permanent, spécial ou législatif constitue le quorum. Dans le cas d'un comité mixte, le nombre de membres formant quorum est fixé par la Chambre des communes, en consultation avec le Sénat.

(2) Le quorum est nécessaire lorsqu'un comité permanent, spécial ou législatif doit voter, adopter une résolution ou prendre une autre décision. Ces comités peuvent toutefois, en adoptant une résolution, autoriser le président à tenir des réunions pour entendre des témoignages et en autoriser la publication, en l'absence de quorum.

Règlement annoté de la Chambre des communes, p. 337 :

Dans tout comité de la Chambre, pour qu'on puisse prendre une décision, il faut qu'un nombre minimum de membres soient présents (il faut qu'il y ait quorum). En vertu du paragraphe 118(1), la majorité (la moitié plus un) des membres d'un comité permanent, spécial ou législatif constitue le quorum. Le membre qui préside est toujours compté lorsqu'on calcule le quorum. Par exemple, si un comité se compose de sept membres, le quorum est fixé à quatre et peut être constitué de trois membres et du président. Dans le cas d'un comité mixte, le quorum est fixé en vertu d'une entente entre la Chambre et le Sénat.

Le paragraphe 118(2) interdit de procéder à un vote, d'adopter une résolution ou de prendre une autre décision s'il n'y a pas quorum; il permet cependant que l'on tienne, sans quorum, des réunions dont le but consiste à entendre des témoignages qui seront par la suite imprimés. Pour permettre la tenue de ces réunions, le comité doit adopter une résolution autorisant le président à procéder de la sorte. Le quorum d'un comité législatif est calculé en fonction du nombre total

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, p. 230:

§806 The general rule establishing a quorum for committees is contained in Standing Order 118(1). A majority of members of a special, legislative, or standing committee constitutes a quorum. In the case of joint committees the quorum is established by the House in consultation with the Senate for each joint committee.

§807 Although not obligated to do so by the Standing Orders, it is a courtesy for the Chairman to wait until a representative of each party is present before commencing a meeting.

§808 (1) Under the terms of Standing Order 118(2), a committee may adopt a motion to reduce its quorum for the purpose of sitting to receive evidence from witnesses and to have that evidence printed.

(2) Under the authority of this motion the Chairman may authorize the printing of appendices to that day's *Minutes of Proceedings and Evidence*.

(3) No motions may be put by the Chairman (although notice may be given of proposed motions) nor divisions taken during committee sittings held under a reduced quorum.

§809 (1) The question of whether a quorum is present in a committee is a matter that should be dealt with in the committee and not in the House. *Journals*, May 28, 1971, p. 586.

(2) In the case of a joint committee, unless the quorum is established by both the House and Senate, a joint committee cannot transact business until a quorum of the members appointed by each of the House and the Senate is present.

de ses membres et cela avant la nomination du président du comité par le Président de la Chambre.

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 238 :

¶806. La règle générale régissant le quorum des comités est énoncée au paragraphe 118(1) du Règlement. La majorité des membres d'un comité permanent, spécial ou législatif constitue son quorum. Le quorum de chacun des comités mixtes est fixé par la Chambre des communes, en consultation avec le Sénat.

¶807. Encore qu'il n'y soit pas tenu par le Règlement, le président du comité doit par courtoisie attendre qu'un représentant de chaque parti soit présent avant d'ouvrir la séance.

¶808. 1) Le paragraphe 118(2) du Règlement autorise un comité à adopter une résolution portant réduction de son quorum aux fins d'audition des témoins et d'impression des témoignages.

2) L'autorité dont cette motion investit le président du comité lui permet de faire imprimer des annexes aux *Procès-verbaux et témoignages* de la séance.

3) Il est interdit au président de mettre en discussion des motions (encore qu'il puisse recevoir des avis de motions) et de procéder à des mises aux voix s'il y a un quorum réduit.

¶809. 1) Il appartient au comité et non à la Chambre de statuer sur la présence ou l'absence de quorum aux réunions du comité (*Journaux*, 28 mai 1971, p. 586).

2) Lorsque la Chambre et le Sénat n'ont pas déterminé conjointement le quorum d'un comité mixte, le comité ne peut délibérer que s'il y a un quorum de membres désignés par la Chambre, d'une part, et de quorum des membres désignés par le Sénat, d'autre part.

RULE 91

Powers of committees

91. A standing committee shall be empowered to inquire into and report upon such matters as are referred to it from time to time by the Senate, and shall be authorized to send for persons, papers and records, whenever required, and to print from day to day such papers and evidence as may be ordered by it.

ARTICLE 91

Pouvoirs des comités

91. Un comité permanent est autorisé à faire enquête et rapport sur toute question que le Sénat lui soumet de temps à autre, à envoyer chercher, au besoin, des personnes, documents et dossiers, et à faire imprimer au jour le jour les documents et témoignages dont l'impression s'impose.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule was adopted by the Senate on December 10, 1968 and came into effect on August 1, 1969. It enumerates the various powers of standing committees. Special committees do not automatically share these powers. As noted in *Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms*, Sixth Edition, p. 229, § 799, "a special committee has no power to send for any papers or records unless it is duly authorized to do so by Order of the House."

Under Rule 4(3)(d), a "select committee" includes a standing committee. Pursuant to Rule 96(1), "A select committee may adjourn from time to time and, by order of the Senate, from place to place." According to Rule 96(3) and (4), however, a select committee does not have the power to sit without permission while the Senate is sitting or during an adjournment of the Senate which exceeds a week. There is an exception in the case of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration pursuant to s. 19.1(2), *Parliament of Canada Act* reproduced in Related Citations below.

For additional information with respect to instructions to committees, see Related Citations reproduced under Rule 59.

Special committees do not automatically share the powers of standing committees. Pursuant to Rule 94, the Senate, when appointing a special committee, indicates the powers to be exercised and the duties to be undertaken by the special committee.

RULE 91]

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

C'est le 10 décembre 1968 que le Sénat a adopté cet article, entré en vigueur le 1^{er} août 1969. Il énumère les différents pouvoirs des comités permanents, que les comités spéciaux ne partagent pas nécessairement. Comme l'indique la *Jurisprudence parlementaire de Beauchesne*, sixième édition, p. 237, ¶799, « un comité spécial ne peut exiger la production de documents ou de dossiers si la Chambre ne l'y a pas expressément autorisé ».

Aux termes de l'alinéa 4(3)d), l'expression « comité particulier » s'applique aux comités permanents. Le paragraphe 96(1) stipule : « Un comité particulier peut ajourner ses séances de temps à autre et, par ordre du Sénat, se transporter d'un lieu à l'autre. » Les paragraphes (3) et (4) de l'article 96 ne donnent toutefois pas aux comités particuliers le pouvoir de siéger pendant les séances du Sénat ou pendant les ajournements du Sénat qui durent plus d'une semaine. Il y a toutefois une exception pour le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration, aux termes du paragraphe 19.1(2) de la *Loi sur le Parlement du Canada*, disposition reproduite dans les Citations connexes qui suivent.

Pour de plus amples renseignements sur les instructions données aux comités, voir les Citations connexes suivant l'article 59.

Les comités spéciaux n'ont pas nécessairement les mêmes pouvoirs que les comités permanents. Conformément à l'article 94, le Sénat, lorsqu'il nomme un comité spécial, précise les pouvoirs à exercer et les fonctions que ledit comité spécial doit remplir.

[ARTICLE 91]

For additional information on summoning witnesses, see Rule 103 and Related Citations. For additional information on tabling of papers, see Rule 132.

RELATED CITATIONS - RULE 91

"Forms and Proceedings", *Rules of the Senate* (1990), pp. 55-6:

Only the Standing Committee on [Privileges,] Standing Rules and Orders and the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration have continuing power under the Rules of the Senate to consider and report upon certain matters without special reference by the Senate.

A standing Senate committee may, by motion, be empowered to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary for the purpose of its inquiry, to meet during sittings and adjournments of the Senate and to adjourn from place to place. The committee may be given additional powers by way of motion. See *Journals of the Senate*, 1984-85, p. 154.

A change in membership of a committee is made by a notice filed with the Clerk of the Senate.

In the case of a joint committee, a Message is also sent to the House of Commons to inform that House of the change.

The quorum for a standing Senate committee is set out in Rule [87].

If a select committee wishes to reduce its quorum it usually seeks such authorization by means of a report or a motion. See *Journals of the Senate*, 1983-84, pp. 65, 449.

Senate committees are empowered, under the [*Parliament of Canada*] Act, to administer an oath or affirmation to any witness. Such oath or affirmation may be administered by (a) the Speaker of the Senate; (b) the chairman of any committee; (c) such person or persons as may, from time to time, be appointed for that purpose by the Speaker of the Senate or by any standing or other order of the Senate.

Pour de plus amples renseignements sur la convocation des témoins, voir l'article 103 et les Citations connexes. Pour de plus amples renseignements sur le dépôt des documents, voir l'article 132.

CITATIONS CONNEXES - ARTICLE 91

Formules et procédure du Règlement du Sénat, 1990, p. 55-56 :

Le Comité permanent du Règlement et de la procédure et le Comité de la régie intérieure, des budgets et de l'administration sont les seuls comités qui aient, en vertu du Règlement du Sénat, le pouvoir d'étudier certaines questions sans en avoir au préalable été autorisés par le Sénat.

On peut aussi présenter une motion pour autoriser un comité permanent à retenir les services de conseillers ou de tout autre personnel dont il peut avoir besoin pour effectuer son étude, ou à se réunir pendant les séances et les ajournements du Sénat, ou pour l'autoriser à se déplacer. Des pouvoirs supplémentaires peuvent aussi être accordés au comité par voie de motion. Voir *Journaux du Sénat*, 1984-1985, p. 154.

Un avis de changement à la composition d'un comité doit être soumis au Greffier du Sénat.

Dans le cas d'un comité mixte, un message est transmis à la Chambre des communes pour l'informer d'un tel changement.

Le quorum d'un comité permanent du Sénat est fixé par l'article 87.

Si un comité spécial désire diminuer son quorum, il en demande habituellement la permission par voie d'un rapport ou d'une motion. Voir *Journaux du Sénat*, 1983-1984, p. 65, 449.

Les comités du Sénat sont habilités, en vertu de la Loi [*sur le Parlement du Canada*], à faire prêter serment ou à faire prononcer l'affirmation solennelle aux témoins. Le serment peut être prêté et l'affirmation solennelle prononcée devant : a) le Président du Sénat; b) le président de tout comité; c) la personne ou les personnes désignées à cet effet, à l'occasion, soit par le Président du Sénat, soit par le Règlement, ou par un ordre du Sénat.

Erskine May's, *Parliamentary Practice*, Twenty-First Edition, p. 618:

A select committee, like a Committee of the whole House, possesses no authority except that which it derives by delegation from the House by which it is appointed. When a select committee is appointed to consider or inquire into a matter, the scope of its deliberations or inquiries is defined by the order by which the committee is appointed (termed the order of reference), and the deliberation or inquiries of the committee must be confined within the limits so imposed. But when a bill is committed, or referred, to a select committee, the bill itself is the order of reference, and the inquiries and deliberations of the committee must be confined to the bill and amendments relevant to its subject-matter.

The interpretation of the order of reference of a select committee is, however, a matter for the committee.

Parliament of Canada Act, s. 19.1(2):

During a period of prorogation or dissolution of Parliament and until the members of a successor Committee [on Internal Economy, Budgets and Administration] are appointed by the Senate, the Committee continues to exist for the purposes of this Act and, subject to subsection (3), every member of the Committee, while still a senator, remains a member of the Committee as if there had been no prorogation or dissolution.

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, pp. 233-4, 236:

§831. (1) A committee can only consider those matters which have been committed to it by the House. *Journals*, June 9, 1928, p. 571.

(2) A committee is bound by, and is not at liberty to depart from, the Order of Reference. (*Bourinot*, p. 469.) In the case of a committee upon a bill, the bill committed to it is itself the Order of Reference to the committee, which may only report it with or without amendment to the House.

(3) When it has been thought desirable to do so, the House has enlarged the Order of Reference of a committee by means of an Instruction. Mandatory

Erskine May's Parliamentary Practice, vingt et unième édition, p. 618 :

Un comité particulier, comme un comité plénier, ne possède pas de pouvoirs sinon ceux que lui délègue la Chambre par laquelle il est nommé. Lorsqu'un comité particulier est chargé de faire une étude ou une enquête sur une question, la portée de ses délibérations ou de ses recherches est définie par l'ordre constituant le comité lui-même (ordre de renvoi), et les limites ainsi imposées doivent être respectées dans les délibérations ou les recherches du comité. Cependant, lorsqu'un projet de loi est renvoyé à un comité particulier, le projet lui-même constitue l'ordre de renvoi, et les recherches et délibérations du comité doivent se limiter au projet et aux amendements qui se rapportent à son objet.

L'interprétation de l'ordre de renvoi d'un comité particulier relève du comité.

Loi sur le Parlement du Canada, par. 19.1(2) :

En cas de prorogation ou de dissolution du Parlement, le comité continue d'exister pour les besoins de la présente loi tant que le Sénat n'a pas constitué le nouveau comité et, sous réserve du paragraphe (3), tous les membres du comité restent en fonctions, tant qu'ils sont sénateurs, comme s'il n'y avait pas eu de prorogation ou de dissolution.

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 242. 244-245 :

§831. 1) Un comité ne peut étudier que les questions qui lui ont été déférées par la Chambre (*Journaux*, 9 juin 1928, p. 571).

2) Le comité doit s'en tenir à son ordre de renvoi et ne saurait y déroger (*Bourinot*, p. 469). Dans le cas d'un comité chargé d'un projet de loi, ce projet de loi constitue par lui-même l'ordre de renvoi et le comité a pour seul mandat de faire rapport du projet de loi à la Chambre avec ou sans amendement.

3) Quand elle l'a jugé souhaitable, la Chambre a élargi au moyen d'une instruction la portée de l'ordre de renvoi d'un comité. Elle a également donné à des

Instructions have also been given to committees restricting the limits of their powers, prescribing the course of their proceedings, or directing the committee to make a special report upon certain matters.

(4) At times, a committee may have to obtain leave from the House to make a report when its Order of Reference is limited in scope. *Bourinot*, p. 471.

§848. (1) Committees may send for any papers that are relevant to their Orders of Reference. Within this restriction, it appears that the power of the committee to send for papers is unlimited.

(2) The procedure for obtaining papers is for the committee to adopt a motion ordering the required person or organization to produce them. If this Order is not complied with, the committee may report the matter to the House, stating their difficulties in obtaining the requested documents. It is then for the House to decide what action is to be taken.

(3) It cannot, however, be said that this requirement is absolute either in the case of government departments or of public or private bodies, since there are no instances recorded in which obedience to an Order for papers has been insisted on.

§849. (1) A committee cannot require an officer of a department of the Government to produce any paper which, according to the rules and practice of the House, it is not usual for the House itself to insist upon being laid before it. If considerations of public policy can be urged against a motion for papers it is either withdrawn or otherwise dealt with according to the judgment of the House.

(2) The committee can obtain directly from the officers of a department such papers as the House itself may order, but in case the papers can be brought down only by an Address, it is necessary to make a motion on the subject in the House through the Chairman. *Bourinot*, pp. 470-71.

comités des instructions impératives qui limitaient leur autorité, prescrivait la façon de procéder ou chargeaient le comité de présenter un rapport spécial sur certaines questions.

4) Un comité peut avoir à demander à la Chambre l'autorisation de présenter un rapport spécial quand la portée de ses attributions est restreinte (*Bourinot*, p. 471).

§848. 1) Il est loisible au comité d'exiger la production de tout document qui relève de son mandat. À cette réserve près, il semblerait que ses attributions à cet égard soient sans limites.

2) Pour le comité qui désire obtenir communication de documents, la façon de procéder consiste à adopter une motion ordonnant à la personne ou à l'institution intéressées de les produire. En cas de défaut, le comité peut saisir la Chambre des difficultés qu'il éprouve. La Chambre seule décide des mesures à prendre.

3) On ne saurait pourtant parler ici d'exigence absolue, ni en ce qui concerne les ministères, ni en ce qui concerne les institutions publiques ou privées. Il n'existe pas, en effet, de cas où l'on ait insisté pour obtenir le respect d'un ordre de communication de documents.

§849. 1) Un comité ne peut exiger des fonctionnaires d'un ministère qu'ils produisent certains documents, alors que, suivant l'usage parlementaire et le Règlement, la Chambre n'insisterait normalement pas sur leur dépôt auprès d'elle. S'il est possible d'invoquer l'intérêt public contre une motion portant production de documents, elle est retirée ou traitée selon la volonté de la Chambre.

2) Un comité peut obtenir directement des fonctionnaires d'un ministère tout document dont la Chambre pourrait elle-même ordonner la production. Quant aux documents qui ne peuvent être obtenus qu'par voie d'adresse, il appartient au président du comité de présenter à la Chambre une motion en vue de l'envoi de cette adresse (*Bourinot*, p. 470 et 471).

RULE 92

Participation
by non-
members

92. A Senator though not a member of a committee may attend and participate in its deliberations but shall not vote.

ARTICLE 92

Participation de
sénateurs
qui ne font
pas partie
d'un comité

92. Un sénateur qui n'est pas membre d'un comité est libre d'assister et de participer à ses réunions, mais sans droit de vote.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

A rule agreed to by the Senate on December 17, 1867 stated: "Senators, though not of the Committee, are not excluded from coming in and speaking, but they must not vote; they sit behind those that are of the Committee" (Rule 90). The present wording of Rule 92 was adopted on November 19, 1968.

Pursuant to Rule 88, "The Leader of the Government in the Senate, or, in the absence of that Leader, the Deputy Leader of the Government, and the Leader of the Opposition in the Senate, or, in the absence of that Leader, the Deputy Leader of the Opposition, are members ex officio in addition to the number of appointed members, of the Committee of Selection and all select committees of the Senate."

Rule 95(1) prohibits a Senator who has a pecuniary interest in a matter before a committee from sitting on that committee.

RELATED CITATIONS - RULE 92

Standing Orders of the House of Commons (1991), No. 119:

Any Member of the House who is not a member of a standing, special or legislative committee, may, unless the House or the committee concerned otherwise orders, take part in the public proceedings of the committee, but may not vote or move any motion, nor be part of any quorum.

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, pp. 223-4:

§766. (1) Members of the House of Commons who have not been appointed to a committee are entitled to be present at sittings of all committees, unless the House or the committee orders otherwise. But, in accordance with Standing Order 119, they may not vote, move motions

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le 17 décembre 1867, le Sénat a convenu de l'article suivant : « Un sénateur qui ne fait pas partie d'un comité est libre de prendre part aux réunions de ce comité, mais non d'y voter. Il prend place en arrière des membres du comité » (article 90). C'est le 19 novembre 1968 qu'on a adopté le libellé actuel de l'article 92.

L'article 88 stipule : « Le Leader du gouvernement au Sénat, ou, en son absence, le Leader adjoint du gouvernement, et le Chef de l'opposition au Sénat, ou, en son absence, le Chef adjoint de l'opposition, sont, en plus du nombre de sénateurs nommés, membres d'office de tous les comités particuliers et du comité de sélection. »

Le paragraphe 95(1) interdit à un sénateur qui a un intérêt financier dans une affaire dont un comité est saisi de siéger au sein de ce comité.

CITATIONS CONNEXES - ARTICLE 92

Règlement de la Chambre des communes (1991), art. 119 :

Tout député qui n'est pas membre d'un comité permanent, spécial ou législatif peut, sauf si la Chambre ou le comité en ordonne autrement, prendre part aux délibérations publiques du comité, mais il ne peut ni y voter ni y proposer une motion, ni faire partie du quorum.

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 232 :

¶766. 1) Les députés qui ne sont pas membres d'un comité ont le droit d'être présents aux séances du comité, sauf ordre contraire de la Chambre ou du comité. Ils ne peuvent cependant, aux termes de l'article 119 du Règlement, ni voter, ni proposer une motion, ni faire partie du quorum.

nor be a part of any quorum. They may participate during the committee's examination of witnesses but they do so usually at the discretion of the Chairman and the committee.

(2) On the grounds of established usage and courtesy to the committee, they normally retire when the committee is about to deliberate upon its report.

Erskine May's Parliamentary Practice, Twenty-First Edition, pp. 632-3:

Members of the House are entitled to be present at the sittings of committees, as well during the deliberations of the committee as while witnesses are being examined; and though, if requested to retire, they rarely make any objection, and ought, on the grounds of established usage and courtesy to the committee, immediately to retire when the committee is about to deliberate, the committee, in case of their refusal, has no power to order them to withdraw. As Members cannot be excluded from a committee room by the authority of the committee, the committee, if it desires that other Members should not be present at its proceedings, and such Members refuse to withdraw, should adjourn and, if they persist in attending at subsequent meetings, should apply to the House for power to effect their exclusion.

A Member of the House, who is not a member of a committee, may not address the committee, put questions to witnesses, or interfere in any manner whatever in the proceedings; nor has a Member (not being a member of the committee) who is under examination at a committee any right to be present during any deliberation upon the answers given by him.

Report of the Standing Committee on Standing Rules and Orders, June 29, 1987:

It has been brought to your Committee's attention that certain committees of the Senate have been allowing legal counsel, research assistants and other persons who are not members of the committees to direct questions to witnesses appearing before those committees.

Ils peuvent participer à l'interrogation des témoins, mais ils le font généralement à l'appréciation du président du comité.

2) L'usage comme la courtoisie envers les collègues membres du comité veulent que les députés qui ne sont pas membres du comité se retirent quand vient le moment d'entreprendre la préparation du rapport.

Erskine May's Parliamentary Practice, vingt et unième édition, p. 632-633 :

Les députés peuvent assister aux séances des comités ainsi qu'à l'interrogation des témoins; et, bien qu'ils protestent rarement lorsqu'on leur demande de se retirer, et même s'ils devraient, en vertu des usages établis et par courtoisie envers le comité, s'en aller immédiatement lorsque ce dernier est sur le point de délibérer, le comité n'est pas habilité à leur ordonner de partir s'ils ne le veulent pas. Étant donné qu'il n'a pas le pouvoir d'exclure des députés de la salle de réunion, le comité qui ne veut pas que d'autres députés assistent à ses travaux devrait s'ajourner si ces derniers refusent d'obtempérer; s'ils continuent à se présenter aux réunions subséquentes, le comité devrait demander à la Chambre de l'autoriser à ordonner leur exclusion.

Un député qui n'est pas membre d'un comité ne peut s'adresser à ce comité, poser des questions aux témoins ou intervenir d'une façon quelconque dans ses délibérations; un député (qui n'est pas membre du comité) dont la conduite fait l'objet d'une enquête devant un comité ne peut non plus être présent pendant que ce dernier délibère sur les réponses qu'il a données.

Rapport du Comité permanent du Règlement et de la procédure, 29 juin 1987 :

Votre Comité a été informé que certains comités du Sénat permettaient à leurs conseillers juridiques et adjoints à la recherche ainsi qu'à d'autres personnes qui ne sont pas membres de ces comités d'adresser des questions directement aux témoins qui comparaissent devant eux.

This practice is inconsistent with Senate practice and is in contravention of Rule [97(7)] of the *Rules of the Senate*.

Your Committee urges all committee chairmen to conduct committee meetings in conformity with the *Rules of the Senate*, and to ensure that the questioning of witnesses is conducted by Senators only. (See *Senate Journals*, 1986-1987-1988, p. 975. Report considered but not adopted.)

Cette façon de procéder est contraire aux pratiques du Sénat et contrevient aux dispositions de l'article [97(7)] du *Règlement du Sénat*.

Le Comité prie instamment les présidents de tous les comités de tenir leurs séances conformément au *Règlement du Sénat* et de veiller à ce que seuls des sénateurs interrogent les témoins. (Voir les *Journaux du Sénat*, 1986-1987-1988, p. 975. Rapport étudié mais non adopté.)

RULE 93

All committees meetings to be public

93. (1) Except as provided in sections (2) and (3) below, all meetings of Senate standing and special committees shall be held in public and only after public notice.

Exceptions

(2) Except as provided in section (3) below, a standing or special committee may decide to hold an *in camera* meeting to discuss its business only when the agenda deals with any of the following:

- (a) wages, salaries and other employee benefits;
- (b) contract negotiations;
- (c) other labour relations;
- (d) other personnel matters;
- (e) consideration of any draft agenda; and/or
- (f) consideration of any draft report of the committee.

ARTICLE 93

Admission du public à toutes les séances

93. (1) Sauf dans les cas prévus aux alinéas (2) et (3) ci-dessous, toutes les séances des comités permanents et spéciaux du Sénat sont publiques et n'ont lieu qu'après avis public.

Exceptions

(2) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa (3) ci-dessus, un comité permanent ou spécial peut décider de siéger à huis clos seulement quand l'ordre du jour porte sur l'une des questions suivantes :

- a) salaires, traitements et autres avantages des employés;
- b) négociations contractuelles;
- c) autres questions de relations de travail;
- d) autres questions relatives au personnel;
- e) étude de tout projet d'ordre du jour; et (ou);
- f) étude de tout projet de rapport du comité.

Sub-committees	(3) Meetings of sub-committees of any standing or special committee:
	<p>(a) except as provided in subparagraph (b) below, shall not be subject to the provisions of section (1) or (2) above, and may be held <i>in camera</i> at the discretion of the sub-committee members;</p> <p>(b) when clause-by-clause consideration of any bill is before the said sub-committee, shall be in public.</p>
Joint committees	(4) The provisions of section (2) shall not apply to the deliberations of any standing joint committee or special joint committee.
Attendance by public	(5) Whenever a committee is not sitting <i>in camera</i> , the public may attend such a meeting, unless otherwise ordered by the committee in accordance with sections (1), (2) and (3) above.

(3) Les réunions des sous-comités de tout comité permanent ou spécial :	Sous comités
<p>a) ne sont pas soumises aux dispositions de l'alinéa (1) ou (2) ci-dessus, sauf dans les cas prévus à l'alinéa b) ci-dessous; elles peuvent se tenir à huis clos, au gré des membres;</p> <p>b) sont publiques lorsque le sous-comité étudie, article par article, un projet de loi.</p>	
(4) L'alinéa (2) ne s'applique pas aux délibérations d'un comité mixte permanent ou spécial.	Comités mixtes
(5) Le public peut assister à toute réunion qui ne se tient pas à huis clos, à moins d'avis contraire du comité, en vertu des alinéas (1), (2) et (3) ci-dessus.	Admission du public

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

On December 17, 1867 the following rule was adopted: "No other persons, unless they are commanded to attend, are to enter at any Committee of the Senate, or at a Conference" (Rule 91). On November 19, 1968, the rule was amended to read: "Members of the public may attend any meeting of a Committee of the Senate, unless the Committee otherwise orders" (Rule 73). On June 18, 1991, the present Rule 93 was adopted. The rule provides that with certain exceptions listed in Rule 93(2), all meetings of standing and special committees are to be held in public and only after public notice. With the exception of the clause-by-clause consideration of a bill, meetings of sub-committees may be held *in camera*.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le 17 décembre 1867, on a adopté l'article suivant : « Nulle autre personne ne peut assister à une réunion d'un comité du Sénat, ou à une conférence, à moins d'y avoir été assignée » (article 91). Le 19 novembre 1968, on a modifié la règle de la façon suivante : « Toute réunion d'un comité du Sénat est publique, à moins que le comité ne prescrive le contraire » (article 73). C'est le 18 juin 1991 qu'on a adopté l'article 93 actuellement en vigueur, lequel prévoit que, sauf les cas prévus au paragraphe 93(2), toutes les séances de comités permanents et spéciaux sont publiques et n'ont lieu qu'après avis public. Sauf en ce qui concerne l'étude détaillée d'un projet de loi, les réunions des sous-comités peuvent se tenir à huis clos.

See Rule 4(3) for the definition of "committee" and Rule 97(4) for the creation of subcommittees.

Voir la définition de « comité » au paragraphe 4(3), ainsi que le paragraphe 97(4) au sujet de la création de sous-comités.

RULE 94

Special
committees

94. The Senate may appoint such special committees as it deems advisable and may set the terms of reference and indicate the powers to be exercised and the duties to be undertaken by any such committee.

ARTICLE 94

Comités
spéciaux

94. Le Sénat peut, s'il le juge utile, désigner des comités spéciaux, dont il établit le mandat, délimite les pouvoirs et précise les tâches.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

On May 2, 1906, the Senate adopted the following rule: "The senators to serve on a Special Committee may be nominated by the mover; but, if three senators so demand, they shall be selected as follows: Each senator shall vote openly for one senator to serve as a member of such committee, and those senators for whom the largest number are given shall constitute the Committee" (Rule 83). On November 26, 1975, this rule was deleted.

The powers of standing committees are set out in Rule 91. Pursuant to Rule 97(4), select committees (which under Rule 4(3)(d) includes special committees) have the power to appoint subcommittees.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le 2 mai 1906, le Sénat a adopté l'article suivant : « Le sénateur qui propose la nomination d'un comité spécial peut désigner les membres qui en feront partie; mais, si trois sénateurs le demandent, le comité doit être choisi de la manière suivante : chaque sénateur doit voter ouvertement pour un sénateur à nommer comme membre de ce comité, et les sénateurs qui reçoivent le plus grand nombre de voix constituent le comité » (article 83). Le 26 novembre 1975, on a abrogé cet article.

Les pouvoirs des comités permanents sont définis à l'article 91. En vertu du paragraphe 97(4), les comités particuliers (qui, conformément à l'alinéa 4(3)d), englobent les comités spéciaux) ont le pouvoir de nommer des sous-comités.

RELATED CITATIONS - RULE 94

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, p. 29:

§799. A special committee has no power to send for any papers or records unless it is duly authorized to do so by Order of the House.

§800. (1) A special committee cannot, without the leave of the House, divide itself into sub-committees and apportion its functions among such sub-committees, or delegate to a sub-committee any of the authority delegated to it by the House. The Committee may, however, avail itself of the services of its members individ-

CITATIONS CONNEXES - ARTICLE 94

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 237 :

¶799. Un comité spécial ne peut exiger la production de documents ou de dossiers si la Chambre ne l'y a pas expressément autorisé.

¶800. 1) Un comité spécial ne peut, sans l'assentiment de la Chambre, se diviser en sous-comités afin de répartir sa tâche entre eux, ni déléguer à un sous-comité des pouvoirs que lui a confiés la Chambre. Il peut toutefois recourir aux services de certains de ses membres soit à titre individuel, soit constitués en sous-

ually or in the form of sub-committees for purposes connected with the business of the committee, such as drafting, which do not involve a delegation of authority.

(2) On giving power to special committees to appoint sub-committees, the House has also ordered that every such sub-committee must report any evidence taken to the special committee.

§801. A special committee ceases to exist at the moment its final report is presented to the House. The report cannot afterwards be sent back to the committee with instructions to amend it in any particular way unless the House agrees to revive the committee by adding the following words to the motion for recommitment: "and that the committee for such purposes be revived." *Journals*, December 1, 1964, pp. 941-47.

"Forms and Proceedings", *Rules of the Senate* (1990), pp. 54-5:

A senator may move that a special joint committee be appointed. If the House of Commons unites in the appointment of such a committee, the Senate is so informed by Message from that House. If the special joint committee is initiated in the House of Commons, the Senate, if in agreement, sends a Message to the House of Commons indicating that it agrees to the appointment of the joint committee. See *Journals of the Senate*, 1984-85, p. 579.

The Committee of Selection nominates the senators to serve on the special joint committee and reports to the Senate the names of the senators so nominated. When the report is adopted, a Message is sent to the House of Commons informing that House of the names of the senators nominated to serve on the special joint committee. See *Journals of the Senate*, 1977-78, p. 546.

A senator may move that a special Senate committee be appointed.

A special committee has no power to engage counsel or staff, to sit during sittings and adjournments of the Senate, or to adjourn from place to place, unless so authorized by way of motion. If a special committee is reconstituted in a new session of Parliament, the papers and evidence received by it in the preceding session(s) are, by motion, referred to it. See *Journals of the Senate*, 1984-85, pp. 83-84.

comités, pour des fins qui se rattachent aux travaux du comité, par exemple la rédaction des textes, et qui ne nécessitent pas une délégation de pouvoirs.

2) Lorsqu'elle accorde à des comités spéciaux le pouvoir de former des sous-comités, la Chambre ordonne aussi que chacun des sous-comités fasse rapport au comité spécial des dépositions qu'il aura entendues.

§801. Un comité spécial cesse d'exister dès qu'il a présenté son rapport définitif à la Chambre. Le rapport ne peut par la suite lui être renvoyé avec instruction de le modifier à quelque égard. Pour cela, il faut reconstituer le comité. La Chambre le fait en ajoutant les mots suivants à la motion portant nouveau renvoi au comité : « [...] et que le comité à cette fin soit rétabli. » (*Journaux*, 1^{er} décembre 1964, p. 941 à 947).

Formules et procédures du Règlement du Sénat (1990), p. 54-55 :

Un sénateur peut proposer l'institution d'un comité mixte spécial. Si la Chambre des communes est d'accord pour nommer un tel comité, elle en informe le Sénat par message. Si l'initiative du comité mixte spécial vient de la Chambre des communes, le Sénat, s'il est d'accord pour instituer un tel comité, transmet à cette Chambre un message pour l'informer qu'il consent à ce que ce comité mixte soit constitué. Voir *Journaux du Sénat*, 1984-1985, p. 579.

Le Comité de sélection nomme les sénateurs qui feront partie du comité mixte spécial et fait rapport au Sénat des noms des sénateurs ainsi nommés. Lorsque ce rapport est adopté, un message est transmis à la Chambre des communes avec la liste des sénateurs qui ont été désignés pour faire partie du comité mixte spécial. Voir *Journaux du Sénat*, 1977-1978, p. 546.

Un sénateur peut présenter une motion proposant la création d'un comité spécial du Sénat.

Un comité spécial n'a pas le pouvoir de retenir le services d'un avocat ou d'autre personnel, ni de siéger pendant les séances et les ajournements du Sénat, ni de se déplacer, à moins d'être autorisé par une motion. Si un comité spécial est reconstitué lors d'une nouvelle session du Parlement, on présente une motion pour déférer au comité les témoignages entendus et les documents recueillis au cours de la (des) session(s).

précédente(s). Voir *Journaux du Sénat*, 1984-1985, p. 83-84.

RULE 95

Pecuniary
interest

95. (1) A Senator who has any pecuniary interest whatsoever, not held in common with the rest of the Canadian subjects of the Crown, in the matter referred to any select committee, shall not sit on such committee and any question arising in the committee relating to that pecuniary interest may be determined by the committee, subject to an appeal to the Senate.

Sponsoring
Senator

(2) Subject to subsection (1), a Senator on whose motion any bill, petition or other matter is referred to a special committee may, if the Senator so desires, be a member of the committee.

ARTICLE 95

Intérêt
financier

95. (1) Un sénateur qui a un quelconque intérêt financier, qu'il ne partage pas avec tous les Canadiens, dans une affaire renvoyée à un comité, ne peut y siéger, et toute question soulevée au sein du comité au sujet de cet intérêt peut être tranchée par le comité, sous réserve d'un appel au Sénat.

Motionnaire
membre de
comité

(2) Sous réserve de l'alinéa (1) du présent article, un sénateur dont la motion renvoie un projet de loi, une pétition ou tout autre sujet à un comité spécial, peut, s'il ou elle le désire, être membre de ce comité.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

Rule 95(1) was first adopted by the Senate on May 2, 1906. The original wording read: "No senator who has any pecuniary interest whatsoever, not held in common with the rest of the Canadian subjects of the Crown, in the inquiry to be entrusted to any Select Committee, shall sit on such Committee; and any question of interest arising in the Committee may be determined by the Committee, subject to an appeal to the Senate" (Rule 84). The present wording of Rule 95(1) was adopted on December 10, 1968.

Rule 66(4) provides that, "A Senator is not entitled to vote on any question in which the Senator has pecuniary interest not available to the general public."

The *Parliament of Canada Act* contains provisions concerning conflict of interest (see ss. 14-16 reproduced in section III of the *Companion*).

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le 2 mai 1906, le Sénat a adopté la première version du paragraphe 95(1), libellée comme suit : « Un sénateur ayant un intérêt pécuniaire quelconque, qu'il ne détient pas en commun avec les autres sujets canadiens de la Couronne, ne peut, dans l'enquête dont est chargé le comité particulier, siéger à ce comité; et le comité peut se prononcer sur cet intérêt personnel, sauf appel au Sénat » (article 84). C'est le 10 décembre 1968 qu'on a adopté le libellé actuel du paragraphe 95(1).

Le paragraphe 66(4) stipule : « Un sénateur n'a pas le droit de participer à un vote sur une question où il ou elle a un intérêt pécuniaire que ne partage pas le public. »

La *Loi sur le Parlement du Canada* contient des dispositions sur les conflits d'intérêts (voir les art. 14-16, reproduits à la Partie III du *Règlement annoté*).

[RULE 95]

[ARTICLE 95]

See also Related Citations reproduced under Rule 123 concerning personal or local interest in private bills (in particular *Bourinot*, pp. 581-2).

The origins of Rule 95(2) date back to 1867 when the following rule was adopted: "Every Senator on whose Motion any Bill, Petition or Question shall have been referred to a Select Committee, shall, if he so desires, be one of the Committee" (Rule 92). On March 29, 1894, the rule was amended by substituting the words "special committee" for "select committee" (Rule 85). The rule was combined with Rule 95(1) on December 10, 1968.

RELATED CITATIONS - RULE 95

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, pp. 95-6:

§315. (1) The personal interest of a Member in a subject before the House must be a direct pecuniary interest, and separately belonging to the persons whose votes were questioned, not in common with the rest of Her Majesty's subjects, or on a matter of state policy.

(2) Disallowance of a vote, on the score of personal interest, is restricted to cases of pecuniary interest and has not been extended to those occasions when the dictates of self respect, and of respect due to the House, might demand that a Member should refrain from taking part in a division. *May*, p. 416.

(3) The votes of Members on questions of public policy are allowed to pass unchallenged. Public bills are frequently passed, relative to matters such as Members' salaries, in which Members have an interest, but their votes, when questioned have been allowed.

§316. (1) The right to vote on a question in which a Member is personally interested is one of those matters that must be decided by the House and not by the Speaker. *Journals*, March 1, 1966, pp. 203-4.

(2) An objection to a vote on the grounds of personal interest must be taken by a substantive motion

Voir également les Citations connexes qui suivent l'article 123, au sujet des intérêts personnels ou locaux à l'égard de projets de loi privés (plus particulièrement *Bourinot*, p. 581-582).

L'origine du paragraphe 95(2) remonte à 1867, date où l'on a adopté l'article suivant : « Un sénateur, auteur d'une motion proposant le renvoi d'un bill, d'une pétition ou d'une question à un comité particulier, peut, s'il le désire, faire partie de ce comité » (article 92). Le 29 mars 1894, on a modifié la règle en remplaçant « comité particulier » par « comité spécial » (article 85). Puis, le 10 décembre 1968, on a fusionné cette règle avec celle énoncée au paragraphe 95(1).

CITATIONS CONNEXES - ARTICLE 95

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 98-99 :

¶315. 1) Lorsqu'il est question de l'intérêt personnel d'un député dans une affaire débattue par la Chambre, il doit s'agir de l'intérêt pécuniaire direct du seul député dont le vote est contesté. Il ne peut s'agir d'un intérêt que l'ensemble des sujets de Sa Majesté auraient en commun, ni d'un intérêt qui relèverait de la gestion des affaires publiques.

2) Le rejet d'un vote, pour intérêt personnel, se limite aux cas d'intérêt pécuniaire; il ne s'étend pas aux cas dans lesquels le respect de soi ou le respect de la Chambre auraient dû engager le député à s'abstenir (*May*, p. 416).

3) Les votes des députés sur des questions d'intérêt public sont reçus sans contestation. Souvent la Chambre adopte des projets de loi publics, par exemple sur les indemnités parlementaires, qui présentent pour les députés un intérêt manifeste. En pareils cas, leurs votes sont reçus en dépit de toute contestation.

¶316. 1) Il incombe à la Chambre, et non au président, de décider du droit d'un député de voter sur une question qui présente pour lui un intérêt personnel (*Journaux*, 1^{er} mars 1966, p. 203 et 204).

2) L'objection à un vote, par allégation d'intérêt personnel, ne peut être soulevée qu'au moyen

that the vote given be disallowed; it may not be raised as a point of order, *Debates*, May 22, 1956, pp. 4240-46.

(3) The Member whose vote is questioned, having been heard in the House, should withdraw before the question has been proposed. *May*, p. 415.

(4) An objection on the ground of personal interest raised in a Committee of the Whole must be determined by the Committee upon a motion made therein that the vote be disallowed. *May*, p. 415.

(5) The principle of the rule which disqualifies an interested Member from voting must always have been intended to apply as well to committees as to the house itself. *May*, (19th ed.) p. 411.

d'une motion de fond portant rejet du vote, et non d'un rappel au Règlement (*Débats*, 22 mai 1956, p. 4400).

3) Une fois qu'il s'est expliqué devant la Chambre, le député dont le vote est contesté se retire avant que la question soit mise aux voix (*May*, p. 415).

4) Lorsqu'elle est soulevée en comité plénier, l'objection à un vote, par allégation d'intérêt personnel, doit être tranchée par le comité au moyen d'une motion portant rejet du vote (*May*, p. 415).

5) Le principe dont s'inspire la règle qui interdit à un député intéressé de voter a dû être destiné de tout temps à s'appliquer aux comités comme à la Chambre (*May*, 19^e éd., p. 411).

RULE 96

Committee adjournment

96. (1) A select committee may adjourn from time to time and, by order of the Senate, from place to place.

Sittings during Senate adjournment

(2) When the Senate adjourns for a week or less, a select committee may sit on those days over which the Senate is adjourned if notice of the intention to meet during the adjournment of the Senate has been given to the members of the committee one day before such adjournment.

Idem

(3) By order of the Senate any select committee may meet during an adjournment of the Senate which exceeds a week.

When Senate sits

(4) A select committee shall not sit during a sitting of the Senate.

ARTICLE 96

96. (1) Un comité particulier peut ajourner ses séances de temps à autre et, par ordre du Sénat, se transporter d'un lieu à l'autre.

Ajournement des comités

(2) Lorsque le Sénat ajourne pour une semaine ou pour moins d'une semaine, un comité particulier peut se réunir dans l'intervalle, à condition que les membres du comité en aient été avisés la veille de l'ajournement.

Séances durant l'ajournement du Sénat

(3) Un comité particulier peut, par ordre du Sénat, se réunir durant un ajournement de plus d'une semaine.

Idem

(4) Un comité particulier ne siège pas pendant une séance du Sénat.

Quand le Sénat siège

STORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule was first adopted on May 2, 1906 (Rules 85

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

On a adopté la première version de cet article le 2 mai

[RULE 96]

[ARTICLE 96]

and 86). The present wording was adopted on December 10, 1968 and came into effect on August 1, 1969.

The power to adjourn from place to place referred to in Rule 96(1) would permit a committee to travel.

With respect to Rule 96(3), general permission is often given at the beginning of a session by the Senate to allow committees to sit during adjournments exceeding one week (see for example, *Minutes of the Proceedings of the Senate*, May 30, 1991, p. 59). With respect to Rule 96(4), when specifically requested, the Senate grants permission from time to time to allow a committee to sit during a sitting of the Senate (see for example, *Minutes of the Proceedings of the Senate*, November 21, 1991, p. 337).

RELATED CITATIONS - RULE 96

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, pp. 467-8:

In the Canadian Commons, committees frequently sit on Saturday. Committees of the Senate sometimes sit on the same day, and it was formerly the practice to move for leave to do so. The point was at last properly raised whether such a motion for leave is not unnecessary, since the Lords have a rule which permits select committees "to sit, notwithstanding any adjournment of the house, without special leave". As the Senate draws its precedents from the Lords, in unprovided cases, the speaker has decided that a motion for special leave to sit on Saturday is unnecessary.

Sometimes a committee is authorized by the house to adjourn from place to place as may be found expedient, or meet at a particular place, but no committee can sit after a prorogation. A memorable case in point occurred in the session of 1873 in the Canadian Commons. It was moved that a select committee be appointed to inquire into certain matters relating to the Canadian Pacific Railway, and that it had power, if need be, to sit after the prorogation. The resolution was agreed to, but members had serious doubts whether such a committee could sit as proposed. It having been admitted, by all parties after further consideration, that the house could give no such power to a committee, it

1906 (articles 85 et 86). Le libellé actuel a été adopté le 10 décembre 1968 et est entré en vigueur le 1^{er} août 1969.

Le pouvoir de « se transporter d'un lieu à un autre », dont il est question au paragraphe 96(1), permet aux comités de se déplacer.

En ce qui concerne le paragraphe 96(3), le Sénat donne souvent une permission générale en début de session pour que les comités puissent siéger pendant les ajournements de plus d'une semaine (voir par exemple les *Procès-verbaux du Sénat*, 30 mai 1991, p. 59). Quant au paragraphe 96(4), le Sénat, lorsqu'on lui en fait expressément la demande, accorde parfois à un comité la permission de siéger pendant une séance du Sénat (voir par exemple les *Procès-verbaux du Sénat*, 21 novembre 1991, p. 337).

CITATIONS CONNEXES - ARTICLE 96

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 467-468 :

À la Chambre des communes canadienne, les comités siègent fréquemment le samedi. Les comités du Sénat siègent parfois ce jour-là, et, auparavant, l'usage consistait à présenter une motion portant autorisation de le faire. On a finalement soulevé la question de savoir si une telle motion était nécessaire, les Lords ayant adopté une règle permettant aux comités particuliers de « siéger sans autorisation spéciale, abstraction faite de tout ajournement de la Chambre ». Puisque, dans les cas non prévus, le Sénat s'inspire des précédents créés à la Chambre des Lords, le Président a déclaré qu'il n'est pas nécessaire de présenter une motion portant autorisation spéciale de la Chambre pour siéger un samedi.

Parfois, la Chambre autorise un comité à ajourner ses séances et à se déplacer d'un lieu à un autre, selon les besoins, ou à se réunir à un endroit particulier, mais aucun comité ne peut siéger après une prorogation. Un cas mémorable s'est produit à la session de 1873 de la Chambre des communes. On avait proposé la constitution d'un comité particulier pour enquêter sur certaines questions liées au Canadien Pacifique, et la motion prévoyait qu'il puisse, au besoin, siéger après la prorogation. On adopta la résolution, mais les députés demeurèrent très sceptiques quant au droit d'un tel comité de siéger de cette façon. Après plus ample examen, toutes les parties ayant admis que la Chambre

was arranged that the house should adjourn to such a day beyond the 2nd of July, as would enable the committee to complete the investigation and to frame a report.

Erskine May's Parliamentary Practice, Twenty-First Edition, p. 627:

For the most part, however, select committees travelling overseas now do so for the purpose of gathering information through informal visits and private discussions with representatives of official and other organisations in the countries visited. In such cases, no formal evidence is heard, nor are the meetings recorded in the official minutes of the proceedings of the committee concerned though it is common practice for the staff of the committee to prepare a memorandum recording impressions received during a visit, and this may be published as an appendix to the minutes of evidence.

ne pouvait accorder un tel pouvoir à un comité, on prit des dispositions pour que la Chambre s'ajourne jusqu'à une date ultérieure au 2 juillet, afin que le comité puisse terminer son enquête et rédiger son rapport.

Erskine May's Parliamentary Practice, vingt et unième édition, p. 627 :

La plupart du temps, toutefois, les comités particuliers qui se rendent à l'étranger le font pour réunir de l'information grâce à des rencontres officielles et à des entretiens privés avec des représentants d'organismes officiels ou autres, dans le pays visité. En pareilles circonstances, aucun témoignage officiel n'est recueilli et les rencontres ne sont pas consignées dans le compte rendu officiel des délibérations du comité, mais la coutume veut que le personnel du comité rédige un mémoire sur les impressions retenues de la visite, et ce mémoire peut être publié en annexe au compte rendu des témoignages.

RULE 97

Vote lost
when voices
equal

97. (1) A question before a select committee shall be decided by majority vote including the vote of the chairman. When the votes are equal, the decision shall be deemed to be in the negative.

Majority
conclusions

(2) A report of any select committee shall contain the conclusions agreed to by the majority.

Seconder
not required

(3) A motion made in any select committee shall not require a seconder.

Subcommit-
tees

(4) A select committee may appoint from among its members such subcommittees as it may deem desirable which shall report back to the committee. The rules applicable in the committee shall apply *mutatis mutandis* in the subcommittee.

ARTICLE 97

97. (1) Toute question dont est saisi un comité particulier se décide à la majorité des voix, y compris celle du président. S'il y a égalité des voix, le résultat est négatif.

Décision
négative en
cas d'égalité

(2) Le rapport d'un comité particulier doit comporter des conclusions approuvées par la majorité des membres.

Conclusions
de la
majorité des
membres

(3) Une motion faite en comité particulier n'exige pas d'appui.

Motion qui
n'exige pas
d'appui

(4) Un comité particulier peut, s'il le juge à propos, constituer parmi ses membres des sous-comités qui lui feront rapport de leurs travaux. Les règles régissant les travaux du comité s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à ceux du sous-comité.

Sous-comité

Composition	(5) Subcommittees shall be composed of not more than half the number of members of a select committee, three of whom shall constitute a quorum.
Addressing the Chair	(6) A Senator desiring to speak shall address the Chair.
Special procedures not permitted	(7) Except as provided in these rules, a select committee shall not, without the approval of the Senate, adopt any special procedure or practice that is inconsistent with the practices and usages of the Senate itself.
Smoking prohibited	(8) Smoking is prohibited at meetings of the Senate and of its committees.

Composition	(5) Le nombre de membres d'un sous-comité ne dépasse pas la moitié du nombre de membres d'un comité particulier; le quorum en est fixé à trois membres.
On s'adresse au président	(6) Un sénateur qui veut prendre la parole s'adresse au président du comité.
Modalités spéciales interdites	(7) Sauf si le présent Règlement le prévoit, un comité particulier ne doit pas, sans l'approbation du Sénat, adopter une procédure ou une pratique spéciale incompatible avec les pratiques et les usages du Sénat lui-même.
Interdiction de fumer	(8) Il est interdit de fumer au cours des réunions du Sénat et de ses comités.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

Rules 97(1), 97(2), 97(3), 97(4) and 97(6) were adopted on December 10, 1968 and came into effect on August 1, 1969. Rule 97(5), the composition of sub-committees, was adopted on October 25, 1983. Rule 97(7), special procedures of committees, was agreed to on November 26, 1975. The rule prohibiting smoking in committees, Rule 97(8), was agreed to on May 13, 1986.

Rule 97(1) describes the voting procedure in committee. Like the Speaker of the Senate (see Rule 66(5)), the Chairman may vote on a question but must do so at the time of the division. The Chairman does not have a casting vote. Rule 97(2) states that the conclusions contained in the report are those agreed to by the majority. Rule 97(4) gives committees (both standing and special) the power to appoint sub-committees which, according to Rule 97(5), must be no more than half the number of the parent committee. The quorum of a sub-committee is set at three (see also Rule 90 concerning quorum generally in select committees). Rule 97(6), addressing the Chair in committee, is similar to Rule 84 (Committee of the Whole). These rules are to be contrasted with Rule 33 (a Senator addresses the rest of the Senators in the Senate).

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Les paragraphes (1), (2), (3), (4) et (6) de l'article 97 ont été adoptés le 10 décembre 1968 et sont entrés en vigueur le 1^{er} août 1969. On a adopté le paragraphe 97(5), qui porte sur la composition des sous-comités, le 25 octobre 1983; le paragraphe 97(7), au sujet des modalités spéciales, le 26 novembre 1975; et le paragraphe 97(8), qui interdit de fumer au cours des réunions, le 13 mai 1986.

Le paragraphe 97(1) décrit la procédure de vote au sein des comités. Tout comme le Président du Sénat, le président d'un comité peut voter sur une question, mais il doit le faire au moment de la mise aux voix et sa voix n'est pas prépondérante. En vertu du paragraphe 97(2), les conclusions du rapport doivent être approuvées par la majorité des membres. Le paragraphe 97(4) stipule qu'un comité (autant un comité permanent que spécial) a le pouvoir de nommer des sous-comités et, conformément au paragraphe 97(5), le nombre de membres d'un sous-comité ne doit pas dépasser la moitié du nombre de membres du comité cadre. Le quorum d'un sous-comité est fixé à trois membres (voir également l'article 90 sur l'ensemble de la question du quorum dans les comités particuliers). Le paragraphe 97(6), prévoyant qu'on doit s'adresser au président du comité, est analogue à l'article 84.

(comité plénier). Ces règles tranchent avec l'article 33 (au Sénat, le sénateur doit s'adresser aux autres sénateurs).

RELATED CITATIONS - RULE 97

"Forms and Proceedings", Rules of the Senate (1990), p. 71:

Voting in a select committee, in practice, is by voice or a show of hands, and the result of an equal vote is deemed to be in the negative. A recorded vote is taken if the committee so decides. There is no recorded vote in Committee of the Whole.

Beauchesne's Parliamentary Rules and Forms, Sixth Edition, pp. 240-1:

§870. (1) It is the opinion of the committee, as a committee, not that of the individual members, which is required by the House, and, failing unanimity, the conclusions agreed to by the majority are the conclusions of the committee.

(2) It is the custom to include the opinions of dissenting members in a committee report. No separate minority report may be tabled in the House. *Journals*, March 16, 1972, p. 194. [See Standing Order 35(2).]

§871. If a member disagrees with certain paragraphs in the report, or with the entire report, this disapproval may be recorded by dividing the committee against those paragraphs to which objection is taken, or against the entire report, as the circumstances of the case require.

...

§876. When a committee is unable to agree upon its report, it may make a report to the House to that effect, reporting the *Minutes of Proceedings and Evidence*, or the committee may merely report the *Minutes of Proceedings and Evidence* to the House without any observations or expressions of opinion.

Erskine May's Parliamentary Practice, Twenty-First Edition, p. 644-5:

It is the opinion of the committee, as a committee, not that of the individual members, which is required by the House, and, failing unanimity, the conclusions agreed

CITATIONS CONNEXES - ARTICLE 97

Formules et procédure du Règlement du Sénat, 1990, p. 71 :

Dans un comité particulier, on vote, en pratique, soit à haute voix, soit à mains levées, et un partage égal des voix est tenu pour négatif. Un vote nominal est enregistré si le comité le décide. En comité plénier, le vote n'est pas enregistré.

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 249-250 :

§870. 1) C'est l'avis du comité comme tel, et non l'opinion de chaque membre, que requiert la Chambre, et, s'il y a dissidence, les conclusions de la majorité deviennent celles du comité.

2) L'usage veut que le rapport d'un comité fasse état de l'opinion de ceux des membres qui ne partagent pas l'avis de la majorité de leurs collègues. Il n'est pas permis de présenter à la Chambre un rapport minoritaire (*Journaux*, 16 mars 1972, p. 194). [Voir Règlement 35(2).]

§871. Si un membre n'approuve pas certains passages d'un rapport, ou l'ensemble du rapport, il peut faire consigner sa désapprobation au moyen d'un vote par appel nominal sur les passages contestés ou sur l'ensemble du rapport, selon le cas.

...

§876. Le comité qui ne s'entend pas au sujet du rapport peut présenter à la Chambre un rapport en ce sens accompagné des *Procès-verbaux et témoignages*, ou simplement remettre à la Chambre ses *Procès-verbaux et témoignages* sans y insérer d'observation ni d'expression d'opinion.

Erskine May's Parliamentary Practice, vingt et unième édition, p. 644-645 :

C'est de l'opinion du comité en tant que comité, et non de celle de ses différents membres, que la Chambre a besoin; et, s'il n'y a pas unanimité, les conclusions de

to by the majority are the conclusions of the committee. No signatures may, therefore, be attached to the report for the purpose of showing any difference of opinion in the committee or the absence thereof; nor may the report be accompanied by any counter-statement, memorandum of dissent, or protest from any dissenting or non-assenting member or members; nor ought the committee to include in its report any observations which the minority or any individual member desires to offer, but which are not subscribed to by the majority; nor may a draft report which has been submitted to the committee, but has not been entertained by it, be printed as an appendix to the report. If a member disagrees to certain paragraphs in the report, or to the entire report, he can record his disapproval by dividing the committee against those paragraphs to which he objects, or against the entire report, as the circumstances of the case require; and can put on record his observations and conclusions, as opposed to those of the majority, by proposing an alternative draft report or moving an amendment to the question for reading the draft report a second time.

la majorité sont celles du comité. Il n'y a donc pas de signatures apposées sur le rapport pour indiquer des divergences d'opinion ou l'absence de telles divergences; le rapport ne peut non plus être accompagné d'un contre-mémoire, d'une déclaration de dissidence ou d'une protestation de la part d'un ou de plusieurs membres qui ne souscrivent pas aux conclusions de la majorité; le comité ne peut inclure dans son rapport des observations que la minorité ou tout membre en particulier veut faire, mais auxquelles n'adhère pas la majorité; enfin, un projet de rapport qui a été soumis au comité, mais que ce dernier n'a pas eu le temps de prendre en considération, ne peut être imprimé comme annexe du rapport. Si un membre est en désaccord avec certains passages du rapport, ou avec le rapport dans son ensemble, il peut enregistrer sa désapprobation en faisant voter le comité sur les passages auxquels il s'oppose, ou sur l'ensemble du rapport, selon le cas; il peut également faire inscrire au compte rendu ses observations et conclusions contraires à celles de la majorité, en proposant un autre projet de rapport ou en proposant une modification à la question visant la deuxième lecture du projet de rapport.

RULE 98

Presentation
of report

98. (1) A report from a select committee shall be presented by the chairman of the committee or by a Senator designated by the chairman.

No debate

(2) A report presented to the Senate shall be received without debate.

Information
only

(3) A report which by its own terms is for the information only of the Senate shall be laid on the Table but may on motion be placed on the *Orders of the Day* for future consideration.

ARTICLE 98

98. (1) Le rapport d'un comité particulier doit être présenté par le président du comité ou par un sénateur désigné par le président.

(2) Aucun débat n'est permis lors de la présentation d'un rapport au Sénat.

(3) Un rapport présenté au Sénat explicitement à titre de renseignement doit être déposé sur le bureau; il peut, cependant, sur motion à cet effet, être porté au *Feuilleton*, pour étude ultérieure.

Présentation
du rapport

Aucun débat

Rapport
déposé à
titre d'infor-
mation
seulement

Reporting
bill without
amendment

(4) When a committee reports a bill without amendment, such report shall stand adopted without any motion, and the Senator in charge of the bill shall move that it be read a third time on a future day.

Report bill
with
amendments

(5) When the report recommends amendments to a bill, or makes proposals that require implementation by the Senate, consideration of the report shall not be moved unless notice has been given pursuant to rule 58(1)(e) or rule 59(1)(g), as the case may be.

(4) Lorsqu'un comité fait rapport d'un projet de loi sans amendement, ledit rapport est considéré comme adopté sans aucune motion; le sénateur qui parraine le projet de loi propose alors que la troisième lecture en soit faite un autre jour.

Rapport
d'un projet
de loi sans
amendement

(5) Quand le rapport recommande des amendements à un projet de loi, ou des dispositions qui exigent l'entérinement du Sénat, l'examen du rapport ne sera proposé que si préavis en a été donné en conformité de l'article 58(1)(e) ou de l'article 59(1)(g) du Règlement, selon le cas.

Rapport
d'un projet
de loi avec
amendement

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

On May 2, 1906, the following rule was adopted: "Upon the presentation of a report no discussion takes place; but the report may be ordered to be printed, with the documents accompanying it; or it may be placed on the orders of the Day for future consideration or laid on the table. This rule does not necessarily apply to the reports of Select Standing Committees upon Private Bills referred to them in the ordinary course of business" (Rule 87). On December 10, 1968, this rule was replaced by the present Rule 98. Section 5 of the rule was further amended on November 26, 1975, June 18, 1991 and June 23, 1993.

RELATED CITATIONS - RULE 98

Forms and Proceedings, *Rules of the Senate* (1990), pp. 58-61:

A report of a committee is presented by its chairman or acting chairman, who also signs the report and any marginal notes thereon.

The report is sent to the Table and is read by the Clerk Assistant. The Speaker then asks when the report is to be taken into consideration, and the chairman or

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le 2 mai 1906, on a adopté la règle suivante : « Lors de la présentation d'un rapport, aucune discussion n'a lieu; mais il peut être ordonné que soient imprimés le rapport et les documents qui l'accompagnent, ou le rapport peut être inscrit à l'ordre du jour pour faire l'objet d'une délibération ultérieure ou être déposé sur le bureau. Le présent article ne s'applique pas nécessairement aux rapports des comités permanents sur des bills d'intérêt privé qui leur ont été renvoyés dans le cours ordinaire de la procédure » (article 87). Le 10 décembre 1968, on a remplacé cet article par l'article 98 actuellement en vigueur, puis on a modifié le paragraphe 5 le 26 novembre 1975, le 18 juin 1991 et le 23 juin 1993.

CITATIONS CONNEXES - ARTICLE 98

Formules et procédure du Règlement du Sénat (1990), p. 58-61 :

Un rapport de comité est présenté par son président, ou son président suppléant, qui le signe et qui signe également toutes les notes marginales, le cas échéant.

Le rapport est transmis au greffier adjoint qui en donne lecture. Le Président demande alors quand le rapport sera étudié, et le président du comité, ou le

acting chairman of the committee moves, with leave that the report be now adopted or that it be taken into consideration on a designated date. See Rules [58](1)(e) and [59](1)(f).

If the report is on a bill, a copy of the bill with the amendment(s), if any signed by the chairman or acting chairman, is attached to the report.

If a bill is reported without amendment, the Speaker, after the Clerk Assistant has read the report to the Senate, asks when the bill is to be read the third time. The sponsoring senator then either moves, with leave, that the bill be now read the third time, or that it be placed on the Orders of the Day for third reading at the next or some future sitting.

A senator may move, in amendment, that the bill be not now read the third time but that it be referred back to the committee for a certain purpose. See *Journals of the Senate*, 1964-65, p. 541.

When a bill is reported with an amendment or amendments, the chairman or acting chairman of the committee gives the necessary explanation when the report is taken into consideration.

If it is a House of Commons bill, and if the report of the committee is adopted by the Senate, the sponsoring senator either moves, with leave, that the bill as amended be now read the third time, or that it be placed on the Orders of the Day for third reading at the next or some future sitting. If it is a Senate bill, the same procedure is followed, but there is no reference to the bill having been amended.

If the Senate adopts a report recommending that a bill be not further proceeded with, the bill shall not reappear on the Order Paper. See Rule [101] and *Journals of the Senate*, 1960-61, p. 611; 1970-71-72, p. 265; 1974-75-76, p. 382.

...

Where a report, by its terms, is for the information only of the Senate, it shall be laid on the Table and may, on motion, be placed on the Orders of the Day to be considered at the next or some future sitting or, with

président suppléant, propose que, avec la permission du Sénat, le rapport soit maintenant adopté ou soit mis à l'étude un autre jour. Voir les alinéas [58](1)(e) et [59](1)(f) du *Règlement*.

Si le rapport porte sur un projet de loi, un exemplaire du projet de loi, indiquant les modifications, le cas échéant, signé par le président, ou le président suppléant, est joint au rapport.

Si le rapport ne propose pas de modification au projet de loi, le Président du Sénat, après lecture du rapport par le greffier adjoint, demande quand le projet de loi sera lu une troisième fois. Le parrain du projet de loi propose alors que, avec la permission du Sénat, le projet de loi soit maintenant lu une troisième fois, ou qu'il soit inscrit à l'ordre du jour pour la troisième lecture à la prochaine séance, ou à une date ultérieure.

Un sénateur peut proposer, à titre d'amendement, que le projet de loi ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit déféré à un comité. Voir *Journaux du Sénat*, 1964-1965, p. 541.

Lorsque le rapport propose une ou plusieurs modifications au projet de loi, le président du comité, ou le président suppléant, fournit les explications nécessaires lors de l'étude du rapport.

Dans le cas d'un projet de loi de la Chambre des communes, si le rapport du comité est adopté par le Sénat, le parrain du projet de loi propose que, avec la permission du Sénat, le projet de loi modifié soit maintenant lu une troisième fois, ou qu'il soit inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture à la prochaine séance, ou à une séance ultérieure. S'il s'agit d'un projet de loi du Sénat, la même procédure est suivie, mais il n'est pas fait état des modifications apportées.

Si le Sénat adopte un rapport proposant que l'étude du projet de loi ne soit pas poursuivie, le projet de loi ne peut plus être reporté au *Feuilleton*. Voir article [101] du *Règlement* et *Journaux du Sénat*, 1960-1961, p. 611; 1970-1971-1972, p. 265; 1974-1975-1976, p. 382.

...

Lorsqu'un rapport est présenté au Sénat explicitement à titre de renseignement, il est simplement déposé sur le bureau et peut, sur motion à cet effet, être porté au *Feuilleton* pour étude à la séance suivante, ou à une

leave, may be considered immediately. See Rule [98](3) and *Journals of the Senate*, 1984-85, pp. 192; 575-576.

A report from a committee may be referred back to it for further study. After the motion for adoption of the report has been moved, a senator may move, in amendment, that the report be not now adopted but that it be referred back to the committee for further consideration, or that it be referred back to the committee with instructions to strike out certain words or to amend it in any respect. See *Journals of the Senate*, 1955, p. 488; 1968-69, p. 734; 1970-71-72, p. 327; 1979, p. 200; 1980-81-82-83, p. 3196.

If a report on a bill contains one or more amendments, a senator may move, in amendment to the motion for the adoption of the report, that the report be referred back to the committee for further consideration or for the amendment of certain clauses of the bill. See *Journals of the Senate*, 1974-75-76, p. 567; 1980-81-82-83, p. 2996.

The Senate may amend a report of a select committee, or may refer the report back to the committee, or to a Committee of the Whole, for that purpose. See *Journals of the Senate*, 1942-43, p. 84; 1946, p. 412; 1974-75-76, pp. 344 and 353; 1978-79, p. 64; 1980-81-82-83, p. 106.

When a report of the Committee on [Privileges,] Standing Rules and Orders recommends substantial changes in the Rules of the Senate, such report is usually referred to a Committee of the Whole for consideration. See *Journals of the Senate*, 1968, pp. 301 and 500; 1972, pp. 176-77.

A bill may be referred back to a committee at any time before its passage. A bill that has been reported from a joint committee may be referred to a committee of the Senate when it is before the Senate for consideration.

In amendment to a motion for the adoption of a report of a select committee, a senator may move that the report be not now adopted but that it be taken into consideration this day six months hence, or that the report be not now adopted but that consideration thereof

date ultérieure, ou, avec la permission du Sénat, être étudié immédiatement. Voir paragraphe [98](3) du *Règlement et Journaux du Sénat*, 1984-1985, p. 192, 575-576.

Un rapport de comité peut être renvoyé à ce comité pour plus ample étude. Lorsque la motion d'adoption du rapport a été proposée, un sénateur peut proposer, sous forme d'amendement, que le rapport ne soit pas adopté immédiatement mais qu'il soit renvoyé au comité pour plus ample étude, ou qu'il soit renvoyé au comité avec des directives chargeant ledit comité de retrancher certains mots ou de le modifier à quelque point de vue. Voir *Journaux du Sénat*, 1955, p. 488; 1968-1969, p. 734; 1970-1971-1972, p. 327; 1979, p. 200; 1980-1981-1982-1983, p. 3196.

Si le rapport sur le projet de loi contient une ou plusieurs modifications, un sénateur peut proposer, sous forme d'amendement à la motion d'adoption du rapport, que le rapport soit renvoyé au comité pour plus ample étude ou pour modifier certains articles du projet de loi. Voir *Journaux du Sénat*, 1974-1975-1976, p. 567; 1980-1981-1982-1983, p. 2996.

Le Sénat peut modifier le rapport d'un comité particulier, le lui retourner ou, à cette fin, en saisir le Comité plénier. Voir *Journaux du Sénat*, 1942-1943, p. 84, 1946, p. 412, 1974-1975-1976, p. 344 et 353; 1978-1979, p. 64; 1980-1981-1982-1983, p. 106.

Lorsqu'un rapport du Comité du Règlement et de la procédure recommande des changements importants au Règlement du Sénat, un tel rapport est habituellement déferé à un comité plénier pour étude. Voir *Journaux du Sénat*, 1967, p. 301 et 500; 1972, p. 176-177.

Un projet de loi peut être renvoyé à un comité n'importe quand avant son adoption. Un projet de loi dont le rapport vient d'un comité mixte peut être déferé à un comité du Sénat lorsque le Sénat en est saisi.

Lors d'une motion proposant l'adoption du rapport d'un comité particulier, un sénateur peut proposer que le rapport ne soit pas adopté maintenant, sans qu'il soit étudié dans six mois de ce jour, ou qu'il ne soit pas adopté maintenant, mais que l'examen en soit différé à

be postponed until a certain date. See *Journals of the Senate*, 1967-68, p. 603.

une date ultérieure. Voir *Journaux du Sénat* 1967-1968, p. 603.

RULE 99

Obligation
to report bill

99. The committee to which a bill has been referred shall report the bill to the Senate. When any amendment to the bill has been recommended by the committee, such amendment shall be stated in the report.

ARTICLE 99

99. Le comité chargé d'examiner un projet de loi doit en faire rapport au Sénat; et, si ce comité recommande quelque amendement, il doit, dans son rapport, en préciser la nature.

Obligation
de faire
rapport d'un
projet de loi

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule was adopted on December 10, 1968 and came into effect on August 1, 1969. It imposes an obligation upon a committee to which a bill has been referred to report the bill to the Senate. In practice, committees have reported bills with or without amendment and at times with comments, observations and recommendations.

On June 28, 1988, the Standing Rules and Orders Committee made a recommendation that, "where a committee reports a bill without amendment or where a committee recommends amendments to a bill, the report not contain any background information, observations or recommendations." The Committee also stated: "Any background information, observations or recommendations respecting a bill that is reported by a committee may be tabled separately by the committee Chairman and printed in the final issue of the committee proceedings on the bill." The recommendation of the Committee, however, was not adopted by the Senate, but referred back to the Committee for further consideration on July 5, 1988. For additional information on committee observations on a bill and recommendations, see Senate Speaker's Ruling, December 5, 1979, reproduced under Rule 77.

In accordance with Rule 101, a committee may report that a bill should not be proceeded with further in the Senate.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Adopté le 10 décembre 1968, cet article est entré en vigueur le 1^{er} août 1969. Il impose à un comité chargé d'examiner un projet de loi l'obligation d'en faire rapport au Sénat. Dans la pratique, les comités font rapport des projets de loi en recommandant ou non des amendements et, parfois, en faisant des commentaires, observations et recommandations.

Le 28 juin 1988, le Comité du Règlement et de la procédure a recommandé que « lorsqu'un comité fait rapport d'un projet de loi sans amendement ou lorsqu'un comité recommande que des amendements soient apportés à un projet de loi, le rapport ne contienne aucune information de base, observation ou recommandation ». Il a ajouté : « Toute information de base, observation ou recommandation touchant un projet de loi qui fait l'objet d'un rapport par un comité peut être déposée séparément par le président du comité et imprimée dans le dernier fascicule des délibérations du comité sur le projet de loi. » Le Sénat n'a cependant pas adopté la recommandation du Comité, qui a été renvoyée à ce dernier pour plus ample examen le 5 juillet 1988. Pour plus de renseignements sur les observations et recommandations des comités sur les projets de loi, voir la décision rendue par le Président du Sénat le 5 décembre 1979, décision reproduite sous l'article 77.

Conformément à l'article 101, un comité peut également présenter un rapport indiquant qu'il n'y a pas lieu pour le Sénat d'étudier davantage un projet de loi.

RELATED CITATIONS - RULE 99

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, pp. 520-1:

Every committee on a public bill is bound to report thereon. The house alone has the power to prevent its passage or to order its withdrawal. When a bill has been referred to a select committee and the committee wishes to make a special report and submit minutes of evidence it is necessary to obtain permission from the house to that effect in case no such power is given in the original order of reference.

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, p. 210:

§708. The House is not supposed to be informed of the proceedings of a committee on a bill until the bill has been reported; discussion of the clauses, with the Speaker in the Chair, when the bill is still before the committee, is consequently irregular.

Senate Speaker's Ruling, January 31, 1991:

I must tell you that this is an extremely difficult ruling to make, because essentially there are no precedents that can be found where a Bill was thrown out because a committee report recommending amendments was negatived. There is no such case.

What we do have is cases where the adoption of a committee report was negatived on a recorded division. I can refer you there to one on August 3, 1977, concerning Bill C-34. It was negatived on a recorded division of the Senate and we then went to third reading of the Bill. Admittedly, there had been no amendments proposed *per se*.

Today we have the case of that Report on Bill C-84, where the Committee specifically states:

... the Committee recommends that Bill C-84 should not be passed by the Senate, and new legislation to privatize Petro-Canada should not be introduced for a period of at least six months.

CITATIONS CONNEXES - ARTICLE 99

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 520-521 :

Tout comité chargé d'étudier un projet de loi d'intérêt public doit faire rapport à son sujet, et seule la Chambre a le pouvoir d'empêcher son adoption ou d'ordonner son retrait. Lorsqu'on a renvoyé un projet de loi à un comité particulier et que celui-ci veut préparer un rapport spécial et soumettre le compte rendu des témoignages, il doit obtenir l'autorisation de la Chambre à cet effet si un tel pouvoir n'a pas été octroyé dans l'ordre de renvoi initial.

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 217 :

§708. La Chambre n'est pas censée être informée des délibérations d'un comité chargé de l'étude d'un projet de loi avant le dépôt du rapport; en conséquence, toute discussion des articles du projet de loi pendant que le président occupe le fauteuil, tant que le projet de loi est encore au comité, contrevient au Règlement.

Décision du Président du Sénat, 31 janvier 1991 :

Je dois vous dire que je rends une décision extrêmement difficile, essentiellement parce qu'il n'existe aucun précédent où un projet de loi avait été défait au motif qu'un rapport de comité recommandant des amendements avait été rejeté.

Mais il est déjà arrivé qu'un rapport de comité soit rejeté à la suite d'un vote par appel nominal. Ce fut le cas, par exemple, le 3 août 1977, du rapport sur le projet de loi C-34. Il a été rejeté à la suite d'un vote par appel nominal et le Sénat a ensuite procédé à la troisième lecture du projet de loi. Il faut dire qu'à proprement parler aucun amendement n'avait été proposé.

Aujourd'hui, nous sommes saisis du rapport sur le projet de loi C-84, dans lequel le comité déclare expressément :

[...] le Comité recommande que le projet de loi C-84 ne soit pas adopté par le Sénat et qu'un nouveau projet de loi portant privatisation de Petro-Canada ne soit pas déposé avant au moins six mois.

That came to a vote this afternoon. It was negative, and we proceeded to third reading. The issue is whether, if a committee recommends amendments, that changes the situation. There is nothing in the Rules or the precedents. The only way that I can rule is to proceed by logic.

The Senate is not obligated to send a Bill to a committee. There is nothing in the Rules that says that we must do that. It is true that is our general practice, but there are many precedents where we have not done so. I can quote one in 1988 dealing with a motion by Senator Nurgitz on Bill C-104. It was introduced, the Bill was read the second time and it was immediately put on the Order Paper for third reading the following day. So there are several precedents where we do not send Bills to committee.

When we send Bills to committee we do so essentially to get advice from the committee. But in my view the Senate cannot be bound by the advice that it receives from a committee. In other words, the Senate must remain master of its own decisions. If you followed otherwise - and let us take the case of the Bill presently in question - because the Senate did not like the Report we could say, "We will send it back to the committee." That is allowable. The committee could report exactly the same thing as that it has presently reported. The Senate would then be faced with the same question coming back. We could then end up with a situation in which the Bill could simply navigate back and forth from Senate to committee.

I repeat, the Senate must remain master of its own affairs. It cannot be subject to committees' decisions. In my view, the Senate can negate a committee decision. When it does so, the Bill can then proceed to third reading. Therefore, in this case I rule that we should now proceed to third reading of the Bill. (Senate Journals, 1989-90-91, p. 2240. Ruling not appealed.)

Nous avons mis ce rapport aux voix cet après-midi. Il a été rejeté, et nous avons passé ensuite à la troisième lecture. La question est de savoir si la situation est différente lorsqu'un comité recommande des amendements. Il n'y a rien à cet égard dans le Règlement ou la jurisprudence. La seule façon de trancher la question est de s'appuyer sur la logique.

Le Sénat n'est pas obligé de renvoyer les projets de loi à un comité. Il n'y a rien dans le Règlement qui nous y oblige. C'est vrai que nous le faisons généralement, mais il est arrivé souvent que nous ne le fassions pas. Je peux vous citer le cas d'une motion qui avait été présentée en 1988 par le sénateur Nurgitz au sujet du projet de loi C-104. La motion a été présentée, le projet de loi a été lu une deuxième fois et la troisième lecture a été inscrite à l'ordre du jour du lendemain. Il nous est donc arrivé souvent de ne pas renvoyer un projet de loi au comité.

Lorsque nous le faisons, c'est essentiellement dans le but d'obtenir un avis du comité, mais d'après moi, le Sénat n'est pas tenu de respecter cet avis. Autrement dit, le Sénat doit rester maître de ses décisions. S'il rejette un rapport de comité - prenons l'exemple du projet de loi en cause - parce qu'il n'est pas d'accord, il pourrait décider de le renvoyer au comité. C'est réglementaire. Le comité pourrait alors représenter exactement les mêmes recommandations. Le Sénat serait toujours aux prises avec le même problème. Nous pourrions ainsi engendrer une situation où le projet de loi ferait la navette entre le Sénat et le comité.

Je le répète, le Sénat est maître de ses actes. Il ne peut pas être soumis aux décisions des comités. Selon moi, le Sénat peut rejeter la décision d'un comité et s'il le fait, le projet de loi peut alors être débattu à la troisième lecture. Je décide donc en l'espèce que nous devrions maintenant procéder à la troisième lecture du projet de loi. (Journaux du Sénat, 1988-1989-1990, p. 2240. Décision non portée en appel.)

RULE 100

Obligation to explain amendments

100. On every report of amendments to a bill made from a committee, the Senator presenting the report shall explain to the Senate the basis for and the effect of each amendment.

ARTICLE 100

Obligation d'expliquer les amendements

100. Dans tout rapport où un comité propose des amendements à un projet de loi, le sénateur qui présente le rapport doit expliquer au Sénat les raisons et la portée de chaque amendement.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

A rule adopted in 1867 stated: "On all Reports, made from a Committee, of amendments to a Bills, the Senator presenting the report is to explain to the Senate the effect of each amendment" (Rule 93). The wording of the present Rule 100 was adopted on December 10, 1968. Pursuant to Rule 98(1), "A report from a select committee shall be presented by the chairman of the committee or by a Senator designated by the chairman."

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Un article adopté en 1867 stipulait : « Lorsqu'un comité présente un rapport contenant des amendements à un bill, le sénateur qui présente le rapport doit expliquer au Sénat la portée de chaque amendement » (article 93). C'est le 10 décembre 1968 qu'on a adopté l'article 100 actuellement en vigueur. Le paragraphe 98(1) précise : « Le rapport d'un comité particulier doit être présenté par le président du comité ou par un sénateur désigné par le président. »

RULE 101

Reporting against bill

101. When a committee to which a bill has been referred considers that the bill should not be proceeded with further in the Senate, it shall so report to the Senate, stating its reasons. If the motion for the adoption of the report is carried, the bill shall not reappear on the *Order Paper*.

ARTICLE 101

Rapport contre un projet de loi

101. Si un comité chargé d'examiner un projet de loi estime qu'il n'y a pas lieu pour le Sénat de l'étudier davantage, il présente à la Chambre un rapport en ce sens, avec raisons à l'appui. Si le Sénat vote la motion portant adoption de ce rapport, le projet de loi n'apparaît pas au *Feuilleton*.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule was first adopted on December 10, 1968 and came into effect on August 1, 1969. Some examples of Senate committees reporting that a bill should not be proceeded with further are the following: *Senate Journals*, 1974-76, p. 382; 1976-77, pp. 788-90; 1977-78, pp. 319-20; 1989-90-91, p. 1247. For an example of a joint committee report recommending that a bill not be proceeded with further, see the *Minutes of the Proceedings of the Senate*, June 3, 1993, p. 2119 (Special Joint Committee on Bill C-116, An Act to provide for greater certainty in the reconciliation of the

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Adopté le 10 décembre 1968, cet article est entré en vigueur le 1^{er} août 1969. Pour des exemples de rapports du Sénat dans lesquels on a indiqué qu'il n'y avait pas lieu d'étudier davantage un projet de loi, voir : *Journaux du Sénat*, 1974-1975-1976, p. 382; 1976-1977, p. 788-790; 1977-1978, p. 319-320; 1989-1990-1991, p. 1247. Pour un exemple de rapport de comité mixte recommandant d'abandonner l'étude d'un projet de loi, voir les *Procès-verbaux du Sénat*, 3 juin 1993, p. 2119 (Comité spécial mixte sur le projet de loi C-116, Loi visant à empêcher toute incompatibi-

personal interests and duties of office of public office holders, to establish a Conflict of Interests Commission, to amend the Parliament of Canada Act and to make consequential amendments to other Acts).

RELATED CITATIONS - RULE 101

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, p. 226:

If a select committee report adversely on a public bill, it will nevertheless appear on its proper place on the orders of the following day, under the rules, as it is only a private bill that disappears from the paper when the preamble is reported to be "not proven".

lité entre les intérêts privés des titulaires de charge publique et les devoirs de leur charge, constituant la Commission des conflits d'intérêts et apportant des modifications à la Loi sur le Parlement du Canada et des modifications corrélatives à certaines autres lois).

CITATIONS CONNEXES - ARTICLE 101

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 226 :

Si un comité particulier présente un rapport défavorable sur un projet de loi d'intérêt public, celui-ci apparaît néanmoins à sa place dans les affaires à l'ordre du jour suivant, en vertu du Règlement, car ce ne sont que les projets de loi d'intérêt privé qui disparaissent du feuillet lorsqu'on rapporte que la mesure est « non motivée ».

RULE 102

Signing
amended bill

102. The chairman of the committee shall sign or initial a printed copy of the bill on which the amendments are clearly written, and shall also sign or initial the several amendments made and clauses added in committee, which shall be attached to the report. Another copy of the bill, with the amendments written thereon, shall be prepared by the clerk of the committee and filed.

ARTICLE 102

102. Le président du comité doit signer ou parafer un exemplaire imprimé du projet de loi où les amendements sont clairement inscrits; il doit aussi signer ou parafer le texte, qu'il annexe au rapport, des amendements apportés et des articles ajoutés. Le greffier du comité doit produire et verser au dossier un autre exemplaire du projet de loi où les amendements auront été reportés.

Signature du
projet de loi
modifié

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule was adopted on December 10, 1968.

RELATED CITATIONS - RULE 102

"Forms and Proceedings", Rules of the Senate (1990), p. 58:

If the report is on a bill, a copy of the bill with the amendment(s), if any, signed by the Chairman or acting chairman, is attached.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

On a adopté cet article le 10 décembre 1968.

CITATIONS CONNEXES - ARTICLE 102

Formules et procédure du Règlement du Sénat (1990), p. 58 :

Si le rapport porte sur un projet de loi, un exemplaire du projet de loi, indiquant les modifications, le cas

échéant, signé par le président, ou le président suppléant, est joint au rapport.

RULE 103

Payment of
witnesses'
expenses

103. The Clerk of the Senate is authorized to pay every witness invited or summoned to attend before a select committee a reasonable sum for living and travelling expenses of the witness, upon the certificate of the clerk of the committee attesting to the fact that the witness attended before the committee by invitation or summons.

ARTICLE 103

Défraiement
des témoins

103. Le Greffier du Sénat est autorisé à verser, à tout témoin invité ou sommé à comparaître devant un comité particulier, une indemnité raisonnable pour frais de voyage et de séjour, sur présentation d'un certificat du greffier du comité attestant que le témoin s'est effectivement présenté devant le comité sur invitation ou citation.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

A rule adopted on April 6, 1876 stated: "The Clerk of the Senate is authorized to pay every witness summoned to attend before a Committee, a reasonable sum for his attendance and also for his travelling expenses, upon the certificate or order of the Chairman of the Committee before which he shall have been summoned; and no witness shall be so summoned and paid unless a certificate shall first have been filed with the Chairman by a member of the Committee or of the Senate, stating that the evidence of such witness is, in his opinion, material and important; and no witness residing at the seat of Government shall be paid for his attendance" (Rule 9). The present wording of Rule 103 was adopted on December 10, 1968. The corresponding rule in the House of Commons is S.O. 122, which is cited below.

The only time in the recent history of the Senate that the power to summon a witness has been used goes back to 1982. At that instance the Standing Joint Committee on Regulations and Statutory Instruments adopted a motion to summon an official from the Department of Transport to appear before it. The official in question had appeared before the Committee a few months earlier and when asked to appear again was reluctant to do so as quickly as the Committee wished. The committee subsequently adopted a motion on February 25, 1982 summoning him to appear, which he did two weeks later.

There have been four cases where the Senate has taken action or threatened to take action against witnesses refusing

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le 6 avril 1876, on a adopté l'article suivant : « Le greffier du Sénat est autorisé à payer, à tout témoin assigné devant un comité, une indemnité raisonnable pour ses frais de voyage et de séjour, sur le certificat ou l'ordre du président du comité devant lequel le témoin a été assigné. Aucun témoin ne doit être assigné ni indemnisé, à moins qu'au préalable un membre du comité ou du Sénat n'ait remis au président du comité un certificat attestant que, à son avis, la déposition de ce témoin est importante. Rien ne doit être alloué aux témoins qui résident au lieu du siège du gouvernement » (article 99). C'est le 10 décembre 1968 qu'on a adopté le libellé actuel de l'article 103. Dans le Règlement de la Chambre des communes, l'article correspondant est l'article 122, cité ci-dessous.

Dans l'histoire récente, la seule occasion où le Sénat a fait usage de son pouvoir d'assigner un témoin à comparaître remonte à 1982. Le Comité mixte permanent des règlements et autres textes réglementaires a adopté une motion sommant un fonctionnaire du ministère des Transports de comparaître. Le fonctionnaire en question avait comparu quelques mois plus tôt au comité, mais, invité à comparaître de nouveau, il répugnait à le faire aussi vite que le comité le souhaitait. Le comité a ensuite adopté une motion, le 25 février 1982, pour le sommer de comparaître, ce qu'il a fait deux semaines plus tard.

Il est arrivé quatre fois que le Sénat prenne ou menace de prendre des mesures contre des témoins qui refusaient de

to provide information. These cases, however, go back to the turn of the century or earlier. (*Senate Journals*, May 22, 1872, p. 101; May 29, 1872, p. 150; *Senate Debates*, September 8, 1891, pp. 569-78; August 14, 1891, pp. 440-2; June 24, 1904, pp. 609-17; June 28, 1904, pp. 643-57.)

House of Commons Committees (including a joint committee) have summoned witnesses to appear on several occasions in recent years. See, for example, the *Minutes of Proceedings and Evidence* of the following committees: Standing Committee on Multiculturalism, June 7, 1988; Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on Official Languages, May 2, 1990; Standing Committee on Consumer and Corporate Affairs and Government Operations, May 10 and 29, 1990; Standing Committee on Finance, October 21, 1991; Standing Committee on Consumer and Corporate Affairs and Government Operations, December 8, 1992 (resolving to report to the House — see *Votes and Proceedings*, December 9, 1992, p. 2312); Standing Committee on National Defence and Veterans Affairs, December 8, 1992 (resolution revoked December 10, 1992); Standing Committee on External Affairs and International Trade, May 4, 1993.

RELATED CITATIONS - RULE 103

House of Commons Standing Orders (1991), No. 122:

(1) No witness shall be summoned to attend before any committee of the House unless a certificate shall first have been filed with the Chairman of such committee, by some member thereof, stating that the evidence to be obtained from such witness is, in his or her opinion, material and important.

(2) The clerk of the committee is authorized to pay out of the committee's budgetary funds to witnesses so summoned, a reasonable sum *per diem* during their travel and attendance, to be determined by the Speaker, and a reasonable allowance for travelling expenses.

(3) The claim of a witness for payment shall state the number of days during which he or she has been in attendance, the time of necessary travel and the amount of his or her travelling expenses, which claim and statement shall, before being paid, be certified by the Chairman and clerk of the committee before which such witness has been summoned.

donner des renseignements. Ces cas remontent au tournant du siècle, voire plus tôt. (*Journaux du Sénat*, 22 mai 1872, p. 101; 29 mai 1872, p. 150; *Débats du Sénat*, 8 septembre 1891, p. 569-578; 14 août 1891, p. 440-442; 24 juin 1904, p. 609-617; 28 juin 1904, p. 643-657.)

Des comités des Communes (notamment un comité mixte) ont assigné des témoins à comparaître à plusieurs reprises ces dernières années (voir les *Procès-verbaux et témoignages* des comités suivants : Comité permanent du multiculturalisme, 7 juin 1988; Comité mixte permanent des langues officielles, 2 mai 1990; Comité permanent des consommateurs et des sociétés et de l'administration gouvernementale, 10 et 29 mai 1990; Comité permanent des finances, 21 octobre 1991; Comité permanent des consommateurs et des sociétés et de l'administration gouvernementale, 8 décembre 1992 (rapport à la Chambre, voir *Procès-verbaux*, 9 décembre 1992, p. 2312); Comité permanent de la défense nationale et des affaires des anciens combattants, 8 décembre 1992 (résolution révoquée le 10 décembre 1992); Comité permanent des affaires étrangères et du commerce extérieur, 4 mai 1993).

CITATIONS CONNEXES - ARTICLE 103

Règlement de la Chambre des communes (1991), art. 122 :

(1) Aucun comité ne peut convoquer un témoin à moins qu'un de ses membres n'ait préalablement déposé auprès du président un certificat attestant que le témoignage à recueillir de la sorte est, d'après lui, essentiel.

(2) Le greffier du comité est autorisé à prélever, sur le budget du comité, le montant nécessaire pour payer aux témoins ainsi assignés une indemnité quotidienne raisonnable, fixée par l'Orateur, pour le temps consacré à leur déplacement et à leur présence, et une allocation raisonnable pour leurs frais de déplacements.

(3) Toute demande de paiement de la part d'un témoin indique le nombre de jours pendant lesquels il a été retenu devant le comité, le temps consacré à son déplacement et le montant de ses frais de voyage. Avant d'être payée, cette demande est accompagnée d'un certificat signé par le président et le greffier du comité devant lequel le témoin a comparu.

(4) The Board of Internal Economy shall designate an area within a reasonable distance of the seat of government within which no resident thereof may be paid for his or her attendance at a committee.

Annotated Standing Orders of the House of Commons, pp. 341-2:

In conducting their work, committees often call upon witnesses to offer expert testimony. When witnesses are summoned, Standing Order 122(1) sets forth the procedure for calling them before the committee. A certificate stating that the testimony of a particular witness would be beneficial to the committee must be filed by a committee member with the Chairman. Some committees follow an identical procedure in dealing with witnesses who are invited to appear before them.

Where witnesses are *summoned* to appear, section (2) authorizes reasonable expenses for travelling paid from committee funds, as determined by the Speaker. Section (3) specifies the necessary information to be listed on the witness' claim for payment, which must be certified by the Chairman and the Clerk of the Committee before payment.

Where witnesses are *invited* to appear, the committee, at its discretion, may pay the related expenses following guidelines established by the Board of Internal Economy and subject to section (4).

Section (4) provides that witnesses either summoned or invited, who are resident within a reasonable distance of the seat of government, as determined by the Board of Internal Economy, shall not be paid for their appearance.

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, p. 237-9:

§857. (1) A witness shall not be summoned to attend before any committee unless a certificate has been filed by a Member of the committee stating that the evidence to be obtained from such a witness is in the opinion of the member, material and important, as required by Standing Order 122(1).

(4) Le Bureau de régie interne délimite un territoire sur une distance raisonnable du siège du gouvernement et aucun témoin résidant à l'intérieur de ce territoire n'a le droit d'être indemnisé pour sa comparution devant un comité.

Règlement annoté de la Chambre des communes, p. 341-342 :

Dans le cours de leurs travaux, les comités citent souvent des témoins à comparaître à titre de spécialistes. Lorsque de tels témoins sont convoqués, le paragraphe 122(1) établit le mécanisme de leur assignation. Un certificat attestant que le témoignage d'une personne donnée pourrait être avantageux pour le comité doit être déposé auprès du président par un membre du comité. Certains comités procèdent de façon identique pour ce qui est des témoins qui sont invités à comparaître.

Lorsqu'un témoin est *assigné*, le paragraphe 122(2) autorise à prélever une allocation raisonnable sur le budget du comité pour ses frais de déplacement, telle que fixée par le Président de la Chambre. Le paragraphe 122(3) précise les renseignements qui doivent figurer sur la demande d'indemnité du témoin, qui doit être certifiée par le président et le greffier du comité avant que le paiement ne soit effectué.

Lorsqu'un témoin est *invité* à comparaître, le comité peut, s'il le juge à propos, rembourser les dépenses engagées à cette fin, en conformité de directives établies par le Bureau de régie interne, et sous réserve de le paragraphe 122(4).

Le paragraphe 122(4) stipule qu'un témoin, qu'il soit assigné ou invité, habitant à une distance raisonnable du siège du gouvernement telle que définie par le Bureau de régie interne, n'est pas indemnisé pour sa comparution.

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 246-247 :

¶857. 1) Un témoin ne peut être cité à comparaître devant un comité tant qu'un certificat attestant que le témoignage à recueillir de la sorte est essentiel n'a pas été déposé par un membre du comité conformément au paragraphe 122(1) du Règlement.

(2) In practice, this procedure is also used to provide witnesses with reasonable travelling and living expenses which would assist them to appear before the committee.

§861. (1) If a witness should refuse to appear, on receiving the order of the Chairman, or if a witness refuses to answer questions, this conduct may be reported to the House and an order immediately made for the attendance of the person at the Bar or before the committee. *Standing Committee on Privileges and Elections, Minutes of Proceedings and Evidence, May 12, 1976, p. 46:3.*

(2) On further refusing to obey, the witness may be ordered to be sent for and brought to the Bar in the custody of the Sergeant-at-Arms, or may be declared guilty of a contempt and ordered to be taken into the custody of the Sergeant-at-Arms.

(3) The conduct of a witness before a committee can be considered by the House only after receiving a report thereon from the committee. *Journals, May 8, 1974, p. 173.*

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, pp. 480, 484:

Witnesses are examined in the course of every session before committees of the Senate and House of Commons. It is usual in both houses to give committees special authority to send for witnesses or documentary evidence.

Witnesses are summoned in the commons by an order, signed by the chairman, and they are bound to bring all the papers which the committee may require; but the committee cannot order the production of documents or the summoning of witnesses unless it has the necessary authority from the house, "to send for persons, papers and records." In the Senate witnesses generally attend on a notice from the clerk of the committee. In case a witness will not attend, application must be made to the house for the necessary power to compel his attendance.

...

Witnesses are then paid their travelling and hotel expenses but nothing is necessarily allowed for loss of time, even in the case of professional men, though when

2) On procède également ainsi, dans la pratique, lorsqu'on souhaite indemniser le témoin pour sa comparution en lui versant des frais de déplacement et d'hébergement suffisants.

¶861. 1) Le refus d'un témoin de se conformer à l'assignation à comparaître transmise par le président d'un comité ou de répondre aux questions qui lui sont posées peut entraîner l'envoi d'un rapport à la Chambre et la production immédiate d'un ordre de comparution du témoin à la barre de la Chambre ou devant le comité (Comité permanent des privilèges et élections, *Procès-verbaux et témoignages*, 12 mai 1976, p. 46:3).

2) Si le témoin persiste dans son refus, la Chambre peut mandater le sergent d'armes à l'amener à la barre de la Chambre ou déclarer le témoin coupable d'outrage et ordonner sa détention par le sergent d'armes.

3) La conduite d'un témoin devant un comité ne peut être examinée par la Chambre qu'après présentation d'un rapport du comité à ce sujet (*Journaux*, 8 mai 1974, p. 173).

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 480, 484 :

À chaque session, des témoins comparaissent devant les comités du Sénat et de la Chambre. Les deux Chambres investissent souvent leurs comités de pouvoirs spéciaux pour faire quérir des témoins et des preuves documentaires.

À la Chambre des communes, les témoins sont convoqués par un ordre du président du comité, et ils doivent apporter avec eux tous les documents que le comité exige; mais le comité ne peut ordonner la production de documents ou la convocation de témoins à moins que la Chambre ne lui ait expressément délégué l'autorité voulue pour ce faire. Au Sénat, les témoins sont normalement convoqués par un avis du greffier du comité. Lorsqu'un témoin ne se présente pas, on demande à la Chambre de prendre les dispositions requises pour l'obliger à comparaître.

...

On verse aux témoins la somme nécessaire pour acquitter leurs frais de déplacement et de séjour, mais on n'offre pas nécessairement de compensation pour le

they appear as expert or professional witnesses their claims for special remuneration are considered and frequently allowed.

Printed forms are provided and certified by the clerk of the house before payment is made by the accountant.

No witness, who comes as a witness at the solicitation of parties interested in a private bill, is paid by the house. The rule only applies to those persons who are present in cases of public inquiry.

House of Commons Speaker's Ruling, March 17, 1987:

I must say, at the outset, that any parliamentary committee has the power to require witnesses to be sworn. I would also agree that in using this power, a committee is not reflecting adversely on the character of a witness. I can make the analogy with a Court of Law where all witnesses are examined under oath. This necessary practice does not imply that all witnesses are dishonest.

I think it is important to emphasize, in case there should be any misconception in any quarter concerning the powers and functions of parliamentary committees, that committees appointed by this House are entitled to exercise all or any of the powers that this House delegates to them. These powers include the right not only to invite witnesses to appear but to summon them to appear, if necessary. They include the right to examine witnesses on oath should the committee deem it necessary. The powers of standing committees to initiate investigations have recently been extended in the spirit of parliamentary reform. Standing Order 96 sets out in some detail the extent of these powers, which include the power to study and report on all matters relating to the mandate, management and operation of departments of government. The scope of operations of standing committees has thus been considerably widened and the power to summon public servants as witnesses is essential to the effective performance of their tasks. It can be expected that this power will be used more, not less, frequently in the future, and I think it is salutary to alert all those concerned to this fact of parliamentary life. I can therefore say in answer to the question raised by the Hon. Member for Calgary West (Mr. Hawkes), that a witness once summoned by a parliamentary committee

temps perdu, même dans le cas des professionnels, quoique, lorsqu'il comparaissent à titre d'experts ou de témoins professionnels, on accède souvent à leur demande de rémunération spéciale.

Le greffier de la Chambre fournit et certifie des formulaires imprimés, après quoi le comptable effectue le paiement.

La Chambre ne paie aucun témoin qui vient comparaître à l'invitation de parties intéressées à un projet de loi privé. La règle ne s'applique qu'aux personnes présentes dans les cas d'enquêtes publiques.

Décision du Président de la Chambre des communes, 17 mars 1987 :

Je dois dire en commençant qu'un comité parlementaire a le pouvoir d'exiger d'un témoin qu'il prête serment. Je reconnais en outre qu'en utilisant le pouvoir en question, un comité ne fait aucune réflexion négative sur le caractère du témoin en cause. Je pourrais prendre l'exemple d'une cour de justice où tous les témoins sont interrogés sous serment. Cette pratique nécessaire ne sous-entend pas que tous les témoins sont malhonnêtes.

Je crois qu'il importe, au cas où il y aurait des malentendus au sujet des pouvoirs et fonctions des comités parlementaires, d'insister sur le fait que les comités constitués par la Chambre ont le droit d'exercer la totalité des pouvoirs que la Chambre leur délègue. Ces pouvoirs comprennent le droit non seulement d'inviter des témoins à comparaître, mais de les convoquer au besoin. Ils comprennent aussi le droit d'interroger des témoins sous serment si le comité le juge nécessaire. Les pouvoirs d'enquête des comités permanents ont été accrus récemment, dans l'esprit de la réforme parlementaire. L'article 96 du Règlement décrit en détail l'étendue des pouvoirs en question, qui comprennent le pouvoir de faire des études et de présenter des rapports sur toutes les questions liées au mandat, à l'administration et au fonctionnement des services gouvernementaux. La portée des opérations des comités permanents a donc été élargie considérablement et le pouvoir de convoquer des fonctionnaires comme témoins est essentiel à l'exécution efficace du mandat des comités. On peut s'attendre à ce que l'usage du pouvoir en question augmente au lieu de diminuer à l'avenir, et je crois qu'il est salutaire de prévenir tous les intéressés de cette réalité de la vie parlementaire. Je puis donc dire, en réponse à la question posée par le député de

would be ill-advised to walk out because of an unwillingness to be sworn. (House of Commons *Debates*, March 17, 1987, pp. 4265-6.)

Calgary-Ouest (M. Hawkes), qu'après avoir été convoqué par un comité parlementaire, un témoin serait malavisé de quitter la pièce parce qu'il n'est pas disposé à prêter serment.

RULE 104

Financial
operation

104. The financial operation of Senate committees shall be governed by the procedural guidelines set out in Appendix II to these rules.

ARTICLE 104

104. Le financement des comités du Sénat est régi par les directives énoncées à l'annexe II du présent Règlement. Financement

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule was adopted by the Senate on March 26, 1986. The procedures for committee budgets are now set out in Appendix II to the *Rules of the Senate*. The Guidelines are divided into three sections: (i) Committee budgets for work relating to the study of bills and estimates; (ii) Committee budgets for work relating to special studies by standing or special committees; and (iii) Guidelines of general application.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le Sénat a adopté cet article le 26 mars 1986. Les directives régissant le financement des comités sont maintenant énoncées à l'Annexe II du *Règlement du Sénat* et sont réparties en trois sections : (i) Budgets de comité pour travaux afférents à l'étude de projets de loi et prévisions budgétaires; (ii) Budgets de comité pour travaux afférents à des études spéciales faites par des comités permanents ou spéciaux; et (iii) Directives d'application générale.

RULE 105

Final
reporting of
expenses

105. (1) A committee of the Senate shall, within thirty days of the final accounting of any special expenses incurred in connection with its work, report the same to the Senate in reasonable detail.

Idem

(2) If the Senate is not sitting at the end of any such thirty-day period, the said report shall be made within fifteen days of the resumption of its sittings and if the sittings have been interrupted within such period by a prorogation or dissolution of Parliament, the said report shall be made within fifteen days of the commencement of the next ensuing session.

ARTICLE 105

105. (1) Un comité du Sénat doit, dans les trente jours du bilan définitif des dépenses spéciales encourues pour ses travaux, présenter au Sénat un relevé raisonnablement détaillé de ces dépenses. Relevé définitif des dépenses

(2) Si le Sénat ne siège pas à la fin de cette période de trente jours, ledit relevé doit être présenté dans les quinze jours après la reprise des séances, et si une prorogation ou une dissolution du Parlement intervient entre-temps, ledit relevé doit être présenté dans les quinze jours après l'ouverture de la session suivante. Idem

Interim Report

(3) In addition to the final report referred to in sub-sections (1) and (2) above, within fifteen days of the commencement of each session, a committee of the Senate shall make an interim report of any special expenses incurred by it during the preceding session which have been accounted for, together with an estimate of any such expenses not yet accounted for.

Tabling of report

(4) Any such final or interim report shall be laid on the Table by or on behalf of the chairman of the committee concerned, but if a special committee is not reconstituted following a prorogation or dissolution of Parliament, the said report or interim report shall be laid on the Table by or on behalf of the Senator who was most recently chairman of that committee.

Printing of report

(5) Each such final or interim report shall be printed in the *Minutes of the Proceedings of the Senate* for the day on which it is laid on the Table.

Relevé provisoire

(3) Outre le relevé définitif mentionné aux alinéas (1) et (2) ci-dessus, dans les quinze jours suivant l'ouverture de chaque session, tout comité du Sénat doit présenter un relevé intérimaire des dépenses spéciales qu'il a encourues et rapportées lors de la session précédente, ainsi qu'un état estimatif des dépenses dont il n'a pas encore rendu compte.

Présentation du relevé

(4) Ce relevé définitif ou intérimaire doit être déposé sur le bureau par le président du comité intéressé, ou en son nom; cependant, si un comité spécial n'est pas reconstitué à la suite d'une prorogation ou d'une dissolution du Parlement, ledit relevé ou relevé intérimaire doit être déposé sur le bureau par le sénateur qui a été le dernier président de ce comité, ou en son nom.

Publication du relevé

(5) Ce relevé définitif ou intérimaire doit figurer aux *Procès-verbaux* du jour où il est déposé sur le bureau.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

A rule adopted on December 10, 1968 stated: "Within sixty days following its report to the Senate, a special committee, and a standing committee that has been instructed to make a special study, shall report to the Senate with reasonable detail the expenses incurred by that committee in its work" (Rule 84). The rule was amended on November 6, 1969 to its present form.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le 10 décembre 1968, on a adopté l'article suivant : « Dans un délai de soixante jours après qu'il a présenté son rapport au Sénat, un comité spécial, de même qu'un comité permanent qui a été chargé de faire une étude spéciale, doit présenter au Sénat un relevé raisonnablement détaillé des dépenses entraînées par les travaux du comité » (article 84). C'est le 6 novembre 1969 qu'on a arrêté le libellé actuel de l'article.

PART XI

PRIVATE BILLS

NOTE: The rules regarding private legislation are considered together without exhaustive historical references to each rule. Given the numerous changes to these procedures over the years, such commentary would be somewhat lengthy.

RULE 106

Publication of
rules in
*Canada
Gazette*

106. The Clerk of the Senate shall during each recess of Parliament publish weekly in the *Canada Gazette* the following rules respecting notices of intended applications for private bills, and the substance thereof in the official gazette of each province.

RULE 107

Notice in
*Canada
Gazette*

107. (1) Every application to Parliament for a private bill shall be advertised by notice published in the *Canada Gazette*. Such notice shall clearly and distinctly state the nature and objects of the application, and shall be signed by or on behalf of the applicants, with the address of the party signing the same; and when the application is for an act of incorporation the name of the proposed company shall be stated in the notice.

RULE 107]

PARTIE XI

PROJETS DE LOI PRIVÉS

NOTA : Les articles concernant la législation privée sont présentés en bloc, sans commentaires historiques détaillés pour chacun. Compte tenu des nombreuses modifications apportées à ces procédures au fil des ans, de tels commentaires auraient été assez fastidieux.

ARTICLE 106

Publication
des règles
dans la
*Gazette du
Canada*

106. Pendant toutes vacances parlementaires, le Greffier du Sénat doit faire paraître chaque semaine dans la *Gazette du Canada* le texte des règles ci-dessous sur les avis concernant les projets de loi privés, et publier aussi dans la gazette officielle de chaque province la substance de ces mêmes règles.

ARTICLE 107

Avis dans la
*Gazette du
Canada*

107. (1) Toute demande adressée au Parlement pour un projet de loi privé doit être annoncée par un avis publié dans la *Gazette du Canada*. Cet avis doit exposer clairement et distinctement la nature et les objets de la demande, et être signé par les pétitionnaires ou en leur nom, avec indication de l'adresse des signataires; si la demande vise une loi de constitution en corporation, l'avis doit aussi mentionner le nom de la compagnie projetée.

[ARTICLE 107]

Notice in
newspapers

(2) In addition to the notice in the *Canada Gazette* aforesaid, a similar notice shall be given in a leading news publication with substantial circulation in the area concerned and in the official gazette of the province concerned:

(a) where the application is for an act

(i) to incorporate a company or to amend an act respecting a company whose objects relate to transportation and communications generally; including airlines, pipelines, telecommunications, railways, or canals, or whose objects relate to the construction of any works;

(ii) to obtain any exclusive rights or privileges; or

iii) to extend the powers of a company or to increase or reduce the capital stock, or to alter bonding or other borrowing powers, or to make any amendments which would in any way affect the rights or interests of the shareholders or bondholders or creditors of the company; and

Avis dans
les journaux

(2) En plus du susdit avis dans la *Gazette du Canada*, un avis semblable doit être donné dans l'un des principaux journaux de la région intéressée et dans la gazette officielle de la province en cause :

a) quand la demande vise une loi :

(i) pour constituer une compagnie ou modifier une loi relative à une compagnie qui oeuvre dans les transports et les communications en général, y compris les lignes aériennes, pipelines, télécommunications, chemins de fer ou canaux, ou tous genres de construction;

(ii) pour obtenir des droits ou privilèges exclusifs; ou

(iii) pour étendre les pouvoirs d'une compagnie, augmenter ou diminuer son capital social, modifier sa capacité de contracter des obligations ou d'autres emprunts, ou apporter des modifications qui auraient pour effet de porter atteinte aux droits ou intérêts des actionnaires, obligataires ou créanciers de la compagnie; et

(b) if the works or the objects of any such company are to be declared to be for the general advantage of Canada, such intention shall be specifically mentioned in the notice by registered mail to the departments of government concerned, whether federal, provincial or municipal, not less than two weeks before the consideration of the petition in accordance with rule 108.

Frequency of publication

(3) The notices required by this rule to be published in the *Canada Gazette*, the official gazette of the province concerned, and in a leading news publication, shall be published at least once a week for a period of four weeks and shall be in the English and French languages when reasonably required in accordance with the population composition of the area or province concerned.

Statutory declaration

(4) The applicants shall prove compliance with this rule by statutory declaration filed with the Clerk of the Senate.

b) si les activités ou objets de la compagnie sont jugés d'intérêt général pour le Canada, l'avis doit expressément le mentionner et être expédié sous pli recommandé aux services fédéraux, provinciaux ou municipaux intéressés, au moins deux semaines avant l'examen de la pétition, conformément aux dispositions de l'article 108 du présent Règlement.

Fréquence de publication

(3) Les avis qui seront, en vertu du présent article, publiés dans la *Gazette du Canada*, dans la gazette officielle de la province intéressée et dans un des principaux journaux, devront paraître au moins une fois par semaine durant quatre semaines consécutives, en français et en anglais lorsque le justifiera la composition linguistique de la région ou de la province en cause.

Déclaration solennelle

(4) Les pétitionnaires prouveront qu'ils se sont conformés à la présente règle, en faisant parvenir au Greffier du Sénat une déclaration formelle à cet effet.

RULE 108

Examiner of petitions

108. (1) The Director of Committees shall be the Examiner of Petitions for Private Bills.

ARTICLE 108

Examineur des pétitions

108. (1) Le directeur des comités est l'examineur des pétitions pour les projets de loi privés.

Report on
petitions

(2) Petitions for private bills when received by the Senate shall be considered by the Examiner. When a petition is without defect, the Examiner shall so report to the Senate. When a petition is defective, the Examiner shall so report to the Committee on Privileges, Standing Rules and Orders stating that in the Examiner's opinion the petition is defective and specifying the nature of such defects, which shall be taken into consideration, without special reference, by the Committee on Privileges, Standing Rules and Orders. The said committee shall study the report of the Examiner and report thereon to the Senate, and shall recommend to the Senate, the course to be taken in consequence of any defect.

Rapport au
sujet des
pétitions

(2) Les pétitions de lois privées reçues au Sénat sont étudiées par l'examineur. Si une pétition ne présente aucun vice de forme, l'examineur en avise le Sénat. Si elle est défectueuse, l'examineur le fait savoir au Comité permanent des privilèges, du règlement et de la procédure, en précisant les défauts qu'il y a relevés. Ceux-ci sont alors examinés, sans renvoi spécial, par le Comité permanent des privilèges, du règlement et de la procédure, lequel, après avoir étudié le rapport de l'examineur, fait connaître son avis au Sénat et lui recommande les dispositions à prendre en conséquence.

RULE 109

Suspension of
rules

109. A motion for the suspension of the rules upon any petition for a private bill shall not be in order, unless such suspension has been recommended by the Committee on Privileges, Standing Rules and Orders.

ARTICLE 109

Suspension
des règles

109. Une motion pour suspendre l'application des règles relatives à une pétition de loi privée n'est recevable que si la suspension est recommandée par le Comité permanent des privilèges, du règlement et de la procédure.

RULE 110

Introduced on
petition

110. A private bill shall be introduced on petition and presented to the Senate after the petition has been favourably reported on in accordance with rule 108.

ARTICLE 110

Présentation
sur approba-
tion de la
pétition

110. Un projet de loi privé doit être précédé d'une pétition et n'est présenté au Sénat que si cette pétition est jugée conforme à l'article 108 précité.

RULE 111

Deposit of bill
an fees

111. Any person seeking to obtain a private bill shall deposit with the Clerk of the Senate, if it is intended that the Bill shall originate in the Senate, a copy of such Bill in the English or French language, with a sum sufficient to pay for its translation and printing. The applicants shall also pay the Clerk of the Senate before introduction of the Bill in the Senate a sum of \$200.00 together with the cost of printing the Act in the Statutes.

ARTICLE 111

Dépôt du
projet de loi
et frais à
payer

111. Quiconque sollicite un projet de loi privé émanant de la Chambre Haute, doit remettre au Greffier du Sénat un exemplaire du projet de loi en français ou en anglais, avec une somme suffisante pour couvrir les frais de traduction et d'impression. Avant la présentation du projet de loi au Sénat, les requérants doivent aussi verser au Greffier du Sénat une somme de 200,00 \$, ainsi que les frais d'impression de la loi dans les statuts.

RULE 112

Reference re
provincial
jurisdiction

112. If demanded by two Senators, a private bill when read a first time shall be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs to ascertain and report whether the said bill comes within the classes of subjects assigned exclusively to the legislatures of the provinces.

ARTICLE 112

Renvoi
concernant
la
compétence
provinciale

112. Si deux sénateurs l'exigent après sa première lecture, un projet de loi privé doit être renvoyé au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, pour que celui-ci vérifie et fasse savoir si ce projet de loi traite de sujets qui relèvent exclusivement des assemblées législatives provinciales.

RULE 113

Reference to
supreme
court

113. At any time before the passing of a private bill, the same may, if so ordered by the Senate, be referred to the Supreme Court for examination and report, as to any point or matter in connection with such bill expressed in the order of reference.

ARTICLE 113

Renvoi à la
Cour
suprême

113. N'importe quand avant son adoption, un projet de loi privé peut, sur ordre du Sénat, être renvoyé à la Cour suprême aux fins d'examen et de rapport pour tout point ou toute question figurant dans l'ordre de renvoi de ce projet de loi.

RULE 114

Referral to
committee

114. After its second reading, a private bill shall be referred to a committee, and any representations before the Senate for or against such bill stand referred to such committee.

ARTICLE 114

Renvoi à un
comité

114. Après la deuxième lecture, tout projet de loi privé doit être renvoyé à un comité; dès lors toute instance présentée au Sénat pour ou contre le projet de loi est considérée comme renvoyée à ce comité.

RULE 115

Private bill
from
Commons

115. After its first reading and before its consideration by any other committee, a private bill from the House of Commons, for which no petition has been received by the Senate, shall be taken into consideration and reported on by the Committee on Privileges, Standing Rules and Orders in like manner as a petition.

ARTICLE 115

Projet de loi
privé des
Communes

115. Tout projet de loi privé provenant de la Chambre des communes, et dont le Sénat n'a pas reçu pétition doit, après une première lecture et avant son étude par quelque autre comité, être examiné et faire l'objet d'un rapport par le Comité permanent du Règlement et de la procédure, de la même manière qu'une pétition.

RULE 116

Delay before
consideration
by committee

116. A private bill originating in the Senate, of which notice is required to be given, shall not be considered by a committee until after one week from the date of referral to such committee and, in the case of any such bill originating in the House of Commons, until twenty-four hours thereafter.

ARTICLE 116

Délai avant
étude en
comité

116. Un comité à qui est renvoyé un projet de loi privé émanant du Sénat et exigeant un avis, n'examine ce projet qu'après un délai d'une semaine à compter du jour où il lui a été déféré; s'il s'agit d'un projet de loi privé émanant des Communes, le comité l'examine après un délai de vingt-quatre heures.

RULE 117

Private Bill Register

117. A Private Bill Register shall be kept in which shall be entered the names, descriptions and places of residence of the parties or their agents applying for a bill, and all the proceedings thereon from the receipt of the petition to the passing of the Bill. Such entry shall specify briefly each proceeding in the Senate, or in any committee to which the bill or petition may be referred, and the day on which the committee is appointed to sit. Such register shall be open to public inspection daily during office hours.

RULE 118

Daily lists of private bills

118. The Clerk of the Senate shall cause lists of all private bills to be prepared daily by the clerks of the committees to which the same are referred, and the time and place of each committee meeting shall be specified in such lists which shall be posted in the lobby of the Senate.

RULE 119

Interested parties are interested

119. Any person whose interests may be affected by a private bill:

(a) may appear before the committee to which such bill has been referred or may make comments to the committee in writing; and

RULE 119]

ARTICLE 117

Registre des projets de loi privés

117. Sont inscrits dans un « Registre des projets de loi privés » les noms, qualités et lieu de résidence de toute personne, ou de son mandataire, qui demande l'obtention d'un projet de loi privé, ainsi que les diverses étapes depuis la réception de la pétition jusqu'à l'adoption du projet. On y indique succinctement chaque opération du Sénat ou du comité auquel le projet de loi ou la pétition a pu être renvoyée, ainsi que la date fixée pour la réunion du comité. Le public doit avoir accès à ce registre tous les jours, durant les heures de bureau.

ARTICLE 118

Affichage quotidien de la liste des projets de loi privés

118. Le Greffier du Sénat veille à ce que des listes de tous les projets de loi privés soient dressées quotidiennement par les greffiers des comités auxquels ces projets sont renvoyés. Affichées dans le vestibule du Sénat, ces listes indiquent l'heure et le lieu de réunion de chaque comité.

ARTICLE 119

Les parties intéressées peuvent témoigner

119. Toute personne dont les intérêts peuvent être en cause dans un projet de loi privé :

a) peut se présenter devant le comité saisi du projet de loi, ou lui communiquer des commentaires par écrit; et

[ARTICLE 119]

(b) if required to do so by the committee, shall appear before the committee.

b) doit, à la demande du comité, comparaître devant lui.

RULE 120

Committee of the whole

120. Unless the Senate otherwise orders, a private bill reported from a select committee shall not be referred to a Committee of the Whole.

ARTICLE 120

Comité plénier

120. Un projet de loi privé dont un comité particulier a fait rapport n'est pas renvoyé au comité plénier, sauf sur ordre du Sénat.

RULE 121

Substantial amendments

121. A substantial amendment may not be proposed to any private bill in a Committee of the Whole or on the motion for third reading of the bill unless notice of the same shall have been given on a previous day.

ARTICLE 121

Amendement de fond

121. Aucun amendement substantiel à un projet de loi privé ne peut être proposé en comité plénier, ni lors de la motion de troisième lecture, à moins d'avis donné à cet effet un jour précédent.

RULE 122

Commons Amendments

122. When a private bill is returned from the House of Commons with substantial amendments, such amendments, before being considered by the Senate, shall be referred to a Committee of the Whole or to the select committee to which such bill was originally referred.

ARTICLE 122

Amendements émanant des Communes

122. Si un projet de loi privé revient de la Chambre des communes avec des amendements substantiels, le Sénat ne s'y penche qu'après renvoi au comité plénier ou au comité particulier qui avait été chargé d'examiner le projet en premier lieu.

RULE 123

Public bill rules apply

123. Except as herein otherwise provided, the rules relating to public bills apply to private bills.

ARTICLE 123

Application des règles relatives aux projets de loi publics

123. Sauf dispositions contraires du présent Règlement, les règles relatives aux projets de loi publics s'appliquent aux projets de loi privés.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

Rules 70-72 also deal with petitions. For a discussion of who may petition, see Related Citations under Rule 72.

A private bill may be defined as a bill designed to exempt an individual or group from the application of the law, such as a bill to incorporate a private company. (See *A Glossary of Parliamentary Procedure*, p. 18). Virtually all private legislation originates in the Senate, principally because the cost is less expensive. Petitioners for private bills must pay all legal, printing and translation costs. While the minimum fee for the introduction of a private bill in the Senate is \$200 (in accordance with Rule 111), in the House of Commons, the fee is \$500 (in accordance with S.O. 134(2)). This difference in fee structure was brought in 1934 at the instigation of the government of the day in order to divert the initiation of all private bills to the Senate.

The necessity for private legislation has diminished dramatically since Confederation due to changes in the general law, for example, affecting divorce or corporate bodies. Up until 1967, the Senate was very active in divorce legislation, passing on average, since the Second World War, three hundred and forty divorce bills a year. (See F. A. Kunz, *The Modern Senate of Canada*, p. 214.) Pursuant to the *Divorce Act*, 1967-68, the authority for granting divorces was taken away from the Senate. The Act replaced the then existing *Dissolution and Annulment of Marriages Act*, but allowed any proceeding not finally disposed of to continue as if the Act had not been repealed. The Senate last dealt with a divorce case on November 26, 1969.

The Senate rules regarding private legislation has varied throughout the years. In 1867, 24 rules were adopted regarding private bills in general, as well as 13 additional rules which dealt specifically with bills of divorce. On April 1, 1888, the Senate substantially revised its rules, orders and forms of proceeding regarding divorce bills and introduced a more judicial form of procedure. On May 2, 1906, the rules regarding divorce procedure were altered again, and, in the opinion of the committee proposing the changes, "simplified to the greatest degree consistent with prudence" (See *Senate Journals*, 1905-06, p. 317.)

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Les articles 70-72 portent également sur les pétitions. Au sujet de l'admissibilité à présenter des pétitions, voir les Citations connexes suivant l'article 72.

On peut définir un projet de loi d'intérêt privé comme une mesure ayant pour objet de soustraire une personne ou un groupe de personnes à l'application de la loi, par exemple un projet de loi constituant une société privée en personne morale (voir le *Vocabulaire de procédure parlementaire*, p. 23). Presque tous les projets de loi privés émanent du Sénat, surtout parce que les frais connexes y sont moins élevés. Les pétitionnaires doivent en effet acquitter les frais juridiques ainsi que les frais d'impression et de traduction. Au Sénat, les frais minimums pour la présentation d'un projet de loi privé sont de 200 \$ (article 111), tandis qu'ils sont de 500 \$ à la Chambre des communes (paragraphe 134(2)). Cette différence remonte à 1934, date où le gouvernement de l'époque l'avait établie pour encourager la présentation de tous les projets de loi privés au Sénat.

À cause des modifications apportées à l'ensemble du droit, notamment en ce qui concerne le divorce et les personnes morales, l'utilité des projets de loi privés a grandement diminué depuis la Confédération. Jusqu'en 1967, le Sénat intervenait souvent en matière de divorce, ayant adopté en moyenne chaque année, depuis la Seconde Guerre mondiale, trois cent quarante projets de loi de cette nature (voir F. A. Kunz, *The Modern Senate of Canada*, p. 214). En 1967-1968, conformément à la *Loi sur le divorce*, le Sénat perdait le pouvoir de prononcer les divorces. Cette loi remplaçait la *Loi sur la dissolution et l'annulation du mariage*, mais elle autorisait la poursuite des procédures en cours de règlement tout comme si l'ancienne loi n'avait pas été abrogée. C'est le 26 novembre 1969 que le Sénat a disposé de son dernier cas de divorce.

Les règles du Sénat concernant la législation privée ont varié au fil des ans. En 1867, on avait adopté 24 articles sur les projets de loi privés en général, ainsi que 13 articles traitant en particulier des projets de loi sur le divorce. Le 11 avril 1888, le Sénat a révisé en profondeur ses règles, ordres et formes de procédure relatifs aux projets de loi sur le divorce, et il a adopté une manière de procéder à caractère plus judiciaire. Le 2 mai 1906, les règles concernant la procédure de divorce ont été de nouveau modifiées et, de l'avis du comité ayant proposé les modifications, « simplifi[é]s dans toute la mesure que peut admettre la prudence » (voir les *Journaux du Sénat*, 1905-1906, p. 317).

The present wording of Rules 106 to 123 was adopted on December 10, 1968 and came into effect on August 1, 1969. Many of these had been adopted in substance originally in 1867.

Rule 114 allows the Senate to refer any private bill to the Supreme Court of Canada for examination and report at any time before it is passed. This seldom-used power is also provided for in s. 54 of the *Supreme Court Act*.

Rule 123 provides that the rules relating to public bills apply generally to private bills. For rules with respect to public bills, see Rules 70-83.

RELATED CITATIONS - RULES 106 TO 123

Supreme Court Act, s. 54:

The Court, or any two of the judges, shall examine and report on any private bill or petition for a private bill presented to the Senate or House of Commons and referred to the Court under any rules or orders made by the Senate or House of Commons.

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, pp. 558-9, 581-2, 619-21, 570, 538:

Private bills are distinguished from public bills in that they directly relate to the affairs of private persons or of corporate bodies, and not to matters of general public policy or to the community at large. They pass largely through the same stages as public bills, but, at the same time must originate by petitions and be subject to certain special rules in both houses of parliament. Judicial as well as legislative functions are entrusted to committees to which all petitions and bills of a private nature are referred with the view of carefully protecting all the interests involved in the proposed legislation. The parties whose private interests are to be promoted appear as suitors before a select committee, to whom the bill has been referred, whilst those who apprehend any injury, and are opposed to the legislation sought for, are admitted as adverse parties. The analogy which the proceedings bear to those of courts is sustained by the fact that certain fees must be paid by the promoters of a private bill before the house will permit its passage. All those whose interests are affected by the measure must have due notice of its nature, so that they may have every

Adopté le 10 décembre 1968, le libellé actuel des articles 106 à 123 est entré en vigueur le 1^{er} août 1969. On avait déjà adopté en substance nombre de ces articles dès 1867.

L'article 114 permet au Sénat de renvoyer tout projet de loi privé à la Cour suprême du Canada, n'importe quand avant son adoption, pour examen et rapport. Ce pouvoir, dont il est rarement fait usage, est également prévu par l'article 54 de la *Loi sur la Cour suprême*.

L'article 123 prévoit que les règles régissant les projets de loi publics s'appliquent généralement aux projets de loi privés. Ces règles se trouvent aux articles 70-83.

CITATIONS CONNEXES - ARTICLES 106 À 123

Loi sur la Cour suprême, art. 54 :

La Cour, composée d'au moins deux juges, examine, pour rapport, les projets de loi d'intérêt privé, ou les pétitions visant à leur adoption, présentés au Sénat ou à la Chambre des communes qui lui sont déferés en vertu des règlements de l'une ou l'autre chambre.

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 558-559, 581-582, 619-621, 570, 538 :

Les projets de loi privés se distinguent des projets de loi publics du fait qu'ils ont trait directement aux affaires d'un particulier ou d'une entreprise, plutôt qu'à des questions d'intérêt public ou intéressant l'ensemble de la collectivité. Dans une large mesure, ils franchissent les mêmes étapes que les projets de loi publics, mais ils doivent être précédés d'une pétition et sont assujettis à certaines règles spéciales dans les deux Chambres du Parlement. Afin de protéger adéquatement tous les intérêts en cause dans les mesures proposées, les comités auxquels sont renvoyés les pétitions et projets de loi de nature privée sont investis de fonctions à la fois judiciaires et législatives. La partie dont les intérêts privés seront favorisés est la requérante devant le comité particulier auquel le projet de loi est renvoyé, la partie adverse étant celle qui craint de subir des dommages et qui s'oppose au texte de loi envisagé. L'analogie avec la procédure judiciaire est renforcée par le fait que les initiateurs d'un projet de loi privé doivent acquitter certains frais avant que la Chambre n'autorise son adoption. Tous ceux dont les intérêts seront touchés par la mesure doivent être informés au préalable

opportunity to present themselves before the house, and dispute, if necessary, its passage.

...

It is the practice of the Canadian Commons for members to take charge of private bills and to promote their progress through the house and its committees, but it is "contrary to the law and usage" of parliament that any member of the house "should be permitted to engage, either by himself or any partner in the management of private bills before this or the other house of parliament for pecuniary reward." So strictly is this principle carried out in England, that it is even provided in the standing orders that committees on opposed bills shall be composed "of four members not locally or otherwise interested in the bill or bills referred to them." Every member of a committee on such a bill must, before he is entitled to attend and vote on such committee, sign a declaration that his constituents have no "local interest" and that he himself has no "personal interest" in the proposed legislation. Nor can a member, locally or otherwise interested in an unopposed private bill, vote in a committee on any question that may arise, though he may attend and take part in the proceedings.

It is a recognized principle in the Canadian, as in the English parliament, that ministers of the Crown should not initiate or promote private bill legislation. But ministers sit on private bill committees in the Canadian Commons, and carefully scrutinize all private and local legislation with a view to guarding the public interest.

...

No officer of the house is allowed to transact private business for his emolument or advantage, either directly or indirectly.

...

Private bills, which impose rates and tolls, may be introduced in the Senate and accepted by the House of Commons, in conformity with the standing order of the English House to the effect that it "will not insist on its privileges with respect to any clauses in private bills sent down from the House of Lords which refer to tolls and

de sa nature et pouvoir se présenter devant la Chambre pour contester, si nécessaire, son adoption.

...

Les députés de la Chambre des communes canadienne pilotent les projets de loi privés dans les différentes étapes à franchir à la Chambre et au sein de ses comités, mais il est « contraire à la loi et à l'usage » du Parlement qu'un député, « agissant par lui-même ou par l'entremise d'un partenaire, puisse gérer contre rémunération la progression de projets de loi privés devant cette Chambre ou l'autre Chambre ». En Angleterre, on applique ce principe avec tellement de rigueur que les règlements prévoient même que les comités chargés d'étudier les projets de loi contestés doivent être composés « de quatre membres qui n'ont aucun intérêt local ou autre dans le ou les projets de loi dont ils sont saisis ». Avant de pouvoir siéger et voter à un comité qui étudie un tel projet de loi, chaque membre doit signer une déclaration portant que ses commettants n'ont aucun « intérêt local » et que lui-même n'a aucun « intérêt personnel » dans la mesure proposée. Un membre qui a un intérêt local ou autre dans un projet de loi privé non contesté ne peut voter sur les questions soulevées au sein du comité, bien qu'il puisse assister et prendre part aux délibérations.

En vertu d'un principe reconnu au Parlement canadien tout comme au Parlement britannique, les ministres de la Couronne ne prennent pas l'initiative de projets de loi privés ni ne contribuent à les faire adopter. Mais, à la Chambre des communes canadienne, les ministres siègent aux comités chargés de les étudier et ils examinent de près toutes les mesures d'intérêt privé et local afin de préserver l'intérêt public.

...

Aucun fonctionnaire de la Chambre n'est autorisé à négocier des affaires privées qui lui procurent directement ou indirectement un profit ou un avantage.

...

Les projets de loi privés qui imposent des tarifs et des droits peuvent être présentés au Sénat et acceptés par la Chambre des communes conformément à la règle de la Chambre britannique qui stipule qu'elle « n'insistera pas sur ses privilèges en ce qui a trait aux dispositions des projets de loi privés que lui envoie la

charges for services performed, and which are not in the nature of a tax, or which refer to rates assessed and levied by local authorities for local purposes". For instance, a bill respecting the Kincardine harbour was sent up from the commons in 1877, but it transpired that the schedule of tolls had not been added in the private bill committee of the lower house. The schedule was thereupon quite regularly added in the Senate and agreed to by the Commons.

When a private bill is brought from the Commons to the Senate it is at once read a first time without amendment and debate, and ordered for a second reading on a future day. If the member in charge of the bill is absent, and no motion is consequently made for the second reading, he must take the first opportunity he has for placing it on the orders. If no petition has been presented to the Senate and reported upon by the committee on standing orders, it must go before the second reading to that committee in accordance with the following rule, common to both houses:

"Any private bill from the House of Commons for which no petition has been received by the Senate shall be taken into consideration and reported on by the committee on standing orders in like manner as a petition after the first reading of such bill, and before its consideration by any other standing committee."

In case notices or petitions have been irregular or insufficient, the proper practice is, first to move the suspension of the rule in accordance with the report, and, when that is agreed to, to move the second reading of the bill so that it may go on the orders. But it is not at all regular to order the second reading before the committee reported whether or not the rule with respect to notice should be suspended and the bill proceeded with. The procedure in the Commons, under the same rule, is to move the second reading after the report, if favourable, of the standing orders committee.

...

By section 61 of the Supreme Court Act it is provided that the supreme court or any two of its judges shall examine and report upon any private bill or petition

Chambre des Lords et qui font référence à des droits et frais prélevés pour des services rendus qui ne sont pas par nature assimilables à une taxe, ou qui font référence à des taux fixés et perçus par des autorités locales à des fins locales ». Par exemple, en 1877, les Communes ont envoyé à l'autre Chambre un projet de loi privé concernant le port de Kincardine, mais il est apparu que le comité de la Chambre basse n'avait pas ajouté le barème des droits. Le Sénat a donc, de façon tout à fait régulière, ajouté ce barème, et les Communes ont donné leur assentiment.

Lorsque le Sénat reçoit de la Chambre des communes un projet de loi privé, celui-ci est lu immédiatement une première fois, sans débat ni amendement, puis on en ordonne la deuxième lecture pour une date ultérieure. Si le sénateur qui parraine le projet de loi est absent et que, par conséquent, aucune motion portant deuxième lecture n'est présentée, ce sénateur doit faire inscrire la question à l'ordre du jour à la première occasion. Si le Sénat n'a reçu aucune pétition, le projet de loi doit être présenté au comité des ordres permanents avant la deuxième lecture, en vertu de la règle suivante, commune aux deux Chambres :

« Tout bill privé transmis par la Chambre des communes, et pour lequel le Sénat n'a pas reçu de pétition, doit, après première lecture et avant délibération par un autre comité permanent, être examiné et faire l'objet d'un rapport par un comité des ordres permanents, de la même manière qu'une pétition. »

Dans les cas où les avis ou pétitions sont irrecevables ou incomplets, la bonne façon de procéder consiste d'abord à proposer la suspension de la règle comme le recommande le rapport, puis, lorsque cela est convenu, à proposer la deuxième lecture du projet de loi afin qu'il puisse être inscrit à l'ordre du jour. Mais il est tout à fait irrégulier d'ordonner la deuxième lecture avant que le comité ait indiqué si la règle concernant les avis devrait être suspendue et si l'on devrait aller de l'avant avec le projet de loi. À la Chambre des communes, en vertu de la même règle, la procédure consiste à proposer la deuxième lecture après le rapport, s'il est favorable, du comité des ordres permanents.

...

L'article 61 de la Loi sur la Cour suprême permet à la Cour, composée d'au moins deux juges, d'examiner, pour rapport, les projets de loi d'intérêt privé, ou

for a private bill, presented to the Senate or House of Commons, and referred to the court under any of the rules of either house of parliament. The Senate at first adopted a standing order which provided for the reference to the court before the second reading of a bill, but now such a bill may be referred at any time before final passage. The opinion of the judges is placed on the journals as soon as it has been laid before the Senate by the speaker.

...

In the Senate on one occasion, a private bill was referred to the supreme court for an opinion as to whether it came within the jurisdiction of the parliament of Canada, and as this was done by an amendment to the motion for the third reading, the bill disappeared from the order paper. Consequently when the judges had reported favourable, it became necessary to restore the bill to the paper, which was done without notice.

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, pp. 285-7:

§1052. In earlier times many of the bills which were passed by the House of Commons were private bills. Of these, many were private bills granting divorces. With changes in 1968 in the divorce laws, and with changes to other general laws, particularly corporate laws, there are now few applications for private bills. While the House procedures for public bills have undergone significant changes, the rules for private bills remain largely unaltered.

§1053. Private legislation is legislation of a special kind for conferring particular powers or benefits on any person or body of persons, including individuals and private corporations, in excess of or in conflict with the general law. Sir Erskine May, *Treatise on the Law, Privileges, Proceedings and Usage of Parliament* (20th ed., 1983), p. 891.

§1054. (1) A private bill is solicited by the parties who are interested in promoting it and is founded upon

les pétitions visant à leur adoption, présentés au Sénat ou à la Chambre des communes qui lui sont renvoyés en vertu des règlements de l'une ou l'autre chambre. Le Sénat a tout d'abord adopté un article permettant de renvoyer les projets de loi à la Cour avant la deuxième lecture, mais il est maintenant possible de le faire n'importe quand avant l'adoption finale. L'avis des juges est publié dans les journaux dès que le Président l'a déposé au Sénat.

...

Il est arrivé une fois au Sénat qu'un projet de loi privé soit renvoyé à la Cour suprême pour que celle-ci dise s'il relevait de la compétence du Parlement du Canada. Comme le renvoi s'est fait par amendement de la motion portant troisième lecture, le projet de loi est disparu du feuillet. En conséquence, lorsque les juges ont rendu une décision favorable, il a fallu réinscrire le projet de loi au feuillet, ce qui s'est fait sans préavis.

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 295-297 :

¶1052. Autrefois, bon nombre des projets de loi adoptés par la Chambre des communes étaient des projets de loi d'intérêt privé, dont beaucoup de projets de loi par lesquels elle accordait un divorce. En raison des changements apportés en 1968 à la législation sur le divorce et à d'autres lois, en particulier celle sur les personnes morales, la Chambre aujourd'hui reçoit peu de projets de loi d'intérêt privé. Au contraire de la procédure d'adoption des projets de loi d'intérêt public qui a subi de profonds changements, les règles relatives aux projets de loi d'intérêt privé sont demeurées essentiellement les mêmes.

¶1053. La loi d'intérêt privé, d'une nature toute particulière, a pour objet de conférer à certaines personnes ou à certains groupes, qu'il s'agisse de particuliers ou de sociétés, des pouvoirs ou des avantages exceptionnels, plus étendus que ceux dont ils sont normalement investis sous le régime du droit commun et qui même peuvent aller à l'encontre des règles du droit commun (May, Erskine, sir, *Treatise on the Law, Privileges, Proceedings and Usage of Parliament*, 20^e éd., 1983, p. 891).

¶1054. 1) Le projet de loi d'intérêt privé est présenté à la demande des parties intéressées; il est fondé

a petition which must be duly deposited in accordance with the Standing Orders of the House.

(2) Private bills are read as many times and similar questions are put and, in general, the same rules of debate and procedure are maintained throughout as for public bills.

§1055. There are four principles which have been followed in determining whether a private bill should not be allowed to proceed as such, but should be introduced as a public bill (*May*, p. 897). These are as follows:

- (1) That public policy is affected.
- (2) That the bill proposes to amend or repeal public acts. In these cases, the nature and degree of the proposed repeal or amendment have to be considered and provisions of this kind in private bills demand peculiar vigilance, lest public laws be lightly set aside for the benefit of particular persons or places.
- (3) The magnitude of the area and the multiplicity of the interests involved.
- (4) The fact that the bill, though partly of a private nature, has as its main object a public matter. In this case the fact that Standing Orders have to be complied with is often an important factor in deciding whether a bill should be a private bill.

§1061. (1) It is a recognized principle in Parliament, that Ministers should not initiate or promote private bill legislation.

(2) No notice is required for a motion to change the promoter of a public or private bill after its introduction, *Journals*, March 14, 1884, p. 238.

§1062. The form of a private bill is similar to that of a public bill with the exception that it must have a preamble which is generally written in the following terms:

sur une pétition dont le dépôt doit se faire conformément au Règlement.

2) Le projet de loi d'intérêt privé est assujéti à la même procédure législative que les projets de loi d'intérêt public pour ce qui concerne les trois lectures, les mises aux voix, etc.

¶1055. Lorsqu'on arrête qu'une mesure a le caractère d'un projet de loi d'intérêt public et doit, en conséquence, être présentée comme tel, plutôt que comme projet de loi d'intérêt privé, il faut s'appuyer sur les considérations suivantes à propos de la mesure (*May*, p. 897) :

- 1) Elle vise les affaires publiques.
- 2) Elle porte modification ou abrogation d'une loi d'intérêt public. Le cas échéant, il y a lieu d'examiner la nature et la portée de la modification ou de l'abrogation proposée. Les dispositions de ce genre dans les projets de loi d'intérêt privé exigent une attention toute particulière, car il convient de ne pas écarter inconsidérément les lois en faveur d'une personne ou d'un lieu.
- 3) Elle s'applique à un vaste domaine et met en cause de multiples intérêts.
- 4) Quoiqu'elle soit en partie d'intérêt privé, elle relève principalement de l'intérêt public. Ici, la nécessité de se conformer au Règlement permet souvent de déterminer si le projet de loi doit être un projet de loi d'intérêt privé.

¶1061. 1) Un principe reconnu au Parlement interdit à un ministre de présenter ou de promouvoir des projets de loi d'intérêt privé.

2) On peut, sans avis, présenter une motion portant changement du promoteur d'un projet de loi d'intérêt public ou privé après son dépôt (*Journaux*, 14 mars 1884, p. 238).

¶1062. Quant à la forme, le projet de loi d'intérêt privé est identique au projet de loi d'intérêt public. Il doit néanmoins comporter un exposé des motifs formulé généralement ainsi :

"Whereas (the person/corporation named), has by its petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth and it is expedient to grant the prayer of the said petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons, enacts as follows:"

Senate Speaker's Ruling, July 16, 1975:

The Honourable Senator Carter obtained leave of the Senate to move his motion for the suspension of Rule [116] which requires a delay of one week before a Committee may consider a private bill after second reading], by authority of Rule 3, which reads as follows:

3. Any rule or part thereof may be suspended without notice by leave of the Senate, the rule or part thereof proposed to be suspended, and the reason for the proposed suspension, being distinctly stated.

The Honourable Senator Carter then moved his motion and the question was put. ... I rule that the Honourable Senator Carter's motion which was moved, with leave, pursuant to Rule 3, is in order. (*Senate Journals, 1974-75-76, p. 469. Ruling not appealed.*)

Interpretation Act, s. 9:

No provision in a private Act affects the rights of any person, except as therein mentioned or referred to.

« Considérant que (la personne ou la personne morale) a, dans sa pétition, sollicité l'adoption de la mesure suivante et qu'il y a lieu d'accéder à cette demande. En conséquence, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, proclame ce qui suit : »

Décision du Président du Sénat, 16 juillet 1975 :

L'honorable sénateur Carter a obtenu la permission du Sénat de présenter une motion tendant à la suspension de l'article [116] sous le régime de l'article 3 qui se lit comme suit :

3. Avec la permission du Sénat, toute règle peut être, sans préavis, suspendue en tout ou en partie, à condition que soient bien précisées la règle ou partie de règle de même que les raisons de la suspension ainsi visées.

L'honorable sénateur Carter a ensuite présenté sa motion et la question a été mise aux voix. [...] Je juge que la motion de l'honorable sénateur Carter, présentée avec la permission du Sénat, aux termes de l'article 3, est recevable. (*Journaux du Sénat, 1974-1975-1976, p. 469. Décision non portée en appel.*)

Loi d'interprétation, art. 9 :

Les lois d'intérêt privé n'ont d'effet sur les droits subjectifs que dans la mesure qui y est prévue.

PART XII

GENERAL

RULE 124

Transmission
of messages

124. (1) The Clerk of the Senate shall arrange for the transmission of messages from the Senate to the House of Commons and for the reception by the Senate of messages from the House of Commons;

(2) Messages received from the House of Commons shall be read by the Speaker at the next opportunity.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

Three rules were adopted on December 17, 1867 dealing with the transmission of messages. They were: (i) "With regard to Messages, one of the Clerks of either House may be the bearer of Messages from one House to the other" (Rule 96); (ii) "Messages so sent are received at the Bar by one of the Clerks of the House to which they are sent, at any time whilst the House is sitting, or in Committee, without interrupting the business then proceeding" (Rule 97); (iii) "Messages are occasionally brought up by two or more Members of the House of Commons. The Speaker takes the Chair, if the House be in Committee, and one of the Messengers reads the message at the Bar and delivers it to the Speaker, who reports the same to the Senate; and if an Answer be required, the Messengers are called in and informed that an answer will be given by a Messenger of the Senate" (Rule 98). This last rule (Rule 98 of 1867) was deleted on April 6, 1876. On December 10, 1968, these first two rules (Rules 96 and 97 in 1867) were repealed and the present wording of Rule 124 adopted. Rule 124(2) was added on June 23, 1993.

Examples of Messages to the Commons containing recommendations or observations on bills passed without amendment can be found in the *Minutes of the Proceedings of the Senate* for the following dates: June 10, 1989 (p. 171),

[RULE 124]

PARTIE XII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 124

Transmis-
sion de
messages

124. (1) Le Greffier du Sénat doit prendre les dispositions requises pour transmettre les messages que le Sénat destine à la Chambre des communes, et recevoir ceux que les Communes adressent au Sénat;

(2) Le Président lit les messages reçus de la Chambre des communes à la première occasion.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le 17 décembre 1867, on a adopté les trois articles suivants concernant la transmission des messages : (i) « Les messages que l'une des Chambres adresse à l'autre peuvent être portés par un des greffiers » (article 96); (ii) « Les messages ainsi transmis sont reçus à la barre par l'un des greffiers de la Chambre à laquelle ils sont adressés, à tout moment où la Chambre siège, ou pendant qu'elle est en comité, et ce sans interrompre la délibération alors en cours » (article 97); (iii) « À l'occasion, deux députés ou plus de la Chambre des communes apportent un message. Le Président prend place au fauteuil si le Sénat siège en comité, et l'un des messagers lit le message à la barre et le remet au Président, qui en rend compte au Sénat; si une réponse est requise, on fait venir les messagers et on les informe qu'on fera porter une réponse par un messenger du Sénat » (article 98). Le 6 avril 1876, on a abrogé ce dernier article (article 98 de 1867). Puis, le 10 décembre 1968, on a abrogé les deux premiers articles (articles 96 et 97 de 1867) et on a adopté le libellé actuel de l'article 124. Le paragraphe 124(2) a été ajouté le 23 juin 1993.

On peut trouver des exemples de messages adressés aux Communes et contenant des recommandations ou des observations sur des projets de loi adoptés sans amendement aux *Procès-verbaux du Sénat* des dates suivantes : 10 juin 1989,

[ARTICLE 124]

December 19, 1989 (pp. 468-9), January 17, 1991 (p. 2136) and December 12, 1991 (p. 476).

RELATED CITATIONS - RULE 124

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, pp. 271-3:

Parliament consists of the King, Senate and the House of Commons. The two houses have nearly co-ordinate powers but each has its own rules and methods of procedure and has frequent occasions to communicate with the representative of the Crown and with each other. The subject of communications from and to the governor-general by the houses, or one of them, has been already discussed. The houses have almost constantly, during sessions, to send and receive messages in regard to bills which require the assent of each house. Other modes of communication are also sometimes necessary, such as, a conference, a joint committee or select committee of both houses, communicating with each other. A message is the most frequent mode of communication. It was formerly the practice to communicate all messages to the upper chamber through a member of the commons, whilst the legislative council transmitted the same through a master in chancery. It was soon, however, found more convenient to send all bills to the upper house by a clerk at the table. Addresses continued to be carried to the upper house by one or more members of the house up to a recent period; but it has been the practice since 1870 to transmit all messages through the clerks of the two houses.

In this way, all bills, resolutions, and addresses are sent and received -- whether the mace is on or under the table -- without disturbing the business of either house. The clerk at the table is informed of the presence of the messengers from the other house, and receives the message at the bar. If any business is proceeding at the time, the speaker will not interrupt its progress, but will announce the message (which is handed him by the clerk) as soon as a convenient opportunity presents itself. A message from the governor-general or the deputy governor will, however, interrupt any proceeding, which will again be taken up at the point where it was broken off, -- except, of course, in the case of a prorogation, when the message will interrupt all proceedings for that session.

p. 171; 19 décembre 1989, p. 468-469; 17 janvier 1991, p. 2136; 12 décembre 1991, p. 476.

CITATIONS CONNEXES - ARTICLE 124

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 271-273 :

Le Parlement comprend le Roi, le Sénat et la Chambre des communes. Les deux Chambres ont des pouvoirs quasi égaux, mais chacune dispose de ses propres règles et procédures et communique fréquemment avec le représentant de la Couronne et avec l'autre Chambre. On a déjà traité des communications entre le gouverneur général et les Chambres. Presque continuellement durant les sessions, les Chambres envoient et reçoivent des messages relatifs aux projets de loi qui nécessitent le consentement des deux assemblées. D'autres modes de communication s'avèrent aussi nécessaires, à l'occasion, comme une conférence, un comité mixte ou un comité particulier des deux Chambres. Toutefois, le moyen de communication le plus souvent utilisé demeure le message. Auparavant, tous les messages étaient apportés à la Chambre haute par un député, cependant que le conseil législatif transmettait ses messages par l'intermédiaire d'un conseiller à la cour de chancellerie, mais on a vite trouvé plus commode d'envoyer un greffier au Bureau porter tous les projets de loi à la Chambre haute. Encore récemment, les adresses étaient portées à la Chambre haute par deux députés ou plus, mais, depuis 1870, on transmet tous les messages par le truchement des greffiers des deux Chambres.

De cette façon, tous les projets de loi, résolutions et adresses sont envoyés et reçus -- que la masse soit sur ou sous le Bureau -- sans que les travaux des Chambres en soient perturbés. Informé de la présence de messagers de l'autre Chambre, le greffier au Bureau reçoit le message à la barre. Le Président n'interrompt pas les travaux en cours à ce moment, le cas échéant, mais il annonce le message (que lui a remis le greffier) au premier moment opportun. Un message du gouverneur général ou de son suppléant a cependant pour effet d'interrompre toute délibération, qu'on reprendra là où on l'a laissée -- sauf bien entendu en cas de prorogation, le message interrompant alors tous les travaux pour la session en question.

Erskine May's Parliamentary Practice, Twenty-First Edition, pp. 569-70:

The two Houses of Parliament have frequent occasion to communicate with each other, not only in regard to bills which require the assent of both Houses, but with reference to other matters connected with the proceedings of Parliament. Representatives of the Government sit in both Houses, so that every public question is presented by the executive to both Houses from a single point of view. When, however, the Government cannot rely upon a majority in the House of Lords, disagreement between the Houses may arise. In the past, such disagreements have touched on fundamental constitutional points, as in 1831-32 and 1909-11, but disputes have also arisen over what may be regarded as more or less short-lived political matters.

The modes of communication are: by message; by joint committees; and by select committees of both Houses communicating with each other. ... Conferences between the Houses are now obsolete, since their main function, that of providing an occasion for communicating reasons for disagreement to amendments to bills, has been taken over by the modern practice of sending messages. The last free conference (at which discussion was permitted) was in 1836, and its immediate predecessor in 1740. The last ordinary conference, when written communications were handed over without debate, was in 1860. Under resolutions of 1851, it remains theoretically possible for either House to request a conference with reference to amendments to bills disagreed to.

Erskine May's Parliamentary Practice, vingt et unième édition, p. 569-570 :

Les deux Chambres du Parlement ont souvent l'occasion de communiquer entre elles, non seulement au sujet des projets de loi qui requièrent l'approbation des deux assemblées, mais également sur d'autres questions liées aux travaux du Parlement. Des représentants du gouvernement siègent aux deux Chambres, de sorte que l'exécutif présente chaque question d'intérêt public aux deux assemblées selon une seule perspective. Toutefois, un désaccord peut survenir lorsque le gouvernement ne dispose pas d'une majorité à la Chambre des Lords. Par le passé, de tels désaccords ont porté sur des questions constitutionnelles fondamentales, comme en 1831-1832 et en 1909-1911, mais il y a également eu des controverses sur ce qu'on pourrait qualifier d'enjeux politiques à court terme.

Les modes de communication sont les suivants : le message; les comités mixtes; et les comités particuliers des deux Chambres qui communiquent ensemble [...] Les conférences des deux Chambres sont devenues caduques puisque la pratique moderne de l'envoi de messages fait disparaître leur principale raison d'être, c'est-à-dire communiquer les motifs d'un désaccord au sujet d'amendements apportés à un projet de loi. La dernière conférence libre (où il était permis de discuter) s'est tenue en 1836, et celle qui l'a immédiatement précédée, en 1740. La dernière conférence ordinaire, où l'on a transmis sans débat des communications écrites, a eu lieu en 1860. En vertu de résolutions adoptées en 1851, il demeure théoriquement possible pour l'une ou l'autre Chambre de réclamer une conférence au sujet d'amendements à un projet de loi.

RULE 125

Attendance
before
Commons

125. (1) When the House of Commons requests that a Senator or any of the officers, clerks, or servants of the Senate attend before the House of Commons to be examined or appear before any committee thereof, such request shall be by message from the House of Commons requesting that the Senate grant leave to such Senator, officer, clerk or servant to attend.

Idem

(2) If the Senate grants leave, an officer, clerk or servant of the Senate shall attend before the House of Commons or a committee thereof, and a Senator may attend if the Senator thinks fit.

Penalty

(3) Without such leave, a Senator, officer, clerk or servant of the Senate shall not, on any account, under penalty of being committed to the Gentleman Usher of the Black Rod or to prison during the pleasure of the Senate, go down to the House of Commons, or send an answer in writing or appear by counsel to answer any accusation there.

Voluntary
attendance

(4) In the absence of a message referred to in subsection (1), a Senator who so desires may voluntarily appear before any committee of the House of Commons.

ARTICLE 125

125. (1) Quand la Chambre des communes demande qu'un sénateur ou un haut fonctionnaire, un greffier ou un employé du Sénat se présente devant elle pour entrevue ou comparution devant un de ses comités, elle doit adresser un message au Sénat pour qu'il autorise ce sénateur, ce haut fonctionnaire, ce greffier ou cet employé à se présenter à ces fins.

Comparu-
tion devant
les
Communes

(2) Si le Sénat accorde la permission demandée, le haut fonctionnaire, le greffier ou l'employé doit ainsi comparaître, mais un sénateur ne se présente que si il ou elle le juge à propos.

Idem

(3) Sans cette permission, un sénateur, un haut fonctionnaire, un greffier ou un employé du Sénat ne doit en aucun cas se rendre à la Chambre des communes ni lui envoyer de réponse par écrit, ni s'y faire représenter par un avocat pour se défendre d'une accusation, sous peine d'être confié à la garde du Gentilhomme huissier de la Verge noire, ou d'être emprisonné le temps qu'il plaira au Sénat.

Sanction

(4) A défaut du message dont fait état l'alinéa (1), tout sénateur peut, s'il le désire, comparaître de son propre gré devant un comité de la Chambre des communes.

Comparu-
tion
volontaire

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

On December 17, 1867, the following rule was adopted:
"When the attendance of a Senator, or any of the Officers, Clerks, or Servants of the Senate is desired, to be examined

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le 17 décembre 1867, on a adopté l'article suivant :
« Lorsque la Chambre des communes désire appeler un sénateur ou un fonctionnaire, commis ou serviteur du Sénat,

by the Commons, or to appear before any Committee thereof, a Message is sent by the Commons, to request that the Senate will give leave to such Senator, Officer, Clerk or Servant to attend; and if the Senate doth grant leave to such Senator, he may go, if he thinks fit; but it is not optional for such Officer, Clerk or Servant to refuse. And without such leave, no Senator, Officer, Clerk or Servant to the Senate shall, on any account, either go down to the House of Commons, or send his answer in writing, or appear by Counsel to answer any accusation there, upon penalty of being committed to the Black Rod, or to Prison, during the pleasure of the Senate" (Rule 101). The present wording of Rule 125(1), Rule 125(2) and Rule 125(3) was adopted on December 10, 1968 and December 3, 1985. Rule 125(4) was adopted on December 4, 1979. On March 8, 1984, the Speaker of the Senate ruled that Rule 125 allows a Senator to voluntarily appear before a committee of the House of Commons. See *Senate Journals* 1983-84, p. 216.

Senators have often appeared before House of Commons committees (see *Occasions on which Senators Appeared before House of Commons Committees*, Library of Parliament Compilation No. 83, 1979). Recent examples of Senators appearing before House of Commons committees can be found in the *Minutes of Proceedings and Evidence* of the following committees: Subcommittee on Poverty of the Standing Committee on Health and Welfare, Social Affairs, Seniors and the Status of Women, May 30, 1990 (Senator Marsden); Legislative Committee on Bill S-14, An Act respecting the laws prohibiting marriage between related persons, November 8, 1990 (Senators Neiman and Nurgitz); Standing Committee on Privileges and Elections, January 22, 1992 (Senator Hastings); Standing Committee on House Management, December 1, 1992 (Senator Grimard).

RELATED CITATIONS - RULE 125

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, pp. 273-4:

Whenever either house desires the attendance of a senator or a member before a select committee, a message must be sent to that effect. Leave must be given by the house to which the member belongs, and it is optional for him to attend. In case of the attendance of one of the officers or servants of either house is

[RULE 125]

pour l'interroger devant elle, ou pour qu'il compareaisse devant un de ses comités, elle adresse un message au Sénat pour le prier de permettre à ce sénateur, fonctionnaire, commis ou serviteur de comparaître. Quand la permission est accordée, le sénateur ne comparaît que s'il le juge à propos; mais le fonctionnaire, commis ou serviteur n'a pas la faculté de refuser. Sans cette permission, aucun sénateur, fonctionnaire, commis ou serviteur du Sénat ne doit, pour quelque raison que ce soit, se rendre aux Communes ni envoyer de réponse par écrit, ni comparaître par conseil pour répondre à une accusation, sous peine d'être mis en état d'arrestation par le Gentilhomme huissier de la verge noire, ou emprisonné durant le bon plaisir du Sénat » (article 101). On a adopté le 10 décembre 1968 et le 3 décembre 1985 le libellé actuel des paragraphes (1), (2) et (3) de l'article 125. Quant au paragraphe 125(4), on l'a adopté le 4 décembre 1979. Le 8 mars 1984, le Président du Sénat a déclaré que l'article 125 permettait à un sénateur de comparaître volontairement devant un comité de la Chambre des communes. Voir les *Journaux du Sénat*, 1983-1984, p. 216.

Il est arrivé à plusieurs reprises que des sénateurs comparaissent devant des comités des Communes (voir *Occasions on which Senators Appeared before House of Commons Committees*, Compilation n° 83 de la Bibliothèque du Parlement). On trouvera des exemples plus récents de comparutions de sénateurs devant des comités des Communes dans les *Procès-verbaux et témoignages* des comités suivants : Sous-comité du Comité permanent de la santé et du bien-être social, des affaires sociales, du troisième âge et de la condition de la femme, 30 mai 1990 (sénateur Marsden); Comité législatif sur le projet de loi S-14, Loi concernant le droit interdisant le mariage entre personnes apparentées, 8 novembre 1990 (sénateurs Neiman et Nurgitz); Comité permanent des privilèges et des élections, 22 janvier 1992 (sénateur Hastings); Comité permanent de la gestion de la Chambre, 1^{er} décembre 1992 (sénateur Grimard).

CITATIONS CONNEXES - ARTICLE 125

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 273-274 :

Lorsque l'une ou l'autre Chambre souhaite qu'un membre de l'autre assemblée compareaisse devant un comité particulier, elle fait parvenir un message à cet effet. La Chambre dont le membre fait partie doit donner son accord, et le député ou sénateur ne comparaît alors que s'il le juge à propos. On suit la même démarche dans le cas d'un fonctionnaire ou employé de

[ARTICLE 125]

required the same course will be pursued; but it is not optional for them to refuse to attend.

In 1870, a message was sent to the senate requesting that they would give leave to their clerk to attend the committee of public accounts, and lay before that committee an account of the sums paid to each member of the senate as indemnity and mileage. The senate did not comply with the request, but simply communicated to the commons a statement on the subject. In a subsequent session the senate agreed to a resolution, instructing the clerk to lay before that house at the commencement of every session, a statement of indemnity and mileage, and to deliver to the chairman of the committee of public accounts a copy of such statement, whenever an application may be made for the same. In answer to a message from the house in 1880, the senate gave leave to their clerk to furnish details of certain expenditures of their own for the use of the same committee, adding at the same time an expression of opinion that "the critical examination of the details of such disbursements was, in the interest of the harmonious relations of the two houses, best left to the house by whose order payment is made." In the session of 1890, the House of Commons requested the attendance of one of the officers of the senate before the committee of public accounts to give information respecting the distribution of stationery and the expenditure for contingencies in that house. The senate replied that the matter was under consideration of their own contingent committee and that as soon as a report was submitted by that committee it would be transmitted to the Commons. Subsequently the report was laid before the House of Commons.

"Forms and Proceedings", Rules of the Senate (1990), p. 68:

If a member of one House requests communication of any papers, documents or information on the business of the other House, the request, if approved by the member's House, is transmitted to the other House by Message. If the other House agrees to release the information, it does so by Message. See *Bourinot*, Fourth Edition, p. 282, and the *Journals of the Senate*, 1906, p. 146; 1908, p. 489.

l'une ou l'autre Chambre, mais ceux-ci ne peuvent refuser si leur assemblée accepte.

En 1870, on a fait parvenir un message au Sénat afin de demander que son greffier comparaisse devant le Comité des comptes publics pour y déposer un état des sommes versées à chaque sénateur à titre d'indemnité et pour ses déplacements. Le Sénat n'a pas acquiescé à cette demande, mais a simplement communiqué aux Communes une déclaration sur le sujet. Au cours d'une session ultérieure, le Sénat a adopté une résolution donnant instruction au greffier de déposer devant cette Chambre, au début de chaque session, un état des sommes versées au titre des indemnités et des déplacements, et de remettre au président du Comité des comptes publics un exemplaire de l'état en question si une demande était présentée en ce sens. En 1880, en réponse à un message de la Chambre, le Sénat a autorisé son greffier à fournir à ce comité des détails sur certaines de ses dépenses, et il a en même temps exprimé l'opinion qu'il était « préférable, dans l'intérêt des rapports harmonieux entre les deux Chambres, de laisser au soin de la Chambre ordonnant le paiement l'examen critique du détail de ces décaissements ». À la session de 1890, la Chambre des communes a réclamé la présence d'un des fonctionnaires du Sénat devant le Comité des comptes publics afin qu'il y fournisse de l'information concernant les fournitures de bureau et les dépenses pour imprévus au sein de cette Chambre. Le Sénat a répondu que son propre comité des frais divers était en train d'étudier la question et que, dès qu'il soumettrait son rapport, celui-ci serait communiqué aux Communes. On a par la suite déposé le rapport en question à la Chambre des communes.

Formules et procédure du Règlement du Sénat (1990), p. 68 :

Si un membre de l'une des Chambres demande communication de certains écrits, documents ou renseignements sur les affaires de l'autre Chambre, la demande, une fois appuyée par la Chambre dont il est membre, est transmise par message à l'autre Chambre. Si l'autre endroit consent à fournir les renseignements en question, elle le fait au moyen d'un message. Voir *Bourinot*, 4^e édition, p. 282; *Journaux du Sénat*, 1906, p. 146; 1908, p. 489.

RULE 126

Searching of
Journals

126. The *Journals of the Senate* may be searched by the House of Commons, as the *Journals* of that House may be searched by the Senate.

ARTICLE 126

126. La Chambre des communes peut consulter les *Journaux du Sénat*, de même que celui-ci peut consulter les *Journaux* des Communes.

Faculté de
consulter
les *Journaux*
des deux
Chambres

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

On December 17, 1867, the Senate adopted the following rule: "The Journals of the Senate, according to Parliamentary usage, may be searched by the House of Commons, as the Journals of that House may be searched by the Senate" (Rule 107). The present wording of Rule 126 was agreed to on December 10, 1968.

RELATED CITATIONS - RULE 126

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, pp. 170, 187:

The daily printed records of proceedings which is prepared by the officers of the house in the two languages and sent to every member is called "Minutes and Proceedings," a copy of which, certified by the clerk, must be transmitted daily to the governor-general. The journals, which are almost identical with the minutes, are bound in annual volumes as soon as possible after each session, with a full index, and are the authoritative record of the Senate.

It is ... ordered by [a] rule of the Commons "that this house doth consent that its journal may be searched by the Senate, in like manner as this house may, according to parliamentary usage, search the journals of the Senate." The daily publication of the journal of the two houses, has, however, rendered this rule now almost nugatory. In former times this proceeding was not infrequently resorted to. The Senate has a similar rule, No. [126].

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le 17 décembre 1867, le Sénat a adopté l'article suivant : « Selon l'usage parlementaire, la Chambre des communes peut prendre connaissance du Journal du Sénat, comme le Sénat peut prendre connaissance de celui des Communes » (article 107). C'est le 10 décembre 1968 qu'on a adopté le libellé actuel de l'article 126.

CITATIONS CONNEXES - ARTICLE 126

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 170, 187 :

On appelle « Procès-verbaux » le compte rendu quotidien des délibérations que préparent les fonctionnaires dans les deux langues et que reçoivent tous les sénateurs; un exemplaire certifié par le greffier est en outre communiqué chaque jour au Gouverneur général. Les *Journaux*, presque identiques aux *Procès-verbaux*, sont reliés en volumes annuels dès que possible à la fin de chaque session; ils renferment un index complet et constituent l'état des délibérations du Sénat qui fait autorité.

Un article du Règlement des Communes stipule que, selon l'usage parlementaire, cette assemblée consent à ce que le Sénat prenne connaissance de son Journal, comme elle-même peut prendre connaissance de celui du Sénat. Toutefois, avec la publication quotidienne des procès-verbaux des deux Chambres, cette règle est devenue presque superflue, alors qu'anciennement il n'était pas rare qu'on y ait recours. Le Sénat s'est doté d'une règle analogue, l'article [126].

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, pp. 299-300:

§1112. The *Journals* are the permanent official record of the proceedings of the House. They are an edited and corrected version of the *Votes and Proceedings*, but do not include any appendices. At the end of a session they are bound and published with an index as the *Journals of the House of Commons*.

§1113. (1) The *Journals* contain all the proceedings which have actually taken place, the *res gestae*, such as petitions presented, bills read a first, second or third time, references of questions to committees, resolutions amended or carried, votes taken, debates adjourned. The official record of what is "done and past", in a legislative assembly, is called the *Journal*. It is so called because the proceedings are entered therein, in chronological order, as they occur from day to day, the business of each day forming the matter of a complete record by itself; hence the record is frequently spoken of in the plural as the *Journals*.

(2) The *Journals* are prepared under the direction of the clerk, by the Journals Branch. They are prepared from the Clerk's Scroll; therefore, whenever any question arises as to any proceedings which have taken place, the *Journals* alone are held to be correct. An entry therein may be amended or expunged, but only on a motion made in the House after due notice.

§1114. (1) Upon any enquiry touching the privileges, immunities and powers of the Senate and House of Commons, or of any Member thereof respectively, any copy of the *Journals* of the House of Commons, printed or purported to be printed by order of the House of Commons, shall be admitted as evidence of such *Journals* by all courts, justices, and others without any proof being given that such copies were so printed. *Parliament of Canada Act*, R.S.C. 1985, c. P-1, s. 6.

(2) When the *Journals* are required as evidence in a court of law, or for any legal purpose, a person may either obtain from the Journals Branch a copy of the entries required without the signature of any officer and swear that it is a true copy or, with the permission of the House or, during prorogation, of the speaker, may secure the attendance of an officer to produce the printed *Journals* or extracts which are certified to be true copies.

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 311-312 :

¶1112. Les *Journaux* constituent le compte rendu permanent et officiel des délibérations de la Chambre. Ce sont les *Procès-verbaux* révisés et corrigés, mais sans annexes. Reliés à la fin de chaque session et pourvus d'un index, ils sont publiés sous le titre *Journaux de la Chambre des communes*.

¶1113. 10 On y trouve le compte rendu de tous les travaux effectivement effectués : pétitions présentées, projets de loi lus une première, deuxième et troisième fois, renvois à un comité, propositions amendées ou adoptées, mises aux voix, ajournements des débats, etc. Le compte rendu officiel de ce qui est fait et terminé dans une assemblée législative s'appelle le *Journal*. On y rend compte des travaux de l'assemblée en ordre chronologique, quotidiennement, l'ensemble d'un compte rendu quotidien formant un tout, d'où l'emploi habituel du pluriel *Journaux*.

2) Les *Journaux* sont préparés sous la responsabilité du greffier de la Chambre par la Direction des journaux. Fondés sur le procès-verbal manuscrit dressé par le greffier, ils font obligatoirement autorité chaque fois que se pose la question de savoir quels travaux ont eu lieu. Les mentions inscrites aux *Journaux* ne peuvent être modifiées ou rayées que sur motion proposée à la Chambre après avis.

¶1114. 1) En cas d'enquête sur les privilèges, immunités et pouvoirs du Sénat et de la Chambre des communes, ou de l'un de leurs membres, un exemplaire des *Journaux* de la Chambre des communes, imprimé ou réputé l'être sur ordre de la Chambre, est admis en justice comme preuve de l'existence de ces *Journaux*, sans qu'il soit nécessaire de prouver que l'exemplaire a été imprimé sur un tel ordre (*Loi sur le parlement du Canada*, L.R.C. 1985, ch. P-1, art. 6).

2) Si les *Journaux* doivent être présentés en preuve devant un tribunal ou servir à d'autres fins juridiques, une personne peut obtenir de la Direction des journaux une copie des extraits qui l'intéressent, sans signature officielle, et en attester elle-même l'authenticité sous serment. Il lui est également loisible, avec l'autorisation de la Chambre ou, en cas de prorogation, avec celle du président, de faire comparaître un fonctionnaire de la Chambre, qui produira un exemplaire

Sir John Bourinot, *Parliamentary Procedure in the Dominion of Canada* (4th ed., 1916), pp. 186-87.

imprimé des *Journaux* ou une copie certifiée conforme d'extraits de ceux-ci (Bourinot, John, sir, *Parliamentary Procedure and Practice in the Dominion of Canada*, 4^e éd., p. 186 et 187).

RULE 127

Former
members

127. Seats shall be reserved without the Bar of the Senate Chamber for former members of the Senate and members of the House of Commons who may desire to hear the debates.

ARTICLE 127

Anciens
sénateurs

127. Des sièges sont réservés, hors de la barre du Sénat, aux anciens sénateurs et aux députés qui voudraient assister aux délibérations.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

On April 6, 1876, the Senate adopted the following rule: "Seats are reserved without the Bar of the Senate Chamber, for members of the House of Commons who may be desirous of hearing the debates" (Rule 104). The wording was revised on December 10, 1968 (Rule 106). On April 27, 1988, the words "former members of the Senate and" were added.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le 6 avril 1876, le Sénat a adopté l'article suivant : « Des sièges sont réservés, hors la barre du Sénat, aux députés qui veulent assister aux débats » (article 104). Le 10 décembre 1968, on a révisé le libellé (article 106), puis, le 27 avril 1988, on a ajouté les mots « anciens sénateurs et ».

RELATED CITATIONS - RULE 127

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, p. 17:

§142. (1) [In the House of Commons] There are galleries for the Diplomatic Corps and departmental officials and also private galleries allotted to the Speaker, the Senate, the Leader of the Opposition and to each of the government and opposition parties.

CITATIONS CONNEXES - ARTICLE 127

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 39 :

¶142. 1) [À la Chambre des communes] il y a la tribune du corps diplomatique et celle des fonctionnaires des ministères, de même que quelques tribunes privées réservées au président de la Chambre, au Sénat, au chef de l'opposition, au parti ministériel et à l'opposition.

RULE 128

Copies of
Minutes to
Governor
General

128. A copy of the *Minutes of the Proceedings of the Senate*, certified by the Clerk of the Senate, shall be transmitted daily to the Governor General.

ARTICLE 128

Procès-
verbaux au
gouverneur
général

128. Un exemplaire, certifié par le Greffier du Sénat, des *Procès-verbaux du Sénat* est transmis chaque jour au Gouverneur général.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

On December 17, 1867, the Senate agreed that: "A copy of the Journals, or Minutes of Proceedings certified by the Clerk, is to be transmitted daily to the Governor General" (Rule 102). On April 6, 1876, the word "Journals" was deleted (Rule 105). The corresponding rule in the House of Commons is Standing Order 152(1).

RELATED CITATIONS - RULE 128

House of Commons Standing Orders (1991), No. 152(1):

- (1) A copy of the *Journals* of this House, certified by the Clerk, shall be delivered each day to the Governor General.

Annotated Standing Orders of the House of Commons, pp. 389-90:

When the House is sitting, a Table Officer keeps a handwritten record of the proceedings, producing a document called the "scroll". From the scroll, the Clerks of Orders in the Journals Directorate prepare a publication called *Votes and Proceedings* which is printed, usually overnight, and distributed to Members the next day. At the end of a session, all the issues of the *Votes and Proceedings* are edited and corrected as needed and bound together to become the *Journals*, which form the official record of House proceedings.

This Standing Order requires that the *Journals* be delivered each day to the Governor General. However, this cannot in fact be done, as the *Journals* are not prepared daily. Instead, when the *Votes and Proceedings* for the previous sitting day are printed, one copy is set aside for review by the Clerk of the House. The Clerk certifies the document by verifying its contents and by signing it. It is then delivered by messenger to the Governor General. Friday's *Votes and Proceedings* are delivered on Monday instead of Saturday.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le 17 décembre 1867, le Sénat a adopté l'article suivant : « Un exemplaire, certifié par le greffier, du journal ou procès-verbal des séances, doit être transmis chaque jour au Gouverneur général » (article 102); le 6 avril 1876, on a supprimé le mot « journal » (article 105). Dans le Règlement de la Chambre des communes, la règle correspondante est le paragraphe 152(1).

CITATIONS CONNEXES - ARTICLE 128

Règlement de la Chambre des communes (1991), par. 152(1) :

- (1) Un exemplaire des *Journaux* de la Chambre, certifié par le greffier, est remis chaque jour au Gouverneur général.

Règlement annoté de la Chambre des communes, p. 389-390 :

Lorsque la Chambre siège, un greffier du Bureau tient un compte rendu manuscrit des délibérations, appelé le *Procès-verbal*, à partir duquel les greffiers aux Ordres de la Direction des Journaux produisent les *Procès-verbaux*; cette publication est imprimée, généralement du jour au lendemain, puis distribuée le lendemain aux députés. À la fin de la session, tous les fascicules des *Procès-verbaux* sont révisés et corrigés au besoin, puis reliés pour former les *Journaux*, qui constituent le compte rendu officiel des délibérations de la Chambre.

Le présent article du Règlement exige que les *Journaux* soient livrés chaque jour au Gouverneur général. Il ne peut cependant en être ainsi, puisque les *Journaux* ne paraissent pas tous les jours. Lorsque les *Procès-verbaux* de la séance précédente sont imprimés, on en réserve un exemplaire pour le Greffier de la Chambre, qui le certifie après l'avoir vérifié, et le signe. Un messenger le remet par la suite au Gouverneur général. Les *Procès-verbaux* du vendredi sont livrés le lundi au lieu du samedi.

RULE 129

Binding of
Journals

129. The *Journals of the Senate* shall be bound in annual volumes with full indexes as soon as may be after each session.

ARTICLE 129

Reliure des
Journaux

129. Le plus tôt possible après chaque session, les *Journaux du Sénat* sont reliés en volumes annuels, entièrement indexés.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule was adopted by the Senate on December 17, 1867 (Rule 103).

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le Sénat a adopté cet article le 17 décembre 1867 (article 103).

RULE 130

Printing

130. The printing or publishing of anything relating to the proceedings of the Senate shall be as ordered by the Senate.

ARTICLE 130

Impressions

130. C'est au Sénat qu'il appartient d'ordonner l'impression ou la publication de tout ce qui a trait à ses travaux.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

On March 29, 1894, a rule was agreed to which stated: "All papers laid on the Table, stand referred to the Joint Committee on Printing, who decide and report whether they are to be printed" (Rule 97). On December 10, 1968, the present wording of Rule 130 was adopted. The Committee proposing the change commented in its report that this amendment "is intended to eliminate all doubts concerning the printing of documents as appendices to our Debates and Journals. This Rule would equally apply to documents that may concern both Houses of Parliament." (See *Senate Journals*, 1968-69, p. 471.)

Standing Committees are empowered by Rule 91 to print from day to day such papers and evidence as may be ordered by [them]."

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le 29 mars 1894, on a convenu de la règle suivante : « Les documents déposés sur le bureau sont automatiquement renvoyés au comité mixte des impressions, qui décide s'ils doivent être imprimés et fait rapport de sa décision » (article 97). Le 10 décembre 1968, on a adopté l'article 130 en vigueur actuellement. Le Comité qui a proposé la modification a indiqué dans son rapport que « cet article est destiné à éliminer tout doute concernant l'impression des documents en appendice à nos Débats et à nos Journaux. Cet article s'applique aussi aux documents qui pourraient intéresser les deux Chambres » (voir les *Journaux du Sénat*, 1968-1969, p. 471).

L'article 91 permet aux comités permanents de « faire imprimer au jour le jour les documents et témoignages dont l'impression s'impose ».

RULE 131

Permission to
broadcast
proceedings

131. (1) Subject to subsection (2) below, public proceedings in the Senate or in any committee thereof may be recorded or broadcast but only through the use of such audio feed facilities as may be installed for that purpose in the Senate or in any room used by a committee of the Senate, subject to such arrangements with the Clerk of the Senate or his designate as may be necessary.

Alternative
arrangements

(2) Where a committee meets in a room that is not equipped with an audio feed facility, the chairman of the committee shall make such alternative arrangements, where practicable, as may be necessary to record or broadcast the public proceedings of that committee, if such recording or broadcasting is requested.

ARTICLE 131

131. (1) Sous réserve de l'alinéa (2) ci-dessous, les délibérations publiques du Sénat ou de ses comités peuvent être enregistrées ou radiodiffusées mais uniquement par le biais des installations de branchement audio prévues à cette fin au Sénat ou dans les salles utilisées par les comités du Sénat, sous réserve des arrangements à prendre au besoin avec le Greffier du Sénat ou son représentant.

Autorisation
de radio-
diffuser les
délibéra-
tions

(2) Quand un comité se réunit dans une salle dépourvue d'installations de branchement audio, le président du comité prend, si possible, d'autres dispositions pour permettre l'enregistrement ou la radiodiffusion sur demande des délibérations publiques du comité.

Autres
dispositions

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule was adopted on May 15, 1985. The rule permits the recording and broadcasting of the audio portion of public proceedings of the Senate and Senate committees, in accordance with certain guidelines.

Permission to record or broadcast the audio portion of public committee hearings is automatically granted and is not at the discretion of the committee. However, committees must seek the permission of the Senate for the televised broadcast of their public hearings and a special order is required for the televised broadcast of the Senate's proceedings.

The following motion was adopted in the Senate on December 15, 1989:

That television and still photography pools be permitted into the Chamber to record the proceedings of the Committee; and

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

L'article 91 permet aux comités permanents de « faire imprimer au jour le jour les documents et témoignages dont l'impression s'impose ».

La permission d'enregistrer ou de radiodiffuser la partie audio des audiences publiques des comités est automatiquement accordée et n'est pas laissée à la discrétion du comité. Par contre, les comités doivent demander au Sénat l'autorisation pour télédiffuser des audiences publiques, et un ordre spécial est nécessaire pour télédiffuser les délibérations du Sénat.

Le Sénat a adopté la motion suivante le 15 décembre 1989 :

Que des équipes de cameramen de télévision et de photographes soient autorisées à accéder à la Chambre pour enregistrer les délibérations du Comité; et

That the proceedings be televised pursuant to the principles and practices governing the broadcasting of the proceedings of the House of Commons, where applicable. (*Senate Journals*, pp. 458-9.)

The proceedings of the Senate or of its committees were televised on the following dates among others: December 3, 1981 (division on the patriation of the Constitution); November 29, 1989 (special committee); December 12, 1989 (Royal Assent ceremony); December 15, 1989 (Committee of the Whole); February 11, 1992 (special joint committee); March 24, 1992 (standing committee); September 14, 1992 (subcommittee of a standing committee).

Que les délibérations soient télédiffusées conformément aux principes et pratiques qui régissent la diffusion des délibérations de la Chambre des communes, dans la mesure où ils peuvent s'appliquer au Sénat.

Les délibérations du Sénat ou de ses comités ont été télédiffusées notamment aux dates suivantes : 3 décembre 1981 (vote sur le rapatriement de la Constitution); 29 novembre 1989 (comité spécial); 12 décembre 1989 (sanction royale); 15 décembre 1989 (comité plénier); 11 février 1992 (comité mixte spécial); 24 mars 1992 (comité permanent); 14 septembre 1992 (sous-comité d'un comité permanent).

RULE 132

Tabling of
accounts and
papers

132. Accounts and papers may be ordered to be laid on the Table, and the Clerk of the Senate shall communicate to the Leader of the Government in the Senate all orders for papers made by the Senate and such papers when returned shall be laid on the Table.

ARTICLE 132

132. Il peut être ordonné que comptes et documents soient déposés sur le bureau; le Greffier du Sénat communique alors au Leader du gouvernement au Sénat tout ordre donné en ce sens par le Sénat, et les documents, aussitôt reçus, sont déposés sur le bureau.

Dépôt de
comptes et
documents

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

A rule adopted on May 2, 1906 stated: "Accounts and papers may be ordered to be laid on the Table, and the Clerk shall communicate to the senator having the conduct of government business all orders for papers made by the Senate; and such papers when returned shall be laid on the Table" (Rule 101). The present wording of Rule 132 was adopted on December 10, 1968 and came into effect on August 1, 1969.

The tabling of documents is also dealt with in Rule 29. The power of committees to send for papers and records is found in Rule 91.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Le 2 mai 1906, on a adopté l'article suivant : « Ordre peut être donné de déposer sur le bureau comptes et documents, et le greffier doit communiquer au sénateur représentant le gouvernement tous les ordres rendus pour la production de documents; et lorsque produits, ces documents doivent être déposés sur le bureau » (article 101). Adopté le 10 décembre 1968, le libellé actuel de l'article 132 est entré en vigueur le 1^{er} août 1969.

L'article 29 porte également sur le dépôt de documents. C'est l'article 91 qui autorise les comités à exiger des documents.

RELATED CITATIONS - RULE 132

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, pp. 70, 246-8:

The Senate and House of Commons have the right, inherent in them as legislative bodies, to summon and compel the attendance of all persons, within the limits of their jurisdiction, as witnesses, and to order them to bring with them such papers and records as may be required for the purpose of an inquiry.

...

Addresses are moved for papers and despatches from the imperial government; for orders in council; for correspondence between the dominion, British and foreign governments, or between the dominion and provincial governments, or between the dominion government and any companies, corporations, or individuals; for information respecting a royal commission; for instructions to the governor-general. Memorials and other papers relating to the government of the North-West Territories, are brought down also by address.

On the other hand, papers may be directly ordered when they relate to canals and railways, post-office, customs, militia, fisheries, dismissal of public officers, harbours and public works, and other matters under the immediate control and direction of the different departments of the government. Correspondence with persons in the employ of the government, and in the possession of a department are ordered

...

The Senate does not observe the distinction drawn in the Commons between orders and addresses.

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, pp. 129-31:

§444. There is a general rule that papers should be ordered only on subjects which are of a public or official character. *May*, p. 266.

§445. The House shall decide after debate, if

CITATIONS CONNEXES - ARTICLE 132

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 70, 246-248 :

À titre d'assemblées législatives, le Sénat et la Chambre des communes ont, de manière inhérente, le pouvoir de convoquer comme témoin toute personne, sans outrepasser les limites de leurs compétences, et d'ordonner aux témoins de prendre avec eux les documents nécessaires aux fins d'une enquête.

...

On propose une adresse afin d'obtenir communication de documents et messages du gouvernement impérial; de décrets; de correspondance entre le dominion, le gouvernement britannique et des gouvernements étrangers, ou entre le dominion et les gouvernements provinciaux, ou entre le gouvernement du dominion et des compagnies, personnes morales ou particuliers; de renseignements relatifs à une commission royale; ou d'instructions au Gouverneur général. Les mémoires et autres documents relatifs au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest sont également obtenus aux termes d'une adresse.

Par ailleurs, on peut ordonner directement la production de documents portant sur les canaux et chemins de fer, le bureau de poste, les douanes, la milice, les pêches, la destitution de fonctionnaires, les ports et travaux publics ainsi que d'autres questions qui relèvent de l'autorité immédiate des ministères. La correspondance avec des personnes à l'emploi du gouvernement, et en la possession d'un ministère, est obtenue aux termes d'un ordre.

...

Au Sénat, on ne fait pas la même distinction qu'aux Communes entre les ordres et les adresses.

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 132-134 :

¶444. Il est entendu que règle générale, on n'ordonne le dépôt que des documents d'intérêt public ou de caractère officiel (*May*, p. 266).

¶445. Il incombe à la Chambre de décider — après débat, le cas échéant — si un document doit être

desired, whether it will order a document to be laid upon the Table. *Journals*, February 15, 1960, pp. 137-38.

§446. In 1973, the Government tabled in the House of Commons its view on the general principles governing Notices of Motions for Production of Papers:

(1) To enable Members of Parliament to secure factual information about the operations of Government to carry out their parliamentary duties and to make public as much factual information as possible, consistent with effective administration, the protection of the security of the state, rights to privacy and other such matters, government papers, documents and consultant reports should be produced on Notice of Motion for the Production of Papers unless falling within the categories outlined below, in which case an exemption is to be claimed from production.

(2) The following criteria are to be applied in determining if the government papers or documents should be exempt from production:

(a) Legal opinions or advice provided for the use of the government.

(b) Papers, the release of which would be detrimental to the security of the State.

(c) Papers dealing with international relations, the release of which might be detrimental to the future conduct of Canada's foreign relations; (the release of papers received from other countries to be subject to the consent of the originating country).

(d) Papers, the release of which might be detrimental to the future conduct of federal-provincial relations or the relations of provinces *inter se*: (the release of papers received from provinces to be subject to the consent of the originating province).

(e) Papers containing information, the release of which could allow or result in direct personal financial gain or loss by a person or a group of persons.

déposé sur le bureau (*Journaux*, 15 février 1960, p. 138).

¶446. En 1973, le gouvernement a déposé à la Chambre un exposé de principe relatif aux avis de motion portant production de documents :

(1) Pour permettre aux députés d'obtenir des renseignements concrets sur l'activité du gouvernement afin de remplir leurs fonctions parlementaires et pour rendre public le plus de renseignements possible tout en respectant les conditions d'une administration efficace et de la sécurité de l'État, le droit au secret et d'autres impératifs analogues, les documents du gouvernement et les rapports d'experts-conseils seront déposés sur avis de motion portant production de documents à moins qu'ils n'appartiennent à l'une des catégories ci-après, auquel cas on demandera que soit faite une exception.

(2) Les critères suivants serviront à établir si des documents du gouvernement doivent être soustraits à la règle générale :

a) Les avis juridiques fournis pour l'usage du gouvernement.

b) Les documents dont la publication serait préjudiciable à la sécurité de l'État.

c) Les documents portant sur les relations internationales dont la publication pourrait nuire à la poursuite des relations du Canada avec l'étranger; (la publication de documents reçus d'autres pays ne peut se faire qu'avec la permission du pays expéditeur).

d) Les documents dont la publication pourrait nuire aux relations fédérales-provinciales ou interprovinciales; (la publication de documents reçus des provinces ne peut se faire qu'avec la permission de la province expéditrice).

e) Les documents qui contiennent des renseignements dont la publication permettrait ou entraînerait une perte ou un gain financiers directs pour une personne ou un groupe de personnes.

- (f) Papers reflecting on the personal competence or character of an individual.
 - (g) Papers of a voluminous character or which would require an inordinate cost or length of time to prepare.
 - (h) Papers relating to the business of the Senate.
 - (i) Papers, the release of which would be personally embarrassing to Her Majesty or the Royal Family or official representatives of Her Majesty.
 - (j) Papers relating to negotiations leading up to a contract until the contract has been executed or the negotiations have been concluded.
 - (k) Papers that are excluded from disclosure by statute.
 - (l) Cabinet documents and those documents which include a Privy Council confidence.
 - (m) Any proceedings before a court of justice or a judicial inquiry of any sort.
 - (n) Papers that are private or confidential and not of a public or official character.
 - (o) Internal departmental memoranda.
 - (p) Papers requested, submitted or received in confidence by the Government from sources outside the Government.
- (3) Ministers' correspondence of a personal nature, or dealing with constituency or general political matters, should not be identified with government papers and therefore should not be subject to production in the House.
- (4) In the case of consultant studies, the following guidelines are to be applied:
- (a) Consultant studies, the nature of which is identifiable and comparable to work that
- f) Les documents où les compétences ou les moeurs d'une personne sont mises en doute.
 - g) Les documents volumineux ou dont la préparation entraînerait des frais excessifs ou demanderait trop de temps.
 - h) Les documents qui portent sur les affaires du Sénat.
 - i) Les documents dont la publication serait personnellement embarrassante pour Sa Majesté, pour la famille royale ou pour les représentants officiels de Sa Majesté.
 - j) Les documents portant sur des négociations devant aboutir à un contrat, jusqu'à ce que le contrat soit conclu ou que les négociations aient abouti.
 - k) Les documents dont la loi interdit la divulgation.
 - l) Les documents du Cabinet et les documents classés confidentiels par le Conseil privé.
 - m) Toute procédure introduite devant un tribunal judiciaire ou toute enquête judiciaire.
 - n) Les documents privés ou confidentiels n'ayant pas de caractère public ou officiel.
 - o) Les notes de service ministérielles.
 - p) Les documents demandés, soumis ou reçus confidentiellement par le gouvernement de sources extragouvernementales.
- (3) La correspondance des ministres de caractère personnel, portant sur leur circonscription ou sur des questions politiques d'ordre général ne doit pas être assimilée à des documents gouvernementaux et ne doit donc pas être produite en Chambre.
- (4) Dans le cas d'études faites par des experts-conseils, il faut s'en tenir aux directives suivantes :
- a) Les expertises dont la nature est identifiable et comparable aux travaux exécutés au

would be done within the Public Service, should be treated as such (the reports and also the terms of reference) when consideration is being given to their release.

(b) Consultant studies, the nature of which is identifiable and comparable to the kind of investigation of public policy for which the alternative would be a Royal Commission, should be treated as such and both the terms of reference for such studies and the resulting reports should be produced.

(c) Prior to engaging the services of a consultant, Ministers are to decide in which category the study belongs and, in cases of doubt, are to seek the advice of their colleagues.

(d) Regardless of the decision as to which category ((a) or (b) above) the consultant report will belong, the terms of reference and contract for the consultant study are to ensure that the resulting report comprises two or more volumes, one of which is to be the recommendations, while the other volume(s) is (are) to be the facts and the analysis of the study. The purpose of this separation is to facilitate the release of the factual and analytical portions (providing that the material is not covered by the exemptions listed above) enabling the recommendations (which, in the case of studies under category (a), would be exempt from the production) to be separated for consideration by Ministers. *Debates*, March 25, 1973, p. 2288.

sein de la Fonction publique doivent être considérées comme telles (les rapports ainsi que les mandats) lorsqu'on envisage de les publier.

b) Les expertises dont la nature est identifiable et comparable au genre d'enquête publique pouvant être remplacée par une commission royale d'enquête doivent être considérées comme telles; le mandat s'y rapportant et les rapports qui en résultent doivent être produits.

c) Avant de recourir aux services d'un expert, les ministres doivent décider de la catégorie à laquelle appartient l'étude et, en cas de doute, demander l'avis de leurs collègues.

d) Indépendamment de la catégorie (a ou b ci-dessus) à laquelle appartiendra le rapport d'expert, le mandat et le contrat d'expertise doivent être tels que le rapport résultant comprenne au moins deux volumes, le premier contenant les recommandations et les autres, les faits et l'analyse de l'étude. L'objet de cette distinction est de faciliter la publication des faits et de l'analyse (à condition qu'ils ne soient pas au nombre des exceptions ci-dessus), et de permettre une étude distincte des recommandations (qui, dans le cas des études de catégorie 1, ne seraient pas produites) par les ministres. (*Débats*, 25 mars 1973, p. 2288.)

RULE 133

Royal
prerogative

133. When the royal prerogative is concerned in any account or paper, an address shall be presented to the Governor General praying that the same may be laid before the Senate.

ARTICLE 133

Prérogative
royale

133. Lorsqu'un compte ou document concerne la prérogative royale, une adresse est présentée au Gouverneur général pour en autoriser le dépôt au Sénat.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule was adopted on May 2, 1906 and has remained unchanged.

RELATED CITATIONS - RULE 133

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, pp. 127-8:

§439. (1) Addresses are moved for: ...

(j) papers relative to the exercise of the prerogatives of the Crown.

R. MacGregor Dawson, *The Government of Canada*, Fifth Edition, pp. 146-7:

The powers of the British Crown are very wide indeed and are derived from two sources — statute and common law. The powers springing from the former source are, of course, found in acts of Parliament; those derived from the common law are the survivors of the original powers possessed by the early English sovereigns before Parliament in the modern sense existed, and are generally described by the term "prerogative." "Prerogative," says Dicey, "is the residue of discretionary or arbitrary authority which at any given time is legally left in the hands of the Crown." The authority was originally extensive, and included the general powers vested in the monarch as supreme executive, law-giver, judge, and warrior; but succeeding centuries have seen these reduced and limited by various contractual agreements (such as Magna Carta), by statutes (such as the Bill of Rights), and by simple disuse. The remainder is clearly not nearly so extensive as the original powers, but there is still a very substantial "residue" which Parliament has permitted to remain under the control of the Crown, although any of this can, of course, be abolished by Parliament whenever it desires to do so.

Prerogative powers have the same legal validity as those conferred on the Crown by statute, and while they are almost entirely exercisable on the responsibility of ministers, there is within this area a very small segment of independent authority. Statutory powers are fairly simple, obvious, explicit, and readily ascertained; but the prerogative, finding its origin in the misty past and

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Adopté le 2 mai 1906, cet article n'a subi aucune modification quant au fond.

CITATIONS CONNEXES - ARTICLE 133

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 130 :

¶439. 1) On propose une adresse afin d'obtenir communication : [...]

j) de documents relatifs à l'exercice des prérogatives de la Couronne.

R. MacGregor Dawson, *The Government of Canada*, cinquième édition, p. 146-147 :

Les pouvoirs de la Couronne britannique sont effectivement très étendus et dérivent de deux sources : la législation et la common law. Bien entendu, ceux qui émanent de la première source sont énoncés dans les lois du Parlement; les autres correspondent à ce qui reste des pouvoirs exercés par les premiers souverains britanniques, avant l'existence du Parlement moderne, et sont habituellement désignés par le terme « prérogative ». Selon Dicey, la « prérogative » représente « le résidu de l'autorité discrétionnaire ou arbitraire qui, à tel ou tel moment, est laissé légalement entre les mains de la Couronne ». À l'origine, l'autorité en question avait une grande portée et englobait les pouvoirs généraux dont était investi le monarque en tant que dirigeant suprême, dispensateur des lois, juge et guerrier; mais, avec les siècles, nombre de ces pouvoirs ont été abolis par suite de différentes conventions (comme la Grande Charte) et de lois (comme la Déclaration des droits) ou simplement parce qu'ils sont tombés en désuétude. Ce qui reste n'est évidemment pas comparable aux pouvoirs initiaux, mais constitue néanmoins un « résidu » très substantiel que le Parlement a bien voulu laisser à la Couronne, bien qu'il puisse à tout moment le lui retirer.

Les prérogatives ont la même validité que les pouvoirs accordés à la Couronne en vertu de la loi et, malgré qu'elles relèvent presque entièrement de la responsabilité des ministres, il existe néanmoins dans ce secteur une parcelle de pouvoir indépendant. Les pouvoirs légaux sont passablement simples, explicites et faciles à confirmer; mais les prérogatives, legs des

interpreted by the courts only as the occasion has arisen, is comparatively uncertain and indefinite. Statutory powers are constantly being increased and have, in fact, been enormously extended in recent years. Prerogative powers, on the other hand, can shrink but clearly cannot be enlarged; for if a new executive power rests on valid precedent, it is no extension but merely a revival, and if it is given a new lease of life by act of Parliament it becomes a statutory power and not prerogative. Yet the prerogative is extremely important, and its significance may be readily appreciated by considering the part played in English government by the following, which are broadly prerogative powers, although they may to some degree have been affected by the enactment of statutes: the appointment and dismissal of public servants; the summoning, prorogation, and dissolution of Parliament; the creation of peers and conferring of titles of honour; the pardoning power; the power to do all acts of an international character, such as the declaration of war and neutrality, the conclusion of peace, the making or renouncing of treaties, and the establishment or termination of diplomatic relations.

siècles passés, interprétées seulement de façon sporadique par les tribunaux, sont par comparaison incertaines et indéfinies. Les pouvoirs légaux croissent constamment et, de fait, ils se sont considérablement élargis au cours des dernières années. Par contre, les prérogatives peuvent diminuer, mais certainement pas augmenter; car si un nouveau pouvoir exécutif repose sur un solide précédent, il ne s'agit pas d'un élargissement, mais simplement d'un renouveau, et, si cette compétence renouvelée est inscrite dans une loi du Parlement, elle devient un pouvoir légal et non une prérogative. Pourtant, la prérogative est extrêmement importante, ce dont témoignent clairement les mesures suivantes au Parlement britannique, lesquelles relèvent surtout de la prérogative même si des lois peuvent les définir dans une certaine mesure : la nomination et la destitution de fonctionnaires; la convocation, la prorogation et la dissolution du Parlement; la création de pairs du royaume et l'attribution de titres de dignité; le pardon; et toutes les initiatives à caractère international, par exemple déclarer la guerre ou la neutralité du pays, faire la paix, conclure ou dénoncer des traités ainsi qu'établir ou rompre des relations diplomatiques.

RULE 134

Clerk to
submit
accounts

134. The Clerk of the Senate shall lay before the Senate on or before the thirty-first day of October, or if the Senate is not then sitting within fifteen days after the commencement of the next session, a detailed statement of the Clerk's receipts and disbursements for each fiscal year.

ARTICLE 134

134. Le 31 octobre au plus tard ou, si le Sénat ne siège pas, dans les quinze jours suivant le début de la session suivante, le Greffier du Sénat doit communiquer à la Chambre un état détaillé de ses recettes et dépenses pour chaque année financière.

Le greffier
dépose les
comptes

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule deals with the tabling of the Clerk's accounts, the financial statements of Senate expenditures. Its origins date back to March 29, 1894 when the following rule was adopted: "At the beginning of every Session, the Clerk is to lay before the Senate, on the day following the appointment of the Committee on Internal Economy and Contingent Accounts, and as often thereafter as he may be required to do so, a detailed statement of his receipts and disbursements, since the last audit, with vouchers in support thereof" (Rule 98). The

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Cet article traite du dépôt des comptes du greffier, ou de l'état des recettes et dépenses du Sénat. Son origine remonte au 29 mars 1894, date où l'on a adopté l'article suivant : « Au début de chaque session, le greffier doit déposer au Sénat, le lendemain de la nomination du comité de régie intérieure et de comptabilité, et toutes les fois qu'il en est requis par la suite, un état détaillé de ses recettes et dépenses — depuis la dernière vérification des comptes — avec pièces justificatives » (article 98). Le 10 décembre 1968, on a

rule was revised on December 10, 1968 as follows: "The Clerk shall lay before the Senate on or before the thirty-first day of May, or if the Senate is not sitting within fifteen days after the recommencement of the next sitting, a detailed statement of his receipts and disbursements for each fiscal year" (Rule 112). On February 4, 1988, the word "October" was substituted for the word "May".

In recent years, the Clerk's accounts are referred on motion to the Committee on Internal Economy, Budgets and Administration (see Rule 87(1)(g)).

modifié la règle de la façon suivante : « Le greffier doit communiquer au Sénat, le 31 mai au plus tard, ou, si le Sénat ne siège pas, dans les quinze jours qui suivent la reprise des séances, un état détaillé de ses recettes et dépenses pour chaque année financière » (article 112). Le 4 février 1988, on a remplacé « mai » par « octobre ».

Depuis quelques années, les comptes du greffier sont renvoyés par motion au Comité de la régie interne, des budgets et de l'administration (alinéa 87(1)g)).

RULE 135

Failure to
attend sessions

135. If for two consecutive sessions of Parliament a Senator has failed to give attendance in the Senate, the Clerk of the Senate shall report the same to the Senate, and the matter of such vacancy shall be heard and determined by the Senate with all convenient speed.

ARTICLE 135

135. Lorsque, durant deux sessions consécutives, un sénateur n'a pas fait acte de présence en Chambre, le Greffier du Sénat est tenu d'en faire rapport au Sénat, et celui-ci doit, avec toute la diligence possible, examiner et régler cette affaire de vacance de siège.

Absence
durant des
sessions

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule deals with the procedure to be followed if a Senator fails to attend two consecutive parliamentary sessions. The constitutional basis to Rule 135 is ss. 31(1) and 33 of the *Constitution Act, 1867*, quoted below. This provision became embodied in a rule of the Senate on March 29, 1894, when the following rule was adopted: "If for two consecutive Sessions of Parliament, any Senator has failed to give his attendance in the Senate, it shall be the duty of the Clerk to report the same to the Senate; and the question of the vacancy arising thereupon, shall with all convenient speed be heard and determined by the Senate" (Rule 99). The present wording was adopted on December 10, 1968.

The *Parliament of Canada Act*, ss. 57-59, provides for deducting amounts from the sessional allowance of Senators for non-attendance (see ss. 57-59). Since September 1990, the record of attendance kept by the Clerk of the Senate is available for scrutiny by the public. (See Fourth Report of the Standing Committee on Standing Rules and Orders, October 5, 1990 concurred in by the Senate on May 24, 1990, *Senate Journals*, p. 1006.)

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

Cet article énonce la procédure à suivre lorsqu'un sénateur ne se présente pas à deux sessions parlementaires consécutives. L'article 135 a un fondement légal et constitutionnel, le paragraphe 31(1) et l'article 33 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, cités ci-dessous. Le 29 mars 1894, le Sénat a décidé d'intégrer cette disposition à son Règlement, en adoptant l'article suivant : « Lorsqu'un sénateur n'a pas, durant deux sessions consécutives du Parlement, fait acte de présence au Sénat, le greffier est tenu d'en faire rapport au Sénat, et la question de vacance étant posée, le Sénat, avec toute la diligence possible, doit l'examiner et en décider » (article 99). C'est le 10 décembre 1968 qu'on a adopté le libellé actuel de l'article.

Les articles 57-59 de la *Loi sur le Parlement du Canada* permettent de déduire, pour raison d'absence, certains montants de l'indemnité de session des sénateurs. Depuis le 1^{er} septembre 1990, le public peut consulter le registre des présences tenu par le greffier du Sénat. (Voir le Quatrième Rapport du Comité permanent du Règlement et de la procédure, 5 octobre 1990, convenu au Sénat le 24 mai 1990, *Journaux du Sénat*, p. 1006.)

RELATED CITATIONS - RULE 135

Constitution Act, 1867, ss. 31, 33:

31. The Place of a Senator shall become vacant in any one of the following cases:

(1) If for two consecutive Sessions of the Parliament he fails to give his Attendance in the Senate...

33. If any Question arises respecting the Qualification of a Senator or a Vacancy in the Senate the same shall be heard and determined by the Senate.

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, p. 111:

[The Clerk first reported in 1876, for the information of the Senate, that Sir Edward Kenny, Nova Scotia, had been absent from his seat for two consecutive sessions. The committee of privileges, to whom the matter was immediately referred, reported that Sir Edward Kenny had vacated his seat, and that the house should so determine and declare in pursuance of the thirty-second section of the British North America act, 1867. The report of the committee having been formally adopted, the Senate agreed to an address to the governor-general setting forth the facts in the case, and also conveyed to Sir Edward Kenny an expression of regret at the severance of the ties which had hitherto connected them. In another case, in 1884, the report of the committee of privileges, declaring the seat vacant, was before its adoption communicated to the absent member, in case he had any representation to make in the matter. No reply was received and the seat was declared vacant in due form.

Forms and Proceedings", Rules of the Senate (1990), pp. 72-

When a senator has been absent for two consecutive sessions, the Clerk of the Senate, pursuant to Rule [135], reports that fact to the Senate. The Clerk's report is then referred to the Committee of Privileges [currently the Standing Committee on Privileges, Standing Rules and Orders].

CITATIONS CONNEXES - ARTICLE 135

Loi constitutionnelle de 1867, art. 31, 33 :

31. Le siège d'un sénateur deviendra vacant dans chacun des cas suivants :

(1) Si, durant deux sessions consécutives du Parlement, il manque d'assister aux séances du Sénat [...]

33. S'il s'élève quelque question au sujet des qualifications d'un sénateur ou d'une vacance dans le Sénat, cette question sera entendue et décidée par le Sénat.

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 111 :

En 1876, pour la première fois, le greffier a fait rapport au Sénat de l'absence d'un sénateur, Sir Edward Kenny, de Nouvelle-Écosse, durant deux sessions consécutives. Le comité des privilèges, à qui on a immédiatement renvoyé la question, a par la suite rapporté que Sir Edward Kenny avait laissé vacant son siège de sénateur et que la Chambre devait déclarer que tel était le cas, conformément à l'article 32 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867. Le rapport du comité ayant été officiellement adopté, le Sénat a convenu d'une adresse exposant la situation au Gouverneur général et il a envoyé à Sir Edward Kenny un message exprimant les regrets du Sénat quant à la rupture des liens établis. Dans un autre cas, en 1884, on a communiqué à un sénateur absent, pour le cas où il aurait voulu faire valoir son point de vue, le rapport du comité des privilèges déclarant son siège vacant. Aucune réponse n'étant parvenue, on a déclaré le siège vacant selon les formes.

Formules et procédure du Règlement du Sénat (1990), p. 72 :

Lorsqu'un sénateur a été absent pendant deux sessions consécutives, le Greffier du Sénat, en conformité de l'article 135 du Règlement, en fait rapport au Sénat. Le rapport du greffier est ensuite transmis au Comité des privilèges.

In practice, the Committee of Privileges instructs the Clerk to inform the senator of the action taken by the Senate and ask him if he has any reason why the committee should not recommend to the Senate that his place therein be declared vacant. If no reply is received, the committee recommends, in the form of a report to the Senate, that the senator's place be declared vacant. If the report of the committee is adopted by the Senate, the Leader of the government then moves that the senator's place be declared vacant in accordance with sections 31(1) and 33 of the *Constitution Act, 1867*.

If the motion is carried, the Leader of the government then moves that a copy of the resolution be presented to His Excellency the Governor General by such members of the Senate who are members of the Privy Council. See *Journals of the Senate*, 1912-13, pp. 23, 43 and 44; 1915, pp. 6, 7, 224-25.

W.F. Dawson, "Resignation and Removal of Canadian Senators" (1975) *Parliamentarian*, p. 15:

Further complications arose eight years later when the Clerk reported [January 25, 1884] that Senator W.H. Dickson had been absent. As before, the report was referred to the Committee on Privileges which reported the next day. Rather than accept the report at once, the Senate decided to establish a new precedent and agreed to postpone consideration of the report for two weeks while Dickson was notified and asked if he had any answer to the charges. On this occasion, the notification was a pure formality, as one Senator had already reported that Dickson admitted being too ill to attend and preferred to lose his seat this way rather than to resign. Nearly four weeks later, the Senate met on the question again and accepted the report of the Committee with the usual expressions of regret.

En pratique, le Comité des privilèges charge le Greffier du Sénat, d'informer le sénateur de la mesure prise par le Sénat, et de lui demander s'il connaît une raison quelconque selon laquelle le comité ne recommanderait pas au Sénat que son siège soit déclaré vacant. Faute de réponse, le comité recommande, sous forme d'un rapport au Sénat, que le siège du sénateur soit déclaré vacant. Si le rapport du comité est adopté par le Sénat, le Leader du Gouvernement propose alors que le siège du sénateur soit déclaré vacant en conformité des dispositions du paragraphe 1 de l'article 31 et de l'article 33 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Si cette motion est adoptée, le Leader du Gouvernement propose alors qu'une copie de ladite résolution soit présentée au Gouverneur général par les sénateurs qui sont membres du Conseil privé (Voir *Journaux du Sénat*, 1912-1913, p. 23, 43 et 44; 1915, p. 6, 7, 224-225).

W.F. Dawson, « Resignation and Removal of Canadian Senators » (1975) *Parliamentarian*, p. 15 :

D'autres complications ont surgi huit ans plus tard, le greffier signalant [le 25 janvier 1884] l'absence du sénateur W.H. Dickson. Cette fois encore, la question fut renvoyée au Comité des privilèges, qui fit rapport à la Chambre le lendemain. Plutôt que d'accepter ce rapport sur-le-champ, le Sénat a décidé d'établir un précédent et a convenu de retarder l'étude de deux semaines, le temps de prévenir Dickson et de l'inviter à répondre aux accusations. À cette occasion, il s'agissait d'une simple formalité, car un sénateur avait déjà fait savoir que Dickson avait admis être trop malade pour assister aux séances et préférer perdre son siège de cette manière plutôt que de démissionner. Près de quatre semaines plus tard, le Sénat a réétudié la question et accepté le rapport du Comité en exprimant ses regrets de la manière habituelle.

RULE 136

Access to
Senate
Chamber by
certain
personages

136. (1) The Sovereign, His Excellency the Governor General and His Deputy or Deputies shall have undoubted and unimpeded access to the Senate Chamber at all times and, in particular, while the Senate is meeting.

Fixing time
for procedures

(2) When the Speaker receives a message indicating that any of the Personages, outlined in section (1) above, will be arriving at the Senate at a given hour to give Royal Assent to certain bill or bills, to prorogue or dissolve Parliament, or for any other reason, that hour shall be fixed for the beginning of the procedure.

Interruption of
proceedings
read messages

(3) When the Speaker receives a message, in accordance with the provisions of section (2) above, the Speaker shall interrupt any proceeding then before the Senate and read the said message. If a message is received during the taking of a standing vote the Speaker shall read the message immediately after having declared whether the motion before the Senate is carried or lost. The time taken for reading the said message shall not be deducted from the time any Senator, who was speaking at the time the Speaker interrupted, is permitted to speak, nor shall it be deducted from the overall time remaining in a debate to which there is a time limit either established by these rules or by motion or other order of the Senate.

ARTICLE 136

Accès de
certains
dignitaires à
la Chambre
du Sénat

136. (1) Le Souverain, le Gouverneur général et son ou ses suppléants ont un accès clair et sans entrave à la Chambre du Sénat en tout temps, et plus particulièrement pendant que le Sénat siège.

Heure de
cérémonies

(2) Lorsque le Président reçoit le message qu'un des dignitaires mentionnés à l'alinéa (1) ci-dessus, arrivera au Sénat à une heure précise pour donner la sanction royale à une ou à des lois adoptées, pour proroger ou dissoudre le Parlement ou pour toute autre raison, cette heure sera celle du début du processus.

Interruption
des travaux
pour la
lecture d'un
message

(3) Lorsque le Président reçoit un message conforme à l'alinéa (2) ci-dessus, il interrompt les délibérations du Sénat et lit ledit message. Si ce message arrive lors d'un vote par appel nominal, le Président le lit immédiatement après avoir déclaré si la motion en cours est adoptée ou rejetée. Le temps nécessaire à la lecture dudit message n'est pas soustrait du temps de parole accordé au sénateur qui avait la parole au moment où le Président a interrompu les travaux, ni du reste du temps total prévu pour un débat dont la durée est limitée par le Règlement, par une motion ou par un autre ordre du Sénat.

Suspension of sitting

(4) If the Senate has completed its business for the day prior to the hour fixed in the message received pursuant to section (2) above, the Speaker shall suspend the sitting until not later than five minutes before the time set for the arrival of the Personage outlined in the message. When the sitting resumes, the Speaker shall order the bells to call in the Senators to be sounded for not more than five minutes.

Suspension of certain rules

(5) When a message has been received pursuant to section (2) above, no motion to adjourn the Senate shall be received and the rules regarding the ordinary daily hour of adjournment, or the provisions of any prior order of the Senate regarding the hour of adjournment that day shall be suspended until the procedure laid out in the message has been completed.

Deferral of standing vote

(6) When a message has fixed a time, pursuant to section (2) above, and a standing vote is requested for a time which would otherwise be taken at the same time as the arrival of the Personage outlined in the message received in accordance with section (2) above, such standing vote shall stand deferred, if applicable, until immediately after the departure of the Personage in question.

Deferral of further deferred

(7) Any deferred standing vote which would have been taken at or after the time fixed in the message received, pursuant to section (2) above, shall be further deferred, if applicable, until immediately after the departure of the Personage outlined in the message.

Suspension de séance

(4) Si le Sénat a terminé ses travaux de la journée avant l'heure fixée dans le message reçu conformément à l'alinéa (2) ci-dessus, le Président suspend la séance jusqu'à cinq minutes, au plus tard, avant l'arrivée du dignitaire. À la reprise de la séance, le Président ordonne que le timbre d'appel des sénateurs sonne au plus cinq minutes.

Suspension de certaines règles

(5) Lorsqu'un message survient conformément à l'alinéa (2) ci-dessus, aucune motion d'ajournement du Sénat n'est recevable, et les articles du Règlement qui portent sur l'heure ordinaire d'ajournement et tout ordre préalable du Sénat sur l'heure d'ajournement ce jour-là sont suspendus jusqu'à la fin de la procédure décrite dans le message.

Report du vote

(6) Lorsqu'un message a fixé une heure conformément à l'alinéa (2) ci-dessus, et qu'on demande un vote par appel nominal à un moment qui coïncide avec l'arrivée du dignitaire mentionné, ce vote est reporté jusqu'au départ du dignitaire.

Nouveau report du vote

(7) Le cas échéant, tout vote par appel nominal différé, qui aurait été tenu à ou après l'heure fixée dans le message reçu conformément à l'alinéa (2) ci-dessus, sera reporté de nouveau pour avoir lieu immédiatement après le départ du dignitaire annoncé.

Interruption of
debate to
admit
personage

(8) When the Senate is sitting at the time fixed in the message, received pursuant to section (2) above, the Speaker shall interrupt any proceeding then before the Senate for the purpose of admitting the Personage outlined in the message. Such proceeding shall not be again taken up pursuant to section (9) below, until the proceeding outlined in the message has been completed and the Personage has departed the Senate Chamber thereafter.

Resumption of
debate

(9) Unless otherwise provided in these rules, and if Parliament is still in session, immediately upon the departure of the Personage outlined in the message received in accordance with the provisions of section (2) above, the Speaker shall recognize the Senator whose intervention had been interrupted pursuant to section (8) above. The time taken for reading the said message shall not be deducted from the time allotted to any Senator, who was speaking at the time the Speaker interrupted, nor shall it be deducted from the overall time remaining in a debate to which there is a time limit either established by these rules or by motion or other Order of the Senate.

Interruption
des délibé-
rations pour
laisser entrer
un dignitaire

(8) Lorsque le Sénat siège au moment fixé dans le message reçu conformément à l'alinéa (2) ci-dessus, le Président interrompt les délibérations afin de laisser entrer le dignitaire mentionné dans le message. Les délibérations ne reprennent conformément à l'alinéa (9) ci-dessous qu'après la fin de la procédure décrite dans le message et après le départ du dignitaire.

Reprise des
travaux

(9) À moins d'indication contraire dans le Règlement, et si le Parlement siège toujours, immédiatement après le départ du dignitaire mentionné dans le message reçu conformément à l'alinéa (2) ci-dessus, le Président redonne la parole au sénateur dont l'intervention a été interrompue en vertu de l'alinéa (8) ci-dessus. Le temps nécessaire à la lecture du message n'est pas soustrait du temps de parole accordé au sénateur qui avait la parole au moment où le Président a interrompu les délibérations, ni du reste du temps total prévu pour un débat dont la durée est limitée par le Règlement, par une motion ou par un autre ordre du Sénat.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule, which deals with the procedures to be followed prior to and following a Royal Assent, was adopted on June 8, 1991. Royal Assent is the approval, by a representative of the Crown, of a bill passed by the House of Commons and the Senate, making it an act of Parliament. This approval is given in the Senate Chamber, usually by a deputy of the Governor General in the presence of Senators and Members

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

C'est le 18 juin 1991 qu'on a adopté cet article, qui énonce la procédure à suivre avant et après la sanction royale. La sanction royale est une cérémonie au cours de laquelle un représentant de la Couronne appose sa signature sur la copie officielle d'un projet de loi adopté par la Chambre des communes et le Sénat, qui devient alors une loi du Parlement. La sanction royale a lieu au Sénat et elle est habituellement accordée par un suppléant du Gouverneur

of the Commons. (See *A Glossary of Parliamentary Procedure*, p. 21.)

RELATED CITATIONS - RULE 136

Interpretation Act, s. 5:

(1) The Clerk of the Parliaments shall endorse on every Act, immediately after its title, the day, month and year when the Act was assented to in Her Majesty's name and the endorsement shall be a part of the Act.

(2) If no date of commencement is provided for in an Act, the date of commencement of that Act is the date of assent to the Act.

(3) Where an Act contains a provision that the Act or any portion thereof is to come into force on a day later than the date of assent to the Act, that provision is deemed to have come into force on the date of assent to the Act.

(4) Where an Act provides that certain provisions thereof are to come or are deemed to have come into force on a day other than the date of assent to the Act, the remaining provisions of the Act are deemed to have come into force on the date of assent to the Act.

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, pp. 548-9:

The bills passed by both houses remain in the possession of the clerk of the Parliaments or Clerk of the Senate as he is commonly called (with the exception of the supply bill which is always returned to the Commons), until his Excellency the Governor-General comes down to give the royal assent. When his Excellency has taken his seat upon the throne and the Commons are present at the bar, the clerk of the Crown in Chancery reads *seriatim* the titles of the bills which are to receive assent. Then the clerk of the parliaments having made his obeisance to the governor-general gives the royal assent in the prescribed formula.

...

It is an old constitutional rule that the royal assent is due and should be given to all bills which have passed all their stages in the two houses, and are ready for that

général, en présence des sénateurs et députés (voir le *Vocabulaire de procédure parlementaire*, p. 21.)

CITATIONS CONNEXES - ARTICLE 136

Loi d'interprétation, art. 5 :

(1) Le greffier des Parlements inscrit sur chaque loi, immédiatement après son titre, la date de sa sanction au nom de Sa Majesté. L'inscription fait partie de la loi.

(2) Sauf disposition contraire y figurant, la date d'entrée en vigueur d'une loi est celle de sa sanction.

(3) Entre en vigueur à la date de la sanction d'une loi la disposition de cette loi qui prévoit pour l'entrée en vigueur de celle-ci ou de telle de ses dispositions une date ultérieure à celle de la sanction.

(4) Lorsqu'une loi prévoit pour l'entrée en vigueur de certaines de ses dispositions une date antérieure ou postérieure à celle de la sanction, ses autres dispositions entrent en vigueur à la date de la sanction.

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 548-549 :

Les projets de loi adoptés par les deux Chambres demeurent en possession du greffier des Parlements ou greffier du Sénat, comme on l'appelle généralement (à l'exception des projets de loi de crédits, qui sont toujours retournés aux Communes), jusqu'à ce que Son Excellence le Gouverneur général se rende au Sénat pour accorder la sanction royale. Lorsque Son Excellence occupe le Trône et que les députés des Communes sont à la barre, le greffier adjoint lit les titres des projets de loi visés, puis le greffier des Parlements, s'étant incliné en direction du Gouverneur général, proclame selon la formule prescrite que ces projets de loi ont reçu la sanction royale.

...

Selon une règle constitutionnelle ancienne, la sanction royale doit être donnée à tous les projets de loi que les deux chambres ont adoptés à toutes les étapes et

assent, when the queen or her representative comes down for that express purpose. For some unexplained cause, this rule was not observed in the session of 1890, when the assent was given to a number of bills in the course of the session.

Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms, Sixth Edition, pp. 217-8:

§753. When bills, either public or private, have been finally agreed to by both the Senate and the House of Commons, they await only the Royal Assent to be declared to Parliament to give them the complement and perfection of law. *May*, p. 597.

§754. (1) When the bills are ready for the Royal Assent, the Speaker receives a message from Government House, which is communicated to the House, stating that the Governor General or the Deputy to the Governor General will proceed to the Senate Chamber for the purpose of giving Royal Assent to certain bills later this day.

(2) At the appointed time, the Gentleman Usher of the Black Rod arrives in the House to inform the Speaker that the Governor General desires the immediate attendance of the House. Accordingly, the Speaker and the Members go to the Senate Chamber.

(3) Upon returning to the House, the Speaker reports that the governor General or the Deputy to the Governor General was pleased to give, in Her Majesty's name, the Royal Assent to certain bills, a list of which is recorded in the *Journals*. *Journals*, April 20, 1978, p. 667.

§755 (1) The Royal Assent is rarely given by the Governor General in person. This role is usually performed by a Deputy acting on behalf of the Governor General.

(2) The Clerk of the Parliaments (The Clerk of the Senate) endorses on every Act, immediately after the title thereof, the day, month and year when the Act was assented to in Her Majesty's name; such endorsement is taken to be a part of the Act, and the date of such assent is the date of the commencement of the Act, if no other date of commencement is therein provided. *Interpretation Act*, R.S.C. 1985, c. I-21, s. 5(2).

qui sont prêts à recevoir la sanction lorsque la reine ou son représentant se présente expressément à cette fin. Pour une raison qu'on ignore, cette règle n'a pas été respectée au cours de la session de 1890, au cours de laquelle la sanction a été donnée à un certain nombre de projets.

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, sixième édition, p. 225-226 :

¶753. Dès lors que des projets de loi d'intérêt public ou privé ont été adoptés sous leur forme définitive par le Sénat et la Chambre des communes, ils n'attendent plus que l'annonce au Parlement de la sanction royale, acte de leur édicition (*May*, p. 597).

¶754. 1) Le moment venu de la sanction royale, le président de la Chambre reçoit un message de la Résidence du gouverneur général qu'il communique aux députés. Il y est déclaré que le Gouverneur général ou son suppléant se rendra au Sénat ce jour-là afin de donner la sanction royale à certains projets de loi.

2) À l'heure dite, le Gentilhomme huissier de la verge noire se présente à la Chambre pour informer le président que Son Excellence le Gouverneur général désire que la Chambre se rende immédiatement auprès de lui. Sur quoi le président et les députés se rendent au Sénat.

3) Au retour du Sénat, le président annonce qu'il a plu au Gouverneur général de donner, au nom de Sa Majesté, la sanction royale à certains projets de loi; la liste en est reproduite aux *Journaux* (*Journaux*, 20 avril 1978, p. 667).

¶755. 1) Il est rare que le Gouverneur général en personne procède à la sanction royale, ce rôle étant en règle générale dévolu à un suppléant qui agit en son nom.

2) Le greffier des Parlements (le greffier du Sénat) inscrit sur chaque loi, immédiatement après son titre, la date de sa sanction au nom de Sa Majesté. L'inscription est tenue pour partie de la loi; sauf disposition contraire, la date de sanction est celle de l'entrée en vigueur de la loi (*Loi d'interprétation*, L.R.C. 1985, ch. I-21, par. 5(2)).

§756. (1) If a bill should receive the Royal Assent and be afterwards discovered not to have passed its proper stages in both Houses or be otherwise not in conformity with the constitutional procedure, it is in such cases so much waste paper.

(2) If the Clerk of either House neglects to sign a bill as passed, that fact does not invalidate a bill which has passed all its constitutional stages. The error may be rectified later. It is the fact that the *Journals* show that the bill has passed which should govern.

Erskine May's Parliamentary Practice, Twenty-First Edition, p. 527:

When bills, either public or private, or measures, have been finally agreed to by both Houses, they only await the Royal Assent to be declared to Parliament to give them, as Lord Hale says, 'the complement and perfection of a law', and from that sanction they cannot be legally withheld.

When Royal Assent is wanted, the Lord Chancellor submits to the Sovereign a list of those bills which are ready for Royal Assent or which are likely to have passed by the time Royal Assent is to be declared. The list is prepared by the Clerk of the Parliaments. An advance copy is sent to the Clerk of the Crown so that he may include those bills in the Letters Patent by which the Sovereign is to signify the Royal Assent. Bills for granting aids and supplies to the Crown are placed first in the list, and are followed by public bills, provisional order bills, private bills and personal bills. Measures submitted for Royal Assent in pursuance of the provisions of the Church of England Assembly (Powers) Act 1919 are placed last.

Care is taken that all bills which are expected to have passed are included in the Letters Patent. Nevertheless a bill not named in the Letters Patent may unexpectedly pass during the period after the submission to the Sovereign and before the Royal Assent is declared to Parliament. Since there is no authority for withholding from inclusion in the Letters Patent any bill which has passed all its stages, a further submission by the Lord Chancellor to the Sovereign must then be made for the Royal Assent to be given to the additional bill and for

¶756. 1) Serait réputé nul et non avenu le projet de loi dont on découvrirait, après sanction royale, qu'il n'a pas franchi régulièrement toutes ses étapes dans les deux Chambres, ou qu'il s'est écarté des formalités constitutionnelles.

2) Une fois franchies les étapes prescrites par la Constitution, un projet de loi ne se trouve pas frappé de nullité si le greffier de l'une ou l'autre Chambre a omis d'en attester l'adoption par sa signature. Il est loisible au greffier de rectifier l'erreur après coup. C'est l'inscription aux *Journaux* de la délibération prise par la Chambre qui doit faire foi de l'adoption d'un projet de loi.

Erskine May's Parliamentary Practice, vingt et unième édition, p. 527 :

Lorsque des projets de loi d'intérêt public ou privé ou d'autres mesures ont été adoptés définitivement par les deux chambres, il suffit que la sanction royale soit accordée pour que, comme l'a dit Lord Hale, ils acquièrent la qualité et la perfection d'une loi.

Lorsque la sanction royale est souhaitée, le Lord Chancelier soumet au souverain la liste des projets qui sont prêts ou qui le seront vraisemblablement au moment de la sanction royale. C'est le greffier des Parlements qui dresse la liste, qui est envoyée à l'avance au greffier de la Couronne pour qu'il inscrive ces projets dans les lettres patentes par lesquelles le souverain signifie la sanction royale. Ce sont d'abord les projets de loi de crédits qui figurent dans la liste, suivis par les projets de loi d'intérêt public, les projets de loi d'ordonnances provisoires, les projets de loi d'intérêt privé et enfin les projets de loi d'intérêt personnel. Les mesures proposées pour la sanction royale qui découlent du *Church of England Assembly (Powers) Act* de 1919 viennent en dernier lieu.

On veille à inscrire dans les lettres patentes tous les projets de loi qui devraient normalement être adoptés. Néanmoins, un projet de loi qui n'y figure pas peut contre toute attente, être adopté entre la présentation de la liste au souverain et le moment où la sanction royale est donnée. Comme rien ne permet d'empêcher d'inscrire dans les lettres patentes tout projet de loi adopté à toutes les étapes, le Lord Chancelier présente une nouvelle requête au souverain pour que ce projet de loi reçoive la sanction royale et figure dans les lettres

its inclusion in the Letters Patent. Similarly, any bill which unexpectedly fails to pass before the declaration of Royal assent is struck out of the Letters Patent. When the list of bills for Royal Assent is finally settled, the Clerk of the Parliaments signs it to certify the passage of the bills through both Houses, and sends it to the Lord Chancellor.

"Forms and Proceedings", Rules of the Senate (1990), pp. 69-70:

Occasionally, when the business of the session is drawing to a close, the Leader of the Government, in answer to a senator, or of his own accord, informs the Senate of the time at which His Excellency the Governor General or his Deputy will prorogue Parliament. Generally, the Administrative Secretary to His Excellency informs the Speaker of the Senate that the Deputy of His Excellency the Governor General will proceed to the Senate Chamber at a certain time and date for the purpose of giving Royal Assent to certain bills or proroguing Parliament, or both.

After His Excellency the Governor General, or his Deputy, is seated on the Throne, the members of the House of Commons are summoned. Upon their arrival, the Clerk Assistant reads in English and in French the titles of the bills requiring Royal Assent. The Royal Assent is then pronounced in English and in French by the Clerk of the Senate.

patentes. De la même façon, un projet de loi qui, contre toute attente, n'est pas adopté avant la sanction royale est rayé des lettres patentes. Lorsque la liste des projets présentés pour la sanction royale est définitivement fixée, le greffier des Parlements la signe pour attester que les deux chambres ont adopté les projets de loi et il la communique au Lord Chancelier.

Formules et procédure du Règlement du Sénat (1990), p. 69-70 :

Lorsque les travaux de la session tirent à leur fin, le Leader du Gouvernement, en réponse à la question d'un sénateur, ou de sa propre initiative, informe le Sénat du moment où le suppléant du Gouverneur général prorogera la session. Généralement, le Secrétaire administratif de Son Excellence informe le Président du Sénat que le suppléant du Gouverneur général se rendra à la Chambre du Sénat à une heure et à une date fixées pour donner la sanction royale à certains projets de loi, ou pour proroger la Législature ou les deux.

Lorsque le Gouverneur général, ou son suppléant, occupe le Trône, les députés de la Chambre des communes sont convoqués. À leur arrivée, le greffier adjoint lit, en anglais et en français, les titres des projets de lois soumis à la sanction royale. Le Greffier du Sénat proclame ensuite, en anglais et en français, que ces projets de loi ont reçu la sanction royale.

RULE 137

Renewal of
property
declaration

137. Within the first twenty sitting days of the first session of each Parliament, every Senator shall make and file with the Clerk of the Senate a renewed Declaration of Property Qualification, in the form prescribed in the Fifth Schedule annexed to the *Constitution Act 1867*, and immediately after the expiration of such period the Clerk of the Senate shall lay upon the Table of the Senate a list of the Senators who have complied with this rule.

HISTORICAL SUMMARY AND COMMENTARY

This rule requires every Senator to renew, within twenty sitting days of the first session of every Parliament, his or her Declaration of Property Qualification, contained in the Fifth Schedule of the *Constitution Act, 1867*. The original motion establishing the rule, concurred in by the Senate on April 9, 1880, read: "That within the first twenty days of the next Session of the present Parliament, and within the first twenty days of the first Session of each succeeding Parliament, every Member of the Senate shall make and file with the Clerk, a renewed declaration of his "property qualification" in the form prescribed in the 5th Schedule annexed to the *British North America Act, 1867*, and the Clerk shall, immediately after the expiration of each period of twenty days, above referred to, lay upon the table of the House a list of the Members who have complied with this Rule." The present wording was adopted on December 10, 1968 and came into effect on August 1, 1969.

RELATED CITATIONS - RULE 137

Constitution Act, 1867, Fifth Schedule:

Declaration of Qualification

I *A.B.* do declare and testify, That I am by Law duly qualified to be appointed a Member of the Senate of Canada [*or as the Case may be*], and that I am legally or

[RULE 137]

ARTICLE 137

Nouvelle
déclaration
des qualités
requisies

137. Durant les vingt premiers jours de séance de la première session de chaque législature, tout sénateur doit faire, et remettre au Greffier du Sénat, une nouvelle « Déclaration des qualités requises » suivant la formule figurant dans la cinquième annexe de la *Loi constitutionnelle de 1867*; et, dès l'expiration du délai prévu à cette fin, le Greffier du Sénat doit déposer sur le bureau du Sénat la liste des sénateurs qui se sont conformés à cette règle.

HISTORIQUE ET COMMENTAIRE

En vertu de cet article, tout sénateur doit renouveler, au cours des vingt premiers jours de séance de chaque session, sa « Déclaration des qualités requises » suivant la formule qui figure dans la cinquième annexe de la *Loi constitutionnelle de 1867*. La motion qui est à l'origine de cette règle, adoptée par le Sénat le 9 avril 1880, se lisait comme suit : « Que, au cours des vingt premiers jours de la prochaine session de la présente législature, et au cours des vingt premiers jours de la première session de chaque législature subséquente, tout membre du Sénat fasse et dépose entre les mains du greffier une nouvelle déclaration des qualités requises quant aux biens, d'après la formule contenue en la cinquième annexe de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867"; et que le greffier, immédiatement après l'expiration de cette période de vingt jours, dépose sur le bureau du Sénat une liste des sénateurs qui se sont conformés à la présente règle ». Adopté le 10 décembre 1968, le libellé actuel est entré en vigueur le 1^{er} août 1969.

CITATIONS CONNEXES - ARTICLE 137

Loi constitutionnelle de 1867, cinquième annexe :

Déclaration des qualifications exigées

Je, *A.B.*, déclare et atteste que j'ai les qualifications exigées par la loi pour être nommé membre du Sénat du Canada (*ou selon le cas*), et que je possède en droit

[ARTICLE 137]

equitably seised as of Freehold for my own Use and Benefit of Lands or Tenements held in Free and Common Socage [or seised or possessed for my own Use and Benefit of Lands or Tenements held in Franc-alleu or in Roture (as the Case may be),] of the Value of Four thousand Dollars over and above all Rents, Dues, Debts, Mortgages, Charges, and Incumbrances due or payable out of or charged on or affecting the same, and that I have not collusively or colourably obtained a Title to or become possessed of the said Lands and Tenements or any Part thereof for the Purpose of enabling me to become a Member of the Senate of Canada [or as the Case may be], and that my Real and Personal Property are together worth Four thousand Dollars over and above my Debts and Liabilities.

Forms and Proceedings", Rules of the Senate (1990), p. 73:

At the end of the period specified in Rule [137], the Clerk of the Senate prepares a list of senators who have complied with the rule, and the list is presented to the Senate by the Speaker. If, due to illness or other cause, a senator has not had the opportunity to renew his declaration, the Senate may authorize the Clerk to make a supplementary return, which is also presented to the Senate by the Speaker.

In each case the Clerk's return is published in the *Minutes of the Proceedings of the Senate*.

Bourinot's Parliamentary Procedure, Fourth Edition, pp. 109-

The senators are nominated and summoned by the Crown and hold their positions as such for life, except under certain conditions. A senator may resign by writing under his hand addressed to the governor-general. The place of a senator shall become vacant if he is absent for two consecutive sessions, if he becomes a bankrupt or insolvent or becomes a public defaulter; if he becomes a citizen or subject of any foreign power; if he is attainted of treason or convicted of any infamous crime; if he ceases to be qualified in respect of property or of residence; provided that he shall not be disqualified in respect to residence on account of his residing at the seat of government while holding an office under the government requiring his residence there. A person to be eligible for appointment to the Senate must be of the full age of thirty years, either a natural born subject of

ou en équité comme propriétaire, pour mon propre usage et bénéfice, des terres et tenements en franc et commun socage [ou que je suis en bonne saisine ou possession, pour mon propre usage et bénéfice, de terres et tenements en franc-alleu ou en roture (selon le cas),] dans la province de la Nouvelle-Écosse (ou selon le cas), de la valeur de quatre mille piastres, en sus de toutes rentes, dettes charges, hypothèques et redevances qui peuvent être attachées, dues et payables sur ces immeubles ou auxquelles ils peuvent être affectés, et que je n'ai pas collusoirement ou spécieusement obtenu le titre ou la possession de ces immeubles, en tout ou en partie, dans le but de devenir membre du Sénat du Canada, (ou selon le cas,) et que mes biens mobiliers et immobiliers valent, somme toute, quatre mille piastres en sus de mes dettes et obligations.

Formules et procédure du Règlement du Sénat (1990), p. 73 :

À la fin de la période indiquée à l'article [137] du Règlement, le Greffier du Sénat prépare une liste des sénateurs qui se sont conformés à cet article du Règlement, et la liste est présentée au Sénat par le Président. Si, par suite de maladie, ou pour toute autre raison, un sénateur n'a pas eu l'opportunité de renouveler sa déclaration, le Sénat peut autoriser le Greffier du Sénat à préparer un rapport supplémentaire, qui est également présenté au Sénat par le Président.

Dans chaque cas, le rapport du Greffier du Sénat est publié aux *Procès-verbaux du Sénat*.

Bourinot's Parliamentary Procedure, quatrième édition, p. 109-111 :

Les sénateurs sont nommés par la Couronne et exercent leurs fonctions de sénateurs à vie, sauf dans certaines situations. Un sénateur peut démissionner en envoyant au Gouverneur général une note à cet effet signée de sa main. Le siège d'un sénateur devient vacant s'il n'assiste pas aux séances durant deux sessions consécutives; s'il est déclaré en état de banqueroute ou de faillite ou s'il se rend coupable de concussion; s'il devient citoyen ou sujet d'une puissance étrangère; s'il est convaincu de trahison ou d'un crime infamant; ou s'il cesse de posséder les qualités requises quant à la propriété ou au domicile, à condition, dans ce dernier cas, que ce ne soit pas du fait de sa résidence au siège du gouvernement du Canada pendant qu'il occupe sous ce gouvernement une charge qui y exige sa présence. Pour être admissible à une nomination au Sénat, un

the king or duly naturalized, resident in the province for which he is appointed and must have real and personal property worth \$4,000 over and above all debts and liabilities. In the case of Quebec he must have his real property qualification in the electoral division for which he is appointed or be a resident therein. Each senator must take the oath of allegiance and make a declaration of his property qualification before taking his seat. In 1880 it was deemed expedient to adopt a resolution which was to the effect that "within the first twenty days of the first session of each parliament every member shall make and file with the clerk a renewed declaration of his property qualification, in the form described in the fifth schedule annexed to the B.N.A. Act, 1867." The clerk shall "immediately after the expiration of each period of twenty days, lay upon the table of the house a list of the members who have complied with the rule". In case members arrive too late to make the declaration within the stated period, then it is usual for a minister to move formally that the clerk be authorized to receive the declarations in due form. Senators who have been unable from sufficient cause to attend during the session and make the necessary declaration before the clerk, have been permitted to sign it before a justice of the peace — such declaration being deemed sufficient on formal motion. In 1883, the Senate was satisfied with a declaration signed and transmitted to the clerk by a senator suffering from paralysis. When a vacancy happens in the Senate, by resignation, death, or otherwise, the governor-general shall, by summons to a fit and proper person, fill the vacancy. If any question should at any time arise respecting the qualification of a senator or a vacancy in the Senate, the same must be heard and determined by that house.

citoyen doit être âgé de 30 ans révolus, être de naissance sujet du Roi ou avoir été dûment naturalisé, être domicilié dans la province pour laquelle il est nommé et détenir des propriétés mobilières et immobilières valant 4 000 \$ en sus de toutes ses dettes et obligations. En ce qui concerne le Québec, le sénateur doit être domicilié ou posséder les biens immobiliers requis dans la circonscription électorale pour laquelle il est nommé. Chaque sénateur doit prêter le serment d'allégeance et soumettre une Déclaration de qualités requises avant d'assumer ses fonctions. En 1880, on a jugé à propos d'adopter une motion portant « que, au cours des vingt premiers jours de la première session de chaque législature, tout membre du Sénat fasse et dépose entre les mains du greffier une nouvelle déclaration des qualités requises quant aux biens, d'après la formule contenue en la cinquième annexe de l'"Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867"; et que le greffier, immédiatement après l'expiration de cette période de vingt jours, dépose sur le bureau du Sénat une liste des sénateurs qui se sont conformés à la présente règle ». Si des sénateurs arrivent trop tard pour présenter la déclaration dans le délai prescrit, un ministre propose habituellement que le greffier soit autorisé à recevoir les déclarations en bonne et due forme. On a autorisé des sénateurs n'ayant pu, pour une raison valable, être présents durant la session, à signer leur déclaration devant un juge de paix — cette déclaration étant jugée suffisante sur présentation d'une motion officielle. En 1883, le Sénat a jugé acceptable une déclaration signée et communiquée au greffier par un sénateur atteint de paralysie. Lorsqu'un siège devient vacant au Sénat par suite d'une démission, d'un décès ou d'une autre cause, le Gouverneur général remplit la vacance en nommant une personne ayant les qualités voulues. Si un problème se pose concernant les qualités d'un sénateur ou une vacance au Sénat, ce dernier étudie et tranche la question.

SECTION II

THE CONSTITUTION

ACTS

1867-1993

SECTION II

LES LOIS

CONSTITUTIONNELLES

1867-1993

THE CONSTITUTION ACT, 1867

30 & 31 Victoria, c. 3 (U.K.)

(Consolidated with amendments)

An Act for the Union of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick, and the Government thereof; and for Purposes connected therewith

[29th March 1867]

WHEREAS the Provinces of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick have expressed their Desire to be federally united into One Dominion under the Crown of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, with a Constitution similar in Principle to that of the United Kingdom:

And whereas such a Union would conduce to the Welfare of the Provinces and promote the Interests of the British Empire:

And whereas on the Establishment of the Union by Authority of Parliament it is expedient, not only that the Constitution of the Legislative Authority in the Dominion be provided for, but also that the Nature of the Executive Government therein be declared:

And whereas it is expedient that Provision be made for the eventual Admission into the Union of other Parts of British North America:

I. PRELIMINARY

1. This Act may be cited as the *Constitution Act, 1867*.
2. Repealed.

II. UNION

3. It shall be lawful for the Queen, by and with the Advice of Her Majesty's Most Honourable Privy Council, to declare by Proclamation that, on and after a Day therein pointed, not being more than Six Months after the passing of this Act, the Provinces of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick shall form and be One Dominion under the Name Canada; and on and after that Day those Three Provinces shall form and be One Dominion under that Name accordingly.

4. Unless it is otherwise expressed or implied, the

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1867

30 & 31 Victoria, ch. 3 (R.-U.)

(Codifiée avec modifications)

Loi concernant l'Union et le gouvernement du Canada, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick, ainsi que les objets qui s'y rattachent.

[29 mars 1867]

Considérant que les provinces du Canada, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick ont exprimé le désir de contracter une Union Fédérale pour ne former qu'une seule et même Puissance (*Dominion*) sous la couronne du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, avec une constitution reposant sur les mêmes principes que celle du Royaume-Uni:

Considérant de plus qu'une telle union aurait l'effet de développer la prospérité des provinces et de favoriser les intérêts de l'Empire Britannique:

Considérant de plus qu'il est opportun, concurremment avec l'établissement de l'union par autorité du parlement, non seulement de décréter la constitution du pouvoir législatif de la Puissance, mais aussi de définir la nature de son gouvernement exécutif:

Considérant de plus qu'il est nécessaire de pourvoir à l'admission éventuelle d'autres parties de l'Amérique de Nord britannique dans l'union:

I. PRÉLIMINAIRES

1. Titre abrégé : *Loi constitutionnelle de 1867*.
2. Abrogé.

II. UNION

3. Il sera loisible à la Reine, de l'avis du Très-Honorable Conseil Privé de Sa Majesté, de déclarer par proclamation qu'à compter du jour y désigné, — mais pas plus tard que six mois après la passation de la présente loi, — les provinces du Canada, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick ne formeront qu'une seule et même Puissance sous le nom de Canada; et dès ce jour, ces trois provinces ne formeront, en conséquence, qu'une seule et même Puissance sous ce nom.

4. À moins que le contraire n'y apparaisse explicite-

4. Unless it is otherwise expressed or implied, the Name Canada shall be taken to mean Canada as constituted under this Act.

5. Canada shall be divided into Four Provinces, named Ontario, Quebec, Nova Scotia, and New Brunswick.

6. The Parts of the Province of Canada (as it exists at the passing of this Act) which formerly constituted respectively the Provinces of Upper Canada and Lower Canada shall be deemed to be severed, and shall form Two separate Provinces. The Part which formerly constituted the Province of Upper Canada shall constitute the Province of Ontario; and the Part which formerly constituted the Province of Lower Canada shall constitute the Province of Quebec.

7. The Provinces of Nova Scotia and New Brunswick shall have the same Limits as at the passing of this Act.

8. In the general Census of the Population of Canada which is hereby required to be taken in the Year One thousand eight hundred and seventy-one, and in every Tenth Year thereafter, the respective Populations of the Four Provinces shall be distinguished.

III. EXECUTIVE POWER

9. The Executive Government and Authority of and over Canada is hereby declared to continue and be vested in the Queen.

10. the Provisions of this Act referring to the Governor General extend and apply to the Governor General for the Time being of Canada, or other the Chief Executive Officer or Administrator for the Time being carrying on the Government of Canada on behalf and in the Name of the Queen, by whatever Title he is designated.

11. There shall be a Council to aid and advise in the Government of Canada, to be styled the Queen's Privy Council for Canada; and the Persons who are to be Members of that Council shall be from Time to Time chosen and summoned by the Governor General and sworn in as Privy Councillors, and Members thereof may be from Time to Time removed by the Governor General.

12. All Powers, Authorities, and Functions which under any Act of the Parliament of Great Britain, or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or

4. À moins que le contraire n'y apparaisse explicitement ou implicitement, le nom de Canada signifiera le Canada tel que constitué sous la présente loi.

5. Le Canada sera divisé en quatre provinces, dénommées: Ontario, Québec, Nouvelle-Écosse et Nouveau-Brunswick.

6. Les parties de la province du Canada (telle qu'existant à la passation de la présente loi) qui constituaient autrefois les provinces respectives du Haut et du Bas-Canada, seront censées séparées et formeront deux provinces distinctes. La partie qui constituait autrefois la province du Haut-Canada formera la province d'Ontario; et la partie qui constituait la province du Bas-Canada formera la province de Québec.

7. Les provinces de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick auront les mêmes délimitations qui leur étaient assignées à l'époque de la passation de la présente loi.

8. Dans le recensement général de la population du Canada qui, en vertu de la présente loi, devra se faire en mil huit cent soixante et onze, et tous les dix ans ensuite, il sera fait une énumération distincte des populations respectives des quatre provinces.

III. POUVOIR EXÉCUTIF

9. À la Reine continueront d'être et sont par la présente attribués le gouvernement et le pouvoir exécutifs du Canada.

10. Les dispositions de la présente loi relatives au gouverneur général s'étendent et s'appliquent au gouverneur général du Canada, ou à tout autre Chef Exécutif ou Administrateur pour le temps d'alors, administrant le gouvernement du Canada au nom de la Reine, quel que soit le titre sous lequel il puisse être désigné.

11. Il y aura, pour aider et aviser, dans l'administration du gouvernement du Canada, un conseil dénommé le Conseil Privé de la Reine pour le Canada; les personnes qui formeront partie de ce conseil seront, de temps à autre, choisies et mandées par le Gouverneur-Général et assermentées comme Conseillers Privés; les membres de ce conseil pourront, de temps à autre, être révoqués par le gouverneur-général.

12. Tous les pouvoirs, attributions et fonctions qui, par une loi du parlement de la Grande-Bretagne, ou du parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande,

of the Legislature of Upper Canada, Lower Canada, Canada, Nova Scotia, or New Brunswick, are at the Union vested in or exercisable by the respective Governors or Lieutenant Governors of those Provinces, with the Advice, or with the Advice and Consent, of the respective Executive Councils thereof, or in conjunction with those Councils, or with any Number of Members thereof, or by those Governors or Lieutenant Governors individually, shall, as far as the same continue in existence and capable of being exercised after the Union in relation to the Government of Canada, be vested in and exercisable by the Governor General, with the Advice or with the Advice and Consent of or in conjunction with the Queen's Privy Council for Canada, or any Members thereof, or by the Governor General individually, as the Case requires, subject nevertheless (except with respect to such as exist under Acts of the Parliament of Great Britain or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland) to be abolished or altered by the Parliament of Canada.

13. The Provisions of this Act referring to the Governor General in Council shall be construed as referring to the Governor General acting by and with the Advice of the Queen's Privy Council for Canada.

14. It shall be lawful for the Queen, if Her Majesty thinks fit, to authorize the Governor General from Time to Time to appoint any Person or any Persons jointly or severally to be his Deputy or Deputies within any Part or Parts of Canada, and in that Capacity to exercise during the Pleasure of the Governor General such of the Powers, Authorities, and Functions of the Governor General as the Governor General deems it necessary or expedient to assign to him or them, subject to any Limitations or Directions expressed or given by the Queen; but the Appointment of such a Deputy or Deputies shall not affect the Exercise by the Governor General himself of any Power, Authority, or Function.

15. The Command-in-Chief of the Land and Naval Militia, and of all Naval and Military Forces, of and in Canada, is hereby declared to continue and be vested in the Queen.

16. Until the Queen otherwise directs, the Seat of Government of Canada shall be Ottawa.

IV. LEGISLATIVE POWER

17. There shall be One Parliament for Canada, consis-

de, ou de la législature du Haut-Canada, du Bas-Canada, du Canada, de la Nouvelle-Écosse ou du Nouveau-Brunswick, lors de l'union, — sont conférés aux gouverneurs ou lieutenants-gouverneurs respectifs de ces provinces ou peuvent être par eux exercés, de l'avis ou de l'avis et du consentement des conseils exécutifs de ces provinces, ou avec la coopération de ces conseils, ou d'aucun nombre de membres de ces conseils, ou par ces gouverneurs ou lieutenants-gouverneurs individuellement, seront, — en tant qu'ils continueront d'exister et qu'ils pourront être exercés, après l'union, relativement au gouvernement du Canada, — conférés au gouverneur-général et pourront être par lui exercés, de l'avis ou de l'avis et du consentement ou avec la coopération du Conseil Privé de la Reine pour le Canada ou d'aucun de ses membres, ou par le gouverneur-général individuellement, selon le cas; mais ils pourront, néanmoins (sauf ceux existant en vertu de lois de la Grande-Bretagne ou du parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande), être révoqués ou modifiés par le parlement du Canada.

13. Les dispositions de la présente loi relatives au gouverneur-général en conseil seront interprétées de manière à s'appliquer au gouverneur-général agissant de l'avis du Conseil Privé de la Reine pour le Canada.

14. Il sera loisible à la Reine, si Sa Majesté le juge à propos, d'autoriser le gouverneur-général à nommer, de temps à autre, une ou plusieurs personnes, conjointement ou séparément, pour agir comme son ou ses députés dans aucune partie ou parties du Canada, pour, en cette capacité, exercer, durant le plaisir du gouverneur-général, les pouvoirs, attributions et fonctions du gouverneur-général, que le gouverneur-général jugera à propos ou nécessaire de lui ou leur assigner, sujet aux restrictions ou instructions formulées ou communiquées par la Reine; mais la nomination de tel député ou députés ne pourra empêcher le gouverneur-général lui-même d'exercer les pouvoirs, attributions ou fonctions qui lui sont conférées.

15. À la Reine continuera d'être et est par la présente attribué le commandement en chef des milices de terre et de mer et de toutes les forces militaires et navales en Canada.

16. Jusqu'à ce qu'il plaise à la Reine d'en ordonner autrement, Ottawa sera le siège du gouvernement du Canada.

IV. POUVOIR LÉGISLATIF

17. Il y aura, pour le Canada, un parlement qui sera

ting of the Queen, an Upper House styled the Senate, and the House of Commons.

18. The privileges, immunities, and powers to be held, enjoyed, and exercised by the Senate and by the House of Commons, and by the members thereof respectively, shall be such as are from time to time defined by Act of the Parliament of Canada, but so that any Act of the Parliament of Canada defining such privileges, immunities, and powers shall not confer any privileges, immunities, or powers exceeding those at the passing of such Act held, enjoyed, and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and by the members thereof.

19. The Parliament of Canada shall be called together not later than Six Months after the Union.

20. Repealed.

The Senate

21. The Senate shall, subject to the Provisions of this Act, consist of One Hundred and four Members, who shall be styled Senators.

22. In relation to the Constitution of the Senate Canada shall be deemed to consist of *Four Divisions*:—

1. Ontario;
2. Quebec;
3. The Maritime Provinces, Nova Scotia and New Brunswick, and Prince Edward Island;
4. The Western Provinces of Manitoba, British Columbia, Saskatchewan, and Alberta;

which Four Divisions shall (subject to the Provisions of this Act) be equally represented in the Senate as follows: Ontario by twenty-four senators; Quebec by twenty-four senators; the Maritime Provinces and Prince Edward Island by twenty-four senators, ten thereof representing Nova Scotia, ten thereof representing New Brunswick, and four thereof representing Prince Edward Island; the Western Provinces by twenty-four senators, six thereof representing Manitoba, six thereof representing British Columbia, six thereof representing Saskatchewan, and six thereof representing Alberta; Newfoundland shall be entitled to be represented in the Senate by six members; the Yukon Territory and the Northwest Territories shall be entitled to be represented in the Senate by one member each.

composé de la Reine, d'une chambre haute appelée le Sénat, et de la Chambre des Communes.

18. Les privilèges, immunités et pouvoirs que posséderont et exerceront le Sénat et la Chambre des Communes et les membres de ces corps respectifs, seront ceux prescrits de temps à autre par loi du Parlement du Canada; mais de manière à ce qu'aucune loi du Parlement du Canada définissant tels privilèges, immunités et pouvoirs ne donnera aucuns privilèges, immunités ou pouvoirs excédant ceux qui, lors de la passation de la présente loi, sont possédés et exercés par la Chambre des Communes du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et par les membres de cette Chambre.

19. Le parlement du Canada sera convoqué dans un délai de pas plus de six mois après l'union.

20. Abrogé.

Le Sénat

21. Sujet aux dispositions de la présente loi, le Sénat se composera de cent quatre membres, qui seront appelés sénateurs.

22. En ce qui concerne la composition du Sénat, le Canada sera censé comprendre quatre divisions :

1. Ontario;
2. Québec;
3. les provinces Maritimes — la Nouvelle-Écosse et le Nouveau-Brunswick — ainsi que l'Île-du-Prince-Édouard;
4. les provinces de l'Ouest : le Manitoba, la Colombie-Britannique, la Saskatchewan et l'Alberta;

les quatre divisions doivent (subordonnement aux révisions de la présente loi) être également représentées dans le Sénat, ainsi qu'il suit :— Ontario par vingt-quatre sénateurs; Québec par vingt-quatre sénateurs; les Provinces maritimes et l'Île-du-Prince-Édouard par vingt-quatre sénateurs, dont dix représentent la Nouvelle-Écosse, dix le Nouveau-Brunswick, et quatre l'Île-du-Prince-Édouard; les Provinces de l'Ouest par vingt-quatre sénateurs, dont six représentent le Manitoba, six la Colombie-Britannique, six la Saskatchewan et six l'Alberta; la province de Terre-Neuve aura droit d'être représentée au Sénat par six sénateurs; le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest ont le droit d'être représentés au Sénat par un sénateur chacun.

In the Case of Quebec each of the Twenty-four Senators representing that Province shall be appointed for One of the Twenty-four Electoral Divisions of Lower Canada specified in Schedule A. to Chapter One of the Consolidated Statutes of Canada.

23. The Qualifications of a Senator shall be as follows:

1. He shall be of the full age of Thirty Years:
2. He shall be either a natural-born Subject of the Queen, or a Subject of the Queen naturalized by an Act of the Parliament of Great Britain, or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or of the Legislature of One of the Provinces of Upper Canada, Lower Canada, Canada, Nova Scotia, or New Brunswick, before the Union, or of the Parliament of Canada after the Union:
3. He shall be legally or equitably seised as of Freehold for his own Use and Benefit of Lands or Tenements held in Free and Common Socage, or seised or possessed for his own Use and Benefit of Lands or Tenements held in Franc-alieu or in Roture, within the Province for which he is appointed, of the Value of Four thousand Dollars, over and above all Rents, Dues, Debts, Charges, Mortgages, and Incumbrances due or payable out of or charged on or affecting the same:
4. His Real and Personal Property shall be together worth Four thousand Dollars over and above his Debts and Liabilities:
5. He shall be resident in the Province for which he is appointed:
6. In the Case of Quebec he shall have his Real Property Qualification in the Electoral Division for which he is appointed, or shall be resident in that Division.

24. The Governor General shall from Time to Time, in the Queen's Name, by Instrument under the Great Seal of Canada, summon qualified Persons to the Senate; and, subject to the Provisions of this Act, every Person so summoned shall become and be a Member of the Senate and a Senator.

25. Repealed.

En ce qui concerne la province de Québec, chacun des vingt-quatre sénateurs la représentant, sera nommé pour l'un des vingt-quatre collèges électoraux du Bas-Canada énumérés dans la cédule A, annexée au chapitre premier des statuts refondus du Canada.

23. Les qualifications d'un sénateur seront comme suit :

1. Il devra être âgé de trente ans révolus;
2. Il devra être sujet-né de la Reine, ou sujet de la Reine naturalisé par loi du parlement de la Grande-Bretagne, ou du parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, ou de la législature de l'une des provinces du Haut-Canada, du Bas-Canada, du Canada, de la Nouvelle-Écosse, ou du Nouveau-Brunswick, avant l'union, ou du parlement du Canada, après l'union;
3. Il devra posséder, pour son propre usage et bénéfice, comme propriétaire en droit ou en équité, des terres ou tenements tenus en franc et commun socage, — ou être en bonne saisine ou possession, pour son propre usage et bénéfice de terres ou tenements tenus en franc-alieu ou en roture dans la province pour laquelle il est nommé, de la valeur de quatre mille piastres en sus de toutes rentes, dettes, charges, hypothèques et redevances qui peuvent être attachées, dues et payables sur ces immeubles ou auxquelles ils peuvent être affectés;
4. Ses propriétés mobilières et immobilières devront valoir, somme toute, quatre mille piastres, en sus de toutes ses dettes et obligations;
5. Il devra être domicilié dans la province pour laquelle il est nommé;
6. En ce qui concerne la province de Québec, il devra être domicilié ou posséder sa qualification foncière dans le collège électoral dont la représentation lui est assignée.

24. Le gouverneur-général mandera de temps à autre au Sénat, au nom de la Reine et par instrument sous le grand sceau du Canada, des personnes ayant les qualifications voulues; et, sujettes aux dispositions de la présente loi, les personnes ainsi mandées deviendront et seront membres du Sénat et sénateurs.

25. Abrogé.

26. If at any Time on the Recommendation of the Governor General the Queen thinks fit to direct that Four or Eight Members be added to the Senate, the Governor General may by Summons to Four or Eight qualified Persons (as the Case may be), representing equally the Four Divisions of Canada, add to the Senate accordingly.

27. In case of such Addition being at any Time made, the Governor General shall not summon any Person to the Senate, except on a further like Direction by the Queen on the like Recommendation, to represent one of the Four divisions until such Division is represented by Twenty-four Senators and no more.

28. The Number of Senators shall not at any Time exceed One Hundred and twelve.

29. (1) Subject to subsection (2), a Senator shall, subject to the provisions of this Act, hold his place in the Senate for life.

(2) A Senator who is summoned to the Senate after the coming into force of this subsection shall, subject to this Act, hold his place in the Senate until he attains the age of seventy-five years.

30. A Senator may by Writing under his Hand addressed to the Governor General resign his Place in the Senate, and thereupon the same shall be vacant.

31. The Place of a Senator shall become vacant in any of the following Cases:

1. If for Two consecutive Sessions of the Parliament he fails to give his Attendance in the Senate:

2. If he takes an Oath or makes a Declaration or Acknowledgment of Allegiance, Obedience, or Adherence to a Foreign Power, or does an Act whereby he becomes a Subject or Citizen, or entitled to the Rights or Privileges of a Subject or Citizen, of a Foreign Power:

3. If he is adjudged Bankrupt or Insolvent, or applies for the Benefit of any Law relating to Insolvent Debtors, or becomes a public Defaulter:

26. Si en aucun temps, sur la recommandation du gouverneur-général, la Reine juge à propos d'ordonner que quatre ou huit membres soient ajoutés au Sénat, le gouverneur-général pourra, par mandat adressé à quatre ou huit personnes (selon le cas) ayant les qualifications voulues, représentant également les quatre divisions du Canada, les ajouter au Sénat.

27. Dans le cas où le nombre des sénateurs serait ainsi en aucun temps augmenté, le gouverneur-général ne mandera aucune personne au Sénat, sauf sur pareil ordre de la Reine donné à la suite de la même recommandation, tant que la représentation de chacune des quatre divisions du Canada ne sera pas revenue au nombre fixe de vingt-quatre sénateurs.

28. Le nombre des sénateurs ne devra en aucun temps excéder cent douze.

29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un sénateur occupe sa place au Sénat sa vie durant, sauf les dispositions de la présente loi.

(2) Un sénateur qui est nommé au Sénat après l'entrée en vigueur du présent paragraphe occupe sa place au Sénat, sous réserve de la présente loi, jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de soixante-quinze ans.

30. Un sénateur pourra, par écrit revêtu de son seing et adressé au gouverneur-général, se démettre de ses fonctions au Sénat, après quoi son siège deviendra vacant.

31. Le siège d'un sénateur deviendra vacant dans chacun des cas suivants :

1. Si, durant deux sessions consécutives du parlement, il manque d'assister aux séances du Sénat;

2. S'il prête un serment, ou souscrit une déclaration ou reconnaissance d'allégeance, obéissance ou attachement à une puissance étrangère, ou s'il accomplit un acte qui le rend sujet ou citoyen, ou lui confère les droits et les privilèges d'un sujet ou citoyen d'une puissance étrangère;

3. S'il est déclaré en état de banqueroute ou de faillite, ou s'il a recours au bénéfice d'aucune loi concernant les faillis, ou s'il se rend coupable de concussion;

4. If he is attainted of Treason or convicted of Felony or of any infamous Crime:

5. If he ceases to be qualified in respect of Property or of Residence; provided, that a Senator shall not be deemed to have ceased to be qualified in respect of Residence by reason only of his residing at the Seat of the Government of Canada while holding an Office under that Government requiring his Presence there.

32. When a Vacancy happens in the Senate by Resignation, Death, or otherwise, the Governor General shall by Summons to a fit and qualified Person fill the Vacancy.

33. If any Question arises respecting the Qualification of a Senator or a Vacancy in the Senate the same shall be heard and determined by the Senate.

34. The Governor General may from Time to Time, by Instrument under the Great Seal of Canada, appoint a Senator to be Speaker of the Senate, and may remove him and appoint another in his Stead.

35. Until the Parliament of Canada otherwise provides, the Presence of at least Fifteen Senators, including the Speaker, shall be necessary to constitute a Meeting of the Senate for the Exercise of its Powers.

36. Questions arising in the Senate shall be decided by a Majority of Voices, and the Speaker shall in all Cases have a Vote, and when the Voices are equal the Decision shall be deemed to be in the Negative.

The House of Commons

37. The House of Commons shall, subject to the provisions of this Act, consist of two hundred and ninety-five members of whom ninety-nine shall be elected for Ontario, seventy-five for Quebec, eleven for Nova Scotia, ten for New Brunswick, fourteen for Manitoba, thirty-two for British Columbia, four for Prince Edward Island, twenty-six for Alberta, fourteen for Saskatchewan, seven for Newfoundland, one for the Yukon Territory and two for the Northwest Territories.

38. The Governor General shall from Time to Time, in the Queen's Name, by Instrument under the Great Seal of Canada, summon and call together the House of Commons.

4. S'il est atteint de trahison ou convaincu de félonie, ou d'aucun crime infamant;

5. S'il cesse de posséder la qualification reposant sur la propriété ou le domicile; mais un sénateur ne sera pas réputé avoir perdu la qualification reposant sur le domicile par le seul fait de sa résidence au siège du gouvernement du Canada pendant qu'il occupe sous ce gouvernement une charge qui y exige sa présence.

32. Quand un siège deviendra vacant au Sénat par démission, décès ou toute autre cause, le gouverneur-général remplira la vacance en adressant un mandat à quelque personne capable et ayant les qualifications voulues.

33. S'il s'élève quelque question au sujet des qualifications d'un sénateur ou d'une vacance dans le Sénat, cette question sera entendue et décidée par le Sénat.

34. Le gouverneur-général pourra, de temps à autre, par instrument sous le grand sceau du Canada, nommer un sénateur comme orateur du Sénat, et le révoquer et en nommer un autre à sa place.

35. Jusqu'à ce que le parlement du Canada en ordonne autrement, la présence d'au moins quinze sénateurs, y compris l'orateur, sera nécessaire pour constituer une assemblée du Sénat dans l'exercice de ses fonctions.

36. Les questions soulevées dans le Sénat seront décidées à la majorité des voix, et dans tous les cas, l'orateur aura voix délibérative; quand les voix seront également partagées, la décision sera considérée comme rendue dans la négative.

La Chambre des Communes

37. La Chambre des Communes sera, sujette aux dispositions de la présente loi, composée de deux cent quatre-vingt-quinze membres, dont quatre-vingt-dix-neuf représenteront Ontario, soixante-quinze Québec, onze la Nouvelle-Écosse, dix le Nouveau-Brunswick, quatorze le Manitoba, trente-deux la Colombie-Britannique, quatre l'Île-du-Prince-Édouard, vingt-six l'Alberta, quatorze la Saskatchewan, sept Terre-Neuve, un le territoire du Yukon et deux les territoires du Nord-Ouest.

38. Le gouverneur-général convoquera, de temps à autre, la Chambre des Communes au nom de la Reine, par instrument sous le grand sceau du Canada.

39. A Senator shall not be capable of being elected or of sitting or voting as a Member of the House of Commons.

40. Until the Parliament of Canada otherwise provides, Ontario, Quebec, Nova Scotia, and New Brunswick shall, for the Purposes of the Election of Members to serve in the House of Commons, be divided into Electoral Districts as follows:

1. ONTARIO

Ontario shall be divided into the Counties, Ridings of Counties, Cities, Parts of Cities, and Towns enumerated in the First Schedule to this Act, each whereof shall be an Electoral District, each such District as numbered in that Schedule being entitled to return One Member.

2. QUEBEC

Quebec shall be divided into Sixty-five Electoral Districts, composed of the Sixty-five Electoral Divisions into which Lower Canada is at the passing of this Act divided under Chapter Two of the Consolidated Statutes of Canada, Chapter Seventy-five of the Consolidated Statutes for Lower Canada, and the Act of the Province of Canada of the Twenty-third Year of the Queen, Chapter One, or any other Act amending the same in force at the Union, so that each such Electoral Division shall be for the Purposes of this Act an Electoral District entitled to return One Member.

3. NOVA SCOTIA

Each of the Eighteen Counties of Nova Scotia shall be an Electoral District. The County of Halifax shall be entitled to return Two Members, and each of the other Counties One Member.

4. NEW BRUNSWICK

Each of the Fourteen Counties into which New Brunswick is divided, including the City and County of St. John, shall be an Electoral District. The City of St. John shall also be a separate Electoral District. Each of those Fifteen Electoral Districts shall be entitled to return One Member.

41. Until the Parliament of Canada otherwise provides, all Laws in force in the several Provinces at the Union relative to the following Matters or any of them, namely, — the

39. Un sénateur ne pourra ni être élu, ni siéger, ni voter comme membre de la Chambre des Communes.

40. Jusqu'à ce que le parlement du Canada en ordonne autrement, les provinces d'Ontario, de Québec, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick seront, — en ce qui concerne l'élection des membres de la Chambre des Communes, — divisées en districts électoraux comme suit :

1. ONTARIO

La province d'Ontario sera partagée en comtés, divisions de comtés (*Ridings*), cités, parties de cités et villes tels qu'énumérés dans la première annexe de la présente loi; chacune de ces divisions formera un district électoral, et chaque district désigné dans cette annexe aura droit d'élire un membre.

2. QUÉBEC

La province de Québec sera partagée en soixante-cinq districts électoraux, comprenant les soixante-cinq divisions électorales en lesquelles le Bas-Canada est actuellement divisé en vertu du chapitre deuxième des Statuts Refondus du Canada, du chapitre soixante-quinze des Statuts Refondus pour le Bas-Canada, et de l'acte de la province du Canada de la vingt-troisième année du règne de Sa Majesté la Reine, chapitre premier, ou de toute autre loi les amendant et en force à l'époque de l'union, de telle manière que chaque division électorale constitue, pour les fins de la présente loi, un district électoral ayant droit d'élire un membre.

3. NOUVELLE-ÉCOSSE

Chacun des dix-huit comtés de la Nouvelle-Écosse formera un district électoral. Le comté d'Halifax aura droit d'élire deux membres, et chacun des autres comtés, un membre.

4. NOUVEAU-BRUNSWICK

Chacun des quatorze comtés dont se compose le Nouveau-Brunswick, y compris la cité et le comté de St. Jean, formera un district électoral. La cité de St. Jean constituera également un district électoral par elle-même. Chacun de ces quinze districts électoraux aura droit d'élire un membre.

41. Jusqu'à ce que le parlement du Canada en ordonne autrement, — toutes les lois en force dans les diverses provinces, à l'époque de l'union, concernant les questions suivantes

Qualifications and Disqualifications of Persons to be elected or to sit or vote as Members of the House of Assembly or Legislative Assembly in the several Provinces, the Voters at Elections of such Members, the Oaths to be taken by Voters, the Returning Officers, their Powers and Duties, the Proceedings at Elections, the Periods during which Elections may be continued, the Trial of controverted Elections, and Proceedings incident thereto, the vacating of Seats of Members, and the Execution of new Writs in case of Seats vacated otherwise than by Dissolution, -- shall respectively apply to Elections of Members to serve in the House of Commons for the same several Provinces.

Provided that, until the Parliament of Canada otherwise provides, at any Election for a Member of the House of Commons for the District of Algoma, in addition to Persons qualified by the Law of the Province of Canada to vote, every Male British Subject, aged Twenty-one Years or upwards, being a Householder, shall have a Vote.

42. Repealed.

43. Repealed.

44. The House of Commons on its first assembling after a General Election shall proceed with all practicable Speed to elect One of its Members to be Speaker.

45. In case of a Vacancy happening in the Office of Speaker by Death, Resignation, or otherwise, the House of Commons shall with all practicable Speed proceed to elect another of its Members to be Speaker.

46. The Speaker shall preside at all Meetings of the House of Commons.

47. Until the Parliament of Canada otherwise provides, in case of the Absence for any Reason of the Speaker from the Chair of the House of Commons for a Period of Forty-eight consecutive Hours, the House may elect another of its Members to act as Speaker, and the Member so elected shall during the Continuance of such Absence of the Speaker have and execute all the Powers, Privileges, and Duties of Speaker.

48. The Presence of at least Twenty Members of the House of Commons shall be necessary to constitute a Meeting of the House for the Exercise of its Powers, and for that purpose the Speaker shall be reckoned as a Member.

ou aucune d'elles, savoir : -- l'éligibilité ou l'inéligibilité des candidats ou des membres de la chambre d'assemblée ou assemblée législative dans les diverses provinces, -- les votants aux élections de ces membres, -- les serments exigés des votants, -- les officiers-rapporteurs, leurs pouvoirs et leurs devoirs, -- le mode de procéder aux élections, -- le temps que celles-ci peuvent durer, -- la décision des élections contestées et les procédures y incidentes, -- les vacations des sièges en parlement et l'exécution de nouveaux brevets dans les cas de vacations occasionnées par d'autres causes que la dissolution, -- s'appliqueront respectivement aux élections des membres envoyés à la Chambre des Communes par ces diverses provinces.

Mais, jusqu'à ce que le parlement du Canada en ordonne autrement, à chaque élection d'un membre de la Chambre des Communes pour le district d'Algoma, outre les personnes ayant droit de vote en vertu de la loi de la province du Canada, tout sujet anglais du sexe masculin, âgé de vingt-et-un ans ou plus et tenant feu et lieu, aura droit de vote.

42. Abrogé.

43. Abrogé.

44. La Chambre des Communes, à sa première réunion après une élection générale, procédera, avec toute la diligence possible, à l'élection de l'un de ses membres comme orateur.

45. Survenant une vacance dans la charge d'orateur, par décès, démission ou autre cause, la Chambre des Communes procédera, avec toute la diligence possible, à l'élection d'un autre de ses membres comme orateur.

46. L'orateur présidera à toutes les séances de la Chambre des Communes.

47. Jusqu'à ce que le parlement du Canada en ordonne autrement, -- si l'orateur, pour une raison quelconque, quitte le fauteuil de la Chambre des Communes pendant quarante-huit heures consécutives, la chambre pourra élire un autre de ses membres pour agir comme orateur; le membre ainsi élu aura et exercera, durant l'absence de l'orateur, tous les pouvoirs, privilèges et attributions de ce dernier.

48. La présence d'au moins vingt membres de la Chambre des Communes sera nécessaire pour constituer une assemblée de la chambre dans l'exercice de ses pouvoirs; à cette fin, l'orateur sera compté comme un membre.

49. Questions arising in the House of Commons shall be decided by a Majority of Voices other than that of the Speaker, and when the Voices are equal, but not otherwise, the Speaker shall have a Vote.

50. Every House of Commons shall continue for Five Years from the Day of the Return of the Writs for choosing the House (subject to be sooner dissolved by the Governor General), and no longer.

51. (1) The number of members of the House of Commons and the representation of the provinces therein shall, on the coming into force of this subsection and thereafter on the completion of each decennial census, be readjusted by such authority, in such manner, and from such time as the Parliament of Canada from time to time provides, subject and according to the following rules:

1. There shall be assigned to each of the provinces a number of members equal to the number obtained by dividing the total population of the provinces by two hundred and seventy-nine and by dividing the population of each province by the quotient so obtained, counting any remainder in excess of 0.50 as one after the said process of division.

2. If the total number of members that would be assigned to a province by the application of rule 1 is less than the total number assigned to that province on the date of coming into force of this subsection, there shall be added to the number of members so assigned such number of members as will result in the province having the same number of members as were assigned on that date.

(2) The Yukon Territory as bounded and described in the schedule to chapter Y-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970, shall be entitled to one member, and the Northwest Territories as bounded and described in section 2 of chapter N-22 of the Revised Statutes of Canada, 1970, shall be entitled to two members.

51A. Notwithstanding anything in this Act a province shall always be entitled to a number of members in the House of Commons not less than the number of senators representing such province.

52. The Number of Members of the House of Commons may be from Time to Time increased by the Parliament of Canada, provided the proportionate Representation of the Provinces prescribed by this Act is not thereby disturbed.

49. Les questions soulevées dans la Chambre des Communes seront décidées à la majorité des voix, sauf celle de l'orateur, mais lorsque les voix seront également partagées, — et en ce cas seulement, — l'orateur pourra voter.

50. La durée de la Chambre des Communes ne sera que de cinq ans, à compter du jour du rapport des brefs d'élection, à moins qu'elle ne soit plus tôt dissoute par le gouverneur-général.

51. (1) À l'entrée en vigueur du présent paragraphe et, par la suite, à l'issue de chaque recensement décennal, il est procédé à la révision du nombre des députés et de la représentation des provinces à la Chambre des communes selon les pouvoirs conférés et les modalités de temps ou autres fixées en tant que de besoin par le Parlement du Canada, compte tenu des règles suivantes :

1. Il est attribué à chaque province le nombre de députés résultant de la division du chiffre de sa population par le quotient du chiffre total de la population des provinces et de deux cent soixante-dix-neuf, les résultats dont la partie décimale dépasse 0,50 étant arrondis à l'unité supérieure.

2. Le nombre total des députés d'une province demeure inchangé par rapport à la représentation qu'elle avait à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe si l'application de la règle 1 lui attribue un nombre inférieur à cette représentation.

(2) Le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, dans les limites et selon la description qu'en donnent l'annexe du chapitre Y-2 et l'article 2 du chapitre N-22 des Statuts révisés du Canada de 1970, ont droit respectivement à un et à deux députés.

51A. Nonobstant quoi que ce soit en la présente loi, une province doit toujours avoir droit à un nombre de membres dans la Chambre des Communes non inférieur au nombre de sénateurs représentant cette province.

52. Le nombre des membres de la Chambre des Communes pourra de temps à autre être augmenté par le parlement du Canada, pourvu que la proportion établie par la présente loi dans la représentation des provinces reste intacte.

Money Votes; Royal Assent

53. Bills for appropriating any Part of the Public Revenue, or for imposing any Tax or Impost, shall originate in the House of Commons.

54. It shall not be lawful for the House of Commons to adopt or pass any Vote, Resolution, Address, or Bill for the Appropriation of any Part of the Public Revenue, or of any Tax or Impost, to any Purpose that has not been first recommended to that House by Message of the Governor General in the Session in which such Vote, Resolution, Address, or Bill is proposed.

55. Where a Bill passed by the Houses of the Parliament is presented to the Governor General for the Queen's Assent; he shall declare, according to his Discretion, but subject to the Provisions of this Act and to Her Majesty's Instructions, either that he assents thereto in the Queen's Name, or that he withholds the Queen's Assent, or that he reserves the Bill for the Signification of the Queen's Pleasure.

56. Where the Governor General assents to a Bill in the Queen's Name, he shall by the first convenient Opportunity send an authentic Copy of the Act to One of Her Majesty's Principal Secretaries of State, and if the Queen in Council within Two Years after Receipt thereof by the Secretary of State thinks fit to disallow the Act, such Disallowance (with a Certificate of the Secretary of State of the Day on which the Act was received by him) being signified by the Governor General, by Speech or Message to each of the Houses of the Parliament or by Proclamation, shall annul the Act from and after the Day of such Signification.

57. A Bill reserved for the Signification of the Queen's Pleasure shall not have any Force unless and until, within Two Years from the Day on which it was presented to the Governor General for the Queen's Assent, the Governor General signifies, by Speech or Message to each of the Houses of the Parliament or by Proclamation, that it has received the Assent of the Queen in Council.

An Entry of every such Speech, Message, or Proclamation shall be made in the Journal of each House, and a duplicate thereof duly attested shall be delivered to the proper officer to be kept among the Records of Canada.

Législation financière; Sanction royale

53. Tout bill ayant pour but l'appropriation d'une portion quelconque du revenu public, ou la création de taxes ou d'impôts, devra originer dans la Chambre des Communes.

54. Il ne sera pas loisible à la Chambre des Communes d'adopter aucune résolution, adresse ou bill pour l'appropriation d'une partie quelconque du revenu public, ou d'aucune taxe ou impôt, à un objet qui n'aura pas, au préalable, été recommandé à la chambre par un message du gouverneur-général durant la session pendant laquelle telle résolution, adresse ou bill est proposé.

55. Lorsqu'un bill voté par les chambres du parlement sera présenté au gouverneur-général pour la sanction de la Reine, le gouverneur-général devra déclarer à sa discrétion, mais sujet aux dispositions de la présente loi et aux instructions de Sa Majesté, ou qu'il le sanctionne au nom de la Reine, ou qu'il refuse cette sanction, ou qu'il réserve le bill pour la signification du bon plaisir de la Reine.

56. Lorsque le gouverneur-général aura donné sa sanction à un bill au nom de la Reine, il devra, à la première occasion favorable, transmettre une copie authentique de la loi à l'un des principaux secrétaires d'État de Sa Majesté; si la Reine en conseil, dans les deux ans après que le secrétaire d'État l'aura reçu, juge à propos de la désavouer, ce désaveu, — accompagné d'un certificat du secrétaire d'État, constatant le jour où il aura reçu la loi — étant signifié par le gouverneur-général, par discours ou message, à chacune des chambres du parlement, ou par proclamation, annulera la loi à compter du jour de telle signification.

57. Un bill réservé à la signification du bon plaisir de la Reine n'aura ni force ni effet avant et à moins que dans les deux ans à compter du jour où il aura été présenté au gouverneur-général pour recevoir la sanction de la Reine, ce dernier ne signifie, par discours ou message, à chacune des deux chambres du parlement, ou par proclamation, qu'il a reçu la sanction de la Reine en conseil.

Ces discours, messages ou proclamations, seront consignés dans les journaux de chaque chambre, et un double dûment certifié en sera délivré à l'officier qu'il appartient pour qu'il le dépose parmi les archives du Canada.

V. PROVINCIAL CONSTITUTIONS

Executive Power

58. For each Province there shall be an Officer, styled the Lieutenant Governor, appointed by the Governor General in Council by Instrument under the Great Seal of Canada.

59. A Lieutenant Governor shall hold Office during the Pleasure of the Governor General; but any Lieutenant Governor appointed after the Commencement of the First Session of the Parliament of Canada shall not be removeable within Five Years from his Appointment, except for Cause assigned, which shall be communicated to him in Writing within One Month after the Order for his Removal is made, and shall be communicated by Message to the Senate and to the House of Commons within One Week thereafter if the Parliament is then sitting, and if not then within One Week after the Commencement of the next Session of the Parliament.

60. The Salaries of the Lieutenant Governors shall be fixed and provided by the Parliament of Canada.

61. Every Lieutenant Governor shall, before assuming the Duties of his Office, make and subscribe before the Governor General or some Person authorized by him Oaths of Allegiance and Office similar to those taken by the Governor General.

62. The Provisions of this Act referring to the Lieutenant Governor extend and apply to the Lieutenant Governor for the Time being of each Province, or other the Chief Executive Officer or Administrator for the Time being carrying on the Government of the Province, by whatever Title he is designated.

63. The Executive Council of Ontario and of Quebec shall be composed of such Persons as the Lieutenant Governor from Time to Time thinks fit, and in the first instance of the following Officers, namely, — the Attorney General, the Secretary and Registrar of the Province, the Treasurer of the Province, the Commissioner of Crown Lands, and the Commissioner of Agriculture and Public Works, with in Quebec the Speaker of the Legislative Council and the Solicitor General.

64. The Constitution of the Executive Authority in each of the Provinces of Nova Scotia and New Brunswick shall, subject to the Provisions of this Act, continue as it exists at

V. CONSTITUTIONS PROVINCIALES

Pouvoir Exécutif

58. Il y aura, pour chaque province, un officier appelé lieutenant-gouverneur, lequel sera nommé par le gouverneur-général en conseil par instrument sous le grand sceau du Canada.

59. Le lieutenant-gouverneur restera en charge durant le bon plaisir du gouverneur-général; mais tout lieutenant-gouverneur nommé après le commencement de la première session du Parlement du Canada, ne pourra être révoqué dans le cours des cinq ans qui suivront sa nomination, à moins qu'il n'y ait cause; et cette cause devra lui être communiquée par écrit dans le cours d'un mois après qu'aura été rendu l'ordre décrétant sa révocation, et l'être aussi par message au Sénat et à la Chambre des Communes dans le cours d'une semaine après cette révocation si le parlement est alors en session, sinon, dans le délai d'une semaine après le commencement de la session suivante du parlement.

60. Les salaires des lieutenants-gouverneurs seront fixés et payés par le parlement du Canada.

61. Chaque lieutenant-gouverneur, avant d'entrer dans l'exercice de ses fonctions, prêtera et souscrira devant le gouverneur-général ou quelque personne à ce par lui autorisée, les serments d'allégeance et d'office prêtés par le gouverneur-général.

62. Les dispositions de la présente loi relatives au lieutenant-gouverneur s'étendent et s'appliquent au lieutenant-gouverneur de chaque province ou à tout autre chef exécutif ou administrateur pour le temps d'alors administrant le gouvernement de la province, quel que soit le titre sous lequel il est désigné.

63. Le conseil exécutif d'Ontario et de Québec se composera des personnes que le lieutenant-gouverneur jugera, de temps à autre, à propos de nommer, et en premier lieu, des officiers suivants, savoir : le procureur-général, le secrétaire et registraire de la province, le trésorier de la province, le commissaire des terres de la couronne, et le commissaire d'agriculture et des travaux publics, et — dans la province de Québec — l'orateur de conseil législatif, et le solliciteur général.

64. La constitution de l'autorité exécutive dans chacune des provinces du Nouveau-Brunswick et de la Nouvelle-Écosse continuera, sujette aux dispositions de la présente loi, d'être

the Union until altered under the Authority of this Act.

65. All Powers, Authorities, and Functions which under any Act of the Parliament of Great Britain, or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or of the Legislature of Upper Canada, Lower Canada, or Canada, were or are before or at the Union vested in or exercisable by the respective Governors or Lieutenant Governors of those Provinces, with the Advice or with the Advice and Consent of the respective Executive Councils thereof, or in conjunction with those Councils, or with any Number of Members thereof, or by those Governors or Lieutenant Governors individually, shall, as far as the same are capable of being exercised after the Union in relation to the Government of Ontario and Quebec respectively, be vested in and shall or may be exercised by the Lieutenant Governor of Ontario and Quebec respectively, with the Advice or with the Advice and Consent of or in conjunction with the respective Executive Councils, or any Members thereof, or by the Lieutenant Governor individually, as the Case requires, subject nevertheless (except with respect to such as exist under Acts of the Parliament of Great Britain, or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland,) to be abolished or altered by the respective Legislatures of Ontario and Quebec.

66. The Provisions of this Act referring to the Lieutenant Governor in Council shall be construed as referring to the Lieutenant Governor of the Province acting by and with the Advice of the Executive Council thereof.

67. The Governor General in Council may from Time to Time appoint an Administrator to execute the Office and Functions of Lieutenant Governor during his Absence, Illness, or other Inability.

68. Unless and until the Executive Government of any Province otherwise directs with respect to that Province, the Seats of Government of the Provinces shall be as follows, to-wit: — of Ontario, the City of Toronto; of Quebec, the City of Quebec; of Nova Scotia, the City of Halifax; and of New Brunswick, the City of Fredericton.

Legislative Power

1. ONTARIO

69. There shall be a Legislature for Ontario consisting of the Lieutenant Governor and of One House, styled the Legislative Assembly of Ontario.

celle en existence lors de l'union, jusqu'à ce qu'elle soit modifiée sous l'autorité de la présente loi.

65. Tous les pouvoirs, attributions et fonctions qui — par une loi du parlement de la Grande-Bretagne, ou du parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, ou de la législature du Haut-Canada, du Bas-Canada ou du Canada, avant ou lors de l'union — étaient conférés aux gouverneurs ou lieutenants-gouverneurs respectifs de ces provinces ou pouvaient être par eux exercés, de l'avis, ou de l'avis et du consentement des conseils exécutifs respectifs de ces provinces, ou avec la coopération de ces conseils ou d'aucun nombre de membres de ces conseils, ou par ces gouverneurs ou lieutenants-gouverneurs individuellement, seront — en tant qu'ils pourront être exercés après l'union, relativement au gouvernement d'Ontario et Québec respectivement — conférés au lieutenant-gouverneur d'Ontario et Québec, respectivement, et pourront être par lui exercés, de l'avis ou de l'avis et du consentement ou avec la coopération des conseils exécutifs respectifs ou d'aucun de leurs membres, ou par le lieutenant-gouverneur individuellement, selon le cas; mais ils pourront, néanmoins (sauf ceux existant en vertu de lois de la Grande-Bretagne et d'Irlande), être révoqués ou modifiés par les législatures respectives d'Ontario et Québec.

66. Les dispositions de la présente loi relatives au lieutenant-gouverneur en conseil seront interprétées comme s'appliquant au lieutenant-gouverneur de la province agissant de l'avis de son conseil exécutif.

67. Le gouverneur-général en conseil pourra, au besoin, nommer un administrateur qui remplira les fonctions de lieutenant-gouverneur durant l'absence, la maladie ou autre incapacité de ce dernier.

68. Jusqu'à ce que le gouvernement exécutif d'une province en ordonne autrement, relativement à telle province, les sièges du gouvernement des provinces seront comme suit, savoir : pour Ontario, la cité de Toronto; pour Québec, la cité de Québec; pour la Nouvelle-Écosse, la cité d'Halifax; et pour le Nouveau-Brunswick, la cité de Fredericton.

Pouvoir législatif

1. ONTARIO

69. Il y aura, pour Ontario, une législature composée du lieutenant-gouverneur et d'une seule chambre appelée l'assemblée législative d'Ontario.

70. The Legislative Assembly of Ontario shall be composed of Eighty-two Members, to be elected to represent the Eighty-two Electoral Districts set forth in the First Schedule to this Act.

2. QUEBEC

71. There shall be a Legislature for Quebec consisting of the Lieutenant Governor and of Two Houses, styled the Legislative Council of Quebec and the Legislative Assembly of Quebec.

72. The Legislative Council of Quebec shall be composed of Twenty-four Members, to be appointed by the Lieutenant Governor, in the Queen's Name, by Instrument under the Great Seal of Quebec, one being appointed to represent each of the Twenty-four Electoral Divisions of Lower Canada in this Act referred to, and each holding Office for the Term of his Life, unless the Legislature of Quebec otherwise provides under the Provisions of this Act.

73. The Qualifications of the Legislative Councillors of Quebec shall be the same as those of the Senators for Quebec.

74. The Place of a Legislative Councillor of Quebec shall become vacant in the Cases, *mutatis mutandis*, in which the Place of Senator becomes vacant.

75. When a Vacancy happens in the Legislative Council of Quebec by Resignation, Death, or otherwise, the Lieutenant Governor, in the Queen's Name, by Instrument under the Great Seal of Quebec, shall appoint a fit and qualified Person to fill the Vacancy.

76. If any Question arises respecting the Qualification of a Legislative Councillor of Quebec, or a Vacancy in the Legislative Council of Quebec, the same shall be heard and determined by the Legislative Council.

77. The Lieutenant Governor may from Time to Time, by Instrument under the Great Seal of Quebec, appoint a Member of the Legislative Council of Quebec to be Speaker thereof, and may remove him and appoint another in his Stead.

78. Until the Legislature of Quebec otherwise provides, the Presence of at least Ten Members of the Legislative Council, including the Speaker, shall be necessary to constitute a Meeting for the Exercise of its Powers.

70. L'assemblée législative d'Ontario sera composée de quatre-vingt-deux membres qui devront représenter les quatre-vingt-deux districts électoraux énumérés dans la première annexe de la présente loi.

2. QUÉBEC

71. Il y aura, pour Québec, une législature composée du lieutenant-gouverneur et de deux chambres appelées le conseil législatif de Québec et l'assemblée législative de Québec.

72. Le conseil législatif de Québec se composera de vingt-quatre membres, qui seront nommés par le lieutenant-gouverneur au nom de la Reine, par instrument sous le grand sceau de Québec, et devront, chacun, représenter l'un des vingt-quatre collèges électoraux du Bas-Canada mentionnés à la présente loi; ils seront nommés à vie, à moins que la législature de Québec n'en ordonne autrement sous l'autorité de la présente loi.

73. Les qualifications des conseillers législatifs de Québec seront les mêmes que celles des sénateurs pour Québec.

74. La charge de conseiller législatif de Québec deviendra vacante dans les cas, *mutatis mutandis*, où celle de sénateur peut le devenir.

75. Survenant une vacance dans le conseil législatif de Québec, par démission, décès ou autre cause, le lieutenant-gouverneur, au nom de la Reine, nommera, par instrument sous le grand sceau de Québec, une personne capable et ayant les qualifications voulues pour la remplir.

76. S'il s'élève quelque question au sujet des qualifications d'un conseiller législatif de Québec ou d'une vacance dans le conseil législatif de Québec, elle sera entendue et décidée par le conseil législatif.

77. Le lieutenant-gouverneur pourra, de temps à autre, par instrument sous le grand sceau de Québec, nommer un membre du conseil législatif de Québec comme orateur de ce corps, et également le révoquer et en nommer un autre à sa place.

78. Jusqu'à ce que la législature de Québec en ordonne autrement, la présence d'au moins dix membres du conseil législatif, y compris l'orateur, sera nécessaire pour constituer une assemblée du conseil dans l'exercice de ses fonctions.

79. Questions arising in the Legislative Council of Quebec shall be decided by a Majority of Voices, and the Speaker shall in all Cases have a Vote, and when the Voices are equal the Decision shall be deemed to be in the Negative.

80. The Legislative Assembly of Quebec shall be composed of Sixty-five Members, to be elected to represent the Sixty-five Electoral Divisions or Districts of Lower Canada in this Act referred to, subject to Alteration thereof by the Legislature of Quebec: Provided that it shall not be lawful to present to the Lieutenant Governor of Quebec for Assent any Bill for altering the Limits of any of the Electoral Divisions or Districts mentioned in the Second Schedule to this Act, unless the Second and Third Readings of such Bill have been passed in the Legislative Assembly with the Concurrence of the Majority of the Members representing all those Electoral Divisions or Districts, and the Assent shall not be given to such Bill unless an Address has been presented by the Legislative Assembly to the Lieutenant Governor stating that it has been so passed.

3. ONTARIO AND QUEBEC

81. Repealed.

82. The Lieutenant Governor of Ontario and of Quebec shall from Time to Time, in the Queen's Name, by Instrument under the Great Seal of the Province, summon and call together the Legislative Assembly of the Province.

83. Until the Legislature of Ontario or of Quebec otherwise provides, a Person accepting or holding in Ontario or in Quebec any Office, Commission, or Employment, permanent or temporary, at the Nomination of the Lieutenant Governor, to which an annual Salary, or any Fee, Allowance, Emolument, or Profit of any Kind or Amount whatever from the Province is attached, shall not be eligible as a Member of the Legislative Assembly of the respective Province, nor shall he sit or vote as such; but nothing in this Section shall make ineligible any Person being a Member of the Executive Council of the respective Province, or holding any of the following Offices, that is to say, the Offices of Attorney General, Secretary and Registrar of the Province, Treasurer of the Province, Commissioner of Crown Lands, and Commissioner of Agriculture and Public Works, and in Quebec Solicitor General, or shall disqualify him to sit or vote in the House for which he is elected, provided he is elected while holding such office.

79. Les questions soulevées dans le conseil législatif de Québec seront décidées à la majorité des voix, et, dans tous les cas, l'orateur aura voix délibérative; quand les voix seront également partagées, la décision sera considérée comme rendue dans la négative.

80. L'assemblée législative de Québec se composera de soixante-cinq membres, qui seront élus pour représenter les soixante-cinq divisions ou districts électoraux du Bas-Canada, mentionnés à la présente loi, sauf toute modification que pourra y apporter la législature de Québec; mais il ne pourra être présenté au lieutenant-gouverneur de Québec, pour qu'il le sanctionne, aucun bill à l'effet de modifier les délimitations des divisions ou districts électoraux énumérés dans la deuxième annexe de la présente loi, à moins qu'il n'ait été passé à ses deuxième et troisième lectures dans l'assemblée législative avec le concours de la majorité des membres représentant toutes ces divisions ou districts électoraux; et la sanction ne sera donnée à aucun bill de cette nature à moins qu'une adresse n'ait été présentée au lieutenant-gouverneur par l'assemblée législative déclarant que tel bill a été ainsi passé.

3. ONTARIO ET QUÉBEC

81. Abrogé.

82. Le lieutenant-gouverneur d'Ontario et de Québec devra, de temps à autre, au nom de la Reine, par instrument sous le grand sceau de la province, convoquer l'assemblée législative de la province.

83. Jusqu'à ce que la législature d'Ontario ou de Québec en ordonne autrement, — quiconque acceptera ou occupera dans la province d'Ontario ou dans celle de Québec, une charge, commission ou emploi, d'une nature permanente ou temporaire, à la nomination du lieutenant-gouverneur, auquel sera attaché un salaire annuel ou quelque honoraire, allocation, émolument ou profit d'un genre ou montant quelconque payé par la province, ne sera pas éligible comme membre de l'assemblée législative de cette province, ni ne devra y siéger ou voter en cette qualité; mais rien de contenu au présent article ne rendra inéligible aucune personne qui sera membre du conseil exécutif de chaque province respective ou qui remplira quelque'une des charges suivantes, savoir : celles de procureur-général, secrétaire et registraire de la province, trésorier de la province, commissaire des terres de la couronne, et commissaire d'agriculture et des travaux publics, et, — dans la province de Québec, celle de solliciteur général, — ni ne la rendra inhabile à siéger ou à voter dans la chambre pour laquelle elle est élue, pourvu qu'elle soit élue

84. Until the legislatures of Ontario and Quebec respectively otherwise provide, all Laws which at the Union are in force in those Provinces respectively, relative to the following Matters, or any of them, namely, — the Qualifications and Disqualifications of Persons to be elected or to sit or vote as Members of the Assembly of Canada, the Qualifications or Disqualifications of Voters, the Oaths to be taken by Voters, the Returning Officers, their Powers and Duties, the Proceedings at Elections, the Periods during which such Elections may be continued, and the Trial of controverted Elections and the Proceedings incident thereto, the vacating of the Seats of Members and the issuing and execution of new Writs in case of Seats vacated otherwise than by Dissolution, — shall respectively apply to Elections of Members to serve in the respective Legislative Assemblies of Ontario and Quebec.

Provided that, until the Legislature of Ontario otherwise provides, at any Election for a Member of the Legislative Assembly of Ontario for the District of Algoma, in addition to Persons qualified by the Law of the Province of Canada to vote, every Male British Subject, aged Twenty-one Years or upwards, being a Householder, shall have a Vote.

85. Every Legislative Assembly of Ontario and every Legislative Assembly of Quebec shall continue for Four Years from the Day of the Return of the Writs for choosing the same (subject nevertheless to either the Legislative Assembly of Ontario or the Legislative Assembly of Quebec being sooner dissolved by the Lieutenant Governor of the Province), and no longer.

86. There shall be a Session of the Legislature of Ontario and of that of Quebec once at least in every Year, so that Twelve Months shall not intervene between the last Sitting of the Legislature in each Province in one Session and its first Sitting in the next Session.

87. The following Provisions of this Act respecting the House of Commons of Canada shall extend and apply to the Legislative Assemblies of Ontario and Quebec, that is to say, — the Provisions relating to the Election of a Speaker originally and on Vacancies, the Duties of the Speaker, the Absence of the Speaker, the Quorum, and the Mode of voting, as if those Provisions were here re-enacted and made applicable in Terms to each such Legislative Assembly.

pendant qu'elle occupera cette charge.

84. Jusqu'à ce que les législatures respectives de Québec et Ontario en ordonnent autrement, — toutes les lois en force dans ces provinces respectives, à l'époque de l'union, concernant les questions suivantes ou aucune d'elles, savoir : l'éligibilité ou l'inéligibilité des candidats ou des membres de l'assemblée du Canada, — les qualifications et l'absence des qualifications requises des votants, — les serments exigés des votants, — les officiers-rapporteurs, leurs pouvoirs et leurs devoirs, — le mode de procéder aux élections, — le temps que celles-ci peuvent durer, — la décision des élections contestées et les procédures y incidentes, — les vacations des sièges en parlement, et l'émission et l'exécution de nouveaux brevets dans les cas de vacations occasionnées par d'autres causes que la dissolution, — s'appliqueront respectivement aux élections des membres élus pour les assemblées législatives d'Ontario et Québec respectivement.

Mais, jusqu'à ce que la législature d'Ontario en ordonne autrement, à chaque élection d'un membre de l'assemblée législative d'Ontario pour le district d'Algoma, outre les personnes ayant droit de vote en vertu de la loi de la province du Canada, tout sujet anglais du sexe masculin âgé de vingt-et-un ans ou plus, et tenant feu et lieu, aura droit de vote.

85. La durée de l'assemblée législative d'Ontario et de l'assemblée législative de Québec ne sera que de quatre ans, à compter du jour du rapport des brevets d'élection, à moins qu'elle ne soit plus tôt dissoute par le lieutenant-gouverneur de la province.

86. Il y aura une session de la législature d'Ontario et de celle de Québec, une fois au moins chaque année, de manière qu'il ne s'écoule pas un intervalle de douze mois entre la dernière séance d'une session de la législature dans chaque province, et sa première séance dans la session suivante.

87. Les dispositions suivantes de la présente loi, concernant la Chambre des Communes du Canada, s'étendront et s'appliqueront aux assemblées législatives d'Ontario et de Québec, savoir: les dispositions relatives à l'élection d'un orateur en première instance et lorsqu'il surviendra des vacances, — aux devoirs de l'orateur, — à l'absence de ce dernier, — au quorum et au mode de votation, — tout comme si ces dispositions étaient ici décrétées et expressément rendues applicables à chaque assemblée législative.

4. NOVA SCOTIA AND NEW BRUNSWICK

88. The Constitution of the Legislature of each of the Provinces of Nova Scotia and New Brunswick shall, subject to the Provisions of this Act, continue as it exists at the Union until altered under the Authority of this Act.

5. ONTARIO, QUEBEC, AND NOVA SCOTIA

89. Repealed.

6. THE FOUR PROVINCES

90. The following Provisions of this Act respecting the Parliament of Canada, namely, — the Provisions relating to Appropriation and Tax Bills, the Recommendation of Money Votes, the Assent to Bills, the Disallowance of Acts, and the Signification of Pleasure on Bills reserved, — shall extend and apply to the Legislatures of the several Provinces as if those Provisions were here re-enacted and made applicable in Terms to the respective Provinces and the Legislatures thereof, with the Substitution of the Lieutenant Governor of the Province for the Governor General, of the Governor General for the Queen and for a Secretary of State, of One Year for Two Years, and of the Province for Canada.

VI. DISTRIBUTION OF LEGISLATIVE POWERS

Powers of the Parliament

91. It shall be lawful for the Queen, by and with the Advice and Consent of the Senate and House of Commons, to make Laws for the Peace, Order, and good Government of Canada, in relation to all Matters not coming within the Classes of Subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the Provinces; and for greater Certainty, but not so as to restrict the Generality of the foregoing Terms of this Section, it is hereby declared that (notwithstanding anything in this Act) the exclusive Legislative Authority of the Parliament of Canada extends to all Matters coming within the Classes of Subjects next hereinafter enumerated; that is to say,

1. Repealed.
- 1A. The Public Debt and Property.
2. The Regulation of Trade and Commerce.
- 2A. Unemployment insurance.
3. The raising of Money by any Mode or System of

4. NOUVELLE-ÉCOSSE ET NOUVEAU-BRUNSWICK

88. La constitution de la législature de chacune des provinces de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick continuera, sujette aux dispositions de la présente loi, d'être celle en existence à l'époque de l'union, jusqu'à ce qu'elle soit modifiée sous l'autorité de la présente loi.

5. ONTARIO, QUÉBEC ET NOUVELLE-ÉCOSSE

89. Abrogé.

6. LES QUATRE PROVINCES

90. Les dispositions suivantes de la présente loi, concernant le parlement du Canada, savoir: — les dispositions relatives aux bills d'appropriation et d'impôts, à la recommandation de votes de deniers, à la sanction des bills, au désaveu des lois, et à la signification du bon plaisir quant aux bills réservés, — s'étendront et s'appliqueront aux législatures des différentes provinces, tout comme si elles étaient ici décrétées et rendues expressément applicables aux provinces respectives et à leurs législatures, en substituant toutefois le lieutenant-gouverneur de la province au gouverneur-général, le gouverneur-général à la Reine et au secrétaire d'État, un an à deux ans, et la province au Canada.

VI. DISTRIBUTION DES POUVOIRS LÉGISLATIFS

Pouvoirs du parlement

91. Il sera loisible à la Reine, de l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des Communes, de faire des lois pour la paix, l'ordre et le bon gouvernement du Canada, relativement à toutes les matières ne tombant pas dans les catégories de sujets par la présente loi exclusivement assignés aux législatures des provinces; mais, pour plus de garantie, sans toutefois restreindre la généralité des termes ci-haut employés dans le présent article, il est par la présente déclaré que (nonobstant toute disposition contraire énoncée dans la présente loi) l'autorité législative exclusive du parlement du Canada s'étend à toutes les matières tombant dans les catégories de sujets ci-dessous énumérés, savoir :

1. Abrogé.
- 1A. La dette et la propriété publiques.
2. La réglementation du trafic et du commerce.
- 2A. L'assurance-chômage.
3. Le prélèvement de deniers par tous modes ou

Taxation.

4. The borrowing of Money on the Public Credit.
5. Postal Service.
6. The Census and Statistics.
7. Militia, Military and Naval Service, and Defence.
8. The fixing of and providing for the Salaries and Allowances of Civil and other Officers of the Government of Canada.
9. Beacons, Buoys, Lighthouses, and Sable Island.
10. Navigation and Shipping.
11. Quarantine and the Establishment and Maintenance of Marine Hospitals.
12. Sea Coast and Inland Fisheries.
13. Ferries between a Province and any British or Foreign Country or between Two Provinces.
14. Currency and Coinage.
15. Banking, Incorporation of Banks, and the Issue of Paper Money.
16. Savings Banks.
17. Weights and Measures.
18. Bills of Exchange and Promissory Notes.
19. Interest.
20. Legal Tender.
21. Bankruptcy and Insolvency.
22. Patents of Invention and Discovery.
23. Copyrights.
24. Indians, and Lands reserved for the Indians.
25. Naturalization and Aliens.
26. Marriage and Divorce.
27. The Criminal Law, except the Constitution of Courts of Criminal Jurisdiction, but including the Procedure in Criminal Matters.
28. The Establishment, Maintenance, and Management of Penitentiaries.
29. Such Classes of Subjects as are expressly excepted in the Enumeration of the Classes of Subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the Provinces.

And any Matter coming within any of the Classes of Subjects enumerated in this Section shall not be deemed to come within the Class of Matters of a local or private Nature comprised in the Enumeration of the Classes of Subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the Provinces.

systèmes de taxation.

4. L'emprunt de deniers sur le crédit public.
5. Le service postal.
6. Le recensement et les statistiques.
7. La milice, le service militaire et le service naval, et la défense du pays.
8. La fixation et le paiement des salaires et honoraires des officiers civils et autres du gouvernement du Canada.
9. Les amarques, les bouées, les phares et l'île de Sable.
10. La navigation et les bâtiments ou navires (*shipping*).
11. La quarantaine et l'établissement et maintien des hôpitaux de marine.
12. Les pêcheries des côtes de la mer et de l'intérieur.
13. Les passages d'eau (*ferries*) entre une province et tout pays britannique ou étranger, ou entre deux provinces.
14. Le cours monétaire et le monnayage.
15. Les banques, l'incorporation des banques et l'émission du papier-monnaie.
16. Les caisses d'épargne.
17. Les poids et mesures.
18. Les lettres de change et les billets promissoires.
19. L'intérêt de l'argent.
20. Les offres légales.
21. La banqueroute et la faillite.
22. Les brevets d'invention et de découverte.
23. Les droits d'auteur.
24. Les Indiens et les terres réservées pour les Indiens.
25. La naturalisation et les aubains.
26. Le mariage et le divorce.
27. La loi criminelle, sauf la constitution des tribunaux de juridiction criminelle, mais y compris la procédure en matière criminelle.
28. L'établissement, le maintien, et l'administration des pénitenciers.
29. Les catégories de sujets expressément exceptés dans l'énumération des catégories de sujets exclusivement assignés par la présente loi aux législatures des provinces.

Et aucune des matières énoncées dans les catégories de sujets énumérés dans le présent article ne sera réputée tomber dans la catégorie des matières d'une nature locale ou privée comprises dans l'énumération des catégories de sujets exclusivement assignés par la présente loi aux législatures des provinces.

Exclusive Powers of Provincial Legislatures

92. In each Province the Legislature may exclusively make Laws in relation to Matters coming within the Classes of Subjects next hereinafter enumerated; that is to say, —

1. Repealed.
2. Direct Taxation within the Province in order to the raising of a Revenue for Provincial Purposes.
3. The borrowing of Money on the sole Credit of the Province.
4. The Establishment and Tenure of Provincial Offices and the Appointment and Payment of Provincial Officers.
5. The Management and Sale of the Public Lands belonging to the Province and of the Timber and Wood thereon.
6. The Establishment, Maintenance, and Management of Public and Reformatory Prisons in and for the Province.
7. The Establishment, Maintenance, and Management of Hospitals, Asylums, Charities, and Eleemosynary Institutions in and for the Province, other than Marine Hospitals.
8. Municipal Institutions in the Province.
9. Shop, Saloon, Tavern, Auctioneer, and other Licenses in order to the raising of a Revenue for Provincial, Local, or Municipal Purposes.
10. Local Works and Undertakings other than
 - (a) Lines of Steam or other Ships, Railways, Canals, Telegraphs, and other Works and Undertakings connecting the Province with any other or others of the Provinces, or extending beyond the Limits of the Province:
 - (b) Lines of Steam Ships between the Province and any British or Foreign Country:
 - (c) Such Works as, although wholly situate within the Province, are before or after their Execution declared by the Parliament of Canada to be for the general Advantage of Canada or for the Advantage of Two or more of the Provinces.
11. The Incorporation of Companies with Provincial Objects.
12. The Solemnization of Marriage in the Province.
13. Property and Civil Rights in the Province.
14. The Administration of Justice in the Province,

Pouvoirs exclusifs des législatures provinciales

92. Dans chaque province la législature pourra exclusivement faire des lois relatives aux matières tombant dans les catégories de sujets ci-dessous énumérés, savoir:

1. Abrogé.
2. La taxation directe dans les limites de la province, dans le but de prélever un revenu pour des objets provinciaux;
3. Les emprunts de deniers sur le seul crédit de la province;
4. La création et la tenure des charges provinciales, et la nomination et le paiement des officiers provinciaux;
5. L'administration et la vente des terres publiques appartenant à la province, et des bois et forêts qui s'y trouvent;
6. L'établissement, l'entretien et l'administration des prisons publiques et des maisons de réforme dans la province;
7. L'établissement, l'entretien et l'administration des hôpitaux, asiles, institutions et hospices de charité dans la province, autres que les hôpitaux de marine;
8. Les institutions municipales dans la province;
9. Les licences de boutiques, de cabarets, d'auberges, d'encanteurs et autres licences, dans le but de prélever un revenu pour des objets provinciaux, locaux, ou municipaux;
10. Les travaux et entreprises d'une nature locale, autres que ceux énumérés dans les catégories suivantes: —
 - a) Lignes de bateaux à vapeur ou autres bâtiments, chemins de fer, canaux, télégraphes et autres travaux et entreprises reliant la province à une autre ou à d'autres provinces, ou s'étendant au-delà des limites de la province;
 - b) Lignes de bateaux à vapeur entre la province et tout pays dépendant de l'empire britannique ou tout pays étranger;
 - c) Les travaux qui, bien qu'entièrement situés dans la province, seront avant ou après leur exécution déclarés par le Parlement du Canada être pour l'avantage général du Canada, ou pour l'avantage de deux ou d'un plus grand nombre des provinces;
11. L'incorporation des compagnies pour des objets provinciaux;
12. La célébration du mariage dans la province;
13. La propriété et les droits civils dans la province;
14. L'administration de la justice dans la province, y

including the Constitution, Maintenance, and Organization of Provincial Courts, both of Civil and of Criminal Jurisdiction, and including Procedure in Civil Matters in those Courts.

15. The Imposition of Punishment by Fine, Penalty, or Imprisonment for enforcing any Law of the Province made in relation to any Matter coming within any of the Classes of Subjects enumerated in this Section.
16. Generally all Matters of a merely local or private Nature in the Province.

Non-Renewable Natural Resources, Forestry Resources and Electrical Energy

92A. (1) In each province, the legislature may exclusively make laws in relation to

- (a) exploration for non-renewable natural resources in the province;
- (b) development, conservation and management of non-renewable natural resources and forestry resources in the province, including laws in relation to the rate of primary production therefrom; and
- (c) development, conservation and management of sites and facilities in the province for the generation and production of electrical energy.

(2) In each province, the legislature may make laws in relation to the export from the province to another part of Canada for the primary production from non-renewable natural resources and forestry resources in the province and the production from facilities in the province for the generation of electrical energy, but such laws may not authorize or provide for discrimination in prices or in supplies exported to another part of Canada.

(3) Nothing in subsection (2) derogates from the authority of Parliament to enact laws in relation to the matters referred to in that subsection and, where such a law of Parliament and a law of a province conflict, the law of Parliament prevails to the extent of the conflict.

(4) In each province, the legislature may make laws in relation to the raising of money by any mode or system of taxation in respect of

- (a) non-renewable natural resources and forestry resources in the province and primary production

compris la création, le maintien et l'organisation de tribunaux de justice pour la province, ayant juridiction civile et criminelle, y compris la procédure en matières civiles dans ces tribunaux;

15. L'infliction de punitions par voie d'amende, pénalité, ou emprisonnement, dans le but de faire exécuter toute loi de la province décrétée au sujet des matières tombant dans aucune des catégories de sujets énumérés dans le présent article;
16. Généralement toutes les matières d'une nature purement locale ou privée dans la province.

Ressources naturelles non renouvelables, ressources forestières et énergie électrique

92A. (1) La législature de chaque province a compétence exclusive pour légiférer dans les domaines suivants:

- a) prospection des ressources naturelles non renouvelables de la province;
- b) exploitation, conservation et gestion des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières de la province, y compris leur rythme de production primaire;
- c) aménagement, conservation et gestion des emplacements et des installations de la province destinés à la production d'énergie électrique.

(2) La législature de chaque province a compétence pour légiférer en ce qui concerne l'exportation, hors de la province, à destination d'une autre partie du Canada, de la production primaire tirée des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières de la province, ainsi que de la production d'énergie électrique de la province, sous réserve de ne pas adopter de lois autorisant ou prévoyant des disparités de prix ou des disparités dans les exportations destinées à une autre partie du Canada.

(3) Le paragraphe (2) ne porte pas atteinte au pouvoir du Parlement de légiférer dans les domaines visés à ce paragraphe, les dispositions d'une loi du Parlement adoptée dans ces domaines l'emportant sur les dispositions incompatibles d'une loi provinciale.

(4) La législature de chaque province a compétence pour prélever des sommes d'argent par tout mode ou système de taxation :

- a) des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières de la province, ainsi que

therefrom, and

(b) sites and facilities in the province for the generation of electrical energy and the production therefrom,

whether or not such production is exported in whole or in part from the province, but such laws may not authorize or provide for taxation that differentiates between production exported to another part of Canada and production not exported from the province.

(5) The expression "primary production" has the meaning assigned by the Sixth Schedule.

(6) Nothing in subsections (1) to (5) derogates from any powers or rights that a legislature or government of a province had immediately before the coming into force of this section.

Education

93. In and for each Province the Legislature may exclusively make Laws in relation to Education, subject and according to the following Provisions:—

(1) Nothing in any such Law shall prejudicially affect any Right or Privilege with respect to Denominational Schools which any Class of Persons have by Law in the Province at the Union:

(2) All the Powers, Privileges, and Duties at the Union by Law conferred and imposed in Upper Canada on the Separate Schools and School Trustees of the Queen's Roman Catholic Subjects shall be and the same are hereby extended to the Dissident Schools of the Queen's Protestant and Roman Catholic Subjects in Quebec:

(3) Where in any Province a System of Separate or Dissident Schools exists by Law at the Union or is thereafter established by the Legislature of the Province, an Appeal shall lie to the Governor General in Council from any Act or Decision of any Provincial Authority affecting any Right or Privilege of the Protestant or Roman Catholic Minority of the Queen's Subjects in relation to Education:

(4) In case any such Provincial Law as from Time to Time seems to the Governor General in Council requisite for

de la production primaire qui en est tirée;

b) des emplacements et des installations de la province destinés à la production d'énergie électrique, ainsi que de cette production même.

Cette compétence peut s'exercer indépendamment du fait que la production en cause soit ou non, en totalité ou en partie, exportée hors de la province, mais les lois adoptées dans ces domaines ne peuvent autoriser ou prévoir une taxation qui établisse une distinction entre la production exportée à destination d'une autre partie du Canada et la production non exportée hors de la province.

(5) L'expression «production primaire» a le sens qui lui est donné dans la sixième annexe.

(6) Les paragraphes (1) à (5) ne portent pas atteinte aux pouvoirs ou droits détenus par la législature ou le gouvernement d'une province lors de l'entrée en vigueur du présent article.

Éducation

93. Dans chaque province, la législature pourra exclusivement décréter des lois relatives à l'éducation, sujettes et conformes aux dispositions suivantes: —

(1) Rien dans ces lois ne devra préjudicier à aucun droit ou privilège conféré, lors de l'union, par la loi à aucune classe particulière de personnes dans la province, relativement aux écoles séparées (*denominational*);

(2) Tous les pouvoirs, privilèges et devoirs conférés et imposés par la loi dans le Haut-Canada, lors de l'union, aux écoles séparées et aux syndics d'écoles des sujets catholiques romains de Sa Majesté, seront et sont par la présente étendus aux écoles dissidentes des sujets protestants et catholiques romains de la Reine dans la province de Québec;

(3) Dans toute province où un système d'écoles séparées ou dissidentes existera par la loi, lors de l'union, ou sera subséquemment établi par la législature de la province - il pourra être interjeté appel au gouverneur-général en conseil de toute loi ou décision d'aucune autorité provinciale affectant aucun des droits ou privilèges de la minorité protestante ou catholique romaine des sujets de Sa Majesté relativement à l'éducation;

(4) Dans le cas où il ne serait pas décrété telle loi provinciale que, de temps à autre, le gouverneur-général en

the due Execution of the Provisions of this Section is not made, or in case any Decision of the Governor General in Council on any Appeal under this Section is not duly executed by the proper Provincial Authority in that Behalf, then and in every such Case, and as far only as the Circumstances of each Case require, the Parliament of Canada may make remedial Laws for the due Execution of the Provisions of this Section and of any Decision of the Governor General in Council under this Section.

*Uniformity of Laws in Ontario, Nova Scotia, and
New Brunswick*

94. Notwithstanding anything in this Act, the Parliament of Canada may make Provision for the Uniformity of all or any of the Laws relative to Property and Civil Rights in Ontario, Nova Scotia, and New Brunswick, and of the Procedure of all or any of the Courts in those Three Provinces, and from and after the passing of any Act in that Behalf the Power of the Parliament of Canada to make Laws in relation to any Matter comprised in any such Act shall, notwithstanding anything in this Act, be unrestricted; but any Act of the Parliament of Canada making Provision for such Uniformity shall not have effect in any Province unless and until it is adopted and enacted as Law by the Legislature thereof.

Old Age Pensions

94A. The Parliament of Canada may make laws in relation to old age pensions and supplementary benefits, including survivors' and disability benefits irrespective of age, but no such law shall affect the operation of any law present or future of a provincial legislature in relation to any such matter.

Agriculture and Immigration

95. In each Province the Legislature may make Laws in relation to Agriculture in the Province, and to Immigration into the Province; and it is hereby declared that the Parliament of Canada may from Time to Time make Laws in relation to Agriculture in all or any of the Provinces, and to Immigration into all or any of the Provinces; and any Law of the Legislature of a Province relative to Agriculture or to Immigration shall have effect in and for the Province as long and as far only as it is not repugnant to any Act of the Parliament of Canada.

conseil jugera nécessaire pour donner suite et exécution aux dispositions du présent article, — ou dans le cas où quelque décision du gouverneur-général en conseil, sur appel interjeté en vertu du présent article, ne serait pas mise à exécution par l'autorité provinciale compétente — alors et en tout tel cas, et en tant seulement que les circonstances de chaque cas l'exigeront, le parlement du Canada pourra décréter des lois propres à y remédier pour donner suite et exécution aux dispositions du présent article, ainsi qu'à toute décision rendue par le gouverneur-général en conseil sous l'autorité de ce même article.

*Uniformité des lois dans Ontario, la Nouvelle-Écosse et le
Nouveau-Brunswick*

94. Nonobstant toute disposition contraire énoncée dans la présente loi, — le parlement du Canada pourra adopter des mesures à l'effet de pourvoir à l'uniformité de toutes les lois ou de parties des lois relatives à la propriété et aux droits civils dans Ontario, la Nouvelle-Écosse et le Nouveau-Brunswick, et de la procédure dans tous les tribunaux ou aucun des tribunaux de ces trois provinces; et depuis et après la passation de toute loi à cet effet, le pouvoir du parlement du Canada de décréter des lois relatives aux sujets énoncés dans telles lois, sera illimité, nonobstant toute chose au contraire dans la présente loi; mais toute loi du parlement du Canada pourvoyant à cette uniformité n'aura d'effet dans une province qu'après avoir été adoptée et décrétée par la législature de cette province.

Pensions de vieillesse

94A. Le Parlement du Canada peut légiférer sur les pensions de vieillesse et prestations additionnelles, y compris des prestations aux survivants et aux invalides sans égard à leur âge, mais aucune loi ainsi édictée ne doit porter atteinte à l'application de quelque loi présente ou future d'une législature provinciale en ces matières.

Agriculture et Immigration

95. Dans chaque province, la législature pourra faire des lois relatives à l'agriculture et à l'immigration dans cette province; et il est par la présente déclaré que le parlement du Canada pourra de temps à autre faire des lois relatives à l'agriculture et à l'immigration dans toutes les provinces ou aucune d'elles en particulier; et toute loi de la législature d'une province relative à l'agriculture ou à l'immigration n'y aura d'effet qu'aussi longtemps et que tant qu'elle ne sera incompatible avec aucune des lois du parlement du Canada.

VII. JUDICATURE

96. The Governor General shall appoint the Judges of the Superior, District, and County Courts in each Province, except those of the Courts of Probate in Nova Scotia and New Brunswick.

97. Until the Laws relative to Property and Civil Rights in Ontario, Nova Scotia, and New Brunswick, and the Procedure of the Courts in those Provinces, are made uniform, the Judges of the Courts of those Provinces appointed by the Governor General shall be selected from the respective Bars of those Provinces.

98. The Judges of the Courts of Quebec shall be selected from the Bar of that Province.

99. (1) Subject to subsection two of this section, the Judges of the Superior Courts shall hold office during good behaviour, but shall be removable by the Governor General on Address of the Senate and House of Commons.

(2) A Judge of a Superior Court, whether appointed before or after the coming into force of this section, shall cease to hold office upon attaining the age of seventy-five years, or upon the coming into force of this section if at that time he has already attained that age.

100. The Salaries, Allowances, and Pensions of the Judges of the Superior, District, and County Courts (except the Courts of Probate in Nova Scotia and New Brunswick), and of the Admiralty Courts in Cases where the Judges thereof are for the Time being paid by Salary, shall be fixed and provided by the Parliament of Canada.

101. The Parliament of Canada may, notwithstanding anything in this Act, from Time to Time provide for the Constitution, Maintenance, and Organization of a General Court of Appeal for Canada, and for the Establishment of any additional Courts for the better Administration of the Laws of Canada.

VIII. REVENUES; DEBTS; ASSETS; TAXATION

102. All Duties and Revenues over which the respective Legislatures of Canada, Nova Scotia, and New

VII. JUDICATURE

96. Le gouverneur-général nommera les juges des cours supérieures, de district et de comté dans chaque province, sauf ceux des cours de vérification dans la Nouvelle-Écosse et le Nouveau-Brunswick.

97. Jusqu'à ce que les lois relatives à la propriété et aux droits civils dans Ontario, la Nouvelle-Écosse et le Nouveau-Brunswick, et à la procédure dans les cours de ces provinces, soient rendues uniformes, les juges des cours de ces provinces qui seront nommés par le gouverneur-général devront être choisis parmi les membres des barreaux respectifs de ces provinces.

98. Les juges des cours de Québec seront choisis parmi les membres du barreau de cette province.

99. (1) Sous réserve du paragraphe (2) du présent article, les juges des cours supérieures resteront en fonction durant bonne conduite, mais ils pourront être révoqués par le gouverneur général sur une adresse du Sénat et de la Chambre des Communes.

(2) Un juge d'une cour supérieure, nommé avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, cessera d'occuper sa charge lorsqu'il aura atteint l'âge de soixante-quinze ans, ou à l'entrée en vigueur du présent article si, à cette époque, il a déjà atteint ledit âge.

100. Les salaires, allocations et pensions des juges des cours supérieures, de district et de comté (sauf les cours de vérification dans la Nouvelle-Écosse et le Nouveau-Brunswick) et des cours de l'Amirauté, lorsque les juges de ces dernières sont alors salariés, seront fixés et payés par le parlement du Canada.

101. Le parlement du Canada pourra, nonobstant toute disposition contraire énoncée dans la présente loi, lorsque l'occasion le requerra, adopter des mesures à l'effet de créer, maintenir et organiser une cour générale d'appel pour le Canada, et établir des tribunaux additionnels pour la meilleure administration des lois du Canada.

VIII. REVENUS; DETTES; ACTIFS; TAXE

102. Tous les droits et revenus que les législatures respectives du Canada, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-

Brunswick before and at the Union had and have Power of Appropriation, except such Portions thereof as are by this Act reserved to the respective Legislatures of the Provinces, or are raised by them in accordance with the special Powers conferred on them by this Act, shall form One Consolidated Revenue Fund, to be appropriated for the Public Service of Canada in the Manner and subject to the Charges in this Act provided.

103. The Consolidated Revenue Fund of Canada shall be permanently charged with the Costs, Charges, and Expenses incident to the Collection, Management, and Receipt thereof, and the same shall form the First Charge thereon, subject to be reviewed and audited in such Manner as shall be ordered by the Governor General in Council until the Parliament otherwise provides.

104. The annual Interest of the Public Debts of the several Provinces of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick at the Union shall form the Second Charge on the Consolidated Revenue Fund of Canada.

105. Unless altered by the Parliament of Canada, the Salary of the Governor General shall be Ten thousand Pounds Sterling Money of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, payable out of the Consolidated Revenue Fund of Canada, and the same shall form the Third Charge thereon.

106. Subject to the several Payments by this Act charged on the Consolidated Revenue Fund of Canada, the same shall be appropriated by the Parliament of Canada for the Public Service.

107. All Stocks, Cash, Banker's Balances, and Securities for Money belonging to each Province at the Time of the Union, except as in this Act mentioned, shall be the Property of Canada, and shall be taken in Reduction of the Amount of the respective Debts of the Provinces at the Union.

108. The Public Works and Property of each Province, enumerated in the Third Schedule to this Act, shall be the Property of Canada.

109. All Lands, Mines, Minerals, and Royalties belonging to the several Provinces of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick at the Union, and all Sums then due or payable for such Lands, Mines, Minerals, or Royalties, shall belong to the several Provinces of Ontario, Quebec, Nova Scotia, and New Brunswick in which the same are situate or arise, subject to any Trusts existing in respect thereof, and to

Brunswick, avant et à l'époque de l'union, avaient le pouvoir d'approprier, — sauf ceux réservés par la présente loi aux législatures respectives des provinces, ou qui seront perçus par elles conformément aux pouvoirs spéciaux qui leur sont conférés par la présente loi, — formeront un fonds consolidé de revenu pour être approprié au service public du Canada de la manière et soumis aux charges prévues par la présente loi.

103. Le fonds consolidé de revenu du Canada sera permanemment grevé des frais, charges et dépenses encourus pour le percevoir, administrer et recouvrer, lesquels constitueront la première charge sur ce fonds et pourront être soumis à telles révision et audition qui seront ordonnées par le gouverneur-général en conseil jusqu'à ce que le parlement y pourvoie autrement.

104. L'intérêt annuel des dettes publiques des différentes provinces du Canada, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick, lors de l'union, constituera la seconde charge sur le fonds consolidé de revenu du Canada.

105. Jusqu'à modification par le parlement du Canada, le salaire du gouverneur-général sera de dix mille louis, cours sterling du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande; cette somme sera acquittée sur le fonds consolidé de revenu du Canada et constituera la troisième charge sur ce fonds.

106. Sujet aux différents paiements dont est grevé par la présente loi le fonds consolidé de revenu du Canada, ce fonds sera approprié par le parlement du Canada au service public.

107. Tous les fonds, argent en caisse, balances entre les mains des banquiers et valeurs appartenant à chaque province à l'époque de l'union, sauf les exceptions énoncées à la présente loi, deviendront la propriété du Canada et seront déduits du montant des dettes respectives des provinces lors de l'union.

108. Les travaux et propriétés publics de chaque province, énumérés dans la troisième annexe de la présente loi, appartiendront au Canada.

109. Toutes les terres, mines, minéraux et réserves royales appartenant aux différentes provinces du Canada, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick lors de l'union, et toutes les sommes d'argent alors dues ou payables pour ces terres, mines, minéraux et réserves royales, appartiendront aux différentes provinces d'Ontario, Québec, la Nouvelle-Écosse et le Nouveau-Brunswick, dans lesquelles ils sont sis

any Interest other than that of the Province in the same.

110. All Assets connected with such Portions of the Public Debt of each Province as are assumed by that Province shall belong to that Province.

111. Canada shall be liable for the Debts and Liabilities of each Province existing at the Union.

112. Ontario and Quebec conjointly shall be liable to Canada for the Amount (if any) by which the Debt of the Province of Canada exceeds at the Union Sixty-two million five hundred thousand Dollars, and shall be charged with Interest at the Rate of Five per Centum per Annum thereon.

113. The Assets enumerated in the Fourth Schedule to this Act belonging at the Union to the Province of Canada shall be the Property of Ontario and Quebec conjointly.

114. Nova Scotia shall be liable to Canada for the Amount (if any) by which its Public Debt exceeds at the Union Eight million Dollars, and shall be charged with Interest at the Rate of Five per Centum per Annum thereon.

115. New Brunswick shall be liable to Canada for the Amount (if any) by which its Public Debt exceeds at the Union Seven million Dollars, and shall be charged with Interest at the Rate of Five per Centum per Annum thereon.

116. In case the Public Debts of Nova Scotia and New Brunswick do not at the Union amount to Eight million and Seven million Dollars respectively, they shall respectively receive by half-yearly Payments in advance from the Government of Canada Interest at Five per Centum per Annum on the Difference between the actual Amounts of their respective Debts and such stipulated Amounts.

117. The several Provinces shall retain all their respective Public Property not otherwise disposed of in this Act, subject to the Right of Canada to assume any Lands or Public Property required for Fortifications or for the Defence of the Country.

118. Repealed.

et situés, ou exigibles, restant toujours soumis aux charges dont ils sont grevés, ainsi qu'à tous intérêts autres que ceux que peut y avoir la province.

110. La totalité de l'actif inhérent aux portions de la dette publique assumées par chaque province, appartiendra à cette province.

111. Le Canada sera responsable des dettes et obligations de chaque province existantes lors de l'union.

112. Les provinces d'Ontario et Québec seront conjointement responsables envers le Canada de l'excédent (s'il en est) de la dette de la province du Canada, si, lors de l'union, elle dépasse soixante-deux millions cinq cent mille piastres, et tenues au paiement de l'intérêt de cet excédent au taux de cinq pour cent par année.

113. L'actif énuméré dans la quatrième annexe de la présente loi, appartenant, lors de l'union, à la province du Canada, sera la propriété d'Ontario et Québec conjointement.

114. La Nouvelle-Écosse sera responsable envers le Canada de l'excédent (s'il en est) de sa dette publique si, lors de l'union, elle dépasse huit millions de piastres, et tenue au paiement de l'intérêt de cet excédent au taux de cinq pour cent par année.

115. Le Nouveau-Brunswick sera responsable envers le Canada de l'excédent (s'il en est) de sa dette publique, si lors de l'union, elle dépasse sept millions de piastres, et tenu au paiement de l'intérêt de cet excédent au taux de cinq pour cent par année.

116. Dans le cas où, lors de l'union, les dettes publiques de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick seraient respectivement moindres que huit millions et sept millions de piastres, ces provinces auront droit de recevoir, chacune, du gouvernement du Canada, en paiements semi-annuels et d'avance, l'intérêt au taux de cinq pour cent par année sur la différence qui existera entre le chiffre réel de leurs dettes respectives et le montant ainsi arrêté.

117. Les diverses provinces conserveront respectivement toutes leurs propriétés publiques dont il n'est pas autrement disposé dans la présente loi, -- sujettes au droit du Canada de prendre les terres ou les propriétés publiques dont il aura besoin pour les fortifications ou la défense du pays.

118. Abrogé.

119. New Brunswick shall receive by half-yearly Payments in advance from Canada for the Period of Ten Years from the Union an additional Allowance of Sixty-three thousand Dollars per Annum; but as long as the Public Debt of that Province remains under Seven million Dollars, a Deduction equal to the Interest at Five per Centum per Annum on such Deficiency shall be made from that Allowance of Sixty-three thousand Dollars.

120. All Payments to be made under this Act, or in discharge of Liabilities created under any Act of the Provinces of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick respectively, and assumed by Canada, shall, until the Parliament of Canada otherwise directs, be made in such Form and Manner as may from Time to Time be ordered by the Governor General in Council.

121. All Articles of the Growth, Produce, or Manufacture of any one of the Provinces shall, from and after the Union, be admitted free into each of the other Provinces.

122. The Customs and Excise Laws of each Province shall, subject to the Provisions of this Act, continue in force until altered by the Parliament of Canada.

123. Where Customs Duties are, at the Union, leviable on any Goods, Wares, or Merchandises in any Two Provinces, those Goods, Wares, and Merchandises may, from and after the Union, be imported from one of those Provinces into the other of them on Proof of Payment of the Customs Duty leviable thereon in the Province of Exportation, and on Payment of such further Amount (if any) of Customs Duty as is leviable thereon in the Province of Importation.

124. Nothing in this Act shall affect the Right of New Brunswick to levy the Lumber Dues provided in Chapter Fifteen of Title Three of the Revised Statutes of New Brunswick, or in any Act amending that Act before or after the Union, and not increasing the Amount of such Dues; but the Lumber of any of the Provinces other than New Brunswick shall not be subject to such Dues.

125. No Lands or Property belonging to Canada or any Province shall be liable to Taxation.

126. Such Portions of the Duties and Revenues over which the respective Legislatures of Canada, Nova Scotia, and

119. Le Nouveau-Brunswick recevra du Canada, en paiements semi-annuels et d'avance, durant une période de dix ans à compter de l'union, une subvention supplémentaire de soixante-trois mille piastres par année; mais tant que la dette publique de cette province restera au dessous de sept millions de piastres, il sera déduit sur cette somme de soixante-trois mille piastres, un montant égal à l'intérêt à cinq pour cent par année sur telle différence.

120. Tous les paiements prescrits par la présente loi, ou destinés à éteindre les obligations contractées en vertu d'une loi des provinces du Canada, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick respectivement et assumés par le Canada, seront faits, jusqu'à ce que le parlement du Canada l'ordonne autrement, en la forme et manière que le gouverneur-général en conseil pourra prescrire de temps à autre.

121. Tous articles du crû, de la provenance ou manufacture d'aucune des provinces seront, à dater de l'union, admis en franchise dans chacune des autres provinces.

122. Les lois de douane et d'accise de chaque province demeureront en force, sujettes aux dispositions de la présente loi, jusqu'à ce qu'elles soient modifiées par le parlement du Canada.

123. Dans le cas où des droits de douane seraient, à l'époque de l'union, imposables sur des articles, denrées ou marchandises, dans deux provinces, ces articles, denrées ou marchandises pourront, après l'union, être importés de l'une de ces deux provinces dans l'autre, sur preuve du paiement des droits de douane dont ils sont frappés dans la province d'où ils sont exportés, et sur paiement de tout surplus de droits de douane (s'il en est) dont ils peuvent être frappés dans la province où ils sont importés.

124. Rien dans la présente loi ne préjudiciera au privilège garanti au Nouveau-Brunswick de prélever sur les bois de construction les droits établis par le chapitre quinze du titre trois des statuts révisés du Nouveau-Brunswick, ou par toute loi l'amendant avant ou après l'union, mais n'augmentant pas le chiffre de ces droits; et les bois de construction des provinces autres que le Nouveau-Brunswick ne seront pas passibles de ces droits.

125. Nulle terre ou propriété appartenant au Canada ou à aucune province en particulier ne sera sujette à la taxation.

126. Les droits et revenus que les législatures respectives du Canada, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-

New Brunswick had before the Union Power of Appropriation as are by this Act reserved to the respective Governments or Legislatures of the Provinces, and all Duties and Revenues raised by them in accordance with the special Powers conferred upon them by this Act, shall in each Province form One Consolidated Revenue Fund to be appropriated for the Public Service of the Province.

IX. MISCELLANEOUS PROVISIONS

General

127. Repealed.

128. Every Member of the Senate or House of Commons of Canada shall before taking his Seat therein take and subscribe before the Governor General or some Person authorized by him, and every Member of a Legislative Council or Legislative Assembly of any Province shall before taking his Seat therein take and subscribe before the Lieutenant Governor of the Province or some Person authorized by him, the Oath of Allegiance contained in the Fifth Schedule to this Act; and every Member of the Senate of Canada and every Member of the Legislative Council of Quebec shall also, before taking his Seat therein, take and subscribe before the Governor General, or some Person authorized by him, the Declaration of Qualification contained in the same Schedule.

129. Except as otherwise provided by this Act, all Laws in force in Canada, Nova Scotia, or New Brunswick at the Union, and all Courts of Civil and Criminal Jurisdiction, and all legal Commissions, Powers, and Authorities, and all Officers, Judicial, Administrative, and Ministerial, existing therein, at the Union, shall continue in Ontario, Quebec, Nova Scotia, and New Brunswick respectively, as if the Union had not been made; subject nevertheless (except with respect to such as are enacted by or exist under Acts of the Parliament of Great Britain or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland), to be repealed, abolished, or altered by the Parliament of Canada, or by the Legislature of the respective Province, according to the Authority of the Parliament or of that Legislature under this Act.

130. Until the Parliament of Canada otherwise provides, all Officers of the several Provinces having Duties to discharge in relation to Matters other than those coming

Brunswick avaient, avant l'union, le pouvoir d'approprier, et qui sont, par la présente loi, réservés aux gouvernements ou législatures des provinces respectives, et tous les droits et revenus perçus par elles conformément aux pouvoirs spéciaux qui leur sont conférés par la présente loi, formeront dans chaque province un fonds consolidé de revenu qui sera approprié au service public de la province.

IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Dispositions Générales

127. Abrogé.

128. Les membres du Sénat ou de la Chambre des Communes du Canada devront, avant d'entrer dans l'exercice de leurs fonctions, prêter et souscrire, devant le gouverneur-général ou quelque personne à ce par lui autorisée, — et pareillement, les membres du conseil législatif ou de l'assemblée législative d'une province devront, avant d'entrer dans l'exercice de leurs fonctions, prêter et souscrire, devant le lieutenant-gouverneur de la province ou quelque personne à ce par lui autorisée, — le serment d'allégeance énoncé dans la cinquième annexe de la présente loi; et les membres du Sénat du Canada et du conseil législatif de Québec devront aussi, avant d'entrer dans l'exercice de leurs fonctions, prêter et souscrire, devant le gouverneur-général ou quelque personne à ce par lui autorisée, la déclaration des qualifications énoncée dans la même annexe.

129. Sauf toute disposition contraire prescrite par la présente loi, — toutes les lois en force en Canada, dans la Nouvelle-Écosse ou le Nouveau-Brunswick, lors de l'union, — tous les tribunaux de juridiction civile et criminelle, — toutes les commissions, pouvoirs et autorités ayant force légale, — et tous les officiers judiciaires, administratifs et ministériels, en existence dans ces provinces à l'époque de l'union, continueront d'exister dans les provinces d'Ontario, de Québec, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick respectivement, comme si l'union n'avait pas eu lieu; mais ils pourront, néanmoins (sauf les cas prévus par des lois du Parlement de la Grande-Bretagne ou du parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande), être révoqués, abolis ou modifiés par le parlement du Canada, ou par la législature de la province respective, conformément à l'autorité du parlement ou de cette législature en vertu de la présente loi.

130. Jusqu'à ce que le parlement du Canada en ordonne autrement, — tous les officiers des diverses provinces ayant à remplir des devoirs relatifs à des matières autres que

within the Classes of Subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the Provinces shall be Officers of Canada, and shall continue to discharge the Duties of their respective Offices under the same Liabilities, Responsibilities, and Penalties as if the Union had not been made.

131. Until the Parliament of Canada otherwise provides, the Governor General in Council may from Time to Time appoint such Officers as the Governor General in Council deems necessary or proper for the effectual Execution of this Act.

132. The Parliament and Government of Canada shall have all Powers necessary or proper for performing the Obligations of Canada or of any Province thereof, as Part of the British Empire, towards Foreign Countries, arising under Treaties between the Empire and such Foreign Countries.

133. Either the English or the French Language may be used by any Person in the Debates of the Houses of the Parliament of Canada and of the Houses of the Legislature of Quebec; and both those Languages shall be used in the respective Records and Journals of those Houses; and either of those Languages may be used by any Person or in any Pleading or Process in or issuing from any Court of Canada established under this Act, and in or from all or any of the Courts of Quebec.

The Acts of the Parliament of Canada and of the Legislature of Quebec shall be printed and published in both those Languages.

Ontario and Quebec

134. Until the Legislature of Ontario or of Quebec otherwise provides, the Lieutenant Governors of Ontario and Quebec may each appoint under the Great Seal of the Province the following Officers, to hold Office during Pleasure, that is to say, -- the Attorney General, the Secretary and Registrar of the Province, the Treasurer of the Province, the Commissioner of Crown Lands, and the Commissioner of Agriculture and Public Works, and in the Case of Quebec the Solicitor General, and may, by Order of the Lieutenant Governor in Council, from Time to Time prescribe the Duties of those Officers, and of the several Departments over which they shall preside or to which they shall belong, and of the Officers and Clerks thereof, and may also appoint other and additional Officers to hold Office during Pleasure, and may from Time to Time prescribe the Duties of those Officers, and of the

celles tombant dans les catégories de sujets assignés exclusivement par la présente loi aux législatures des provinces, seront officiers du Canada et continueront à remplir les devoirs de leurs charges respectives sous les mêmes obligations et pénalités que si l'union n'avait pas eu lieu.

131. Jusqu'à ce que le parlement du Canada en ordonne autrement, -- le gouverneur-général en conseil pourra de temps à autre nommer les officiers qu'il croira nécessaires ou utiles à l'exécution efficace de la présente loi.

132. Le parlement et le gouvernement du Canada auront tous les pouvoirs nécessaires pour remplir envers les pays étrangers, comme portion de l'empire Britannique, les obligations du Canada ou d'aucune de ses provinces, naissant de traités conclus entre l'empire et ces pays étrangers.

133. Dans les chambres du parlement du Canada et les chambres de la législature de Québec, l'usage de la langue française ou de la langue anglaise, dans les débats, sera facultatif; mais dans la rédaction des archives, procès-verbaux et journaux respectifs de ces chambres, l'usage de ces deux langues sera obligatoire; et dans toute plaidoirie ou pièce de procédure par-devant les tribunaux ou émanant des tribunaux du Canada qui seront établis sous l'autorité de la présente loi, et par-devant tous les tribunaux ou émanant des tribunaux de Québec, il pourra être fait également usage, à faculté, de l'une ou de l'autre de ces langues.

Les lois du parlement du Canada et de la législature de Québec devront être imprimées et publiées dans ces deux langues.

Ontario et Québec

134. Jusqu'à ce que la législature d'Ontario ou de Québec en ordonne autrement, -- les lieutenants-gouverneurs d'Ontario et de Québec pourront, chacun, nommer sous le grand sceau de la province, les fonctionnaires suivants qui resteront en charge durant bon plaisir, savoir : le procureur-général, le secrétaire et registraire de la province, le trésorier de la province, le commissaire des terres de la couronne, et le commissaire d'agriculture et des travaux publics, et, -- en ce qui concerne Québec, -- le solliciteur-général; ils pourront aussi, par ordonnance du lieutenant-gouverneur en conseil, prescrire de temps à autre les attributions de ces fonctionnaires et des divers départements placés sous leur contrôle ou dont ils relèvent, et des officiers et employés y attachés; et ils pourront également nommer d'autres fonctionnaires qui resteront en charge durant bon plaisir, et prescrire, de temps

several Departments over which they shall preside or to which they shall belong, and of the Officers and Clerks thereof.

à autre, leurs attributions et celles des divers départements placés sous leur contrôle ou dont ils relèvent, et des officiers et employés y attachés.

135. Until the Legislature of Ontario or Quebec otherwise provides, all Rights, Powers, Duties, Functions, Responsibilities, or Authorities at the passing of this Act vested in or imposed on the Attorney General, Solicitor General, Secretary and Registrar of the Province of Canada, Minister of Finance, Commissioner of Crown Lands, Commissioner of Public Works, and Minister of Agriculture and Receiver General, by any Law, Statute, or Ordinance of Upper Canada, Lower Canada, or Canada, and not repugnant to this Act, shall be vested in or imposed on any Officer to be appointed by the Lieutenant Governor for the Discharge of the same or any of them; and the Commissioner of Agriculture and Public Works shall perform the Duties and Functions of the Office of Minister of Agriculture at the passing of this Act imposed by the Law of the Province of Canada, as well as those of the Commissioner of Public Works.

135. Jusqu'à ce que la législature d'Ontario ou de Québec en ordonne autrement, — tous les droits, pouvoirs, devoirs, fonctions, obligations ou attributions conférés ou imposés aux procureur-général, solliciteur-général, secrétaire et registraire de la province du Canada, ministre des finances, commissaire des terres de la couronne, commissaire des travaux publics, et ministre de l'agriculture et receveur-général, lors de la passation de la présente loi, par toute loi, statut ou ordonnance du Haut-Canada, du Bas-Canada ou du Canada, — n'étant pas d'ailleurs incompatibles avec la présente loi, — seront conférés ou imposés à tout fonctionnaire qui sera nommé par le lieutenant-gouverneur pour l'exécution de ces fonctions ou d'aucune d'elles; le commissaire d'agriculture et des travaux publics remplira les devoirs et les fonctions de ministre d'agriculture prescrits, lors de la passation de la présente loi, par la loi de la province du Canada, ainsi que ceux de commissaire des travaux publics.

136. Until altered by the Lieutenant Governor in Council, the Great Seals of Ontario and Quebec respectively shall be the same, or of the same Design, as those used in the Provinces of Upper Canada and Lower Canada respectively before their Union as the Province of Canada.

136. Jusqu'à modification par le lieutenant-gouverneur en conseil, — les grands sceaux d'Ontario et de Québec respectivement seront les mêmes ou d'après le même modèle que ceux usités dans les provinces du Haut et du Bas-Canada respectivement avant leur union comme province du Canada.

137. The words "and from thence to the End of the then next ensuing Session of the Legislature," or Words to the same Effect, used in any temporary Act of the Province of Canada not expired before the Union, shall be construed to extend and apply to the next Session of the Parliament of Canada if the Subject Matter of the Act is within the Powers of the same as defined by this Act, or to the next Sessions of the Legislatures of Ontario and Quebec respectively if the Subject Matter of the Act is within the Powers of the same as defined by this Act.

137. Les mots «et de là jusqu'à la fin de la prochaine session de la législature», ou autres mots de la même teneur, employés dans une loi temporaire de la province du Canada non-expirée avant l'union, seront censés signifier la prochaine session du parlement du Canada, si l'objet de la loi tombe dans la catégorie des pouvoirs attribués à ce parlement et définis dans la présente constitution, si non, aux prochaines sessions des législatures d'Ontario et de Québec respectivement, si l'objet de la loi tombe dans la catégorie des pouvoirs attribués à ces législatures et définis dans la présente loi.

138. From and after the Union the Use of the Words "Upper Canada" instead of "Ontario," or "Lower Canada" instead of "Quebec," in any Deed, Writ, Process, Pleading, Document, Matter, or Thing shall not invalidate the same.

138. Depuis et après l'époque de l'union, l'insertion des mots «Haut Canada» au lieu «d'Ontario» au lieu de «Québec», dans tout acte, bref, procédure, plaidoirie, document, matière ou chose, n'aura pas l'effet de l'invalider.

139. Any Proclamation under the Great Seal of the Province of Canada issued before the Union to take effect at a Time which is subsequent to the Union, whether relating to that Province, or to Upper Canada, or to Lower Canada, and the several Matters and Things therein proclaimed, shall be

139. Toute proclamation sous le grand sceau de la province du Canada, lancée antérieurement à l'époque de l'union, pour avoir effet à une date postérieure à l'union, qu'elle ait trait à cette province ou au haut-Canada ou au Bas-Canada, et les diverses matières et choses y énoncées auront

and continue of like Force and Effect as if the Union had not been made.

140. Any Proclamation which is authorized by any Act of the Legislature of the Province of Canada to be issued under the Great Seal of the Province of Canada, whether relating to that Province, or to Upper Canada, or to Lower Canada, and which is not issued before the Union, may be issued by the Lieutenant Governor of Ontario or of Quebec, as its Subject Matter requires, under the Great Seal thereof; and from and after the Issue of such Proclamation the same and the several Matters and Things therein proclaimed shall be and continue of the like Force and Effect in Ontario or Quebec as if the Union had not been made.

141. The Penitentiary of the Province of Canada shall, until the Parliament of Canada otherwise provides, be and continue the Penitentiary of Ontario and of Quebec.

142. The Division and Adjustment of the Debts, Credits, Liabilities, Properties, and Assets of Upper Canada and Lower Canada shall be referred to the Arbitrament of Three Arbitrators, One chosen by the Government of Ontario, One by the Government of Quebec, and One by the Government of Canada; and the Selection of the Arbitrators shall not be made until the Parliament of Canada and the Legislatures of Ontario and Quebec have met; and the Arbitrator chosen by the Government of Canada shall not be a Resident either in Ontario or in Quebec.

143. The Governor General in Council may from Time to Time order that such and so many of the Records, Books, and Documents of the Province of Canada as he thinks fit shall be appropriated and delivered either to Ontario or to Quebec, and the same shall thenceforth be the Property of that Province; and any Copy thereof or Extract therefrom, duly certified by the Officer having charge of the Original thereof, shall be admitted as Evidence.

144. The Lieutenant Governor of Quebec may from Time to Time, by Proclamation under the Great Seal of the Province, to take effect from a Day to be appointed therein, constitute Townships in those Parts of the Province of Quebec in which Townships are not then already constituted, and fix the Metes and Bounds thereof.

X. INTERCOLONIAL RAILWAY

145. Repealed.

et continueront d'y avoir la même force et le même effet que si l'union n'avait pas eu lieu.

140. Toute proclamation dont l'émission sous le grand sceau de la province du Canada est autorisée par quelque loi de la législature de la province du Canada, — qu'elle ait trait à cette province ou au Haut-Canada ou au Bas-Canada, — et qui n'aura pas été lancée avant l'époque de l'union, pourra l'être par le lieutenant-gouverneur d'Ontario ou de Québec (selon le cas), sous le grand sceau de la province; et, à compter de l'émission de cette proclamation, les diverses matières et choses y énoncées auront et continueront d'avoir la même force et le même effet dans Ontario ou Québec que si l'union n'avait pas eu lieu.

141. Le pénitencier de la province du Canada, jusqu'à ce que le parlement du Canada en ordonne autrement, sera et continuera d'être le pénitencier d'Ontario et de Québec.

142. Le partage et la répartition des dettes, crédits, obligations, propriétés et de l'actif du Haut et du Bas-Canada seront renvoyés à la décision de trois arbitres, dont l'un sera choisi par le gouvernement d'Ontario, l'un par le gouvernement de Québec, et l'autre par le gouvernement du Canada; le choix des arbitres n'aura lieu qu'après que le parlement du Canada et les législatures d'Ontario et de Québec auront été réunis; l'arbitre choisi par le gouvernement du Canada ne devra être domicilié ni dans Ontario ni dans Québec.

143. Le gouverneur-général en conseil pourra de temps à autre ordonner que les archives, livres et documents de la province du Canada qu'il jugera à propos de désigner, soient remis et transférés à Ontario ou à Québec, et ils deviendront dès lors la propriété de cette province; toute copie ou extrait de ces documents, dûment certifiée par l'officier ayant la garde des originaux, sera reçue comme preuve.

144. Le lieutenant-gouverneur de Québec pourra, de temps à autre, par proclamation sous le grand sceau de la province devant venir en force au jour y mentionné, établir des townships dans les parties de la province de Québec dans lesquelles il n'en a pas encore été établi, et en fixer les tenants et aboutissants.

X. CHEMIN DE FER INTERCOLONIAL

145. Abrogé.

XI. ADMISSION OF OTHER COLONIES

146. It shall be lawful for the Queen, by and with the Advice of Her Majesty's Most Honourable Privy Council, on Addresses from the Houses of the Parliament of Canada, and from the Houses of the respective Legislatures of the Colonies or Provinces of Newfoundland, Prince Edward Island, and British Columbia, to admit those Colonies or Provinces, or any of them, into the Union, and on Address from the Houses of the Parliament of Canada to admit Rupert's Land and the North-western Territory, or either of them, into the Union, on such Terms and Conditions in each Case as are in the Addresses expressed and as the Queen thinks fit to approve, subject to the Provisions of this Act; and the Provisions of any Order in Council in that Behalf shall have effect as if they had been enacted by the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland.

147. In case of the Admission of Newfoundland and Prince Edward Island, or either of them, each shall be entitled to a Representation in the Senate of Canada of Four Members, and (notwithstanding anything in this Act) in case of the Admission of Newfoundland the normal Number of Senators shall be Seventy-six and their maximum Number shall be Eighty-two; but Prince Edward Island when admitted shall be deemed to be comprised in the third of the Three Divisions into which Canada is, in relation to the Constitution of the Senate, divided by this Act, and accordingly, after the Admission of Prince Edward Island, whether Newfoundland is admitted or not, the Representation of Nova Scotia and New Brunswick in the Senate shall, as Vacancies occur, be reduced from Twelve to Ten Members respectively, and the Representation of each of those Provinces shall not be increased at any time beyond Ten, except under the Provisions of this Act for the Appointment of Three or Six additional Senators under the Direction of the Queen.

XI. ADMISSIONS DES AUTRES COLONIES

146. Il sera loisible à la Reine, de l'avis du très-honorable Conseil Privé de Sa Majesté, sur la présentation d'adresses de la part des chambres du Parlement du Canada, et des chambres des législatures respectives des colonies ou provinces de Terre-Neuve, de l'Île du Prince Édouard et de la Colombie Britannique, d'admettre ces colonies ou provinces, ou aucune d'elles dans l'union, — et, sur la présentation d'adresses de la part des chambres du parlement du Canada, d'admettre la Terre de Rupert et le Territoire du Nord-Ouest, ou l'une ou l'autre de ces possessions, dans l'union, aux termes et conditions, dans chaque cas, qui seront exprimés dans les adresses et que la Reine jugera convenable d'approuver, conformément à la présente; les dispositions de tous ordres en conseil rendus à cet égard, auront le même effet que si elles avaient été décrétées par le parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande.

147. Dans le cas de l'admission de Terre-Neuve et de l'Île du Prince Édouard, ou de l'une ou de l'autre de ces colonies, chacune aura droit d'être représentée par quatre membres dans le Sénat du Canada; et (nonobstant toute disposition contraire énoncée dans la présente loi) dans le cas de l'admission de Terre-Neuve, le nombre normal des sénateurs sera de soixante-seize et son maximum de quatre-vingt-deux; mais lorsque l'Île du Prince Édouard sera admise, elle sera censée comprise dans la troisième des trois divisions en lesquelles le Canada est, relativement à la composition du Sénat, partagé par la présente loi; et, en conséquence, après l'admission de l'Île du Prince Édouard, que Terre-Neuve soit admise ou non, la représentation de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick dans le Sénat, au fur et à mesure que des sièges deviendront vacants, sera réduite de douze à dix membres respectivement; la représentation de chacune de ces provinces ne sera jamais augmentée au delà de dix membres, sauf sous l'autorité des dispositions de la présente loi relatives à la nomination de trois ou six sénateurs supplémentaires en conséquence d'un ordre de la Reine.

CONSTITUTION ACT, 1982

SCHEDULE B

CONSTITUTION ACT, 1982

PART I

CANADIAN CHARTER OF RIGHTS AND FREEDOMS

Whereas Canada is founded upon principles that recognize the supremacy of God and the rule of law:

Guarantee of Rights and Freedoms

1. The *Canadian Charter of Rights and Freedoms* guarantees the rights and freedoms set out in it subject only to such reasonable limits prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society.

Fundamental Freedoms

2. Everyone has the following fundamental freedoms:

- (a) freedom of conscience and religion;
- (b) freedom of thought, belief, opinion and expression, including freedom of the press and other media of communication;
- (c) freedom of peaceful assembly; and
- (d) freedom of association.

Democratic Rights

3. Every citizen of Canada has the right to vote in an election of members of the House of Commons or of a legislative assembly and to be qualified for membership therein.

4. (1) No House of Commons and no legislative assembly shall continue for longer than five years from the date fixed for the return of the writs of a general election of its members.

(2) In time of real or apprehended war, invasion or insurrection, a House of Commons may be continued by Parliament and a legislative assembly may be continued by the legislature beyond five years if such continuation is not

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1982

ANNEXE B

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1982

PARTIE I

CHARTRE CANADIENNE DES DROITS ET LIBERTÉS

Attendu que le Canada est fondé sur des principes qui reconnaissent la suprématie de Dieu et la primauté du droit :

Garantie des droits et libertés

1. La *Charte canadienne des droits et libertés* garantit les droits et libertés qui y sont énoncés. Ils ne peuvent être restreints que par une règle de droit, dans des limites qui soient raisonnables et dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique.

Libertés fondamentales

2. Chacun a les libertés fondamentales suivantes :

- a) liberté de conscience et de religion;
- b) liberté de pensée, de croyance, d'opinion et d'expression, y compris la liberté de la presse et des autres moyens de communication;
- c) liberté de réunion pacifique;
- d) liberté d'association.

Droits démocratiques

3. Tout citoyen canadien a le droit de vote et est éligible aux élections législatives fédérales ou provinciales.

4. (1) Le mandat maximal de la Chambre des communes et des assemblées législatives est de cinq ans à compter de la date fixée pour le retour des brefs relatifs aux élections générales correspondantes.

(2) Le mandat de la Chambre des communes ou celui d'une assemblée législative peut être prolongé respectivement par le Parlement ou par la législature en question au-delà de cinq ans en cas de guerre, d'invasion ou d'insurrec-

opposed by the votes of more than one-third of the members of the House of Commons or the legislative assembly, as the case may be.

5. There shall be a sitting of Parliament and of each legislature at least once every twelve months.

Mobility Rights

6. (1) Every citizen of Canada has the right to enter, remain in and leave Canada.

(2) Every citizen of Canada and every person who has the status of a permanent resident of Canada has the right

(a) to move to and take up residence in any province; and

(b) to pursue the gaining of a livelihood in any province.

(3) The rights specified in subsection (2) are subject to

(a) any laws or practices of general application in force in a province other than those that discriminate among persons primarily on the basis of province of present or previous residence; and

(b) any laws providing for reasonable residency requirements as a qualification for the receipt of publicly provided social services.

(4) Subsections (2) and (3) do not preclude any law, program or activity that has as its object the amelioration in a province of conditions of individuals in that province who are socially or economically disadvantaged if the rate of employment in that province is below the rate of employment in Canada.

Legal Rights

7. Everyone has the right to life, liberty and security of the person and the right not to be deprived thereof except in accordance with the principles of fundamental justice.

8. Everyone has the right to be secure against unreasonable search or seizure.

tion, réelles ou appréhendées, pourvu que cette prolongation ne fasse pas l'objet d'une opposition exprimée par les voix de plus du tiers des députés de la Chambre des communes ou de l'assemblée législative.

5. Le Parlement et les législatures tiennent une séance au moins une fois tous les douze mois.

Liberté de circulation et d'établissement

6. (1) Tout citoyen canadien a le droit de demeurer au Canada, d'y entrer ou d'en sortir.

(2) Tout citoyen canadien et toute personne ayant le statut de résident permanent au Canada ont le droit :

a) de se déplacer dans tout le pays et d'établir leur résidence dans toute province;

b) de gagner leur vie dans toute province.

(3) Les droits mentionnés au paragraphe (2) sont subordonnés :

a) aux lois et usages d'application générale en vigueur dans une province donnée, s'ils n'établissent entre les personnes aucune distinction fondée principalement sur la province de résidence antérieure ou actuelle;

b) aux lois prévoyant de justes conditions de résidence en vue de l'obtention des services sociaux publics.

(4) Les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour objet d'interdire les lois, programmes ou activités destinés à améliorer, dans une province, la situation d'individus défavorisés socialement ou économiquement, si le taux d'emploi dans la province est inférieur à la moyenne nationale.

Garanties juridiques

7. Chacun a droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de sa personne; il ne peut être porté atteinte à ce droit qu'en conformité avec les principes de justice fondamentale.

8. Chacun a droit à la protection contre les fouilles, les perquisitions ou les saisies abusives.

9. Everyone has the right not to be arbitrarily detained or imprisoned.

10. Everyone has the right on arrest or detention

- (a) to be informed promptly of the reasons therefor;
- (b) to retain and instruct counsel without delay and to be informed of that right; and
- (c) to have the validity of the detention determined by way of *habeas corpus* and to be released if the detention is not lawful.

11. Any person charged with an offence has the right

- (a) to be informed without unreasonable delay of the specific offence;
- (b) to be tried within a reasonable time;
- (c) not to be compelled to be a witness in proceedings against that person in respect of the offence;
- (d) to be presumed innocent until proven guilty according to law in a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal;
- (e) not to be denied reasonable bail without just cause;
- (f) except in the case of an offence under military law tried before a military tribunal, to the benefit of trial by jury where the maximum punishment for the offence is imprisonment for five years or a more severe punishment;
- (g) not to be found guilty on account of any act or omission unless, at the time of the act or omission, it constituted an offence under Canadian or international law or was criminal according to the general principles of law recognized by the community of nations;
- (h) if finally acquitted of the offence, not to be tried for it again and, if finally found guilty and punished for the offence, not to be tried or punished for it again; and
- (i) if found guilty of the offence and if the punishment for the offence has been varied between the time of commission and the time of sentencing, to the benefit of the lesser punishment.

9. Chacun a droit à la protection contre la détention ou l'emprisonnement arbitraires.

10. Chacun a le droit, en cas d'arrestation ou de détention :

- a) d'être informé dans les plus brefs délais des motifs de son arrestation ou de sa détention;
- b) d'avoir recours sans délai à l'assistance d'un avocat et d'être informé de ce droit;
- c) de faire contrôler, par *habeas corpus*, la légalité de sa détention et d'obtenir, le cas échéant, sa libération.

11. Toute inculpé a le droit :

- a) d'être informé sans délai anormal de l'infraction précise qu'on lui reproche;
- b) d'être jugé dans un délai raisonnable;
- c) de ne pas être contraint de témoigner contre lui-même dans toute poursuite intentée contre lui pour l'infraction qu'on lui reproche;
- d) d'être présumé innocent tant qu'il n'est pas déclaré coupable, conformément à la loi, par un tribunal indépendant et impartial à l'issue d'un procès public et équitable;
- e) de ne pas être privé sans juste cause d'une mise en liberté assortie d'un cautionnement raisonnable;
- f) sauf s'il s'agit d'une infraction relevant de la justice militaire, de bénéficier d'un procès avec jury lorsque la peine maximale prévue pour l'infraction dont il est accusé est un emprisonnement de cinq ans ou une peine plus grave;
- g) de ne pas être déclaré coupable en raison d'une action ou d'une omission qui, au moment où elle est survenue, ne constituait pas une infraction d'après le droit interne du Canada ou le droit international et n'avait pas de caractère criminel d'après les principes généraux de droit reconnus par l'ensemble des nations;
- h) d'une part de ne pas être jugé de nouveau pour une infraction dont il a été définitivement acquitté, d'autre part de ne pas être jugé ni puni de nouveau pour une infraction dont il a été définitivement déclaré coupable et puni;
- i) de bénéficier de la peine la moins sévère, lorsque la peine qui sanctionne l'infraction dont il est déclaré coupable est modifiée entre le moment de la perpétration de l'infraction et celui de la sentence.

12. Everyone has the right not to be subjected to any cruel and unusual treatment or punishment.

13. A witness who testifies in any proceedings has the right not to have any incriminating evidence so given used to incriminate that witness in any other proceedings, except in a prosecution for perjury or for the giving of contradictory evidence.

14. A party or witness in any proceedings who does not understand or speak the language in which the proceedings are conducted or who is deaf has the right to the assistance of an interpreter.

Equality Rights

15. (1) Every individual is equal before and under the law and has the right to the equal protection and equal benefit of the law without discrimination and, in particular, without discrimination based on race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.

(2) Subsection (1) does not preclude any law, program or activity that has as its object the amelioration of conditions of disadvantaged individuals or groups including those that are disadvantaged because of race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.

Official Languages of Canada

16. (1) English and French are the official languages of Canada and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Parliament and government of Canada.

(2) English and French are the official languages of New Brunswick and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the legislature and government of New Brunswick.

(3) Nothing in this Charter limits the authority of Parliament or a legislature to advance the equality of status or use of English and French.

16.1 (1) The English linguistic community and the French linguistic community in New Brunswick have equality of status and equal rights and privileges, including the right to distinct educational institutions and such distinct cultural

12. Chacun a droit à la protection contre tous traitements ou peines cruels et inusités.

13. Chacun a droit à ce qu'aucun témoignage incriminant qu'il donne ne soit utilisé pour l'incriminer dans d'autres procédures, sauf lors de poursuites pour parjure ou pour témoignages contradictoires.

14. La partie ou le témoin qui ne peuvent suivre les procédures, soit parce qu'ils ne comprennent pas ou ne parlent pas la langue employée, soit parce qu'ils sont atteints de surdité, ont droit à l'assistance d'un interprète.

Droits à l'égalité

15. (1) La loi ne fait acception de personne et s'applique également à tous, et tous ont droit à la même protection et au même bénéfice de la loi, indépendamment de toute discrimination, notamment des discriminations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, le sexe, l'âge ou les déficiences mentales ou physiques.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire les lois, programmes ou activités destinés à améliorer la situation d'individus ou de groupes défavorisés, notamment du fait de leur race, de leur origine nationale ou ethnique, de leur couleur, de leur religion, de leur sexe, de leur âge ou de leurs déficiences mentales ou physiques.

Langues officielles du Canada

16. (1) Le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada; ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada.

(2) Le français et l'anglais sont les langues officielles du Nouveau-Brunswick; ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions de la Législature et du gouvernement du Nouveau-Brunswick.

(3) La présente charte ne limite pas le pouvoir du Parlement et des législatures de favoriser la progression vers l'égalité de statut ou d'usage du français et de l'anglais.

16.1 (1) La communauté linguistique française et la communauté linguistique anglaise du Nouveau-Brunswick ont un statut et des droits et privilèges égaux, notamment le droit à des institutions d'enseignement distinctes et aux

institutions as are necessary for the preservation and promotion of those communities.

(2) The role of the legislature and government of New Brunswick to preserve and promote the status, rights and privileges referred to in subsection (1) is affirmed.

17. (1) Everyone has the right to use English or French in any debates and other proceedings of Parliament.

(2) Everyone has the right to use English or French in any debates and other proceedings of the legislature of New Brunswick.

18. (1) The statutes, records and journals of Parliament shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative.

(2) The statutes, records and journals of the legislature of New Brunswick shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative.

19. (1) Either English or French may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any court established by Parliament.

(2) Either English or French may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any court of New Brunswick.

20. (1) Any member of the public in Canada has the right to communicate with, and to receive available services from, any head or central office of an institution of the Parliament or government of Canada in English or French, and has the same right with respect to any other office of any such institution where

(a) there is a significant demand for communications with and services from that office in such language; or

(b) due to the nature of the office, it is reasonable that communications with and services from that office be available in both English and French.

institutions culturelles distinctes nécessaires à leur protection et à leur promotion.

(2) Le rôle de la législature et du gouvernement du Nouveau-Brunswick de protéger et de promouvoir le statut, les droits et les privilèges visés au paragraphe (1) est confirmé.

17. (1) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans les débats et travaux du Parlement.

(2) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans les débats et travaux de la Législature du Nouveau-Brunswick.

18. (1) Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux du Parlement sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur.

(2) Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux de la Législature du Nouveau-Brunswick sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur.

19. (1) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux établis par le Parlement et dans tous les actes de procédure qui en découlent.

(2) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux du Nouveau-Brunswick et dans tous les actes de procédure qui en découlent.

20. (1) Le public a, au Canada, droit à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer avec le siège ou l'administration centrale des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada ou pour en recevoir les services; il a le même droit à l'égard de tout autre bureau de ces institutions là où, selon le cas :

a) l'emploi du français ou de l'anglais fait l'objet d'une demande importante;

b) l'emploi du français et de l'anglais se justifie par la vocation du bureau.

(2) Any member of the public in New Brunswick has the right to communicate with, and to receive available services from, any office of an institution of the legislature or government of New Brunswick in English or French.

21. Nothing in sections 16 to 20 abrogates or derogates from any right, privilege or obligation with respect to the English and French languages, or either of them, that exists or is continued by virtue of any other provision of the Constitution of Canada.

22. Nothing in sections 16 to 20 abrogates or derogates from any legal or customary right or privilege acquired or enjoyed either before or after the coming into force of this Charter with respect to any language that is not English or French.

Minority Language Educational Rights

23. (1) Citizens of Canada

(a) whose first language learned and still understood is that of the English or French linguistic minority population of the province in which they reside, or

(b) who have received their primary school instruction in Canada in English or French and reside in a province where the language in which they received that instruction is the language of the English or French linguistic minority population of the province,

have the right to have their children receive primary and secondary school instruction in that language in that province.

(2) Citizens of Canada of whom any child has received or is receiving primary or secondary school instruction in English or French in Canada, have the right to have all their children receive primary and secondary school instruction in the same language.

(3) The right of citizens of Canada under subsections (1) and (2) to have their children receive primary and secondary school instruction in the language of the English or French linguistic minority population of a province

(a) applies wherever in the province the number of children of citizens who have such a right is sufficient to warrant the provision to them out of public funds of minority language instruction; and

(2) Le public a, au Nouveau-Brunswick, droit à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer avec tout bureau des institutions de la législature ou du gouvernement ou pour en recevoir les services.

21. Les articles 16 à 20 n'ont pas pour effet, en ce qui a trait à la langue française ou anglaise ou à ces deux langues, de porter atteinte aux droits, privilèges ou obligations qui existent ou sont maintenus aux termes d'une autre disposition de la Constitution du Canada.

22. Les articles 16 à 20 n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits et privilèges, antérieurs ou postérieurs à l'entrée en vigueur de la présente charte et découlant de la loi ou de la coutume, des langues autres que le français ou l'anglais.

Droits à l'instruction dans la langue de la minorité

23. (1) Les citoyens canadiens :

a) dont la première langue apprise et encore comprise est celle de la minorité francophone ou anglophone de la province où ils résident,

b) qui ont reçu leur instruction, au niveau primaire, en français ou en anglais au Canada et qui résident dans une province où la langue dans laquelle ils ont reçu cette instruction est celle de la minorité francophone ou anglophone de la province,

ont, dans l'un ou l'autre cas, le droit d'y faire instruire leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans cette langue.

(2) Les citoyens canadiens dont un enfant a reçu ou reçoit son instruction, au niveau primaire ou secondaire, en français ou en anglais au Canada ont le droit de faire instruire tous leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans la langue de cette instruction.

(3) Le droit reconnu aux citoyens canadiens par les paragraphes (1) et (2) de faire instruire leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans la langue de la minorité francophone ou anglophone d'une province :

a) s'exerce partout dans la province où le nombre des enfants des citoyens qui ont ce droit est suffisant pour justifier à leur endroit la prestation, sur les fonds publics, de l'instruction dans la langue de la minorité;

(b) includes, where the number of those children so warrants, the right to have them receive that instruction in minority language educational facilities provided out of public funds.

Enforcement

24. (1) Anyone whose rights or freedoms, as guaranteed by this Charter, have been infringed or denied may apply to a court of competent jurisdiction to obtain such remedy as the court considers appropriate and just in the circumstances.

(2) Where, in proceedings under subsection (1), a court concludes that evidence was obtained in a manner that infringed or denied any rights or freedoms guaranteed by this Charter, the evidence shall be excluded if it is established that, having regard to all the circumstances, the admission of it in the proceedings would bring the administration of justice into disrepute.

General

25. The guarantee in this Charter of certain rights and freedoms shall not be construed so as to abrogate or derogate from any aboriginal, treaty or other rights or freedoms that pertain to the aboriginal peoples of Canada including

(a) any rights or freedoms that have been recognized by the Royal Proclamation of October 7, 1763; and

(b) any rights or freedoms that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.

26. The guarantee in this Charter of certain rights and freedoms shall not be construed as denying the existence of any other rights or freedoms that exist in Canada.

27. This Charter shall be interpreted in a manner consistent with the preservation and enhancement of the multicultural heritage of Canadians.

28. Notwithstanding anything in this Charter, the rights and freedoms referred to in it are guaranteed equally to male and female persons.

29. Nothing in this Charter abrogates or derogates from any rights or privileges guaranteed by or under the Constitution of Canada in respect of denominational, separate or dissentient schools.

b) comprend, lorsque le nombre de ces enfants le justifie, le droit de les faire instruire dans des établissements d'enseignement de la minorité linguistique financés sur les fonds publics.

Recours

24. (1) Toute personne, victime de violation ou de négation des droits ou libertés qui lui sont garantis par la présente charte, peut s'adresser à un tribunal compétent pour obtenir la réparation que le tribunal estime convenable et juste eu égard aux circonstances.

(2) Lorsque, dans une instance visée au paragraphe (1), le tribunal a conclu que des éléments de preuve ont été obtenus dans des conditions qui portent atteinte aux droits ou libertés garantis par la présente charte, ces éléments de preuve sont écartés s'il est établi, eu égard aux circonstances, que leur utilisation est susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

Dispositions générales

25. Le fait que la présente charte garantit certains droits et libertés ne porte pas atteinte aux droits ou libertés — ancestraux, issus de traités ou autres — des peuples autochtones du Canada, notamment :

a) aux droits ou libertés reconnus par la proclamation royale du 7 octobre 1763;

b) aux droits ou libertés existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.

26. Le fait que la présente charte garantit certains droits et libertés ne constitue pas une négation des autres droits ou libertés qui existent au Canada.

27. Toute interprétation de la présente charte doit concorder avec l'objectif de promouvoir le maintien et la valorisation du patrimoine multiculturel des Canadiens.

28. Indépendamment des autres dispositions de la présente charte, les droits et libertés qui y sont mentionnés sont garantis également aux personnes des deux sexes.

29. Les dispositions de la présente charte ne portent pas atteinte aux droits ou privilèges garantis en vertu de la Constitution du Canada concernant les écoles séparées et autres écoles confessionnelles.

30. A reference in this Charter to a Province or to the legislative assembly or legislature of a province shall be deemed to include a reference to the Yukon Territory and the Northwest Territories, or to the appropriate legislative authority thereof, as the case may be.

31. Nothing in this Charter extends the legislative powers of any body or authority.

Application of Charter

32. (1) This Charter applies

- (a) to the Parliament and government of Canada in respect of all matters within the authority of Parliament including all matters relating to the Yukon Territory and Northwest Territories; and
- (b) to the legislature and government of each province in respect of all matters within the authority of the legislature of each province.

(2) Notwithstanding subsection (1), section 15 shall not have effect until three years after this section comes into force.

33. (1) Parliament or the legislature of a province may expressly declare in an Act of Parliament or of the legislature, as the case may be, that the Act or a provision thereof shall operate notwithstanding a provision included in section 2 or sections 7 to 15 of this Charter.

(2) An Act or a provision of an Act in respect of which a declaration made under this section is in effect shall have such operation as it would have but for the provision of this Charter referred to in the declaration.

(3) A declaration made under subsection (1) shall cease to have effect five years after it comes into force or on such earlier date as may be specified in the declaration.

(4) Parliament or the legislature of a province may re-enact a declaration made under subsection (1).

(5) Subsection (3) applies in respect of a re-enactment made under subsection (4).

Citation

34. This Part may be cited as the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

30. Dans la présente charte, les dispositions qui visent les provinces, leur législature ou leur assemblée législative visent également le territoire du Yukon, les territoires du Nord-Ouest ou leurs autorités législatives compétentes.

31. La présente charte n'élargit pas les compétences législatives de quelque organisme ou autorité que ce soit.

Application de la charte

32. (1) La présente charte s'applique :

- a) au Parlement et au gouvernement du Canada, pour tous les domaines relevant du Parlement, y compris ceux qui concernent le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest;
- b) à la législature et au gouvernement de chaque province, pour tous les domaines relevant de cette législature.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'article 15 n'a d'effet que trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.

33. (1) Le Parlement ou la législature d'une province peut adopter une loi où il est expressément déclaré que celle-ci ou une de ses dispositions a effet indépendamment d'une disposition donnée de l'article 2 ou des articles 7 à 15 de la présente charte.

(2) La loi ou la disposition qui fait l'objet d'une déclaration conforme au présent article et en vigueur a l'effet qu'elle aurait sauf la disposition en cause de la charte.

(3) La déclaration visée au paragraphe (1) cesse d'avoir effet à la date qui y est précisée ou, au plus tard, cinq ans après son entrée en vigueur.

(4) Le Parlement ou une législature peut adopter de nouveau une déclaration visée au paragraphe (1).

(5) Le paragraphe (3) s'applique à toute déclaration adoptée sous le régime du paragraphe (4).

Titre

34. Titre de la présente partie : *Charte canadienne des droits et libertés*.

PART II

RIGHTS OF THE ABORIGINAL PEOPLES OF CANADA

35. (1) The existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada are hereby recognized and affirmed.

(2) In this Act, "aboriginal peoples of Canada" includes the Indian, Inuit and Métis peoples of Canada.

(3) For greater certainty, in subsection (1) "treaty rights" includes rights that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, the aboriginal and treaty rights referred to in subsection (1) are guaranteed equally to male and female persons.

35.1 The government of Canada and the provincial governments are committed to the principle that, before any amendment is made to Class 24 of section 91 of the "*Constitution Act, 1867*", to section 25 of this Act or to this Part,

(a) a constitutional conference that includes in its agenda an item relating to the proposed amendment, composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces, will be convened by the Prime Minister of Canada; and

(b) the Prime Minister of Canada will invite representatives of the aboriginal peoples of Canada to participate in the discussions on that item.

PART III

EQUALIZATION AND REGIONAL DISPARITIES

36. (1) Without altering the legislative authority of Parliament or of the provincial legislatures, or the rights of any of them with respect to the exercise of their legislative authority, Parliament and the legislatures, together with the government of Canada and the provincial governments, are committed to

PARTIE II

DROITS DES PEUPLES AUTOCHTONES DU CANADA

35. (1) Les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada sont reconnus et confirmés.

(2) Dans la présente loi, «peuples autochtones du Canada» s'entend notamment des Indiens, des Inuit et des Métis du Canada.

(3) Il est entendu que sont compris parmi les droits issus de traités, dont il est fait mention au paragraphe (1), les droits existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.

(4) Indépendamment de toute autre disposition de la présente loi, les droits — ancestraux ou issus de traités — visés au paragraphe (1) sont garantis également aux personnes des deux sexes.

35.1 Les gouvernements fédéral et provinciaux sont liés par l'engagement de principe selon lequel le premier ministre du Canada, avant toute modification de la catégorie 24 de l'article 91 de la «*Loi constitutionnelle de 1867*», de l'article 25 de la présente loi ou de la présente partie :

a) convoquera une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même et comportant à son ordre du jour la question du projet de modification;

b) invitera les représentants des peuples autochtones du Canada à participer aux travaux relatifs à cette question.

PARTIE III

PÉRÉQUATION ET INÉGALITÉS RÉGIONALES

36. (1) Sous réserve des compétences législatives du Parlement et des législatures et de leur droit de les exercer, le Parlement et les législatures, ainsi que les gouvernements fédéral et provinciaux, s'engagent à :

- (a) promoting equal opportunities for the well-being of Canadians;
- (b) furthering economic development to reduce disparity in opportunities; and
- (c) providing essential public services of reasonable quality to all Canadians.

(2) Parliament and the government of Canada are committed to the principle of making equalization payments to ensure that provincial governments have sufficient revenues to provide reasonably comparable levels of public services at reasonably comparable levels of taxation.

PART IV

CONSTITUTIONAL CONFERENCE

37. [Section 54 provided for the repeal of Part IV one year after Part VII came into force. Part VII came into force on April 17, 1982 thereby repealing Part IV on April 17, 1983.]

PART IV.1

CONSTITUTIONAL CONFERENCES

37.1 [Part IV.1, which was added by the *Constitution Amendment Proclamation, 1983*, was repealed on April 18, 1987 by section 54.1.]

PART V

PROCEDURE FOR AMENDING CONSTITUTION OF CANADA

38. (1) An amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by

- (a) resolutions of the Senate and House of Commons; and
- (b) resolutions of the legislative assemblies of at least two-thirds of the provinces that have, in the aggregate, according to the then latest general census, at least fifty per cent of the population of all the provinces.

- a) promouvoir l'égalité des chances de tous les Canadiens dans la recherche de leur bien-être;
- b) favoriser le développement économique pour réduire l'inégalité des chances;
- c) fournir à tous les Canadiens, à un niveau de qualité acceptable, les services publics essentiels.

(2) Le Parlement et le gouvernement du Canada prennent l'engagement de principe de faire des paiements de péréquation propres à donner aux gouvernements provinciaux des revenus suffisants pour les mettre en mesure d'assurer les services publics à un niveau de qualité et de fiscalité sensiblement comparables.

PARTIE IV

CONFÉRENCE CONSTITUTIONNELLE

37. [L'article 54 prévoyait l'abrogation de la partie IV un an après l'entrée en vigueur de la partie VII. La partie VII est entrée en vigueur le 17 avril 1982 abrogeant ainsi la partie IV le 17 avril 1983.]

PARTIE IV.1

CONFÉRENCES CONSTITUTIONNELLES

37.1 [L'article 54.1 prévoyait l'abrogation de la partie IV.1 le 18 avril 1987. La partie IV.1 avait été ajoutée par la Proclamation de 1983 modifiant la Constitution.]

PARTIE V

PROCÉDURE DE MODIFICATION DE LA CONSTITUTION DU CANADA

38. (1) La Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée à la fois :

- a) par des résolutions du Sénat et de la Chambre des communes;
- b) par des résolutions des assemblées législatives d'au moins deux tiers des provinces dont la population confondue représente, selon le recensement général le plus récent à l'époque, au moins cinquante pour cent de la population de toutes les provinces.

(2) An amendment made under subsection (1) that derogates from the legislative powers, the proprietary rights or any other rights or privileges of the legislature or government of a province shall require a resolution supported by a majority of the members of each of the Senate, the House of Commons and the legislative assemblies required under subsection (1).

(3) An amendment referred to in subsection (2) shall not have effect in a province the legislative assembly of which has expressed its dissent thereto by resolution supported by a majority of its members prior to the issue of the proclamation to which the amendment relates unless that legislative assembly, subsequently, by resolution supported by a majority of its members, revokes its dissent and authorizes the amendment.

(4) A resolution of dissent made for the purposes of subsection (3) may be revoked at any time before or after the issue of the proclamation to which it relates.

39. (1) A proclamation shall not be issued under subsection 38(1) before the expiration of one year from the adoption of the resolution initiating the amendment procedure thereunder, unless the legislative assembly of each province has previously adopted a resolution of assent or dissent.

(2) A proclamation shall not be issued under subsection 38(1) after the expiration of three years from the adoption of the resolution initiating the amendment procedure thereunder.

40. Where an amendment is made under subsection 38(1) that transfers provincial legislative powers relating to education or other cultural matters from provincial legislatures to Parliament, Canada shall provide reasonable compensation to any province to which the amendment does not apply.

41. An amendment to the Constitution of Canada in relation to the following matters may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada only where authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and of the legislative assembly of each province;

- (a) the office of the Queen, the Governor General and the Lieutenant Governor of a province;
- (b) the right of a province to a number of members in the House of Commons not less than the number

(2) Une modification faite conformément au paragraphe (1) mais dérogoire à la compétence législative, aux droits de propriété ou à tous autres droits ou privilèges d'une législature ou d'un gouvernement provincial exige une résolution adoptée à la majorité des sénateurs, des députés fédéraux et des députés de chacune des assemblées législatives du nombre requis de provinces.

(3) La modification visée au paragraphe (2) est sans effet dans une province dont l'assemblée législative a, avant la prise de la proclamation, exprimé son désaccord par une résolution adoptée à la majorité des députés, sauf si cette assemblée, par résolution également adoptée à la majorité, revient sur son désaccord et autorise la modification.

(4) La résolution de désaccord visée au paragraphe (3) peut être révoquée à tout moment, indépendamment de la date de la proclamation à laquelle elle se rapporte.

39. (1) La proclamation visée au paragraphe 38(1) ne peut être prise dans l'année suivant l'adoption de la résolution à l'origine de la procédure de modification que si l'assemblée législative de chaque province a préalablement adopté une résolution d'agrément ou de désaccord.

(2) La proclamation visée au paragraphe 38(1) ne peut être prise que dans les trois ans suivant l'adoption de la résolution à l'origine de la procédure de modification.

40. Le Canada fournit une juste compensation aux provinces auxquelles ne s'applique pas une modification faite conformément au paragraphe 38(1) et relative, en matière d'éducation ou dans d'autres domaines culturels, à un transfert de compétences législatives provinciales au Parlement.

41. Toute modification de la Constitution du Canada portant sur les questions suivantes se fait par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat, de la Chambre des communes et de l'assemblée législative de chaque province :

- a) la charge de Reine, celle de gouverneur général et celle de lieutenant-gouverneur;
- b) le droit d'une province d'avoir à la Chambre des communes un nombre de députés au moins

of Senators by which the province is entitled to be represented at the time this Part comes into force;

- (c) subject to section 43, the use of the English or the French language;
- (d) the composition of the Supreme Court of Canada; and
- (e) an amendment to this Part.

42. (1) An amendment to the Constitution of Canada in relation to the following matters may be made only in accordance with subsection 38(1):

- (a) the principle of proportionate representation of the provinces in the House of Commons prescribed by the Constitution of Canada;
- (b) the powers of the Senate and the method of selecting Senators;
- (c) the number of members by which a province is entitled to be represented in the Senate and the residence qualifications of Senators;
- (d) subject to paragraph 41(d), the Supreme Court of Canada;
- (e) the extension of existing provinces into the territories; and
- (f) notwithstanding any other law or practice, the establishment of new provinces.

(2) Subsections 38(2) to (4) do not apply in respect of amendments in relation to matters referred to in subsection (1).

43. An amendment to the Constitution of Canada in relation to any provision that applies to one or more, but not all, provinces, including

- (a) any alteration to boundaries between provinces, and
- (b) any amendment to any provision that relates to the use of the English or the French language within a province,

may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada only where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and of the legislative assembly of each province to which the amendment

égal à celui des sénateurs par lesquels elle est habilitée à être représentée lors de l'entrée en vigueur de la présente partie;

c) sous réserve de l'article 43, l'usage du français ou de l'anglais;

d) la composition de la Cour suprême du Canada;

e) la modification de la présente partie.

42. (1) Toute modification de la Constitution du Canada portant sur les questions suivantes se fait conformément au paragraphe 38(1) :

a) le principe de la représentation proportionnelle des provinces à la Chambre des communes prévu par la Constitution du Canada;

b) les pouvoirs du Sénat et le mode de sélection des sénateurs;

c) le nombre des sénateurs par lesquels une province est habilitée à être représentée et les conditions de résidence qu'ils doivent remplir;

d) sous réserve de l'alinéa 41d), la Cour suprême du Canada;

e) le rattachement aux provinces existantes de tout ou partie des territoires;

f) par dérogation à toute autre loi ou usage, la création de provinces.

(2) Les paragraphes 38(2) à (4) ne s'appliquent pas aux questions mentionnées au paragraphe (1).

43. Les dispositions de la Constitution du Canada applicables à certaines provinces seulement ne peuvent être modifiées que par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat, de la Chambre des communes et de l'assemblée législative de chaque province concernée. Le présent article s'applique notamment :

a) aux changements du tracé des frontières inter-provinciales;

b) aux modifications des dispositions relatives à l'usage du français ou de l'anglais dans une province.

applies.

44. Subject to sections 41 and 42, Parliament may exclusively make laws amending the Constitution of Canada in relation to the executive government of Canada or the Senate and House of Commons.

45. Subject to section 41, the legislature of each province may exclusively make laws amending the constitution of the province.

46. (1) The procedures for amendment under sections 38, 41, 42 and 43 may be initiated either by the Senate or the House of Commons or by the legislative assembly of a province.

(2) A resolution of assent made for the purposes of this Part may be revoked at any time before the issue of a proclamation authorized by it.

47. (1) An amendment to the Constitution of Canada made by proclamation under section 38, 41, 42 or 43 may be made without a resolution of the Senate authorizing the issue of the proclamation if, within one hundred and eighty days after the adoption by the House of Commons of a resolution authorizing its issue, the Senate has not adopted such a resolution and if, at any time after the expiration of that period, the House of Commons again adopts the resolution.

(2) Any period when Parliament is prorogued or dissolved shall not be counted in computing the one hundred and eighty day period referred to in subsection 91).

48. The Queen's Privy Council for Canada shall advise the Governor General to issue a proclamation under this Part forthwith on the adoption of the resolutions required for an amendment made by proclamation under this Part.

49. A constitutional conference composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada within fifteen years after this Part comes into force to review the provisions of this Part.

44. Sous réserve des articles 41 et 42, le Parlement a compétence exclusive pour modifier les dispositions de la Constitution du Canada relatives au pouvoir exécutif fédéral, au Sénat ou à la Chambre des communes.

45. Sous réserve de l'article 41, une législature a compétence exclusive pour modifier la constitution de sa province.

46. (1) L'initiative des procédures de modification visées aux articles 38, 41, 42 et 43 appartient au Sénat, à la Chambre des communes ou à une assemblée législative.

(2) Une résolution d'agrément adoptée dans le cadre de la présente partie peut être révoquée à tout moment avant la date de la proclamation qu'elle autorise.

47. (1) Dans les cas visés à l'article 38, 41, 42 ou 43, il peut être passé outre au défaut d'autorisation du sénat si celui-ci n'a pas adopté de résolution dans un délai de cent quatre-vingts jours suivant l'adoption de celle de la Chambre des communes et si cette dernière, après l'expiration du délai, adopte une nouvelle résolution dans le même sens.

(2) Dans la computation du délai visé au paragraphe (1), ne sont pas comptées les périodes pendant lesquelles le Parlement est prorogé ou dissous.

48. Le Conseil privé de la Reine pour le Canada demande au gouverneur général de prendre, conformément à la présente partie, une proclamation dès l'adoption des résolutions prévues par cette partie pour une modification par proclamation.

49. Dans les quinze ans suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, le premier ministre du Canada convoque une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même, en vue du réexamen des dispositions de cette partie.

PART VI

AMENDMENT TO THE CONSTITUTION ACT, 1867

50. [The amendment is set out in the Consolidation of the *Constitution Act, 1867*, as section 92A thereof.]

51. [The amendment is set out in the Consolidation of the *Constitution Act, 1867*, as the Sixth Schedule thereof.]

PART VII

GENERAL

52. (1) The Constitution of Canada is the supreme law of Canada, and any law that is inconsistent with the provisions of the Constitution is, to the extent of the inconsistency, of no force or effect.

(2) The Constitution of Canada includes

(a) The *Canada Act 1982*, including this Act;

(b) the Acts and orders referred to in the schedule;
and

(c) any amendment to any Act or order referred to in paragraph (a) or (b).

(3) Amendments to the Constitution of Canada shall be made only in accordance with the authority contained in the Constitution of Canada.

53. (1) The enactments referred to in Column I of the schedule are hereby repealed or amended to the extent indicated in Column II thereof and, unless repealed, shall continue as law in Canada under the names set out in Column III thereof.

(2) Every enactment, except the *Canada Act 1982*, that refers to an enactment referred to in the schedule by the name in Column I thereof is hereby amended by substituting for that name the corresponding name in Column III thereof, and any British North America Act not referred to in the schedule may be cited as the *Constitution Act* followed by the year and number, if any, of its enactment.

PARTIE VI

MODIFICATION DE LA LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1867

50. [Pour le texte de cette modification voir l'article 92A de la *Loi constitutionnelle de 1867*.]

51. [Pour le texte de cette modification voir la sixième annexe de la *Loi constitutionnelle de 1867*.]

PARTIE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

52. (1) La Constitution du Canada est la loi suprême du Canada; elle rend inopérantes les dispositions incompatibles de toute autre règle de droit.

(2) La Constitution du Canada comprend :

a) la *Loi de 1982 sur le Canada*, y compris la présente loi;

b) les textes législatifs et les décrets figurant à l'annexe;

c) les modifications des textes législatifs et des décrets mentionnés aux alinéas a) ou b).

(3) La Constitution du Canada ne peut être modifiée que conformément aux pouvoirs conférés par elle.

53. (1) Les textes législatifs et les décrets énumérés à la colonne I de l'annexe sont abrogés ou modifiés dans la mesure indiquée à la colonne II. Sauf abrogation, ils restent en vigueur en tant que lois du Canada sous les titres mentionnés à la colonne III.

(2) Tout texte législatif ou réglementaire, sauf la *Loi de 1982 sur le Canada*, qui fait mention d'un texte législatif ou décret figurant à l'annexe par le titre indiqué à la colonne I est modifié par substitution à ce titre du titre correspondant mentionné à la colonne III; tout Acte de l'Amérique du Nord britannique non mentionné à l'annexe peut être cité sous le titre de *Loi constitutionnelle* suivi de l'indication de l'année de son adoption et éventuellement de son numéro.

54. Part IV is repealed on the day that is one year after this Part comes into force and this section may be repealed and this Act renumbered, consequentially upon the repeal of Part IV and this section, by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada.

54.1 [Section 54.1, which was added by the *Constitution Amendment Proclamation, 1983*, provided for the repeal of Part IV.1 and section 54.1 on April 18, 1987.

55. A French version of the portions of the Constitution of Canada referred to in the schedule shall be prepared by the Minister of Justice of Canada as expeditiously as possible and, when any portion thereof sufficient to warrant action being taken has been so prepared, it shall be put forward for enactment by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada pursuant to the procedure then applicable to an amendment of the same provisions of the Constitution of Canada.

56. Where any portion of the Constitution of Canada has been or is enacted in English and French or where a French version of any portion of the Constitution is enacted pursuant to section 55, the English and French versions of that portion of the Constitution are equally authoritative.

57. The English and French versions of this Act are equally authoritative.

58. Subject to section 59, this Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation issued by the Queen or the Governor General under the Great Seal of Canada.

59. (1) Paragraph 23(1)(a) shall come into force in respect of Quebec on a day to be fixed by proclamation issued by the Queen or the Governor General under the Great Seal of Canada.

(2) A proclamation under subsection (1) shall be issued only where authorized by the legislative assembly or government of Quebec.

(3) This section may be repealed on the day paragraph 23(1)(a) comes into force in respect of Quebec and this Act amended and renumbered, consequentially upon the repeal of this section, by proclamation issued by the Queen or the Governor General under the Great Seal of Canada.

54. La partie IV est abrogée un an après l'entrée en vigueur de la présente partie et le gouverneur général peut, par proclamation sous le grand sceau du Canada, abroger le présent article et apporter en conséquence de cette double abrogation les aménagements qui s'imposent à la présente loi.

54.1 [L'article 54.1 avait été ajouté par la *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution*.]

55. Le ministre de la Justice du Canada est chargé de rédiger, dans les meilleurs délais, la version française des parties de la Constitution du Canada qui figurent à l'annexe; toute partie suffisamment importante est, dès qu'elle est prête, déposée pour adoption par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, conformément à la procédure applicable à l'époque à la modification des dispositions constitutionnelles qu'elle contient.

56. Les versions française et anglaise des parties de la Constitution du Canada adoptées dans ces deux langues ont également force de loi. En outre, ont également force de loi, dès l'adoption, dans le cadre de l'article 55, d'une partie de la version française de la Constitution, cette partie et la version anglaise correspondante.

57. Les versions française et anglaise de la présente loi ont également force de loi.

58. Sous réserve de l'article 59, la présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation de la Reine ou du gouverneur général sous le grand sceau du Canada.

59. (1) L'alinéa 23(1)a) entre en vigueur pour le Québec à la date fixée par proclamation de la Reine ou du gouverneur général sous le grand sceau du Canada.

(2) La proclamation visée au paragraphe (1) ne peut être prise qu'après autorisation de l'assemblée législative ou du gouvernement du Québec.

(3) Le présent article peut être abrogé à la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 23(1)a) pour le Québec, et la présente loi faire l'objet, dès cette abrogation, des modifications et changements de numérotation qui en découlent, par proclamation de la Reine ou du gouverneur général sous le grand sceau du Canada.

60. This act may be cited as the *Constitution Act, 1982*, and the Constitution Acts 1867 to 1975 (No. 2) and this Act may be cited together as the *Constitution Acts, 1867 to 1982*.

61. A reference to the "*Constitution Acts, 1867 to 1982*" shall be deemed to include a reference to the "*Constitution Amendment Proclamation, 1983*".

60. Titre abrégé de la présente loi : *Loi constitutionnelle de 1982*; titre commun des lois constitutionnelles de 1867 à 1975 (n° 2) et de la présente loi : *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982*.

61. Toute mention des «*Lois constitutionnelles de 1867 à 1982*» est réputée constituer également une mention de la «*Proclamation de 1983 modifiant la Constitution*».

SECTION III

**SELECTED STATUTORY
PROVISIONS
AFFECTING THE
PROCEDURES OF THE SENATE
OF CANADA**

SECTION III

**CHOIX DE
DISPOSITIONS LÉGISLATIVES
TOUCHANT
LA PROCÉDURE DU SÉNAT
DU CANADA**

**SELECTED STATUTORY PROVISIONS
AFFECTING PROCEDURES OF THE
SENATE OF CANADA**

(as of January 1, 1994)

**ACCESS TO INFORMATION ACT,
R.S.C. 1985, c. A-1**

54. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint an Information Commissioner after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

CRIMINAL CODE, R.S.C. 1985, c. C-46

306. No person shall be deemed to publish a defamatory libel by reason only that he

(a) publishes to the Senate or House of Commons or to the legislature of a province defamatory matter contained in a petition to the Senate or House of Commons or to the legislature of a province, as the case may be:

(b) publishes by order or under the authority of the Senate or House of Commons or of the legislature of a province a paper containing defamatory matter; or

(c) publishes, in good faith and without ill will to the person defamed, an extract from or abstract of a petition or paper mentioned in paragraph (a) or (b).

307. (1) No person shall be deemed to publish a defamatory libel by reason only that he publishes in good faith, for the information of the public, a fair report of the proceedings of the Senate or House of Commons or the legislature of a province, or a committee thereof, or of the public proceedings before a court exercising judicial authority, or publishes, in good faith, any fair comment on any such proceedings.

**CHOIX DE
DISPOSITIONS LÉGISLATIVES TOUCHANT
LA PROCÉDURE DU SÉNAT DU CANADA**

(à compter du 1^{er} janvier 1994)

**LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION,
L.R.C. 1985, ch. A-1**

54. (1) Le gouverneur en conseil nomme le Commissaire à l'information par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

CODE CRIMINEL, L.R.C. 1985, ch. C-46

306. Nul n'est réputé publier un libelle diffamatoire pour la seule raison que, selon le cas:

a) il fait connaître, au Sénat ou à la Chambre des communes, ou à une législature provinciale, une matière diffamatoire contenue dans une pétition au Sénat ou à la Chambre des communes, ou à la législature, selon le cas:

b) il publie, sur l'ordre ou sous l'autorité du Sénat ou de la Chambre des communes, ou d'une législature provinciale, un document renfermant une matière diffamatoire:

c) il rend public, de bonne foi et sans malveillance envers la personne diffamée, un extrait ou résumé d'une pétition ou d'un document que mentionne l'alinéa a) ou b).

307. (1) Nul n'est réputé publier un libelle diffamatoire du seul fait qu'il publie de bonne foi, pour l'information du public, un compte rendu loyal des délibérations du Sénat ou de la Chambre des communes, ou d'une législature provinciale, ou d'un de leurs comités, ou des délibérations publiques devant un tribunal exerçant l'autorité judiciaire, ou publie, de bonne foi, des commentaires honnêtes et loyaux sur l'une ou l'autre de ces délibérations.

(2) This section does not apply to a person who publishes a report of evidence taken or offered in any proceeding before the Senate or House of Commons or any committee thereof, on a petition or bill relating to any matter of marriage or divorce, if the report is published without authority from or leave of the House in which the proceeding is held or is contrary to any rule, order or practice of that House.

316. (1) An accused who is alleged to have published a defamatory libel may, at any stage of the proceedings, adduce evidence to prove that the matter that is alleged to be defamatory was contained in a paper published by order or under the authority of the Senate or House of Commons or the legislature of a province.

(2) Where at any stage in proceedings referred to in subsection (1) the court, judge, justice or provincial court judge is satisfied that the matter alleged to be defamatory was contained in a paper published by order or under the authority of the Senate or House of Commons or the legislature of a province, he shall direct a verdict of not guilty to be entered and shall discharge the accused.

(3) For the purposes of this section, a certificate under the hand of the Speaker or clerk of the Senate or House of Commons or the legislature of a province to the effect that the matter that is alleged to be defamatory was contained in a paper published by order or under the authority of the Senate, House of Commons or the legislature of a province, as the case may be, is conclusive evidence thereof.

Disabilities

748. (1) Where a person is convicted of an indictable offence for which he is sentenced to imprisonment for a term exceeding five years and holds, at the time he is convicted, an office under the Crown or other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant.

(2) A person to whom subsection (1) applies is, until he undergoes the punishment imposed on him or the punishment substituted therefor by competent authority or receives a free pardon from Her Majesty, incapable of holding any office under the Crown or other public employment, or of being elected or sitting or voting as a member of Parliament or of a legislature or of exercising any right of suffrage.

2) Le présent article ne s'applique pas à une personne qui publie un compte rendu d'une preuve recueillie ou offerte dans toute procédure devant le Sénat ou la Chambre des communes, ou d'un comité du Sénat ou de la Chambre des communes, sur une pétition ou un projet de loi concernant une question de mariage ou de divorce, si le compte rendu est publié sans l'autorisation ou la permission de la chambre où la procédure a lieu, ou est contraire à une règle, un ordre ou une pratique de cette chambre.

316. (1) Un prévenu qui aurait publié un libelle diffamatoire peut, à toute étape des procédures, produire une preuve pour démontrer que la matière prétendue diffamatoire était contenue dans un document publié par ordre ou sous l'autorité du Sénat ou de la Chambre des communes, ou d'une législature provinciale.

2) Lorsque, à toute étape des procédures mentionnées au paragraphe (1), le tribunal, juge, juge de paix ou juge de la cour provinciale est convaincu que la matière prétendue diffamatoire était contenue dans un document publié par ordre ou sous l'autorité du Sénat ou de la Chambre des communes, ou d'une législature provinciale, il ordonne que soit enregistré un verdict de non-culpabilité et libère le prévenu.

3) Pour l'application du présent article, un certificat signé par le président ou greffier du Sénat ou de la Chambre des communes, ou d'une législature provinciale, portant que la matière prétendue diffamatoire était contenue dans un document publié par ordre ou sous l'autorité du Sénat, de la Chambre des communes ou de la législature, selon le cas, en constitue une preuve concluante.

Incapacités

748. (1) Tout emploi public, notamment une fonction relevant de la Couronne, devient vacant dès que son titulaire a été déclaré coupable d'un acte criminel et condamné en conséquence à un emprisonnement de plus de cinq ans.

2) Tant qu'elle n'a pas subi la peine qui lui est imposée ou la peine substituée par une autorité compétente ou qu'elle n'a pas reçu de Sa Majesté un pardon absolu, une personne visée par le paragraphe (1) est incapable d'occuper une fonction relevant de la Couronne ou un autre emploi public, ou d'être élue, de siéger ou de voter comme membre du Parlement ou d'une législature, ou d'exercer un droit de suffrage.

(3) No person who is convicted of an offence under section 121, 124 or 418 has, after that conviction, capacity to contract with Her Majesty or to receive any benefit under a contract between Her Majesty and any other person or to hold office under Her Majesty.

(4) A person to whom subsection (3) applies may, at any time before a pardon is granted to the person under section 4.1 of the *Criminal Records Act*, apply to the Governor in Council for the restoration of one or more of the capacities lost by the person by virtue of that subsection.

(5) Where an application is made under subsection (4), the Governor in Council may order that the capacities lost by the applicant by virtue of subsection (3) be restored to him in whole or in part and subject to such conditions as he considers desirable in the public interest.

(6) Where a conviction is set aside by competent authority, any disability imposed by this section is removed.

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT, c. F-11

22. Where the Senate or House of Commons, by resolution or pursuant to any rule or standing order, authorizes a refund of public money that was received in respect of any proceedings before Parliament, the Receiver General may pay the refund out of the Consolidated Revenue Fund.

INTERPRETATION ACT, R.S.C. 1985, c. I-21

39. (1) In every Act,
(a) the expression "subject to affirmative resolution of Parliament", when used in relation to any regulation, means that the regulation shall be laid before Parliament within fifteen days after it is made or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting and shall not come into force unless and until it is affirmed by a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses;

(3) Nulle personne déclarée coupable d'une infraction visée à l'article 121, 124 ou 418 n'a qualité, après cette déclaration de culpabilité, pour passer un contrat avec Sa Majesté ou pour recevoir un avantage en vertu d'un contrat entre Sa Majesté et toute autre personne ou pour occuper une fonction relevant de Sa Majesté.

(4) La personne visée au paragraphe (3) peut, avant que lui soit octroyée la réhabilitation prévue à l'article 4.1 de la *Loi sur le casier judiciaire*, demander au gouverneur en conseil d'être rétabli dans les droits dont elle est privée en application de ce paragraphe.

(5) Sur demande présentée conformément au paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut ordonner que le demandeur soit rétabli dans tout ou partie des droits dont il est privé en application du paragraphe (3) aux conditions qu'il estime souhaitables dans l'intérêt public.

(6) L'annulation d'une condamnation par une autorité compétente fait disparaître l'incapacité imposée par le présent article.

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES, L.R.C. 1985, ch. F-11

22. Lorsque le Sénat ou la Chambre des communes, par résolution ou en application de ses règles ou de son règlement, autorise un remboursement de fonds publics reçus pour des procédures engagées devant le Parlement, le receveur général peut effectuer le remboursement sur le Trésor.

LOI D'INTERPRÉTATION, L.R.C. 1985, ch. I-21

39. (1) Dans les lois, l'emploi des expressions ci-après, à propos d'un règlement, comporte les implications suivantes:

a) "sous réserve de résolution de ratification du Parlement": le règlement est à déposer devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa prise ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs, et son entrée en vigueur est subordonnée à sa ratification par résolution des deux chambres présentée et adoptée conformément aux règles de celles-ci:

(b) the expression "subject to affirmative resolution of the House of Commons", when used in relation to any regulation, means that the regulation shall be laid before the House of Commons within fifteen days after it is made or, if the House is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that the House is sitting and shall not come into force unless and until it is affirmed by a resolution of the House of Commons introduced and passed in accordance with the rules of that House;

(c) the expression "subject to negative resolution of Parliament", when used in relation to any regulation, means that the regulation shall be laid before Parliament within fifteen days after it is made or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting and may be annulled by a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses; and

(d) the expression "subject to negative resolution of the House of Commons", when used in relation to any regulation, means that the regulation shall be laid before the House of Commons within fifteen days after it is made or, if the House is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that the House is sitting and may be annulled by a resolution of the House of Commons introduced and passed in accordance with the rules of that House.

(2) Where a regulation is annulled by a resolution of Parliament or of the House of Commons, it is deemed to have been revoked on the day the resolution is passed and any law that was revoked or amended by the making of that regulation is deemed to be revived on the day the resolution is passed, but the validity of any action taken or not taken in compliance with a regulation so deemed to have been revoked shall not be affected by the resolution.

Examples of affirmative and negative resolutions include the following:

- Defence Production Act, s. 34(2);
- Electricity and Gas Production Act, ss. 40-43;
- Energy Administration Act, ss. 72-78;
- Energy Supplies Emergency Act, s. 15, ss. 46-48;
- Hazardous Products Act, s. 7(2), s. 18(3);
- International Development (Financial Institutions) Assistance Act, ss. 5-11;

b) "Sous réserve de résolution de ratification de la Chambre des communes": le règlement est à déposer devant la Chambre des communes dans les quinze jours suivant sa prise ou, si la chambre ne siège pas dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs, et son entrée en vigueur est subordonnée à sa ratification par résolution de la chambre présentée et adoptée conformément aux règles de celle-ci:

c) "Sous réserve de résolution de rejet du Parlement": le règlement est à déposer devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa prise ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs, et son annulation peut être prononcée par résolution des deux chambres présentée et adoptée conformément aux règles de celles-ci:

d) "Sous réserve de résolution de rejet de la Chambre des communes" le règlement est à déposer devant la Chambre des communes dans les quinze jours suivant sa prise ou si la chambre ne siège pas dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs, et son annulation peut être prononcée par résolution de la chambre présentée et adoptée conformément aux règles de celle-ci.

2) Le règlement annulé par résolution du Parlement ou de la Chambre des communes est réputé abrogé à la date d'adoption de la résolution: dès lors toute règle de droit qu'il abrogeait ou modifiait est réputée rétablie à cette date, sans que s'en trouve toutefois atteinte la validité d'actes ou omissions conformes au règlement.

Des exemples de résolutions affirmative et négative incluent :

- Loi sur la production de défense, s. 34(2)
- Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz ss. 40-43;
- Loi sur l'administration de l'énergie, ss. 72-78;
- Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie, s. 15, ss. 46-48;
- Loi sur les produits dangereux, s. 7(2), s. 8(3)

- Old Age Security Act, ss. 41-43;
- Safe Containers Convention Act, ss. 8-12;
- Western Grain Transportation Act, ss. 23-28;
- Yukon Act, s. 22

**OFFICIAL LANGUAGES ACT,
R.S.C. 1985, c. 31 (4TH SUPP.)**

4. (1) English and French are the official languages of Parliament, and everyone has the right to use either of those languages in any debates and other proceedings of Parliament.

(2) Facilities shall be made available for the simultaneous interpretation of the debates and other proceedings of Parliament from one official language into the other.

(3) Everything reported in official reports of debates or other proceedings of Parliament shall be reported in the official language in which it was said and a translation thereof into the other official language shall be included therewith.

5. The journals and other records of Parliament shall be made and kept, and shall be printed and published, in both official languages.

6. All Acts of Parliament shall be enacted, printed and published in both official languages.

7. (1) Any instrument made in the execution of a legislative power conferred by or under an Act of Parliament that

- (a) is made by, or with the approval of, the Governor in Council or one or more ministers of the Crown,
- (b) is required by or pursuant to an Act of Parliament to be published in the *Canada Gazette*, or
- (c) is of a public and general nature shall be made in both official languages and, if printed and published, shall be printed and published in both official languages.

(2) All instruments made in the exercise of a prerogative or other executive power that are of a public and general nature shall be made in both official languages and, if printed and published, shall be printed and published in both official languages.

- Loi d'aide au développement international (institutions financières), ss. 5-11;
- Loi sur la sécurité de la vieillesse; ss. 41-43;
- Loi de la convention sur la sécurité des contenants, ss. 8-12;
- Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest, ss. 23-28;
- Loi sur le Yukon, s. 22.

**LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES,
L.R.C. 1985, ch. 31 (4^e suppl.)**

4. (1) le français et l'anglais sont les langues officielles du Parlement; chacun a le droit d'employer l'une ou l'autre dans les débats et travaux du Parlement.

(2) Il doit être pourvu à l'interprétation simultanée des débats et autres travaux du Parlement.

(3) Les comptes rendus des débats et d'autres comptes rendus des travaux du Parlement comportent la transcription des propos tenus dans une langue officielle et leur traduction dans l'autre langue officielle.

5. Les archives, comptes rendus et procès-verbaux du Parlement sont tenus, imprimés et publiés dans les deux langues officielles.

6. Les lois du Parlement sont adoptées, imprimées et publiées dans les deux langues officielles.

7. (1) Sont établis dans les deux langues officielles les actes pris, dans l'exercice d'un pouvoir législatif conféré sous le régime d'une loi fédérale, soit par le gouverneur en conseil ou par un ou plusieurs ministres fédéraux, soit avec leur agrément, les actes astreints, sous le régime d'une loi fédérale, à l'obligation de publication dans la *Gazette du Canada*, ainsi que les actes de nature publique et générale. Leur impression et leur publication éventuelles se font dans les deux langues officielles.

(2) Les actes qui procèdent de la prérogative ou de tout autre pouvoir exécutif et sont de nature publique et générale sont établis dans les deux langues officielles. Leur impression et leur publication éventuelles se font dans ces deux langues.

(3) Subsection (1) does not apply to

(a) an ordinance of the Northwest Territories or the Yukon Territory, or any instrument made thereunder, or

(b) a by-law, law or other instrument of an Indian band, band council or other body established to perform a governmental function in relation to an Indian band or other group of aboriginal people,

by reason only that the ordinance, by-law, law or other instrument is of a public and general nature.

8. Any document made by or under the authority of a federal institution that is tabled in the Senate or the House of Commons by the Government of Canada shall be tabled in both official languages.

Office of the Commissioner

49. (1) There shall be a Commissioner of Official Languages for Canada who shall be appointed by commission under the Great Seal after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

(2) Subject to this section, the Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

PARLIAMENT OF CANADA ACT, R.S.C. 1985, c. P-1

Privileges, Immunities and Powers

Definition

4. The Senate and the House of Commons, respectively, and the members thereof hold, enjoy and exercise

(a) such and the like privileges, immunities and powers as, at the time of the passing of the *Constitution Act, 1867*, were held, enjoyed and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom and by the members thereof, in so far as is consistent with that Act; and

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux textes suivants du seul fait qu'ils sont d'intérêt général et public:

a) les ordonnances des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Yukon et les actes en découlant;

b) les actes pris par les organismes-bande indienne, conseil de bande ou autres-chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

8. Les documents qui émanent d'une institution fédérale et qui sont déposés au Sénat ou à la Chambre des communes par le gouvernement fédéral le sont dans les deux langues officielles.

Commissariat

49. (1) Est institué le poste de commissaire aux langues officielles du Canada. Le titulaire est nommé par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

2) Le commissaire est nommé à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la chambre des communes.

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA, L.R.C. 1985, ch. P-1

Privilèges immunités et pouvoirs

Nature

4. Les privilèges, immunités et pouvoirs du Sénat et de la Chambre des communes, ainsi que de leurs membres, sont les suivants:

a) d'une part, ceux que possédaient, à l'adoption de la loi constitutionnelle de 1867, la Chambre des communes du Parlement du Royaume-Uni ainsi que ses membres, dans la mesure de leur compatibilité avec cette loi:

(b) such privileges, immunities and powers as are defined by Act of the Parliament of Canada, not exceeding those, at the time of the passing of the Act, held, enjoyed and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom and by the members thereof.

5. The privileges, immunities and powers held, enjoyed and exercised in accordance with section 4 are part of the general and public law of Canada and it is not necessary to plead them but they shall, in all courts in Canada, and by and before all judges, be taken notice of judicially.

6. On any inquiry concerning the privileges, immunities and powers of the Senate and the House of Commons or of any member of either House, any copy of the journals of either House, printed or purported to be printed by order thereof, shall be admitted as evidence of the journals by all courts, justices and orders, without proof that the copy was printed by order of either House.

Publication of Proceedings

7. (1) Where any person is a defendant in any civil or criminal proceedings that are commenced or prosecuted in a court in any manner for, on account of or in respect of the publication of any report, paper, votes or proceedings, by that person or the servant of that person, by or under the authority of the Senate or the House of Commons, that person may bring before the court or any judge thereof, after twenty-four hours notice of intention to do so given in accordance with subsection (2), a certificate

(a) given under the hand of the Speaker or the Clerk of the Senate or the House of Commons, and

(b) stating that the report, paper, votes or proceedings were published by that person or servant, by order or under the authority of the Senate or the House of Commons.

together with an affidavit verifying the certificate.

(2) The notice of intention referred to in subsection (1) shall be given to the plaintiff or prosecutor in the civil or criminal proceedings or to the attorney or solicitor of the plaintiff or prosecutor.

(3) On the bringing of a certificate before a court or judge in accordance with subsection (1), the court or judge shall immediately stay the civil or criminal proceedings, and

b) d'autre part, ceux que définissent les lois du Parlement du Canada, sous réserve qu'ils n'excèdent pas ceux que possédaient, à l'adoption de ces lois, la Chambre des communes du Parlement du Royaume-Uni et ses membres.

5. Ces privilèges, immunités et pouvoirs sont partie intégrante du droit général et public du Canada, et n'ont pas à être démontrés, étant admis d'office devant les tribunaux et juges du Canada.

6. Dans le cadre d'une enquête sur les privilèges, immunités et pouvoirs du Sénat et de la Chambre des communes, ou de l'un de leurs membres, un exemplaire des journaux de l'une des deux chambres, imprimé ou réputé l'être sur ordre de l'une ou l'autre, est admis en justice comme preuve de l'existence de ces journaux, sans qu'il soit nécessaire de prouver qu'il a été imprimé sur un tel ordre.

Publication of documents

7. (1) Le détenteur dans une affaire civile ou pénale résultant de la procédure intentée et poursuivie de quelque façon que ce soit en relation directe ou indirecte avec la publication, par lui-même ou son préposé, d'un document quelconque sous l'autorité du Sénat ou de la Chambre des communes peut, après préavis de vingt-quatre heures donné conformément au paragraphe (2), produire devant le tribunal saisi de l'affaire - ou l'un de ses juges - outre un affidavit l'attestant, un certificat:

a) signé du président ou du greffier du Sénat ou de la Chambre des communes:

b) affirmant que le document en question a été publié par le défendeur ou son préposé, sur l'ordre ou sous l'autorité du Sénat ou de la Chambre des communes.

2) Le préavis prévu par le paragraphe (1) est donné à la partie adverse, directement ou par intermédiaire de son procureur.

(3) Dès la production du certificat visé au paragraphe (1), le tribunal ou le juge arrête les poursuites: celles-ci ainsi, que tous les actes de procédure y afférents sont dès lors

those proceedings and every writ or process issued therein shall be deemed to be finally determined and superseded by virtue of this Act.

8. (1) Where any civil or criminal proceedings are commenced or prosecuted in a court for, on account of or in respect of the publication of any copy of a report, paper, votes or proceedings referred to in subsection 7(1), the defendant, at any stage of the proceedings, may bring before the court, or any judge thereof, the report, paper, votes or proceedings and the copy, together with an affidavit verifying the report, paper, votes or proceedings and the correctness of the copy.

(2) On the bringing before a court or any judge thereof of any report, paper, votes or proceedings and a copy thereof with affidavit in accordance with subsection (1), the court or judge shall immediately stay the civil or criminal proceedings, and those proceedings and every writ or process issued therein shall be deemed to be finally determined and superseded by virtue of this Act.

9. In any civil or criminal proceedings commenced or prosecuted for printing an extract from or abstract of any report, paper, votes or proceedings referred to in subsection 7(1), the report, paper, votes or proceedings may be given in evidence and it may be shown that the extract or abstract was published in good faith and without malice and, if such is the opinion of the jury, a verdict of not guilty shall be entered for the defendant.

Examination of Witnesses

10. (1) The Senate or the House of Commons may administer an oath to any witness examined at the bar of the Senate or the House.

(2) The Senate or the House of Commons may order witnesses to be examined on oath before any committee.

(3) Any committee of the Senate or the House of Commons may administer an oath to any witness examined before the committee.

11. (1) Where any witness to be examined under this Part conscientiously objects to take an oath, the witness may make a solemn affirmation and declaration.

(2) Any solemn affirmation and declaration made under subsection (1) has the same force and effect, and entails the same consequences, as an oath taken in the usual form.

réputés éteints ou annulés de par l'application de la présente loi.

8. (1) Dans les cas où la publication du document visé au paragraphe 7 (1) fait directement ou indirectement l'objet d'une poursuite civile ou pénale, le défendeur peut, à tout stade, produire en justice le document original ainsi qu'un exemplaire de celui-ci accompagné d'un affidavit certifiant l'authenticité de l'original et la conformité de la copie.

2) sur production de l'original et de la copie certifiés par affidavit, le tribunal ou le juge arrête les poursuites: celles-ci ainsi que tous les actes de procédure y afférents sont dès lors réputés éteints ou annulés de par l'application de la présente loi.

9. Dans toute poursuite civile ou pénale occasionnée par l'impression d'un extrait ou résumé du document visé au paragraphe 7(1) le document en question peut être produit à titre de preuve, et le défendeur peut démontrer que l'extrait ou le résumé a été publié de bonne foi et sans intention malveillante: dès lors, si le jury est de cet avis, un verdict de non-culpabilité est rendu en faveur du défendeur.

Interrogatoire des témoins

10. (1) Le Sénat ou la Chambre des communes peuvent faire prêter serment aux témoins comparaisant devant eux.

2) Le Sénat ou la Chambre des communes peut ordonner l'interrogatoire sous serment de témoins devant un comité.

3) Les comités du Sénat ou de la Chambre des communes peuvent faire prêter serment aux témoins comparaisant devant eux.

11. 1) Le témoin qui, devant être interrogé dans le cadre de la présente loi, allègue ses convictions pour refuser de prêter serment peut faire une déclaration solennelle.

2) La déclaration solennelle prévue au paragraphe (1) a la même valeur et le même effet qu'un serment.

12. Any person examined under this Part who wilfully gives false evidence is liable to such punishment as may be imposed for perjury.

13. (1) Any oath or solemn affirmation and declaration under this Part may be administered by

(a) the Speaker of the Senate or the House of Commons;

(b) the chairman of any committee of the Senate or the House of Commons; or

(c) such person or persons as may be appointed for that purpose either by the Speaker of the Senate or by the Speaker of the House of Commons or by standing or other order of the Senate or the House.

(2) Every oath and solemn affirmation and declaration under this Part shall be in the Forms 1 and 2 in the schedule.

PART II

SENATE

Conflict of Interest

14. (1) No person who is a member of the Senate shall, directly or indirectly, knowingly and wilfully be a party to or be concerned in any contract under which the public money of Canada is to be paid.

(2) Any person who contravenes subsection (1) shall forfeit the sum of two hundred dollars for each day during which the contravention continues.

(3) A sum forfeited by any person under subsection (2) is recoverable from that person by any person who sues for it in any court of competent jurisdiction in Canada.

(4) This section does not render any person liable to forfeiture by reason only that the person

(a) is a shareholder in any corporation having a contract of agreement with the Government of Canada, except any company that undertakes a contract for the building of any public work;

12. Quiconque, étant interrogé dans le cadre de la présente partie, fait délibérément un faux témoignage encourt les peines prévues en cas de parjure.

13. (1) Sont habilités à faire prêter ou recevoir les serments ou déclarations solennelles prévus par la présente partie:

a) les présidents du Sénat et de la Chambre des communes;

b) le président d'un comité du Sénat ou de la Chambre des communes;

c) les personnes désignées à cette fin soit par le président du Sénat ou celui de la Chambre des communes, soit par règlement ou ordre de l'une ou l'autre des deux chambres.

(2) Les serments ou déclarations solennelles prévus par la présente partie suivent les modèles 1 et 2 reproduits à l'annexe.

PARTIE II

SÉNAT

Conflit d'intérêt

14. (1) Il est interdit à tout sénateur d'être volontairement - directement ou indirectement - partie à un contrat mettant en jeu des fonds publics fédéraux, ou d'y être mêlé d'aucune autre façon.

(2) L'infraction au paragraphe (1) est passible d'une pénalité de deux cents dollars pour chacun des jours au cours desquels elle se commet ou se continue.

(3) Le recouvrement de la pénalité peut être poursuivi par tout intéressé devant tout tribunal compétent au Canada.

(4) Le présent article ne s'applique pas au sénateur qui, selon le cas:

a) est actionnaire d'une personne morale et liée par contrat ou marché avec le gouvernement fédéral, sauf dans le cas d'exécution de travaux publics;

(b) is, or has been, a contractor for the loan of money or of securities for the payment of money to the Government of Canada under the authority of Parliament, after public competition; or

(c) is, or has been, a contractor in respect of the purchase or payment of the public stock or debentures of Canada, on terms common to all persons.

15. Proceedings for the recovery of any forfeiture imposed by section 14 may be instituted at any time within but not later than one year after the time when the forfeiture was incurred.

16. (1) No member of the Senate shall receive or agree to receive any compensation, directly or indirectly, for services rendered or to be rendered to any person, either by the member or another person.

(a) in relation to any bill, proceeding, contract, claim, controversy, charge, accusation, arrest or other matter before the Senate or the House of Commons or a committee of either House; or

(b) for the purpose of influencing or attempting to influence any member of either House.

(2) Every member of the Senate who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable to a fine of not less than one thousand dollars and not more than four thousand dollars.

(3) Every person who gives, offers or promises to any member of the Senate any compensation for services described in subsection (1), rendered or to be rendered, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding one year and to a fine of not less than five hundred dollars and not more than two thousand dollars.

Deputy Speaker

17. Whenever the Speaker of the Senate, from illness or other cause, finds it necessary to leave the chair during any part of the sittings of the Senate on any day, the Speaker may call on any senator to take the chair and preside as Speaker during the remainder of that day unless the Speaker resumes the chair before the close of the sittings for that day.

18. Whenever the Senate is informed of the unavoidable absence of the Speaker thereof by the Clerk at the table, the

b) avec l'autorisation du Parlement, prête - ou a prêté - de l'argent au gouvernement fédéral, après adjudication publique:

c) fait - ou a fait - l'acquisition de valeurs ou titres du Canada, aux conditions du marché.

15. Le recouvrement de la pénalité imposée sous le régime de l'article 14 se prescrit par un an à compter de l'infraction.

16. (1) Il est interdit à tout sénateur de recevoir ou de convenir de recevoir directement ou indirectement, une rémunération pour services rendus ou à rendre à qui que ce soit, ou par l'intermédiaire d'un tiers:

a) relativement à quelque projet de loi, délibération, marché, réclamation, dispute, accusation, arrestation ou autre affaire devant le Sénat ou la Chambre des communes ou devant un de leurs comités:

b) pour influencer ou tenter d'influencer un membre de l'une ou l'autre chambre.

(2) Le Sénateur qui contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt une amende de mille à quatre mille dollars.

(3) Quiconque donne, offre ou promet à un sénateur une rémunération pour les services mentionnés au paragraphe (1) commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal d'un an et une amende de cinq cents à deux mille dollars.

Suppléance du président

17. Le président du Sénat, s'il estime nécessaire d'abandonner la présidence d'une séance pour raison de maladie ou toute autre cause, peut se faire remplacer par un sénateur de son choix durant le reste de la journée ou jusqu'au moment, avant la fin de celle-ci, où il reprend la présidence.

18. Le Sénat peut, dans les cas où il est averti par le greffier d'une absence forcée du président, charger un

Senate may choose any senator to preside as Speaker during such absence and that senator thereupon has and shall execute all the powers, privileges and duties of Speaker until the Speaker resumes the chair or another Speaker is appointed by the Governor General.

19. Every act done by any senator acting pursuant to section 17 or 18 has the same effect and validity as if the act had been done by the Speaker.

Internal Administration

19.1(1) In this section and sections 19.2 to 19.9, "Committee" means the Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration established by the Senate under its rules.

(2) During a period of prorogation or dissolution of Parliament and until the members of a successor Committee are appointed by the Senate, the Committee continues to exist for the purposes of this Act and subject to subsection (3), every member of the Committee, while still a senator, remains a member of the Committee as if there had been no prorogation or dissolution.

(3) The Leader of the Government in the Senate, or the nominee of the Leader, and the Leader of the Opposition in the Senate, or the nominee of the Leader, may, in accordance with the rules of the Senate, change the membership of the Committee from time to time, including during periods of prorogation or dissolution.

(4) In exercising its functions and powers under this Act, the Committee is subject to the rules, direction and control of the Senate.

(5) Where the Chairman of the Committee deems that there is an emergency, the Committee's Sub-committee on Agenda and Procedure may exercise any power of the Committee under this Act.

(6) The Chairman of the Committee shall report to the Committee any decision made under subsection (5) at the meeting of the Committee immediately following the decision.

19.2(1) In exercising the powers and carrying out the functions conferred upon it pursuant to this Act, the Committee has the capacity of a natural person and may

sénateur d'exercer la présidence dans l'intervalle. Le sénateur choisi est alors investi de tous les pouvoirs, privilèges et fonctions du président tant que celui-ci n'a pas repris la présidence ou qu'un autre président n'a pas été nommé par le gouverneur général.

19. Les actes accomplis par le président suppléant dans les conditions énoncées aux articles 17 et 18 ont le même effet et la même validité que s'ils émanent du président lui-même.

Régie interne

19.1(1) Dans le présent article ainsi qu'aux articles 19.2 à 19.9 "comité" s'entend du Comité sénatorial permanent de la régie interne des budgets et de l'administration constitué par le Sénat en vertu de son règlement.

(2) En cas de prorogation ou de dissolution du Parlement, le comité continue d'exister pour les besoins de la présente loi tant que le Sénat n'a pas constitué le nouveau comité et, sous réserve du paragraphe (3), tous les membres du comité restent en fonctions, tant qu'ils sont sénateurs, comme s'il n'y avait pas eu de prorogation ou de dissolution.

(3) Le Leader du gouvernement au Sénat, ou son délégué, et le chef de l'Opposition au Sénat ou son délégué peuvent, même en cas de prorogation ou de dissolution du Parlement, apporter des changements dans la composition du comité conformément au Règlement du Sénat.

(4) Dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions en vertu de la présente loi, le comité est placé sous l'autorité sous l'autorité du Sénat et est assujetti à ses règles.

(5) Le sous-comité du programme et de la procédure peut, si le président du comité estime qu'il y a urgence, exercer les pouvoirs dont le comité est investi en vertu de la présente loi.

(6) Le président du comité fait rapport, à la réunion suivante du comité, de toute décision prise en vertu du paragraphe (5).

19.2(1) Le comité a, pour l'exercice des pouvoirs et l'exécution des fonctions qui lui sont attribués par la présente loi, la capacité d'une personne physique: à ce titre il peut:

(a) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of the Senate or in the name of the Committee; and

(b) do all such things as are necessary or incidental to the exercising of its powers or the carrying out of its functions.

(2) Where a member of the Committee participates in the exercise of the powers or the carrying out of the functions of the Committee, the member shall not be held personally liable for the actions of the Committee.

19.3 Subject to subsection 19.1(4), the Committee may act on all financial and administrative matters respecting

(a) the Senate, its premises, its services and its staff; and

(b) the members of the Senate.

19.4 Prior to each fiscal year the Committee shall cause to be prepared an estimate of the sums that will be required to be provided by Parliament for the payment of the charges and expenses of the Senate and of the members thereof during the fiscal year.

Regulations

19.5 (1) The Committee may make regulations

(a) governing the use by senators of funds, goods, services and premises made available to them for the carrying out of their parliamentary functions;

(b) prescribing the terms and conditions of the management of, and accounting for, by senators, of funds referred to in paragraph (a); and

(c) respecting all such things as are necessary or incidental to the exercise of its powers and the carrying out of its functions.

(2) The Chairman of the Committee shall table before the Senate the regulations made under this section on any of the first thirty days after the making thereof.

(3) When the Senate is not sitting, the Chairman of the Committee shall cause the regulations made under this section to be deposited with the Clerk of that House and such regula-

a) conclure des contrats, ententes, ou autres arrangements sous le nom du Sénat ou le sien;

b) rendre toute autre mesure utile à l'exercice de ses pouvoirs ou à l'exécution de ses fonctions.

(2) Les membres du comité n'encourent aucune responsabilité personnelle découlant de leur participation à l'exercice des pouvoirs ou à l'exécution des fonctions du comité.

19.3 Sous réserve du paragraphe 19 (4), le comité peut s'occuper des questions financières et administratives intéressant:

a) le Sénat, ses locaux, ses services et son personnel:

b) les sénateurs.

19.4 Avant chaque exercice, le comité fait préparer un état estimatif des sommes que le Parlement sera appelé à affecter au paiement, au cours de l'exercice, des frais du Sénat et des sénateurs.

Règlements

19.5 (1) Le comité peut par règlement:

a) régir l'utilisation, par les sénateurs, des fonds, biens, services et locaux mis à leur disposition dans le cadre de leurs fonctions parlementaires:

b) prévoir les conditions - applicables aux sénateurs - de gestion et de comptabilisation des fonds visés à l'alinéa a):

c) prendre toute autre mesure utile à l'exercice de ses pouvoir et fonctions.

(2) Le président du comité dépose les règlements pris aux termes du présent article devant le Sénat dans les trente jours suivant leur adoption.

(3) Quand le Sénat ne siège pas, le président du comité veille à ce que les règlements pris aux termes du

tions shall thereupon be deemed to have been tabled before the Senate.

(4) Subject to subsection (5), regulations made under this section come into force on such day as may be fixed by resolution of the Senate.

(5) Regulations made and tabled under this section during a period of prorogation or dissolution of Parliament have effect without a resolution of the Senate until the end of the thirtieth sitting day of the session of Parliament immediately following the prorogation or dissolution, unless they are earlier rescinded by the Senate.

(6) Regulations made under this section shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Opinions

19.6(1) The Committee has the exclusive authority to determine whether any previous, current or proposed use by a senator of any funds, goods, services or premises made available to that senator for the carrying out of parliamentary functions is or was proper, given the discharge of the parliamentary functions of senators, including whether any such use is or was proper having regard to the intent and purpose of the regulations made under subsection 19.5(1).

(2) Any senator may apply to the Committee for an opinion with respect to any use by that senator of any funds, goods, services or premises referred to in subsection (1).

19.7 (1) During any investigation by a peace officer in relation to the use by a senator of funds, goods, services or premises referred to in subsection 19.6(1), the peace officer may apply to the Committee for, or the Committee may, on its own initiative, provide the peace officer with, an opinion concerning the propriety of such use.

(2) Where an opinion is provided to a peace officer pursuant to subsection (1) and where an application for a process is made to a judge, the judge shall be provided with the opinion and shall consider it in determining whether to issue the process.

(3) For the purposes of this section, "process" means

présent article soient remis au greffier et ils sont alors réputés avoir été déposés auprès du bureau.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), les règlements pris en vertu du présent article entrent en vigueur à la date fixée par résolution du Sénat.

(5) Les règlements pris en vertu du présent article durant une période de prorogation ou de dissolution du Parlement sont en vigueur sans résolution du Sénat jusqu'à la fin du trentième jour de séance de la session du Parlement qui suit la prorogation ou la dissolution, à moins que le Sénat ne les abroge plus tôt.

(6) Les règlements pris aux termes du présent article sont réputés ne pas être des textes réglementaires pour l'application de la Loi sur les textes réglementaires.

Avis

19.6(1) Le comité a compétence exclusive pour statuer, compte tenu de la nature de leurs fonctions, sur la régularité de l'utilisation - passée, présente ou prévue - par les sénateurs de fonds de biens, de services ou de locaux mis à leur disposition dans le cadre de leurs fonctions parlementaires, et notamment sur la régularité de pareille utilisation au regard de l'esprit et de l'objet des règlements pris aux termes du paragraphe 19.5 (1).

(2) Les sénateurs peuvent demander au comité d'émettre a avis au sujet de l'utilisation par eux de fonds, de biens, de services ou de locaux visés au paragraphe (1).

19.7(1) Au cours d'une enquête menée par un agent de la paix relativement à l'utilisation par un sénateur de fonds, de biens de services ou de locaux visés au paragraphe 19.6 (1), l'agent de la paix peut demander au comité de lui fournir - ou le comité peut, de sa propre initiative, lui fournir - un avis au sujet de la régularité de cette utilisation.

(2) Si, dans le cas où un avis a été transmis à un agent de la paix conformément au paragraphe (1), une demande de délivrance d'un acte de procédure est présentée à un juge, l'avis est transmis à celui-ci, qui le prend en considération dans sa décision de délivrer ou non l'acte

(3) Pour l'application du présent article, "acte de procédure" s'entend au sens des termes ci-après visés aux articles suivants du Code criminel:

- (a) an authorization to intercept a private communication under section 185,
- (b) an order for a special warrant under section 462.32,
- (c) an order for a search warrant under section 487,
- (d) a restraint order under section 462.33,
- (e) the laying of an information under section 504 or 505,
- (f) a summons or an arrest warrant under section 507, or
- (g) the confirmation of an appearance notice, promise to appear or recognizance under section 508 of the *Criminal Code*.

(4) The issuance of a process referred to in paragraphs (3)(c), (e), (f) and (g) that is based on the use by a senator of any funds, goods, services or premises made available to that senator for the carrying out of parliamentary functions shall be authorized by a judge of a provincial court within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*.

19.8 In addition to issuing opinions under section 19.6, the Committee may issue general opinions regarding the proper use of funds, goods, services and premises within the intent and purpose of the regulations made under subsection 19.5(1).

19.9 (1) The Committee may include in its opinions any comments that the Committee considers relevant.

(2) Subject to subsection (3), the Committee may publish, in whole or in part, its opinions for the guidance of senators.

(3) Subject to subsection (4), the Committee shall take the necessary measures to assure the privacy of any senator who applies for an opinion and shall notify the senator of its opinion.

(4) For the purposes of subsection 19.7(1), the Committee may, if it considers it appropriate to do so, make any of its opinions, including opinions issued under section 19.6, available to the peace officer.

Financial Administration

- a) article 185: autorisation d'intercepter une communication privée:
- b) article 462.32: mandat spécial:
- c) article 487: mandat de perquisition:
- d) article 462.33: ordonnance de blocage de biens:
- e) article 504 ou 505: dénonciation:
- f) article 507: sommation ou mandat d'arrestation:
- g) article 508: confirmation d'une citation à comparaître, d'une promesse de comparaître ou d'un engagement.

(4) La délivrance d'un acte de procédure visé aux alinéas (3) (c), (e), (f) and (g) qui est fondé sur l'utilisation par un sénateur de fonds, de biens, de services ou de locaux mis à sa disposition dans le cadre de ses fonctions parlementaires doit être autorisée par un juge d'une cour provinciale au sens de l'article 2 du Code criminel.

19.8 Le comité peut en outre émettre des avis d'ordre général touchant la régularité de l'utilisation de fonds, de biens, de services ou de locaux au regard de l'esprit et de l'objet des règlements pris aux termes du paragraphe 19.5 (1).

19.9(1) Le comité peut assortir ses avis des commentaires qu'il estime utiles.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le comité peut, pour la gouverne des sénateurs, publier ses avis en tout ou en partie.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le comité est tenu de prendre les mesures nécessaires pour assurer la confidentialité de toute demande d'avis présentée par un sénateur et de lui notifier son avis.

(4) Pour l'application du paragraphe 19.7 (1) le comité peut, s'il l'estime indiqué, mettre n'importe lequel de ses avis, y compris ceux qu'il a émis aux termes de l'article 19.6, à la disposition de l'agent de la paix.

Administration financière

20. (1) Credits for all sums voted by Parliament and payable in respect of allowances to members of the Senate as provided in Part IV and in respect of other expenditure for the service of the Senate shall issue from time to time.

(2) Credits referred to in subsection (1) shall issue on one of the banks of Canada in favour of the Clerk of the Senate and the assistant accountant of the Senate, or such other persons as the Speaker of the Senate from time to time designates for the purpose.

(3) The Clerk of the Senate shall, by an order signed by the Clerk, apply for such credits as the Clerk deems necessary.

PART V

GENERAL

Library of Parliament

73. All books, paintings, maps and other articles that are in the joint possession of the Senate and the House of Commons, including any additions to the collection of articles, are vested in Her Majesty, for the use of both Houses of Parliament, and shall be kept in a suitable portion of the Parliament buildings appropriated for that purpose.

74. (1) The direction and control of the Library of Parliament and the officers, clerks and servants connected therewith is vested in the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons assisted, during each session, by a joint committee to be appointed by the two Houses.

(2) The Speakers of the two Houses of Parliament, assisted by the joint committee referred to in subsection (1), may, subject to the approval of the two Houses, make such orders and regulations for the government of the Library, and for the proper expenditure of moneys voted by Parliament for the purchase of books, maps or other articles to be deposited herein, as appear to them appropriate.

75. (1) The Governor in Council may, by commission under the Great Seal, appoint a Parliamentary Librarian to hold office during pleasure.

20. (1) Des crédits correspondant aux sommes votées par le Parlement pour les indemnités à allouer aux sénateurs selon les modalités prévues à la partie IV ainsi que pour les autres dépenses de fonctionnement du Sénat sont ouverts en tant que de besoin.

(2) Les crédits visés par le paragraphe (1) sont ouverts sur une des banques du Canada au nom du greffier du Sénat et du comptable adjoint du Sénat, ou des autres personnes que le président du Sénat désigné à cet effet.

(3) L'ouverture de ces crédits se fait sur demande signée par le greffier du Sénat.

PARTIE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Bibliothèque du Parlement

73. Les livres, tableaux, cartes et autres objets possédés conjointement par le Sénat et la Chambre des communes ou susceptibles d'enrichir la collection actuelle appartiennent à Sa Majesté et, pour l'usage des deux chambres, sont conservés dans une section appropriée des édifices du Parlement.

74. (1) La bibliothèque ainsi que son personnel sont placés sous l'autorité des présidents en exercice du Sénat et de la Chambre des communes: ceux-ci sont assistés, durant chaque session, par un comité mixte nommé par les deux chambres.

(2) Sous réserve de l'approbation des deux chambres, les présidents, assistés du comité mixte, peuvent, par ordonnances et règlements, régir la bibliothèque et veiller à la bonne utilisation des crédits affectés par le Parlement à l'achat de documents ou objets destinés à y être déposés.

75. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible, par commission sous le grand sceau, le bibliothécaire parlementaire.

(2) The Parliamentary Librarian has the rank of a deputy head of a department of the Government of Canada and, subject to section 74, has the control and management of the Library.

(3) The Governor in Council may, by commission under the Great Seal, appoint an Associate Parliamentary Librarian to hold office during pleasure who, in addition to any duties defined in respect of the office under section 78, shall execute and perform the duties and functions of Parliamentary Librarian during the absence, illness or other incapacity of the Parliamentary Librarian or during a vacancy in the office of Parliamentary Librarian.

(4) Such officers, other than the Parliamentary Librarian and the Associate Parliamentary Librarian, and such clerks and servants as are authorized by law and required for the service of the Library may be appointed in the manner prescribed by law to hold office during pleasure.

76. (1) Each of the Librarians appointed under subsections 75(1) and (3) shall receive such salary as that Librarian is by law authorized to receive.

(2) The salaries of the officers, other than those referred to in subsection (1), and of the clerks and servants of the Library shall be fixed according to the scale provided by law.

77. The salaries of the officers, clerks and servants of the Library of Parliament and any casual expenses connected therewith shall be paid out of moneys provided by Parliament for that purpose.

78. The Parliamentary Librarian, the Associate Parliamentary Librarian and the other officers, clerks and servants of the Library are responsible for the faithful discharge of their official duties, as defined by regulations agreed on by the Speakers of the two Houses of Parliament and concurred in by the joint committee referred to in section 74.

79. The supply of stationery required for the use of the Library shall be furnished by the Department of Supply and Services and charged to the Houses of Parliament.

Offence and Punishment

80. (1) Notwithstanding anything contained in any Act of Parliament or regulation made thereunder, no person shall use the words "Parliament Hill" in combination

(2) Le bibliothécaire parlementaire a rang d'administrateur général de ministère: sous l'autorité des présidents des deux chambres, il est responsable de la gestion de la bibliothèque.

(3) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible, par commission sous le grand sceau, un bibliothécaire parlementaire adjoint: celui-ci exerce, outre les fonctions visées à l'article 78, les attributions du bibliothécaire parlementaire en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, ou de vacance de son poste.

(4) Les autres membres du personnel nécessaires à l'exercice des activités de la bibliothèque sont nommés à titre amovible de la manière prévue par la loi.

76. (1) Le bibliothécaire parlementaire et le bibliothécaire parlementaire adjoint reçoivent chacun le traitement prévu par la loi.

(2) Les autres membres du personnel sont rémunérés selon l'échelle salariale prévue par la loi.

77. Les traitements des membres du personnel de la bibliothèque et les dépenses imprévues qui d'y rattachent sont payés sur les crédits votés par le Parlement à cette fin.

78. Le bibliothécaire parlementaire et le bibliothécaire parlementaire adjoint, ainsi que les autres membres du personnel de la bibliothèque, ont le devoir de s'acquitter fidèlement de leurs fonctions officielles, telles qu'elles sont définies dans les règlements pris avec l'agrément des présidents des deux chambres et l'approbation du comité mixte visé à l'article 74.

79. La papeterie nécessaire à la bibliothèque est fournie par le ministère des Approvisionnements et Services, et son coût est imputé au budget des deux chambres.

Infraction et peine

80. (1) Malgré les autres lois fédérales ou leurs règlements, il est interdit d'utiliser les expressions "Colline

parlementaire" et "Colline du Parlement" dans l'un ou l'autre des cas suivants:

(a) to describe or designate a property, place, site or location in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* other than the area of ground in the City of Ottawa bounded by Wellington Street, the Rideau Canal, the Ottawa River and Bank Street;

(b) to identify any goods, merchandise, wares or articles for commercial use or sale; or

(c) in association with a commercial establishment providing services.

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) This section shall not be construed as limiting in any way the powers, privileges, rights and immunities of both Houses of Parliament and of their members.

PRIVACY ACT, R.S.C., c. P-21

53. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Privacy Commissioner after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

REFERENDUM ACT, S.C. 1992, c. 30

Conduct of Referendum

7. (1) Subject to this Act, the *Canada Elections Act*, as adapted pursuant to subsection (3), applies in respect of a referendum, and, for the purposes of that application, the issue of writs of referendum shall be deemed to be the issue of writs for a general election.

(2) The provisions of the *Canada Elections Act* referred to in Schedule II do not apply in respect of a referendum.

a) Pour désigner un bien ou emplacement situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la Loi sur la capitale nationale, à l'extérieur du quadrilatère délimité à Ottawa par la rue Wellington, le canal Rideau la rivière des Outaouais et la rue Bank:

b) pour désigner des articles ou produits à usage commercial:

c) en relation avec un établissement commercial offrant des services.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités des deux chambres et de leurs membres.

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS, L.R.C., ch. P-21

53. (1) Le gouverneur en conseil nomme le Commissaire à la protection de la vie privée par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

LOI RÉFÉRENDATAIRE, L.C. 1992, ch. 30

Déroulement du Référendum

7. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la Loi électorale du Canada, adaptée en conformité avec le paragraphe (3), s'applique au référendum, la délivrance des brefs référendaires étant alors assimilée à celle des brefs relatifs à une élection générale.

(2) Les dispositions de la Loi électorale du Canada énumérées à l'annexe 2 ne s'appliquent pas au référendum.

(3) Subject to this Act, the Chief Electoral Officer may, by regulation, adapt the *Canada Elections Act* in such manner as the Chief Electoral Officer considers necessary for the purposes of applying that Act in respect of a referendum.

(4) The Chief Electoral Officer may make regulations

(a) respecting the conduct of a referendum; and

(b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

(5) Section 3 of the *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of a regulation made pursuant to subsection (3) or (4).

(6) A copy of each regulation that the Chief Electoral Officer proposes to make under this section shall be deposited with the Clerk of the Senate and the Clerk of the House of Commons at least seven days before the day on which the regulation is proposed to be made.

(7) A regulation deposited with the Clerk of the Senate stands referred to such committee of the Senate, if any, as is designated or established, prior to the deposit, to review the regulation, and a regulation deposited with the Clerk of the House of Commons stands referred to the Special Committee on Electoral Reform established on February 14, 1992 or, if that Special Committee no longer exists, to such committee of the House of Commons as may be designated or established to review the regulation, and the committees may make such recommendations to the Chief Electoral Officer with respect to the regulation as they consider appropriate.

Other examples of parliamentary review or examination of proposed regulations, policy directives, and other government action include the following:

- Broadcasting Act, ss. 7,8
- Criminal Code, s. 116(2) [gun control]
- Customs Tariff, s. 32
- Financial Administration Act, s. 4
- Investment Canada Act, s. 35
- National Energy Board Act, ss. 24-25
- Official Languages Act, s. 85
- Referendum Act, s. 7
- Western Grain Transportation Act, s. 22.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le directeur général des élections peut, par règlement, adapter la Loi électorale du Canada de la façon qu'il estime nécessaire à son application au référendum.

(4) Le directeur général des élections peut, par règlement:

a) régir le déroulement d'un référendum;

b) d'une manière générale, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi.

(5) L'article 3 de la loi sur les textes réglementaires ne s'applique pas aux règlements pris en vertu des paragraphes (3) ou (4)

(6) Une copie des règlements que le directeur général des élections se propose de prendre en vertu du présent article est déposée auprès du greffier du Sénat et de celui de la Chambre des communes au moins sept jours avant la date prévue pour leur prise.

(7) Les règlements déposés auprès du greffier du Sénat sont renvoyés au comité du Sénat qui, s'il y a lieu, a été désigné ou constitué avant le dépôt pour les étudier, et les règlements déposés auprès du greffier de la Chambre des communes sont renvoyés au Comité spécial sur la réforme électorale constitué le 14 février 1992 ou, si ce dernier comité n'existe plus, au comité de la Chambre des communes qui est désigné ou constitué pour les étudier; à leur égard, les comités peuvent faire les recommandations qu'ils jugent utiles au directeur général des élections.

- Loi sur la radiodiffusion, ss. 7, 8
- Code criminel, s. 116(2) [contrôle des armes]
- Tarif des douanes, s. 32
- Loi sur la question des finances publiques, s. 4
- Loi sur les investissements Canada, s. 35
- Loi sur l'Office national de l'énergie, ss. 24-25
- Loi sur les langues officielles, s. 85
- Loi sur les référendums, s. 7
- Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest, s. 22.

**STATUTE REVISION ACT,
R.S.C. c. S-20**

7. (1) During the progress of the preparation of a revision or on the conclusion thereof, or both during the progress and on the conclusion thereof, the Minister shall cause drafts of the statutes so revised to be laid for examination and approval before such Committee of the House of Commons and such Committee of the Senate, or such Committee of both Houses of Parliament, as may be designated for the purpose of the examination and approval.

(2) When drafts of all the statutes included in a revision have been examined and approved by the Committee or Committees referred to in subsection (1), the Minister shall cause to be prepared and introduced in Parliament a bill substantially in accord with the model bill set out in the schedule, or to the like effect.

(3) A regulation that is included in the Consolidated Regulations stands permanently referred to any Committee or Committees of Parliament established under section 19 of the Statutory Instruments Act.

**STATUTORY INSTRUMENTS ACT,
L.R.C. 1985, c. S-22**

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

**LOI SUR LA RÉVISION DES LOIS,
L.R.C. 1985, ch. S-20**

7. (1) Au cours du processus de révision ou au terme de celui-ci, ou encore dans les deux cas, le ministre fait déposer devant les comités désignés à cette fin par la Chambre des communes et par le Sénat ou devant un comité désigné à cette fin conjointement par les deux chambres du Parlement, pour examen et approbation, des projets des textes de loi révisés.

(2) Après examen et approbation par les comités ou le comité conjoint des projets de tous les textes de loi faisant l'objet de la révision, le ministre fait établir et déposer devant le Parlement un projet de loi conforme pour l'essentiel au modèle figurant à l'annexe de la présente loi, ou ayant le même effet.

(3) Les règlements compris dans la Codification des règlements sont soumis automatiquement à l'examen des comités du Parlement établis en vertu de l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires.

**LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES,
L.R.C. 1985, ch. S-22**

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte,... étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

INDEX
TO THE
RULES
OF THE
SENATE

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

ABORIGINAL PEOPLES, STANDING COMMITTEE	87(1)(q)
ABSENCE OF SENATOR	
For two consecutive sessions, reported by Clerk to Senate	135
ABSENCE OF SPEAKER	
Acting Speaker's acts valid	10
Clerk may act for the purposes of rule 17 (Recall of Senate)	17(4)
<i>(See also Speaker pro tempore)</i>	
ADDRESS TO GOVERNOR GENERAL	
Two days' notice of motion required	58(1)(b)
When royal prerogative concerned in papers to be laid on the Table	133
<i>(See also Governor General)</i>	
ADJOURNMENTS	
Daily, no notice of motion required	60(7)
Daily hour, ordinary	
At 6:00 PM	13(1)
Exception	13(2)
Definition	4(1)
Debate	49(1)
No notice of motion required	60(7)
Extended time	17(2)
Friday afternoon	6(2)
Friday until Monday	
no notice of motion required	60(7)
"Government business"	6(3), 50(2)
Lack of quorum	9(3)
Midnight	6(1)
Motion to adjourn,	50(1)
Always be in order	15(1)
For emergency debate, procedure	62
No adjournment during vote	67(6)
No adjournment until deferred vote	7(1)
Other business	6(4)
Other, one day's notice required	59(1)(h)
Clerk may act for Speaker	17(4)
Non-receipt of notice	17(3)
Procedure for calling	17(1)
Senators shall stand until Speaker has left Chamber	16

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

AGRICULTURE AND FORESTRY, STANDING COMMITTEE	87(1)(n)
ALLOCATION OF TIME (<i>See</i> Speech time limit; Time allocation)	
APPEAL OF SPEAKER'S DECISIONS	18(4)
APPOINTMENT TO COMMITTEE, TERM OF	86(3)
BANKING, TRADE AND COMMERCE, STANDING COMMITTEE	87(1)(l)
BAR OF THE SENATE	
Seats for former members of the Senate and members of the House of Commons without the	127
Special provisions as to voting	67(4)
BELLS	
At 5:15 P.M.	7(2)
For a standing vote	67(1)
Deferred, one sounding of bells for same items	68(5)
For certain votes	67(3)
For quorum	9(2)
To call in the senators	5(2)
BILLS	
Amended, signed by chairman of committee	102
Amending a statute	
Comparative print of amendment	73(2)
Explanatory note on right hand page	73(3)
Form of	73(1-2)
Reprint of such bill	73(4)
Committee report recommending amendments to bill notice of motion for consideration required	98(5)
Commons disagreement with Senate amendments	79(2)
Conference	79(3)
Definition	4(2)
Duplication in same session not allowed	81
First reading, <i>pro forma</i> , without debate or standing vote	23(2)
Free conference	79(4)
No notice	
Consideration of Commons amendments to a public bill	79(3)
1st reading	60(12)
Reconsideration, in Committee of the Whole, of clause already agreed to	60(15)
One day's notice Substantial amendment to bill reported from	

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

committee	59(1)(c)
3rd reading	59(1)(b)
Two days' notice	58(1)(f)
2nd reading	8
<i>Pro forma</i>	
First day of each session	
Procedure	
1st reading and printing	74(2)
Presentation	74(1)
Reconsideration of clauses	78
2nd reading, principal usually debated	76
3rd reading and passage	77
Reported from committee, must be	99
(See also Committees-Reports)	
Right to introduce	74(1)
Senate disagreement with Commons amendments	79(1)
Speeches, general time limit	38(4)
Sponsor's time limit	38(3)
Supply--(See Supply Bills)	
(See also Private Bills)	
 BLACK ROD, GENTLEMAN USHER OF	
Senator or official appearing before Commons without leave may be committed to	125(3)
 BROADCASTING	
Public proceedings in Senate or in Committee	131
 BUSINESS OF THE SENATE	
Daily order of business	22
Motion for dealing with any matter on a certain day, No notice required	60(3)
(See also Orders of the day; Procedures in the Senate)	
 CHAIRMAN OF COMMITTEE	
Amended bill and the several amendments, signs	102
Broadcast proceedings, makes alternative arrangements to	131(2)
Chosen by committee at organization meeting	89
Committee reports to Senate, presents	98(1)
Daily adjournment	13(1)
Expenses, tables reports of	105
 CLERK OF THE SENATE	
Bill and fees, deposit of	111
Broadcasting in Senate or in Committee, arranges	131
Committee membership changes, filed with	86(4)
Declaration of Property Qualification, filed with	137
Report respecting, tabled by	137

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

Emergency debate, arranges translation and distribution of notice	61(2)
Messages, arranges for transmission and reception of, between the Senate and Commons	124
Minutes of Proceedings for Governor General, certifies daily	128
Organization meeting of each committee, calls	89
Papers to be tabled, communicates to Government Leader orders for	132
Petitions, statutory declarations respecting, filed with	107(4)
Private Bills	
Causes lists of, referred to committee to be prepared daily and posted in lobby of Senate	118
Publishes rules respecting, in <i>Canada Gazette</i>	106
Question of privilege	
Arranges translation and distribution of notice	44(5)
Receives oral notice	22(3)
Receives written notice	44(3)
For Friday	44(4)
Receipts and disbursements, submits to Senate detailed statement of	134
Report or return presented or laid before the Senate, deposited with	29(1)
Time limit, shall inform the Speaker when a senator is about to exceed	38(5)
Witnesses called before committees, authorized to pay	103
COMMITTEE OF PRIVILEGES, RULES AND ORDERS	
Question of privileges referred to	44(7), 87(1)(f)(ii)
Quorum	87(1)(f)
Terms of reference	87(1)(f)(i-iii)
COMMITTEE OF SELECTION	
Appointed at the beginning of each session	86(1)
<i>Ex officio</i> members	88
Nominating Speaker, <i>pro tempore</i>	86(1)(a)
Separate report to the Senate	86(2)
Term of appointment of senators to various committees	86(3)
COMMITTEE OF THE WHOLE	
Definition	4(3)
Demeanour of senators	84
No notice required for motion	
For reconsideration of clause of bill already agreed to	60(15)

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

That the Senate resolve itself into	60(16)
Minister, participation of	21
Motion to leave chair or to report progress	85(2)
Decided without debate or amendment	85(2)(a)
Resolved in the affirmative	85(2)(c)
Resolved in the negative	85(2)(b)
Private bill from select committee not referred to, unless Senate otherwise orders	120
Procedure in	85
Proceedings entered in Journals of the Senate	85(3)
Rules in	85(1)
Strangers, Chairman may order withdrawal of	20(2)
Substantial amendment to private bill not allowed in, without notice	121
COMMITTEES	
Adjournment from time to time and from place to place	96(1)
Amended bill, signing of	102
Broadcast proceedings	
Alternative arrangements made by chairman	131(2)
Permission	131
Budget	104
Chairmen	89
Daily list of private bills in committee posted in lobby	118
Definition	4(3)
Demeanour of senator when speaking	84
Director of, Examiner of Petitions for Private Bills	108(1)
Financial operation	104
Meeting without quorum	90
Membership	
Changes in, notice to be filed with Clerk of the Senate	86(4)
<i>Ex officio</i> members of all standing committees	88
Non-member senators may attend but shall not vote	92
Motion for an instruction to, one day's notice required	59(1)(f)
Motion in committee shall not require seconder	97(3)
Organization meeting at which chairman is chosen	89
Powers	91
Procedure in unprovided cases	1(1)
Provincial representations to Senate Committees	App. I
Public attendance	93(1),93(5)
Exceptions	93(2)
Quorum (<i>See</i> Quorum)	
Reports	
Bills	
Explanation of amendments	100
Must be reported	99
That bill not be proceeded with	101

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

With amendments	98(5)
Without amendment	98(4)
Conclusions	97(2)
Expenses	
Final	105(1-2)
Interim	105(3)
Laid on the Table by chairman	105(4)
Printed in Minutes of Proceedings	105(5)
For information only	98(3)
No debate on presentation	98(2)
Presented by chairman	98(1)
Senator speaking in committee	97(6)
Senators nominated, by Committee of Selection	86(1)(b)
Speaker <i>pro tempore</i>	86(2)
To service for duration of that session	86(3)
Sittings	
During adjournment of Senate	96(2-3)
During sitting of Senate	96(4)
Smoking prohibited	97(8)
Special procedures	97(7)
Subcommittees	93(3)
Appointment	97(4)
Composition	97(5)
<i>In camera</i> meeting	93(3)(a)
Public meeting	93(3)(b)
Quorum	97(5)
Rules	97(4)
Voting	97(1)
Witnesses, payment of	103
(See also Committee of Privileges, Rules and Orders; Committee of Selection; Committee of the Whole; and Joint, Special and Standing Committees)	

COMMONS, HOUSE OF (*See* House of Commons)

COMMONS AMENDMENTS TO SENATE BILLS

Appointment of committee to prepare the Senate's reasons for disagreement with	79(2)
No notice of motion required	60(9)
Private bills	
Amendments referred to Committee of the Whole or to committee to which such bill originally referred	122
Senate disagreement with	79(1)

COMPLAINTS AGAINST NEWS MEDIA (*See* Question of Privilege)

CONFERENCE

Disagreement between Houses	79
---------------------------------------	----

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

Free	79(4)
Speaking at	80

DEBATABLE MOTIONS (*See* Motions)

DEBATE

Adjournment of	50(1)
Emergency	61
Distribution and translation of notice, Clerk	
arranges	61(2)
Notice and criteria for	61(1)
Non-receipt by any Senator	61(3)
Senate consideration of criteria	61(7)
Order of debate	61(4)
Reasons	61(5-6)
Senate consideration of notices	61(9)
Urgency decided by Speaker	61(8)
Emergency, leave is granted	62(1)
Limitations on speaking	62(8)
No other motion to be received	62(7)
Exception	62(7)
On a Friday	62(2)
One motion only at a sitting	62(6)
Where Orders of the Day completed	62(3)
On a Friday	62(3)(b)
Where Orders of the Day not completed	62(4)
On a Friday	62(4)(b)
Withdrawal	62(5)(a)
Final reply, closed by	37
Interrogation, none on mere	43
Minister, participation of	21
Motion during, admissibility	49(1)
Mover may speak later	42
Question under discussion, reading of	48
Seconder may speak later	42
Speaker, participation of	56(2)
(<i>See also</i> Motions, Senators)	

DEBATES OF THE SENATE, Record of tabling	29(5)
--	-------

DECLARATION OF PROPERTY QUALIFICATIONS TO BE MADE

AND FILED WITH CLERK	137
----------------------------	-----

DECORUM IN SENATE, Speaker shall preserve	18(1)
---	-------

DEFINITIONS, Unless context otherwise requires	4
--	---

DEMEANOUR

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

Speaking in the Senate	33
Exceptional words	54(1)
Yielding the floor to another senator	35(1)
When called to order	51
When Senate adjourns	16
When Senate is sitting	19
When Speaker rises	18(5)
DEMEANOUR IN COMMITTEE	97(6)
DEMEANOUR IN COMMITTEE OF THE WHOLE	84
DEPUTY LEADER OF THE GOVERNMENT (<i>See</i> Leader of the Government in the Senate)	
DEPUTY LEADER OF THE OPPOSITION (<i>See</i> Leader of the Opposition in the Senate)	
DISPUTES BETWEEN SENATORS, INTERVENTION OF SENATE	55
DIVISIONS (<i>See</i> Voting)	
DOCUMENTS TABLING (<i>See</i> Tabling)	
EMERGENCY DEBATE (<i>See</i> Debate-Emergency)	
ENERGY, ENVIRONMENT AND NATURAL RESOURCES, STANDING COMMITTEE	87(1)(p)
FEES, private bill	111
FINAL REPLY	
Closing of debate on	37
Right of	36
FISHERIES, STANDING COMMITTEE	87(1)(o)
FOREIGN AFFAIRS, STANDING COMMITTEE	87(1)(h)
GALLERIES OF THE SENATE	
Doors shall be locked during a standing vote	67(5)
Strangers, withdrawal	20(3)
Visitors, Speaker draws the attention of the Senate to the presence of	22(5)
GENTLEMAN USHER OF THE BLACK ROD	
Senator or official appearing before Commons without leave may be committed to	125(3)

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

GOVERNMENT LEADER IN THE SENATE

Definition	4(5)
<i>(See also Leader of the Government in the Senate)</i>	

GOVERNOR GENERAL

Access to Senate Chamber, to give Royal Assent, prorogue or dissolve Parliament	136
Certified copy of Minutes of Proceedings transmitted daily to	128
<i>(See also Address to)</i>	

HOURS OF ADJOURNMENT, ORDINARY, Definition	4(1)
--	------

HOUSE OF COMMONS

Attendance of senator or official before	125(1)
Penalty for attendance without leave	125(3)
Voluntary attendance	125(4)
Bills <i>(See Private Bills)</i>	
Journals, searching of	126
Messages between Houses, transmission of, arranged by Clerk of the Senate	124
Seats reserved without Bar for members of	127
Speeches in, may not be quoted by senators, exceptions	47

INQUIRIES

Definition	4(4)
Final reply, right of	36
Modified by leave	31
Notice by one senator for another	57(3)
Preamble not allowed	30
Procedure in giving notice of	57(1)
Two days' notice required	58(2)
Withdrawn by leave	31

INSTRUCTIONS TO A COMMITTEE

Debatable motion	63(1)(f)
One day's notice required for a motion	59(1)(f)

INTERMEDIATE PROCEEDING, definition	4(11)
---	-------

INTERNAL ECONOMY, BUDGETS AND ADMINISTRATION,

STANDING COMMITTEE	87(1)(g)
--------------------------	----------

JOINT COMMITTEES

Definition	4(3)
Library of Parliament	87(1)(a)
Official Languages	87(1)(e)
Printing	87(1)(b)

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

Public meeting	93(4)
Restaurant	87(1)(c)
Scrutiny of Regulations	87(1)(d)
(See also Committees)	

JOURNALS OF THE SENATE

Bound with full indexes after each session	129
Intermediate proceeding	4(11)
Minutes of Proceedings transmitted daily to Governor	
General	128
Proceedings in Committee of the Whole entered in	85(3)
Searching of	126

LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE SENATE

Debate, unlimited time	38(2)
Deputy Leader	4(5)
Government business, priority, determined by	28(1)
Member <i>ex officio</i> of all standing committees and of Committee of Selection	88
Papers laid upon the Table, deemed presented and laid before the Senate	29(3)
Papers to be laid on the Table, informed by Clerk of all orders for	132
Presentation of papers, may move without notice for immediate	60(17)
Referral to committee of subject-matter of bill	75(1)
Notice of	75(2)
Placed on the Orders of the Day under "Government Business"	75(3)
Signing notices of committee membership changes with respect to Government members	86(5)(a)
Time allocation, agreement, without debate or amendment	39
Time limits in government motion	40(2)
Limitation	40(3)

LEADER OF THE OPPOSITION IN THE SENATE

Debate, unlimited time	38(2)
Definition	4(5)
Deputy Leader	4(5)
Member <i>ex officio</i> of all standing committees and of Committee of Selection	88
Signing notices of committee membership changes with respect to Opposition members	86(5)(b)

LEAVE OF THE SENATE, Definition	4(6)
---------------------------------------	------

LEGAL AND CONSTITUTIONAL AFFAIRS,

STANDING COMMITTEE	87(1)(k)
--------------------------	----------

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

LEGISLATIVE COMMITTEE	87(3)
"MAY" OR "SHALL", Use of	4(13)
MEETING OF THE SENATE, Definition	4(14)
MESSAGES, Transmission of	124
MINISTER OF A DEPARTMENT	
Being member of a Senate committee	App. III
Participation of, in debate	21
Presentation of papers, may move without notice for immediate	60(17)
MINUTES OF PROCEEDINGS	
Changes in committee membership to be recorded in	86(4)
Committee reports of expenses printed in	105(5)
Governor General, copy transmitted daily to	128
Record of tabling	29(2,5)
<i>(See also Journals of the Senate)</i>	
MOTIONS	
Debatable	63(1)
Debate, to adjourn	50(1)
Definition	4(7)
Dilatory	23(4)
Not debatable	63(1)(a)
During debate	49(1)
Final reply	36
Modified by leave	31
Mover or seconder may speak later	42
Not debatable	63(2)
Notices of <i>(See Notices of Motions)</i>	
Preamble not allowed	30
Previous question	
Definition	4(7)
No notice required	60(4)
Procedure	49(2)
Procedural	23(4)
Not debatable	63(1)(a)
Question of privilege	44
Resolved question, motion not allowed on	64(1)
Seconded, must be	32
Secunder may speak later	42
Substantive	
Debatable	63(1)(a)
Definition	4(7)
One day's notice required	59(1)(i)
Procedure in giving notice of	57(1)

INDEX

RULE

Withdrawn by leave	31
NATIONAL FINANCE, STANDING COMMITTEE	87(1)(i)
NOTICES OF MOTIONS	
Five days', to rescind orders etc.	64(2)
For absent senator	57(3)
No notice required for	
Certain motions	60
Oral questions	24(1)
Other motions of a merely formal or uncontentious character	60(18)
Objectionable, disallowed by Speaker	65
One day's notice	
Definition	4(7)
For any purpose not covered in Rules 58 and 60	59(1)(j)
For certain motions	59(1)
For substantial amendments to private bill	59(1)(c)
To correct irregularities	59(2)
Procedure	
For adjourning	15(2)-15(5), 16
For calling attention of the Senate to a certain matter	57(2)
For emergency debate	62
For inquiry or substantive motion	57(1)
For Order of the Day to which time is allocated for debate, standing vote (See Time allocation)	
For referring to committee of subject-matter of bill	75(1)
Leader of the Government giving notice, placed on the Orders of the Day under "Government Business"	75(3)
On government motion to allocate time	41(1)
During debate of government motion	41(2)
Time allocation (See Time allocation)	
Two days' notice	
Definition	4(7)
For certain inquiries	58(2)
For certain motions	58(1)
OBJECTIONAL SPEECHES	
Exceptional words	54
Forbidden	52
Redress of injured senator	53
Retraction and apologies	54(2)
Senator called to order	51

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

ONE DAY'S NOTICE (*See* Notices)

ORAL QUESTIONS

No debate but brief explanatory remarks	24(4),43
No notice required	24(1)
Preamble out of order	26

ORDER IN THE SENATE

Senator called to order	51
Speaker shall preserve	18(1)

ORDER OF BUSINESS, Daily

22

ORDER OF THE SENATE, Rescinded

64(2)

ORDERED BY THE SENATE, Definition

4(8)

ORDERS OF THE DAY

Calling, at 8:00 p.m.	23(5)(a)
on Fridays at noon	23(5)(b)
Deletion from Order Paper	28(3)
Government Business	27(1)
Mover or seconder may speak later	42
No notice required for	
Motion for postponement, discharge or revival	60(13)
Motion for reading of	60(5)
Precedence among	23(6-8),27
Secunder may speak later	42
Senators' Statements	22(1),44(7)
Standing of orders until next sitting	28(2)
Time allocation (<i>See</i> Time allocation)	

PAPERS TO BE LAID ON THE TABLE

Clerk shall communicate to the Government Leader	
all orders for	132

PECUNIARY INTEREST, SENATOR WITH

Shall not sit on committee to which matter referred	95(1)
Shall not vote on question in which he has a	66(4)

PERSON, Definition

4(9)

PERSON AUTHORIZED TO BE ON THE FLOOR OF THE SENATE,

Definition	4(9)
------------------	------

PETITION, Definition

4(10)

PETITIONS FOR PRIVATE BILLS

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

Application for private bill	107
Deposit of bill and fees	111
Notices	107
Frequency of publication	107(3)
In <i>Canada Gazette</i>	107(1)
In newspapers	107(2)
Statutory declaration	107(4)
Examiner of	108(1)
Publication of Rules in <i>Canada Gazette</i>	106
Report on	108(2)
Signing of	
By corporation	71
By individual	70
On behalf of public meeting	72
Suspension of Rules respecting	109
POINTS OF ORDER	
Not permitted during Daily Routine of Business	23(1)
Speaker shall decide	18(2)
PRAYERS	5(4)
PREAMBLE	
Written, to motion or inquiry not received by Senate	30
PREVIOUS QUESTION	
Definition	4(7)
No notice required	60(4)
Procedure	49(2)
PRINTING	
As ordered by the Senate	130
<i>Journals</i> with full indexes after each session	129
PRIVATE BILLS	
Commons	
Delay before consideration by committee	116
Petitions not received by the Senate	115
Reported on by Standing Rules and Orders	115
Senate	
Commons amendments	79(1)
Daily list of bills in committee posted in lobby	118
Delay before consideration by committee	116
Deposit of bill and fees	111
First reading, <i>pro forma</i> , without debate or standing vote	23(2)
Introduced on petition	110
Not referred to Committee of the Whole unless	

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

Senate so orders	120
Private Bill Register	117
Question of jurisdiction	112
Reference to Supreme Court	113
Reference to committee after 2nd reading	114
Rules	123
Substantial amendment not allowed in Committee of the Whole or on 3rd reading without notice	121
Witnesses, interested parties as	119
(See also Petitions for Private Bills)	
PRIVILEGES OF THE SENATE	
Preservation, duty of every senator	44(1)
(See also Question of privilege)	
PRIVILEGES, STANDING RULES AND ORDERS, STANDING COMMITTEE	
	87(1)(f)
PROCEDURES IN THE SENATE	
Business adjournment to next sitting	9(4)
Daily order of business	23(5-8), 27
On first day	8
Question period	23(7-8)
Unprovided cases	1
(See also Bills; Inquiries; Motions; Voting)	
PROCEEDING, Intermediate (See Intermediate proceeding)	
PRO FORMA BILL, Read the first day of each session	8
PROPERTY QUALIFICATIONS DECLARATION TO BE MADE AND FILED WITH CLERK	
	137
PUBLIC BILL, First reading, <i>pro forma</i> , without debate or standing vote	
	23(2)
QUESTION	
Definition	4(7)
No notice of motion required to	
Amend a question	60(1)
Postpone a question	60(3)
Refer a question to a committee	60(2)
Previous	
Definition	4(7)
No notice of motion required	60(4)
Procedure	49(2)
Request that, be read	48
Taken as notice	24(3)

INDEX

RULE

QUESTION OF PRIVILEGE

Admissibility	23(1)
Complaint against news media	46
Consideration	44(8)
On a Friday	44(9)
Order	44(10)
Debates to be <i>seriatim</i>	44(11)
<i>Prima facie</i> determination by Speaker	44(12)
Time of Senate	44(8)
Criteria for raising	44(1)
Failure to raise at earlier opportunity	44(2)
Motion for action	45(1)
Debate	
Adjournment upon completion	45(8)
Where orders of the day not previously concluded, procedure	45(9)
Motion to adjourn and continuation of debate	45(6)
Shall be regulated in accordance with Rule 18(3)	44(11)
Time limits on speaking	45(5)
Vote requested by Speaker after not more than three hours	45(7)
When debate may begin	45(3)
On a Friday	45(4)
When motion may be moved	45(2)
Notice	
Distribution and translation arranged by Clerk	44(5)
Non-receipt of notice by any senator	44(6)
For Friday	44(4)
Oral	22(3)
To move a motion for action or for referring the matter to the Standing Committee on Privileges, Rules and Orders	44(7)
Written	44(3)
For Friday	44(4)

QUESTION PERIOD

Consideration of questions of privilege and point of order	23(1)
Debate, out of order	24(4)
Explanatory remarks	24(4)
Preamble, out of order	26
Procedure	23(7-8)
Question taken as notice	24(3)
Questions which may be asked	24(1)(a-c)
Supplementary questions	24(2)
Written questions	25
Placed on Order Paper until answered	25(1)
Preamble, out of order	26

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

Reply to, shall be tabled in the Senate	25(2)
Sent to Clerk of the Senate	25(1)
(See also Oral questions)	

QUORUM

In Committee	
Meeting without	90
Required when a vote, resolution or other decision is taken	90
Special committees	90
Standing committees	87
Subcommittees	97(5)
In Senate	
Fifteen senators, including Speaker	9(1)
Lack of	9(3)
Sounding of bells	9(2)
Speaker to enter	5(3)

QUOTING COMMONS SPEECH

Senators may summarize but shall not quote, exceptions	47
--	----

RECALL OF SENATE

Clerk may act for Speaker	17(4)
Non-receipt of notice	17(3)
Procedure for calling	17(1)

RECONSIDERATION OF CLAUSE OF A BILL

No notice required in Committee of the Whole	60(15)
--	--------

RECORDED DIVISIONS (See Voting)

REDRESS OF INJURED	53
--------------------------	----

RESOLUTION OF THE SENATE, Rescinded	64(2)
---	-------

RIGHT TO SPEAK (See Speak, Right to)

ROUTINE OF BUSINESS	22
---------------------------	----

Consideration of questions of privilege and point of order	23(1)
Daily, order of	23(6-8), 27
Standing vote deferred	23(3)

ROYAL ASSENT	136
--------------------	-----

ROYAL PREROGATIVE

When concerned in papers laid on the Table	133
--	-----

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

RULES

Definition	4(12)
No restriction on Senate's power, privileges and immunities	2
Notices of motions	
One day's, for suspension of rule or part thereof	59(1)(a)
Two days', to make new rule or repeal or amend existing rule	58(1)(a)
Priority of rules of the Senate over practice	1(2)
Procedure in unprovided cases	1
Suspension of rule or part thereof	3

SELECT COMMITTEES, Definition	4(3)
-------------------------------	------

SENATE, THE

Access to Chamber by certain personages	136
Adjournment (<i>See also</i> Adjournments)	
Extended time adjournment, procedure	17(2)
Broadcast proceedings, permission to	131
Business, daily routine of	23(6-8), 27
Disputes, intervention in	55
Emergency debate	
Considers criteria for	61(7)
Considers notices, <i>seriatim</i>	61(9)
First day of session, procedure on	8
Journals, searching of	126
Meeting, definition	4(14)
Orders etc., rescinding of	64(2)
Papers or documents, order for	
Two days' notice	58(1)(c)
Person authorized to be on the floor	4(9)
Printing	130
Quorum	9
Recall, notice to each senator	17(1)
Clerk may act for Speaker	17(4)
Non-receipt of notice	17(3)
Procedure for calling	17(1)
Restrictions, no implied	2
Sittings	
Definition	4(14)
Emergency (Recall of Senate)	17
Times	5(1)
Unprovided cases, procedure in	1
(<i>See also</i> Objectionable Speeches; Senators)	

SENATE AMENDMENTS TO COMMONS BILLS

Commons disagreement with	79(2)
---------------------------	-------

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

SENATOR' STATEMENTS (*See* Statements of senator)

"SHALL" OR "MAY", Use of	4(13)
--------------------------------	-------

SITTINGS

Definition	4(14)
Emergency (Recall of Senate)	17
Times	5(1)

SOCIAL AFFAIRS, SCIENCE AND TECHNOLOGY, STANDING COMMITTEE

87(1)(m)

SPEAK, RIGHT TO

Exceptional words	54(1)
Only once, exceptions	38(1)
Time limit, general	38(4)
Expiry	38(5)
Two or more rising to, procedure	34
Shall call upon the Senator who first rose	34(1)
Motion to allow another senator to speak	34(2)
Adoption of motion	34(3)
Non-adoption of motion	34(4)
Yielding the floor to another senator, procedure	35

SPEAKER, THE

Addressing Senate	56(1)
Adjournment, procedure for	15(2)
Chair, leaves the	
For illness or other cause	10
To address the Senate	56(1,3)
Chair, shall not leave, at 6:00 p.m., after	
an extended Senators' Statements period	22(9)
Debate participation	55(2)
Decisions	
Appeal	18(4)
Reasons	18(2)
Emergency debate, decided by	61(8)
Leave granted, procedure	62
Emergency sittings, may call	17(1)
Extended time adjournment, procedure	17(2)
Final reply, ensures that every senator wishing	
to do so has opportunity to speak before	37
Government motion to allocate time	
Agreement among the representatives of the parties	
to allot	39
Agreement not reached	
Leader of the Government giving notice, placed	
on the Orders of the Day under "Government	

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

Motions"	40(1)
Time limits in government motion	40(2)
Limitation	40(3)
Procedure	
Order of the Day to which time is allocated	
for debate	40(4)
Consideration of order	40(5)
Interruption	40(6)
Without adjournment or amendment	40(7)
Exception	40(7)
Order of the Day is called, procedure	41(1)
Procedure during debate of government motion	41(2)
Objectionable notices, disallows	65
Order and decorum, preserves	18(1)
Point of order, decides	18(2)
Sufficient arguments	18(3)
Prayers	5(4)
Previous question	49(2)
Private bills rules	123
Question of privilege (<i>See</i> Question of privilege)	
Receives message announcing the arrival of	
certain personage	136(2)
Deferral of standing vote	136(6)
Deferral votes further deferred	136(7)
Interruption of debate to admit personage	136(8)
Interruption of proceedings to read message	136(3)
Resumption of debate	136(9)
Suspension of certain rules	136(5)
Suspension of sitting	136(4)
Senators' Statements	
Extended consideration, shall not leave the Chair	22(9)
Shall call for	22(1),44(7)
Speech from the Throne, reports	8
Strangers, may order withdrawal of	20(2)
Suspends the sitting until 5:15 P.M.	7(2)
Time limits on speeches, expiry of, procedure	38(5)
To enter	5(3)
Two or more senators rising to speak, procedure	34
Motion to allow another senator to speak	34(2)
Adoption of motion	34(3)
Non-adoption of motion	34(4)
Visitors, draws the attention of the Senate to the	
presence of	22(5)
Vote, shall in all cases have a	66(5)
Voting, procedure for	
Sounding of bells for certain votes	67(3)
Sounding of bells for standing vote	67(1)
Standing vote,	67(4)

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

Adjournment suspended during vote	67(6)
Deferral of	68(1)
Friday extension of deferral	68(3)
No deferrals in relation to subsequent business	68(4)
Normal deferred time	68(2)
Once deferred, not permitted	68(6)
Sounding of bells for same items	68(5)
Order of the Day to which time is allocated	
for debate	40(4)
Consideration of order	40(5)
Interruption	40(6)
Without adjournment or amendment	40(7)
Exception	40(7)
Sounding of bells	67(1)
Taking of vote	67(2)
 SPEAKER <i>PRO TEMPORE</i> , THE	11
Acts valid	12
Nomination, Committee of Selection	86(1)(a)
 SPECIAL COMMITTEES	
Appointment of	94
Definition	4(3)
Meeting without quorum	90
One day's notice required for	
Motion for the reference of a subject-matter of	
a bill to	59(1)(e), 75(2)
Sponsoring senator may be member	95(2)
Two days' notice required for	
Motion for adoption of report	58(1)(e)
Motion to appoint	58(1)(d)
 SPEECH FROM THE THRONE	
Reported by Speaker the first day of session	8
 SPEECH TIME LIMIT	
Bill sponsor, time limit on speeches	38(3)
Expiration of, procedure	38(5)
General time limit	38(4)
 STANDING COMMITTEES	
Chairmen	89
Definition	4(3)
<i>Ex officio</i> members	88
List of, with terms of reference and quorum stated	87(1)(a-q)
Non-members may attend meeting but shall not vote	92
Number of members	87
One day's notice required for	

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

Motion for adoption of report	59(1)(g)
Motion for the reference of a subject-matter of a bill to	59(1)(e), 75(2)
Motion to appoint	59(1)(d)
Powers	91
Quorum	
Meeting without	90
Residual matters referred to any committee as the Senate may decide	87(2)
<i>(See also Committees and under the name of the different Standing Committees)</i>	
STANDING VOTE	
<i>(See Voting)</i>	
STATEMENTS OF SENATOR	22(1)
Criteria	22(4)
Leave to extend	22(8)
Time limitation	22(6)
Leave to extend remarks	22(7)
Visitors, written notice about distinguished	22(5)
Vote, not permitted during Senators' Statements	22(10)
STRANGERS IN THE SENATE	
Ordered to withdraw	20(2)
SUBCOMMITTEES <i>(See Committees)</i>	
SUBSTANTIVE MOTION <i>(See Motions)</i>	
SUPREME COURT, Private bill referred to	113
SUPPLY BILLS	
Queen's representative, must be recommended by	82
Tacking clauses not allowed	83
TABLING	
Accounts and papers, by order of the Senate	132
Papers and documents	29(1)
Leader of the Government in the Senate	29(3)
Senator	29(4)
Recording	29(2)
TERM OF APPOINTMENT OF SENATORS TO VARIOUS COMMITTEES	
	86(3)
TIME ALLOCATION	
Agreement among the representatives of the parties	

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

to allot	39
Agreement not reached	
Leader of the Government giving notice, placed on the Orders of the Day under "Government Motions"	40(1)
Time limits in government motion	40(2)
Limitation	40(3)
Procedure	
Order of the Day to which time is allocated for debate	40(4)
Consideration of order	40(5)
Interruption	40(6)
Without adjournment or amendment	40(7)
Exception	40(7)
Order of the Day is called, procedure	41(1)
Procedure during debate of government motion	41(2)
TIME LIMIT (<i>See</i> Speech time limit)	
TRANSPORT AND COMMUNICATIONS, STANDING COMMITTEE 87(1)(j)	
TWO DAYS' NOTICE (<i>See</i> Notices)	
VOTING	
Adjournment suspended during	67(6)
Equal vote deemed to be negative	66(5)
No debate after vote called	69(2)
Procedure	66(1-3), 67(4)
Requirement for	69(1)
Senator abstaining	66(4)
Speaker's decision final	66(2)
Speaker shall in all cases have a vote	66(5)
Standing vote	
Can be requested by two senators	66(3)
Deferral of	68(1)
Daily Routine of Business	23(3)
No deferrals in relation to subsequent business	68(4)
Normal deferred time	68(2)
Friday extension deferral	68(3)
Once deferred, not permitted	68(6)
Not permitted during Senators' Statements	22(10)
Procedure	66(1-3)
Bells	67(1)
One sounding of bells for same item	68(5)
Order of the Day to which time is allocated for debate	40(4)
Consideration of order	40(5)
Interruption	40(6)

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

Without adjournment or amendment	40(7)
Exception	40(7)
Voice vote	66(1)
Withdrawal or amendment of vote	69(3)
WHIP	
Leave to extend time for Senators' Statements, may request	22(8)
Standing vote be deferred, may request	68(1)
Friday extension of deferral, Chief Government Whip may again defer the vote	68(3)
"WRITING" OR "WRITTEN", Definition	4(15)

INDEXE
AU
RÈGLEMENT
DU
SÉNAT

ABSENCE DE QUORUM AU SÉNAT	9(3)
ABSENCE D'UN SÉNATEUR	
Durant deux sessions consécutives, Greffier doit faire rapport au Sénat	135
ABSENCE DU PRÉSIDENT	10
Greffier peut agir au fins de l'article 17 (Rappel du Sénat)	17(4)
Validité des actes du Président à titre provisoire	12
(Voir aussi: Président à titre provisoire)	
ADRESSE AU GOUVERNEUR GÉNÉRAL	
Avis de deux jours pour certaines motions	58(1b)
Prérogative royale, document concernant la, déposé sur le bureau	133
(Voir aussi: Gouverneur général)	
AFFAIRES COURANTES	22
Ordre du jour	23(6-8),27
Recevabilité des questions de privilège et des rappels au Règlement	23(1)
Report des votes par appel nominal	23(3)
AFFAIRES ÉTRANGÈRES, COMITÉ PERMANENT	87(1h)
AFFAIRES JURIDIQUES ET CONSTITUTIONNELLES, COMITÉ PERMANENT	87(1k)
AFFAIRES SOCIALES, SCIENCES ET TECHNOLOGIE, COMITÉ PERMANENT	87(1m)
AGRICULTURE ET FORÊTS, COMITÉ PERMANENT	87(1n)
AJOURNEMENTS	
"Affaires du gouvernement"	6(3),50(2)
"Autres affaires"	6(4)
Autres que quotidien, ou prévu à certains articles, avis d'un jour requis	59(1h)
Débat, aucun préavis n'est requis	60(7)
Heure	13(1)
Minuit	6(1)
Motion	50(1)
Toujours recevable	15(1)
Motion au cours d'un débat	49(1)
Aucun préavis n'est requis	60(7)

INDEX

RÈGLE

Motion en vue d'un débat d'urgence, procédure	62
Prolongation	17(2)
Quorum, faute de	9(3)
Quotidien, heure ordinaire	
À 18 heures	13(1)
Exception	13(2)
Définition	4(16)
Rappel du Sénat	
Greffier du Sénat peut remplacer le Président	17(4)
Non-réception des avis	17(3)
Procédure	17(1)
Sénateurs doivent rester debout à leur siège jusqu'à ce que le Président ait quitté la Chambre	16)
Suspension	
Après le vote différé	7(1)
Jusqu'à la fin du vote	67(6)
Vendredi après-midi	6(2)
Vendredi au lundi, aucun préavis n'est requis	60(7)
APPEL DES DÉCISIONS DU PRÉSIDENT	18(4)
ATTRIBUTION DE TEMPS	
Entente, sans débat ou amendement	39
Sans entente	
Leader du gouvernement peut donner avis d'une motion, inscrite sous "Motions du gouvernement"	40(1)
Délai fixé par la motion du gouvernement	40(2)
Restriction	40(3)
Procédure	
Ordre du jour auquel on attribue du temps	40(4)
Étude de l'ordre	40(5)
Interruption	40(6)
Sans ajournement ou amendement	40(7)
Exception	40(7)
Ordre du jour est appelé	41(1)
Durant le débat sur la motion	41(2)
AVIS DE DEUX JOURS (<i>Voir: Avis de Motions</i>)	
AVIS DE MOTIONS	
Abroger une motion, avis de cinq jours requis	64(2)
Avis au nom d'un sénateur absent	57(3)
Avis de deux jours	
Certaines motions	58(1)
Définition	4(28)
Interpellations	58(2)
Avis d'un jour--	
Amendement important à un projet de loi privé	59(1c)

INDEX

RÈGLE

Ce qui échappe aux articles 58 ou 60	59(1j)
Certaines motions	59(1)
Définition	4(14)
Irrégularités, rectification	59(2)
Expressions malséantes, refusé par le Président	65
Motions n'exigeant pas de préavis	
Autres motions de pure forme ou non litigieuses	60(18)
Certaines motions	60
Question de privilège	60(10)
Questions orales	24(1)
Procédure	
Ajournement	15(2)-15(5), 16
Attribution de temps (<i>Voir</i> Attribution de temps)	
Avis du gouvernement portant renvoi, Leader du gouver- nement donne	75(2)
Inscrit sous "Affaires du gouvernement"	75(3)
Débat d'urgence	62
Interpellation ou motion de fond	57(1)
Motion du gouvernement en vue d'une attribution de temps	41(1)
Durant le débat sur la motion du gouvernement	41(2)
Porter un sujet à l'attention du Sénat	57(2)
Projet de loi, renvoi du sujet à un comité	75(1)
AVIS D'UN JOUR (<i>Voir</i> : Avis de motions)	
BANQUES ET COMMERCE, COMITÉ PERMANENT	87(11)
BARRE DU SÉNAT	
Dispositions spéciales relatives au vote	67(4)
Sièges réservés aux anciens membres du Sénat et aux députés hors de la	127
CHAMBRE DES COMMUNES	
Comparution d'un sénateur ou d'un fonctionnaire devant la	125(1)
Comparution volontaire	125(4)
Sanction pour se présenter sans permission	125(3)
Discours à la, ne doivent pas être cités par les sénateurs, exceptions	47
<i>Journaux</i> , faculté de compulser les	126
Messages entre les deux Chambres, transmissions des, dispositions prises/par le Greffier du Sénat	124
Projets de loi (<i>Voir</i> : Projets de loi privés)	
Sièges réservés aux anciens membres du Sénat et aux députés hors de la barre du Sénat	127
CHEF ADJOINT DE L'OPPOSITION (<i>Voir</i> : Chef de l'Opposition au	

Sénat)

CHEF DE L'OPPOSITION AU SÉNAT

Chef adjoint de l'Opposition au Sénat	4(6)
Débat, temps de parole illimité	38(2)
Définition	4(5)
Membre d'office de tous les comités permanents et du Comité de sélection	88
Signe les avis de changement de la composition des comités afférents aux membres de l'Opposition	86(5b)

CITATIONS D'UN DISCOURS DES COMMUNES

Permis aux sénateurs de résumer le contenu d'un discours mais ne peuvent citer un passage, exceptions	47
--	----

COMITÉ DE SÉLECTION

Durée du mandat des sénateurs nommés à un comité	86(3)
Institué au début de chaque session	86(1)
Membres d'office	88
Nomination du président <i>pro tempore</i>	86(1a)
Rapport distinct	86(2)

COMITÉ PARTICULIER, Définition

COMITÉ PLÉNIER

Aucun amendement important à un projet de loi privé ne peut être apporté sans préavis	121
Comportement des sénateurs	84
Définition	4(3)
Délibérations consignées aux <i>Journaux du Sénat</i>	85(3)
Motion n'exigeant pas de préavis	
Formation du Sénat en Comité plénier	60(16)
Remise à l'étude d'un article déjà adopté d'un projet de loi	60(15)
Motion portant que le Président quitte le fauteuil ou fasse rapport de l'état de la question	85(2)
Adoptée	85(2c)
Mise aux voix sans débat ni amendement	85(2a)
Rejetée	85(2b)
Ordre aux étrangers de se retirer, le Président peut donner	20(2)
Participation d'un ministre	21
Procédure à suivre en	85
Projets de loi privés rapportés, ne peuvent être renvoyés au, sauf sur ordre du Sénat	120
Règles à suivre en	85(1)

COMITÉS

Affichage quotidien des listes des projets de loi privés devant les comités	118
Ajournements de temps à autre et d'un lieu à un autre	96(1)
Budgets	104
Cas non prévus, procédure dans les	1(1)
Comportement des sénateurs	84
Composition	
Changement, Avis à déposer auprès du greffier	86(4)
Membres d'office de tous les comités permanents	88
Sénateurs non-membres peuvent participer mais ne peuvent voter	92
Définition	4(2)
Directeur, Examineur des pétitions	108(1)
Financement	104
Motion en comité, n'a pas besoin d'être appuyée	97(3)
Motion pour une instruction à un, avis d'un jour requis	59(1f)
Organisation, réunion pour le choix d'un président	89
Pouvoirs	91
Présidents	89
Procédures dans les cas non prévus	1(1)
Procédures et pratiques spéciales, approuvées par le Sénat	97(7)
Projets de loi privés, affichage quotidien de la liste	118
Public admis aux réunions	93(1),93(5)
Exception	93(2)
Quorum (<i>Voir: Quorum</i>)	
Radiodiffusion des délibérations	
Autorisation	131
Autres arrangements faits par le Président	131(2)
Rapports	
Aucun débat permis lors de la présentation d'un	98(2)
Comité spécial non reconstitué	
Conclusions approuvées par la majorité	97(2)
Dépenses	
Présentation du relevé par le Président	105(4)
Publication du relevé dans les <i>Procès-verbaux</i>	105(5)
Relevé définitif	105(1-2)
Relevé provisoire	105(3)
Déposé à titre d'information seulement	98(3)
Interdiction de fumer	97(8)
Présentés par le président	98(1)
Projets de loi	
Avec amendements	98(5)
Explication des amendements	100
Rapport de ne pas en poursuivre davantage l'étude rayé du <i>Feuilleton</i>	101
Rapport exigé	99
Sans amendement	98(4)

Représentations provinciales aux comités du Sénat	Ann. I
Réunion sans quorum	90
Séances	
Durant l'ajournement du Sénat	96(2-3)
Quand le Sénat siège	96(4)
Sénateur prenant la parole en comité	97(6)
Sénateurs désignés	
Nommés pour la durée de la session	86(3)
Par le Comité de sélection	86(1b)
Président à titre temporaire	86(2)
Signature d'un projet de loi modifié	102
Sous-comités	93(3)
À huis clos	93(3a)
Composition	97(5)
Constitution	97(4)
Publics	93(3b)
Quorum	97(5)
Règles	97(4)
Témoins, indemnisation, paiement	103
Vote, majorité, voix égales	97(1)
(Voir aussi: Comité de sélection; Comité des privilèges, Règlement et procédure; Comité plénier et Comités mixtes, permanents, législatifs et spéciaux)	
COMITÉS LÉGISLATIFS	87(3)
COMITÉS MIXTES	
Admission du public	93(4)
Bibliothèque du Parlement	87(1a)
Définition	4(9)
Examen de la réglementation	87(1d)
Impressions	87(1b)
Langues officielles	87(1e)
Restaurant	87(1c)
(Voir aussi: Comités)	
COMITÉS PERMANENTS	
Avis d'un jour est requis pour	
Motion de renvoi du sujet d'un projet de loi à	59(1e), 75(2)
Motion pour institution	59(1d)
Motion pour l'adoption d'un rapport	59(1g)
Définition	4(26)
Liste, attributions et quorum	87(1a-q)
Membres d'office	88
Nombre de membres	87
Non-membres peuvent assister aux réunions mais n'ont pas droit de vote	92

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

Pouvoirs	91
Président	89
Quorum	
Réunion sans	90
Sujets non attribués sont renvoyés, selon ce qu'en décide le Sénat, à n'importe quel comité	87(2)
(Voir aussi: Comités et sous le nom des différents comités permanents)	

COMITÉS SPÉCIAUX

Avis de motion	
Deux jours	
Motion pour institution	58(1d)
Motion pour l'adoption d'un rapport	58(1e)
Un jour	
Motion de renvoi du sujet d'un projet de loi à	59(1e), 75(2)
Définition	4(25)
Institution	94
Motionnaire peut faire partie	95(2)
Réunion sans quorum	90

COMMUNES, AMENDEMENTS APPORTÉS AUX PROJETS DE LOI DU SÉNAT

Désapprouvés par le Sénat	79(1)
Nomination d'un comité pour étude	79(2)
Préavis non requis pour motion	60(9)
Projets de loi privés, amendements déferés à un Comité plénier ou au comité qui avait été chargé d'examiner le projet de loi en premier lieu	122

COMMUNES, CHAMBRE DES (Voir: Chambre des communes)

COMPORTEMENT

Façon de prendre la parole	33
Paroles répréhensibles	54(1)
Peut céder la parole à un autre sénateur	35(1)
Lors de l'ajournement	16
Lorsque le Président se lève	18(5)
Lorsque le Sénat siège	19
Rappelés à l'ordre	51

COMPORTEMENT EN COMITÉ

COMPORTEMENT EN COMITÉ PLÉNIER

CONFÉRENCE

Droit de parole	80
Libre	79(4)

S'il y a désaccord, peut être tenue entre les deux Chambres en respectant les amendements au projet de loi	79
COUR SUPRÊME, Projet de loi privé déferé à la	113
DÉBAT	
Ajournement du	50(1)
Co-motionnaire peut prendre la parole à toute étape ultérieure	42
Interrogations, aucun sur de simples	43
Ministre, participation, au	21
Motion durant le, admissibilité	49(1)
Motionnaire peut prendre la parole à toute étape ultérieure	42
Président, participation, au	56(2)
Question en discussion, lecture de la	48
Réplique définitive, clos par	37
Urgence	61
Avis et conditions	61(1)
Non-réception par aucun sénateur	61(3)
Déterminée par le Président	61(8)
Discussion selon l'ordre de réception des avis	61(4)9
Distribution et traduction de l'avis, Greffier s'occupe	61(2)
Étude des avis	61(9)
Justification	61(5-6)
Étude de la justification	61(7)
Urgence, consentement	62(1)
Aucune autre motion n'est recevable	62(7)
Exception	62(7)
Interventions limitées	62(8)
Le vendredi	62(2)
Ordre du jour épuisé	62(3)
Le vendredi	62(3b)
Ordre du jour n'est pas épuisé	62(4)
Le vendredi	62(4b)
Retrait	62(5a)
Une seule motion recevable par séance	62(6)
(Voir aussi: Motions; Sénateurs)	
DÉBATS DU SÉNAT, Document déposé	29(5)
DÉBATS D'URGENCE (Voir: Débat--Urgence)	
DÉCLARATION DES QUALITÉS REQUISES DOIT ÊTRE FAITE ET REMISE AU GREFFIER DU SÉNAT	137

DÉCLARATIONS DES SÉNATEURS	22(1)
Aucun vote par appel nominal	22(10)
Intervention limitée	22(6)
Permission de poursuivre	22(7)
Permission de prolonger la durée des	22(8)
Présence de visiteurs dans la tribune, avis écrit	22(5)
Teneur	22(4)
DÉCORUM AU SÉNAT, Le Président doit maintenir le	18(1)
DÉFINITIONS, À moins que le contexte n'en dispose autrement	4
DÉLIBÉRATION INTERMÉDIAIRE, définition	4(7)
DEMANDE DE RÉPARATION	53
DÉPÔT	
Consignation aux <i>Procès-verbaux</i>	29(2)
Comptes et documents	132
Documents émanant du gouvernement	29(3)
Documents et pièces, par ordre du Sénat	29(1)
Leader du gouvernement au Sénat	29(3)
Sénateur	29(4)
DEUX JOURS D'AVIS (<i>Voir: Avis de motions</i>)	
"DEVRA" OU "DOIT", Emploi de	4(23)
DISCOURS	
Durée générale des discours	38(4)
Greffier doit informer le Président de la fin prévue	38(5)
Parrain d'un projet de loi	38(3)
(<i>Voir aussi: Parole</i>)	
DISCOURS DU TRÔNE	
Le Président en fait rapport le premier jour de la session	8
DISCOURS RÉPRÉHENSIBLES	
Demande de réparation	53
Interdit	52
Paroles répréhensibles	54
Rétractation et excuses	54(2)
Sénateur rappelé à l'ordre	51
DISPUTE, INTERVENTION DU SÉNAT EN CAS DE	55
DOCUMENTS DÉPOSÉS SUR LE BUREAU	
Le Greffier du Sénat doit communiquer au leader	

du gouvernement toutes demandes faites par le Sénat, de dépôt de,	132
"DOIT" OU "DEVRA", Emploi de	4(23)
DROIT DE PAROLE (<i>Voir</i> Parole)	
DURÉE DU MANDAT DES SÉNATEURS NOMMÉS À UN COMITÉ	86(3)
"ÉCRIT", Définition	4(29)
ÉNERGIE, ENVIRONNEMENT ET RESSOURCES NATURELLES, COMITÉ PERMANENT	87(1p)
ÉTRANGERS AU SÉNAT, Ordre de se retirer	20(2)
FINANCES NATIONALES, COMITÉ PERMANENT	87(1i)
FRAIS À VERSER, projet de loi privé	111
GENTILHOMME HUISSIER DE LA VERGE NOIRE	
Un sénateur ou fonctionnaire qui se présente devant les Communes sans permission peut être confié à la garde du	125(3)
GOUVERNEMENT, LEADER ADJOINT (<i>Voir: Leader du Gouvernement au Sénat</i>)	
GOUVERNEMENT, LEADER DU, AU SÉNAT (<i>Voir: Leader du Gouver- nement au Sénat</i>)	
GOUVERNEUR GÉNÉRAL	
Accès au Sénat, pour donner la sanction royale, pour proroger ou dissoudre le Parlement	136
Un exemplaire certifié des <i>Procès-verbaux</i> transmis chaque jour au	128
(<i>Voir aussi: Adresse au</i>)	
GREFFIER DU SÉNAT	
Déclaration des qualités requises	
Rapport à ce sujet, déposé par le	137
Remettre au	137
Comités	
Changement à la composition des, déposé auprès du	86(4)
Organisation, convoque la réunion d'	89
Débat d'urgence, fait traduire et distribuer l'avis	61(2)
Dépôt de documents, communique au Leader du Gouvernement	

toute demande de	132
Dépôt de documents, rapports, au Sénat, déposés	
auprès du	29(1)
Fin prévue d'une intervention, doit informer le Président	38(5)
Message entre les Communes et le Sénat, prendre	
dispositions requises pour transmission et réception	124
Pétitions, déclarations statutaires concernant les,	
faire parvenir	107(4)
<i>Procès-verbaux</i> , certifie les, de chaque jour de séance	128
Projet de loi et frais, dépôt	111
Projets de loi privés	
Affichage quotidien d'une liste des projets de loi	
renvoyés devant les comités	118
Publication du texte des règles dans la <i>Gazette du</i>	
<i>Canada</i>	106
Question de privilège	
Avis écrit	44(3)
Le vendredi	44(4)
Avis oral	22(3)
Distribution et traduction des avis	44(5)
Radiodiffusion des délibérations du Sénat ou de ses	
comités	131
Recettes et dépenses, communique au Sénat un état	
détaillé des	134
Témoins convoqués devant les comités, autorise rétribution	103
HEURE ORDINAIRE DE L'AJOURNEMENT, Définition	4(16)
IMPRESSIONS	
Appartient au Sénat de prescrire	130
<i>Journaux</i> , reliés avec index complets après chaque session	129
INSTRUCTIONS À UN COMITÉ	
Avis d'un jour pour une motion	59(1f)
Motion sujet à débat	63(1f)
INTÉRÊT PÉCUNIAIRE, SÉNATEUR AVEC UN	
Ne doit pas être admis à voter sur une question dans	
laquelle il a quelque	66(4)
Ne peut siéger à un comité saisi de l'affaire	95(1)
INTERPELLATION	
Avis de deux jours requis	58(2)
Avis donné par un sénateur au nom d'un autre sénateur	57(3)
Définition	4(8)
Droit de réplique définitive	36
Modification avec permission	31
Préambule par écrit, inadmissibilité	30

Procédure à suivre pour donner un avis d'	57(1)
Retrait, avec permission du Sénat	31
 JOURNAUX DU SÉNAT	
Communes, faculté d'être compulsés par les	126
Délibérations intermédiaires	4(7)
Procès-verbaux du comité plénier doivent être consignés aux	85(3)
Procès-verbaux, un exemplaire des, transmis chaque jour au Gouverneur général	128
Reliés, comportant index complets après chaque session	129
 LEADER ADJOINT DU GOUVERNEMENT (<i>Voir: Leader du Gouvernement au Sénat</i>)	
 LEADER DE L'OPPOSITION AU SÉNAT (<i>Voir: Chef de l'Opposition au Sénat</i>)	
 LEADER DU GOUVERNEMENT AU SÉNAT	
Affaires du gouvernement, établit la priorité	28(1)
Attribution du temps sur entente, sans débat ou amendement	39
Délai fixé par la motion du gouvernement	40(2)
Restriction	40(3)
Avis du gouvernement portant renvoi, donne Inscrit sous "Affaires du gouvernement"	75(2) 75(3)
Définition	4(4)
Dépôt de documents sur le Bureau, considérés déposés et présentés au Sénat	29(3)
Leader adjoint du gouvernement au Sénat	4(6)
Membre d'office de tous les comités permanents et du Comité de sélection	88
Ordres de dépôts de documents En est informé par le Greffier	132
Production de documents, peut présenter motion sans préavis	60(17)
Projet de loi, renvoi du sujet à un comité	75(1)
Signe les avis de changement de la composition des comités afférents aux membres du gouvernement	86(5a)
Temps de parole illimité des leaders	38(2)
 MANDAT, DURÉE (<i>Voir: Durée du mandat</i>)	
 MÉDIA D'INFORMATION (<i>Voir: Question de privilège</i>)	
MESSAGES, Transmission de	124

MINISTRE RESPONSABLE D'UN MINISTÈRE

Faculté de participer aux débats	21
Membre d'un comité	Ann. III
Peut proposer, sans préavis, production immédiate de documents	60(17)

MOTION DE FOND (*Voir: Motions*)

MOTIONS

Ajournement d'un débat	50(1)
Au cours d'un débat	49(1)
Avec débat	63(1)
Avis de (<i>Voir: Avis de motions</i>)	
Définition	4(13)
De fond	
Avec débat	63(1a)
Avis d'un jour requis	59(1i)
Définition	4(27)
Procédure à suivre pour avis de motion de	57(1)
Dilatoires	23(4)
Sans débat	63(1a)
Doit être appuyée	32
Droit de parole aux motionnaires subséquemment	42
Droit de réplique définitive	36
Modifiée, avec permission	31
Préambule, inadmissibilité d'un	30
Procédurale	23(4)
Sans débat	63(1a)
Question de privilège	44
Question préalable	
Aucun avis requis	60(4)
Définition	4(19)
Procédure	49(2)
Question résolue, aucune motion permise sur une	64(1)
Retirée, avec permission	31
Sans débat	63(2)
"ORDONNÉ PAR LE SÉNAT", Définition	4(15)
ORDRE DU JOUR	
Affaires du gouvernement	27(1)
Appel à midi le vendredi	23(5b)
à 20 heures	23(5a)
Attribution de temps (<i>Voir Attribution de temps</i>)	
Aucun préavis requis	
Motion pour lecture	60(5)
Motion pour report, suppression ou réintégration	60(13)
Motion pour report de l'étude d'une question à une	

journée donnée	60(3)
Déclarations des sénateurs	22(1), 44(7)
Droit de parole subséquent aux motionnaires	42
Maintien des questions jusqu'à la prochaine séance	28(2)
Ordre de priorité	23(6-8), 27
Questions rayées du <i>Feuilleton</i>	28(3)
(Voir aussi: Procédure au Sénat)	
ORDRE DU SÉNAT, Abrogation d'ordre, etc	64(2)
ORDRE ET DÉCORUM AU SÉNAT	
Président maintient l'	18(1)
Rappel à l'ordre	51
PAROLE	
Deux ou plusieurs sénateurs demandant le droit de, procédure	34
Motion donnant la parole à un autre sénateur	34(2)
Adoption de la motion	34(3)
Rejet de la motion	34(4)
Durée générale des discours	38(4)
Fin de la période prévue	38(5)
Interdiction de parler plus d'une fois sur un sujet, exceptions	38(1)
Paroles répréhensibles	54(1)
Peut céder la parole à un autre sénateur	35
PÊCHES, COMITÉ PERMANENT	87(10)
PÉRIODE DE QUESTIONS	
Débat interdit	24(4)
Préambule interdit	26
Procédure	23(7-8)
Question écrite	25
Adressée par écrit au Greffier du Sénat	25(1)
Inscrite au <i>Feuilleton</i> jusqu'à ce qu'elle reçoive une réponse	25(1)
Préambule interdit	26
Réponse à, imprimée dans les <i>Débats du Sénat</i>	25(2)
Question prise à titre d'observation	24(3)
Questions qui peuvent être posées	24(1a-c)
Questions supplémentaires	24(2)
Recevabilité des questions de privilèges et des rappels au Règlement	23(1)
Remarques explicatives	24(4)
(Voir aussi: Questions orales)	
PERMISSION DU SÉNAT, Définition	4(10)

"PERSONNE", Définition	4(17)
"PERSONNE AUTORISÉE À ÊTRE DANS LA CHAMBRE DU SÉNAT", Définition	4(12)
"PÉTITION", Définition	4(18)
PÉTITIONS POUR PROJETS DE LOI PRIVÉS	
Déclaration formelle	107(4)
Demande	107
Examineur des	108(1)
Fréquence de publication	107(3)
Pétition pour un projet de loi privé, dépôt du projet de loi, droits et frais à verser	111
Publication d'avis--	
Dans la <i>Gazette du Canada</i>	107(1)
Dans les <i>Journaux</i>	107(2)
Publication du texte des règles dans la <i>Gazette</i> <i>du Canada</i>	106
Rapport au sujet des	108(2)
Signature	
Au nom d'une assemblée publique	72
Par un particulier	70
Par une société	71
Suspension de règles	109
PEUPLES AUTOCHTONES, COMITÉ PERMANENT	87(1q)
"PEUT" OU "POURRA", Emploi de	4(23)
PLAINTES CONTRE MÉDIAS D'INFORMATION (<i>Voir: Question de</i> <i>privilège</i>)	
PRÉAMBULE	
Inadmissibilité d'un, à motion ou interpellation	30
PRÉROGATIVE ROYALE	
Document concernant la, déposé sur le bureau	133
PRÉSIDENT, LE	
Ajournement, procédure	15(2)
Prolongation, procédure	17(2)
Avis malséant non permis	65
Débat, participation au	55(2)
Débat d'urgence, déterminé par le	61(8)
Consentement, procédure	62
Décisions	
Appel	18(4)

Justification	18(2)
Déclarations des sénateurs	
Appel	22(1), 44(7)
Prolongation, garde le fauteuil après 18 heures	22(9)
Dignitaires, reçoit le message annonçant l'arrivée	136(2)
Interruption des délibérations pour laisser entrer un dignitaire	136(8)
Interruption des travaux pour la lecture d'un message	136(3)
Nouveau report du vote	136(7)
Report du vote	136(6)
Reprise des travaux	136(9)
Suspension de certaines règles	136(5)
Suspension de séance	136(4)
Discours du Trône, fait rapport du	8
Entrée du	5(3)
Étrangers, peut sommer les, de se retirer	20(2)
Fauteuil, quitte le	
Pour cause de maladie ou autre raison	10
Pour prendre la parole au Sénat	56(1,3)
Interventions, dépassent le temps prévu, procédure	38(5)
Motion du gouvernement pour l'attribution de temps sur entente	
Consentement des partis au Sénat	39
Non-consentement	
Leader du gouvernement peut donner avis d'une motion, inscrite sous "Motions du gouvernement"	40(1)
Délai fixé par la motion du gouvernement	40(2)
Restriction	40(3)
Procédure	
Ordre du jour auquel on attribue du temps	40(4)
Étude de l'ordre	40(5)
Interruption	40(6)
Sans ajournement ou amendement	40(7)
Exception	40(7)
Motion du gouvernement est appelée, procédure	41(1)
Procédure durant le débat sur la motion	41(2)
Ordre et décorum, doit maintenir	18(1)
Prenant la parole	56(1)
Prières	5(4)
Projet de loi privé, règles	123
Question de privilège (<i>Voir</i> Question de privilège)	
Question préalable	49(2)
Rappels au Règlement, tranche	18(2)
Arguments suffisants	18(3)
Réplique définitive, doit s'assurer que tout sénateur qui veut prendre la parole ait l'occasion de le faire avant la	37

Séances d'urgence, peut convoquer	17(1)
Sénateurs	
Deux ou plusieurs sénateurs demandant le droit de parole, procédure	34
Président doit donner la parole à celui qu'il juge s'être levé le premier	34(1)
Motion donnant la parole à un autre sénateur	34(2)
Adoption de la motion	34(3)
Rejet de la motion	34(4)
Suspension de la séance jusqu'à 17 h 15	7(2)
Visiteurs dans la tribune	22(5)
Vote	
Président peut toujours voter	66(5)
Procédure	
Timbre d'appel pour certains votes	67(3)
Timbre d'appel pour un vote par appel nominal	67(1)
Vote par appel nominal	67(4)
Ajournement suspendu pour le vote	67(6)
Différé	68(1)
Aucun vote sur les affaires subséquentes n'est différé	68(4)
Durée normale du report du vote	68(2)
Prolongation du délai le vendredi	68(3)
Qu'une fois	68(6)
Timbre ne sonne qu'une fois sur le même sujet	68(5)
Ordre du jour auquel on attribue du temps	40(4)
Aucun ajournement ou amendement	40(7)
Exception	40(7)
Étude des questions	40(5)
Interruption	40(6)
Timbre d'appel	67(1)
Tenue du vote	67(2)
PRÉSIDENT, LE (à titre provisoire)	11
Nomination, Comité de sélection	86(1a)
Validité des actes	12
PRÉSIDENTS DE COMITÉ	
Ajournement quotidien	13(1)
Choix par le comité à la réunion d'organisation	89
Dépenses, dépôt des rapports	105
Radiodiffusion, autres arrangements	131(2)
Rapports de comité présentés au Sénat	98(1)
Signature d'un projet de loi modifié et des divers amendements	102
PRIVILÈGE (Voir: Question de)	

PRIVILÈGES DU SÉNAT, SÉNATEUR DOIT PRÉSERVER	44(1)
--	-------

PRIVILÈGES, RÈGLEMENT ET DE LA PROCÉDURE, COMITÉ

PERMANENT

Mandat	87(1f)(i-iii)
Questions de privilège, soumis au	44(7),
.....	87(1f)(ii)
Quorum	87(1f)

PROCÉDURE AU SÉNAT

Cas non prévus	1
Ordre quotidien des travaux	23(5-8), 27
Période de questions	23(7-8)
Premier jour	8
Travaux ajournés à la séance suivante	9(4)
(Voir aussi: Projets de loi, Interpellations, Motions, Vote, Modalités du)	

PROCÈS-VERBAUX

Changement de composition d'un comité	86(4)
Dépôt de documents	29(2,5)
Exemplaire transmis chaque jour au Gouverneur général	128
Relevés des dépenses des comités doivent figurer aux	105(5)
(Voir aussi: <i>Journaux du Sénat</i>)	

PROJET DE LOI *pro forma* (fictif)

Lu le premier jour de chaque session	8
--	---

PROJETS DE LOI

Amendements des Communes désapprouvés par le Sénat	79(1)
Amendements du Sénat désapprouvés par les Communes	79(2)
Avis de motion	
Aucun préavis	
Amendement d'un projet de loi public par les Communes	79(3)
Première lecture	60(12)
Remise à l'étude, en Comité plénier, d'un article déjà adopté	60(15)
Avis de deux jours	
Deuxième lecture	58(1f)
Avis d'un jour	
Amendement substantiel à un projet de loi rapporté par un comité	59(1c)
Troisième lecture	59(1b)
Conférence	79(3)
Conférence libre	79(4)
Définition	4(1)
Discours	
Durée générale	38(4)

Projet de loi	38(3)
Droit de présenter	74(1)
Fictif, premier jour de toute session	8
Modification d'une loi	
Forme d'un projet de loi	73(1-2)
Note explicative sur la page de droite	73(3)
Partie modificatrice du projet de loi	73(2)
Réimpressions de projets de loi	73(4)
Modifié en comité, signé par le président	102
Parrain de projet, durée des discours	38(3)
Première lecture, pure formalités, sans débat ni vote par appel nominal	23(2)
Procédure	
Deuxième lecture, débat sur le principe	76
Première lecture et impression	74(2)
Présentation	74(1)
Reconsidération d'un article	78
Troisième lecture et adoption	77
<i>Pro forma</i>	
Premier jour de toute session	8
Rapport d'un comité recommandant des amendements à un projet de loi	
Avis de motion pour examen est requis	98(5)
Obligation	99
(Voir aussi: Comités-rapports)	
Subsides (<i>Voir: Projets de loi de subsides</i>)	
Un seul de même objet dans la même session	81
(Voir aussi: Projets de loi privés)	
PROJETS DE LOI DE SUBSIDES	
Dispositions étrangères, exclusion de	83
Recommandations par le représentant de la Reine	82
PROJETS DE LOI PRIVÉS	
Communes	
Pétitions non-reçues par le Sénat	115
Rapport par le comité du Règlement et de la procédure	115
Cour suprême, renvoi à	113
Délai avant étude en comité	116
Dépôt du projet de loi et frais à verser	111
Juridiction, question de,	112
Personnes atteintes par, droit de présence au comité	119
"Registre des projets de loi privés"	117
Règles	123
Sénat	
Affichage quotidien des listes des projets de loi privés devant les comités	118
Amendement émanant des Communes	79(1)

Amendement substantiel, aucun ne peut être proposé en	
Comité plénier ou en troisième lecture sans préavis	121
Comité, renvoi à un, après deuxième lecture	114
Comité plénier, aucun renvoi, sauf sur ordre du Sénat	120
Délai avant étude en comité	116
Première lecture, pure formalité, sans débat ni vote	
par appel nominal	23(2)
Présentés, précédés d'une pétition	110
<i>(Voir aussi: Pétitions pour projets de loi privés)</i>	

PROJETS DE LOI PUBLICS

Première lecture, pure formalités, sans débat ni vote	
par appel nominal	23(2)

QUESTION

Définition	4(20)
Lecture, demande de	48
Motion n'exigeant pas de préavis	
Amendement à une question	60(1)
Remise d'une question	60(3)
Renvoi d'une question à un comité	60(2)
Préalable	
Définition	4(19)
Motion n'exigeant pas de préavis	60(4)
Procédure	49(2)
Prise à titre d'observation	24(3)

QUESTION DE PRIVILÈGE

Avis	
Distribution et traduction des avis par le Greffier	44(5)
Non-réception d'un avis	44(6)
Écrit	44(3)
Pour le vendredi	44(4)
Oral	22(3)
Motion pour demander au Sénat de répondre à la	
plainte ou pour soumettre la question au Comité	
des privilèges, du règlement et de la procédure	44(7)
Pour le vendredi	44(4)
Critères d'admissibilité	44(1)
Défaut de soulever la question à la première occasion	44(2)
Étude	44(8)
Bien-fondé jugé par le Président	44(12)
Le vendredi	44(9)
Ordre de réception	44(10)
Débattues à tour de rôle	44(11)
Motion sur le suivi à donner	45(1)
Débat	
Ajournement à la fin du débat	45(8)

INDEX

RÈGLE

Ordre du jour n'est pas épuisé, procédure	45(9)
Durée des interventions	45(5)
Motion d'ajournement et poursuite du débat	45(6)
Procédure selon l'article 18(3) du Règlement	44(11)
Tenue du débat sur la motion	45(3)
Le vendredi	45(4)
Vote demandé par le Président après au plus trois heures de débat	45(7)
Proposition de la motion	45(2)
Plaintes contre les médias	46
Recevabilité	23(1)

QUESTION PRÉALABLE

Aucun préavis	60(4)
Définition	4(19)
Procédure	49(2)

QUESTIONS ORALES

Aucun avis n'est requis	24(1)
Débat interdit, brèves explications	24(4), 43
Préambules inadmissibles	26

QUORUM

Au Sénat	
Absence de	9(3)
Appel	9(2)
Entrée du Président	5(3)
Quinze sénateurs, y compris le Président	9(1)
En comité	
Comités permanents	87
Comités spéciaux	90
Nécessaire lorsqu'un comité est appelé à se prononcer sur une question, une résolution ou à rendre une décision	90
Réunions sans quorum	90
Sous-comités	97(5)

RADIODIFFUSION

Délibérations publiques du Sénat ou de ses comités	131
--	-----

RAPPEL DU SÉNAT

Greffier du Sénat peut remplacer le Président	17(4)
Non-réception des avis	17(3)
Procédure	17(1)

RAPPELS AU RÈGLEMENT

Irrecevables durant l'étude des affaires courantes	23(1)
Le président doit trancher les	18(2)
RÉGIE INTERNE, BUDGETS ET ADMINISTRATION, COMITÉ	
PERMANENT	87(1g)
RÈGLEMENT	
Abrogation des règles antérieures	3
Avis de motions	
Deux jours, établissement d'une nouvelle règle, révocation ou modification d'une règle existante	58(1a)
Un jour, suspension complète ou partielle d'une règle	59(1a)
Définition	4(21)
Ne restreint aucunement les pouvoirs, privilèges et immunités du Sénat	2
Priorité du Règlement	1(2)
Procédure dans cas non prévus	1
REMISE À L'ÉTUDE D'UN ARTICLE D'UN PROJET DE LOI	
Préavis non requis en comité plénier	60(15)
RÉPARATION, DEMANDE	53
RÉPLIQUE DÉFINITIVE	
Clôture du débat	37
Droit de	36
RÉSOLUTION DU SÉNAT, Abrogation	64(2)
RÉUNION DU SÉNAT, Définition	4(11)
SANCTION ROYALE	136
SÉANCES	
Définition	4(24)
D'urgence (Rappel du Sénat)	17
Heures	5(1)
SÉANCES D'URGENCE (<i>Voir: Rappel du Sénat</i>)	
SÉNAT, AMENDEMENTS DU SÉNAT À UN PROJET DE LOI DES COMMUNES	
Amendements désapprouvés par les Communes	79(2)
SÉNAT, LE	
Abrogation d'ordres, etc	64(2)
Accès de certains dignitaires	136
Ajournement (<i>voir aussi: Ajournements</i>)	

Prolongation, procédure	17(2)
Autorisation de radiodiffuser les délibérations	131
Cas non prévus, procédure dans les	1
Débat d'urgence	
Examine les avis à la suite	61(9)
Examine les critères	61(7)
Dispute, intervention en cas de	55
Documents ou pièces déposés, avis de deux jours	58(1c)
Impressions	130
Journaux, faculté de consulter les	126
Ordre quotidien des travaux	23(6-8), 27
Personne dont la présence est autorisée	4(12)
Pouvoirs, privilèges et immunités du, Règlement ne restreint pas	2
Premier jour de la session, procédure	8
Quorum	9
Rappel	
Avis à chaque sénateur	17(1)
Greffier du Sénat peut remplacer le Président	17(4)
Non-réception des avis	17(3)
Procédure	17(1)
Réunion, définition	4(11)
Séances	
Définition	4(24)
D'urgence (Rappel du Sénat)	17
Heures	5(1)
(Voir aussi: Discours répréhensibles, Sénateurs)	

SONNERIE (Voir: Timbre d'appel)

SOUS-COMITÉS (Voir: Comités)

SUBSIDES (Voir: Projets de loi de subsides)

TEMPS, ATTRIBUTION DE (Voir: Attribution de temps)

TEMPS LIMITE (Voir: Discours)

TIMBRE D'APPEL

À 17 h 15	7(2)
Certains votes	67(3)
Quorum	9(2)
Sénateurs	5(2)
Vote par appel nominal	67(1)
Différé, une fois pour les votes sur le même sujet	68(5)

TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS, COMITÉ PERMANENT 87(1j)

TRIBUNES

Étrangers sommés de se retirer	20(3)
Portes verrouillées	67(5)
Présence de visiteurs, Président annonce au Sénat	22(5)

VOTE, MODALITÉS DU

Ajournement suspendu	67(6)
Aucun débat autorisé une fois la question mise aux voix	69(2)
Dispositions spéciales	
Formalités	69(1)
Partage égal des voix, négatif	66(5)
Président	
Décision est finale	66(2)
Peut toujours voter	66(5)
Procédure	66(1-3), 67(4)
Refus de voter par un sénateur	66(4)
Retrait ou modification du vote	69(3)
Vote de vive voix	66(1)
Vote par appel nominal	
Demandé par deux sénateurs	66(3)
Différé	68(1)
Aucun sur les affaires subséquentes	68(4)
Étude des affaires courantes	23(3)
Durée normale du report du vote	68(2)
Prolongation du délai le vendredi	68(3)
Une seule fois	68(6)
Non permis durant "Déclarations de sénateurs"	22(10)
Procédure	66(1-3)
Ordre du jour auquel on attribue du temps	40(4)
Aucun ajournement ou amendement	40(7)
Exception	40(7)
Étude des questions	40(5)
Interruption	40(6)
Timbre d'appel	67(1)
Une fois pour les votes sur le même sujet	68(5)

WHIP

"Déclarations de sénateurs", peut demander la prolongation de la durée des	22(8)
Vote par appel nominal différé, peut demander	68(1)
Prolongation du délai le vendredi	68(3)

NOV 10 1900